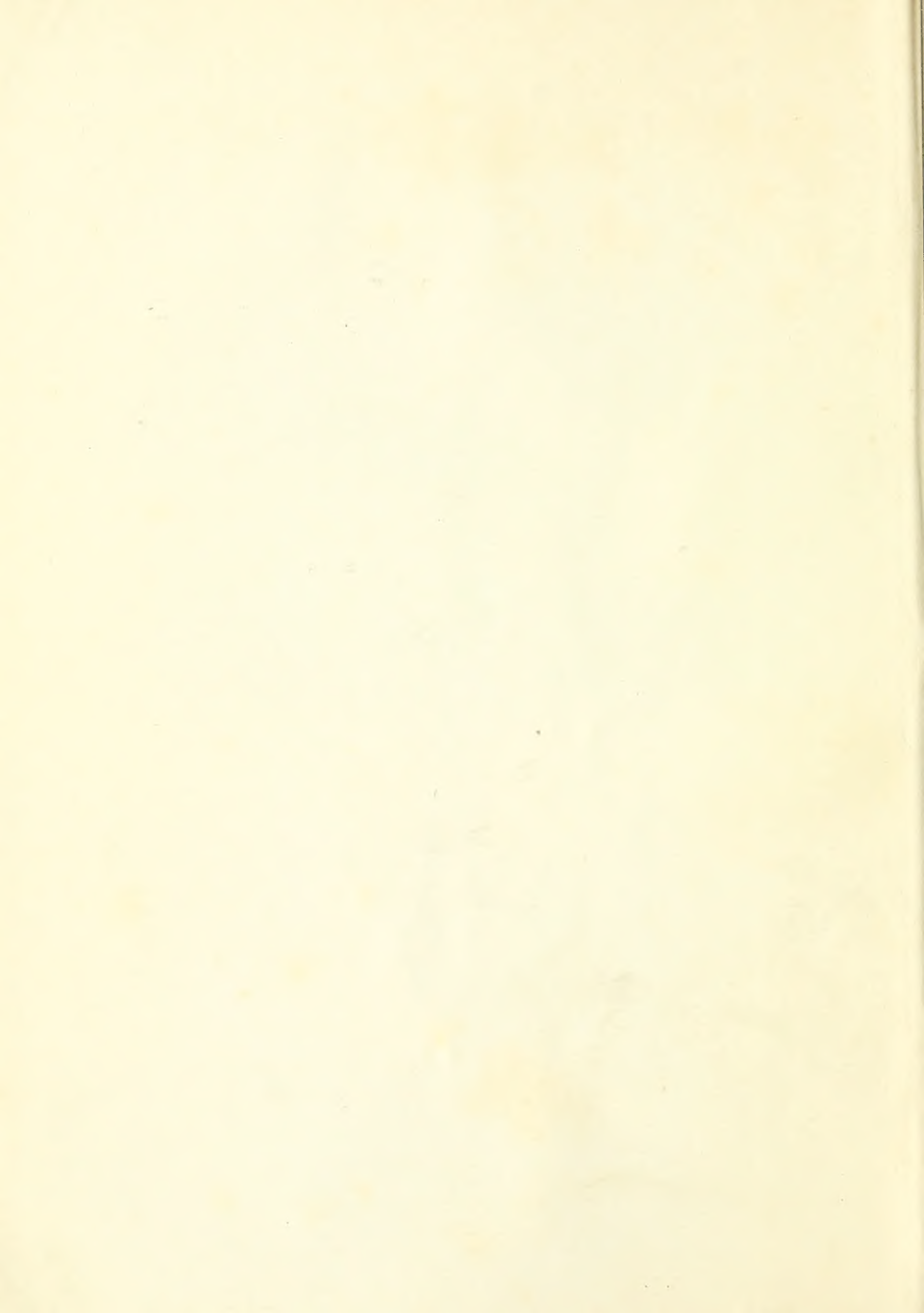

3 1761 04369 6459
PF
3997
A1A48
c. 1
ROBA



ALT- UND ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

NEBST ALTFRIESISCHEN STÜCKEN

MIT EINEM WÖRTERBUCHE

VON

MAX RIEGER

GIESSEN 1861

J. RICKER'SCHE BUCHHANDLUNG

WILHELM WACKERNAGEL

GEWIDMET

Daſs dieses buch, indem es nach langer vorbereitung vor die welt tritt, Ihren namen, mein verehrter freund, im schilde führt, ist in zwiefacher weise billich. Billich ist es daſs meine erste gröſsere arbeit bezeuge, wie ich Ihnen, dem ich so viel verdanke, in treue zugetan bin: billich auch daſs es Ihnen nicht erspart bleibt, ein buch, zu dem Sie anregung und mut, rat und weisung gegeben haben, das ohne Sie schwerlich entstanden wäre, mit Ihrem namen in die gefahren der öffentlichkeit zu begleiten. Unbillich ist nur, aber ich hoffe nicht unverzeihlich, daſs ich Ihnen meine arbeit nicht in so vollkommener gestalt darbringen kann, wie ich es wünschte und Sie verlangen musten.

Ihr lesebuch umfaſst die drei entwickelungsstufen des Hochdeutschen: das meinige die drei hauptmundarten des Niederdeutschen auf ihrer ersten stufe. Den nutzen von lesebüchern überhaupt für vorlesungen und selbstunterricht darf ich Ihnen gegenüber nicht auseinander setzen; liefert doch der groſse erfolg Ihres werkes die tatsächliche widerlegung dessen, was in Haupts zeitschrift XI, 272 über diesen gegenstand gesagt wird. In der zusammenfassung dieser familie von idiomen in e i n lesebuch wird man schwerlich einen unrichtigen gedanken finden können. Leo ist mir seiner zeit auf diesem wege vorangegangen. Was er damals wollte, nach maſsgabe des jetzigen standes der wissenschaft zu leisten war mein ziel; nur folgerecht war es, wenn ich dem Alt- und Angelsächsischen das Friesische hinzu fügte. Indem man alle drei zugleich vor augen hat, springt ihre gleichheit wie ihre verschiedenheit kräftiger hervor, lernt man jedes einzle leichter und besser kennen.

Was von den sprachen, gilt auch von den literaturen. Die altfriesische besteht fast allein aus rechtsbüchern : aber die spuren poetischen glanzes, die ihre oft schwungvolle rede an sich trägt, gewinnen bedeutung im lichte alt- und angelsächsischer poesie; wendungen wie

*m*orth *m*ôtma   mith *m*orthe kêla,

thiu *n*eilthiústera *n*acht   and thi *n*orthkalda winter

regen unter dieser beleuchtung unsre phantasie nicht umsonst an sich form und stil des blinden sängers Bernlef vorzustellen.

Einen praktischen nachteil hat die methode meines buches allerdings beim nachschlagen im w ö r t e r b u c h e. Sollte der hauptzweck erreicht werden, so durfte ich durchaus nicht den stücken jeder mundart ihr besonderes glossar folgen lassen, sondern es muste ein einziges alle drei mundarten umfassen. In diesem durften wieder nicht alle in dem buche vorkommenden formen der wörter in ihrer alphabethischen reihenfolge erklärt werden : vielmehr waren alle formen jedes wortes je an einem orte zusammen zu stellen. Diefs geschah unter der alts. form, wofern sie im texte vorkommt; wo nicht, unter der ags.; nur wo auch diese nicht vorkommt, unter der friesischen. Ich hätte nun zur erleichterung ungeübter jede ags. form, die unter der alts., und jede fries., die unter der alts. oder ags. erklärt wird, an dem orte, der ihr alphabethisch zukäme, aufführen und an den ort ihrer erklärung verweisen können; aber ich scheute eine so grofse und übel aussehende raumverschwendung in der rücksicht, dafs doch eine kenntnifs des grammatischen organismus zum gebrauche des buches vorausgesetzt wird und eben die häufige nötigung, das nicht gefundene wort am orte der in einer verwanten mundart entsprechenden form aufzusuchen, am besten zur einübung der lautlehre dient. Diese rücksicht hat mich indes nicht abgehalten, in fällen, die über die eigentlichen elemente der lautlehre hinausgehn oder mehrerlei deutung zulassen, allerdings die verschiednen formen desselben wortes an ihrem orte aufzuführen und an den ort der erklärung zu verweisen. Man findet z. b. vurđan *und* vyrđan *mit verweisung auf* werthan, veorđan *aber nur unter* werthan. *Leider ist mir bei der ausarbeitung hierin zu oft die consequenz ausgegangen und auch die letzte durchsicht hat es nicht dahin gebracht, den grundsatz*

im einzeln so reinlich und gleichmäſsig aus zu führen als es gebürte.

Sonst wird die alphabethische ordnung des wörterbuches, wenigstens mit absicht, nur dadurch unterbrochen, daſs die composita. auch die mit partikeln, unter ihrem ersten teile zusammengestellt sind und daſs die alts. đ v und f, die im in- und auslaut für th und þ stehn, nicht anders auf die stellung der wörter einwirken als wenn an ihrer stelle th und þ stünde. Auf die ags. und fries. f und v wollte ich diesen grundsatz nicht ausdehnen, weil sie nicht mit þ wechseln. Sind mir auch in diesen puncten abweichungen von meiner eignen regel bei der complicierten arbeit untergelaufen, so kann ich nur um nachsicht bitten. C und k, w und v als spirant, f und v als aspirata, th, þ und đ finden sich natürlich unter c, w, f und th vereinigt; x gilt für cs oder hs. Daſs u v w im inlaut, daſs a und æ, â und ǣ nicht geschieden werden, kann das nachschlagen nur erleichtern, wie auch die gesonderte aufführung der wortstämme, die sich zu heteroklitischen flexionen verbinden.

Die citate des wörterbuches sind bei den nicht allzu häufigen wörtern vollständig. Wo eine auswahl genügte, ist dieselbe leider oft nicht gleichmäſsig über den ganzen text verteilt, da mir beim excerpieren die geduld bald ausging, bald wiederkam.

Um nun von dem lesebuche selbst zu reden will ich mit dem äuſserlichsten, der schreibung, beginnen. Sie wird durch mehrerere abweichungen von dem, was in ags. texten üblich geworden, auffallen. Ich unterscheide nicht ä und æ, sondern æ und ǣ, nach vorgang der Engländer und Bouterweks. Die handschriften geben für länge und kürze gleichmäſsig æ. Indem wir eine unterscheidung beider durchführen, müſsen wir mitunter eine nicht ganz sichere wahl zwischen zweierlei analogien treffen. Ist nun z. b. das adj. fæle nach ahd. fali und nicht nach feili zu beurteilen, so wird durch einen circumflex über æ ohne zweifel weniger vorgegriffen, als im umgekehrten falle durch ein ä statt æ. Bei meinem verfahren unterscheidet sich die quantitätsbezeichnung als ein subjectives element deutlich vom buchstaben als einem feststehenden überlieferten. Ueberhaupt halte ich es für nachteilig, dem anfänger durch die schreibung ein nicht entsprechendes bild der überliefe-

rung einzuprägen; das kritische denken wird dadurch gestört. Ich bereue beinahe, nicht auch die zeichen für and und þæt und andre abkürzungen wieder gegeben zu haben, wo sie sich etwa in meinen quellen fanden; mit den runen, die an der stelle ihrer namen stehn, ist es geschehen. Aus demselben grunde habe ich den willkürlichen gebrauch von đ und þ beibehalten, statt nach dem vorbilde deutscher herausgeber þ dem anlaut, đ dem in- und auslaute zu überweisen. Altsächsisches uu habe ich allerdings durch w wiedergegeben, weil es das auge zu sehr beleidigt und verwirrt, zumal wenn über ein uuu = uw ins reine zu kommen ist. Ich hätte besser auch für das aus der rune ᚹ entstandne ags. zeichen statt des von den deutschen herausgebern beliebten v das w angewant. Warum die identität der laute in der überseeischen mundart und in denen des mutterlandes durch zweierlei zeichen verdunkeln? S. 138 f. zum beispiel kann man sehen, daſs auch Angelsachsen, wenn sie sich des runischen zeichens nicht bedienten, vu = uu = w schrieben. Das Englische scheidet bekanntlich v und w in der aussprache sehr streng und gibt uns dadurch den im Deutschen nicht mehr zu findenden aufschluſs, warum unsere vorfahren in avaro den lateinischen buchstaben einfach brauchten, ja ihn im anlaute mit f konnten wechseln lassen, aber in uuind verdoppelten.

Ich muſs nun ein wagnis verteidigen, zu dem Sie selbst mich ermuntert haben: die quantitätsbezeichnung der bildungs- und beugungssilben. Wenn man, wie es im Ags. üblich ist, nur in den stammsilben die quantität unterscheidet, so erhält der anfänger davon den eindruck, der nur für eine späte entwicklungsstufe der sprache gerecht ist, als seien die bildungs- und beugungssilben sämmtlich kurz, und er hat mit der reflexion gegen diesen eindruck zu kämpfen. Hat er auch aus der grammatik gelernt, welche quantität bei jeder einzeln dieser silben dem organismus der sprache gemäſs ist, so fehlt doch beim lesen seinem gedächtnisse der anhalt. Unternimmt man es nun in einem lesebuche die quantität dieser silben durch zeichen zu unterscheiden, so wird allerdings die sprache in einem gleichmäſsig idealen zustande dargestellt, der vielleicht in keinem einzigen denkmale die dessen zeit und ort gemäſse aussprache wirklich wiedergibt; abgesehen von der gefahr, aus mangel einer sichern analogie oder aus verkennung

der richtigen etwas durchaus falsches zu geben. Hierüber tröstet jedoch die erwägung, dafs auch unsre theoretisch richtige quantitätsbezeichnung der stammsilben weit entfernt ist, von deren aussprache ein für alle denkmäler zutreffendes bild zu geben. Was ist davon zu halten, wenn wir in den an solchen zeichen reichsten handschriften des **11** *jahrhunderts, z. b. der gesetze Æthelreds und Cnuts, vielfach wiederkehrend lesen* clŷpian feôh vâgum vêr? *wenn uns bei Ælfric begegnet* mânad mânigemne mânode. sânde, gelâmp, totâr, ahâfen, dymhôfon, hôgiad, hôgode? *und das unter zahllosen fällen, die unsrer theorie völlig entsprechen! Im Friesischen genügen einige reime (*sêre : mere 197, 20. sêgin : tegin, flegin 198, 17 *f.* 21 *f.* gehêwin : geslegin 198, 18 *f.* dede : nêde 199, 13 *f.* opinbêre : kere 199, 15 *f.*) *um uns zu lehren, dafs es hier mit der organischen quantität nicht besser bestellt ist als im Mittelniederdeutschen. Ist also auch die übliche quantitätsbezeichnung der stammsilben wesentlich idealer natur, so war der entschlufs leichter, eine ebenso beschaffene auch für die bildungs- und beugungssilben zu versuchen. Dafs sich die handschriften bei diesen silben des zeichens der länge ganz enthalten, konnte nicht abmahnen; denn im sinne der schreiber mufs dasselbe zugleich betonungszeichen gewesen sein, das sich also für tieftonige und unbetonte silben nicht eignete. Im Altsächsischen und Friesischen sind bisher nur in den wörterbüchern quantitätszeichen für die stammsilben, in den drucken gar keine angewant worden; mein verfahren verstöfst daher hier weniger gegen den gebrauch.*

In einigen fällen schwankt meine bezeichnung der längen und diphthonge. Ist in hiv hiov gliv gleov nive neove þiven þeoven lâreov *kürze und brechung oder länge und diphthong anzunehmen? in* big hig glig nig sig *auflösung oder consonantische erweiterung des lautes? Die handschriften hätten durch ihre häufigen längezeichen einen sichern weg vorschreiben sollen. Nicht ganz einfach ist die frage über die quantität der vocalischen auslaute der pronomina und partikeln. Man pflegt* þû nû svâ *zu schreiben; könnte aber wol für* ju *auch* geo *gefunden werden, wenn* û *fest stünde, und werden dadurch nicht auch andre auslaute dieser art unsicher? Man schreibt und auch ich schreibe* hvâ : *aber die handschriften machen nicht minder* he *zur länge und der stabreim fällt unbe-*

denklich auf me, þe. *Mit diesen und ähnlichen unsicherheiten, von denen ich hier keinen vollständigen katalog zu geben brauche, möge der kenner nachsicht, der schüler daran sein nachdenken üben.*

Um der befreiung seines urteiles willen sind drei stücke, s. 164. 174. 189, mit der urkundlichen quantitätsbezeichnung mitgeteilt. Hierbei ist für längen sowol als diphthongen der circumflex angewant, da auch die hss. für beiderlei fälle nur ein zeichen kennen. Dieses verfahren wünschte ich jetzt im ganzen buche durchgeführt zu haben. Die sitte der deutschen herausgeber, der länge einen circumflex, dem diphthongen einen acut auf den zweiten buchstaben zu geben, beruht auf dem satze, dafs diphthongen ihrer natur nach lang seien und des zeichens der länge also nicht bedürfen; gilt es sie von den graphisch gleichen brechungen zu unterscheiden, so mufs hiernach ein andres zeichen gewählt werden. Hiergegen ist einzuwenden, dafs, wenn in einem wirklichen diphthongen der erste der verschmolzenen laute notwendig dem zweiten vorwaltet, die ags. diphthongen diesen namen gar nicht verdienen, vielmehr lange vocale mit einem vorschlage sind. Die hss., die ihr zeichen immer auf den zweiten buchstaben setzen, lassen darüber keinen zweifel und in dieser beziehung folgt ihnen auch die setzung des acutes in den deutschen drucken. Gibt man nun den acut auf, so verliert man allerdings die möglichkeit, geân geâr sceân sceôp *von* geótan *und* sceát *etymologisch zu unterscheiden. Dagegen hat das jetzt herschende verfahren den nachteil, fälle wie* sleán = sleahan, feós = feohes *von* smeán = smeágean, fleón = fleóhan *nicht unterscheiden zu können, was, wenn man sich doch einmal auf unterscheidungen einläfst, nur irre leitet. Darf man denn mit bestimmtheit annehmen, dafs die aussprache alle diese fälle von* ea ie eo *nicht unterschied, wozu in der schrift mehr unterscheidungen suchen, als die einfache aber durchgreifende, zu der die hss. anleiten?*

Ein letzter zur äufsern herstellung der texte gehöriger punct ist die auszeichnung der alliterierenden laute durch cursivschrift, die ich Ihrem lesebuche nachgeahmt habe. Ich lege grofsen wert auf den anhalt, den sie dem ungeübten auge zum steten aufmerken auf einen uns fremd gewordnen versbau gewährt. Mir selbst wäre

ohne diese obliegenheit, die reimstäbe im manuscript bemerklich zu machen. manche zerrüttung der texte, die sich durch gestörten versbau verrät, entgangen.

Das kritische verfahren fordert in den literaturen, die in diesem buche vertreten sind, leider wenig kopfzerbrechen. Im Ags. erfreuen wir uns fast nur für verhältnismäfsig junge prosawerke der hilfsmittel, die eine mehrzahl von hss. gewährt. Das stück aus Ælfreds Beda hätte ich vielleicht besser nach Wheloc, der mir sonst allein zu gebote stand, als nach den nicht sehr zuverlässigen Analecten Thorpes gegeben; um die varianz der hss. anschaulich zu machen, habe ich die abweichungen Whelocs, die sich nicht nur auf sprachform und schreibung beziehen, mitgeteilt. Bei den gesetzen muste ich über das von Thorpe gebotene material zum teil anders als er disponieren, um consequent der ältesten quelle ihr recht zu geben. Die ags. poesie ist uns mit geringen ausnahmen in einzigen nicht übers 10 jh. zurückgehenden hss. erhalten, deren wirkliche lesart freilich aus den von einander abweichenden originalausgaben zu ermitteln selbst schon eine kritische aufgabe ist. Aus wenigen aufzeichnungen des 8 und 9 jahrhunderts wissen wir gerade so viel, dafs das mehr oder weniger altertümlich gefärbte Westsächsisch jener hss. weit entfernt ist von der gestalt, worin die grofsen ags. dichter ihre werke müssen aufgezeichnet haben: aber wir haben nirgends die mittel, so wie im Mhd. uns von der zufälligen überlieferung zu befreien und die mundart des dichters herzustellen. Das einzige werk altsächsischer dichtung hat allerdings die gunst des schicksals in zwei einander ergänzenden und berichtigenden urkunden bewahrt. Hier konnte für mich die versuchung entstehn, stücke, für welche nur die cottonische hs. quelle ist, in die ohne frage altertümlichere mundart der Münchner hs. umzuschreiben und den mitteilungen aus diesem werke so eine einheitliche, dem ursprung so nah als möglich stehende gestalt zu geben. Aber die cottonische hs. unterscheidet sich nicht nur durch abgeschliffnere formen und durch das ganz individuelle element ihrer anglosaxonismen, sie gibt auch eine gewisse mitteldeutsche färbung der sprache wieder, die möglicher weise der unbekannten heimat des dichters grade gemäfs ist. Ferner liegen in der Münchner hs. selbst mehrere, wenn auch nur schwach ausgeprägte mund-

artliche typen neben einander, und aus diesen hätte dann wieder der altertümlichste den anspruch gehabt, überall durchgeführt zu werden; aber auch dieser hätte sich schwerlich bestimmt genug gezeigt, um eine solche durchführung zu gestatten. Endlich wäre es unrecht gewesen, bei so wenigen monumenten die überlieferte manigfaltigkeit nicht vollständig zur anschauung zu bringen. So habe ich, statt die mundart der Münchner hs. überall durchzuführen, vielmehr solche stücke, die nur zum teil in derselben erhalten sind, ganz in der mundart der cottonischen gegeben. Die friesischen rechtsdenkmale liegen grofsenteils in mehreren nach ort und zeit der abfassung verschiednen recensionen vor, die natürlich manches zur gegenseitigen kritik an die hand geben; auch hier muste aber jedes stück in seiner sprachlichen individualität unangetastet bleiben.

Im ganzen habe ich mich gehütet das unbestimmte und schwankende in der sprachform nach festem grammatischem schema auszugleichen; auch inconsequenzen und besonderheiten in der schreibung wollte ich nicht antasten, wol aber sinnlose barbarismen, störende nachlässigkeiten entfernen. Was hilft es, im ags. dat. pl. überall um zu setzen, wo on geschrieben steht, und eine regelrechte scheidung zwischen i und y durchzuführen? Die lebendige sprache bewegte sich schwerlich je so streng nach den normen unsrer theorie; und wenn man doch die entwickelung einer mundart nur sehr unvollständig vor augen hat, wenn man doch der hoffnung entsagen mufs, einem texte die gestalt wiederzugeben, in der er verfafst ward, wozu dann an einzelheiten flicken?

Die conjecturalkritik hat bei so dürftig überlieferten texten notwendig weiten spielraum und eine grofse aufgabe. Ich hoffe, sie ist in meinem buche nicht ohne einigen gewinn davon gekommen, das verständnis der stücke, die es enthält, nicht ganz ohne fortschritt geblieben. Ich könnte mich auf mehr berufen, wäre mir nicht Greins treffliche bibliothek der ags. dichtung zuvor gekommen; doch habe ich auch manches aus ihr gelernt, worauf ich von selbst nicht gekommen wäre. Sollten ein paar besserungen, die schon bei Grein stehen, ohne seinen namen vorkommen, so bitte ich mir das nicht als usurpation, sondern als unachtsamkeit auszulegen. Fremde und eigne besserungen habe ich übrigens in den text, die entsprechenden worte der überlieferung

unter ihn gesetzt; unterm texte stehn die ergänzungen, mit ausnahme solcher, die durchaus keinen zweifel leiden. Rechtfertigende und erklärende anmerkungen, obgleich sie aufser dem plane des buches liegen, konnte ich nicht überall zurück halten. Schwierigkeiten, die durch übersetzung aus dem Lateinischen entstehn, wird öfter durch anführung des originals begegnet.

Die auswahl der aufzunehmenden stücke ward mir nicht immer leicht, da das buch, um seinen zweck zu erfüllen, auf einen geringen umfang muste beschränkt bleiben. Eine hauptrücksicht dabei ging auf einen für die kenntnis des deutschen altertumes, für cultur- und literaturgeschichte erheblichen inhalt. So gleich bei auswahl der stücke aus der evangelienharmonie, nächst dem bestreben, des trefflichen dichters weise und kunst an möglichst vielseitigen aufgaben zu zeigen. Ich ging auf solche stücke aus, in welchen die nationale anschauung, das nationale costüm und colorit recht lebhaft hervortritt. Unter der sonstigen altsächsischen armut war nicht viel zu wählen; doch genügten aus der Freckenhorster rolle ein paar möglichst wenig registerartige stücke und von den psalmen ein beliebiger.

Der ags. teil des buches beginnt mit den gedichten, die bezug zur heldensage haben. Ungern und erst nachdem Greins buch erschienen war verzichtete ich darauf, den Beovulf vollständig aufzunehmen. Bei mitteilungen aus ihm durften wenigstens die episoden von Sigemund, Finn und Hama nicht fehlen; sonst ist alles der so erhabenen und rührenden erzählung von Beovulfs drachenkampf und tod entnommen, wobei es mir auch um die merkwürdige, tief tragische episode von Hredhel und seinen söhnen zu tun war. Eine erscheinung ersten ranges in der ags. poesie, obwol eine der jüngsten, ist das bruchstück von Byrhtnoths fall. Die fülle des dichterischen stiles hat hier schon abgenommen, aber kaum zum nachteil des von dramatischem leben erfüllten werkes, an dessen vaterländischem und selbsterlebtem stoffe die empfindung des dichters eine eigne kraft und inbrunst gewinnt. Es ist so unmittelbar nach dem unglücklichen heldenkampfe von Maldun entstanden, dafs sein dichter noch keinen einzigen der feinde, die doch nachher längere zeit und als freunde in England blieben, nicht einmal ihren führer Olaf zu nennen weifs und, nach art der

augenzeugen, von ihnen nicht mehr sagt als was man von der englischen schlachtreihe aus wahrnehmen muste. Diefs denkmal ist das einzige, das uns bezeugt, wie unsre alte nationale dichtung ereignisse der unmittelbaren gegenwart mit der vollen würde des epos zu ergreifen wuste: ein denkmal historischer gelegenheitsdichtung, neben dem sich die klosterhafte gemütlichkeit des Ludwigsliedes gar kläglich ausnimmt. Wie dieses werk sich mit der s. 81 mitgeteilten stelle des Beovulf zum herlichsten commentare der taciteischen nachricht über das comitatswesen verbindet, so macht es uns auch die über zeitgenössische lieder von Arminius lebendig. Schwerlich fehlt uns viel bis zum schlusse, auch der fehlende anfang kann, wenn er in richtigem verhältnis zur hauptpartie, der beschreibung des kampfes, stand, nicht lang gewesen sein: so dürfte das gedicht grade die zu einem abgeschlossenen vortrag passende länge gehabt haben und gibt uns so vielleicht ein beispiel unmittelbarer volksepik, wie es sicherlich in dem umfangreichen, künstlich und einheitlich aufgebauten Beovulf nicht vorliegt. Der auf Byrhtnoths fall folgende poetische ergufs des chronisten über die schlacht bei Brunanburg, dem man gar viel ehre antut, wenn man ihn unter amputation des her, *womit er anfängt, zu einem in die chronik aufgenommenen volksliede stempelt, liefert den beweis, dafs auch ein so ausgebildeter stil und ein so glänzender poetischer apparat, wie ihn das Ags. hat, den dichter nicht ersetzen kann. Nun folgen biblische und bibelverwante gedichte: das bruchstück Judith, denkmal einer dichterischen begabung, mit der sich Cynevulf kaum messen kann, vollständig; aus dem sogenannten ersten teile des Cädmon, den Grein mit vollem recht in die drei besondern gedichte Genesis, Exodus und Daniel zerlegt hat, zwei stücke, die durch ihre energische behandlung von je her aufmerksamkeit erregt haben; aus dem zweiten teile, in dem ich zwei von einander unabhängige gedichte erkenne*), eine kurze probe des im ersten von beiden herschenden lyrischen pathos. Das grofse lehrgedicht Cynevulfs, das uns Dietrich in Haupts zschr. 9, 193 ff. kennen ge-*

**) Das zweite derselben dürfte indes mit 306, 15 (Thorpe) zu ende und der rest als bruchstück einer ungehörigen fortsetzung zu betrachten sein.*

lehrt hat, ist durch drei stücke, eines aus jedem seiner drei hauptteile, vertreten. Das erste. Josephs und Mariens gespräch über deren unbefleckte empfängnis, ist anziehend durch seine dramatische form und durch die zarte behandlung. Das zweite, von den segnungen, die der verherlichte Christus vom himmel spendet, erweist sich durch vergleichung seines schlusses mit dem gedichte des cod. Exon. (293, 14 Thorpe), das bei Grein 'Bi monna cræftum' *überschrieben ist, als motiv einer erweiternden nachahmung, die uns die wirkung Cynevulfs auf seine zeitgenossen bezeugt. Das dritte, vom anbruch des jüngsten tages, gewährt einen der fälle, wo Cynevulf durch eingestreute runen seinen namen, den wir sonst nicht kennen würden, dem leser verrät. Von den verschiednen reden der seele an den leichnam glaubte ich am besten diejenige zu geben, die Grein nicht aufgenommen hat; sie veranschaulicht zugleich den übergang des Angelsächsischen ins Mittelenglische. Des elenden klage folgt als ein hauptvertreter der weich elegischen richtung, die in dieser literatur zu hause ist, voll ergreifender züge. Das gedicht vereinigt elegische motive, die in zwei stücken des cod. Exon. (327, 9. 476, 1 Thorpe), bei Grein* 'Bi manna vyrdum' *und 'Ruine' betitelt, besonders und weitläuftig ausgeführt sind; es schlägt auch einen ton an, den die ihm folgenden sprüche eigens vertreten sollen. An sie schliefsen sich proben der reizenden, von Dietrich neuerdings so fruchtbar erörterten rätseldichtung Cynevulfs; die lösungen suche man in Haupts zschr. 11, 460 f. 464. 467 f. 470. 474. Hierher gehört das sogenannte runenlied, das nichts weiter ist, als eine reihe von rätseln auf sämmtliche runennamen, deren lösung als rune geschrieben immer das erste wort und den ersten reimstab bildet. Auch das zweite gespräch zwischen Salomon und Saturnus ist rätseldichtung, leider eine ebenso zerrüttete als anziehende; eine art christliches Vafthrudnismal. Das zweite gespräch ist freilich nur eine dialogische abhandlung über die kraft des paternosters, wertvoll aber die beschreibung des feindlichen tuns der als teufel aufgefafsten elbe, die ich aus ihm mitteile. Sie bildet gewissermafsen die einleitung zu den drei interessantesten und verständlichsten ags. segen, mit denen der übergang zur prosa gemacht wird. Dafs aus Ælfreds Orosius die treffliche ethnographische originalepisode mit Ohtheres und Vulfstans entdeckungs-*

reisen, dafs aus seinem Beda die schöne und literarhistorisch wichtige erzählung vom sänger Cädmon mitzuteilen war konnte nicht zweifelhaft sein. Bedas für die kunde des deutschen heidentumes lehrreiches capitel über die ags. monate durfte nicht fehlen. Die auswahl aus den weltlichen gesetzen bringt zusammen was sich auf fehde, die aus den geistlichen, was sich auf reste des heidentumes bezieht. Die rechtsformel zeigt die herschaft der alliteration in der gerichtlichen sprache. Drei urkunden sind der altertümlichen oder besondern (kentischen) mundart wegen aufgenommen; die vierte stellt einen in die königsgeschichte des 10 jahrhunderts eingreifenden rechtshandel dar, die fünfte mit grofser lebendigkeit einen aus der zeit Knuts, bei dem eine reihe von bei- und wohnortsnamen vorkommen. Nach Thorpes vorgang sind vom 1 capitel des Marcus sächsische und northumbrische übersetzung neben einander gestellt. Von zwei mitgeteilten predigten bringt die eine die volksmäfsige, halb noch im poetischen vortrag befangene manier, die andre eine reine classisch geschulte prosa zur anschauung; jene entwirft in edlem patriotischem zorn ein grauenhaftes gemälde der zustände unter Æthelred, diese erzählt aus schönerer vorzeit die erfreuliche geschichte vom eingang des christentumes in England und lehrt nebenbei, wer Bedas geschichtswerk ins Angelsächsische übersetzt hat.

Statt altfriesischer poesie ist nur eine reimprosa aufzutreiben, die den politischen mythus der Friesen vom ursprung ihrer freiheit ergetzlich darstellt. Aus den rechtsbüchern suchte ich einesteils möglichst charakteristische stellen zusammen zu bringen, über freiheitsrechte, stände, verfassung, beamte, handel und wandel, fehdewesen der Friesen, über ihre kämpfe mit der see, den nordischen räubern und den sächsischen rittern; andresteils solche stellen, in denen, auch abgesehen von der überall durchschlagenden alliteration, die schon fast versiegte poetische ader des stammes sich merken läfst. Hier kommt vor allen eine über den rechtsschutz vaterloser kinder in betracht: sie lehrt uns, dafs ein ergreifender ton der wehmut und sehnsucht, eine hohe gewalt der naturschilderung wie der ags. poesie, so auch der verschollenen friesischen zu gebote stand. Die wenigen stücke, die einen andern als rechtlichen inhalt mit der für meinen zweck nötigen altertümlichkeit der sprache verbinden, habe ich zusammen gelesen; das

interessanteste darunter ist die anthropogonie, über die Grimm in Haupts zschr. 1, 1 gehandelt hat.

Viel ist übergangen: mit dem leichtesten herzen die ags. psalmen, die metra des Boethius und die legenden der hss. von Exeter und Vercelli. Hier hätte überall das interesse zu ausschliefslich auf der sprachlichen und stilistischen seite gelegen. Nur dafs die zwei ersten abschnitte der Elene aus furcht vor anschwellung des buches weggeblieben sind, bedaure ich jetzt; sie sollten die reihe kriegerischer schilderungen, die es enthält, vervollständigen. Um die angelsächsische chronik ausbeuten zu können fehlte mir die neuste englische ausgabe. Dafs ich auf deren grund die verse über die schlacht von Brunanburg geben kann, verdanke ich der grofsen gefälligkeit des herrn professors Wilhelm Müller zu Göttingen, der für mich eine genaue vergleichung des textes sammt allen ihm beigegebnen lesarten vornahm.

Da ich die auf die heldensage bezüglichen kleinen stücke und die kleinen poetischen denkmäler in älterer und nördlicher mundart sonst vollständig mitteile [*]*, ziemt es, dafs ich zwei nach vollendung des druckes veröffentlichte fünde, die freudig begrüfsten bruchstücke eines angelsächsischen Walthers und das Leydner rätsel, unter erklärung dessen, was das wörterbuch nicht ergibt, diesem vorwort anhänge; zumal ich glaube einiges zu ihrer herstellung beitragen zu können. Ich freue mich nun, dafs der auslauf meines buches so lange verzögert ward, um eine so kostbare fracht noch mit zu nehmen. Eine leere seite blieb übrig für die inschrift des goldnen hornes von Tondern, als denkmal der urmundart, in welcher die drei in diesem buch enthaltenen noch eins waren.*

So sei dasselbe denn Ihnen und andern zu nachsichtiger aufnahme empfohlen. Wenn das Althochdeutsche als sprache den höhern anspruch auf unser interesse hat, das Altniederdeutsche — um mit dieser bezeichnung meine drei mundarten zu umfassen — hat ihn durch seine literatur. Sie schüttet ein füllhorn edelster poesie vor uns aus und lehrt uns betrauern, was auf oberdeutschem boden

---

[*]) Die von Kemble in der 'Archaeologia' XXVIII, 349 ff. entzifferten geringen verstrümmer des runensteines von Ruthwell mochte ich aber trotz ihrem sprachlichen werte nicht aufnehmen.

unter einer importierten bildung zu früh und zu völlig ist begraben worden; sie gewährt uns lebendigste aufschlüsse über unser altertum, durch welche auch die geringen althochdeutschen reste einer nationalen dichtung erst recht verständlich werden. Möchte es diesem buche trotz manchen mängeln vergönnt sein, zur aufnahme eines so lohnenden studiums in immer weiterem kreis etwas beizutragen.

Darmstadt im Februar 1861.

M. R.

BRUCHSTÜCKE EINES GEDICHTES VON WALTHER UND HILDEGUND.

Müllenhoff unter mitwirkung von Dietrich in Haupts zschr. 12, 264 ff. nach dem ersten drucke von Stephens, London 1860. Die bruchstücke finden sich auf zwei pergamentblättern aus Thorkelins nachlafs in der k. bibl. zu Kopenhagen.

I.

*h*yrde hyne georne :
'hûrû *V*êlandes gev*o*rc ne gesvîceđ
*m*onnâ ǣnigum þârâ þe *M*imming can
*h*eârne ge*h*ealdan : oft æt *h*ilde gedreás
*s*vâtfâg and *s*veordvund *s*ecg æfter ôđrum. 5
*Æ*tlan *o*rdvyga, ne lǣt þîn *e*llen nu gyt
ge*d*reósan tô *d*æge, *d*ryhtscipe feallan
* ac is se *d*ag cumen
þæt þu scealt *â*ningâ *ô*der tvegâ,
*l*îf for*l*eósan ođđe *l*angne dôm 10
*â*gan mid *e*ldum. *Æ*lfheres sunu,

1 hyrdan *monere, instigare : zu* hirdi. 2 *Müllenhoff* geveorc. 4 heâr = hâr. *Dietrich will* þe *oder* him *nach* oft *ergänzen.* 7 tô dæge *heute.* drihtscipe *hier sinn, art eines* dryhtguma. feallan *ergänzt M. nach Stephens.* 10 *D. für* lange. 11 *M. setzt den punct hinter* sunu, *weil im folgenden v. grofser anfangsbuchstab überliefert ist.*

nalles ic þe, *v*ine mîn, *v*ordum cîđe,
þŷ ic þe ges*â*ve æt þâm *s*veordplegan
þurh *e*dvîtscype *æ̂*niges monnes
*v*îg forbûgan ođđe on *v*eal fleón,
*l*îce beorgan, þeáh þe *l*âđrâ fela 5
þînne *b*yrn*h*oman *b*illum *h*eóvan :
ac þu symle *f*urđôr *f*eohtan sôhtest,
*m*æ̂l ofer *m*earce; þŷ ic þe *m*etodsceaft ondrêd,
þæt þu tô *f*yrenlîce *f*eohtan sôhtest
æt þâm *æ*tsteallan, *ô*đres monnes 10
*v*îgræ̂denne. *V*eorđâ þe selfne
*g*ôdum dæ̂dum, þenden þîn *g*od recce.
Ne *m*urn þu for þî *m*êce : þe vearđ *m*âđmâ cyst
*g*ifeđe tô eóce unc; þŷ þu *G*ûđheres scealt

---

1 *M. für* ciđe. 3 '*Schmählicher weise.*' 4 *Vgl. 90, 4.* 6 *M. für* -homon. *D. für* heovun. 8 mæ̂l *wäre nach D. abgekürzter dativ* '*mit dem schwerte*'; *er verweist auf* hringmæ̂l, vunden mæ̂l, brogden mæ̂l *im Beovulf. In der tat führt aber keine stelle den beweis für ein subst.* mæ̂l *mit der bedeutung* '*schwert*', *während 4080* hringmæ̂l *und 5357* grægmæ̂l *zweifellos adjectiva sind und in den übrigen fällen* hringmæ̂l, brogdenmæ̂l, vundenmæ̂l, sceâdenmæ̂l *ohne anstand adjectivische epitheta des schwertes vorstellen können, in denen also* mæ̂l *überall nur einen gegenstand am schwerte bezeichnet*: *nämlich, wie nord.* mâl, *die in die klinge eingelegten metallblättchen. An gegenwärtiger stelle wird* mæ̂l *nur ein figürliches synonym von* feohte *sein*, = *ahd.* mahal, *nord.* mâl *concio*, *colloquium.* Međelstede 67, 32 *habe ich zwar fälschlich im wörterbuch als* '*kampfplatz*' *ausgelegt*; *aber* gemôt *steht 96, 11. 133, 3 für* '*kampf*' *und* þing gehegan *Beov. 855 f. Andr. 930,* dinc leitan *Hildebr. 13 für* '*kämpfen.*' -sceaft *ergänzt D.* 9 '*Zu gewaltig, zu sehr*' : *vgl.* firenum. 10 ætstealle. Æt-steal *bedeutet cod. Exon. 112, 26* '*beistand*'. *hier wäre es offenbar das beieinander- oder gegenüberstehn feindlicher parteien. Auch der* ætstealles beorh *bei Kemble cod. dipl. IV, 31 wird am ersten ein ort sein, wo zweikämpfe stattgefunden haben.* Æt standan *gilt 154, 9 von der situation bei einem zwiegespräch, es wäre auch für einen kampf gerecht.* Æt *nach* sêcean *läfst aber einen persönl. dat. erwarten*: ætstealla *kann nach dem obigen* '*gegner*' *bedeuten. Den genitiv zu* vîgræ̂denne *zu ziehen ist richtig sobald man dieses als apposition zu* feohtan *versteht*; *vgl. 3.* 11 *Vgl.* freóndræ̂den, meodoræ̂den. 12 recce = rêce *wird von D. belegt. Eine ableitung von* racan, *wovon* rêcan *den ablaut enthält.* 14 *M. mit Stephens* geóce; *s. Haupts zschr. 11, 431.* Gudhere; *vgl. 58, 22. 105, 22.*

*b*eót for*b*îgan,   þæs he þâs *b*eaduve ongan
mid *u*nryhte   *ǽ*rest sêcan.
For*s*ôc he þâm *s*vurde   and þám *s*yncfatum,
*b*eágâ menigô :   nu sceal *b*egâ leás
*h*vorfan from þisse *h*ilde,   *h*lâfurd sêcan   5
*ea*ldne ᛟ,   oðđe hêr *ǽ*r svefan,
gif he þâ' * * *

II.

* * * 'ce bæteran
bûton þâm *â*num   þe ic *eác* hafu,
on *st*ânfate   *st*ille gehîded.   10
Ic vât þæt hit *þ*ôhte   *þ*eódrîc Vidian
*s*elfum . . . . on   and eác *s*inc micel
*m*âđmâ mid þî *m*êce,   *m*onig ôđres mid him
*g*olde gi*g*irvâd :   *j*uleán genam
þæs þe hine of *n*earvum   *N*îđhâdes mæ̂g,   15
*V*êlandes bearn,   *V*idia ût forlêt,
þurh *f*îfelâ ge*f*eold   *f*orđ onettan'.
*V*aldere mađelôde,   *v*iga ellenrôf,

---

1 ongan, *das der vers verlangt, zieht M. mit Stephens zur folgenden zeile.* 3 '*Er weigerte anzunehmen*'; *vgl. 162, 12.* 4 bega *D. für* beaga. 5 *M.* hveorfan. 8 *M. ergänzt mit St.* [beadomê]ce. 9 hafa. 10 *M. liest mit St. bis hierher nur 2 verse, deren grenze hinter* ânum *ist; der zweite derselben ist überladen und im ersten müste nicht* bûton, *sondern* þâm *alliterieren.* stânfæt *wäre nach D. die mit steinen besetzte schwertscheide; was will aber dann* eác? *man erwartet* gyt. '*Ich weifs kein besseres schwert* (*als das ich hier führe*) *mit ausnahme des einen, das ich a u c h habe, nämlich in einem steinfafs* (*einer höhle?*) *verborgen*'. 11 *Für* hit *gibt die hs.* ic, *D. vermutet* iu. *Aber wo bleibt das object? wenn auch* ce *in v. 1 der rest von* mêce *ist, so konnte ein vorhergehendes* sveord *oder* bil *hier doch noch das neutr. des pron. pers. nach sich ziehen.* 12 *Das facsimile zeigt vor* on *eine lücke, St. liest sinnlos* onstodon *ohne andeutung über die unsicherheit der lesung; D. schlägt* [syll]an *vor, aber die ergänzung müste, wie M. bemerkt, 7 oder 8 buchstaben betragen und sich näher an Stephens lesung anschliefsen.* 14 gigirvan. iu leán. *So hätte* leán *den stärkern ton.* geman (*1 pers.*)? 15 nearo *n. enge, bedrängnis; s. Gr. zu El. 1103.* 17 *Nord.* fîfl *n. unhold, ungeheuer.* gefeold *gefilde.* onette.

*h*æfde him on *h*andâ   *h*ildefrôfre,
*g*ûđbill â*g*ripen,   *g*yddôde vordum :
'hvæt þu hûrû *v*êndest,   *v*ine Burgendâ,
þæt me *H*agenan *h*and   *h*ilde gefremede
and getvæmde *f*êđevigges :   *f*etâ, gyf þu dyrre,   5
æt þus *h*eađovêrigan   *h*âre byrnan!
standeđ me hêr on *ea*xelum   *Æ*lfheres lâf
*g*ôd and *g*eápneb,   *g*olde geveorđôd,
*ea*lles *u*nscende   *æ*đelinges reáf
tô *h*abbanne,   þonne *h*and veređ   10
*f*eorhhord *f*eóndum :   ne biđ *f*âh viđ me,
þonne *y*fle *u*nmægâs   *o*ft onginnađ,
*m*êcum ge*m*êtađ,   sva ge *m*e dydon;
þeáh mæg *s*ige *s*yllan   se þe *s*ymle byđ
*r*ecen and *r*ædfæst   *r*yhtâ gehvilces.   15
Se þe *h*im tô þâm *h*âlgan   *h*elpe gelîfeđ,
tô *g*ode *g*ióce,   he þær *g*earo findeđ

1 *M. für* hilde frore : *kampftrost, schwert.* 2 gudbilla gripe. gyddian *zu* gied : *recitare.* 5 *M.* and getvæmde fêđê vigges feta (*was D. mit bezug auf* fæted *als 'ordner des kampfes' erklärt*)! gyf þû dyrre †. fêđevig *fufskampf und* fetigean *holen sind bekannte wörter.* 7 *M. für* standađ. 8 geápneb *ist breit, weit :* neb *angesicht, oberfläche dient hier in der composition nur zur poetischen fülle.* 9 scende *adj. zu* scandu scendan = *turpis.* 10 *Vor* tô *ergänzen D. und M. nach St.* hâlvende. hâd. *Der bedeutung 'person', die dieses wort eingenommen, liegt nach D. vielleicht der begriff 'leib' zu grund, er weist auf die noch erscheinende sinnliche bedeutung im zweiten rätsel v. 12; aber dort werden mit* hâdâs *nur die geschlechtsteile gemeint, was gerade auf die abstracte bedeutung zurück geht.* 11 feorhhord *poetisch für* feorh; *vgl.* sâvle hord *73, 21.* ne *M. für* he. 12 unmæg *ist ein verwanter, der diesen namen nicht verdient, also ein ungetreuer.* oft. *'Nachher, nachmals' bringt den gedanken in einen schiefen gegensatz zu dem, was gegenwärtig geschieht. Walther will ganz allgemein sagen 'die brünne bleibt mein freund, auch wenn verwante zu feinden werden'.* onginnan *belegt D. aus den psalmen im sinne von 'irruere, insurgere'; ps. 85, 13 hat es in ähnlichem zusammenhange wie hier ein vom original nicht gebotenes* oft *bei sich.* 15 *St.* recon. Recen *ist* recend *rector, wie auch M. nach D. schreibt. Vgl. 155, 6*[b]. 17 *Hier mufs ein vers ausgefallen sein, der das object zu* findeđ, *ein synonym von* gióc *und* help, *enthielt. Vgl. 97, 5.*

* *

gif þâ *ea*rnungâ   *ǽ*r geþenceđ,
þonne môten *v*lance   *v*elan britnian,
ǽhtum *v*ealdan :   þæt is' * *

RÆTSEL.

Dietrich Kynevulfi poetae aetas p. 16 ff. aus der Leydner hs. Voss. Q. 106, 9 jh., worin es den rätseln des Symposius und Aldhelmus angehängt ist. Vgl. 135, 15. Die klammern bezeichnen von Dietrich und im letzten v. von mir ausgefüllte unlesbare stellen.

Mec se *u*êta *u*ong   *u*undrum freórig
ob h[is] *i*nnâđae   *ae*r[ist] c[ende].   5
Ni *uu*ât ic mec bi*u*orhtæ   *u*ullan fliúsum,
*h*ērum đerh *h*êhcraeft   b[i] *h*i[ge mînum];
*u*undnae me ni biáđ *u*eflæ   nî ic *u*arp hefæ
nî đerih *đr*eá[t] an gi*đr*[aece]   *đr*êt me hlimmid
nê me *hr*ûtendi   *hr*isil scel[f]aeđ   10
nî mec *ô*[hvanan]   *aa*m sceal cnyssa.
*U*yrmâs mec ni â*u*êfun   *u*yrdi craeftum,
đâ đi *g*oelu *g*odueb   *g*eatum fraetuath :
*u*il mec hudrae suae đêh   *u*ídæ ofer eorđu

1 '*Wenn er vorher daran denkt, sich (durch mildtätigkeit) die nötigen verdienste zu erwerben*'. 2 britnian *für* brytnian *so viel als* bryttian. 3 *Vielleicht* þæt is gevit micel : *nämlich bei zeiten für* earnunga *zu sorgen. Vgl. Beov. 322 7. 3629. Andr. 906. 1722 usw.* 5 *Dietrich* aer[est]. 6 biuorthæ. 7 *Oder* hi[ortan mînre]. 9 *So möchte D. lesen statt* dreá[t]an gidr[aecu], *wenn* þreát *sich als bezeichnung für einen teil des webstuhles nachweisen liefse*; þreát *mufs aber, wie es seinem stammworte* þreótan = *ahd.* driozan *und dem sinne des nord.* þraut *entspricht, ursprünglich* '*labor, molestia*' *bedeuten, was hier ganz passend ist. Cod. Exon. 270, 14 (Juliana 465) kann die bedeutung kaum eine andre sein.* 10 scelfan *conquassare.* 14 *Zu* hudrae = hvædre *vgl. fries.* hodir.

*h*âtan mith *h*ælidum   *h*ihtlîc giua[edi].
Ni anoegun ic me *ae*rigfaerac   *e*gsan brôgum,
dêh di ni[mân *f*lânâs   *f*rac]adlîce ob cocrum.

---

2 onêgnian *timere zu* ôga *timor.* carhfaru *sagittarum impetus.* 3 ni *ist im facsimile deutlich, obgleich D. in seinem einen die zeilen des originals wiedergebenden drucke dafür* m *liest, im andern nach versen abgeteilten es ganz weg läfst. Den folgenden rest eines adverbs liest D.* adlicae, *der buchstab hat aber die gestalt des* đ, *nur ohne strich; D.'s ergänzung* fracadlicae *verliert dadurch nichts. Ihr sinn mufs sein 'unrühmlich, weil erfolglos.' Für die meinige, die sich an sie anschliefst, zeigt das facsimile raum genug. Hinter* cocrum *wären nach D. noch etwa zwei worte erloschen, aber er gesteht, dafs auch keine spur von ihnen vorhanden ist. Der siebente und letzte vers in Aldhelms rätsel, der im cod. Exon. durch einen andern schlufs ersetzt ist, lautet* spicula non vereor longis exemta pharetris.

INSCHRIFT DES GOLDNEN HORNES VON TONDERN.

In runen; s. Liliencron u. Müllenhoff Zur runenlehre s. 5. Zacher Das got. alphab. s. 19.

EK HLEVAGASTIM HOLTINGAM HORNA TAVIDO

---

ek = ik. hlevagast *wäre ags.* hleógyst, *ein fremdling, der obdach, schutz gefunden hat*; hleómæg *ist ein verwanter, insofern er den schutz der sippe geniefst. Holtinge ist der name eines geschlechtes oder volkes : wol gleichbedeutend mit dem später üblichen der Holtsaten.* tavido *praet. zu* tavian *im sinne des got.* taujan. — *Das andre am selben ort gefundne horn mufs ein umgeschmolzenes exemplar gewesen sein, der platz für die inschrift war auf ihm eler; das original enthielt jedenfalls den vom obigen vorausgesetzten vers mit dem namen des künstlers.*

Berichtigungen und andre bemerkungen zum texte.

4, 3. Liudi, *gen. sg. von* liud *f. gens, ist an sich richtig, aber hier nicht passend, weil von einer mehrzahl von völkern die rede ist.*

29. *Das hier beginnende stück fehlt in der Münchner hs.*

63. *In den stücken aus Beovulf sind die klammern, womit Kemble die in der hs. schwer oder gar nicht lesbaren stellen bezeichnet, ohne ausnahme mitgeteilt. Die ausgabe von Thorkelin (Kopenhagen 1815) konnte ich nur nach den angaben von Thorpe und Grein benutzen.*

65, 2. Lemede *sollte nicht mit Thorpe in* lemedon *geändert sein. S. Dietrich in Haupts zschr. 11, 447.*

68, 18. *Es sollte heifsen* þurh invit searo, *wie Grein nachträglich zum zweiten band erkannt hat.*

68, 23. Syđđan *ist fälschlich mit Thorpe in* sveđrian *geändert. S. nachtrag zum wörterbuch.*

69, 18. *Für Thorpe's* dôđ *ist* dêđ *wieder her zu stellen. S.* 162, 1.

73, 12. *Lies* þæt hie oft vǣron an vîg gearve.

81, 29. *Die änderung* gesteallna *für* gesteallan, *wie nach Kemble in der hs. steht, ist zwar sehr leicht, aber nicht nötig. Vgl. Cädm. 121, 29.*

82, 23. *Lies* Nîđhâd.

83, 7. *Für* monge *wird* monig *zu bessern sein. Vgl.* 18, 6.

87, 33. *Lies* bûrþêne; byrþene *ist nur ein fehler Thorpes.*

88, 31. *Lies* forheardne. *Die änderung ist unnötig.*

93, 24. *Lies nach Müller* eall *für Thorpes* ealle.

100, 30. Neovelne næs *ist die richtige lesart. Vgl. Cädm. 266, 30 ff.* gedûfan sceolun (*l.* sceoldun) in đone deópan vælm, nidær under nessâs in đone neovlan grund; *270, 14 ff.* þâ ic of [svegle *Grein*] âscald ves nider under næssâs in đone neovlan grund; *273, 9 ff.* ic gehêre — gnorniende cynn grundâs mǣnan nider under næssum. *Hier liegt*

die vorstellung solcher örtlichkeiten zu grunde, wie eine im Beovulf 2719—2733 als wohnsitz Grendels und seiner mutter beschrieben wird : hie dŷgel lond, varigead vulfhleodu, vindige næssâs, frêcne fengelâd, đǣr fyrgenstreám under næssâ genipu niþer gevîteđ, flôd under foldan. Nis þæt feor heonon mîlgemearces, þæt se mere stondeđ; ofer þǣm hongiađ hrînde (*rauschende*) bearvâs, vudu vyrtum fæst væter oferhelmâđ. *So waren zugänge zum totenreiche beschaffen.*

110, 27. *Dietrichs ergänzung* þrage *scheint mir nicht mehr nötig* : þurhlonge *gehört zu* þreó niht and dagâs, svâ *als stab* (*vgl.* 135, 6. 140, 17) *zum ersten halbvers*: *es bedeutet 'unter diesen umständen, in folge dessen' wie* 112, 20. *Der ausdruck ist so kräftiger und poetischer. Hierzu trägt schon die annahme des adj.* þurhlonge *statt des reimlosen* þurh longe *bei, die ich auch neben dem ergänzten* þrage *für nötig hielt.*

111, 8. *Dietrich schlägt für das unbrauchbare* gâr *vor* gryre *oder nord.* gust = *wind.* Gryre *ist ein zu allgemeiner begriff und bildet keinen rechten gegensatz zu* fŷr, *das so gut grausen erweckt wie frost*; gust *ist ags. nicht belegt, bringt auch zu dem* vind *der vorhergehenden zeile keine neue vorstellung hinzu. Vielleicht hiefs es* scûr.

111, 10. *Auch hier scheint* voruld *aus* vuldor *entstanden zu sein wie* 116, 10.

114, 29. *Zur annahme einer lücke ist kein ausreichender grund. Namenlose personen treten in derselben unvermittelten weise auf* 88, 5. 92, 30.

130, 4. *Für* lof *sollte Ettmüllers besserung* leóf *aufgenommen sein*; geþeón *steht dann wie gewöhnlich für* geþîhan, *nicht, wie im wörterbuch angenommen wird, für* geþeohan = geþicgan.

135, 22. *Lies* âmâs. Sceal *bedarf keiner änderung*; *s. oben zu* 65, 2 *und* 69, 18.

149, 7. *In der hs. steht* þe ymb hy utan væron.

187, 11. 13. *Das unpersönliche* scamâđ *ist fälschlich in* scamiađ *geändert.*

Bemerkte druckfehler.

59, *anm. zu* 27 *lies punct für fragezeichen.* 79, 5 *tilge* oferh. 83, 3 *lies* þâ *für* þât. 147, 29 *lies* Ealdseaxnâ.

Inhalt.

	Seite
Aus der altsächsischen evangelienharmonie	1
Segen	48
Beichtformel	49
Vom allerheiligenfeste	51
Essener heberolle	51
Aus der Freckenhorster heberolle	52
Der LXX psalm	54
Des wandrers lied	57
Der kampf zu Finnsburg	61
Aus dem Beovulf	63
Des sängers trost	82
Byrhtnoths fall	84
Die angelsächsische chronik zu 993 und 994	94
Verse der angelsächsischen chronik zu 938	94
Judith	97
Der sturz der bösen engel	108
Aus der Genesis	111
Aus den Klagen der gefallenen engel	115
Aus Cynevulfs gedicht vom dreifachen kommen Christi	116
Bruchstück einer rede der seele an den leichnam	124
Des elenden klage	125
Sprüche	129
Spruch aus den epistolae s. Bonifacii	129
Aus Cynevulfs rätseln	132

Poetische erklärung der runen 136
Aus den poetischen gesprächen des Salomon und Saturnus . 139
Beschwörungen 142
Aus Ælfreds Orosius 146
Ælfreds Beda 4, 24 153
Cädmons lied in älterer mundart 154
Spruch des Beda 154
De mensibus Anglorum 158
Gesetze 159
Rechtsformel 168
Urkunden 169
Marc. 1 sächsisch und northumbrisch 174
Sermo Lupi ad Anglos 181
Aus Ælfrics Sermones catholici 189
Ursprung der friesischen freiheit 197
Gesetze 200
Rechtsrätsel 210
Schöpfung des menschen 211
Die zehen gebote 211
Die vorzeichen des jüngsten gerichtes 213

AUS DER ALTSÆCHSISCHEN EVANGELIENHARMONIE.

Einleitung.

Luc. 1, 1. 2. 5. Heliand ed. Schmeller p. 1, 1—2, 23. Aus der Cottonischen hs. zu London.

*M*anegâ wâron   the siâ irô *m*ôd gespôn,
that siâ bi*g*unnun   *
   *   *w*ord godes,
*r*eckean that gi*r*ûni,   huat thie *r*îkeo Crist
undar *m*ancunnea   *m*ârithâ gifrumida
mid *w*ordun endi mid *w*ercun;   that wolda thô *w*îsârâ filo, 5
*l*iudô barnô *l*obôn   *l*êra Cristes,
*h*êlag word godas   endi mit irô *h*andon scrîban
*b*erehtlîco an *b*uok   huô siâ scoldîn is gi*b*odscipi,
*f*rummian *f*irihô barn.   Than wârun thoh siâ *f*iorî te thiu
under therâ *m*enigô,   thiâ habdon *m*aht godes, 10
*h*elpa fan *h*imila,   *h*êlagna gêst,
craft fan *C*ristæ :   siâ wurdun gicoranâ te thio,
that siê than *e*vangelium   *ê*nan scoldun
an *b*uok scrîban   endi sô manag gi*b*od godes,
*h*êlag *h*imilise word :   sia ne muosta *h*elithô than mêr, 15

---

3 that *für* huat.
8 berethlico. gibodscip.

*f*irihô barnô *f*rummian, nevan that siâ *f*iorî te thio
thuru *c*raft godas ge*c*oranâ wurđun :
*M*atheus endi *M*arcus, sô wârun thiâ *m*an hêtanâ,
Lûcas endi *J*ôhannes : siâ wârun *g*ode lieƀâ,
*w*irđîgâ ti them gi*w*irkie, habda im *w*aldand god, 5
thêm *h*elithon an irô *h*ertan *h*êlagna gêst
*f*asto bi*f*olhan endi *f*erahtan hugi,
sô manag *w*îslîk *w*ord endi gi*w*it mikil,
that seâ scoldîn â*h*ebbean *h*êlagâro stemnûn
*g*odspell that *g*uoda, that ni haƀit ênîgan gi*g*adon huergin, 10
thiu *w*ord an thesâro *w*eroldî, that io *w*aldand mêr,
*d*rohtin *d*iuriê eftho *d*erbi thing,
*f*irinwerc *f*elliê eftho *f*iundô nîth,
*st*rîd wider*st*andê : huand hie habda *st*arkan hugi,
*m*ildean endi guodan, thie thes *m*êster was, 15
*a*đal *o*rdfrumo *a*lomahtîg.
That scoldun seâ *f*iorî thuo *f*ingron scrîƀan,
*s*ettian endi *s*ingan endi *s*eggean forth,
that seâ fan *Cr*istes *cr*afte them mikilon
gi*s*âhun endi gihôrdun, thes hie *s*elƀo gisprac, [*Schm.* 2] 20
gi*w*îsda endi gi*w*arahta *w*undarlîcas filo,
sô *m*anag mid *m*annon *m*ahtîg drohtin,
*a*ll sô hie it fan them *a*nginne thuru is *ê*na craht,
*w*aldand gisprak, thuo hie êrist thesa *w*erold giscuop
endi thuo *a*ll bifieng mid *ê*nû wordo, 25
*h*imil endi *e*rtha endi al that sea bi*h*lidan *ê*gun
gi*w*arahtes endi gi*w*ahsanes : that warth thuo all mid *w*ordon godas
*f*asto bi*f*angan endi gi*f*rimid after thiu
huilîc than *l*iud*sc*epi *l*andes *sc*oldi
*w*îdôst gi*w*aldan eftho huâr thiu *w*erold aldar 30
endôn scoldi. *E*n was iro thuo nohthan,
*f*iriô barnun bi*f*oran endi thiu *f*îvi wârun âgangan :

16 adal ordfrumo.
23 then.

scolda thuo that *s*ehsta   *s*âlîglîco
*c*uman thuru *c*raft godes   endi *C*ristas giburd,
*h*êlanderô best   *h*êlagas gêstes
an thesan *m*iddilgard   *m*anagon te helpun,
*f*iriô barnon ti *f*rumon   wid *f*iundô nîth,   5
wid *d*ernêrô *d*ualm.   Than habda thuo *d*rohtin god
*R*ômânô liudeon   farliwan *r*îkeô mêsta,
habda them *h*eriscipie   *h*erta gisterkid,
that siâ habdon bi*th*vungana   *th*iedô gihuilîca,
habdun fan *R*ûmuburg   *r*îki giwunnan   10
*h*elmgi*t*rosteon,   sâton irô *h*eri*t*ogon
an *l*andô gihuem,   habdun *l*iudeô giwald,
*a*llon *e*litheodon.   *E*rôdes was
an *J*erusâlem   oƀer that *J*udeônô folc
gi*c*oran te *k*uninge,   sô ina thie *k*êser tharod,   15
fon *R*ûmuburg   *r*îki thiodan
*s*atta undar that gi*s*îthi :   hie ni was thoh mid *s*ibbeon bilang
*a*varon *I*srahêles,   *e*điligiburdî
*c*uman fon irô *c*nuosle,   nevan that hie thuru thes *k*êsures thanc
fan *R*ûmuburg   *r*îki habda,   20
that im wârun sô gi*h*ôrîgâ   *h*ildiscalcôs,
*a*varon *I*srahêles   *e*lleanruovâ,
suîtho unwandâ *w*inî   than lang hie gi*w*ald êhta,
Erôdes thes *r*îkeas   endi *r*âdburdeô
oƀar *J*udeoliudî.   25

Des heilandes geburt und das gesicht der hirten.

Luc. 2, 1—14. Schm. 10, 20—13, 5. Aus der Münchener hs.

Thô ward fon *R*ûmuburg   *r*îkes mannes
obar alla thesa *i*rminthiod,   *O*ctaviânas
*b*an endi *b*odskepi   obar thea is *b*rêdon giwald

---

14 hierusalem.

17 *So Schm. für* bifang.

24 radburdeon.

25 obar iudeo *ergänzt Schm. für eine lücke von 9 buchstaben.*

*c*uman fon them *k*êsure   *c*uningô gihuilîcun,
*h*êmsitteandiun   sô wîdo sô is *h*eritogon
oƀar al that *l*andskepi   *l*iudiô giwêldun :
hiet man that allâ theâ *e*lilendiun man   irô *ô*dil sôhtîn, [11]
*h*elidôs irô *h*andmahal   angegen irô *h*êrron bodon,   5
*q*uâmi te them *c*nôsle gihue   thanan he *c*unneas was,
gi*b*oran fon thêm *b*urgiun.   That gi*b*od warđ gilêstid
oƀar thesa *w*îdon *w*erold,   *w*erod samnôda
te allârô *b*urgeô gihwem.   Fôrun theâ *b*odon oƀar all,
theâ fon them *k*êsora   *c*umanâ *w*ârun   10
*b*ôcspâhâ werôs,   endi an *b*rêf scriƀun
suîđo *n*iudlîco   *n*amônô gihuilîcan,
jâ *l*and jâ *l*iudî,   that im ni mahti â*l*ettean mann
*g*umônô sulîca *g*ambra,   sô im scolda *g*eldan gihue
*h*elidô fon is *h*ôbda.   Thô giwêt im ôc mid is *h*îwisca   15
*J*ôseph the *g*ôdo   sô it *g*od mahtîg,
*w*aldand *w*elda,   sôhta im thiu *w*anamon hêm,
thea *b*urg an *B*ethleem,   thâr irô *b*eidêrô was,
thes *h*elides *h*andmahal   endi ôc therâ *h*êlagûn thiornûn,
*M*âriûn therâ gôdûn :   thâr was thes *m*âreon stôl   20
an *ê*rdagun,   *a*dalcuninges,
*D*âvides thes gôdon,   than langa the he thana *d*ruhtskepi thâr,
*e*rl undar *E*breon   *ê*gan môsta,
*h*aldan *h*ôhgisetu ;   sic warun is *h*îwiscas,
*c*uman fon is *c*nôsla,   *c*unneas gôdes   25
*b*êdiu bi gi*b*urdiun.   Thâr gifragn ic that sie thiu *b*erhtûn giscapu,
*M*âriûn gi*m*anôdun   endi *m*aht godes,
that iru an them *s*îđa   *s*unu ôdan ward,
gi*b*oran an Bethleem   *b*arnô strangôst,
allârô *c*uningô *c*raftîgôst :   *c*uman warđ the mâreo,   30
*m*ahtîg an *m*annô lioht   sô is êr *m*anagan dag
*b*ilidi wârun   endi *b*ôgnô filu
gi*w*orden an thesêro *w*eroldî :   thô was it all gi*w*ârôd sô,
sô it êr *sp*âhâ man   gi*sp*rocan haƀdun,

---

3 liudio *Cott.*; *Mon.* liudi.

13 man^{n}.

thurh huilîc *ô*dmôdi he thit *e*rdrîki herod,
thurh is *s*elbes craft *s*ôkean welda,
*m*anagôrô *m*undboro. Thô ina thiu *m*ôdar nam,
bi*w*and ina mid *w*âdiu *w*îbô scôniôst,
*f*agaron *f*ratahun endi ina mid iro *f*olmon twêm [12] 5
*l*egda *l*ioflîco, *l*uttilna man,
that *k*ind an êna *c*ribbiûn, thoh he habdi *c*raft godes,
*m*annô drohtin; thâr sat thiu *m*ôdar biforan,
*w*îf *w*acôgeandi, *w*ardôda selbo,
*h*êld that *h*êlaga barn, ni was irâ *h*ugi twîfli, 10
therâ *m*agad irâ *m*ôdsebo. Thô ward *m*anagun cûd
obar thesa *w*îdon *w*erold, *w*ardôs antfundun,
theâ thâr *e*huscalcôs *û*ta wârun,
*w*erôs an *w*ahtu *w*iggeô gômean,
*f*ehas aftar *f*elda, gisâhun *f*inistri an twê 15
te*l*âtan an *l*ufte endi quam *l*ioht godes
*w*anum thurh thiu *w*olcan endi theâ *w*ardôs thâr
bi*f*êng an them *f*elda. Siê wurdun an *f*orhtun thô,
theâ *m*an an irâ *m*ôda: gisâhun thâr *m*ahtîgna
*g*odes engil cuman, the im te*g*egnes sprac, 20
hêt that im theâ *w*ardôs *w*iht ne antdrêdîn
*l*êdes fon them *l*iohta: 'ic scal eu *l*iobôra thing
suîdo *w*ârlîco, *w*illeon seggean,
*c*ûdean *c*raft mikil: nu is *K*rist giboran
an thesêro *s*elbûn naht, *s*âlîg barn godes 25
an therâ *D*âvides burg, *d*rohtin the gôdo:
that is *m*endislô *m*annô cunneas,
allârô *f*irihô *f*ruma. Thâr gî ina *f*îdan mugun,
an *B*ethlemaburg *b*arnô rîkiôst;
hebbiad that te *t*êcna, that ic eu gi*t*ellean mag 30
*w*ârun *w*ordun, that he thâr bi*w*undan ligid,
that *k*ind an ênêrâ *c*ribbiûn, thoh he sî *c*uning obar al,
*e*rdûn endi himiles endi obar *e*ldeô barn,
*w*eroldes *w*aldand.' Reht sô he thô that *w*ord gisprac,

---

22 quad he ***nach*** eu.

sô ward thâr *e*ngilô te them *ê*nun *u*nrîm cuman,
*h*êlag *h*eriskepi fon *h*ebanwanga,
*f*agar *f*olc godes, endi *f*ilu sprâkun,
*l*ofword manag *l*iudeô hêrron;
af*h*ôbun thô *h*êlagna sang, thô siê eft te *h*ebanwanga 5
*w*undun thurh thiu *w*olcan: theâ *w*ardôs hôrdun [13]
huô thiu *e*ngilô craft *a*lomahtîgna god
suîdo *w*erd*l*îco *w*ordun *l*ovôdun:
'*d*iurida sî nu *d*rohtine *s*elbun
an them *h*ôhôston *h*imilô rîkea 10
endi *f*ridu an erdu *f*irihô barnun,
*g*ôdwillîgun *g*umun, thêm the *g*od antkennead
thurh *h*luttran *h*ugi.'

Die unschuldigen kindlein zu Bethlehem.

Matth.* 2, 16. *Schm.* 22, 7—23, 5. *Mon.

Thô he sô *h*ardo gibôd,
Erôdes obar is *r*îki, hêt thô is *r*inkôs faran, 15
*c*uning therô liudiô hêt that siê *k*indâ sô filo
thurh irô *h*andmagen *h*ôbdû binâmîn,
sô manag *b*arn umbi *B*ethleem, sô filo sô thâr gi*b*oran wurdi,
ân *t*uêm gêrun â*t*ogan. *T*ionon frumidun
thes *c*uninges gisîdôs: thô scolda thâr sô manag *k*indisc man 20
*s*ueltan *s*undiônô lôs. Ni ward *s*îd nog êr
*g*iamarlîcâra for*g*ang *j*ungârô mannô,
*a*rmlîcâra dôd. *I*disî wiopun,
*m*ôdar *m*anagâ: gisâhun irô *m*egî spildian.
Ni mahte siu im nio gi*f*ormôn, thoh siu mid iro *f*admon tuêm 25

9 quadun sic *nach* nu.
15 erodes *Cott.*, *Mon.* herodes.
18 giboram.
21 sueltan *Cott.*, *fehlt Mon.*

iro êgan barn, *a*rmun bivêngi
*l*iof endi *l*uttil : thoh scolda it simbla that *l*îf geban,
the *m*agu for theru *m*ôdar. *M*ênes ni sâhun,
*w*îties thiê *w*amscadon; *w*âpnes eggiun
*f*remidun *f*irinwerc mikil. *F*êllun managâ 5
*m*agujungê man : thiâ *m*ôdar wiopun
*k*indjungârô *q*ualm, *c*ara was an Bethleem,
*h*ôfnô *h*lûdôst. Thoh man im irô *h*erton an tuê
*s*nidi mid *s*werdû, thoh ni mohta im gio *s*êrâra dâd
*w*erdan an thesâro *w*eroldî, *w*îbun managun, 10
*b*rûdiun an *B*ethleem : gisâhun irô *b*arn biforan,
*k*indjungê man *q*ualmû sueltan
*b*lôdag an irô *b*armun. Thiê *b*anon wîtnôdun
un*s*culdîge *s*côle, ni bi*s*cribun giowiht, [23]
theâ *m*an umbi *m*ênwerk, weldun *m*ahtîgna Krist 15
selvon â*q*uellian : than habde ina *c*raftag god
gi*n*eridan wid îrô *n*îde, that inan *n*ahtes thanan
an *Æ*gyteo*l*and *e*rlôs ant*l*êddun,
*g*umon mid *J*ôsepe an thana *g*rôneon wang,
an *e*rdônô beztûn, thâr ên *a*ha fliutid, 20
*N*îlstrôm mikil *n*ord te sêwa,
*f*lôdô *f*agorôsta. Thâr that *f*ridubarn godes
*w*onôda an *w*illeon antthat *w*urd fornam
*E*rôdes thana cuning, that he forlêt *e*ldeô barn,
*m*ôdag *m*annô drôm. 25

Christus vom teufel versucht.

Matth.* 4, 1—11. *Schm.* 30, 24—33, 24. *Mon.

Thô he im *s*elbo giwêt
aftar them *d*ôpislea, *d*rohtin the gôdo [31]
an êna *w*ôstunnea, *w*aldandes sunu.

---

24 ***Mon.*** herodes, ***Cott.*** erodase.

Was im thâr an thero *é*nôdî   *e*rlô drohtin
*l*ange hwîla :   ne habda *l*iudeô than mêr,
seggeô te gi*s*îdun,   al sô he im *s*elbo gicôs.
Welda is thâr lâtan *c*ostôn   *c*raftîgâ wihtî,
*s*elbon *S*atanasan,   the gio an *s*undea spenit,   5
*m*an an *m*ênwerk.   He consta is *m*ôdsebon,
*w*rêdan *w*illeon,   hwô he thesa *w*erold êrist,
ân them *a*nginnea   *i*rminthioda
bi*s*uêc mid *s*undiun,   thô he thiu *s*inîun twê,
*A*daman endi *E*van   thurh *u*ntrewa   10
for*l*êdda mid *l*uginun,   that *l*iudiô barn
aftar irô *h*inferdî   *h*ellea sôhtun,
*g*umônô *g*êstôs.   Thô welda that *g*od mahtîg,
*w*aldand *w*endean   endi welda thesum *w*erode forgeben
*h*ôh *h*imilrîki :   bethiu he herod *h*êlagna bodon,
is *s*unu *s*enda.   That was *S*atanase tulgo   15
*h*arm an is *h*ugi,   afonsta *h*ebanrîkies
*m*ancunnie.   Welda thô *m*ahtîgna
mid thêm *s*elbon *s*acun,   *s*unu drohtines,
thêm he *A*daman   an *ê*rdagun
*d*arnungô bi*d*rôg,   that he ward is *d*rohtine lêd,   20
bi*s*wêc ina mid *s*undiun :   sô welda he thô *s*elban dôn
*h*êlandean Krist.   Than habda he is *h*ugi fasto
wid thana *w*amscadon,   *w*aldandes barn
*h*erte sô gi*h*erdid :   welda *h*ebenrîki
*l*iudiun gi*l*êstean.   Was im the *l*andes ward   25
an *f*astunneâ   *f*iortig nahtô,
*m*annô drohtin,   sô he thâr *m*ates ni antbêt;
than langa ni gi*d*orstun im   *d*erneâ wihtî,
*n*îdhugdîg fiund   *n*âhôr gangan,
*g*rôtean ina *g*eginwardan :   wânde that he *g*od ênfald,   30
forûtar *m*ancunnies *w*iht   *m*ahtîg *w*âri,
*h*êleg *h*imiles ward.   Sô he ina thô ge*h*ungrean lêt,
that ina bigan bi thero *m*enniskî   *m*ôses lustean

---

4 *Cott.*; *Mon.* costan.
26 *Cott.*; *Mon.* fastun.

aftar thêm *f*iwartig dagun, the *f*iund nâhôr gêng,
*m*irki *m*ênscado : wânda that he *m*an ênvald [32]
*w*âri *w*issungô. Sprac im thô mid is *w*ordun tô,
*g*rôtta ina the *g*êrfiund : 'ef thu sîs *g*odes sunu,
be hwî ni hêtis thu than *w*erdan, ef thu gi*w*ald habês, 5
allârô *b*arnô *b*ezt *b*rôd af thesun stênun,
ge*h*êlis thînna *h*ungar?' Thô sprak eft the *h*êlago Crist :
'ni mugun *e*ldîbarn *ê*nvaldes brôdes,
*l*iudî *l*ibbien, ac siê sculun thurh *l*êra godes
*w*esan an thesêro *w*eroldî endi sculun thiu *w*erc frummien, 10
thea thâr werdad â*h*lûdid fon thero *h*êlogûn tungûn,
fon them *g*alme *g*odes : that is *g*umônô lîf,
*l*iudeô sô hwilîkes sô that *l*êstean wili,
that fon *w*aldandes *w*orde gebiudid.'
Thô bigan eft *n*iusôn endi *n*âhôr gêng 15
*u*nhiuri fiund *ô*drû sîdû,
*f*andôla is *f*rôhan : that *f*ridubarn tholôde
*w*rêdes *w*illeon endi im gi*w*ald forgaf,
that he umbi is *c*raft *m*ikil *c*ostôn *m*ôsti.
*L*êt ina thô *l*êdean thana *l*iudscadon, 20
that he ina an *J*erusâlem te them *g*odes wiha
*a*lles *o*banwardan *u*p gisetta,
an allârô *h*ûsô *h*ôhôst endi *h*oscwordun sprac,
the *g*ramo thurh *g*elp mikil : 'ef thu sîs *g*odes sunu,
*s*crîd thî te erdu hinan! ge*s*criban was it giu lango, 25
an *b*ôcun gewriten hwô gi*b*oden habâd
is *e*ngilun *a*lomahtîg fader,
that siê thî at *w*egô gehwem *w*ardôs sindun,
*h*aldad thî undar irô *h*andun : hwat thu *h*wargin ni tharft

---

4 quad he *nach* sunu.
7 geheli.
8 quad he *nach* barn.
21 ina *fehlt.* hierusalem.
24 quad he *nach* sunu.
25 *Mon.* ti te, *Cott.* the ti.
28 *Mon.* wege, *Cott.* uuigo.

mit thînun *f*ôtun   an *f*elis bespurnan,
an *h*ardan stên.'   Thô sprac eft the *h*êlago Crist,
allârô *b*arnô *b*ezt :   'sô is ôc an *b*ôcun gescriban,
that thu te *h*ardo ni scalt   *h*êrran thînes,
*f*andôn thînes *f*rôhan :   that nist thî allôrô *f*rumônô negên.' 5
Lêt ina thô an thana *th*riddean sîd   thana *th*iodscadon [33]
gi*b*rengen uppan ênan *b*erg then hôhon,   thâr ina the *b*alowîso
lêt *a*l obarsehan,   *i*rminthiode,
*w*onôtsaman *w*elon   endi *w*eroldrîki
endi *a*l sulîc *ô*des   sô thius *e*rda bihabâd, 10
*f*agorôrô *f*rumônô,   endi sprac im thô the *f*iund angegin,
quad that he im that al sô *g*ôdlîc   for*g*eben weldi,
*h*ôhâ *h*êridômôs,   'ef thu wilt *h*nîgan te mî,
*f*allan te mînun *f*ôtun   endi mî for *f*rôhan habâs,
*b*edôs te mînun *b*arma :   than lâtu ic thî *b*rûcan wel 15
*a*lles thes *ô*dwelon   thes ic thî hebbiu gi*ô*gid hîr.'
Thô ni welda thes *l*êdan word   *l*engeron hwîle
*h*ôrean the *h*êlago Crist,   ac he ina fon is *h*uldî fordrêf,
Satanasan for*s*wêp   endi *s*ân aftar sprac
allârô *b*arnô *b*ezt,   quad that man *b*edôn scoldi 20
*u*p te them *a*lomahtîgon gode   endi *i*m *ê*num
*th*ionôn swîdo *th*iolîco   *th*egnôs managâ,
*h*elidôs aftar is *h*uldî :   'thâr is thiu *h*elpa gelang
*m*annô gehwilîcun.'   Thô giwêt im the *m*ênscado,
swîdo *s*êragmôd   *S*atanas thanan, 25
*f*iund undar *f*erndalu.   Ward thâr *f*olc mikil
fon them *a*lowaldan   *o*bana te Criste
*g*odes engilô cumen,   thiê im sidôr *j*ungardôm scoldun,
*a*mbahtscepi   *a*ftar lêstien,
*th*ionôn *th*iolîco :   sô scal man *th*iodgode, 30
*h*êrron aftar *h*uldî,   *h*ebancuninge.
Was im an them *s*inweldi   *s*âlîg barn godes

---

3 quad he ***nach*** gescriban.
20 ***Mon.*** betz.
32 an ***Cott.***, ***fehlt Mon.***

*l*ange huîle   unt that im thô *l*iobôro ward,
that he is *c*raft mikil   *c*ûdien wolda
*w*eroda te *w*illion.   Thô forlêt he *w*aldes hleo,
*ê*nôdies *a*rd   endi sôhte im eft *e*rlô gemang,
*m*âri *m*eginthiode   endi *m*annô drôm.

Ihr sollt euch nicht schätze sammeln.

Matth. 6, 19—21. 24—26. 28—33. Schm. 49, 10—51, 7. Mon.

Ne willeat *f*eho winnan
*e*rlôs an *u*nreht,   ac wirkead *u*p te gode
*m*an aftar *m*êdu :   that is *m*êra thing
than man hîr an *e*rdu   *ô*doc libbeâ,
*w*eroldscattes ge*w*ono.   Ef gî williad mînun *w*ordun hôrean, 10
than ne *s*amnôd gî hîr *s*inc mikil   *s*ilobres nê goldes,
an thesôro *m*iddilgard   *m*êthomhordes:
huand it *r*otât hîr an *r*oste   endi *r*egintheobôs farstelad,
*w*urmî â*w*ardiad,   wirdid that gi*w*âdi farslitan,
ti*g*angid the *g*lôtwelo.   Lêstead iuwa *g*ôdon were, 15
samnôd iu an *h*imile   *h*ord that mêra,
*f*agarâ *f*ehoscattôs :   that ni mag iu ênîg *f*iund beniman
nê *w*iht an*w*endean.   Hwand the *w*elo standid
*g*aru iu te*g*egnes,   sô huat sô gî *g*ôdes tharod,
an that *h*imilrîki   *h*ordes gesamnôd 20
*h*elidôs thurh iuwa *h*andgeba   endi *h*ebbead tharod iuwan
*h*ugi fasto.
Hwand thâr ist allôrô *m*annô gihwes   *m*ôdgethâhtî,
*h*ugi endi *h*erta,   thâr is *h*ord ligid,
*s*inc gesamnôd.   Nis êo sô *s*âlîg man, [50]
that mugi an thesôro *b*rêdon werold   *b*êdiu anthengean, 25
ge that hi an thesôro *e*rdo   *ô*dog libbeâ,
an allun *w*eroldlustun *w*esâ   ge thoh *w*aldand gode
te *th*anke ge*th*eonô :   ac he scal allôrô *th*ingô gihwes

simbla *ô*dar hwedar, *ê*n farlâtan,
ettho *l*usta thes *l*îchamon ettho *l*îb êwîg.
Bethiu ni *g*ornôt gî umbi iuwa ge*g*aruwi, ac huggead te *g*ode fasto;
ne *m*ornônt an iuwomu *m*ôde hwat gî eft an *m*organ sculîn
*e*tan eftho drinkan ettho *a*n hebbean, 5
*w*erôs te ge*w*êdea. It *w*êt al *w*aldand god
hwes theâ bi*th*urbun, theâ im hîr *th*ionôd wel,
*f*olgôd irô *f*rôhan willeon. Hwat gî that bi thesun *f*uglun mugun
*w*ârlîco undar*w*itan, theâ hîr an thesôro *w*eroldî sint,
*f*arad an *f*eđarhamun: siê ni cunnun ênîg *f*eho winnan, 10
thoh gibid im *d*rohtin god *d*agô gehwilîkes
*h*elpa widar *h*ungre. Oc mugun gî an iuwom *h*ugi marcôn,
*w*erôs umbi iuwa ge*w*âdi, hwô thiê *w*urtî sint
*f*agoro ge*f*ratoôt, theâ hîr an *f*elde stâd,
*b*erhtlîco ge*b*lôid. Ne mahta the *b*urges ward, 15
*S*alomon the cuning, the habda *s*inc mikil,
*m*êthomhordas *m*êst therô the ênîg *m*an êhti,
*w*elônô ge*w*unnan endi allârô ge*w*âdeô cust,
thoh ni mohte he an is *l*îbe, thoh he habdi alles theses *l*andes gewald,
â*w*innan sulîc ge*w*âdi sô thiu *w*urt habâd, 20
thiu hîr an *f*elde stâd *f*agoro gegariwit,
*l*illi mid sô *l*ioblîcû blômon. Ina wâdit the *l*andes waldand,
*h*êr fan *h*ebenes wange: mêr is im thoh umbi thit *h*elidô cunni,
*l*iudî sint im *l*iobôron mikilû, theâ he im an thesumu *l*ande gewarhte,
*w*aldand an *w*illeon sînan. Bethiu ne thurbun gî umbi iuwa ge*w*âdi sorgôn, [51] 25
ne *g*ornôt umbi iuwa ge*g*ariwi te swîđo: *g*od wili is alles râdan,
*h*elpan fan *h*ebenes wange, ef gî williad aftar is *h*uldî theonôn.
*G*erôt gî simbla êrist thes *g*odes rîkeas endi than duât aftar thêm is *g*ôdun wercun,

---

20 *Mon.* auunnan.
27 huldi *Cott.*, *Mon.* uuillion.

*r*ômôd gî *r*ehtôrô thingô, than wili iu the *r*îkeo drohtin
*g*ebôn mid allôrô *g*ôdô gehwilîeû, ef gî im thus ful*g*angan willead,
sô ic iu te *w*ârun hîr *w*ordun seggio.

Die hochzeit zu Kana.

Joh. 2, 1—11. Schm. 60, 21—63, 17. Mon.

Gewêt imo thô umbi *th*reâ naht aftar *th*iu thesôrô *th*iodô drohtin
an *G*alileoland: thâr he te ênun *g*ômun ward, 5
ge*b*edan that *b*arn godes; thâr scolda man êna *b*rûd geban,
*m*unalîca *m*agat; thâr *M*âria was
mid iro *s*uni *s*elbo, *s*âlîg thiorna,
*m*ahtîges *m*ôder. *M*anagôrô drohtin
*g*êng imu thô mid is *j*ungôron, *g*odes êgan barn 10
an that *h*ôha *h*ûs thâr the *h*eri dranc,
theâ *J*udeon an themu *g*astseli; he im ôc at thêm *g*ômun was
giac hi thâr ge*c*ûdde that hi habda *c*raft godes,
*h*elpa fan *h*imilfader, *h*êlagna gêst,
*w*aldandes *w*îsdôm. *W*erod blîdôde, 15
wârun thâr an *l*uston *l*iudî atsamne,
*g*umon *g*ladmôdiê; *g*êngun ambahtman,
*sk*enkeon mit *s*calun, drôgun *sk*îrianne wîn
mid *o*rcun endi mid *a*lofatun; was thâr *e*rlô drôm
*f*agar an *f*lettea. Thô thâr *f*olc undar im 20
an thêm *b*enkeon sô *b*ezt *b*lîdsea afhôbun,
*w*ârun thâr an *w*unneun, thô im thes *w*înes brast,
thêm *l*iudiun thes *l*îdes; is ni was far*l*êbid wiht

---

2 *Cott.* guodo, ***Mon.*** godu.
5 ***Mon.*** enum

*h*uergin an themu *h*ûse, that for thene *h*eri ford
*sk*enkeon drôgîn, ac thiu *sc*apu wârun
*l*îdes â*l*ârid. Thô ni was *l*ang te thiu,
that it sân ant*f*unda *f*rîô scôniôsta,
*C*ristes môder : gêng wid iro *k*ind sprecan, 5
wid iro *s*unu *s*elbon, *s*agda im mid wordun
that theâ *w*erdôs thô mêr *w*înes ne habdun
thêm *g*estiun te *g*ômu; siu thô *g*erno bad
that is the *h*êlogo Crist *h*elpa geriedi
themu *w*erode te *w*illeon. Thô habda eft is *w*ord garu 10
*m*ahtîg barn godes endi wid is *m*ôder sprac :
'huat ist *m*î endi thî umbi thesôrô *m*annô lîd,
umbi theses *w*erodes *w*în? te huî sprikis thu thes *w*îf sô filu,
*m*anôs mî far thesôro *m*enigî? ne sint *m*înâ noh
*t*îdî cumanâ.' Than thoh gi*t*rôôda siu wel 15
an iro *h*ugiskeftiun, *h*êlag thiorne
that is aftar thêm *w*ordun *w*aldandes barn,
*h*êleandôrô bezt *h*elpan weldi.
Hêt thô theâ *a*mbahtman *i*disô scôniôst, [62]
*sk*enkeon endi *sc*awpardôs, theâ thâr scoldun thero *sc*ôlu thionôn, 20
that siê thes nê *w*ord nê *w*erc, *w*iht ne farlêtîn,
thes siê the *h*êlogo Crist *h*êtan weldi
*l*êstean far thêm *l*iudiun. *L*ârea stôdun thâr
*st*ênvatu sehsi : thô sô *st*illo gebôd
*m*ahtîg barn godes, sô it thâr *m*annô filu 25
ne *w*issa te *w*ârun huô he it mit *w*ordû gesprac :
he hêt theâ *sk*enkeon thô *sk*îreas watares
thiu *f*atu *f*ullien endi hi thâr mid is *f*ingrun thô
*s*egnâde *s*elbo, *s*înun handun,
*w*arhte it te *w*îne endi hêt is an ên *w*êgi hladen, 30
*sk*eppien mid ênôro *sc*alon endi thô te thêm *sk*enkeon sprac,
hêt is therô *g*esteô the at thêm *g*ômun was
themu *h*êrôston an *h*and geban,

---

12 quad he *nach* thi.

27 he, *obwol von beiden hss. bezeugt, wird zu streichen sein.*

*f*ul mid *f*olmun   themu the thes *f*olkes thâr
ge*w*êld aftar themu *w*erde.   Reht sô hi thô thes *w*înes gedranc,
sô ni *m*ahte he be*m*îdan   nê hi far theru *m*enigî sprac
te themu *b*rûdigumon,   quad that simbla that *b*ezte lîd
allôrô *e*rlô gehuilîc   *ê*rist scoldi   5
*g*eban at is *g*ômun: 'undar thiu wirdid therô *g*umônô hugi
â*w*ekid mid *w*înû,   that siê *w*el blîdôd,
*dr*uncan *dr*ômead: than mag man thâr *dr*agan aftar thiu
*l*îdlîcôra *l*îđ: sô ist thesôrô *l*iudeô thau.
Than habâs thu nu *w*underlîco   *w*erdskepi thînan   10
ge*m*arcôd far thesôro *m*enigî: hêtis far thit *m*annô folc
alles thînes *w*înes   that *w*irsiste
thînê *a*mbahtman   *ê*rist brengean,
*g*eban an thînun *g*ômun.   Nu sint thînâ *g*estî sadê,
sint thînê *dr*uhtingôs   *dr*uncanê suîdo,   15
is thit *f*olc *f*rômôd: nu hêtis thu hîr *f*orđ dragan
allôrô *l*îdô *l*ofsamôst   therô ic êo an thesumu *l*iohte gesah
*h*uergin *h*ebbean;   mid thius scoldîs thu ûs *h*indag êr [63]
*g*ebôn endi *g*ômean,   than it allôrô *g*umônô gehuilîc
ge*th*igedi te *th*anke.'   Thô ward thâr *th*egan manag   20
ge*w*ar aftar thêm *w*ordun,   sidôr siê thes *w*înes gedruncun,
that thâr the *h*êlogo Crist   an themu *h*ûse innan
*t*êcan warhte.   *T*rûôdun siê sidôr
thiu *m*êr an is *m*undburd,   that hi habdi *m*aht godes,
ge*w*ald an thesôro *w*eroldî.   Thô ward that so *w*îdo cûd   25
obar *G*alileo*l*and   *J*udeo*l*iudiun,
huô thâr *s*elbo ge*d*eda   *s*unu *d*rohtines
*w*ater te *w*îne.   That warđ thâr *w*undrô êrist
therô hi thâr an *G*ali*l*êâ   *J*udeo*l*iudeô
*t*êcnô ge*t*ôgdi.   Ne mag that ge*t*ellean man,   30
ge*s*eggean te *s*ôđan,   huat thâr *s*idôr ward
*w*undres undar themu *w*erode,   thâr *w*aldand Crist

---

2 ***Mon. fehlt*** thô.

9 ***Mon.*** lihdlicora, ***Cott.*** lithlicora.

16 ***Mon.*** fruomod.

an *g*odes namon *J*udeoliudeon
allan *l*angan dag *l*êra sagde,
gi*h*êt im *h*ebenrîki endi *h*elleogethuing
*w*eride mid *w*ordun, hêt siê *w*âra godes,
*s*inlîf *s*ôkean, thâr is *s*êolônô lioht, 5
*d*rôm *d*rohtines endi *d*agskîmon,
*g*ôdlîcnissea *g*odes, thâr *g*êst manag
*w*unôd an *w*illean, the hîr *w*el thenkid,
that he *h*îr bi*h*aldê *h*ebencuninges gebod.

Der hauptmann von Kapernaum.

Matth. 8, 5—13. Schm. 63, 18 — 66, 3. Mon.

Gewêt imu thô mid is *j*ungôron fan thêm *g*ômon ford 10
*K*ristus te *C*apharnaum, *c*uningô rîkeôst
te theru *m*âreon burg. *M*egin samnôde,
*g*umon imu te*g*egnes, *g*ôdôrô mannô
*s*âlîg ge*s*îdi, weldun thiu *s*uôtean word
*h*êlag *h*ôrien. Than im ên *h*unno quam, 15
ên *g*ôd man an*g*egin endi ina *g*erno bad
*h*elpan *h*êlagne, quađ that hi undar is *h*îwiskea
ênna *l*êfna man *l*ango habdi,
*s*eocan an is *s*elđon, 'sô ina ênîg *s*eggeô ne mag [64]
*h*andun ge*h*êlien : nu is im thinôrô *h*elpônô tharf, 20
*f*rô mîn the *g*ôdo.' Thô sprac im eft that *f*ridubarn *g*odes
*s*ân aftar thiu *s*elbo tegegnes,
quad that he thâr *q*uâmi endi that *k*ind weldi
*n*erean af theru *n*ôdî. Thô im *n*âhôr gêng
the *m*an far theru *m*enigî wid sô *m*ahtîgna 25
*w*ordun *w*ehslan : 'ic thes *w*irdîg ne bium,

---

27 quad he *nach* bium.

*h*êrro the gôdo, that thu an mîn *h*ûs cumês,
sôkeâs mîna *s*elida, huand ic bium sô *s*undîg man
mid *w*ordun endi mid *w*ercun. Ic gelôbiu that thu ge*w*ald habâs
that thu ina *h*inana maht *h*êlan gewirkean,
*w*aldand frô mîn : ef thu it mid thînun *w*ordun gesprikis, 5
than is sân thiu *l*êfhêd losôt endi wirdid is *l*îchamo
*h*êl endi *h*rêni, ef thu im thîna *h*elpa fargibis.
*I*c bium mî *a*mbahtman, hebbiu mî *ô*des genôg,
*w*elônô ge*w*unnen; thoh ic undar ge*w*eldî sî
*a*dalcuninges, thoh hebbiu ic *e*rlô getrost, 10
*h*oldê *h*eririncôs, theâ mî sô gehôrîgâ sint,
that siê thes nê *w*ord nê *w*erc, *w*iht ne farlâtad,
thes ic siê an thesumu *l*andskepie *l*êstean hêtê :
ac siê *f*arad endi *f*rummiad endi eft te irô *f*rôhan cumad,
*h*oldê te irô *h*êrron. Thoh ic at mînumu *h*ûs êgi 15
*w*îdbrêdene *w*elon endi *w*erodes genôg,
*h*elidôs *h*ugiderbiê, thoh ni gidar ic thî sô hêlagne,
*b*iddien *b*arn godes that thu an mîn *b*û gangâs,
sôkeâs mîna *s*elida : huand ic sô *s*undîg bium,
*w*êt mînâ far*w*urhtî.' Thô sprac eft *w*aldand Crist, 20
the *g*umo wid is *j*ungôron, quad that hi an *J*uđeon huergin,
undar *I*srahêles *a*boron ne fundi
ge*m*acon thes *m*annes, the io *m*êr te gode
an themu *l*andskepi ge*l*ôbon habdi, [65]
than *h*luttron te *h*imile : 'nu lâtu ic iu thâr *h*ôrien tô, 25
thâr ic it iu te *w*ârun hîr *w*ordun seggeo,
that noh sculun *e*litheodâ *ô*stane endi westane,
*m*ancunnies cuman *m*anag tesamne,
*h*êlag folc godes, an *h*ebenrîki,
theâ môtun thâr an *A*brahâmes endi an *I*saakes sô self 30
endi ôc an *J*âcôbes, *g*ôdôrô mannô
*b*armun restien endi bêthiu getholôgean,
*w*elon endi *w*illeon endi *w*onôtsam lîf,

25 *Bei Schm. gehört* than *zum vorherg. v. Nach meiner abteilung ist* hluttron *als synkopierter comparativ zu fassen.*

*g*ôd lioht mid *g*ode : than scal *J*udeônô filu,
theses *r*îkeas sunî be*r*ôbôdê werden,
be*d*êlidê sulîcôrô *d*iurthô endi sculun an *d*alun thiustron,
an themu allôrô *f*erristan *f*erne liggen.
Thâr mag man ge*h*ôrien *h*elidôs quîthean, 5
thâr siê irô *t*orn manag *t*andon bîtad :
thâr ist *gr*istgrimmo endi *gr*âdag fiur,
*h*ard *h*elleogethuing *h*êt endi thiustri,
*s*uarht *s*innahti *s*undeâ te lône,
*w*rêdôrô ge*w*urhteô, sô huemu sô thes *w*illeon ne habâd, 10
that he is â*l*osiê êr hi thit *l*ioht âgebê,
*w*endiê fan thesôro *w*eroldî. Nu maht thu thî an thînan
*w*illeon ford
*s*îthôn te *s*eldun : than findis thu ge*s*und at hûs
*m*agojungan *m*an, *m*ôd is imu an luston,
that *b*arn is gehêlid sô thu *b*êdi te mî, 15
it wirdid al sô gi*l*êstid sô thu ge*l*ôbon habâs
an thînumu *h*ugi *h*ardo.' Thô sagde *h*ebencuninge
the *a*mbahtman, *a*lowaldon gode
*th*anc for thero *th*iodo thes he imu at sulîcun *th*arbun halp.
Habda thô gi*â*rundid *a*l *s*ô he welde 20
sâlîglîco. Giwêt imu an thana *s*îd thanan,
*w*ende an is *w*illean thâr he *w*elon êhte,
*b*û endi *b*odlôs : fand that *b*arn gesund,
*k*indjungan man. *K*ristes wârun thô
*w*ord gefullôt; hi ge*w*ald habda 25
te *t*ôgeanna *t*êcan sô that ni mag gi*t*ellien man,
ge*a*htôn obar thesôro erđu, huat he thurh is *ê*nes craft [66]
an theru *m*iddilgard *m*âridhâ gefrumide,
*w*undres ge*w*arhte : huand al an is ge*w*eldî stâd,
*h*imil endi erđe. 30

---

9 *Cott.* suart.

11 *Cott.* ina *f.* is.

23 that *Cott.*; *Mon.* thar.

Der herr stillt das meer.

Matth. 8, 18. 23—26. Marc. 4, 38. 39. Luc. 8, 25. Schm. 68, 6—69, 9. Cott.; Mon. fehlt bis z. 26.

Thuo was thâr werodes sô filo
*a*llârô *e*lithiodô   cuman te thêm *ê*ron Cristes,
te sô *m*ahtîges *m*undburd :   thuo welda hie thâr êna *m*erî lîthan,
thie *g*odes suno mid is *j*ungron   an eban *G*alilealand,
*w*aldand ênna *w*âgostrôm.   Thuo hiet hie that *w*erod ôdar   5
*f*orthwerdes *f*aran   endi hie giwêt im *f*âhôrâ sum
an ênna *n*acon innan,   *n*eriendi Crist
*s*lâpan *s*îthwôrîg.   *S*egel upp dâdun
*w*ederwîsâ *w*erôs,   lietun *w*ind aftar
*m*anôn obar thena *m*eristrôm   unthat hie te *m*iddean quam,   10
*w*aldand mid is *w*erodû.   Thuo bigan thes *w*edares craft,
*û*st *u*p stîgan,   *û*thiûn wahsan :
suang gi*s*uerc an gimang,   thie *s*êu warth an hruoru,
wan *w*ind endi *w*ater.   *W*erôs sorogôdun;
thiu *m*erî warth sô *m*uodag,   ni wânda therô *m*annô nigên   15
*l*engron *l*îbes.   Thuo siâ *l*andes ward
*w*ekidun mid irô *w*ordon   endi sagdun im thes *w*edares craft,
*b*âdun that im gi*n*âthîg   *n*eriendi Crist
*w*urdi wid them *w*atare,   'eftha wî sculun hier te *w*underquâlu
*s*ueltan an theson *s*êwe.'   *S*elf upp âræ̂s   20
thie *g*uodo *g*odes suno   endi te is *j*ungron sprak,
hiet that siâ im *w*edares gi*w*in   *w*iht ni andræ̂dîn :
'te huî sind gî sô *f*orhtâ ?   nis iu noh *f*ast hugi,
gi*l*ôbo is iu te *l*uttil.   Nis nu *l*ang te thiu,
that thiâ *st*rômôs sculun   *st*ilrun werthan   25
gi that *w*eder *w*unsam.'   Thuo hie te them *w*inde sprak [69]

---

3 the *für* te.
15 merî *so in der hs.*
23 quat hie *nach* forhtâ.
26 thit *für* that.

ge te them *s*êwa sô *s*elf endi sia *s*multro hiet
*b*êthiu ge*b*ârien. Sia gi*b*od lêstun,
*w*aldandes *w*ord : *w*eder stillôdun,
*f*agar warth an them *f*luode. Thuo that *f*olc under im,
*w*erod *w*undrôda endi sumâ mid *w*ordon sprâkun, 5
huilîc that sô *m*ahtîgrô *m*annô wâri,
that im sô thie *w*ind endi thie *w*âg *w*ordû hôrdîn,
*b*êthiu is gi*b*odscipies. Thuo habda siâ that *b*arn godes
gi*n*erid fan thero *n*ôdî : thie *n*aco furthôr scrêd,
*h*ô *h*urnid skip, *h*elithôs quâmun, 10
thiâ *l*iudî te *l*andæ, sagdun *l*of gode,
*m*âridun is *m*egincraft.

Vom unkraut und waizen.

Matth. 13, 24—30. 36—43. Schm. 77, 18—80, 10. Cott.; Mon. fehlt bis 21, 24.

Stuod *w*erod mikil
umbi that *b*arn godes, gihôrdun ina bi *b*ilithon filo
umbi thesâro *w*eroldes gi*w*and *w*ordon tellian : 15
quat that im ôc ên *a*đales man an is *a*cker sâidi
*h*luttar *h*rêncorni *h*andon sînon.
*W*olda im thâr sô *w*unsames *w*astmes tilian,
*f*agares *f*ruhtes : thuo gêng thâr is *f*iond after
thuru *d*ernian hugi endi it all mid *d*urthû ođarsêv, 20
mid *w*eodô *w*irsiston. Thuo *w*ôhsun sia bêthiu,
ge that *c*orn ge that *c*rûd; sô *q*uâmun gangan [78]
is *h*agastoldôs te *h*ûs, irô *h*êrren sagdun,
*th*egnôs irô *th*iodne *th*rîstion wordon :
'huat thu sâidôs *h*luttar corn, *h*êrro thie guodo, 25

---

5 weroda *für* werod.
10 quamum.
17 hren corni.
25 siados.

*ê*nvald an thînon *a*ccar; nu ni gisihit ênìg *é*rlô than mêr
*w*eodes *w*ahsan : huî mohta that gi*w*erthan sô?'
Thuo sprak eft thie *a*dales man thêm *e*rlon tegegnes,
*th*iodan wid is *th*egnôs, quat that hie it magti undar*th*enkian wel,
that im thâr *u*nhold man *a*fter sâida, 5
*f*iond *f*êcni crûd : 'ne gionsto mî therô *f*ruhtiĉ wel,
â*w*erda mî thena *w*astom.' Thuo thâr eft *w*inî sprâkun,
is *j*ungron te*g*egnes, quâthun that siâ thâr weldîn *g*angan tuo,
*c*uman mid *c*raftû endi lesan that *c*rûd thanan,
*h*alôn it mid irô *h*andon. Thuo sprak im eft irô *h*êrro angegin : 10
'ne *w*elleo ik that gî it *w*iodôn, huand gî bi*w*ardôn ni mugun,
gi*g*ômean an iuwon *g*ange, thoh gî it *g*erno ni duân,
nî gî thes *c*ornes te filo, *k*îthô âwerdiat,
*f*elliat under iuwâ *f*uotî. Lâtê man sia *f*orth hinan
*b*êthiu wahsan undêr *b*ewôd cumê 15
endi an them *f*elde sind *f*ruhtî rîpiâ,
*a*roa an them *a*ccare : than farân wî thâr *a*llâ tuo,
*h*alôn it mid ûssan *h*andon, endi that *h*rêncurni
lesân *s*ûbro te*s*amne endi it an mînan *s*eli duoiân,
*h*ebbeân it thâr gi*h*aldan, that it *h*uergin ni mugi 20
*w*iht â*w*erdian, endi that *w*iod nimân,
*b*indân it te *b*urthinnion endi werpân it an *b*itar fiur,
lâtân it thâr *h*alôian *h*êta lôgna,
*e*ld *u*nfuodi.' — Thuo stuod *e*rl manag,
*th*egnôs *th*agiandi, huat *th*iodgumo, 25
*m*âri *m*ahtîg Crist *m*ênian weldi, [79]
*b*ôcnian mid thiu *b*ilithû *b*arnô rîkiôst :
bâdun thuo sô *g*erno *g*uodan drohtin
ant*l*ûcan thia *l*êra, that sia muostîn theâ *l*iudî forth
*h*êlaga *h*ôrean. Thuo sprak im eft irô *h*êrro angegin, 30

---

1 enuuald.

2 mohtta. giuuirthan.

9 losian.

11 quat hie ***nach*** uuiodon.

17 ***Oder*** aora?

18 hren curni.

*m*âri *m*ahti Crist : 'that ist *m*annes sunu,
ik *s*elbo biun that thâr *s*âiu   endi sind thesâ *s*âlîgâ man
that *h*luttra *h*rêncorni,   thiâ mî hierr *h*ôriat wel,
*w*irkeat mînon *w*illeon.   Thius *w*erold is thie akkar,
thit *b*rêda *b*ûland   *b*arnô mancunnies.   5
*S*atanas *s*elbo   ist that thâr *s*âit after
*l*êtlîca *l*êra,   habit thesârô *l*iudeô sô filo,
*w*erodes â*w*ardit,   that siâ *w*am frummeat,
*w*irkeat after is *w*illeon.   Thoh sculun siâ hêr *w*ahsan forth,
thiâ for*g*ripanun *g*omon   sô samo sô thiâ *g*uodun man,   10
antthat *m*utspelles *m*egin   obar *m*an ferit
endi thesâro *w*eroldes gi*w*and   *
*   thann is allârô *a*ccarô gihuilîc
ge*r*îpôd an thesom *r*îkie :   sculun irô *r*eginogiscapu
*f*rummian *f*iriô barn :   than te*f*erit ertha :   15
that is allêrô *b*ewô *b*rêdôst.   Than cumid thie *b*erehto drohtin
*o*bane mid is *e*ngilô craftû   endi cumat *a*ll te samne
*l*iudi thiâ io thit *l*ioht gisâhun   endi sculun than *l*ôn antfâhan
*u*biles endi *g*uodes.   Than gangat *e*ngilôs *g*odes,
*h*êlagâ *h*ebanwardôs,   endi lesat thiâ *h*luttrun man   20
*s*undar te *s*amne   endi duot siâ an *s*inscôni,
*h*ô *h*imiles lioht,   endi thiâ ôđrâ an *h*ellî grund,
*w*erpat thiâ far*w*arahton   an *w*allandi fiur :
thâr sculun siâ gi*b*undanâ   *b*itra lôgna,
*th*râwerc *th*olôn,   endi thiâ ôđrâ *th*iodwelon   25
an *h*ebenrîkie,   *h*uîtêro sunnûn
*l*ûhtian gi*l*îco :   sulîc *l*ôn nimat
*w*erôs *w*aldâdiô.   Sô huie sô gi*w*it êgi,
gi*h*ugdî an is *h*erten   eftha gi*h*ôrien mugi,   [80]
*e*rl mid is *ô*ron,   sô lâtâ im thitt an *i*nnan sorga,   30
an is *m*uodsebon,   huô hie scal an them *m*ârien dage

---

1 quat hie *nach* ist.

3 hren corni.

11 *die worte* mutspelles — is *finden sich nur in Mon. und zwar nachgetragen. Hinter* weroldes *fehlt bereits* giwand.

20 lesat *Mon., Cott.* losiat.

wid thena *r*îkeon god   an *r*ethiu standan
*w*ordô endi *w*ercô allârô   thie hie an thesâro *w*eroldî giduot.
That is *e*gislîcôst   *a*llêrô thingô,
*f*orohtlîcôst *f*iriô barnun,   thât siâ sculun wid irô *f*râhon mahlôn,
*g*omon wid thena *g*uodan drohtin.   Than weldi *g*erno gihuie,   5
wesan allârô *m*annô gehuilîc   *m*ênes tuomîg,
*s*lîđêrô sacônô.   After thiu scal *s*orogôn êrr
allârô *l*iudiô gehuilîc   êrr hie thit *l*ioht âgeƀê,
thie than *é*gan wili   *a*ldarlangan tîr,
*h*ôh *h*ebanrîki   endi *h*uldî godes.'   10

Johannes des täufers tod.

Marc. 6, 21—29. Matth. 14, 10—12. Schm. 83, 19—85, 22. Mon.

Thô wurdun an themu *g*êrtale   *J*udeocuninges
*t*îdî cumanâ,   sô thâr gi*t*ald habdun
*f*rôdê *f*olcwerôs   huô he gi*f*ôdid was,
an *l*ioht cuman;   sô was therô *l*iudiô thau
that that *e*rlô gehuilîc   *ô*bean scolde,   15
*J*udeônô mid *g*ômun.   Thô ward thâr an thene *g*astseli
*m*egincraft *m*ikil   *m*annô gesamnôd,
*h*eritogônô an that *h*ûs,   thâr irô *h*êrro was
an is *k*uningstôle.   *Q*uâmun managâ,   [84]
*J*udeon an thene *g*astseli,   ward im thâr *g*ladmôd hugi,   20
*b*lîdi an irô *b*reostun: gisâhun irô *b*âggebon
*w*esen an *w*unneon.   Drôg man *w*în an flet
*sk*îri mid *sc*alun: *sk*enkeon hvurbun,
*g*êngun mid *g*oldfatun: *g*aman was thâr inne,
*h*lûd an thero *h*allu: *h*elidôs drunkun.   25
Was thes an *l*ustun   *l*andes hirdi,

---

1 rethiu ***Mon.***, ***Cott.*** rehtiu.
5. 9 than ***Mon.***, ***Cott.*** tha.
15 erlo ***Cott.***, ***Mon.*** er:.

huat he themu *w*erode mêst te *w*unniun gifremidi;
hêt he thô *g*angen ford *g*êla thiornûn,
is *b*rôder *b*arn thâr he an is *b*enkî sat
*w*înû gi*w*lenkid, endi thô te themu *w*îbe sprac,
*g*rôtte sie fora themu *g*umskepie endi *g*erno bad 5
that siu thâr fora thêm *g*astiun *g*aman afhôbi
*f*agar an *f*lettie : 'lât thit *f*olc sehan
huô thu ge*l*înôd habâs, *l*iudiô menegî
te *b*lîdzeanne an *b*enkiun. Ef thu mî therâ *b*ede tugithôs,
mîn *w*ord for thesumu *w*erode, than *w*illiu ik it hêr te *w*ârun gequeden, 10
*l*iahto fora thesun *l*iudiun endi ôk gi*l*êstien sô,
that ik thî than *a*ftar thiu *ê*rôn williu
sô hues sô thu mî *b*idis for thesun mînun *b*âgwiniun :
thoh thiu mî thesârô *h*êridômô *h*albârô fergôs,
*r*îkeas mînes, thoh gidôn ik that it ênîg *r*inkô ni mag 15
*w*ordun gi*w*endien endi it scal gi*w*erden sô.'
Thô ward therâ *m*agad aftar thiu *m*ôd gihuorben,
*h*ugi aftar iro *h*êrron, that siu an themu *h*ûse innen,
an themu *g*astseli *g*amen up âhuof
al sô therô *l*iudiô *l*andwîse gidrôg, 20
therô *th*iodô *th*au; thiu *th*iorne spilôde
*h*rôr aftar themu *h*ûse : *h*ugi was an lustun,
*m*anagârô *m*ôdsebo. Thô thiu *m*agad habda
ge*th*ionôd te *th*anke *th*iodcuninge
endi *a*llumu themu *e*rlskepie the thâr *i*nne was 25
*g*ôdârô *g*umônô, siu welde thô irâ *g*eba êgan, [85]
thiu *m*agad for theru *m*enegî. Gêng thô wid iro *m*ôdar sprekan
endi *f*râgôde sie *f*iriwitlîco
hues siu thene *b*urges ward *b*iddien scoldi.
Thô *w*îsde siu aftar iro *w*illeon, hêt that siu *w*ihtes than êr 30
ni *g*erôdi for themu *g*umskepi biûtan that man iru *J*ôhannes
an theru *h*allu innen *h*ôbid gâbi
â*l*ôsid af is *l*îchamon. That was allun thêm *l*iudiun harm,
thêm *m*annun an irô *m*ôde, thô siê that gihôrdun thea *m*agad sprekan;
sô was it ôk themu *k*uninge : he ni mahte is *q*uidi liagan, 35

is *w*ord *w*endien. Hêt thô is *w*êpanberand
*g*angen fan themu *g*astseli endi hêt thene *g*odes man
*l*îbû bi*l*osien. Thô ni was *l*ang te thiu,
that man an thea *h*alla *h*ôbid brâhte
thes *th*iod*g*umon endi it thâr theru *th*iornûn far*g*af, 5
*m*agad for theru *m*enegî; siu drôg it theru *m*ôder ford.
Thô was *e*ndago *a*llârô mannô
thes *w*îsôston therô the gio an thesa *w*erold quâmi,
therô the *q*uene ênîg *k*ind gibâri,
*i*dis fan *e*rle: lêt man simla then *ê*non bivoran 10
the thiu *th*iorne gidrôg, the gio *th*egnes ni ward
*w*îs an iro *w*eroldî, biûtan sô ine *w*aldand god
fan *h*ebenwange *h*êlages gêstes
gi*m*arcôde *m*ahtîg, the ni habde ênîgan gi*m*acon huergin
*ê*r nec *a*ftar. *E*rlôs hvurbun, 15
*g*umon umbi *J*ôhannen, is *j*ungâron managâ,
*s*âlîg ge*s*îdi, endi ine an *s*ande bigrôbun,
*l*eobes *l*îchamon; wissun that he *l*ioht godes,
*d*iurlîcan *d*rôm mid is *d*rohtine samad,
*u*pôdas hêm *é*gan môste, 20
*s*âlîg *s*ôkean.

Der herr wandelt auf dem meere.

Matth. 14, 23—34. Marc. 6, 48. Joh. 6, 21. Schm. 89, 2—91, 12. Mon.

Thô te*l*êt that *l*iudwerod aftar themu *l*ande allumu,
te*f*ôr *f*olc mikil, sidôr irô *f*râho giwêt
an that ge*b*irgi uppan, *b*arnô rîkeôst,
*w*aldand an is *w*illeon. Thô te thes *w*atares stade 25
*s*amnôdun theâ ge*s*îdôs Cristes, the he imu habde *s*elbo
gicoranê,
siê *t*uelivî thurh irô *t*rewa gôda; ni was im *t*ueho nigieân

---

8 *Schm. teilt nach* gio.

nebu siê an that *g*odes thionost   *g*erno weldîn
obar thene *s*êo *s*îdôn.   Thô lêtun siê *s*uîdean strôm
*h*ôh *h*urnid skip,   *h*luttron ûdeon,
*sk*êdan *sk*îr water.   *Sk*rêd lioht dages,
*s*unne ward an *s*edle;   thê *s*êolîdandean   5
*n*aht *n*ebulo biwarp.   *N*âthidun erlôs
*f*ordwardes an *f*lôd :   ward thiu *f*iorthe tîd
therâ *n*ahtes *c*uman :   *n*eriendo *C*rist
*w*arôde theâ *w*âglîdand.   Thô ward *w*ind mikil,
*h*ôh weder af*h*aben,   *h*lamôdun ûdeon,   10
*st*rôm an *st*amne :   *st*rîdiun feridun
theâ *w*erôs wider *w*inde,   was im *w*rêd hugi,
*s*ebo *s*orgônô ful,   *s*elbon ni wândun
*l*agu *l*îdandeâ   an *l*and cumen
thurh thes *w*ederes ge*w*in.   Thô gisâhun siê *w*aldand Crist   15
an themu *s*êe uppan   *s*elbun gangan,
*f*aran an *f*âdion :   ni mahte an thene *f*lôd innan,
an thene *s*êo *s*incan,   huand ine is *s*elbes craft
*h*êlag ant*h*abde.   *H*ugi ward an forhtun,
therô *m*annô *m*ôdsebo,   andrêdun that it im *m*ahtîg fiund   20
te gi*d*rôge *d*âdi.   Thô sprak im irô *d*rohtin tô,
*h*êlag *h*ebencuning,   endi sagde im that he irô *h*êrro was
*m*âri endi *m*ahtîg :   'nu gî *m*ôdes sculun   [90]
*f*astes *f*âhen,   ne sî iu *f*orht hugi,
gi*b*âriad gî *b*aldlîco :   ik *b*ium that *b*arn godes,   25
is *s*elbes *s*unu,   the iu wid thesumu *s*êe scal,
*m*undôn wid thesan *m*eristrôm.'   Thô sprac imu ên therô *m*annô angegin
obar *b*ord skipes,   *b*arwirdîg gumo,
*P*etrus the gôdo :   ni welde *p*îne tholôn,
*w*atares *w*îti :   'ef thu it *w*aldand sîs,   30
'*h*êrro the gôdo,   sô mî an mînumu *h*ugi thunkit,

---

2 suide an; *Cott.* an suithean.
11 *Cott.*; *Mon.* storm an strome.
30 quad he *nach* sis.

hêt mî than tharod *g*angan te thî   obar thesen *g*ebenes strôm,
*d*rokno obar *d*iap water,   ef thu mîn *d*rohtin sîs,
*m*anagôrô *m*undboro.'   Thô hêt ine *m*ahtîg Crist
*g*angan imu te*g*egnes;   he ward *g*aru sâno,
*st*ôp af themu *st*amne   endi *st*rîdiun gêng   5
*f*ord te is *f*rôiæn.   Thiu *f*lôd anthabde
thene *m*an thurh *m*aht godes,   antat he imu an is *m*ôde bigan
an*d*râden *d*iap water.   Thô he *d*rîben gisah
thene *w*êg mid *w*indû,   *w*undun ina ûdeon umbi,
*h*ô strôm umbi *h*ring: reht sô he thô an is *h*ugi tuehôde,   10
sô *w*êk imu that *w*ater under   endi he an thene *w*âg innan,
*s*ank an thene *s*êostrôm,   endi he hriop *s*ân aftar thiu
*g*âhon te themu *g*odes sunie   endi *g*erno bad
that he ine thô gi*n*eridi,   thô he an *n*ôdiun was,
*th*egan an ge*th*uinge.   *Th*iodô drohtin   15
ant*f*êng ine thô mid is *f*aðmun   endi *f*râgôde sâna
te huî he thô ge*t*uehôdi: 'huat thu mahtês ge*t*rûôian wel,
*w*iten that te *w*ârun,   that thî the *w*atares craft
an themu *s*êe innen   thînes *s*îdes ni mahte,
*l*agustrôm gi*l*ettien   sô lango sô thu habdês ge*l*ôbon te mî   20
an thînumu *h*ugi *h*ardo.   Nu williu ik thî an *h*elpun wesen,
*n*erien thî an thesâru *n*ôdî.'   Thô *n*am ine alomahtîg,   [91]
*h*êlag bi *h*andun: thô ward imu eft *h*lutter water,
*f*ast under *f*ôtun   endi siê an *f*âdi samad
*b*êdeâ gêngun,   antat siê obar *b*ord skipes   25
*st*ôpun fan themu *st*rôme   endi an themu *st*amne gesat
allârô *b*arnô *b*ezt.   Thô ward *b*rêd water,
*st*rômôs ge*st*illid   endi siê te *st*ade quâmun,
*l*agu *l*îdandeâ   an *l*and samen
thurh thes *w*ateres ge*w*in.   Thô sagdun siê *w*aldande thanc,   30
*d*iurdun irô drohtin   *d*âdiun endi wordun,
*f*êllun imu te *f*ôtun   endi *f*ilu sprâkun

---

13 *Mon.* gahahom.
14 gineridi *Cott.*, *fehlt Mon.*
16 thuo *Cott.*, *fehlt Mon.*
18 *Mon.* the, *Cott.* thi *statt* thi the.

*w*îsârô *w*ordô, quâdun that siê *w*issîn garo
that he wâri *s*elbo *s*unu drohtines
*w*âr an thesâru *w*eroldî endi ge*w*ald habdi
obar *m*iddilgard endi that he mahti allârô *m*annô gehues
*f*erahe gi*f*ormôn al sô he im an themu *f*lôde dede 5
wid thes *w*atares ge*w*in.

Des herren wehklage über Jerusalem.

Luc. 19, 41—44. Schm. 113, 1—16. Mon.

Thô gesah *w*aldand Krist,
the *g*ôdo te *J*erusâlem, *g*umônô bezta
*b*lîcan thene *b*urges wal endi *b*û Judeônô,
*h*ôhâ *h*ornselî endi ôk that *h*ûs godes, 10
allârô *w*ihô *w*unsamôste. Thô *w*êl imu an innen
*h*ugi wid is *h*erte : thô ni mahte that *h*êlage barn
*w*ôpû â*w*îsien. Sprak thô *w*ordô filu
*h*riwîglîco, was imu is *h*ugi sêreg :
'*W*ê ward thî Jerusâlem thes thu theâ *w*urdegiskeftî 15
te *w*ârun ni *w*êst the thî noh gi*w*erđen sculun,
huô thu noh wirdis be*h*abd *h*eries craftû
endi thî bi*s*ittiad *s*lîdmôdê man,
*f*iund mid *f*olcun : than ni habâs thu *f*ridu huergin,
*m*undburd mid *m*annun. Lêdiad thî hêr *m*anagæ tô 20
*o*rdôs endi *e*ggiâ : *o*rlegas word
far*f*ihôt thîn *f*olcskepi : *f*iures liomon
thesê *w*îk â*w*ôstiad, *w*allôs hôhâ
*f*elliad te *f*oldûn. Ni afstâd is *f*elis nigieân,

---

5 imu.

8. 15 hierusalem.

15 quad he ***nach*** hierusalem. ***Die hss. stellen um*** thes thu te warun ni west thea wurdegiskefti.

22 farfioth ; ***Cott.*** farfehôt.

24 te ***fehlt Mon.***

*st*ên obar ôdrumu, ak werdad thesâ *st*edî wôstiâ
umbi *J*erusâlem *J*udeoliudeô,
huand siê ni ant*k*enniad that im *k*umanâ sind
irô *t*îdî *t*ôwardes, ac siê habbiad im *t*uîflien hugi,
ni *w*itun that irô *w*îsâd *w*aldandes craft.' 5

Lasset uns mit ihm ziehen, dafs wir mit ihm sterben.

Joh. 11, 7. 8. 16. Schm. 121, 23—122, 15. Cott.

*S*agda thuo is gi*s*îthon *s*uno drohtines
that hie eft o*b*ar *J*ordan *J*udeoliudî
*s*uokean welda. Thuo sprâcun im *s*ân angegin [122]
*j*ungron sînâ : 'te huî bist thu sô *g*ern tharod
*f*rô mîn te *f*aranne? nî that nu *f*urn ni was, 10
that siâ thik thînêrô *w*ordô *w*îtnôn hogdun,
weldun thî mid *st*ênon *st*arcan âwerpan :
nu thu eft undar thea strîdîgûn thioda *
*f*undôs te *f*aranne, thâr ist *f*iondô ginuog,
*e*rlôs *o*barmuodâ * 15
* Thuo therô *t*uelifiô ên
*Th*uomas gi*m*âlda, was im gi*th*ungan *m*ann,
*d*ûrlîc *d*rohtines thegan : 'ne sculun wî im thia *d*âd lahan,
ni *w*erniân wî im thes *w*illien, ac wita im *w*oniân mid,
*th*olôiân mid ûson *th*iodne. That is *th*egnes cust 20
that hie mid is *f*râhon samad *f*asto gistandê,

---

2 hierusalem.
9 bist *fehlt.* quathun sia *nach* tharod.
12 *Bei Schm. ein halbvers.*
13 *Bei Schm. keine lücke.*
15. 16 *Bei Schm. keine lücke.*
18 quat hi *nach* lahan.
20 thuoloian. usses *für* uson.

*d*ôiê im thâr an *d*uome : *d*uân ûs allâ sô,
*f*olgôn im te thero *f*erdî; ni lâtân ûse *f*era wid thiu
*w*ihtes *w*irdîg, neba wî an them *w*erode mid im,
*d*ôiân mid ûson *d*rohtine : than lêbôt ûs thoh *d*uom after,
*g*uodword for *g*umon.' Sô wurthun thuo *j*ungron Cristes, 5
*e*rlôs *a*dalboranâ an *é*nvalden hugie,
*h*êrren te willien.

Vom jüngsten gerichte.

Matth. 24, 1—3. 36. 29. 7. 32—35. 42. 37—39. 25, 31—46. Marc. 13, 1. 2. 4. 32. 24. 25. 8. 28—31. 33. 36. Luc. 21, 5—7. 25. 26. 10. 11. 27. 29—33. Schm. 130, 14—136, 11. Mon.

*G*êng imu thô the *g*odes sunu endi is *j*ungâron mid imu,
*w*aldand fan themu *w*ihe all sô is *w*illio gêng
jac imu uppen thene *b*erg gistêg *b*arn drohtines, 10
*s*at imu thâr mid is ge*s*îdun endi im *s*agde filu
*w*ârôrô ordô. Siê bigunnun im thô umbi thene *w*ih sprekan,
thiê *g*umon umbi that *g*odes hûs, quâdun that ni wâri *g*ôdlîcôra
*a*lah obar *e*rdu thurh *e*rlô hand,
thurh *m*annes giwerk mid *m*egincraft 15
*r*akud â*r*ihtid. Thô the *r*îkio sprak,
*h*êr *h*ebencuning, *h*ôrdun thê ôdrâ :
'ik mag iu gi*t*ellien that noh wirdid thiu *t*îd cumen,
that is af*st*anden ni scal *st*ên obar ôdrumu,
ac it *f*allid ti *f*oldu endi it *f*iur nimid, 20
*g*râdag lôgna, thoh it nu sô *g*ôdlîc sî,

---

6 enuualden.
7 te *fehlt.*
18 quad he *nach* gitellien.
20 *Cott.*; *Mon.* fodu.

sô *w*îslîco gi*w*arht : endi *s*ô dôd thesâro *w*eroldes giscapu, [131]
te*g*lîdid *g*rôni wang.' Thô gêngun imu is *j*ungâron tô,
frâgôdun ina sô *st*illo : 'huô lango scal *st*anden noh
thius *w*erold an *w*unniun êr than that gi*w*and kumê,
that the *l*asto dag *l*iohtes skînê 5
thurh *w*olcanskion, eftho huan is eft thîn *w*ân kumen
an thenne *m*iddilgard, *m*ankunni
te â*d*ômienne, *d*ôdun endi quikun?
*f*rô mîn the gôdo, ûs is thes *f*iriwit mikil,
*w*aldandeo Crist, huan that gi*w*erden sculi.' 10
Thô im *a*ndwordi *a*lowaldo Crist
*g*ôdlîc far*g*af, thêm *g*umun selbo :
'that habâd sô bi*d*ernid *d*rohtin the gôdo
jac sô *h*ardo far*h*olen *h*imilrîkies fader,
*w*aldand thesâro *w*eroldes, sô that *w*iten ni mag 15
ênîg *m*annisc barn, huan thiu *m*ârie tîd
gi*w*irdid an thesâru *w*eroldî, nê it ôk te *w*âran ni kunnun
*g*odes engilôs, thiê for imu *g*eginwardê
*s*imlun *s*indun : siê it ôk gi*s*eggian ni mugun
te *w*âran mid irô *w*ordun, huan that gi*w*erden sculi, 20
that he williê an thesan *m*iddilgard, *m*ahtîg drohtin
*f*irihô *f*andôn; *f*ader wêt it êno
*h*êlag fan *h*imile, elcur is it bi*h*olen allun,
*q*uikun endi dôdun, huan is *k*umî werdad.
Ic mag iu thoh gi*t*ellien huilîc hêr *t*êcan bivoran 25
gi*w*erdad *w*underlîc, êr he an these *w*erold kumê
an themu *m*âreon daga. That wirdid hêr êr an themu *m*ânon skîn
jac an theru *s*unnon sô *s*ame : gi*s*uerkad siu bêthiu,
mid *f*inistre werdad bi*f*angan. *F*allad sterron,
*h*uît *h*ebentungal endi *h*rîsid erde, 30
*b*ivôd thius *b*rêde werold; wirdid sulîcârô *b*ôknô filu :
*g*rimmid the *g*rôto sêo, wirkit thie *g*ebenes strôm

2 wang *Cott.*; *Mon.* gang.
3 quadun sie ***nach*** noh.
13 quad he ***nach*** bidernid.

*e*gison mid is *û*điun   *e*rdbûandiun.
Than *th*orrôt thiu *th*iod   thurh that ge*th*uing mikil,
*f*olc thurh thea *f*orhta.   Than nis *f*ridu huergin,
ac wirdid *w*îg sô maneg   obar these *w*erold alla   [132]
*h*etilîc af*h*aben   endi *h*eri lêdid,   5
*k*unni obar ôdar;   wirdid *k*uningô giwin,
*m*eginfard *m*ikil :   wirdid *m*anagôrô qualm,
*o*pen *u*rlagi :   that is *e*gislîc thing,
that io sulîk *m*ord sculun   *m*an afhebbien.
Wirdid *w*ôl sô mikil   obar these *w*erold alle,   10
*m*ansterbônô *m*êst   therô the gio an thesâru *m*iddilgard
*s*vulti thurh *s*uhtî;   liggiad *s*eokâ man,
*d*riosat endi *d*ôiat   endi irô *d*ag endiad,
*f*ulliad mid irô *f*erahû.   *F*erid unmet grôt
*h*ungar *h*etigrim   obar *h*elidô barn,   15
*m*etigêdeônô *m*êst :   nis that *m*inniste
therô *w*îteô an thesâru *w*eroldî,   the hêr gi*w*erden sculun
êr *d*ômos *d*age.   Sô huan sô gî theâ *d*âdî giseân
gi*w*erden an thesâru *w*eroldî,   sô mugun gî than te *w*âran farstanden,
that than the *l*azto dag   *l*iudiun nâhid,   20
*m*âri te *m*annun   endi *m*aht godes,
*h*imilcraftes *h*rôrî   endi thes *h*êlagon kumî,
*d*rohtines mid is *d*iuridun.   Huat gî thesârô *d*âdeô mugun
bi thesun *b*ômun   *b*ilidi antkennien :
than siê *b*rustiad endi *b*lôiat   endi *b*ladu tôgeat,   25
*l*ôƀ ant*l*ûkid,   than witun *l*iudiô barn
that than is *s*ân aftar thiu   *s*umer ginâhid
*w*arm endi *w*unsam   endi *w*eder scôni;
sô witun gî ôk bi thesun *t*êknun,   the ik iu *t*alde hêr,
huan the *l*azto dag   *l*iudiun nâhid.   30
Than seggio ik iu te *w*âran   that êr thit *w*erod ni môt,
te*f*aran thit *f*olcscepi,   êr than werdê ge*f*ullid sô,
mînu *w*ord gi*w*ârôd.   Noh gi*w*and kumid
*h*imiles endi erdûn   endi stêid mîn *h*êlag word
*f*ast *f*ordwardes   endi wirdid al ge*f*ullôd sô,   35
gi*l*êstid an thesumu *l*iohte,   sô ic for thesun *l*iudiun gesprìku.

*W*acôt gî *w*arlîco : iu is *w*iscumo
*d*uomdag the mâreo endi iuwes *d*rohtines craft, [133]
thiu *m*ikila *m*eginstrengiu endi thiu *m*âric tîd,
gi*w*and thesâro *w*eroldes : fora thiu gî *w*ardôn sculun,
that he iu *s*lâpandiê an *s*uefrestu, 5
*f*ârungô ni bi*f*âhê an *f*irinwercun,
*m*ênes fullê. *M*utspelli cumit
an *th*iustrea naht : al sô *th*iof ferid
*d*arno mid is *d*âdiun, sô kumid the *d*ag mannun,
the *l*azto theses *l*iohtes, sô it êr thesê *l*iudî ni witun; 10
sô samo sô thiu *f*lôd *d*eda an *f*urn*d*agun,
the thâr mid *l*agustrômun *l*iudî farteride
bi *N*ôeas tîdiun, biûtan that ina *n*eride god
mid is *h*îwiskea, *h*êlag drohtin
wid thes *f*lôdes *f*arm. Sô ward ôk that *f*iur kuman 15
*h*êt fan *h*imile, that theâ *h*ôhon burgî
umbi *S*odomôland, *s*uart lôgna bifêng,
*g*rim endi *g*râdag, that thâr nênîg *g*umônô ni ginas
biûtan *L*ôth êno : ina ant*l*êddun thanen
*d*rohtines engilôs endi is *d*ohter tuâ 20
an ênan *b*erg uppen; that ôdar al *b*rinnandi fiur,
jâ *l*and jâ *l*iudî *l*ôgna farteride.
Sô *f*ârungô ward that *f*iur kumen, sô ward êr the *f*lôd sô samo :
sô wirdid the *l*azto dag. For thiu scal allârô *l*iudiô gehuilîc
*th*enkean fora themu *th*inge : thes is *th*arf mikil 25
*m*annô gehuilîcumu : be thiu lâtad iu an iuwan *m*ôd sorga.
Huand sô huan sô that ge*w*irdid, that *w*aldand Krist,
*m*âri *m*annes sunu mid theru *m*aht godes,
*k*umit mid thiu *c*raftû *k*uningô rîkeôst
*s*ittean an is *s*elbes maht endi *s*amod mid imu 30
*a*llê theâ *e*ngilôs, the thâr *u*ppa sind
*h*êlagâ an *h*imile : than sculun tharod *h*elidô barn,
*e*litheodâ kuman *a*llâ tesamne,
*l*ibbeanderô *l*iudiô sô huat sô io an thesumu *l*iohte ward,

---

3 *Cott.*; *Mon.* mikilo.

*f*irihô â*f*ôdid. Thâr he themu *f*olke scal,
allumu *m*ankunnie *m*âri drohtin
â*d*êlien aftar irô *d*âdiun. Than skêdid he theâ far*d*uânan man, [134]
theâ far*w*arhton *w*erôs an thea *w*inistron hand :
sô duôt he ôk theâ *s*âlîgon an thea *s*uîtheron half. 5
*G*rôtid he than theâ *g*ôdun endi im te*g*egnes sprikid :
'*k*umad gî theâ thâr gi*k*orenê sindun endi antfâhad thit *c*raftîga rîki,
that *g*ôde, that thâr gi*g*erewid stendid, that thâr ward *g*umônô barnun
gi*w*arht fan thesâro *w*eroldes endie. Iu habâd ge*w*îhid selbo
*f*ader allârô *f*irihô barnô : gî môtun thesârô *f*rumônô neotan, 10
ge*w*aldôn theses *w*îdon rîkeas, huand gî oft mînan *w*illeon frumidun,
ful*g*êngun mî *g*erno endi wârun mî iuwârô *g*ebô mildiê
than ik bi*th*vungan was *th*urstû endi hungrû,
*f*rostû bi*f*angan eftho an *f*eteron lag,
bi*k*lemmid an *k*arkare : oft wurdun mî *k*umanâ tharod 15
*h*elpâ fan iuwun *h*andun; gî wârun mî an iuwomu *h*ugi mildiê,
*w*îsôdun mîn *w*erdlîco.' Than sprikid imu eft that *w*erod angegin :
'*f*rô mîn the gôdo, huan wâri thu bi*f*angan sô,
be*th*vungan an sulîcun *th*arabun, sô thu fora thesâru *th*iod telis,
*m*ahtîg *m*ênis ? huan gisah thî *m*an ênîg 20
be*th*vungen an sulîcun *th*arabun ? Huat thu habês allârô *th*iodô giwald
jac sô samo therô *m*êdmô, therô the io *m*annô barn
ge*w*unnun an thesâro *w*eroldî.' Than sprikid im eft *w*aldand god :
'sô huat sô gî *d*âdun an iuwes *d*rohtines namon,
*g*ôdes far*g*âbun an *g*odes êra 25

---

7 quidid he *nach* gi. 18. quedat sie *nach* godo. 24 quidit he *nach* dadun.

thêm *m*annun, the hêr *m*inniston sindun therô nu undar
thesâru *m*enegî standid
endi thurh ôdmôdi *a*rmê wârun,
*w*erôs huand siê mînan *w*illeon fremidun : sô huat sô gî
im iuwârô *w*elônô fargâbun, [135]
gi*d*âdun thurh *d*iurida, that antfêng iuwa *d*rohtin selbo,
thiu *h*elpe quam te *h*ebencuninge; bethiu wili iu the *h*ê-
lago drohtin, 5
*l*ônôn iuwomu gi*l*ôbon, gibid iuv *l*îf êwîg.'
*W*endid ina than *w*aldand an thea *w*inistron hand,
the *d*rohtin te them far*d*uânun mannun, sagâd im that siê
sculîn thea *d*âd antgelden,
theâ *m*an irô *m*êngiwerc : 'nu gî fan *m*î sculun
*f*aran sô far*f*lôcanê an that *f*iur êwîg, 10
that thâr gi*g*arewid ward *g*odes andsacun,
*f*iundô *f*olke be *f*irinwercun,
huand gî mî ni *h*ulpun than mî *h*unger endi thurst
*w*êgde te *w*undrun eftha ik gi*w*âdies lôs
*g*êng *j*amermôd, was mî *g*rôtun tharf; 15
than ni habde ik thâr ênîge *h*elpe, than ik ge*h*eftid was,
an *l*ithokospun bi*l*okan eftha mi *l*egar bifêng,
*s*uârâ *s*uhtî : than ni weldun gî mîn *s*iokes thâr
*w*îsôn mid *w*ihtî. Ni was iu *w*erd êowiht
that gî mîn ge*h*ugdîn : be thiu gî an *h*ellie sculun, 20
*th*olôn an *th*iustre.' Than sprikid imu eft thiu *th*iod angegin :
'*W*ôlâ *w*aldand god, huî wilt thu sô wit thit *w*erod sprekan,
*m*ahlien wid these *m*enegî? huan was thî io *m*annô tharf,
*g*umônô *g*ôdes? Huat siê it al be thînun *g*ebun êhtun,
*w*elon an thero *w*eroldî'. Than sprikid eft *w*aldand god : 25
'than gî theâ *a*rmôstun *e*ldîbarnô,
*m*annô theâ *m*inniston an iuwomu *m*ôdsebon

8 farduanan ***mit punkt unter und*** v ***über dem letzten*** a.

9 mi ***Cott.***; ***Mon.*** minun. quidit he ***nach*** sculun.

22 quedad sie ***nach*** god.

26 quidid he ***nach*** armostun.

*h*elidôs far*h*ugdun, lêtun seâ iu an iuwomu *h*ugi lêthê,
be*d*êldun siê iuwâro *d*iurdâ, than dâdun gî iuwomu
*d*rohtine sô sama,
gî *w*ernidun imu iuwârô *w*elônô : be thiu ni wili iu
*w*aldand god,
ant*f*âhen *f*ader iuwa, ac gî an that *f*iur sculun, [136]
an thene *d*iopun *d*ôd *d*iublun thionôn, 5
*w*rêdun *w*idersakun, huand gî sô *w*arhtun bivoran.'
Than after thêm *w*ordun skêdit that *w*erod an tuê,
theâ *g*ôdun endi theâ ubilon : farad theâ far*g*riponon man
an thea *h*êtan *h*el *h*riwîgmôdê,
theâ far*w*arhton *w*erôs, *w*îti antfâhat, 10
*u*bil *e*ndilôs. Lêdid *u*p thanen
*h*êr *h*ebencuning thea *h*luttaron theoda
an that *l*angsame *l*ioht, thâr is *l*îf êwîg,
gi*g*arewid *g*odes rîki *g*ôdâro thiado.'
Sô gefragn ik that thêm *r*inkun thô *r*îki drohtin 15
umbi thesâro *w*eroldes gi*w*and *w*ordun talde,
huô thiu *f*ord *f*erid than lango the sie *f*irihô barn
*a*rdôn môtun jâ huô siu an themu *e*ndie scal
te*g*lîden endi te*g*angen.

Petri verleugnung vorausgesagt.

Matth. 26, 31. 33—35. Luc. 22, 33. Joh. 13, 37. 38. Schm. 142, 18—143, 19. Cott. ; Mon. fehlt von Schm. 143, 1 an.

'Nu ni williu ik iuv *l*eng helan 20
huat iu hier nu *s*niumo scal te *s*orgu gistandan :
gî sculun mî gi*s*uîcan, gi*s*îthôs mînâ
iuwes *th*eganscipies, êr than thius *th*iustre naht
*l*iudî far*l*îthê endi eft *l*ioht cumê,

---

20 ni *Mon.*, *fehlt Cott.* leng *Mon.*, *Cott.* lang.

*m*oragan te *m*annon.' Thuo warth *m*uod gumon
*s*uîtho gi*s*uorcan endi *s*êr hugi,
*h*riwîg umbi irô *h*erta endi irô *h*êrren word
*s*uîtho an *s*oragon. *S*îmon Petrus thuo,
*th*egan wiđ is *th*eodan *th*rîstword sprac, 5
bi *h*uldî wiđ is *h*êrron : 'thoh thî all thit *h*elithô folc, [143]
gi*s*uîcân thînâ gi*s*îthôs, thoh ik *s*innon mid thî
at allon *th*araƀon *th*olôian williu.
Ik biun *g*aro sinnon, ef mî *g*od lâtiđ,
that ik an thînon *f*ullêstie *f*asto gistandê. 10
Thoh siâ thî an *c*arcaries *c*lûstron hardo,
thesâ *l*iudî bi*l*ûcân, thuoh ist mî *l*uttil tueo
nê ik an thêm *b*endion mid thî *b*îdan williê,
*l*iggian mid thî sô *l*ieƀen. Ef siâ thînes *l*îƀes thann
thuru *e*ggiâ nîth *â*htian williân, 15
*f*rô mîn thie guodo, ik giƀu mîn *f*erah furi thik
an *w*âpnô spil : nis mî *w*erth iowiht
te bi*m*îthanne sô lango sô mî *m*în warôđ
*h*ugi endi *h*andcraft.' Thuo sprak im eft is *h*êrro angegin :
'huat thu thik bi*w*ânis *w*îsârô trewônô, 20
*th*rîstêrô *th*ingô, thu haƀis *th*egnes hugi,
*w*illion guodan ; ik mah thî seggian huô it thoh gi*w*erthan scal,
that thu *w*irđis sô *w*êkmuod, thoh thu nu ni *w*âniês sô,
that thu thînes *th*iadnes te naht *th*riwo farlôgnis
êr *h*anocrâdî endi quithis that ik thîn *h*êrro ni sî, 25
ac thu far*m*anst mîna *m*undburd.' Thuo sprak eft thie *m*an
angegin :
'ef it gio an *w*eroldî gi*w*erthan muosti,

6 quat hie *nach* folc.
14 sie *für* so.
15 uuillia. 16 fruo.
17 uuerh. *S. Schm. gloss. s. v.*
19 handcraf.
20 quath *nach* biuuanis.
27 quat hie *nach* uueroldi.

that ik *s*amad mid thî *s*ueltan muosti,
*d*ôian *d*iurlîco, thann ne wurthi gio thie *d*ag cuman
that ik thîn far*l*ôgnidi, *l*iebo drohtin,
*g*erno for theson *J*udeon.' Thuo quâthun allâ thiâ *j*ungron sô
that siâ *th*âr an thêm *th*ingon mid im *th*olian weldîn. 5

Juda verrätst du des menschen sohn mit einem kusse?

Luc. 22, 47. 48. Matth. 26, 50. Schm. 147, 9—20. Mon.

*W*erod sîthôde thô
antat siê te *C*riste *k*umanê wurdun,
*g*rimfolc *J*udeônô, thâr he mid is *j*ungârun stôd,
*m*âri drohtin bêd *m*etodô giscapu,
*t*orhtêrô *t*ideô. Thô gêng imu *t*reulôs man, 10
*J*ûdas te*g*egnes, endi te themu *g*odes barne
*h*nêg mid is *h*ôbdû endi is *h*êrron quedde,
*c*uste ina *c*raftagne endi is *q*uidi lêste,
*w*îsde ina themu *w*erode al sô he êr mid *w*ordun gehêt.
That *th*olôde al mid *gith*uldiun *th*iodô drohtin, 15
*w*aldand thesârâ *w*eroldes endi sprak imu mid is *w*ordun tô,
*f*râgôde ine *f*rôkno: 'behuî kumis thu sô mid thius *f*olcû te mî,
behuî *l*êdis thu mî sô thesê *l*iudî tô endi mî te thesâre *l*êdan thiode
farcôpôs mid thinû *k*ussû, under thit kunni Judeônô,
*m*eldôs mî te thesâru *m*enegî?' 20

---

18 endi mi te *Cott.*, *fehlt Mon.*

Da hatte Simon Petrus ein schwert.

Joh. 18, 6. 10. Matth. 26, 51. Luc. 22, 49. 50. Schm. 148, 4—149, 4. Mon.

Sô im thô the *n*eriendo Crist
*s*agdæ te *s*ôdan that he it *s*elbo was,
sô wurdun thô an *f*orhtun *f*olc Judeônô,
wurdun under*b*adôdê that siê under *b*ac fêllun,
allê *e*fno *s*ân *e*rde gi*s*ôhtun 5
*w*ider*w*ardes : that *w*erod ni mahte
that word godes *
thie *st*emnie ant*st*anden. Wârun thoh sô *st*ridîgê man :
â*h*liopun eft up an themu *h*olme, *h*ugi fastnôdun,
*b*undun *b*riostgithâht, gi*b*olganê gêngun 10
*n*âhôr mid *n*îthû anttat siê thene *n*eriendion Crist
*w*erodo bi*w*urpun. Stôdun *w*îsê man
suîdo *g*ornundiê, *g*iungâron Kristes
bivoran theru *d*erebeon *d*âdî endi te irô *d*rohtine sprâkun :
'*w*âri it nu thîn *w*illio, *w*al*d*and frô mîn, 15
that ûs hêr an *sp*eres ordun *sp*ildien môstin
*w*âpnun *w*undê, than ni wâri ûs *w*iht sô gôd
sô that wî hêr for ûsumu *d*rohtine *d*ôan môstîn
*b*endiun *b*lêkâ.' Thô gi*b*olgan ward
*s*nel *s*uerdthegan Sîmon Petrus, 20
*w*êl imu innan hugi that he ni mahte ênîg *w*ord sprekan :
sô *h*arm ward imu an is *h*ertan that man is *h*êrron thâr
*b*inden welde. Thô he gi*b*olgan gêng,
suîdo *th*rîstmôd *th*egan for is *th*iodan standen,
*h*ard for is *h*êrron : ni was imu is *h*ugi tuîfli, 25
*b*lôth an is *b*reostun, ac he is *b*il âtôh,

---

1 *Cott.*; *Mon.* nerendio.
15 quadun sie *nach* willio.

*s*uerd bi *s*îdu, *s*lôg imu tegegnes
an thene *f*uriston *f*iund *f*olmô crafto,
that thô *M*alchus ward *m*âkeas eggiun,
an thea *suî*dâron half *su*erdû gimâlôd;
thiu *h*lust ward imu far*h*awan, he ward an that *h*ôbid wund, [149] 5
that imu *h*erudrôrag *h*lear endi ôre
*b*eniwundun *b*rast: *b*lôd aftar sprang,
*w*êll fon *w*undun. Thô was an is *w*angun scard
the *f*uristo therô *f*iundô: thô stôd that *f*olc an rûm,
andrêdun im thes *b*illes *b*iti. 10

Judas erhängt sich.

Matth. 27, 5. Schm. 157, 15—22. Mon.

Thô giwêt imu *e*ft thanan
*J*ûdas *g*angan te themu *g*odes wihe
*s*uîdo an *s*orgun endi that *s*ilubar warp
an thena *a*lah *i*nnan: ne gidorste it *ê*gan leng.
*F*ôr imu thô sô an *f*orhtun sô ina *f*iundô barn, 15
*m*ôdagê *m*anôdun, habdun thes *m*annes hugi
*g*ramon under*g*ripanen: was imu *g*od âbolgan,
that he imu *s*elbon thô *s*imon warhte.
*H*nêg thô an *h*erusêl, an *h*inginna,
*w*arag an *w*urgil endi *w*îti gecôs, 20
*h*ard *h*ellie gethuing *h*êt endi thiustri,
*d*iap *d*ôdes dalu, huand he êr umbi is *d*rohtin suêk.

---

1 *Cott.* sluog; *Mon.* stop.
17 imu.

Christus am kreuze.

S. Ammon. harm. evang. (ed. Schmeller) cap. 170. Schm. 166, 6—169, 6. Cott. Mon. fehlt.

Thuo siâ thâr an *g*riete   *g*algon rihtun
an them *f*elde uppian,   *f*olc Judeônô
*b*ôm an *b*erege   endi tharan that *b*arn godes,
*q*uelidun an *c*rûcie :   slôgun *c*ald îsarn,
*n*iwâ *n*aglôs   *n*îthon scarpâ   5
*h*ardo mid·*h*amuron   thuru is *h*endî endi thuru is fuotî,
*b*ittrâ *b*endî :   is *b*lôd ran an ertha,
*d*rôr fan ûson *d*rohtine.   Hie ni welda thoh thia *d*âd wrecan,
*g*rimma an thêm *J*udeon,   ac hie thies *g*od fader
*m*ahtîgna bad   that hie ni wâri them *m*annô folke,   10
them werodæ thiu *w*rêthra,   'huand siâ ni *w*itun huat siâ duôt.'
Thuo thiâ *w*îgandôs   gi*w*âdi Cristes,
*d*êldun *d*ereviâ mann   *
thes *r*îken gi*r*ôbi :   thiâ *r*incôs ni mahtun
umbi thena *s*elkon   *s*amwurdi gisprâcan   15
êr siâ an irô *h*uarabe   *h*lôtôs wurpun,
*h*uilîc irô scoldi *h*ebbian   thia *h*êlagûn pêda,
allârô gi*w*âdiô *w*unsamôst.   Thes *w*erodes hirdi,
*h*iet thuo the *h*eritogo   obar them *h*ôbde selbes,
*C*ristes an *c*rûce scrîban   that that wâri *c*uning Judeônô,   20
Ih̄s fan *N*azarethburh,   thie thâr *n*eglid stuod
an *n*iwon galgon   thuru *n*îthscipi,
an *b*ômîn treo.   Thuo *b*âdun thiâ liudî
that *w*ord *w*endian,   quâthun that hie im sô an is *w*illeon sprâki,

---

11 uuretha. quat hie *nach* duot.
15 selbon.
18 werdes.
19 obde.

*s*elbo *s*agdi   that hie habdi thes gi*s*îthes giwald,
*c*uning wâri obar Judeon.   Thuo sprac eft thie *k*êsures bodo,
*h*ard *h*eritogo :   'it ist iu sô obar is *h*ôbde giscriban,
*w*îslîco gi*w*ritan,   sô ik it nu *w*endian ni mag.'
Dâdun thuo thâr te *w*îtie   *w*erod Judeônô   5
*t*uênâ far*t*aldâ man   an *t*uâ halbâ
*C*ristes an *c*rûci,   lietun siâ *q*ualm tholôn
an them *w*aragtrewe   *w*ercô te lône,
*l*êthârô dâdiô.   Thiâ *l*iudî sprâcun
*h*oscword manag   *h*êlagon Criste,   10
*g*ruottun ina mid *g*elpû,   sâwun allârô *g*umônô then beston
*q*uelan an themo *c*rûcie :   'ef thu sîs *c*uning obar all,
*s*uno drohtines   sô thu habis *s*elbo gisprecan,
*n*eri thik fan thero *n*ôdî   endi *n*îthes âtuomi,
gang thî *h*êl herod,   than welliat an thik *h*elithô barn,   15
thesâ *l*iudî gi*l*ôbian.'   Sum imo ôk *l*astar sprac,
suîtho *g*êlhert *J*udeo   thâr hie fur them *g*algon stuod : [167]
'*w*ah warth thesâro *w*eroldî,   ef thu iro scoldis gi*w*ald êgan!
thu sagdâs that thu mahtîs an *ê*non dage   *a*ll tewerpan
that *h*ôha *h*ûs   *h*ebancuninges,   20
*st*ênwercô mêst   endi eft *st*andan giduôn
an *th*riddion dage,   sô is elcôr ni thorsti bi*th*îhan mann
theses *f*olkes *f*urthôr :   sînu huô thu nu gi*f*astnôd stês,
*s*uîtho gi*s*êrid,   ni maht thî *s*elbon wiht
*b*alowes gi*b*uotian.'   Thuo thâr ôc an thêm *b*endion sprac   25
therô *th*eobô ôđer   all sô hie thia *th*ioda gihôrda
*w*rêthon *w*ordon,   ne was is *w*illio guod,
thes *th*egnes git*h*âht :   'ef thu sîs *th*iodcuning,
*C*rist godes suno,   gang thî thann fan them *c*rûce nither,
*s*lopi thî fan them *s*imon   endi ûs *s*amad allon   30

---

5 uuerol.

7 quam.

8 uuaragthreuue.

12 quathun sia ***nach*** all.

18 quat hie ***nach*** weroldi.

28 quat hie ***nach*** thiodcuning.

*h*ilp endi *h*êli : ef thu sîs *h*ebancuning,
*w*aldand thesâro *w*eroldes, giduô it than an thînon *w*ercon scîn,
*m*âri thik fur thesâro *m*enigî.' Thuo sprac therô *m*annô ôđer
an thero *h*enginnâ, thâr hie gi*h*eftid stuod,
*w*an *w*underquâla : 'behuî wilt thu sulîc *w*ord sprecan, 5
*g*ruotis ina mid *g*elpû, stês thî hier an *g*algen haft,
gi*b*rôcan an *b*ôme? Wit hier *b*êthiâ tholôd
sêr thuru uncâ *s*undiûn, is unc unkêrô *s*elbêrô dâd
*w*ordan te *w*îtie : hie stêd hier *w*ammes lôs,
allârô *s*undiônô *s*icur sô hie selbo gio 10
*f*irina ni gi*f*rumida, botan that hie thuru theses *f*olkes nîth
*w*illendi an thesôrô *w*eruldî *w*îti antfâhid.
Ik williu thâr gi*l*ôbian tuo endi williu thena *l*andes ward,
thena *g*odes suno *g*erno biddian
that thu mîn ge*h*uggiês endi an *h*elpun sîs, 15
*r*âdendêrô best, than thu an thîn *r*îki cumis :
wes mî than gi*n*âthîg!' Thuo sprak im eft *n*eriendo Crist
*w*ordon tegegnes : 'ik seggiu thî te *w*âron hier
that thu noh *h*iudû môst an *h*imilrîke
mid mî *s*amat *s*ehan lioht godes, 20
an themo *p*aradyse, thoh thu nu an sulîcôro *p*înu sîs.'
Than stuod thâr ôc *M*âria, *m*uoder Cristes
*b*lêc under them *b*ôme, gisah iro *b*arn tholôn,
*w*innan *w*underquâla; ôc wârun thâr *w*îƀ mid iro,
an sô *m*ahtîges *m*innia cumanâ. 25
Than stuod thâr ôc *J*ôhannes, *j*ungro Cristes
*h*riwi undar is *h*êrren, was im is *h*ugi sêrag,
*d*ruvôd untuo them *d*ôđe. Thâr sprac *d*rohtin Crist,
*m*ahtîg te thero *m*uoder : 'nu ik thî hier *m*înemo scal
*j*ungron bifelhan them thî hier *g*eginward stêd : 30
wiss thi an is ge*s*ithie *s*amad, thu scalt ina furi *s*uno hebbian.'

---

7 gibruocan.
13 quat hie *nach* tuo.
18 quat hie *nach* hier.
28 druuodun fur them dode.

*G*rôtta hie thuo *J*ôhannes, anthiet that hie iru ful*g*êngi well,
*m*inniôdi sia sô *m*ilda sô man is *m*uoder scal, [168]
*i*dis *u*nwamma. Thuo hie sia an is *ê*ra antfêng
thuru *h*luttran *h*ugi, sô im is *h*êrro gibôd.
Thuo warth thâr an *m*iddian dag *m*ahti têcan, 5
*w*undarlîc gi*w*araht obar thesan *w*erold allan,
thuo man thena *g*odes suno an thena *g*algon huof,
*C*rist an that *c*rûci. Thuo warth it *c*ûth oƀar all
huô thiu *s*unna warth gi*s*uorkan : ni mahta *s*uigli lioht,
*sc*ôni gi*sc*înan, ac sia *sc*ado farfêng 10
*th*imm endi *th*iustri endi sô gi*th*ismôd *,
allârô *d*agô *d*ruovôst, *d*uncar suîtho
oƀar thesan *w*îdun *w*eruld, sô lango sô *w*aldand Crist
*q*ual an themo *c*rûcie, *c*uningô rîkeôst
ant *n*uon dages. Thuo thie *n*eƀal tiscrêd, 15
that gi*s*uerc warth thuo te*s*vungan, bigan *s*unnûn lioht
*h*êdrôn an *h*imile. Thuo *h*reop upp te gode
allârô *c*uningô *c*raftîgôst, thuo hie an themo *c*rûcie stuod
*f*athmon gi*f*astnôt : '*f*ader alomahtîg,
te huî thu mik sô far*l*ieti *l*ieƀo drohtin, 20
*h*êlag *h*ebancuning endi thîna *h*elpa dedôs,
*f*ullisti sô *f*err? ik stande under theson *f*iondon hier
*w*undron gi*w*êgid.' *W*erod Judeônô
*h*lôgun is im thuo te *h*osce; gihôrdun thena *h*êlagun Crist,
*d*rohtin furi them *d*ôde *d*rincan biddian, 25
quat that ina *th*urstidi : thiu *th*ioda ne latta,
*w*rêthâ *w*itharsacon, was im *w*illeo mikil
huat siâ im *b*ittres untuo *b*ringan mahtîn.

---

6 alla.
10 siu.
11 githrismôd *zu ags.* þrosm *vapor? Ausgefallen ist etwa* uuedar.
19 quat hie *nach* alomahtig.
20 hiu.
22 under.

Habdun im *u*nsuoti *e*cid endi galla
gi*m*engid thiâ *m*ênhuaton; stuod ênn *m*ann garo,
suîtho *sc*uldîg *sc*atho, thena habdun siâ gi*sc*erid te thiu,
far*sp*anan mid *sp*râcon that hie sia an êna *sp*unsia nam,
*l*ithô thes *l*êthôsten, druog it an ênon *l*angan scafte, 5
gi*b*undan an ênon *b*ôme endi deda it them *b*arne godes,
*m*ahtîgon te *m*ûthe. Hie ankenda irô *m*irkiûn dâdî,
gi*f*uolda irô *f*êgnes: *f*urthôr ni welda is
sô *b*ittres an*b*îtan, ac hreop that *b*arn godes
*h*lûdo te them *h*imliscon fader: 'ik an thînâ *h*endî befilhu, 10
mînon *g*êst an *g*odes willion: hie ist nu *g*aro te thiu,
*f*ûs te *f*aranne, *f*iriô drohtin!'
Gi*h*nêgida thuo is *h*ôbid, *h*êlagon âthom
*l*iet fan themo *l*îkhamen.

Die drei Marien am grabe des herrn.

S. Ammon. cap. 173. Schm. 171, 13 — 172, 18. Cott. Mon. fehlt.

*S*crêd forthwardes 15
*s*uigli *s*unnûn liaht: *s*îthôdun idisî
te them *g*rabe *g*angen, *g*umcunnies wîb,
*M*âriûn *m*unilîcâ; habdun *m*êthmô filo
gi*s*ald wider *s*alvun, *s*ilubres endi goldes,
*w*erthes wider *w*urtion sô siâ mahtun â*w*innan mêst, 20
that siâ thena *l*îc*h*amon *l*iobes *h*êrren,
*s*uno drohtines *s*albôn muostîn
*w*undun *w*ritanan. Thiu *w*îb soragôdun
an irô *s*ebon *s*uîtho endi *s*umâ sprâcun
huie im thena *gr*ôtan stên fan themo *gr*abe scoldi 25
gi*h*uerebian an *h*alva, the siâ obar that *h*rêo sâwun

---

10 befilliu. *Darauf* quat hie. 16 liaht *Schm. für* naht. 19 saluum. 23 uuritan.

thiâ *l*iudî *l*eggian, thuo siâ thena *l*îchamon thâr
be*f*ulhun an themo *f*elise. Sô thiu *f*rî haƀdun
ge*g*angan te them *g*ardon, that *s*iâ te them *g*rave mahtun
gi*s*ehan *s*elƀon, thuo thâr *s*uôgan quam
*e*ngil thes *a*lowaldon *o*ƀana fan râdure, 5
*f*aran an *f*etherhamon, that al thiu *f*olda ansciânn,
thiu *e*rtha dunida endi thiâ *e*rlôs wurđun
an *w*êkan hugie, *w*ardôs Judeônô
bi*f*êllun bi thêm *f*orahton, ne wândun irâ *f*era êgan,
*l*îf *l*angerûn huîle. *L*âgun than wardôs, 10
thiâ gi*s*îthôs *s*âmquicâ; *s*ân upp âhlêd
thie *g*rôto stên fan them *g*raƀe, sô ina thie *g*odes engil
gi*h*ueribida an *h*alƀa endi im uppan them *h*lêwe gisat
*d*iurlîc *d*rohtines bodo. Hie was an is *d*âdion gelîc,
an is *a*nsiunion sô huem sô ina muosta undar is *ô*gon scawôn 15
sô *b*ereht endi so *b*lîthi all sô *b*licsmun lioht;
*w*as im is gi*w*âdi *w*intarcaldon
*s*nêwe gilîcôst. Thuo sâwun siâ ina *s*ittian thâr,
thiu *w*iƀ uppan them gi*w*endidan stêne endi im fan them *w*litie stuodun,
thêm *i*dison sulîcâ *e*gison *a*ll te gegnes wurthun, [172] 20
thiu *f*rî an *f*orahton, *f*urthôr ne gidorstun
fan them *g*rurie mikilon te themo *g*rave gangan, êr siâ thie *g*odes engil,
*w*aldandes bodo *w*ordon gruotta,
quat that hie irô *â*rundi *a*ll bicunsti,
*w*erc endi *w*illion endi therô *w*îƀô hugi, 25
hiet that siâ im ne an*dr*êdîn: 'ik wêt that gî iuwan *dr*ohtin suokat,
*n*eriendon Crist fan *N*azarethburg,

---

10 huil. tha.

16 bereth. *Schm. im gloss. s. v. für* blicsnium.

19 stuodun *fehlt.*

20 egison tegegnes. all uuurthun.

22 *Die worte* fan them grurie mikilon *stehn hinter* forahton.

thena thi hier *q*uelidun endi an *c*rûci slôgun
*J*udeo*l*iudî endi an *g*raf *l*agdun
*s*undilôsian : nu nist hie *s*elbo hier,
ac hie ist â*st*andan iu endi sind thesâ *st*edî lâreâ ,
thit *g*raf an theson *g*riote. Nu mugun gî *g*angan herod 5
*n*âhôr mikilû : ik wêt that is iu ist *n*iud sehan
an theson *st*êne innan : hier sind noh thiâ *st*edî seînâ,
thâr is *l*îchamo *l*ag.' *L*ungra fêngun
gi*b*ada an irô *b*rioston *b*lêcâ idisî,
*w*litiscôni *w*îƀ : was im *w*ilspell mikil 10
te gi*h*ôrianne that im fan irô *h*êrren sagda
*e*ngil thes *a*lowalden : hiet siâ *e*ft thanan
fan them *g*raƀe *g*angan endi faran te thêm *j*ungron Cristes,
*s*eggian thêm is gi*s*îthon sôthon wordon
that irô *d*rohtin was fan *d*ôđe âstandan; 15
hiet ôc an *s*undron *S*îmon Petruse
*w*illspell mikil *w*ordon cûthian,
*c*umi drohtines gie that *C*rist selƀo was
an *G*alileoland, 'thâr ina eft is *j*ungron sculun,
gi*s*ehan is gi*s*îthôs sô hie im êr *s*elƀo gisprac 20
*w*âron *w*ordon.'

---

10 ulitisconi.
11 heren.
14 suothon.

SEGEN.

Dorows denkmäler 1, 261 aus cod. theol. 259 der Wiener bibl. Grimm d. mythol. 1 ausg. anhang CXXXII.

I.

De hoc quod spurihalz dicunt.

Visc flôt aftar themo watare : verbrusten sinâ vetherûn.
Thô gihêlida ina ûse druhtin :
the selvo druhtin, thie thena visc gihêlda,
thie gihêlê that hers theru spuriheltî.

II.

Contra vermes.

Gang ût nesso mid nîgun nessiklînon, 5
ût fana themo marge an that bên,
fan themo bêne an that flêsg,
ût fan themo flêsgke an thia hûd,
ût fan therâ hûd an thesa strâla.
Drohtin werthe sô.

Uebersch. I spurihaz.
10 worthe.

BEICHTFORMEL.

Hs. des 9. jh. aus dem frauenstifte zu Essen. Lacomblets archiv f. gesch. des Niederrheins b. 1, s. 4.

Ik giuhu goda alomahtîgon fadar endi allon sînon hêlagon wihethon endi thî godes manne allêrô mînêrô sundiônô, therô the ik githâhta endi gisprak endi gideda fan thiu the ik êrist sundia werkian bigonsta. Ok iuhu ik sô huat sô ik thes gideda thes withar mînêru cristinhêdî wâri endi withar 5
mînamo gilôvon wâri endi withar mînemo bigihton wâri endi withar mînemo mêstra wâri endi withar mînemo hêrdôma wâri endi withar mînemo rehta wâri. Ik iuhu nîthas endi avunstes, hetias endi bisprâkias, sueriannias endi liagannias, firinlustônô endi mînêrô gitîdiô farlâtanêrô, ovarmôdias endi 10
trâgî godes ambahtas, hôrwilliônô, manslahtônô, ovarâtas endi overdrankas endi ôk wîtîdion môs fehôda endi drank. Ok iuhu ik that ik giwîhid môs endi drank nithar gôt endi mînâs hêrdômas raka ne gihêld sô ik scolda endi mêr terida than ik scoldi. Ik giuhu that ik mînan fader endi môder sô 15
ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda endi ôk mînâ brôthar endi mînâ suestar endi mînâ ôthrâ nâhiston endi mînâ friund sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes giuhu ik hluttarlîko, that ik armâ man endi ôthrâ elilendiâ sô ne êrôda endi sô ne minniôda sô ik scolda. Thes 20
iuhu ik, that ik mînâ jungeron endi mînâ fillulôs sô ne lêrda sô ik scolda, thena hêlagon sunnûndag endi thia hêlagûn missa ne fîriôda endi ne êrôda sô ik scolda, ûsas drohtinas lîkhamon endi is blôd mit sulikâru forhtu endi mid sulikâru minniu ne antfêng sô ik scolda, siakôrô ne wîsôda endi im 25
irâ nôdthurfti ne gaf sô ik scolda, sêrâ endi unfrâhâ ne trôsta sô ik scolda, mînan degmon sô rehto ne gaf sô ik scolda,

---

13 uithar *Mafsmann abschwörungs-, glaubens-, beicht- und betformeln s. 137.*
15 Ik iu giuhu. 26 nodthurti.

gastî sô ne antfêng sô ik scolda. Ok iuhu ik that ik thiâ
giwar the ik giwerran ne scolda endi thiâ ne gisuonda the
ik gisuonan scolda. Ik iuhu unrehtârô gisihtiô, unrehtârô
gihôrithanô endi unrehtârô githankônô, unrehtârô wordô, un-
rehtârô werkô, unrehtârô sethlô, unrehtârô stadlô, unrehtârô 5
gangô, unrehtârô legarô, unrehtas cussiannias, unrehtas hel-
siannias, unrehtas anafangas. Ik gihôrda hêthinnussiâ endi
unhrêniâ sespilon. Ik gilôfda thes ik gilôvian ne scolda. Ik
stal, ik farstolan fehôda; âna orlof gaf, âna orlof antfêng;
mênêth suôr an wîethon; âbolganhêd endi gistrîdi an mî 10
hadda endi mistumft endi avunst. Ik sundiôda an luggiomo
giwitscipia endi an flôkanna; mînâ gitîdî endi mîn gibed
sô ne gihêld endi sô ne gifulda sô ik scolda; unrehto las,
unrehto sang, ungihôrsam was; mêr sprak endi mêr suîgôda
than ik scoldi endi mih selvon mid uvilon wordon endi mid 15
uvilon werkon endi mid uvilon githankon endi mid uvilon luston
mêr unsûvrôda than ik scoldi. Ik iuhu that ik an kirikûn
unrehtas thâhta endi ôthrâ merda theru hêlagûn leceiûn;
biscopôs endi prêstrôs ne êrôda endi ne minniôda sô ik
scolda. Ik iuhu thes allas the ik nu binemnid hebbiu endi 20
binemnian ne mag, sô ik it witandi dêdi sô unwitandi, sô
mid gilôvon sô mid ungilôvon. Sô huat sô ik thes gideda
thes withar godas willion wâri, sô wakôndi sô slâpandi, sô
an dag sô an nahta sô an huilîkâru tîdî sô it wâri, sô gangu
ik is allas an thes alomahtîgon godas mundburd endi an sîna 25
ginâtha, endi nu duôn ik is allas hlûtarlîkio mînan bigihton
goda alomahtîgon fadar endi allon sînan hêlagon endi thî
godas manna gerno an godas willion te gibôtianna, endi thî
biddiu gibedas that thu mî te goda githingi wesan williâs, that
ik mîn lîf endi mînan gilôvon an godas huldion giendiôn môti. 30

---

2. 3 gisonda *und* gisonan *mit* v *über dem* o. 3 gisibtio. *S. Schm. gloss. s. v.* 7 hetlunnussia. *S. Schm. gloss. s. v.* 16 endi *nach* githankon *fehlt.* 18 *Verlesen f.* thera? 26 don *mit* v *über dem* o.

VOM ALLERHEILIGENFESTE.

Essener hs. älter als 966. Lacombl. arch. I, 11.

Wî lesed, thô scs Bonifacius pâvos an Rômâ was, that he bêdi thena kiesur advocatum that he imo an Rômu ên hûs gêfi, that thiâ liudî wîlon Pantheon hêton, wan thâr worthun allâ afgodâ inna beganganâ. Sô he it imo thô jegivan hadda, sô wîeda he it an ûses drohtines êra ende usêro 5 frûon sce Mâriûn endi allêrô Cristes martirô, te thiu alsô thâr êr inna begangan warth thiu menigî therô diuvilô, that thâr nu inna begangan werthâ thiu gehugd allêrô godes hêligônô. He gibôd thô that al that folk thes dages, alsô the kalend november anstendit, te kerikûn quâmi; endi alsô 10 that gudlîka thianust thâr al geduôn was, sô withergewarf mannô gewilîk frâ endi blîthi te hûs. Endi thanana sô warth gewonohêd that man hûdigû ahter allêro thero waroldî begêd thia gehugd allêrô godes hêligônô, te thiu sô wat sô wî an allemo themo gêra vergômelôsôn, that wî it al hûdigû ge- 15 fullôn endi that wî thur therô hêligônô gethingi bekumân te themo êwîgon lîva helpandemo ûsemo drohtine.

ESSENER HEBEROLLE.

Aus ders. hs. wie das vorherg. stück. Lacombl. arch. I, 12.

Van Vêhûs ahte ende ahtedeg mudde maltes ende ahte brôd, tuênâ sostrâ eritô, viar mudde gerston, viar vôther

---

2 romo *mit* v *über dem letzten* o. 3 liudi. 4 uuorthon *mit* v *über dem letzten* o. 6 te thiu. 10. 11 kerikon godlika gedon *mit* v *über dem* o. 13. 15 hodigo *mit* v *über beiden* o.

thiores holtes; te thrim hôgetîdon ahtetian mudde maltes ende thriuv vôther holtes ende viarteg bikerâ, ende ûsêrô hêrinô misso tuâ crûkon. Van Ekanscêthâ similiter. Van Rengerengthorpa similiter; van Hukrêtha similiter, âna that holt te thên hôgetîdon: that ne geldet therô ambahtô newe- 5
thar. Van Brôkhûson te thên hôgetîdon nîgen mudde maltes ende tuênteg bikerâ ende tuâ crûkon. Van Horlon nîgen ende vîftech mudde maltes ende tuê vôther thiores holtes, tuê mudde gerston, viar brôt, ên suster eritô, tuênteg bikerâ endi tuâ crûkon, nîgen mudde maltes te thên hôgetîdon. 10
Van Nîanhûs similiter. Van Borthbeki similiter. Van Drêne te ûsêrô hêranô misso tian êmber honegas endi ahtodoch bikerâ endi viar crûkon.

AUS DER FRECKENHORSTER HEBE-ROLLE.

Hs. aus dem anfang des 11. jh. im k. archiv zu Berlin. Dorows denkmäler bd 1, heft 2 u. 3, s. 3—37.

Anfang des ersten abschnittes.

Thit sint thiê sculde van thiemo vrânô vêhusa, van themo hove selvomo: tvulif gerstena malt ende X malt huêtes 15
ende IIII^{or} muddi ende IIII^{or} malt roggon ende ahte muddi ende thrûv muddi bânanô ende vier^{quattor} kôgiî ende tuê spec-suîn,^{quattor} côsuîn, IIII^{or} êmbar smeras ende allê thiê verscangê, the hîr tô hâred; ôther half hunderôd hônerô, tuê mudde cierô, thriu muddi pênikas, ênon salmon. Ende thero abdi- 20
scon tvulif sculdlakan ende tuê êmbar hanigas ende ên suîn sestein penniggô werth ende ên scâp ende ses muddi huêtes

---

2 viarhteg. 17 ucir. thue. 18 *Unter* quattor *ein wort ausgekratzt.* 19. 21 thue. 22 uuerht.

ende tein scok garvanô. Ande tô themo âsteron hûs vîf gerstena malt gimelta in nativitate dñi et in resurrectione dñi tô thên côpon ende ses muddi, endi tuêntigh muddi gerston ende viertih muddi haveron ende ses muddi eritô endi vier malt rokkon ende ên muddi huêtes ende tuê specsuîn ende 5
tuê suîn irô iehuethar ahte peniggô werth.

Van Lacsêton vîf malt gerstîna gimelta ende vier malt rokkon ende ên muddi, ende tuê specsuîn ende tuê suîn irô gehuethar ahte pinniggô werth. Van Emesaharnon *etc.*

Der sechste abschnitt.

S. 29.

Thit sint thiê ofligesô fan themo hova tô Bevarnon 10
Thuringas ende Bavon : thes hêlegon âvandas te nîgemo gêra tuê gimalena malt gerstîna ende ên gôd suîn ende fier muddi rukkînas brâdas ; ende eht te sancte Petronellûn missâ alsô vilu. Ende ses muddi huêtes te thero dachuilekon prevendâ. 15

Der zehente abschnitt.

S. 34.

Thit hâred tô thero wînvard. Van Liuzikon themo ammahtmanne tvulif kiesôs ende tuênâ penni*n*gâ ende tuê muddi rukkînas melas ende fier penningwerth pikas. Van Aningerâlô ende van Balcharnon thiê ammahtman irô iawethar alsô vilo. Van Jukmare Hizel ende Jezo van Faretharpa irô 20
iawethar ênon penning ende ên muddi rukkînas melas ende ses kiesôs. Ende Jezo van Faretharpa gived êno sivon gibunt kôpanbandî ende allêrô gibundô huilîk hebbâ sivon bandî.

---

5 ende en muddi *zweimal, das erste mal mit übergeschriebenem* en. 6 uuehrt. 10 beruarnon *mit ausgekratztem erstem* r. 19 ammath man.

DER LXX. PSALM.

Niederdeutsche psalmen hg. v. F. H. v. d. Hagen 1816 aus einer neuern abschrift des von Lipsius ausgezogenen cod.

An thî hêrro getrûôda ne werthê ic gescendit an
1. In te, domine, speravi : non confundar in

êwon an rehtnusse thîn genere mî in irlôsi mî neige
æternum : 2. In justitia tua libera me et eripe me. Inclina

mî ôra thîn in behalt mî. sîs mî an got biscir- 5
ad me aurem tuam et salva me. 3. Esto mihi in deum protec-

mere in an stede fastêro that tu behaldan mî duos
torem et in locum munitum, ut salvum me facias.

wanda festî mîn in witherfluht mîn bis tu got
Quoniam firmamentum et refugium meum es tu. 4. Deus 10

mîn genere mî fan hendî sundigis in fan hendî wither
meus eripe me de manu peccatoris et de manu contra

witat wirkindis in unrehtis wanda thu bist gethult mîn
legem agentis et iniqui. 5. Quoniam tu es patientia mea

hêrro hêrro tôhopa mîn fan juginde mînro an thî 15
domine : domine, spes mea a juventute mea. 6. In te

gefestit bin fan bûke fan wambûn muodir mînro thu
confirmatus sum ex utero, de ventre matris meæ tu

bist bescirmere mîn an thî sang mîn io alsô
es protector meus. In te cantatio mea semper. 7. Tanquam 20

furitêkin gedân bin managun in thu hulpere stark
prodigium factus sum multis : et tu adjutor meus fortis.

irfullit werthê munt mîn mit love that ik singi
8. Repleatur os meum laude ut cantem

---

3 rehnusse. 15 iugiade. 17 iambun.

guolicheide thîn allan dag mikile thîn ne farwirp
gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam. 9. Ne projicias

mî an tîde eldî sô teferit craft mîn ne
me in tempore senectutis : quum defecerit virtus mea, ne

farlât tu mî wanda quâthun fiundâ mîn mî in thiâ 5
derelinquas me. 10. Quia dixerunt inimici mei mihi et qui

huodon sêla mîna rât warhton an ein
custodiebant animam meam consilium fecerunt in unum

quethindê got farliet imo êhtin sîn in fan-
11. Dicentes 'deus dereliquit eum, persequimini et com- 10

git imo wanda ne ist thie generi got ne
prehendite eum, quia non est qui eripiat.' 12. Deus ne

ferri thu fan mî got mîn an hulpon gescauwô
elongeris a me : deus meus in auxilium meum respice.

gescendidâ werthin in tefarin aftrithinsindê sêlon mînro 15
13. Confundantur et deficiant detrahentes animæ meæ,

bethecôdâ werthin mit scamon in mit unêren thiâ suocunt
operiantur confusione et pudore qui quærunt

uvel mî ik eft getrûôn sal in getocôn
mala mihi. 14. Ego autem semper sperabo et adjiciam 20

over al lof thîn munt mîn cundon sal
super omnem laudem tuam. 15. Os meum annuntiabit

rehtnussî thîn allan dag sâlda thîn wanda ne
justitiam tuam, tota die salutare tuum, quoniam non

becanda buocstaf in gân sal an geweldc hêrrin hêrro 25
cognovi literaturam. 16. Introibo in potentias domini: domine

gehuggon sal rehtnussî thîn eines got thu lêrdôs mî
memorabor justitiæ tuæ solius. 17. Deus docuisti me

fan jugindc mînro in untes nu farcundon sal ik wundir
a juventute mea et usque nunc pronuntiabo mirabilia 30

---

5 ini *für* mi. 11 thia. 23 rehnussi. 25 buohc staf.

thîn in untes an eldî in ureldî got ne farlât
tua 18. Et usque in senectam et senium : deus ne derelinquas

tu mî untes ic cundi arm thînin cunni allin
me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni,

thia te cumene ist gewalt thîn in rehtnussî thîn 5
quæ ventura est, potentiam tuam 19. Et justitiam tuam,

got untes an hôista thia thu dêdi mikila got wie
deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia : deus, quis

ist gelîc thî sô mikila ôgestu mî arbeitha
similis tibi? 20. Quantas ostendisti mihi tribulationes 10

managa in uvela in bekêrit gequiccôdôs mî in fan afgrundi
multas et malas, et conversus vivificasti me et de abyssis

erthon eft withere brâhtôs mî thu gemanohfaldidôs
terræ iterum reduxisti me; 21. Multiplicasti

mikile thîne in bekêrt gitrôstôs mî wanda 15
magnitudinem tuam et conversus consolatus es me. 22. Nam

in ik begian sal thî an vaton salmi wârheide thîna got
et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam, deus :

singan sal ic thî an cittharon heiligo Israel mendun sulun
psallam tibi in cithara, sanctus Israel. 23. Exultabunt 20

leporâ mînâ sô ic singon sal thî in sêla mîn thia thu
labia mea quum cantavero tibi, et anima mea, quam

irlôstôs novan in tunga mîn thencon sal reht-
redemisti. 24. Sed et lingua mea tota die meditabitur jus-

nussî thîn sô siâ gescendidâ in gescamôdâ wârun thiâ 25
titiam tuam, cum confusi et reveriti fuerint qui

suocunt uvel mî
quærunt mala mihi.

---

5 rehnussi. 11 aftgrundi. 21 sal *fehlt*.

DES WANDRERS LIED.

Von Kemble 1833 u. 1835 mit dem Beovulf hsgg.; von Thorpe mit demselben werke 1855 und im Codex Exoniensis p. 318. Die von Mullenhoff in Haupts zschr. 11, 275 ff. erkannten interpolationen sind hier eingerückt.

*V*îdsîđ mađolâde,   *v*ordhord onleác,
se đe *m*æ̂st ge*m*unde   *m*æ̂rđâ ofer eorđan,
*f*olcâ geond*f*êrde;   oft he on *f*lette geþah
*m*ynelîcne *m*âþþum;   him from *M*ŷrgingum
*æ*þelô onvôcon: he mid *Ea*lhhilde,   5
*f*æ̂lre *f*reoþuvebban   *f*orman sîþe
*H*rêđcyninges   *h*âm gesôhte,
*eá*stan of *O*ngle   *Eo*rmanrîces,
*v*râþes *v*æ̂rlogan;   ongon þâ *v*orn sprecan:
'Fela ic *m*onnâ gefrægn   *m*æ̂gþum vealdan;   10
sceal *þ*eódnâ gehvylc   *þ*eávum lifgan,
*eo*rl æfter *ô*þrum   *ê*đle ræ̂dan,
se þe his *þ*eódenstôl   ge*þ*eón vile.
    Đârâ væs *H*vala   *h*vîle sêlâst
    and *A*lexandrêas   *ea*lrâ rîcôst,   15
    *m*onnâ cynnes,   and he *m*æ̂st geþâh
    þârâ þe ic ofer *f*oldan   ge*f*rægen hæbbe.
*Æ*tla veóld Hûnum,   *Eo*rmanrîc Gotum,
*B*ecca *B*aningum,   *B*urgendum Gifica.
*C*âsere veóld *C*reacum   and *C*ælic Finnum,   20
*H*agena *H*olmrygum   and *H*eoden Glommum.
*V*itta veóld Svæ̂fum,   *V*ada Hæ̂lsingum,
*M*eára *M*ŷrgingum,   *M*earchealf Hundingum.
*Đ*eódrîc veóld Froncum,   *Đ*yle Rondingum,
*B*reoca *B*rondingum,   *B*illing Vernum.   25
*O*svine veóld *Eó*vum   and *Y*tum Gefvulf,

---

2 gemunde *ist von Ettmüller ergänzt* (*in den poett. et scriptt. Anglos.*). 3 on *fehlt.* 4 hine. 5 æþele. 11 *Kemble für* þeoda. 14 *K. f.* Vala. 21 -rygum *f.* -ryeum *Grimm Gdsp. 469.* Heoden *f.* Henden *J. Grimm in Haupts zs. 2, 2.* 23 Meára *f.* Meaca *Mullenhoff Nordalb. Stud. 1, 1, 152.* Mearevulf?

*F*in *F*olcvalding   *F*resnâ cynne.
Sigehere lengest   *S*ǽdenum veóld,
*H*næf *H*ôcingum,   *H*elm Vulfingum,
*V*ald *V*ôingum   *V*ôd Đyringum,
*S*ǽferđ *S*ycgum,   *S*veóm Ongendþeóv,   5
*Sc*eafthere Ymbrum,   *Sc*eáfa Longbeardum,
*H*ûn *H*ætverum   and *H*olen Vrosnum;
*H*ringveald væs *h*âten   *H*erefarenâ cyning.
*O*ffa veóld *O*ngle,   *A*levih Denum,
se væs þârâ *m*annâ   *m*ôdgâst ealrâ.   10
Nô hvæþre he ofer *O*ffan   *eo*rlscype fremede :
ac *O*ffa geslôg   *ǽ*rest monnâ
*c*niht vesende   *c*ynerîcâ mǽst;
nǽnig *e*fen*ea*ld   him *eo*rlscipe mâran
*o*n *o*rette   *â*nê sveorde :   15
*m*erce ge*m*ǽrde   viđ *M*ŷrgingum
bi *F*îfeldore,   heóldon *f*orđ siþþan
*E*ngle and *S*vǽfe   sva hit *O*ffa ge*s*lôg.
*H*rôþvulf and *H*rôđgâr   *h*eóldon lengest
*s*ibbe æt *s*omne,   *s*uhtorfædran,   20
siþþan hŷ for*v*rǽcon   *V*îcingâ cynn
and *I*ngeldes   *o*rd forbîgdan,
for*h*eóvan æt *H*eorote   *H*eađobeardnâ þrym.
Sva ic geond*f*êrde *f*ela   *f*remdrâ londâ
geond *g*inne *g*rund,   *g*ôdes and yfles   25
þǽr ic *c*unnâde   *c*nôsle bidǽled,
*f*reómǽgum *f*eor,   *f*olgâde vîde :
forþon ic mæg *s*ingan   and *s*ecgan spell,
*m*ǽnan fore *m*engô   in *m*eoduhealle
hû me *c*ynegôde   *c*ystum dohten.   30
Ic væs mid *H*ûnum   and mid *H*rêđgotum,
mid *S*veóm and mid Geátum   and mid *S*ûđdenum;
mid *V*enlum ic væs and mid *V*ærnum   and mid *V*îcingum,

---

27 folgade.

mid *G*efdum ic væs and mid Vinedum   and mid *G*eflegum,
mid *Æ*nglum ic væs and mid Svæ̂fum   and mid *Æ*nenum,
mid *S*eaxum ic væs and mid *S*ycgum   and mid *S*veordverum,
mid *H*ronum ic væs and mid Deánum   and mid *H*eaþoreámum,
mid *Đ*yringum ic væs   and mid *Đ*rôvendum   5
and mid *B*urgendum :   þæ̂r ic *b*eág geþah,
me þæ̂r *G*ûdhere for*g*eaf   *g*lædlîcne mâþþum
*s*onges tô leáne :   næs þæt *s*æ̂ne cyning.
Mid *F*roneum ic væs and mid *F*rysum   and mid *F*rumtingum,
mid *R*ugum ic væs and mid Glommum   and mid *R*úmvalum : 10
svylce ic væs on *E*atule   mid *Æ*lfvine,
se hæfde *m*oncynnes   *m*înê gefræ̂ge
*l*eohteste hond   *l*ofes tô vyrcenne,
*h*eortan un*h*neáveste   *h*ringâ gedâles,
*b*eorhtrâ *b*eágâ,   *b*earn Eádvines :   15

Mid *S*ercingum ic væs   and mid *S*ê̂ringum :
mid *C*reacum ic væs and mid Finnum   and mid *C*âsere,
se þe *v*înburgâ   ge*v*eald âhte,
*v*iolenâ and *v*ilnâ   and *V*alâ rîces.
Mid *S*cottum ic væs and mid Peohtum   and mid *S*cridefinnum, 20
mid *L*idvîcingum ic væs and mid *L*eónum   and mid *L*ong-
beardum,
mid *H*æ̂dnum and mid *H*æreþum   and mid *H*undingum.
Mid *I*srahêlum ic væs   and mid *E*xsyringum,
mid *E*breum and mid *I*ndeum   and mid *E*gyptum.
Mid *M*oidum ic væs and mid Persum   and mid *M*ýrgingum, 25
mid Mofdingum and mid *O*ngendmŷrgingum   and mid
*A*mothingum ;
Mid *E*olum ic væs   and mid *E*ástdyringum
and mid *I*stum   *   and mid *I*dumingum,

and ic væs mid *E*ormanrîce   *e*alle þrage,
þæ̂r me *G*otenâ cyning   *g*ôde dohte :   30
se me *b*eág forgeaf,   *b*urgvarenâ fruma,

---

3 mid *fehlt bei K. vor* Sycgum. 19 violane. 22 hæleþum. *Ettm.* (*Scopes vidsidh s. 24*) Hearodum. 26 and M. and O. 27 mid Eástdyringum ic væs and mid Eolum? 28 *Das zweite* mid *fehlt.*

on þâm *s*iex hund væs   *s*mǣtes goldes
ge*sc*yred *sc*eattâ   *sc*illingrîme;
þone ic *Eá*dgilse   on ǣht sealde,
mînum *h*leódryhtne   þâ ic tô *h*âm bicvom,
*l*eófum to *l*eáne   þæs þe he me *l*ond forgeaf,   5
mînes *f*æder êþel   *f*reá Mŷrgingâ :
and me þâ *Ea*lhild   *ó*þerne forgeaf,
*d*ryhtcvên *d*uguþe,   *d*ôhtor Eádvines,
hyre *l*of *l*engde   geond *l*ondâ fela,
þonne ic be *s*onge   *s*ecgan sceolde   10
hvǣr ic under *s*vegle   *s*êlâst visse
*g*oldhrodene cvên   *g*iefe bryttian.
Đonne vit *Sc*illing   *sc*îran reorde
for uncrum *s*igedryhtne   *s*ong âhôfan
*h*lûde bi *h*earpan,   *h*leóþor svinsâde,   15
þonne *m*onige *m*en   *m*ôdum vlonce
*v*ordum sprêcan,   þâ þe *v*el cûþan,
þæt hî nǣfre *s*ong   *s*êllan ne hŷrdon.
Đonan ic *ea*lne geondhvearf   *é*þel Gotenâ :
sôhte ic â ge*s*îþâ   þâ *s*êlestan :   20
þæt væs *i*nnveorud   *Ea*rmanrîces.
*H*edcan sôhte ic and Beadecan   and *H*erelingâs,
*E*mercan sôhte ic and Fridlan   and *Eá*stgotan,
*f*rôdne and gôdne,   *f*æder Unvênes.
*S*eccan sôhte ic and Beccan,   *S*eafolan and Đeódrîc,   25
*H*eaþorîc and Sifecan,   *H*liþe and Incgenþeóv;
*Eá*dvine sôhte ic and *E*lsan,   *Æ*gelmund and Hûngâr
and þâ *v*loncan gedryht   *V*iđmŷrgingâ.
*V*ulfhere sôhte ic and *V*yrmhere :   ful oft þǣr *v*îg ne âlæg,
þonne *H*rǣdâ *h*ere   *h*eardum sveordum   30
ymb *V*istla*v*udu   *v*ergan sceoldon
*ea*ldne *é*þelstôl   *Æ*tlan leódum.
*R*ǣdhere sôhte ic and *R*ondhere,   *R*ûmstân and Gîslhere,
*V*iþergield and Freoþerîc,   *V*udgan and Hâman :

---

11 *So für* svegl *Ettm.*   20 â siþa.

ne vǣron þæt gesîþâ   þâ *s*ǣmestan,
þeáh þe ic hŷ â*n*îhst   *n*emnan sceolde.
Ful oft of þâm *h*eápe   *h*vînende fleág
*g*iellende *g*âr   on *g*rome þeóde;
*v*ræccan þǣr *v*eóldan   *v*undnan golde,   5
*v*erum and *v*îfum   *V*udga and Hâma.
Sva ic þæt symle on*f*ond   on þǣre *f*êringe,
þæt se biþ *l*eófâst   *l*ondbûendum,
se þe him *g*od syleđ   *g*umenâ rîce
tô ge*h*ealdenne,   þenden he *h*êr leofâđ.   10
Sva *s*crîþende   ge*s*ceapum hveorfađ
*g*leómen *g*umenâ   geond *g*rundâ fela,
*þ*earfe secgađ,   *þ*oncvord sprecaþ,
simle *s*ûd oþþe norđ   *s*umne gemêtađ
*g*yddâ *g*leávne,   *g*eofum unhneávne,¦   15
se þe fore *d*uguþe vile   *d*ôm ârǣran,
*eo*rlscipe *æ*fnan   oþþæt *ea*l scaceđ
*l*eóht and *l*îf somod: *l*of se gevyrceđ,
*h*afâđ under *h*eofonum   *h*eáhfæstne dôm.'

DER KAMPF ZU FINNSBURG.

Hickesii Thesaur. linguar. septentr. I, p. 192 nach einer verlornen hs. Von Kemble und Thorpe mit dem Beovulf abgedruckt.

*   *   *

*   * nas byrnađ nǣfre.'   20
*H*leóþrôde đâ   *h*earogeong cyning:
'nê đis ne *d*agâđ eástan   nê hêr *d*raca ne fleóged
nê hêr đisse *h*ealle   *h*ornâs ne byrnađ:

---

20 hornâs? byrnađ ¦ Næfre. 22 eastun.

ac hêr *f*ord berað *

* *f*ugelâs singað,

*g*ylleð *g*ræghama, *g*ûðvudu hlynneð,

*sc*yld *sc*efte oncvŷð. Nu *sc*ŷneð þes môna

*v*âdol under *v*olcnum: nu ârîsað *v*eádæðâ 5

ða ðe ðisne *f*olces níð *f*remman villað;

ac on*v*acnigeað nû *v*îgend mîne,

*h*abbað eóvre *h*andâ gearve, *h*icgeað on ellen,

vinnað on *o*rde, vesað *â*nmôde

* Ðâ â*r*âs mænig 10

*g*oldhladen ðegn, *g*yrde hine his svurde,

þâ tô *d*urâ eodon *d*rihtlîce cempan,

*S*igeferð and Eáha hyrâ *s*vord getugon

and æt *ô*ðrum durum *O*rdlâf and Gûþlâf

and *H*engest sylf: *h*vearf him æt lâste. 15

Ðâ gyt *G*ârulf *G*ûðere styrôde

þæt he sva *f*reólîc*f*eorh *f*orman sîðe

tô þære *h*ealle durum *h*yrstâ ne bære,

* * *

nu hyt *n*îðâ heard â*n*yman volde, 20

ac he fragn ofer *ea*l *u*ndearningâ,

*d*eórmôd *h*æleð hvâ ðâ *d*uru *h*eólde:

'*S*igeferð is mîn nama, ic eom *S*ecgenâ leód,

*v*reccea *v*îde cûð; fæla ic *v*eánâ gebâd,

*h*eordrâ *h*ildâ: ðe is gyt *h*êr vitôd 25

svæþer ðu *s*ylf tô me *s*êcean vylle.'

Ðâ væs on *v*ealle *v*ælslihtâ gehlyn.

Sceolde *c*ellôd bord *c*ênum on handâ,

*b*ânhelm *b*erstan (*b*uruhðelu dynede)

ôð æt þære *g*ûðe *G*ârulf gecrang 30

---

1. 2 *Etwa* fyrdsearu rincâs, fŷnd ofer foldan. 6 ða *fehlt.* 8 landa. gearve *fehlt.* hic geaþ. 9 vinnað *Th. f.* vindad. ânmôde *Th. f.* on mode. 18 bære *K. f.* bæran. 20 any man. 23 cveð he *nach* nama. 24 vrecten. veuna. 28 celæs; *Grein* cêlod. cênum on *Grein für* genumon.

*ea*lrâ ǽrest   *eo*rdbûendrâ,
*G*ûdlâfes sunu,   ymbe hyne *g*ôdrâ fæla.
*H*vearf lacra *h*rær,   *h*ræfen vandrôde
*s*veart and *s*ealobrûn,   *s*vurdleóma stôd
svylce eal *F*innsburuh   *f*ŷrenu vǽre.   5
Ne gefrægn ic nǽfre *v*urþlîcôr   æt *v*erâ hilde,
*s*ixtig *s*igebeornâ   *s*êl gebǽran
nê nêfre *s*vêtne medo   *s*êl forgyldan,
þonne *H*næfe guldan   his *h*ægstealdâs.
Hîg *f*uhton *f*îf dagâs   *   10
*   sva hyrâ *n*ân ne gefeól,
*d*rihtgesîđâ,   ac hîg đâ *d*uru heó*l*don.
Đâ ge*v*ât him *v*und hæleđ   on *v*æg gangan,
sǽde þæt his *b*yrne   â*b*rocen vǽre
*h*eresceorpum *h*rôr,   and eác væs his *h*elm dyrl.   15
Đâ hine sôna *f*rægn   *f*olces hyrde
hû đâ *v*îgend   hyrâ *v*undâ genǽson,
odđe *h*væþer þǽrâ *h*yssâ   *
* * *

AUS DEM BEOVULF.

Herausgeg. aus der einzigen Cottonischen hs., die Thorpe der ersten hälfte des 11. jh. zuschreibt, von Kemble 1833 und 1835, von Thorpe 1855.

Von Sigemund.

Hvîlum cyninges þegn,   [*Kem. v.* 1728. *Th.* 1739.]   20
*g*uma *g*ilphlæden,   *g*iddâ gemyndig,
se þe *ea*lfela   *ea*ldgesegenâ,
*v*orn gemunde   (*v*ord ôþer fand
*s*ôđe gebunden),   *s*ecg eft ongan

---

3 In lacra hraer *steckt ein epitheton des raben, etwa* lyftâ hrôr. 8 sva noc hvitne *f.* svêtne, *zwei entstellungen neben einander.* 10. 11 *Etwa* Fresan veredon, nearoþearfe drugon.

*s*îđ Beóvulfes *s*nyttrum styrian
and on *sp*êd vrecan *sp*el gerâde,
*v*ordum *v*rixlan : *v*elhvylc gecvæđ,
þæt he fram *S*igemundes *s*ecgan hŷrde
*e*llen[dǽ]dum, *u*ncûþes fela, 5
*V*ælsinges ge*v*in, *v*î[de] sîđâs
þârâ þe *g*umenâ bearn *g*earve ne viston,
*f*ǽhđe and *f*yrenâ, bûton *F*itela m[id] hine,
þonne he *s*vulces hvæt *s*ecgan vol[de],
*eá*m his nefan : sva hie *â* vǽron 10
æt *n*îđâ gehvâm *n*ŷdgesteallan;
hæfdon *ea*lfela *eo*tenâ cynnes
*s*veordum ge*s*âged. *S*igemunde gesprong
æfter *d*eáđ*d*æge *d*ôm unlytel,
syþđan *v*îges heard *v*yrm âcvealde, 15
*h*ordes *h*yrde. He under *h*ârne stân,
æþelinges bearn *â*na genêđde,
*f*rêcne dǽde ; ne væs him *F*itela mid;
hvæþre him ge*s*ǽlde đæt þæt *s*vurd þurhvôd
*v*rætlîcne *v*yrm, þæt hit on *v*ealle æ*t*stôd, 20
*dr*yhtlîc îren : *dr*aca morđre svealt.
Hæfde *a*glǽca *e*lne gegongen
þæt he *b*eáhhordes *b*rûcan môste
*s*elfes dôme; *s*ǽbât gehleôd,
*b*ær on *b*earm scipes *b*eorhte frætvâ 25
*V*ælses eafera (*v*yrm hât [ge]mealt) :
se væs *v*reccenâ *v*îde mǽrôst
ofer *v*erþeóde, *v*îgendrâ hleó
*e*llendǽdum. He þæs *ǽ*r onđâh;
siđđan *h*eremôdes *h*ild svedrôde, 30
*ea*fôđ and *e*llen : he mid *eo*tenum [v]earđ
on *f*eóndâ geveald *f*orđ forlâcen,

---

4 *Grein f.* Sigemunde. 30 *Vielleicht* heoromodes. 31 earfođ. *S. Beov. ed. Th.* 1208. 4687. *Grimm zu Andr.* 142.

*s*nûde for*s*ended; hie *s*orhvylmâs
*l*emedon tô *l*ange. He his *l*eódum veard,
*ea*llum *æ*þelingum tô *a*ldorceare;
svylce *o*ft be*m*earn *ǣ*rran *m*ǣlum
*s*vîđferhđes *s*îđ *s*notor ceorl monig, 5
se þe him *b*ealvâ tô *b*ôte gelŷfde,
þæt þæt *đ*eódnes bearn ge*þ*eón scolde,
*f*æder æþelum on*f*ôn, *f*olc gehealdan,
*h*ord and *h*leóburh, *h*æleþâ rîce,
ᛟ Scyldingâ. He þǣr *ea*llum veard, 10
*m*æg Higelâces *m*annâ cynne,
*f*reóndum ge*f*rǣgra: hine *f*yren onvôd.

Abend nach Grendels erlegung.

Đâ væs *s*ǣl and mǣl [*K.* 2010. *Th.* 2021]
þæt tô *h*ealle gang *H*ealfdenes sunu,
volde *s*elf cyning *s*ymbel þicgan. 15
Ne gefrægen ic þâ *m*ǣgþ[e] *m*âran veorode
ymb hyrâ *s*incgyfan *s*[êl] gebǣran.
*B*ugon þâ tô *b*ence *b*lǣd[âgen]de:
*f*ylle ge*f*ǣgon, *f*ægere geþǣgon
m[eo]doful *m*anig *m*agâs þârâ, 20
svîđ*h*icgen[de] on *s*ele þâm *h*eán,
*H*rôđgâr and *H*rôþulf. [*H*eo]rot innan væs
*f*reóndum â*f*ylled, nalles *f*[âcen]stafâs
*Đ*eódscyldingâs *þ*enden fremed[on].
Forgeaf þâ *B*eóvulfe *b*earn Healfdenes 25

---

1 Hine. *Sorgen vor Sigemunds übermacht.* 2 *Th. f.* lemede. 12 *K. f.* gefægra. 16 *Th.* gefrægn. *K.* mægþ[a]. 21 *K.* hicgen[dra]; *Th. liest* hicgende, *beſsert* hicgendra. 25 bearn *Th. f.* brand.

*s*egen gyldenne *s*igores tô leáne,
*h*r[oden]hilte cumbor, *h*elm and byrnan :
*m*ǽre *m*â[þ]þumsveord *m*anige gesâvon
beforan *b*e[orn] *b*eran. *B*eóvulf geþah
*f*ul on *f*lette. Nô [he] þǽre *f*eohgyfte 5
for *sc*eótendum *sc*ami[gan] đorfte :
ne ge*f*rægn ic *f*reóndlîcôr *f*eóver mâdmâs
*g*olde ge*g*yrede *g*ummannâ fela
in *ea*lobence *ô*đrum gesellan.
Ym[b] þæs *h*elmes *h*rôf *h*eáfodbeorge 10
*v*îrum be*v*unden *v*alan ûtan heóld,
þæt him *f*eólâ lâfe *f*rêcne ne meahton,
*sc*ûrhearde *sc*eþ[þ]an, þonne *sc*yldfreca
on*g*eân *g*ramum [*g*]angan scolde.
Hêht đâ *eo*rlâ hleó *ea*h[ta] mearâs 15
*f*ǽtedhleóre on *f*let teón,
[*i*]n under *eo*derâs, þârâ *â*num stôd
*s*adol *s*earvum fâh *s*ince gevurþâd :
þæt væs *h*ildesetl *h*eáhcyninges,
đonne *s*veordâ gelâc *s*unu Healfdenes 20
*e*fnan volde (nǽfre on *ô*re læg
*v*îdcûþes *v*îg đonne *v*alu feóllon),
and đâ *B*eóvulfe *b*egâ gehvæþres
*eo*dor *I*ngvinâ *o*nveald geteáh,
*v*icgâ and *v*ǽpnâ, hêt hine *v*el brûcan. 25
Sva *m*anlîce *m*ǽre þeóden,
*h*ordveard *h*æleþâ *h*eaþorǽsâs geald
*m*earum and *m*âdmum, sva hyne nǽfre *m*an lyhđ,
se þe secgan vile *s*ôđ æfter rihte.
Đâ gyt *ǽ*ghvylcum *eo*rlâ drihten XVI. 30

---

2 *Ettm.* hroden hildecumbor. 5 *Werden die geschenke mit einem feierlichen trunk übergeben?* 6 *K. f.* scotenum. 12 fela . . . . . af, *wofür K.* felalaf *vorschlägt; Th. gibt diefs als la. der hs. an. Es scheint nicht dafs Kembles 5 puncte die zahl der erloschenen buchstaben angeben sollen : wie käme er sonst zu seinem eignen vorschlag?* 13 scurheard. 28 hy *f.* hyne.

þârâ þe mid *B*eóvulfe *b*rimleâde teáh
on þǽre *m*edubence *m*âþđum gesealde,
*y*rfelâfe, and þone *æ*nne hêht
*g*olde for*g*y[l]dan, þone đe *G*rendel ǽr
*m*âne âcvealde. Sva he hyrâ *m*â volde, 5
nefne him *v*iti[g] god, *v*yrd forstôde
and đæs *m*annes *m*ôd. [*M*]etod eallum veóld
*g*umenâ cynnes, sva he nu *g*yt dêđ;
forþan biđ *a*ndgit *ǽ*ghvǽr sêlest,
*f*erhđes *f*oreþanc : *f*ela sceal g[e] bîdan 10
*l*eófes and *l*âþes se þe *l*onge hêr
on đyssum *v*indagum *v*orolde brûceđ.
þǽr væs *s*ang and *s*vêg *s*amod ætgædere
fore *H*ealfdenes *h*ildevîsan,
*g*omenvudu *g*rêted, *g*id oft vrecen, 15
þonne *h*ealgamen *H*rôþgâres scop
æfter *m*edobence *m*ǽnan scolde
* * *
*F*innes eaferum, đâ hie se *f*ǽr begeat,
*h*ælеđ *H*ealfdenes, *H*næf Scildingâ
in *F*resvæle *f*eallan scolde. 20
Nê huru *H*ildeburh *h*erian þorfte
*eo*tenâ treóve : *u*nsynnum veard
be*l*oren *l*eófum æt þâm *l*indplegan,
*b*earnum and *b*rôđrum; hie on ge*b*yrd hruron
*g*âre [v]unde : þæt væs *g*eomuru ides. 25
Nalles *h*ôlingâ [*H*]ôces dôhtor
*m*eotodsceaft be*m*earn [si]þđan *m*orgen com,
đâ heó under *s*vegle [ge]*s*eón meahte
*m*orþorbealo *m*agâ [þ]ǽr heó ǽr *m*ǽste heóld
*v*orolde *v*ynne. *V*îg ealle fornam 30
*F*innes þegnâs nemne *f*eáum ânum,
þæt he ne *m*ehte on þǽm *m*eđelstede
*v*iht Hengeste *v*iđ gefeohtan

---

19 *K. f.* Healfdena. 23 *K. f.* hildplegan. 29 heo *f.* he *Ettm.*
33 vig Hengeste viht gefeohtan.

nê þâ *v*eálâfe *v*îge forþringan
*þ*eódnes *đ*egne : ac hîg him ge*þ*ingo budon,
þæt hie him *ô*đer flet *ea*l gerŷmdon,
*h*ealle and *h*eáhsetl, þæt hie *h*ealfne geveald
viđ *eo*tenâ bearn *â*gan môston 5
and æt *f*eohgyftum *F*olcvaldan sunu
*d*ôgrâ gehvylcê *D*ene veorþôde,
*H*engestes *h*eáp *h*ringum venede,
efne sva *s*vîđe *s*incgestreónum
*f*ǽttan goldes, sva he *F*resenâ cyn 10
on *b*eórsele *b*yldan volde.
Đâ hie ge*t*rûvedon on *t*vâ healfâ
*f*æste *f*riođuvǽre : *F*in Hengeste
*e*lne *u*nflitme *â*đum benemde
þæt he þâ *v*eálâfe *v*eotenâ dôme 15
*â*rum heólde, þæt đǽr *ǽ*nig mon
*v*ordum nê *v*orcum *v*ǽre ne brǽce
nê þurh *i*nvitsearo *ǽ*fre gemǽnden,
đeáh hie hirâ *b*eággifan *b*onan folgedon,
*đ*eódenleáse, þâ him sva ge*þ*earfôd væs : 20
gyf þonne *Fr*ysnâ hvylc *fr*êcnan sprǽce
đæs *m*orþorhetes *m*yndgiend vǽre,
þonne hit *sv*eordes ecg *sv*eđrian scolde.
*A*đ væs ge*æ*fned and *i*cge gold
â*h*æfen of *h*orde. *H*erescyldingâ betst, 25
*b*eadorincâ væs on *b*ǽl gearu;
æt þǽm *â*de væs *ê*þgesŷne
*s*vâtfâh *s*yrce, *s*vŷn ealgylden,
*eo*fer *î*renheard, *æ*þeling manig
*v*undum â*v*yrded : sume on *v*æle crungon. 30
*H*êt đâ *H*ildeburh æt *H*næfes âde,
hire *s*elfre *s*unâ *s*veolôđe befæstan,
*b*ânfatu *b*ærnan and on *b*ǽl dôn,

---

4 healfne *Th. f.* healfre. 21 *Th. für* frêcnen. 23 sveđrian *Th. f.* syđđan. 42 incgegold? *vgl. Beov. 5147* incge lafe *als dativ.* 32 *Th. f.* sunu.

*ea*rme on *ea*xle. *I*des gnornôde,
*g*eomrôde *g*iddum; *g*ûđreác âstâh,
*v*and [tô] *v*olcnum, *v*ælfýrâ mǽst
*h*lynôde for *h*lâve: *h*afelan multon,
*b*engeato *b*urston (đonne *b*lôd ætspranc), 5
*l*âđbite *l*îces; *l*îg ealle forsvealg,
*g*ǽstâ *g*îfrôst þârâ đe þǽr *g*ûđ fornam
*b*egâ folces; væs hirâ *b*lǽd scacen.
Ge*v*iton him đâ *v*îgend *v*îcâ neósian, XVII.
*f*reóndum be*f*eallene *F*rysland geseón, 10
*h*âmâs and *h*eáhburh. *H*engest đâ gyt
*v*ælfâgne *v*inter *v*unôde mid Finne
[*e*]l[ne] *u*nflitme; *ea*rd ne gemunde,
þeáh þe he *m*eahte on *m*ere drîfan
*h*ringed*st*efnan. *H*olm *st*orme veól, 15
*v*on viđ *v*inde; *v*inter ýþe beleác
*î*sgebinde, ôþđæt *ô*þer com
*g*eâr in *g*eardâs, sva nu *g*yt dôđ
þâ đe *s*yngales *s*êle bevitiađ,
*v*uldortorhtan *v*eder. Đâ væs *v*inter scacen, 20
*f*æger *f*oldan bearm: *f*undôde vrecca,
*g*ist of *g*eardum (he tô *g*yrnvrǽce
svîđôr þôhte þonne tô *s*ǽlâde),
gif he *t*orn[ge]*m*ôt þurh*t*eón *m*ihte,
þæt he *eo*ten[â] bearnum *i*nne gemynte. 25
Sva he ne fo[r]*v*yrnde *v*oroldrǽdenne,
þonne him *H*ûn*l*âfing, *h*ilde*l*eóman,
*b*illâ sêle[st] on *b*earm dyde.

---

2 gudrinc. 10 befeallen. 13 *Th. liest* Finnel unhlitme; *K. gibt im texte kein* l, *im append.* [e]l[ne]. unflitme *f.* unhlitme *Th.* ne *fehlt.* 18 *Th. für* ded. 21 *Hengest. Mit welchem rechte könnte Fin so heifsen oder welchen grund hätte er an seefart zu denken?* 25 bearn. gemunde. 26 *Fin. Bei diesen absichten Hengests konnte Fin seinen untergang auch dadurch nicht abwenden, dafs er Hengest das berühmte schwert Hunlafing zum geschenk machte.* On bearm dôn *erklärt sich aus Beor. 4395 (Th.):* naes mid Geatum da sinemadþum selru on sveordes had: þæt he on Beovulfes bearm alegde.

Ðæs vǣron mid *eo*tenum   *e*cge cûđe :
svylce *f*erhđ *f*recan,   *F*in eft begeat
*s*veordbealo *s*liđen   æt [his] *s*elfes hâm,
siþđan *g*rimne *g*ripe   *G*ûđlâf and Oslâf,
æfter *s*æ̂sîđe   *s*orge mǣndon,   5
ætviton *v*eánâ dǣl.   Ne meahte *v*æfre môd
for*h*abban in *h*rêþre :   đâ væs *h*eal *h*roden
*f*eóndâ *f*eorum,   svilce *F*in slægen,
*c*yning on *c*orþre   and seó *c*vên numen.
*Sc*eótend *Sc*yldingâ   tô *sc*ypon feredon   10
*ea*l *i*ngesteald   *eo*rđcyninges,
svylce hie æt *F*inneshâm   *f*indan meahton
*s*îglâ, *s*earogimmâ;   hie on *s*ǣlâde
*d*rihtlîce vîf   tô *D*enum feredon,
*l*ǣddon tô *l*eódum. —   *L*eóđ væs âsungen,   15
*g*leómannes *g*yd :   *g*amen eft âstâh,
*b*eorhtôde *b*encsvêg;   *b*yrelâs sealdon
*v*în of [*v*]underfatum.   Đâ cvom *V*ealhþeó forđ,
*g*ân under *g*yldnum beáge   þǣr þâ *g*ôdan tvegen
*s*ǣton *s*uhtergefæde[r]an :   þâ gyt væs hierâ *s*ib ætgædere,   20
*ǣ*ghvylc *ô*đrum trŷve   *
*   svylce þǣr *H*ûnferđ þyle
æt *f*ôtum sæt *f*reán Scyldingâ :   gehvylc hiorâ his *f*erhđe treóvde
þæt he hæfde *m*ôd *m*icel,   þeáh þe he his *m*agum nǣre
*â*rfæst æt *e*cgâ gelâcum.   Spræc þâ *i*des Scyldingâ :   25
'on*f*ôh þissum *f*ulle,   *f*reódrihten mîn,
*s*inces brytta :   þu on *s*ǣlum ves,

---

1 *Ohne zweifel weil Fin den Hnäf damit erschlagen hatte.*   2 svylce *weil eben auf Hnäfs tod angespielt worden. — Ich übersehe nicht wie mislich es ist z. 26 der vorherg. s.* he *auf Fin zu beziehen, der erst 4 zeilen nachher genannt wird, während in der zeile vorher Hengest mit* he *gemeint war; aber die ganze episode setzt genaue bekanntschaft der hörer mit dem stoffe voraus, so daſs sie sich aus andeutungen leicht zurecht finden musten. Vgl. das* hine *oben 65, 12.*   25 *K.* þa † . . . . ides.

*g*oldvine *g*umenâ,   and tô *G*eátum sprec
*m*ildum vordum   (sva sceal *m*an dôn),
beó viđ *G*eátâs *g*læd,   *g*eofenâ gemyndig.
Neán and *f*eorran   þu nu *f*riđu hafâst;
me man *s*ægde   þæt þu đe for *s*unu volde   5
*h*ererinc *h*abban.   *H*eorot is gefæ̂lsôd,
*b*eáhsele *b*eo[rnâ] :   *b*rûc þenden þu môte
*m*anigrâ *m*ê[dâ]   and þînum *m*agum læ̂f
*f*olc and rîce   þonne đu *f*orđ scyle,
*m*etodsceaft seón :   ic *m*înne can   10
*g*lædne Hrôþulf,   þæt he þâ *g*[eo]gôđe vile
*â*rum *h*ealdan,   gyf þu *æ̂*r þonne *h*e,
*v*ine Scyldingâ   *v*orold oflæ̂test :
vêne ic þæt he mid *g*ôde   *g*yldan ville
*u*ncran *ea*feran,   gyf he þæt *ea*l gemon,   15
hvæt vit tô *v*illan   and tô *v*orđmyndum
*u*mbor vesendum *æ̂*r   *â*rnâ gefremedon'.
Hvearf þâ bi *b*ence   þæ̂r hyre *b*yre væ̂ron,
*H*rêđrîc and *H*rôđmund   and *h*æleþâ bearn,
*g*iogôđ æt*g*ædere :   þæ̂r se *g*ôda sæt,   20
*B*eóvulf Geátâ   be þæ̂m ge*b*rôđrum tvæ̂m.
Him væs *f*ul boren   and *f*reóndlaþu   XVIII.
*v*ordum be*v*ægned   and *v*unden gold
*ê*stum gee*á*ved,   *ea*rmreáde tvâ,
*h*rægl and *h*ringâ[s],   *h*ealsbeágâ mæ̂st   25
þârâ þe ic on *f*oldan   [ge]*f*rægen hæbbe.
Næ̂nigne ic under *s*veg[le]   *s*êlran hŷrde
*h*ordmâđđum *h*æleþâ,   syþđan *H*âma ætvæg
tô þæ̂re *b*yrhtan [*b*]yrig   *B*rôsingâ mene,
*s*îgle and *s*incfæt,   [*s*]earonîdâs fealh   30
*E*ormen*r*îces,   geceás *ê*cne *r*æ̂d.
Đone *h*ring *h*æfde   *H*igelâc Geátâ,

1 spræc.   4 friđu *fügt Ettm. ein.*   5 đe *fehlt bei Th.*   6 *K. f.* hereric.   10 *K.* ic . . . . minne.   24 *Was ist* earmreade? *Grein bessert* earmhreáde, *zu* hreóđan *ornare.*   28 *Grein f.* hordmadmum.   29 þaere byrhtan *Ettm. für* herebyrhtan.

*n*efa *S*vertinges   *n*ŷhstan *s*îđe,
*s*iđþan he under *s*egne   *s*inc ealgôde,
*v*ælreáf *v*erede :   hine *v*yrd fornam,
syþđan he for *v*lencô   *v*eán âhsôde,
*f*æ̂hđe tô *F*rysum ;   he þâ *f*rætve væg,   5
*eo*rclanstânâs   ofer *ŷ*đâ ful,
*r*îce þeóden :   he under *r*ande gecranc.
Gehvearf þâ in *F*rancnâ *f*æþm   *f*eorh cyninges,
*b*reóstgevæ̂du   and se *b*eáh somod :
*v*yrsan *v*îgfrecan   *v*æl reáfedon,   10
æfter *g*ûđsceare   *G*eátâ leóde,
*h*reávîc *h*eóldon.   *H*eal svêge onfêng ;
*V*ealhđeó maþelôde,   heó fore þæ̂m *v*erede spræc :
*b*rûc đisses *b*eáges,   *B*eóvulf leófa,
*h*yse mid *h*æ̂le   and þisses *h*rægles neót,   15
*þ*eódgestreónâ   and g[e*þ*eó] tela,
*c*en þec mid *c*ræfte   and þyssum *c*nihtu[m] ves
*l*ârâ *l*îđe ;   ic þe þæs *l*eán geman.
Hafâ[st] þu ge*f*êred   þæt đe *f*eor and neáh
ealne *v*îde fer[hđ]   *v*erâs ehtigađ,   20
efne sva *s*îde   sva *s*æ̂ bebû[geđ]
*v*indge eardveallâs.   *V*es þenden þu lifige
*æ*þ[eling] *eá*dig,   ic þe *a*n tela
*s*incgestreónâ ;   beó þu *s*unum mînum
*d*æ̂dum ge*d*êfe   *d*reám healdende.   25
Hêr is *æ̂*ghvylc *eo*rl   *ô*þrum getrŷve,
*m*ôdes *m*ilde,   *m*andrihtne hold ;
*þ*egnâs syndon ge*þ*væ̂re,   *þ*eód eal gearo,
*d*runcne *d*ryhtguman   *d*ôđ sva ic bidde'.
Eode þâ tô *s*etle.   Đæ̂r væs *s*ymblâ cyst,   30
druncon *v*în *v*erâs,   *v*yrd ne cûþon,
*g*eosceaft *g*rimme :   sva hit â*g*angen veard
*eo*rlâ manegum.   Syþđan *æ̂*fen cvom

10 *Th. f.* reafeden. 16 *K. f.* þeogestr. 22 *K. f.* vind geard veallas. 24 *Th. f.* suna. 27 hold *K. f.* heol. 32 *Ettm. f.* grimne.

and him *H*rôþgâr gevât   tô *h*ofe sînum,
*r*îce tô *r*æste.   *R*eced veardôde
*u*nrîm *eo*rlâ   sva hie oft ǣr dydon;
*b*encþelu *b*eredon,   hit geond*b*rǣded veard
*b*eddum and *b*olstrum.   *B*eórscealcâ sum   5
*f*ûs and *f*ǣge   *f*letræste ge[beáh].
Setton him tô *h*eáfdon   *h*ilderandâs,
[*b*]ordvudu *b*eorhtan;   þǣr on *b*ence væs
ofer *æ*þelinge   ȳþgesêne
*h*eaþosteápa *h*elm,   *h*ringed byrne,   10
*þ*recvudu *þ*rymlîc.   Væs [*þ*]eáv hyrâ
þæt hie *o*ft vǣron   *â*nvîggearve
ge æt *h*âm ge æt *h*erge,   ge*h*væþer þârâ
efne svylce *m*ǣlâ,   svylce hirâ *m*andryht[ne]
*þ*earf gesǣlde: væs seó *þ*eód tilu.   15

Beovulfs abschied vor dem drachenkampfe.

Gesæt þâ on *n*æsse   *n*îdheard cyning,   [*K.* 4829. *Th.* 4825]
þenden *h*ǣlô âbeád   *h*eordgeneátum
*g*old[v]ine *G*eátâ.   Him væs *g*eomor sefa,
*v*æfre and *v*ælfûs,   *v*yrd ungemete neáh,
seó done *g*omelan   *g*rêtan sceolde,   20
*s*êcean *s*âvle hord,   *s*undur gedǣlan
*l*îf vid *l*îce;   nô þon *l*ange væs
*f*eorh æþelinges   *f*lǣsce bevunden.
*B*ióvulf maþelâde,   *b*earn Ecgdeóves:

---

7 setton *liest Th.*; *K.* sæton.   13 *Ettm. f.* ge gehvæþer þara.
20 seó *Grein f.* se.   24 *Th.* Beovulf.

'fela ic on giogôđe *g*ûđrǣsâ genæs,
*o*rleghvîlâ : ic þæt *ea*ll gemon.
Ic væs *s*yfanvintre þâ mec *s*in[câ bal]dor,
*f*reávine *f*olcâ æt mînum *f*æd[er] genam.
*H*eóld mec and *h*æfde *H*rêđel cyn[ing], 5
geaf me *s*inc and *s*ymbel, *s*ibbe gemund[e];
næs ic him tô *l*îfe *l*âđra ôvihte,
*b*eorn [in] *b*urgum, þonne his *b*earnâ hvylc,
*H*erebe[ald] and *H*æđcyn ođđe *H*ygelâc mîn.
Væs þâm *y*ldestan *u*ngedêfelîce 10
*m*æges dǣdum *m*orþorbed strêd,
syđđan *h*yne *H*æđcyn of *h*ornbogan,
his *f*reávine *f*lâne gesvencte,
*m*iste *m*ercelses and his *m*æg o[f]scêt,
*b*rôđor ôđerne *b*lôdigan gâre; 15
þæt v[æs] *f*eohleás ge*f*eoht, *f*yrenum gesyngâd,
*h*rêđ[re] *h*ygemêđe. Sceolde *h*væđre sva þeáh
*æ*đeling *u*nvrecen *ea*ldres linnan;
sva biđ *g*eomorlîc *g*omelum ceorle
tô ge*b*îdanne þæt his *b*yre rîde 20
*g*iong on *g*algan. Đonne he *g*yd vrece,
*s*ârigne *s*ang, þonne his *s*unu hangâd
*h*refne tô *h*rôđre and he him *h*elpe ne mæg,
*ea*ld and *i*nfrôd *ǣ*nige gefremman!
Symble biđ ge*m*yndgâd *m*ornâ gehvylcê 25
[*ea*for]an *e*llorsîđ : *ô*đres ne gŷmeđ
tô ge*b*îdanne *b*urgum on innan
*y*rfeveardas, þonne se *â*n hafâd
þurh *d*eáđes nŷd *d*ǣdâ gefondâd.
Ge*s*yhđ *s*orgcearig on his *s*unâ bûre 30
*v*însele *v*êstne, *v*indge reste
*r*eóce be*r*ofene : *r*îdend svefeđ,
*h*æleđ in *h*ođman; nis þǣr *h*earpan svêg,

4 *K.* fæd[ere]. 17 hredre *Th. nach Thorkelin; K.* Hred[el]. 23 helpe *K. f.* helpan. 27 *So Th. f.* in innan. 32 *Grein für* reote. svefad.

*g*omen in *g*eardum,   svylce đǽr *i*u vǽron.
Gevîteđ þonne on *s*ealan,   *s*ormleóđ gæleđ   XXXV.
*â*n æfter *â*num;   þûhte him *ea*ll tô rûm,
*v*ongâs and *v*îcstede.   Sva *V*ederâ helm
æfter *H*erebealde   *h*eortan sorge   5
*v*eallende *v*æg;   *v*ihte ne meahte
on đâm *f*eorh*b*onan   *f*ǽhđe ge*b*êtan:
nô đŷ ǽr he þone *h*eađorinc   *h*atian ne meahte
*l*âđum dǽdum,   þeáh him *l*eóf ne væs.
He þâ mid þǽre *s*orge,   þe him sva *s*âr belamp,   10
*g*umdreám of*g*eaf,   *g*odes leóht geceás,
*ea*ferum lǽfde   — sva dêđ *eá*dig mon —
*l*ond and *l*eódbyrig,   þâ he of *l*îfe gevât.
Đâ [væs] *s*ynn and *s*acu   *S*veonâ and Geátâ,
ofer [*v*îd] *v*æter   *v*rôht gemǽne,   15
*h*erenîđ *h*eard[râ],   syđđan *H*rêđel svealt
ođđe him *O*ngenđeóves   *ea*feran vǽran
*   *
*f*rome *f*yrdhvate,   *f*reóde ne voldon
ofer *h*eafo *h*ealdan,   ac ymb *H*reósnâbeorh   20
*ea*to[lne] *i*nvitscear   *o*ft gefremedon.
Đæt *m*[æg]*v*ine   *m*îne ge*v*rǽcan,
*f*ǽhđe and *f*yrene,   sva hit ge*f*rǽge væs,
þeáh đe *ô*đer hit   his *ea*ldre gebohte,
*h*eardan ceápe: *H*æđcynne vearđ,   25
*G*eátâ dryhtne   *g*ûđ onsǽg[e].
Đâ ic on *m*orgne gefrægn   *m*ǽg ôđerne
*b*illes ecgum   on *b*onan stǽlan,
þǽr *O*ngenþeóv   *E*ofores niósâde,
*g*ûđhelm tô*g*lâd,   *g*omela Scylfing   30
*h*reás *h*eoroblâc;   *h*und gemunde,
*f*ǽhđâ genôge,   *f*eorhsveng ne ofteáh.

7 fæghde. 10 sorhge. seo *für* sva. 16 *Th.* hearda. 18 *Lücke nach K. und Th.* 21 *K. f.* gegefremedon. 24 hit *ergänzt Grein.* 27 *Eofer seinen bruder Vulf, s. Beov. 5914—45 (Th.).* 29 *Gr. f.* niosad. 31 heoro *ergänzt Gr.* hond. 32 fæhdo.

*   *   *

Ic him þâ *m*âđmâs   þe he *m*e sealde
*g*eald æt *g*ûđe,   sva me *g*ifeđe væs,
*l*eóhtan sveorde.   He me *l*ond forgeaf,
*ea*rd, *ê*đelvy[n]:   næs him *ǽ*nig þearf   5
þæt he tô *G*ifđum   ođđe tô *G*ârdenum
ođđe in *S*viorîce   *s*êcean þurfe,
[*v*yrs]an *v*îgfrecan   *v*eorþe gecŷpan.
[Symle] ic him on *f*êđan   be*f*oran volde,
*â*na on *o*rde   and sva tô *a*ldre sceal   10
*s*æcce fremman,   þenden þis *s*veorđ þolâđ,
þæt mec *ǽ*r and sîđ   *o*ft gelǽste,
syđđan ic for *d*ugeđum   *D*æghrefne veard
tô *h*andbonan,   *H*ugâ [ce]mpan.
Nalles he đâ *f*rætve   *F*rescyning[e],   15
*br*eóstveorđunge   *br*ingan môste,
ac in *c*ompe ge*c*rong   *c*umbles hyrde,
*æ*þeling on *e*lne.   Ne væs *e*cg bona,
ac him *h*ildegrâp   *h*eortan vylmâs,
*b*ânhûs ge*b*ræc;   nu sceall *b*illes ecg,   20
*h*ond and *h*eard sveord   ymb *h*ord vîgan'.
*B*eóvulf mađelôde,   *b*eótvordum spræc
*n*iéhstan sîđe: 'ic ge*n*êđde fela
*g*ûđâ on *g*eogôđe: *g*yt ic vylle,
*f*rôd *f*olces veard   *f*ǽhđe sêcan,   25
*m*ǽrđum fremman,   gif mec se *m*ânsceađa
of *eo*rđsele   *û*t gesêceđ'.
Ge*g*rêtte đâ   *g*umenâ gehvylcne,
*h*vate *h*elmberend   *h*indeman sîđe,
*s*vǽse ge*s*îđâs: 'nolde ic *s*veord beran,   30
*v*ǽpen tô *v*yrme,   gif ic *v*iste hû
vid đâm *a*glǽcean   *e*lles meahte

---

1 *Hier mufs eine stelle ausgefallen sein worin Hygelac vorkam, von dem das folgende* him *mufs verstanden werden.*   9 symble *f.* svylce *Grundtvig* (*Bjowulfs Drape, Kjöbenh. 1820*).   17 compe *K. f.* cempan.

*g*ylpe viđ*g*rîpan, sva ic gio viđ *G*rendle dyde;
ac ic đǣr *h*eađufŷres *h*âte[s] vêne,
*o*ređes and *â*ttres; forđon ic me *o*n hafu
*b*ord and *b*yrnan. Nelle ic *b*eorges veard,
*f*eónd ofer*f*león *f*ôtes trem,
ac unc sce[all] *v*eorđan æt *v*ealle sva unc *v*yrd geteóđ, 5
*m*etod *m*annâ gehvæs. Ic eom on *m*ôde from,
þæt ic viđ þone *g*ûđflogan *g*ylp of[er]sitte:
ge*b*îde ge on *b*eorge *b*yrnum verede,
*s*ecgâs on *s*earvum hvæđer *s*êl mǣge
æfter *v*ælrǣse *v*unde gedŷgan 10
*u*ncer tvegâ. Nis þæt *eó*ver sîđ
nê ge*m*et *m*annes, ne[fne] *m*în ânes,
þæt he viđ *a*glǣcean *ea*rfôđe dǣle,
*eo*rlscype *e*fne; ic mid *e*lne sceall
*g*old ge*g*angan, ođđe *g*ûđ nimeđ, 15
*f*eorhbealu *f*rêcne *f*reán eóverne'.
A*r*âs đâ bi *r*onde *r*ôf oretta,
*h*eard under *h*elme, *h*ioroserceau bær
under *st*ânecleofu *st*rengô getrûvôde
*â*nes mannes: ne biđ svylc *ea*rges sîđ. 20

Beovulfs tod.

*B*ióvulf maþelôde, he ofer *b*[enne] spræc, [*K.* 5444. *Th.* 5441]
*v*unde *v*ælbleâte: *v*isse he gearve
þæt he dæg*h*vîlâ ge*d*rogen *h*æfde,
*eo*rđan vynne: đâ væs *ea*ll sceacen
*d*ôgorgerîmes, *d*eáđ ungemete neáh: 25
'nu ic *s*unâ mînum *s*yllan volde

---

3 ořeđes *Grein für* redes. attres *K. für* hattres. 4 feond *ergänzt Gr.*
13 þæt *K. f.* vat. *K. f.* eofodo. 21 *Nach Th.* Beovulf.

*g*ûđgevæ̂du, þæ̂r me *g*ifeđe sva,
*æ̂*nig *y*rfeveard *æ*fter vurde,
*l*îce ge*l*enge. Ic đâs *l*eóde heóld
*f*îftig vintrâ; næs se *f*olccyning
*y*mbesittendrâ *æ̂*nig * 5
đârâ đe mec *g*ûđvinnum [*g*]rêtan dorste,
*e*gesan đeón. Ic on *ea*rde bâd
[*m*]æ̂lgesceaftâ, heóld *m*în tela,
ne *s*ôhte *s*earonîđâs nê me *s*vôr fela
*â*đâ on *u*nriht; ic đæs *ea*lles mæg 10
*f*eorhbennum seóc ge*f*eán habban,
for đâm me *v*îtan ne đearf *v*aldend firâ
*m*orđorbealo *m*agâ, þonne *m*în sceaceđ
*l*îf of *l*îce. Nu đu *l*ungre geong
*h*ord sceávian under *h*ârne stân, 15
*V*iglâf *l*eófa, nu se *v*yrm *l*igeđ,
*s*vefeđ *s*âre vund, *s*ince bereáfôd;
bió nu on *ô*foste, þæt ic *æ̂*rvelan,
*g*oldæ̂ht on*g*ite, *g*earo sceávige
svegle *s*earogimmâs, þæt ic đŷ *s*êft mæ̂ge 20
æfter *m*âđđumvelan [*m*î]n âlæ̂tan
*l*îf and *l*eódscipe, þone ic *l*onge heóld'.
Đâ ic *s*nûde gefrægn *s*unu Vihstânes XXXVIII.
æfter *v*ordcvydum *v*undum dryhtne,
*h*ŷran *h*eađosiócum, *h*ringnet beran, 25
*b*rogdne *b*eadusercean under *b*eorges hrôf.
Ge*s*eah đâ *s*igehrêđig, þâ he bi *s*esse geóng,
*m*agoþegn *m*ôdig *m*âđđumsiglâ feola,
*g*old *g*litmian *g*runde getenge,
*v*undur on *v*ealle and þæs *v*yrmes denn, 30
*ea*ldes *u*htflogan, *o*rcâs stondan,
*f*yrnmannâ *f*atu, *f*eormendleáse,

---

6 vinnum *Th. f.* vinum. 20 siglu *f.* svegle? *s. 70, 13.* 28 fealo.

*h*yrstum be*h*rorene;   þǣr væs *h*elm monig
*ea*ld and *ô*mig,   *ea*rmbeágâ fela
*s*earvum ge*s*ǣled   (*s*ine eáđe mæg,
*g*old on *g*r[unde]   *g*umcynnes gehvone
*   oferh. ofer*h*igian :   *h*ŷde se đe vylle) :   5
svylce he *s*iomian geseah   *s*egn eallgylden
*h*eáh ofer *h*orde,   *h*ondvundrâ mǣst
ge*l*ocen *l*eođocræftum,   of đâm *l*eóma stôd,
þæt he þone *g*rundvong   on*g*itan meah[te],
*v*rǣtt giond*v*lîtan :   næs đæs *v*yrmes þ[ǣr]   10
*o*nsŷn *ǣ*nig,   ac hyne *e*cg fornam.
Đâ ic [on] *h*lǣve gefrægn   *h*ord reáfian,
*ea*ld *e*ntâ geveorc   *â*nne mannan,
him on *b*earm hlad[an]   *b*unan and disceâs
*s*ylfes dôme;   *s*egn eác geno[m],   15
*b*eácnâ *b*eorhtôst,   *b*ill ǣrgescôd
(*e*cg væs *î*ren)   *ea*ldhlâfordes
þaes þe þârâ *m*âđmâ   *m*undbora væs
*l*onge hvîle,   *l*îgegesan væg
*h*âtne for *h*orde,   *h*ioroveallende   20
*m*iddelnihtum   ôđþæt he *m*orđre svealt.
*A*r væs on *ô*foste,   *e*ftsîđes georn,
*f*rætvum ge*f*yrđred;   hyne *f*yrvet bræc
hvæđer *c*ollenferđ   *c*vicne gemêtte
in đâm *v*ongstede   *V*edrâ þeóden,   25
*e*llensiócne   þǣr he hine *ǣ*r forlêt.
He đâ mid þâm *m*âđmum   *m*ǣrne þióden,
*dr*yhten sînne   *dr*iórigne fand,
*ea*ldres æt *e*nde;   he hine *e*ft ongon
*v*æteres *v*eorpan,   ôđþæt *v*ordes ord   30
*b*reósthord þurh*b*ræc.   *B*eóvulf mađelôde,

---

8 *K. f.* leoman.   10 vræce.   14 *Ettm. f.* hlod[an].   18 *Th.* þe *f.* þā; *eher ist* þæm = þam *aus* þæste = þæs þe *entstanden. Nach 4533 f. ist übrigens der drache eine vom* ealdhlâford *unterschiedene person.*   31 *Der zweite hv. ist von Ettm. ergänzt.*

*g*omel on *g*iohđô   *g*old sceávôde :
'ic đârâ *fr*ætvâ   *fr*eán ealles đanc,
*v*uldurcyninge   *v*ordum [se]cge,
*ê*cum dryhtne,   þe ic hêr *o*n starie,
þæs đe [ic] *m*ôste   *m*înum leódum   5
*â*r *sv*yltdæge   *sv*ylc ge[str]ŷnan.
Nu ic on *m*âđmâ hord   *m*înne bebohte
*f*rôd *f*eorhlege : *f*remmađ ge nu
*l*eódâ þearfe,   ne mæg ic hêr *l*eng vesan.
*H*âtađ *h*eađomǣre   *h*lǣv gevyrcean   10
*b*eorhtne æfter *b*ǣle   æt *b*rimes nosan :
se scel tô ge*m*yndum   *m*înum leódum
*h*eáh *h*lifian   on *H*ronesnæsse,
þæt hit *s*ǣlîđend   *s*yđđan hâtân
*B*ióvulfes *b*iorh,   đâ đe *b*rentingâs   15
ofer *f*lôdâ genipu   *f*eorran drîfađ'.
Dyde him of *h*ealse   *h*ring gyldenne
*þ*ióden *þ*rîsthŷdig,   *þ*egne gesealde,
*g*eongum *g*ârvigan   *g*oldfâhne helm,
*b*eáh and *b*yrnan,   hêt hyne *b*rûcan vell :   20
'đu eart *e*ndelâf   *û*sses cynnes,
*V*ægmundingâ,   ealle *v*yrd forsveóp
*m*îne *m*agâs   tô *m*etodsceafte,
*eo*rlâs on *e*lne :   ic him *æ*fter sceal'.
Đæt væs þâm *g*omelan   *g*ingæste vord   25
*b*reóstgehygdum   ǣr he *b*ǣl cure,
*h*âte *h*eađovylmâs ;   him of *h*rêđre gevât
*s*âvol *s*êcean   *s*ôđfæstrâ dôm.

---

1 geohđo *f.* giogođe *Grimm Andr. 97.*   8 frode. *Th. für* ge na.
22 sveop *K. f.* sveof.   27 hredre *K. f.* hvædre.

Die vorzagten gefährten.

Næs đâ *l*ang tô đon, [*K.* 5686. *Th.* 5683]
þæt đâ *h*iltlatan *h*olt ofgêfan,
*t*ydre *t*reóvlogan, *t*ŷne æt somne,
đâ ne *d*orston ǽr *d*aređum lâcan
on hyrâ *m*andryhtnes *m*iclan þearfe : 5
ac hŷ *sc*amiende *sc*yldâs bǽran,
*g*ûđgevǽdu þǽr se gomela læg,
*v*lîtan on *V*îlâf. He ge*v*êrgâd sæt,
*f*êđecempa *f*reán eaxlum neáh,
*v*ehte hyne *v*ætre : him *v*iht ne speóv, 10
ne meahte he on *eo*rđan, đeáh he *û*đe vel,
on đâm *f*rumgâre *f*eorh gehealdan
nê đæs *v*aldendes *v*illan oncirran;
volde *d*ôm godes *d*ǽdum rǽdan,
*g*umenâ gehvylcum, sva he nu *g*ên dêđ. 15
Đâ væs æt đâm *g*eongum *g*rim andsvar[u]
*é*đbegete þâm đe ǽr his *e*lne forleás.
*V*iglâf mađelôde, *V*eohstânes sunu,
*s*ecg *s*ârigferđ *s*eah on unleófe :
'þæt lâ mæg *s*ecgan se đe vyle *s*ôđ sprecan, 20
þæt se *m*ondryhten, se eóv đâ *m*âđmâs geaf,
*eó*redgeatve þe ge þǽr *on* standađ,
þonne he on *ea*lubence *o*ft gesealde
*h*ealsittendum *h*elm and byrnan,
*þ*eóden his *þ*egnum, svylce he *þ*rydlîcôst 25
ôver *f*eor ođđe neáh *f*indan meahte,
þæt he *g*ênungâ *g*ûđgevǽdu,
*v*rađe for*v*urpe, đâ hyne *v*îg beget :
nealles *f*olccyning *f*yrdgesteal[lnâ]

---

4 *So f.* dorston *K.* 13 villan *Th. f.* viht. 19 secg *f.* sec *K.*
25 þrydl. *f.* þrydl. *K.* 29 gesteal[lan] *K.*; *Th.* gesteallum.

*g*ylpan þorfte;   hvæðre him *g*od ûðe,
*s*igor[â] *v*aldend,   þæt he hyne *s*ylfne ge*v*ræc
*â*na mid *e*cge.   Ðâ him væs *e*lnes þearf,
ic him *l*îfvraðe   *l*ytle meahte
æt*g*ifan æt *g*ûðe   and on*g*an sva þeáh   5
ofer *m*în ge*m*et   *m*æges helpan;
*s*ymle væs þŷ *s*æ̂mra.   Ðonne ic *s*veorde drep
*f*erhðgeniðlan,   *f*ŷr unsvîðôr
*v*eóll of ge*v*icce;   *v*ergendrâ tô lyt
*þ*rong ymbe *þ*eóden,   þâ hyne sió *þ*rag becvom.   10
Nu sceal *s*incþego   and *s*vyrdgifu,
*ea*ll *ê*ðelvynn   *eó*vrum cynne,
*l*ufen â*l*icgean: *l*ondrihtes môt,
þæ̂re *m*ægburge   *m*onnâ æ̂ghvylc
*î*del hveorfan,   syððan *æ*ðelingâs   15
*f*eorran ge*f*ricgeân   *f*leám eóverne,
*d*ômleásan *d*æ̂ð: *d*eáð bið sêlla
*eo*rlâ gehvylcum   þonne *e*dvîtlîf.'

DES SÆNGERS TROST.

Cod. Exon. ed. Thorpe s. 377. Die eingerückte stelle erkennt Müllenhoff (Haupts zschr. 11, 274 f.) für eine interpolation.

*V*êland him be *v*ornum   *v*ræces cunnâde,
*â*nhŷdig *eo*rl   *ea*rfôþâ dreág: 20
hæfde him tô ge*s*îþþe   *s*orge and longâð,
*v*intercealde *v*ræ̂ce;   *v*eán oft onfond,
siþþan hine *N*îðhad on   *n*êde legde,
*s*voncre *s*eonobenne   on *s*yllan mon:
*ð*æs ofereode,   *þ*isses sva mæg.   25

8 fyran sviðor. 9 gevitte. vergendra *f.* ferg. *K.* 11 Nu *f.* hu *K.* 13 lufena licgean. leofen alicg. *K. nach Grimm.* 19 bevurman. 24 seonobende; *vgl. Cod. Exon. 328, 17.*

*B*eadohilde ne væs hire *b*rôđrâ deáđ
on *s*efan sva *s*âr sva hyre *s*ylfre þing, [378]
þât heó *g*earolîce on*g*ieten hæfde
þæt heó *eá*cen væs; *ǣ*fre ne meahte
*þ*rîste ge*þ*encan hû ymb *þ*æt sceolde: 5
*đ*æs ofereode, *þ*isses sva mæg.
Ve þæt be *M*æđhilde *m*ongê gefrugnon
* *
vurdon *g*rundleáse *G*eátes frîge,
þæt him seó *s*orglufu *s*læ̂p eallê binom:
*đ*æs ofereode, *þ*isses sva mæg. 10
*Đ*eódrîc âhte *đ*rîtig vintrâ
*M*æ̂ringâ burg, þæt væs *m*onegum cûđ:
* *
*đ*æs ofereode, *þ*isses sva mæg.
Ve ge*â*scôdan *E*ormanrîces
*v*ylfenne geþôht: êhte *v*îde folc, 15
*G*otenâ rîces: þæt væs *g*rim cyning.
*S*æt *s*ecg monig *s*orgum gebunden,
*v*eán on *v*ênan, *v*ŷscte geneahhe
þæt þæs *c*ynerîces ofer*c*umen væ̂re: [379]
*đ*æs ofereode, *þ*isses sva mæg. 20
*S*iteđ *s*orgcearig *s*æ̂lum bidæ̂led,
on *s*efan *s*veorceđ, *s*ylfum þinceđ
þæt sŷ *e*ndeleás *ea*rfôđâ dæ̂l:
mæg *þ*onne ge*þ*encan þæt geond *þ*âs voruld
*v*itig dryhten *v*endeđ geneahhe, 25
*eo*rle monegum *â*re gesceapâđ,
*v*îslîcne blæ̂d, sumum *v*eánâ dæ̂l.
Đæt ic bi me *s*ylfum *s*ecgan ville,
þæt
Ic *h*vîle væs *H*eodeningâ scop,
*d*ryhtne *d*ŷre: me væs *D*eór noma, 30
âhte ic *f*ela vintrâ *f*olgâđ tilne,
*h*oldne *h*lâford, ôþþæt *H*eorrenda nû,

3 *Th. f.* þaet. 7 be *fehlt.* 9 *Th. f.* hi. 15 ahte. 26 *Gr. f.* gesceavad.

*l*eóđcræftig mon *l*ondryht geþah,
þæt me *eo*rlâ hleó *ǣ*r gesealde :
*đ*æs ofereode, *þ*isses sva mæg.

BYRHTNOTHS FALL.

L. Chr. Müller Collectanea Anglos. Havniae 1835 nach dem abdrucke der verbrannten Cottonischen hs. am ende von Hearnes ausgabe des chronicon Johannis Glastoniensis. Ein werk, das ich nur nach den angaben Greins benutzen kann.

* * brocen vurde;
hêt þâ *h*yssâ ge*h*væne *h*ors forlǣtan, 5
*f*eor â*f*ŷsan and *f*orđ gangan,
*h*icgan tô *h*andum and tô *h*ige gôdum.
Đâ þæt *O*ffan mæg *ǣ*rest onfunde,
þæt se *eo*rl nolde *y*rmđô geþolian;
he *l*êt him þâ of handon *l*eófne fleógan 10
*h*afoc viđ þæs *h*oltes and tô þǣre *h*ilde stôp :
be þâm man mihte on*cn*âvan þæt se *cn*iht nolde
*v*âcian æt þâm *v*[î]ge, þâ he tô *v*ǣpnum fêng,
ac him volde *E*ádrîc his *ea*ldre gelǣstan,
*f*reán tô ge*f*eohte; ongan þâ *f*orđ beran 15
*g*âr tô *g*ûþe : he hæfde *g*ôd geþanc
þâ *h*vîle þe he mid *h*andum *h*ealdan mihte
*b*ord and *b*râd svurd : beót he gelǣste,
þâ he æt*f*oran his *f*reán *f*eohtan sceolde.
Đâ þǣr *B*yrhtnôđ ongan *b*eornâs trymian, 20
*r*âd and *r*ǣdde, *r*incum tǣhte
hû hî sceoldon *st*andan and þone *st*ede healdan,
bæd þæt hyrâ *r*andâs *r*ihte heóldon,
*f*æste mid *f*olman and ne *f*orhtedon nâ.
Đâ he hæfde þæt *f*olc *f*ægere getrymmed, 25
he *l*îhte þâ mid leódon þǣr him *l*eófôst væs,

---

2 hvæne; *aber warum nur einen? subject ist doch Byrhtnoth, der hier schon anordnungen zum kampfe trifft.* 7 and *ergänzt Thorpe* (*Analecta Anglosax. p. 121*). 8 þâ *ergänzt Ettmüller an der stelle einer lücke.* 9 yrmdo *Th. f.* yrhđo. 10 *Grein f.* leofre. 14 ac *vermutet Ettm. f.* eac. 23 and *vor* bæd *streicht Ettm.* randas *Ettm. f.* randan.

þǣr he his *h*eord*v*erod *h*oldôst *v*iste.
Đâ *st*ôd on *st*æđe, *st*îđlîce clypôde
*v*îcingâ âr, *v*ordum mǣlde,
se on *b*eót â*b*eád *b*rimlîþendrâ
*ǣ*rende tô þâm *e*orle, þǣr he on *ó*fre stôd : 5
'me *s*endon *s*ǣmen *s*nelle tô þe, [*Thorpe Anal. p.* 122]
hêton đe *s*ecgan þæt þû môst *s*endan rađe
*b*eágâs viđ ge*b*eorge : and eóv *b*etere is
þæt ge mid *g*afole for*g*yldon *g*ârrǣs þisne,
þonne ve sva *h*earde *h*ilde dǣlon. 10
Ne þurfe ve ûs *sp*illan, gif ge *sp*êdađ tô þâm :
ve villađ viđ þâm *g*olde *g*riđ fæstnian.
Gif þu þæt ge*r*ǣdest, þe hêr *r*îcôst eart,
þæt þu þîne *l*eódâ *l*ŷsan ville,
*s*yllan *s*ǣmannum on hyrâ *s*ylfrâ dôm 15
*f*eoh viđ *f*reóde and niman *f*riđ æt ûs,
ve villađ mid þâm *sc*eattum ûs tô *sc*ipe gangan,
on *f*lot *f*êran and eóv *f*riđes healdan'.
*B*yrhtnôđ maþelôde, *b*ord hafenôde,
*v*and *v*âcne æsc, *v*ordum mǣlde 20
*y*rre and *â*nrǣd, âgeaf him *a*ndsvare :
'gehŷrst þu *s*ǣlida hvæt *s*egeđ þis folc ?
hî villađ eóv tô *g*afole *g*ârâs syllan,
*ǣ*ttrynne *o*rd and *ea*lde svurd,
þâ *h*eregeatu, þe eóv æt *h*ilde ne deáh. 25
*B*rimmannâ *b*oda, â*b*eód eft ongeân,
sege þînum *l*eódum miccle *l*âþre spell,
þæt hêr stynt *u*nforcûđ *eo*rl mid his verode,
þe vile ge*a*lgean *é*þel þysne,
Æþelrǣdes *ea*rd, *ea*ldres mînes, 30
*f*olc and *f*oldan : *f*eallan sceolon
*h*ǣþene æt *h*ilde. Tô *h*eánlîc me þinceđ
þæt ge mid ûrum *sc*eattum tô *sc*ype gangon

5 ærænde. 6 me sendon to þe sæmen snelle. 9 þæt ge þisne garræs mid gafole forgyldon. 10 hilde *Th. für* .... ulde. 24 hvæt þis folc seged.

unbe*f*ohtene,   nu ge þus *f*eor hider
on *û*rne *ea*rd   *in* becômon.
Ne sceole ge svâ *s*ôfte   *s*inc gegangan :
ûs sceal *o*rd and *e*cg   *æ̂*r gesêman,
*g*rim *g*ûđplega,   æ̂r ve *g*ofol syllon.   5
Hêt þâ *b*ord *b*eran,   *b*eornâs gangan,
þæt hî on þâm *eá*st*e*đe   *ea*lle *st*ôdon.   [123]
Ne mihte þæ̂r for *v*ætere   *v*erod tô þâm ôđrum :
þæ̂r com *fl*ôvende   *fl*ôd æfter ebban,
*l*ucon *l*agustreámas ;   tô *l*ang hit him þûhte,   10
hvænne hî tô *g*ædere   *g*ârâs bêron.
Hî þæ̂r *P*antan *st*reám   mid *p*rasse be*st*ôdon,
*Eá*stseaxenâ *o*rd   and se *æ*schere ;
ne mihte hyrâ *æ̂*nig   *ô*þrum derian,
bûton hvâ þurh *f*lânes *f*lyht   *f*yl genâme.   15
Se *fl*ôd ût gevât ;   þâ *fl*otan stôdon gearove,
*v*îcingâ fela   *v*îges georne.
Hêt þâ *h*æleþâ *h*leó   *h*ealdan þâ bricge
*v*igan *v*îgheardne,   se væs *V*ulfstân hâten,
*c*âfne mid his *c*ynne :   þæt væs *C*eólan sunu,   20
þe þone *f*orman man   mid his *f*rancan ôfsceát,
þe þæ̂r *b*aldlîcôst   on þâ *b*ricge stôp.
Đæ̂r stôdon mid *V*ulfstâne   *v*igan unforhte,
Ælfere and *M*accus,   *m*ôdige tvegen;
þâ noldon æt þâm *f*ordâ   *f*leám gevyrcan,   25
ac hî *f*æstlîce   viđ þâ *f*ŷnd veredon
þâ hvîle þe hî *v*æ̂pnâ   *v*ealdan môston.
Đâ hî þæt on*g*eâton   and *g*eorne gesâvon,
þæt hî þæ̂r *b*ricgveardâs   *b*itere fundon,
ongunnon *l*ytegian đâ   *l*âđe gystâs,   30
bæ̂don þæt hî *u*pgang   *â*gan môston,
ofer þone *f*ord *f*aran,   *f*êþan læ̂dan.

---

5 ve *Th. f.* þe.   19 *Ettm. f.* haten Vulfstan.   31 upgangan.

Đâ se *e*orl ongan   for his *o*fermôde
â*l*ŷfan *l*andes tô fela   *l*âþere đeóde,
ongeân *c*eallian þâ   ofer *c*ald væter
*B*yrhthelmes *b*earn,   *b*eornâs gehlyston :
‘nu eóv is ge*r*ŷmed,   gâđ *r*icene tô ûs,   5
*g*uman tô *g*ûþe :   *g*od âna vât
hvâ þǽre *v*ælstove   *v*ealdan môte’.
*V*ôdon þâ *v*ælvulfâs,   for *v*ætere ne murnon,
*v*îcingâ *v*erod   *v*est ofer Pantan,   [124]
ofer *sc*îr *v*æter   *sc*ildâs *v*êgon,   10
*l*idmen tô *l*ande   *l*inde bǽron
þǽr on*g*eân *g*ramum   *g*earove stôdon
*B*yrhtnôđ mid *b*eornum.   He mid *b*ordum hêt
*v*yrcan þone *v*îhagan   and þæt *v*erod healdan
*f*este viđ *f*eóndum :   þâ væs *f*ohte nêh,   15
*t*îr æt ge*t*ohte;   væs seó *t*îd cumen
þæt þǽr *f*ǽge men   *f*eallan sceoldon.
Đâ vearđ *h*reám â*h*afen,   *h*remmâs vundon,
*ea*rn *ǽ*ses georn :   væs on *eo*rþan cyrm.
Hî lêton þâ of *f*olman   *f*eólhearde speru,   20
ge*g*rundene   *g*ârâs fleógan :
*b*ogan vǽron *b*ysige,   *b*ord ord onfêng :
*b*iter væs se *b*eadurǽs,   *b*eornâs feóllon
on ge*h*vædere *h*and,   *h*yssâs lâgon.
*V*und vearđ *V*ulfmǽr,   *v*ælreste geceás   25
*B*yrhtnôđes mæg :   he mid *b*illum vearđ,
his *s*vuster *s*unu   *s*vîđe forheáven.
Đǽr vearđ *v*îcingum   *v*iþerleán âgifen :
gehŷrde ic þæt *Eá*dveard   *â*nne slôge
*sv*îþe mid his *sv*urde,   *sv*enges ne vyrnde,   30
þæt him æt *f*ôtum *f*eóll   *f*ǽge cempa;
þæs him his *þ*eóden   *þ*anc gesǽde,
þâm *b*ŷrþêne,   þâ he *b*yre hæfde.
Sva *st*emnetton   *st*îđhugende
*h*ysâs æt *h*ilde;   *h*ogôdon georne,   35
hvâ þǽr mid *o*rde   *ǽ*rôst mihte
on *f*ǽgean men   *f*eorh gevinnan,

*v*igan mid *v*æ̂pnum;   *v*æl feól on eorđan.
*St*ôdon *st*ædefæste :   *st*ihte hî Byrhtnôđ,
bæd þæt *h*yssâ ge*h*vylc   *h*ogôde tô vîge,
þe on *D*enon volde   *d*ôm gefeohtan.
*V*ôd þâ *v*îges heard,   *v*æ̂pen up âhôf,   5
*b*ord tô ge*b*eorge   and viđ þæs *b*eornes stôp :   [125]
*eo*de sva *â*nræ̂d   *eo*rl tô þâm ceorle :
*æ̂*gþer hyrâ *ô*đrum   *y*feles hogôde.
*S*ende þâ se *s*æ̂rinc   *s*ûþerne gâr,
þæt ge*v*undôd *v*earđ   *v*igenâ hlâford.   10
He *sc*eáf þâ mid þâm *sc*ylde,   þæt se *sc*eaft tôbærst,
and þæt *sp*ere *sp*rengde,   þæt hit *sp*rang ongeân;
ge*g*remôd vearđ se *g*ûđrinc :   he mid *g*âre stang
*v*lancne *v*îcing   þe him þâ *v*unde forgeaf.
*F*rôd væs se *f*yrdrinc :   he lêt his *f*rancan vadan   15
þurh þæs *h*ysses *h*als   (*h*and vîsôde),
þæt he on đâm *f*æ̂rsceađan   *f*eorh geræ̂hte.
Đâ he *ô*þerne   *ô*fstlîce sceát,
þæt seó *b*yrne tô*b*ærst :   he væs on *b*reóstum vund
þurh þâ *h*ringlocan,   him æt *h*eortan stôd   20
*æ̂*tterne *o*rd;   se *eo*rl væs þe blîþra,
hlôh þâ *m*ôdi man,   sæ̂de *m*etode þanc
đæs *d*ægveorces   þe him *d*rihten forgeaf.
Forlêt þâ *d*rengâ sum   *d*arôđ of handâ,
*f*leógan of *f*olman,   þæt se tô *f*orđ gevât   25
þurh þone *æ*þelan   *Æ*þelræ̂des þegen.
Him be *h*ealfe stôd   *h*yse unveaxen,
*c*niht on ge*c*ampe,   se full *c*âflîce
*b*ræ̂d of đæ̂m *b*eorne   *b*lôdigne gâr,
*V*ulfstânes bearn,   *V*ulfmæ̂r se geonga,   30
forlêt *f*ŷrheardne   *f*aran eft ongeân :
*o*rd *in* gevôd   þæt se on *eo*rþan læg,
þe his *þ*eóden æ̂r   *þ*earle geræ̂hte.

---

31 for heardne.

Eode þâ gesyrved *s*ecg tô þâm eorle,
he volde þæs *b*eornes *b*eágâs gefeegan,
*r*eáf and hringâs and ge*r*ênôd svurd.
Ðâ *B*yrhtnôđ *b*ræ̂d *b*ill of scêđe,
*b*râd and *b*rûnecg and on þâ *b*yrnan slôh : 5
tô raþe hine ge*l*ette *l*idmannâ sum,
þâ he þæs *eo*rles *ea*rm âmyrde; [126]
*f*eóll þâ tô *f*oldan *f*ealohilte svurd,
ne mihte he ge*h*ealdan *h*eardne mêce,
*v*æ̂pnes *v*ealdan. Ðâ gyt þæt *v*ord gecvæđ 10
*h*âr *h*ilderinc, *h*yssâs bylde,
bæd *g*angan *f*orđ *g*ôde ge*f*êran :
ne mihte þâ on *f*ôtum leng *f*æste gestandan,
* he tô *h*eofenum vlât :
'ic ge*þ*ance *þ*e, *đ*eódâ valdend, 15
ealrâ þæ̂râ *v*ynnâ, þe ic on *v*orulde gebâd :
nu ic âh, *m*ilde *m*eotod, *m*æ̂ste þearfe
þæt þu mînum *g*âste *g*ôdes geunne,
þæt mîn *s*âvul tô þe *s*îđian môte,
on *þ*înne geveald, *þ*eóden englâ, 20
mid *f*riđe *f*êrian : ic eom *f*rymdi tô þe,
þæt hî *h*elsceaþan *h*ŷnan ne môton'.
Ðâ *h*ine *h*eóvon *h*æ̂þene scealcâs
and *b*egen þâ *b*eornâs þe him *b*îg stôdon,
Ælfnôđ and *V*ulmæ̂r be*v*egen lâgon : 25
þâ on emn hyrâ *f*reán *f*eorh gesealdon.
Hî *b*ugon þâ fram *b*eaduve þe þæ̂r *b*eón noldon :
þæ̂r vurdon *O*ddan bearn *æ̂*rest on fleáme,
*G*odrîc fram *g*ûþe and þone *g*ôdan forlêt,
þe him *m*ænigne oft *m*ear gesealde : 30
he ge*hl*eóp þone *eo*h þe his *hl*âford *â*hte
on þâm ge*r*æ̂dum, þe hit *r*iht ne væs,

---

5 on þaes byrnan? 14 *Ettm. ergänzt* heard headurinc. 15 ic *ergänzt Ettm.* 20 *Ettm. f.* þin. 25 bevegen *Gr. f.* vegen, *im sinne von* forvegen 91, 6. 31 þe ahte his hlaford.

and his *b*rôđru mid him   *b*egen ærndon,
*G*odvine and *G*odvig :   *g*ûþe ne *g*ŷmdon,
ac *v*endon fram þâm *v*îge   and þone *v*udu sôhton,
*f*lugon on þæt *f*æsten   and hyrâ *f*eore burgon
and *m*anna *m*â   þonne hit ǣnig *m*ǣđ vǣre,   5
gyf hî þâ ge*a*rnungâ   *ea*lle gemundon,
þe he him tô *d*uguþe   ge*d*ôn hæfde.
Sva him *O*ffa on dæg   *ǣ*r âsǣde
on þâm *m*eþelstede,   þâ he ge*m*ôt hæfde,
þæt þǣr *m*ôdelîce   *m*anegâ sprǣcon,   [127] 10
þe eft æt þǣre *þ*earfe   *þ*olian noldon.
Đâ veard âfeallen   þæs *f*olces ealdor,
*Æ*þelrǣdes *eo*rl,   *ea*lle gesâvon
*h*eordgeneátâs   þæt hyrâ *h*eorra læg.
Đâ þǣr *v*endon forđ   *v*lance þegenâs,   15
*u*nearge men,   *ê*fston georne :
hie voldon đâ *ea*lle   *ô*đer tvegâ,
*l*îf for*l*ǣtan   ođđe *l*eófne gevrecan.
Sva hî *b*ylde forđ   *b*earn Ælfrîces,
*v*iga *v*intrum geong,   *v*ordum mǣlde,   20
*Æ*lfvine þâ cvæđ   (he on *e*llen spræc) :
'ge*m*unaþ þâ *m*ǣla   þe ve oft æt *m*eodo sprǣcon,
þonne ve on *b*ence   *b*eót âhôfon,
*h*æleđ on *h*ealle   ymbe *h*eard gevinn :
nu mæg *c*unnian   hvâ *c*êne sŷ.   25
*I*c vylle mîne *æ*þelô   *ea*llum gecŷþan,
þæt ic væs on *M*yrcon   *m*iccles cynnes :
væs mîn *ea*lda fæder   *Ea*lhelm hâten,
*v*îs ealdorman,   *v*oruldgesǣlig.
Ne sceolon me on þǣre *þ*eóde   *þ*egenâs ætvîtan   30
þæt ic of þisse *f*yrde   *f*êran ville,
*ea*rd gesêcan,   nu mîn *ea*ldor ligeđ

---

1 *Ettm. f.* ærdon.   2 Godrine.   11 þearfe *fehlt.*   22 gemuna.

for*h*eáven æt *h*ilde! me is þæt *h*earmâ mêst :
he væs æ̂gþer mîn *m*æg and *m*în hlâford'.
Đâ he *f*orđ eode, *f*æ̂hđe gemunde,
þæt he mid *o*rde *â*nne geræ̂hte,
*f*lotan on þâm *f*olce, þæt se on *f*oldan læg 5
for*v*egen mid his *v*æ̂pne. Ongan þâ *v*inâs manian,
*f*rŷnd and ge*f*êran þæt hî *f*orđ eodon,
*O*ffa gemæ̂lde, *æ*scholt âsceôc :
'hvæt þu *Æ*lfvine hafâst *ea*lle gemanôde,
*þ*egenâs tô *þ*earfe : nu ûre *þ*eóden lîđ, 10
*eo*rl on *eo*rþan, ûs is *ea*llum þearf
þæt *û*re *æ*ghvylc *ô*þerne bylde, [128]
*v*igan tô *v*îge þâ hvîle þe he *v*æ̂pen mæ̂ge
*h*abban and *h*ealdan, *h*eardne mêce,
*g*âr and *g*ôd svurd. Us *G*odrîc hæfđ, 15
*ea*rh *O*ddan bearn *ea*lle besvicene :
vênde þæsfor *m*oni *m*an, þâ he on *m*eare râd,
on *v*lancan þâm *v*icge, þæt *v*æ̂re hit ûre hlâford;
forþan vearþ hêr on *f*eldâ *f*olc tôtvæ̂med,
scyldburh tô*br*ocen. A*br*eóđe his angin, 20
þæt he hêr sva *m*anigne *m*an âflŷmde'!
*L*eófsunu gemæ̂lde and his *l*inde âhôf,
*b*ord tô ge*b*eorge, he þâm *b*eorne oncvæđ :
'ic þæt ge*h*âte, þæt ic *h*eonon nelle
*f*león *f*ôtes trym, ac ville *f*urđôr gân, 25
*v*recan on ge*v*inne mînne *v*inedrihten.
Ne þurfon me embe *St*ûrmere *st*edefæste hæled
*v*ordum æt*v*îtan, nu mîn *v*ine gecranc,
þæt ic *h*lâfordleás *h*âm sîđie,
*v*ende fram *v*îge : ac me sceal *v*æ̂pen niman, 30
*o*rd and *î*ren'. He ful *y*rre vôd,
*f*eaht *f*æstlîce, *f*leám he forhogôde.
*D*ûnhere þâ *cv*æđ, *d*arôđ â*cv*ehte,
*u*norne ceorl ofer *ea*ll clypôde,

---

17 þaes *für* þa? 33 *Ettm. f.* Dunnere.

*b*æd þæt *b*eornâ gehvylc *B*yrhtnôđ vræ̂ce:
'ne mæg nâ *v*andian se þe *v*recan þenceđ
*f*reán on *f*olce, nê for *f*eore murnan'.
Đâ hî *f*orđ eodon, *f*eores hî ne rôhton :
ongunnon þâ *h*îredmen *h*eardlîce feohtan, 5
*g*rame *g*ârberend and *g*od bæ̂don,
þæt hî môston ge*v*recan hyrâ *v*inedrihten
and on hyrâ *f*eóndum *f*yl gevyrcan.
Him se *g*ŷsel on*g*an *g*eornlîce fylstan :
he væs on Norđ*h*ymbron *h*eardes cynnes, 10
*E*cglâfes bearn, him væs *Æ*scferđ nama :
he ne *v*andôde nâ æt þâm *v*îgplegan, [129]
ac he *f*ŷsde *f*orđ *f*lânâ genehe;
hvîlon he on *b*ord sceát, hvîlon *b*eorn tæ̂sde :
æ̂fre embe stunde he sealde sume vunde, 15
þa hvîle đe he *v*æ̂pnâ *v*ealdan môste.
Đâ gyt on *o*rde stôd *Eá*dveard se langa;
*g*earc and *g*eornful *g*ylpvordum spræc
þæt he nolde *f*leógan *f*ôtmæ̂l landes,
ofer *b*æc *b*ûgan, þâ his *b*etera læg. 20
He *b*ræc þone *b*ordveall and viđ þâ *b*eornâs feaht
ôđ þæt he his *s*incgyfan on þâm *s*æ̂mannum
*v*urđlîce *v*rec, æ̂r he on *v*æle læ̂ge.
Sva dyde *Æ*þerîc, *æ*þele gefêra,
*f*ûs and *f*orđgeorn *f*eaht eornoste, 25
Sîbyrhtes brôđor and svîđe mænig ôþer,
*c*lufon *c*ellôd bord, cêne hî veredon :
*b*ærst *b*ordes læ̂rig and seó *b*yrne sang
*g*ryreleóđâ *s*um. Đâ æt *g*ûđe *s*lôh
*O*ffa þone sæ̂lidan, þæt he on *eo*rþan feóll 30
and þæ̂r *G*addes mæg *g*rund gesôhte.
Rađe veard æt *h*ilde for*h*eáven Offa;
he hæfde þeáh ge*f*orþôd þæt he his *f*reán gehêt,
sva he *b*eótôde æ̂r viđ his *b*eáhgifan,

---

32 Offa forheaven.

þæt hî sceoldon *b*egen   on *b*urh rîdan,
*h*âle tô *h*âme   odde on *h*ere crincgan,
on *v*ælstove   *v*undum sveltan;
he læg *đ*egenlîce   *đ*eódne gehende.
Đâ veard *b*ordâ ge*b*ræc :   *b*rimmen vôdon   5
*g*ûđe ge*g*remôde;   *g*âr oft þurhvôd
*f*æges *f*eorhhûs.   *F*ord dâ eode Vîstân,
Đûrstânes *s*unu   vid þâ *s*ecgâs feaht :
he væs on ge*þr*ange   hyrâ *þr*eorâ bana,
ǣr him *V*igelînes bearn   on þâm *v*æle lǣge.   10
Đǣr væs *st*îđ gemôt,   *st*ôdon fæste
*v*igan on ge*v*inne;   *v*îgend cruncon   [130]
*v*undum *v*êrige,   *v*æl feól on eorþan.
*O*svold and *Ea*ldvold   *ea*lle hvîle,
*b*egen þâ ge*b*rôþru   *b*eornâs trymedon,   15
hyrâ *v*inemagâs   *v*ordon bǣdon
þæt hî *þ*ǣr æt *đ*earfe   *þ*olian sceoldon,
un*v*âclîce   *v*ǣpnâ neótan.
*B*yrhtvold maþelôde,   *b*ord hafenôde :
se væs *ea*ld geneát;   *æ*sc âcvehte,   20
he ful *b*ald*l*îce   *b*eornâs *l*ǣrde :
'*h*ige sceal þe *h*eardra,   *h*eorte þe cênre,
*m*ôd sceal þe *m*âre,   þe ûre *m*ægen lytlâđ.
Hêr lîđ *û*re *ea*ldor   *ea*llê forheáven,
*g*ôd on *g*reóte :   mæg *g*nornian â   25
se đe nu fram þis *v*îgplegan   *v*endan þenceđ.
Ic eom *f*rôd *f*eores :   *f*ram ic ne ville,
ac ic *m*e be *h*ealfe   *m*înum *h*lâforde,
be sva *l*eófan men   *l*icgan þence'.
Sva hî *Æ*þelgâres *b*earn   *ea*lle *b*ylde,   30
*G*odrîc tô *g*ûþe :   oft he *g*âr forlêt,
*v*ælspere *v*indan   on þâ *v*îcingâs :
sva he on þâm *f*olce   *f*yrmest eode,

---

2 *So Ettm. f.* crintgan.   7 *Hearne* forda eode.   8 þas.   9 *Ettm. f.* geþrang.   10 Vigelin *ist dieselbe person wie Thurstan, also ein beiname?*   25 a mæg gnornian.

*h*eóv and *h*ŷnde ôđ þæt he on *h*ilde gecranc.
Næs þæt nâ se *G*odrîc þe þâ *g*ûđe forbeáh

* * *

Die angels. chronik enthält über die schlacht am Pantan streám *und die damit zusammenhängenden ereignisse folgendes* (*nach Anal. p. VII*) .

A. D. DCCCCXCIII. Hêr on þyssum geâre com Unlâf mid þrym and hundnigentigon scipum tô Stâne and forhergôdon þæt on ŷtan, and 5 fôr þanon tô Sandvîc and sva þonan tô Gypesvîc and þæt eal ofereode, and sva tô Mældûne. And him com þǣr tôgênes Byrhtnôđ ealdorman mid his fyrde and him viđ gefeaht, and hie þone ealdorman þǣr ofslôgon and vælstove geveald âhton. And him man nam friđ viđ and hine nam se cyning syđđan tô biscopes handâ þurh Sîrîces lâre Cantvare biscopes. 10

A. D. DCCCCXCIV. Đâ sende se cyng æfter Anlâfe cyninge Ælfeáh biscop and Æþelveard ealdorman and man gîslâde þâ hvîle intô þâm scipum and hî þâ lǣddon Anlâf mid myclum vurđscipe tô þâm cynge tô Andeferan; and se cyng Æđelrǣd his onfêng æt biscopes handâ and him cynelîce gifôde. And him þâ Anlâf behêt, sva he hit eác gelǣste, þæt he nǣfre eft 15 tô Angelcynne mid unfriđe cuman nolde.

VERSE DER ANGELSÆCHSISCHEN CHRONIK ZUM JAHR 938.

Monum. historica Britannica vol. I (1848) p. 383 nach der hs. CLXXIII der Corpuschristicollegiums zu Cambridge (A) mit den lesarten der cottonischen hss. Tiberius A VI (B), B I (C), B IV (D), Otho B XI, 2 (G).

Hêr *Æ*đelstân cyning, *eo*rlâ dryhten,
*b*eornâ *b*eáhgifa and his *b*rôđor eác,
*Eá*dmund *æ*đeling *ea*ldorlangne tîr
ge*s*lôgon æt *s*æcce *s*veordâ ecgum 20
ymbe *B*rûnan*b*urh; *b*ordveal clufan,
*h*eóvan *h*eađolinde *h*amorâ lâfan
*a*faran *Eá*dveardes: sva him ge*æ*đele væs
from *c*neómǣgum, đæt hie æt *c*ampe oft

viđ *l*âđrâ gehvæne *l*and ealgôdon, [384]
*h*ord and *h*âmâs. *H*ettend crungun,
*Sc*ottâ leódâ and *sc*ipflotan
*f*ǽge *f*eóllan, *f*eld dæniede
*s*ecgâ *s*vâte siþþan *s*unne up 5
on *m*orgentîd, *m*ǽre *t*ungol
*g*lâd ofer *g*rundâs, *g*odes candel beorht,
*é*ces drihtnes, ôđ sió *æ*đele gesceaft
*s*âh tô *s*etle : þǽr læg *s*ecg mænig
*g*ârum â*g*eted, *g*uma norđerna 10
ofer *sc*ild *sc*oten, svilce *Sc*yttisc eác
*v*êrig, *v*îges sæd. *V*estseaxâ ford
*o*ndlongne dæg *eó*rodcistum
on *l*âst *l*egdun *l*âđum þeódum,
*h*eóvan *h*ereflêman *h*indan þearle 15
*m*êcum *m*ylenscearpan. *M*yrce ne vyrndon
*h*eardes *h*ondplegan *h*æleđâ nânum,
đæ mid *A*nlâfe ofer *æ*râ gebland
on *l*ides bôsme *l*and gesôhtun,
*f*ǽge tô ge*f*eohte. *F*îfe lǽgun 20
on þâm *c*ampstede *c*yningâs giunge
*s*veordum â*s*vefede, svilce *s*eofene eác
*eo*rlâs *A*nlâfes, *u*nrîm heriges,
*f*lotan and Sceottâ; đǽr ge*f*lêmed veard
*N*orđmannâ *b*regu, *n*êde ge*b*êded 25
tô *l*îdes stefne, *l*itlê veorede : [385]
*c*reád *c*nearr on flôd, *c*yning ût gevât
on *f*ealone *f*lôd, *f*eorh generede.
Svilce þǽr eác se *f*rôda mid *f*leáme com
on his *c*ŷþþe norđ *C*onstontinus; 30
*h*âr *h*ilderinc *h*rêman ne þorfte

5 *Ettm. f.* secgas hvate. 17 heardes *fehlt B C D*; *A* he eardes; *G* heordes. 18 carâ? 21 cyningas *DG*, ciningas *B*, cingas *C*: *A* cyninges 27 cnearr on *fehlt BCDG*; *A* cnearren. 31 *BC*; *ADG* -ring.

*m*ǣcan ge*m*ânan :   he væs his *m*ǣgâ sceard,
*f*reóndâ ge*f*ylled   on *f*olcstede,
be*s*lagen æt *s*æcce   and his *s*unu forlêt
on *v*ælstove,   *v*undun forgrunden
*g*iungne æt *g*ûđe :   *g*elpan ne þorfte   5
*b*eorn *b*landenfeax   *b*ilgeslehtes,
*ea*ld *i*nvidda,   nê *A*nlâf þŷ mâ
mid heorâ *h*erelâfum   *h*lehhan ne þorftun
đæt heó *b*eadu*v*eorcâ   *b*eteran *v*urdun,
on *c*ampstede   *c*umbolgehnâdes,   10
*g*âr*m*ittinge,   *g*umenâ ge*m*ôtes,
*v*ǣpenge*v*rixles,   đæs hie on *v*ælfeldâ
viđ *Eá*dveardes   *a*faran plegôdan.
Gevitan him þâ *N*orđmen   *n*ægledcnearrum,
*d*reórig *d*arâđâ lâf   on *d*inges mere,   15
ofer *d*eóp væter   *D*efelin sêcan,
*e*ft *I*râ land   *ǣ*viscmôde;
svilce þa ge*b*rôđer   *b*egen æt samne,
*c*yning and æđeling   *c*ŷđđe sôhton,   [386]
*V*estseaxenâ land   *v*îges hreámige :   20
lǣtan him be*h*indan   *h*rǣv bryttian
*s*aluvigpâdan   and þone *s*veartan hræfn,
*h*yrnednebban   and þane *h*asopâdan,
*ea*rn *ǣ*ftan hvît   *ǣ*ses brûcan,
*g*rǣdigne *g*ûđhafoc   and þæt *g*rǣge deór,   25
*v*ulf on *v*ealde.   Ne veard *v*æl mâre
on þis *ei*glande   *ǣ*fer gieta
*f*olces ge*f*ylled   be*f*oran þissum,
*s*veordes ecgum,   đæs þe ûs *s*ecgađ bêc,
*ea*lde *û*đvitan,   siþþan *eá*stan hider   30
*E*ngle and Seaxe   *u*p becôman,

---

1 *B* mecca, *C* meca, *D* mecga.   10 *A* culbod-, *G* cumbel-; *CD* -gehnastes, *B* -gehnæstes.   17 *A* and eft hira land.   32 and *fehlt BCD.* 23 *B*; *CD* hasupadan; *A* hasevan padan, *G* hasean vadan.

ofer *b*râd *b*rimu *Br*ytene sôhtan,
*v*lance *v*îgsmiđâs *V*ealâs ofercôman,
*eo*rlâs *â*rhvate *ea*rd begeâtan.

JUDITH.

Anal. s. 131 nach der einzigen Cotton. hs. Den Abdruck von Thwaites im anhang zu seinem Heptateuch 1698 kann ich nur nach Greins angaben benutzen.

* *

* *t*veóde gifenâ
in đŷs *g*innan *g*runde : heó þǣr þâ *g*earve funde 5
*m*undbyrd æt þâm *m*ǣran þeódne þâ heó âhte *m*ǣste þearfe,
*h*yldô þæs *h*êhstan dêman, þæt he hie viđ þæs *h*êhstan brôgan
ge*f*riđôde *f*rymdâ valdend; hyre þæs *f*æder on roderum
*t*orhtmôd *t*ìđe gefremede, þe heó âhte *t*rumne geleáfan
â tô þǣm ælmihtigan. Gefrægen ic þâ *O*lofernus 10
*v*înhâtan *v*yrcean georne and eallum *v*undrum þrymlîc
*g*irvan up svǣsendo; tô đâm hêt se *g*umenâ baldor
*ea*lle þâ *y*ldestan đegnâs : hie đæt *ô*fstum miclum
*r*ǣfndon *r*ondviggende, cômon tô đâm *r*îcan þeódne 15
*f*êran *f*olces rǣsvan; þæt væs þŷ *f*eórþan dôgore
þæs þe *J*ûdiđ hyne *g*leáv on geþonce,
*i*des ælfscînu *ǣ*rest gesôhte.
Hie đâ tô đâm *s*ymle *s*ittan eodon, X.
*v*lance tô *v*îngedrince, ealle his *v*eágesîđâs, 20
*b*ealde *b*yrnviggende. Đǣr vǣron *b*ollan steápe
*b*oren æfter *b*encum gelôme, svylce eác *b*unan and orcâs
*f*ulle *f*letsittendum : hie þæt *f*ǣge þêgon
*r*ôfe *r*ondviggende, þeáh đæs se *r*îca ne vênde,

---

2 *BCD*; *AG* vealles. 7 *das zweite* hehstan *ist kein fehler; dieselbe wiederholung findet sich 107, 31, es scheint eine manier dieses dichters.*
11 Holofernus, *immer.*

*e*gesful *eo*rlâ dryhten.   Đâ vearđ *O*lofernus,
*g*oldvine *g*umenâ   on *g*ytesâlum,
*hl*ôh and *hl*ŷdde,   *hl*ynede and dynede :
þæt mihten *f*irâ bearn   *f*eorran gehŷran,
hû se *st*îđmôda   *st*yrmde and gylede,   5
*m*ôdig and *m*edugâl   *m*anôde geneahhe   [132]
*b*encsittende   þæt hî ge*b*ǣrdon vel.
Sva se *i*nvidda   ofer *ea*lne dæg
*dr*yhtguman sîne   *dr*encte mid vîne,
svîđmód *s*inces brytta   ôđ þæt hie on *s*viman lâgon,   10
ofer*d*rencte his *d*uguđe ealle   svylce hie vǣron *d*eáđe geslegene,
â*g*otene *g*ôdâ gehvylces.   Sva hêt se *g*umenâ aldor
*f*ylgan *f*letsittendum   ôđ þæt *f*irâ bearnum
*n*eálǣhte *n*iht seó þŷstre;   hêt đâ *n*îđâ geblonden
þâ *eá*digan mægđ   *ô*fstum fetigan,   15
tô his *b*edreste   *b*eágum gehlæste,
*hr*ingum ge*hr*odene.   Hie *hr*ađe fremedon,
*a*nbyhtscealcâs   sva him heorâ *ea*ldor bebeád,
*b*yrnvigenâ *b*rego :   *b*earhtme stôpon
tô þâm *g*ysterne,   þǣr hî *J*ûdiđe   20
*f*undon *f*erhđgleáve,   and þâ *f*romlîce
*l*indviggende   *l*ǣdan ongunnon
þâ *t*orhtan mægđ   tô *t*ræfe þâm heán,
þǣr se *r*îca hyne   *r*este on symbel,
*n*ihtes inne   *n*ergende lâđ   25
*O*lofernus.   Đǣr væs *ea*llgylden
*f*leóhnet *f*æger   and ymbe þæs *f*olctogan
*b*ed âhongen,   þæt se *b*ealofulla
mihte *v*lîtan đurh,   *v*igenâ baldor
on *ǣ*ghvylcne,   þe đǣr *i*nne com   30
*h*æleđâ bearnâ,   and on *h*yne nǣnig
*m*onnâ cynnes,   nymđe se *m*ôdiga hvæne
*n*îđe rôfrâ   him þe *n*eár hête

---

20 Judithđe.   33 hete *Thwaites*, *Th.* hêt.

*r*incâ tô *r*ûne gegangan.   Hie đâ on *r*este gebrôhten
*s*nûde þâ *s*noteran idese;   codon đâ *s*vercendferhđe,
*h*æleđ heorâ *h*earran cŷđan   þæt væs seó *h*âlige meóvle
ge*b*rôht on his *b*ûrgetelde.   Đâ veard se *b*rêma on môde,
*b*lîđe *b*urgâ ealdor,   þôhte þâ *b*eorhtan idese   5
mid *v*idle and mid *v*omme besmîtan;   ne volde þæt *v*uldres dêma,   [133]
ge*đ*afian *đ*rymmes hyrde,   ac he him þæs *đ*inges gestŷrde,
*d*ryhten *d*ugeđâ valdend.   Gevât đâ se *d*eófulcunda,
*g*âlferhđ *g*umenâ đreáte   *
*b*ealofull his *b*eddes neósan,   þǣr he sceolde his *b*lǣd forleósan   10
*æ*dre binnan *â*nre nihte;   hæfde þâ his *e*nde gebidenne
on *eo*rđan *u*nsvǣslîcne,   svylcne he ǣr æfter vorhte,
*þ*earlmôd *đ*eóden gumenâ   þenden he on *đ*ysse vorulde,
*v*unôde under *v*olenâ hrôfe.   Gefeól þâ *v*îne sva druncen
se *r*îca on his *r*este middan,   sva he nyste *r*ǣdâ nânne   15
on ge*v*itlocan;   *v*iggend stôpon
*û*t of đâm *i*nne   *ô*fstum miclum,
*v*erâs *v*însade   þe đone *v*ǣrlogan,
*l*âđne *l*eódhatan   *l*ǣdon tô bedde
*n*êhstan sîđe.   Đâ væs *n*ergendes   20
*þ*eóven *þ*rymful,   *þ*earle gemyndig,
hû heó þone *a*tolan   *eá*dôst mihte
*ea*ldre benǣman   ǣr se *u*nsŷfra,
*v*omfull on*v*ôce.   Genam đâ *v*undenlocc,
*sc*yppendes *m*ægđ   *sc*earpne *m*êce,   25
*sc*ûrum heardne   and of *sc*eâđe âbrǣd
*sv*îđran folme;   ongan đâ *sv*egles veard
be *n*aman *n*emnan,   *n*ergend ealrâ
*v*oruldbûendrâ   and þæt *v*ord âcvæđ:
'ic đe *f*rymđâ *g*od   and *f*rôfre *g*ǣst,   30

2 stercedferhđe *ohne alliteration. Sie heifsen geistverfinsterte, weil sie ihrem herren zu seinem verderben dienten, wie unten* 105, 24, *weil sie den getöteten aus dem schlafe wecken wollen.*

*b*earn alvaldan   *b*iddan ville
miltse *þ*înre   me *þ*earfendre,
*đ*rýnesse *đ*rym!   *þ*earle ys me nu đâ
*h*eorte on*h*æ̂ted   and *h*ige geomor,
*s*výđe mid *s*orgum gedrêfed :   forgif me, *s*vegles ealdor,   5
*s*igor and *s*ôđne geleáfan,   þæt ic mid þýs *s*veorde môte
geheávan þysne *m*orđres bryttan!   geunne me *m*înrâ
gesyntâ,
*þ*earlmôd *þ*eóden gumenâ!   nâhte ic *þ*înre næ̂fre   [134]
*m*iltse þon *m*âran þearfe :   gevrec nu, *m*ihtig dryhten,
*t*orhtmôd *t*îres brytta,   þæt me ys þus *t*orne on môde,   10
*h*âte on *h*rêđre mînum'!   Hî þâ se *h*êhsta dêma
*æ*dre mid *e*lne onbryrde,   sva he dêđ *â*nrâ gehvylcne
*h*êr bûendrâ,   þe hyne him tô *h*elpe sêceđ
mid *r*æ̂de and mid *r*ihtê geleáfan.   Đâ veard hyre *r*ûme
on môde,
*h*âligre *h*yht genivôd :   genam þâ þone *h*æ̂đenan mannan   15
*f*æste be *f*eaxe sînum,   teáh hyne *f*olmum viđ hyre veard
*b*ysmerlîce   and þone *b*ealofullan
*l*istum â*l*êde,   *l*âđne mannan,
sva heó đæs *u*nlæ̂dan   *eá*đôst mihte,
*v*el ge*v*ealdan.   Slôh đâ *v*undenlocc   20
þone *f*eóndsceađan   *f*âgum mêce,
*h*eteþoncolne,   þæt heó *h*ealfne forcearf
þone *sv*eoran him,   þæt he on *sv*iman læg,
*d*runcen and *d*olhvund.   Næs đâ *d*eád þâ gyt,
*ea*lles *o*rsâvle :   slôh đâ *eo*rnoste   25
*i*des *e*llenrôf   *ô*þrê sîđe
þone *h*æ̂đenan *h*und,   þæt him þæt *h*eáfod vand
*f*orđ on đâ *f*lôre;   læg se *f*ûla leáp
*g*êsne beæftan,   *g*æ̂st *e*llôr hvearf
under *n*eovel*n*æs   and þæ̂r ge*n*yderâd væs,   30
*s*usle ge*s*æ̂led   *s*yđđan æ̂fre,
*v*yrmum be*v*unden,   *v*îtum gebunden,

---

4 *Th. f.* heorte ys onhæted.   30 *Thwaites* neovelne næs.

*h*earde ge*h*æfted in *h*ellebryne
æfter *h*insîđe. Ne đearf he *h*opian nô,
*þ*ŷstrum for*đ*ylmed þæt he *đ*onan môte,
of đâm *v*yrmsele, ac đǣr *v*unian sceal
*â*vâ tô *a*ldre bûtan *e*nde forđ 5
in đâm *h*eolstran *h*âm *h*yhtvynnâ leás.
Hæfde đâ ge*f*ohten *f*oremǣrne blǣd XI. [135]
*J*ûdith æt *g*ûđe sva hyre *g*od ûđe,
*s*vegles ealdor þe hyre *s*igores onleâh.
Đâ seó *sn*otere mægđ *sn*ûde gebrôhte 10
þæs *h*erevǣđan *h*eáfod sva blôdig
on đâm *f*ætelse þe hyre *f*oregenge,
*b*lâchleór ides hyrâ *b*egeâ nest
*þ*eávum ge*đ*ungen *þ*yder onlǣdde,
and *h*it đâ sva *h*eolfrig hyre on *h*ond âgeaf, 15
*h*igeđoncolre *h*âm tô berenne,
*J*ûdith *g*ingran sînre. Eodon đâ *g*egnum þanonne
þâ *i*desâ bâ *e*llenþrîste
ôđ þæt hie be*c*ômon *c*ollenferhđe,
*eá*dhrêđige mægđ *û*t of đâm herige, 20
þæt hie *s*veótollîce ge*s*eón mihten
þǣre *v*litegan *b*yrig *v*eallâs *b*lîcan,
*B*êthuliam. Hie đâ *b*eáhhrodene
*f*êđelâste *f*orđ onettan
ôđ hie *g*lædmôde ge*g*ân hæfdon 25
tô đâm *v*ealgate. *V*iggend sǣton,
*v*erâs *v*æccende *v*earde heóldon
in đâm *f*æstenne sva đâm *f*olce ǣr,
*g*eomormôdum *J*ûdithe bebeád,
searođoncol mægđ þâ heó on *s*îđ gevât, 30
*i*des *e*llenrôf. *V*æs đâ *e*ft cumen
*l*eóf tô *l*eódum and đâ *l*ungre hêt
*g*leávhŷdig vîf *g*umenâ sumne

---

12 *Leo* (*alts u. ags. sprachproben*) *f.* foregenga. 27 heoldon *Th. f.* heo ildon.

hyre tô *g*eânes *g*ân   of đǣre *g*innan byrig
and hî *ô*fost*l*îce   *i*n for*l*ǣtan
đurh đæs *v*ealles geat,   and þæt *v*ord âcvæđ
tô đâm *s*igefolce :   'ic eóv *s*ecgan mæg
*þ*oncvyrđe *þ*ing,   þæt ge ne *þ*yrfen leng   5
*m*urnan on *m*ôde :   eóv ys *m*etod blîđe,
*c*yningâ *v*uldor :   þæt ge*c*ŷđed *v*earđ   [136]
geond *v*oruld *v*îde,   þæt eóv ys *v*uldorblǣd
*t*orhtlîc *t*ôveard   and *t*îr gifeđe
đârâ *l*ǣđđâ   *   đe ge *l*ange drugon'.   10
Đâ vurdon *b*lîđe   *b*urhsittende
syđđan *h*î ge*h*ŷrdon   hû seó *h*âlige spræc
ofer *h*eánne veall.   *H*ere væs on lustum,
viđ þæs *f*æstengeates   *f*olc onette,
*v*erâs, *v*îf somod   *v*ornum and heápum,   15
*đ*reátum and *đ*rymmum   *þ*rungon and urnon
ongeân þâ *þ*eódnes *m*ægđ,   *þ*ûsend*m*ǣlum
*ea*lde ge geonge :   *ǣ*ghvylcum vearđ
*m*en on đǣre *m*edobyrig   *m*ôd ârêted,
syđđan hie on*g*eâton   þæt væs *J*ûdith cumen   20
*e*ft tô *ê*đle,   and đâ *ô*fostlîce
hie mid *e*á*đ*mêdum   *i*n forlêton.
Đâ seó *g*leáve hêt,   *g*olde gefrætevôd
hyre *d*înenne,   *þ*ancolmôde
þæs *h*erevǣđan   *h*eáfod onvrîđan   25
and hyt tô *b*êhđe   *b*lôdig ætŷvan
þâm *b*urhleódum,   hû hyre æt *b*eaduve gespeóv.
Spræc đâ seó *æ*đele   tô *ea*llum þâm folce :
'hêr ge mâgon *s*veótole   *s*igerôfe hæleđ,
*l*eódâ rǣsvan   on đæs *l*âđestan,   30
*h*ǣđenes *h*eađorinces   *h*eáfod starian,

---

1 of đaere ginnan byrig hyre to geanes gan. *Oder ist* gan *an die stelle eines synonymen wortes getreten?* 2 *Th. f.* forlæton. 10 *Nach* lædđa *fehlt* tô bôte *oder etwas ähnliches.* 31 *Th. f.* stariađ.

*O*lofernus *u*nlyfigendes,
þe ûs *m*onnâ *m*ǽst *m*ordrâ gefremede,
*s*ârrâ *s*orgâ and *s*vŷđôr gyt
*ŷ*can volde: ac him ne *ú*đe god
*l*engran *l*îfes, þæt he mid *l*ǽđđum ûs 5
*e*glan môste; ic him *ea*ldor ôđþrong
þurh *g*odes fultum. Nu ic *g*umenâ gehvæne,
þyssâ *b*urgleódâ *b*iddan vylle,
*r*andviggendrâ, þæt ge *r*ecene eóv [137]
*f*ŷsân tô ge*f*eohte: syđđan *f*rymđâ god, 10
*ǽ*rfæst cyning *eá*stan sende
*l*eóhtne *l*eóman, berađ *l*inde forđ,
*b*ord for *b*reóstum and *b*yrnhomâs,
*sc*îre helmâs in *sc*eađenâ gemong
*f*yllan *f*olctogan *f*âgum sveordum, 15
*f*ǽge *f*rumgârâs. *F*ŷnd syndon eóvere,
ge*d*êmed tô *d*eáđe and ge *d*ôm âgon,
*t*îr æt *t*ohtan: sva eóv ge*t*âcnôd hafâđ
*m*ihtig dryhten þurh *m*îne hand'.
Đâ vearđ *sn*elrâ verod *sn*ûde gegearevôd, 20
*c*ênrâ tô *c*ampe: stôpon *c*ynerôfe,
*s*ecgâs and ge*s*îđâs, bǽron * þûfâs,
*f*ôron tô ge*f*eohte *f*ord on gerihte,
*h*æleđ under *h*elmum of þǽre *h*âligan byrig
on þæt *d*ægrêd sylf: *d*ynedan scyldâs, 25
*hl*ûde *hl*ummon. Đæs se *hl*anca gefeah
*v*ulf in *v*alde and se *v*anna hrefn,
*v*ælgîfre fugel, *v*estan begen
þæt him đâ *þ*eódguman *þ*ôhton tilian
*f*ylle on *f*ǽgum; eác him *f*leáh on lâste 30
*ea*rn *ǽ*tes georn, *ú*rigfedera,
*s*alovigpâda *s*ang hildeleóđ,
*h*yrnednebba. Stôpon *h*eađorincâs,

---

22 *Ettm.* bæron sigeþûfâs. 24 *Thwaites f.* haligran. 30 ac him.

*b*eornâs tô *b*eadove   *b*ordum beđeahte,
*hv*ealfum lindum,   þâ đe *hv*île ǽr
el*đ*eódigrâ   *e*dvît *þ*oledon,
*h*ǽđenrâ *h*osp;   him þæt *h*earde veard
æt đâm *æ*scplegan   *ea*llum forgolden,   5
*A*ssyrium,   syđđan *E*breâs
under *g*ûđfanum   ge*g*ân hæfdon
tô đâm *f*yrdvîcum.   Hie đâ *f*romlîce
lêton *f*ord *f*leógan   *f*lânâ scûrâs,
*h*ildenædran   of *h*ornbogan,   [138]   10
*st*rǽlâs *st*edehearde;   *st*yrmdon hlûde
*g*rame *g*ûđfrecan,   *g*ârâs sendon
in *h*eardrâ gemang: *h*æleđ vǽron yrre,
*l*andbûende   *l*âđum cynne,
*st*ôpon *st*yrnmôde,   *st*ercedferhđe   15
vrehton *u*nsôfte   *ea*ldgenîdlan
*m*edovêrige,   *m*undum brugdon
*sc*ealcâs of *sc*eâđum   *sc*îrmǽled svyrd,
*e*cgum gecoste,   slôgon *eo*rnoste
*A*ssiriâ   *o*retmæcgâs,   20
*n*îdhycgende,   *n*ânne ne sparedon
þæs *h*erefolces,   *h*eánne nê rîcne
*c*vicerâ *m*annâ   þe hie ofer*c*uman *m*ihton.

Sva đâ *m*agoþegnâs   on đâ *m*orgentîd   XII.
*é*hton *e*lđeódâ   *ea*lle þrage   25
ôđ þæt on*g*eâton   đâ đe *g*ramrâ vǽron,
đæs *h*erefolces   *h*eáfodveardâs,
þæt him *sv*yrdge*sv*ing   *sv*îdlîc eóvdon
*v*erâs Ebreisce.   Hie *v*ordum þæt
þâm *y*ldestan   *ea*ldorþegnum   30
c*ý*đan eodon,   vrehton *c*umbolvigan
and him *f*orhtlîce   *f*ǽrspel bodedon,
*m*edovêrigum   *m*orgencollan,

---

22 *Gr. f.* rice.   26 grame.

*a*tolne *e*cgplegan. Đâ ic *æ*drc gefrægn
*sl*egefǣge hæleđ *sl*ǣpe tôbrêdan
and viđ þæs *b*ealofullan *b*ûrgeteldes
verâs * ferhđe *h*vearfum þringan,
*O*lofernus : hogedon *â*ningâ 5
hyrâ *h*lâforde *h*ilde bodian
*ǣ*rđon đe him se *e*gesa on *u*fan sǣte,
*m*ægen *E*breâ. *M*ynton *ea*lle
þæt se *b*eornâ *b*rego and seó *b*eorhte mægđ
in đâm *v*litegan træfe *v*ǣron ætsomne, [139] 10
*J*ûdith seó æđele and se *g*âlmôda,
*e*gesfull and *a*for; næs đeáh *eo*rlâ nân,
þe đone *v*iggend â*v*eccan dorste
ođđe ge*c*unnian hû đone *c*umbolvigan
viđ đâ *h*âlgan mægđ *h*æfde gevorden, 15
*m*etodes *m*eóvlan. *M*ægen neálǣhte,
*f*olc Ebreâ, *f*uhton þearle,
*h*eardum *h*eoruvǣpnum, *h*æfte guldon
hyrâ *f*yrnge*f*lîtu, *f*âgum svyrdum
*ea*lde *a*fđoncan : *A*ssyriâ veard 20
on đâm *d*ægeveorce *d*ôm gesviđrôd,
*b*ælc for*b*îged. *B*eornâs stôdon
ymbe hyrâ *þ*eódnes træf *þ*earle gebylde,
*s*veorcendferhđe. Hî đâ *s*omod ealle
ongunnon *c*ohhetan, *c*irman hlûde 25
and *g*ristbitian *g*ode orfeorme,
mid *t*ôđon *t*orn þoligende : þâ væs hyrâ *t*îres æt ende,
*eá*des and *e*llendǣdâ. Đâ *eo*rlâs hogedon
â*v*eccan hirâ *v*inedrihten : him *v*iht ne speóv;
þâ veard *s*îđ and late *s*um tô đâm arod 30
þârâ *b*eadorincâ, þæt he in þæt *b*ûrgeteld
*n*îđheard *n*êđde sva hyne *n*ŷd fordrâf :

---

4 *Etwa* hreovigferhđe. 6 *Leo f.* hyldo. 20 ealde *Thwaites, Th.* ealle. 28 hogedon da eorlas. 29 hire.

funde đâ on *b*edde *b*lâcne licgan,
his *g*old*g*ifan *g*æstes *g*êsne,
*l*îfes be*l*idenne. He þâ *l*ungre gefeóll
*f*reórig tô *f*oldan, ongan his *f*eax teran
*h*reóh on môde and his *h*rægl somod 5
and þæt *v*ord âcvæđ tô đâm *v*iggendum,
þe đær *u*nrôte *ú*te væron :
'hêr ys ge*s*vûtelôd ûre *s*ylfrâ forvyrd,
*t*ôveard ge*t*âcnôd, þæt þære *t*îde ys
* mid *n*iđum *n*eáh geđrungen, 10
đe ve *l*îfe sculon *l*osian somod,
æt *s*æcce forveorđan : hêr lîđ *s*veorde geheáven,
be*h*eáfdôd *h*ealdend ûre'. Hî da *h*reóvigmôde [140]
*v*urpon hyrâ *v*æpen of dûne, gevitan him *v*êrigferhđe
on *f*leám sceacan. Him mon *f*eaht on lâst, 15
*m*ægeneácen folc, ôđ se *m*æsta dæl
đæs *h*eriges læg *h*ilde gesæged,
on đâm *s*igevonge *s*veordum geheáven,
*v*ulfum tô *v*illan and eác *v*ælgîfrum
*f*uglum tô *f*rôfre. *F*lugon đâ đe lyfdon 20
*l*âđrâ *l*ind * him on *l*âste fôr
*s*veót Ebreâ *s*igore geveorđôd,
*d*ôme ge*d*ŷrsôd; him fêng *d*ryhten god
*f*ægre on *f*ultum, *f*reá ælmihtig.
Hî đâ *f*romlîce *f*âgum svyrdum 25
*h*æleđ *h*igerôfe *h*erepađ vorhton
đurh *l*âđrâ gemong, *l*inde heóvon,
*sc*ildburh *sc*æron : *sc*eótend væran
*g*ûđe ge*g*remede, *g*uman Ebreisce,
*þ*egnâs on *đ*â tîd *þ*earle gelyste 30
*g*ârgevinnes. Đær on *g*reót gefeóll
se *h*ŷhsta dæl *h*eáfodgerîmes
*A*ssyriâ, *ea*ldorduguđe

4 foldan *Thwaites, Th.* feoldan. 10 *Vielleicht* mid nidâ bearnum.
11 lîfe *von Ettm. ergänzt.* 21 *Gr.* lindviggendra. 26 herpad.

*l*âđan cynnes;   *l*ythvon becom
*c*viccrâ tô *c*ŷđđe.   *C*irdon cynerôfe,
*v*iggend on *v*iđertrod,   *v*æl scel on innan
*r*eócende hrǣv: *r*ûm væs tô nimanne
*l*ondbûendum   on đâm *l*âđestan,   5
hyrâ *ea*ldfeóndum   *u*nlyfigendum
*h*eolfrig *h*erereáf,   *h*yrstâ scŷne,
*b*ord and *b*râd svyrd,   *b*rûne helmâs,
*d*ŷre mâdmâs.   Hæfdon *d*ômlîce
on đâm *f*olcstede   *f*ŷnd ofervunnen,   10
*ê*đelveardâs   *ea*ldhettende
*sv*yrdum â*sv*efede: hie on *sv*ađe reston,
þâ đe him tô *l*îfe   *l*âđôst vǣron
*c*viccrâ *c*ynnâ.   Đâ seó *c*neóris eall,   [141]
*m*ǣgđâ *m*ǣrôst   ânes *m*ônđes fyrst,   15
*v*lanc *v*undenlocc   *v*âgon and lǣddon
tô đǣre *b*eorhtan *b*yrig   *B*êthuliam
*h*elmâs and *h*upseax,   *h*âre byrnan,
*g*ûđsceorp *g*umenâ   *g*olde gefrætevôd,
*m*ǣrrâ *m*âdmâ   *   þonne *m*on ǣnig   20
â*s*ecgan mǣge   *s*earoþoncelrâ:
eal þæt đâ *đ*eódguman   *þ*rymme geeodon,
*c*êne under *c*umblum   on *c*ompvîge
þurh *J*ûdithe   *g*leáve lâre,
*m*ægđ *m*ôdigre.   Hî tô *m*êde hyre,   25
of đâm *s*îđfate   *s*ylfre brôhton
*eo*rlâs *æ*scrôfe   *O*lofernes
*sv*eord and *sv*âtigne helm,   svylce eác *s*îde byrnan,
ge*r*ênôde *r*eádum golde,   and eal þæt se *r*incâ baldor,
*sv*îđmôd *s*inces âhte   ođđe *s*undoryrfes,   30
*b*eágâ and *b*eorhtrâ mâdmâ,   hî þæt þǣre *b*eorhtan idese,

---

3 *Den zweiten hv. weifs ich weder zu erklären noch zu bessern.* 16 vundenlocc. *Mit diesem epitheton der Judith scheint mir ein schreiber, der* mægda mærost *misverstand, eine lücke gefüllt zu haben. Es konnte etwa stehen* vlanc vigena heap. 20 *Es fehlt* fela *oder* vorn. 23 and *f.* on.

â*g*eâfon *g*earoþoncolre. Ealles đæs *J*ûdith sægde
*v*uldor *v*erodâ dryhtne, þe hyre *v*eorđmynde geaf,
*m*ǣrđe on *m*oldan rîce, svylce eác *m*êde on heofonum,
*s*igorleán in *s*vegles vuldre þæs þe heó âhte *s*ôđne geleáfan
*u*p tô đâm *æ*lmihtigan : huru æt đâm *e*nde ne tveóde 5
þæs *l*eánes þe heó *l*ange gyrnde. Đæs sŷ đâm *l*eófan dryhtne
*v*uldor tô *v*îdan aldre, þe gesceôp *v*ind and lyfte,
*r*oderâs and *r*ûme grundâs, svylce eác *r*êþe streámâs
and *s*vegles dreámâs þurh his *s*ylfes miltse.

DER STURZ DER BOESEN ENGEL. *)

Cædmon herausg. von Thorpe 1832 nach der Bodleyischen dem 10. jh. angehörigen einzigen hs. Die ausg. von Junius 1655 kann ich nur nach Greins angaben benutzen.

Hæfde se *ea*lvalda *e*ngelcynnâ, IV. 10
þurh *h*andmægen *h*âlig drihten
*t*êne ge*t*rymede, þǣm he *t*rûvôde vel,
þæt hie his *g*iongorscipe ful*g*ân volden,
*v*yrcean his *v*illan ; forþon he him ge*v*it forgeaf
and mid his *h*andum gesceôp *h*âlig drihten 15

* * *

Ge*s*ett hæfde he hie sva ge*s*ǣliglîce : ǣnne hæfde he sva *s*vîđne gevorhtne,
sva *m*ihtigne on his *m*ôdgeþôhte, he lêt hine sva *m*icles vealdan, [17]

---

5 up *fehlt.* *) *Ein fremdes in die Genesis des sogenannten Cädmon eingeschobenes stück : der gegenstand ist daselbst schon vorher an dem orte, wo er chronologisch hingehört, behandelt. Es folgt von s. 21, 10 (bei Thorpe) an eine zur vermittelung bestimmte durch wiederholungen überlästige interpolation bis 22, 27 (bei Grein z. 323—346).* 12 *So Junius ; Th.* tyne. 13 fulgân *Ettm. f.* fyligan. 15 *Es fehlt das object zu* gesceop, *nämlich die glänzende schönheit der engel und ihr herlicher wohnsitz.*

*h*êhstne tô him on *h*eofonâ rîce; hæfde he hine sva *h*vîtne gevorhtne,
sva *v*ynlîc væs his *v*æstm on heofonum (þæt him com from *v*erodâ drihtne),
ge*l*îc væs he þâm *l*eóhtum steorrum. *L*of sceolde he drihtnes vyrcean,
*d*ŷran sceolde he his *d*reámâs on heofonum and sceolde his *d*rihtne þancian
þæs *l*eánes þe he him on þâm *l*eóhte gescerede: þonne lête he his hine *l*ange vealdan; 5
ac he â*v*ende hit him tô *v*yrsan þinge, ongan him *v*inn up âhebban
viđ þone *h*êhstan *h*eofnes vealdend, þe siteđ on þâm *h*âlgan stôle.
*D*eóre væs he *d*rihtne ûrum; ne mihte him be*d*yrned vyrđan
þæt his *e*ngyl ongan *o*fermôd vesan,
â*h*ôf hine viđ his *h*earran, sôhte *h*etespræce, 10
*g*ylpvord on*g*eân, nolde *g*ode þeóvian:
cvæđ þæt his *l*îc være *l*eóht and scêne,
*h*vît and *h*iovbeorht: ne meahte he æt his *h*ige findan [18]
þæt he *g*ode volde *g*eongerdôme,
*þ*eódne *þ*eóvian; *þ*ûhte him sylfum 15
þæt he *m*ægyn and cræft *m*âran hæfde
þonne se *h*âlga god *h*abban mihte,
*f*olcgestælnâ. *F*eala vordâ gespræc
se *e*ngel *o*fermôdes: þôhte þurh his *â*nes cræft
hû he him *st*renglîcran *st*ôl gevorhte, 20
*h*eáhran on *h*eofonum; cvæđ þæt hine his *h*ige speône,
þæt he *v*est and norđ *v*yrcean ongunne,
*t*rymede ge*t*imbro; cvæđ him *t*veó þûhte
þæt he *g*ode volde *g*eongra *v*eorđan:
'hvæt sceal ic *v*innan? nis me *v*ihtæ þearf 25
*h*earran tô *h*abbanne: ic mæg mid *h*andum sva fela
*v*undrâ ge*v*yrcean, ic hæbbe ge*v*eald micel

25 cvæđ he *nach* vinnan.

tô *g*yrvanne   *g*ôdlecran stôl,
*h*eárran on *h*eofne :   hvŷ sceal ic æfter his *h*yldô đeóvian,
bûgan him svilces *g*eongordômes ?   ic mæg vesan *g*od sva he.
Bîg standađ me *st*range geneátâs,   þâ ne villađ me æt þâm *st*rîde gesvîcan,   [19]
*h*æleþâs *h*eardmôde :   hie habbađ me tó *h*earran gecorene, 5
rôfe *r*incâs :   mid svilcum mæg man *r*æ̂d geþencean,
*f*ôn mid svilcum *f*olcgesteallan.   *F*rŷnd synd hie mîne georne,
*h*olde on hyrâ *h*ygesceaftum,   ic mæg hyrâ *h*earra vesan,
*r*æ̂dan on þis *r*îce ;   sva me þæt *r*iht ne þinceđ,
þæt ic *ô*leccan   *â*viht þurfe 10
*g*ode æfter *g*ôde æ̂negum,   ne ville ic leng his *g*eongra vurþan'.
Đâ hit se *a*llvalda   *ea*ll gehŷrde,
þæt his *e*ngyl ongan   *o*fermêde micel
â*h*ebban viđ his *h*earran   and spræc *h*eálîc vord,
*d*ollîce viđ *d*rihten sînne :   sceolde he þâ *d*æ̂d ongyldan, 15
*v*orc þæs ge*v*innes gedæ̂lan   and sceolde his *v*îte habban,
ealrâ *m*orđrâ *m*æ̂st :   sva dêđ *m*onnâ gehvilc,
þe *v*iđ his *v*aldend   *v*innan ongynneđ,
mid *m*âne viđ þone *m*æ̂ran drihten.   Đâ vearđ se *m*ihtiga gebolgen,
*h*êhsta *h*eofones valdend,   vearp hine of þam *h*eán stôle. 20
*H*ete hæfde he æt his *h*earran gevunnen,   *h*yld hæfde his ferlorene,   [20]
*g*ram vearđ him se *g*ôda on his môde :   forþon he sceolde *g*rund gesêcean
*h*eardes *h*ellevîtes,   þæs þe he vann viđ *h*eofnes valdend.
Acvæđ hine þâ fram his *h*yldô   and hine on *h*elle vearp,
on þâ *d*eópan *d*ala,   þæ̂r he tô *d*eófle vearđ, 25
se *f*eónd mid his ge*f*êrum eallum :   *f*eóllon þâ of heofnum
*þ*urhlonge *þ*rage   sva *þ*reó niht and dagâs,
þâ *e*nglâs *u*fon on helle,   and heó *a*lle forsceôp

---

14 *Jun.; Th.* healig. 21 *Th.*; *Jun.* hyldo. 22 *Jun.*; *Th.* gesecan. 26 ufon *vor* of *streicht Gr.* 27 þrage *ergänzt Dietrich in Haupts zs. 10, 314.* 28 ufon *f.* of heofnum *Gr.*

*d*rihten tô *d*eóflum;   forþon þe heó his *d*æ̂đ and vord
noldon *v*eorđian,   forþon heó on *v*yrse leóht,
under *eo*rđan neođan   *æ*llmihtig god
*s*ette *s*igeleáse   on þâ *s*veartan helle.
Đæ̂r hæbbađ heó on *ǣ*fyn   *u*ngemet lange,   5
ealrâ *f*eóndâ gehvile   *f*ŷr edneóve:
þonne cymđ on *u*htan   *eá*sterne vind,
*f*orst *f*yrnum cald,   symble *f*ŷr ođđe gâr.
Sum *h*eard gesvinc   *h*abban sceoldon: [21]
*v*orhte man hit him tô *v*ite,   hyrâ *v*oruld væs gehvyrfed,   10
*f*orman sîđe   *f*ylde helle
mid þâm *a*ndsacum.   Heóldon *e*nglâs forđ
*h*eofonrîces *h*êhđe,   þe æ̂r godes *h*yldô gelæ̂ston.

AUS DER GENESIS.

S. beim vorhergehenden stücke.

Satan mađelôde,   *s*orgiende spræc
se đe *h*elle forđ   *h*ealdan sceolde,
*g*ŷman þæs *g*rundes: væs æ̂r *g*odes engel   15
*h*vît on *h*eofne   ôđ hine his *h*yge forspeôn
and his *o*fermettô   *ea*lrâ svîđôst,
þæt he ne *v*olde   *v*eredâ drihtnes   [23]
*v*ord *v*urđian: *v*eóll him on innan
*h*yge ymb his *h*eortan,   *h*ât væs him ûtan   20
*v*râđlîc *v*îte;   he þâ *v*orde cvæđ:
'is þes *æ*nga stede   *u*ngelîc svîđe
þâm *ô*đrum   *   þe ve *ǣ*r cûđon,
*h*eán on *h*eofonrîce   þe me mîn *h*earra onlâg,
þeáh ve hine for þâm *a*lvealdan   *â*gan ne môston,   25
*r*ômigan ûres *r*îces;   næfđ he þeáh *r*iht gedôn
þæt he ûs hæfđ be*f*ielled   *f*ŷre tô botme,
*h*elle þæ̂re *h*âtan,   *h*eofonrîce benumen,

1. 2 þe *versetzt Gr. vom zweiten* forþon *zum ersten.* 8 gar *kann so nackt nicht für frost stehn; wie zu bessern?* 23 *Es fehlt* hâme 26 *So Jun., Th.* befylled.

hafâđ hit ge*m*earcôd   mid *m*oncynne
tô ge*s*ettanne.   Đæt me is *s*orgâ mæst,
þæt *A*dam sceal,   þe væs of *eo*rđan gevorht,
mînne *st*ronglîcan   *st*ôl behealdan,
*v*esan him on *v*ynne   and ve þis *v*îte þolien,   5
*h*earm on þisse *h*elle.   Vâ lâ âhte ic mînrâ *h*andâ geveald
and môste *â*ne tîd   *û*te veorđan,
*v*esan âne *v*interstunde,   þonne ic mid þŷs *v*erode   *
*   *
ac licgađ me *y*mbe   *î*renbendâs,   [24.]   10
*r*îdeđ *r*acentan sâl.   Ic eom *r*îces leás;
*h*abbađ me sva *h*earde   *h*elle clommâs,
*f*æste be*f*angen :   hêr is *f*ŷr micel
*u*fan and neođone :   ic *â* ne geseah
*l*âđran *l*andscipe.   *L*îg ne âsvâmâđ,   15
*h*ât ofer *h*elle :   me habbađ *h*ringâ gespong,
*s*lîđhearda *s*âl   *s*îđes âmyrred,
â*f*yrred me mîn *f*êđe,   *f*êt synt gebundene,
*h*andâ ge*h*æfte :   synt þissa *h*eldora,
*v*egâs for*v*orhte :   sva ic mid *v*ihte ne mæg   20
of þissum *l*iođobendum.   *L*icgađ me ymbûtan
*h*eardes îrenes   *h*âte geslægene
*g*rindlâs *g*reáte,   mid þŷ me *g*od hafâđ
ge*h*æfted be þâm *h*ealse :   sva ic vât he mînne *h*ige cûđe
and þæt *v*iste eác   *v*erodâ drihten,   25
þæt sceolde unc *A*dame   *y*fele gevurđan   [25.]
ymb þæt *h*eofonrîce,   þǣr ic âhte mînrâ *h*andâ geveald.
Ac *đ*oliađ ve nu *þ*reá on helle,   þæt syndon *þ*ŷstrô and hǣtô,   VII.
*g*rimme, *g*rundleáse;   hafâđ ûs *g*od sylfa
for*s*vâpen on þâs *s*veartan mistâs,   sva he ûs ne mæg ǣnige *s*ynne gestǣlan,   30

---

9 *Keine lücke wird angegeben; aber ein virgilisches Quos ego passt nicht zu diesem stile.* 27 *Nach diesem v. gibt Th. eine lücke von drei zeilen an.*

þæt ve him on þâm *l*ande *l*âđ gefremedon, he hæfd ûs
þeáh þæs *l*eóhtes bescyrede,
be*v*orpen on ealrâ *v*îtâ mǽste : nu mâgon ve þæs *v*race
gefremman,
ge*l*eánian him mit *l*âdes vihte þæt he ûs hatâd þæs *l*eóhtes
bescyrede.
He hæfd nu ge*m*earcôd ânne *m*iddangeard : þǽr he hæfd
*m*on gevorhtne
æfter his *o*nlîcnesse, mid þâm he vile *e*ft gesettan, 5
*h*eofonâ rîce mid *h*luttrum sâulum; ve þæs sculon *h*ycgan
georne,
þæt ve on *A*dame, gif ve *ǽ*fre mǽgen,
and on his *ea*frum sva some *a*ndan gebêtân,
on*v*endân him þǽr *v*illan sînes, gif ve hit mǽgen *v*ihte
âþencan. [26]
Ne ge*l*ŷfe ic me nâ þæs *l*eóhtes furdôr, þæs þe him þenceđ
*l*ange nióťan, 10
þæs *eá*des mid his *e*nglâ cræfte; ne mâgon ve þæt on
*a*ldre gevinnan,
þæt ve *m*ihtiges godes *m*ôd onvǽcen : uton ôdvendân hit
nu *m*onnâ bearnum,
þæt *h*eofonrîce, nu ve hit *h*abban ne môton, gedôn þæt
hie his *h*yldô forlǽten,
þæt hie þæt on*v*endon, þæt he mid his *v*orde bebeád : þonne
veorđ he him *v*râđ on môde, 15
â*h*vêt hie from his *h*yldô; þonne sculon hie þâs *h*elle sêcan
and þâs *g*rimman *g*rundâs : þonne môton ve hie ûs tô
*g*iongrum habban,
*f*irâ bearn on þissum *f*æstum clomme. Onginnađ nu ymb
þâ *f*yrde þencean :
gif ic ǽnegum *þ*egne *þ*eóden mâdmâs
*g*eâra for*g*eâfe þenden ve on þan *g*ôdan rîce 20
ges*ǽ*lige *s*ǽton and hæfdon ûre *s*etlâ geveald, [27]
þonne he me nâ on *l*eófran tîd *l*eánum ne meahte
mîne *g*ife *g*yldan, gif his *g*iên volde

8 nu *für* ne ***Dietrich a. a. o.*** 10 nu.

mînrâ *þ*egnâ hvilc   ge*þ*afa vurđan,
þæt he *u*p heonon   *û*te mihte
*c*uman þurh þâs *c*lûstro   and hæfde *c*ræft mid him,
þæt he mid *f*eđerhoman   *f*leógan meahte,
*v*indan on *v*olcne   þǣr ge*v*orht stondađ   5
*A*dam and *E*ue   on *eo*rđrîce
mid *v*elan be*v*unden,   and ve synd â*v*orpene hider
on þâs *d*eópan dalo.   Nu hie *d*rihtne synt
*v*urđran miclê   and môton him đone *v*elan âgan,
þe ve on *h*eofonrîce   *h*abban sceoldon,   10
*r*îce mid *r*ihte :   is se *r*ǣd gescyred
*m*onnâ cynne.   Đæt me is on mînum *m*ôde sva sâr,
on mînum *h*yge *h*reóveđ,   þæt hie *h*eofonrîce
*â*gân tô *a*ldre!   Gif hit eóver *ǣ*nig mæge
ge*v*endan mid *v*ihte,   þæt hie *v*ord godes,   15
*l*âre for*l*ǣten,   sôna hie him þe *l*âđran beóđ :   [28]
gif hie *b*recađ his ge*b*odscipe,   þonne he him â*b*olgen vurđed ;
siđđan biđ him se *v*ela on*v*ended   and vyrđ him *v*îte gegearvôd,
sum *h*eard *h*armscearu.   *H*ycgađ his ealle,
hû ge hî be*s*vîcen ;   siđđan ic me *s*ôfte mæg   20
*r*estan on þyssum *r*acentum,   gif him þæt *r*îce losâđ.
Se þe þæt ge*l*ǣsteđ,   him biđ *l*eán gearo
*æ*fter tô *a*ldre   þæs ve hêr *i*nne mâgon,
on þyssum *f*ŷre *f*orđ   *f*remenâ gevinnan :
*s*ittan lǣte ic hine viđ me *s*ylfne   sva hvâ sva þæt *s*ecgan cymeđ   25
on þâs *h*âtan *h*elle,   þæt hie *h*eofoncyninges
un*v*urđlîce   *v*ordum and dǣdum
*l*âre for*l*ǣton   and *v*urdon *l*âđ gode'.

*   *   *

17 hie *Th. f.* he. 20 sôfte *Gr., Junius* sefte ; *Th.* feste. 28 forlæton — gode *ist ergänzung Greins.* 29 *Th. gibt eine lücke an, in welcher der teufel, der gleich darauf schlechtweg* godes andsaca *heifst, eingeführt worden wäre und geredet hätte.*

An*g*an hine þâ *g*yrvan *g*odes andsaca
*f*ûs on *f*rætvum, hæfde *f*ǣcne hyge, [29]
*h*elôdhelm on *h*eáfod âsette and þone full *h*earde geband,
*sp*ênn mid *sp*angum, viste him *sp*rǣcâ fela,
*v*ôrâ *v*ordâ : *v*and him up þanon, 5
*h*vearf him þurh þâ *h*elldora, hæfde *h*yge strangne,
*l*eólc on *l*yfte, *l*âþvende môd;
svang þæt *f*ŷr on tvâ *f*eóndes cræfte,
volde *d*earnungâ *d*rihtnes geongran,
mid *m*ândǣdum *m*enn besvîcan, 10
for*l*ǣdan and for*l*ǣran þæt hie vurdon *l*âđ gode.

AUS DEN KLAGEN DER GEFALLENEN ENGEL *).

Cædmon ed. Thorpe.

Đâ gyt *f*eola cvîđde *f*irnâ heorde,
*a*tol æglǣca *û*t of helle,
*v*îtum *v*êrig : *v*ord spearcum fleáh
*â*ttre gelîcôst þonne he *û*t þurhdrâf : 15
eálâ *d*rihtenes þrym, eálâ *d*uguđâ helm,
eálâ *m*eotodes *m*iht! eálâ *m*iddaneard, [275]
eálâ *d*æg leóhta! eálâ *d*reám godes,
eálâ *e*nglâ þreát, eálâ *u*pheofon!
eálâ þæt ic eam *ea*lles leás *ê*can dreámes, 20
þæt ic mid *h*andum ne mæg *h*eofon gerǣcan
nê mid *eá*gum ne môt *u*p lôcian
nê hûrû mid *eá*rum ne sceal *ǣ*fre gehêran

3 hæled helm. *) *Das sogenannte zweite buch des Cædmon enthält zunächst ein gedicht dieses inhaltes, dann von 287, 12 (VIII) an ein anderes, das von den verrichtungen des verherlichten Christus handelt. Zur äufserlichen vereinigung dieses letzten mit dem vorhergehenden gedichte gab die scene der vorm nahen des heilandes erschreckenden teufel die möglichkeit.* 12 cvide. herede.

þǣre *b*yrhtestan *b*êman stefne!
Ðæs ic volde of *s*elde *s*unu meotodes,
*dr*ihten â*dr*îfan and âgan me þæs *dr*eámes gevald,
*v*uldres and *v*ynne, me þæs *v*yrse gelamp,
þonne ic *ǣ*r tô hihte *â*gan môste : 5
nu ic eom a*sc*eâden fram þǣre *sc*îran driht,
â*l*ǣded fram *l*eóhte in þone *l*âđan hâm.
Ne mæg ic *þ*æt gehicgan hû ic in þone *đ*ǣm becvom,
in þis *n*eovle ge*n*ip *n*îđsynnum fâh,
â*v*orpen of *v*uldre : *v*ât ic þæt nu þâ, 10
þæt biđ *a*lles leás *é*can dreámes [276]
se đe *h*eofencyninge *h*êran ne þenceđ,
*m*eotode cvêman. Ic þæs *m*orđer sceal,
*v*eán and *v*îtu and *v*race dreógan
*g*ôdâ bedǣled, *j*udǣdum fâh, 15
þæs đe ic geþôhte â*dr*îfan *dr*ihten of selde,
*v*eorodâ *v*aldend : sceal nu *v*reclâstâs
*s*ettan *s*orhgcearig, *s*îđâs vîde'.

AUS CYNEVULFS GEDICHT VOM DREIFACHEN KOMMEN CHRISTI.

Codex Exoniensis ed. Thorpe.

Sechster gesang des ersten teiles.

'Eálâ *J*ôseph mîn, *J*âcobes bearn, [11] 20
*m*ǣg Dâuides, *m*ǣran cyninges,
nu þu *f*reóde scealt *f*æste gedǣlan,
â*l*ǣtan *l*ufan mîne?' Ic *l*ungre eam

---

4 þær. 5 *Vgl.* **119**, **16**; ǣr *ergänzt Grein.* 8 *unter* đǣm *versteht Grein* đeám = *ahd.* doum *vapor*; *dann ist aber auch der fehlende artikel* þone *zu ergänzen.* 9 *Bouterwek f.* mid synnum. 10 *Grein f.* vorulde. 13 þæt mordre. 18 *Th. f.* sidas.

*d*eópe gedrêfed, *d*ôme bereáfôd,
fordon ic *v*orn for þe *v*ordâ hæbbe,
*s*îdrâ *s*orgâ and *s*ârcvidâ,
*h*earmes ge*h*ŷred and me *h*osp sprecad,
*t*ornvordâ fela : ic *t*eárâs sceal 5
*g*eótan *g*eomormôd. *G*od eáþe mæg,
ge*h*ǽlan *h*ygesorge *h*eortan mînre,
â*f*rêfran *f*eásceaftne, eálâ *f*ǽmne geong,
*m*ægd *M*âria!' 'Hvæt be*m*urnest du,
*c*leopâst *c*earigende? nê ic *c*ulpan in þe, 10
*i*ncan ǽnigne ǽfre onfunde
*v*ommâ ge*v*orhtrâ and þu þâ *v*ord spricest, [12]
sva þu *s*ylfa *s*ie *s*ynnâ gehvylcre,
*f*irenâ ge*f*ylled! 'Ic tô *f*ela hæbbe
þæs *b*yrdscypes *b*ealvâ onfongen : 15
hû mæg ic *l*âdigan *l*âþan sprǽce
oþþe *a*ndsvare ǽnige findan
*v*râþum tô *v*iþere? Is þæt *v*îde cûd,
þæt ic of þâm *t*orhtan *t*emple dryhtnes
on*f*êng *f*reólîce *f*ǽmnan clǽne, 20
vommâ leáse *
* and nu ge*h*vyrfed is
þurh *n*ât hvylces * . Me *n*âvþer deág,
*s*ecge nê *s*vîge : gif ic *s*ôd sprece,
þonne sceal *D*âuides *d*ôhtor sveltan 25
*st*ânum â*st*yrfed; gên *st*rengre is
þæt ic *m*orþor hele, scyle *m*ânsvara,
*l*âþ *l*eódâ gehvâm *l*ifgan siþþan,
*f*racod in *f*olcum.' Đâ seó *f*ǽmne onvrâh
*r*yht ge*r*ŷno and þus *r*eordâde : [13] 30
'*s*ôd ic *s*ecge þurh *s*unu meotudes,
*g*ǽstâ *g*eócend, þæt ic *g*ên ne conn

---

21 *Etwa* veres ne cude, hal væs þære mægde had. *Grein befsert* gevyrped, *ohne lücke.* 23 *Grein ergänzt* searo. 24 spræce.

þurh ge*m*æcscipe *m*onnes ôver
*ǣ*nges on *eo*rđan, ac me *eá*den veard
*g*eongre in *g*eardum þæt me *G*abrihêl,
*h*eofones *h*eágengel *h*ǣlô gebodâde,
*s*ægde *s*ôđlîce þæt me *s*vegles gǣst 5
*l*eóman on*l*ŷhte : sceolde ic *l*îfes þrym,
ge*b*eran *b*eorhtne sunu, *b*earn eácen godes,
*t*orhtes *t*îrfruman. Nu ic his *t*empel eam
ge*f*remed bûtan *f*âcne : in me *f*rôfre gǣst
ge*ea*rdôde. Nu þu *ea*lle forlǣt 10
*s*âre *s*orgceare : *s*agâ êcne þonc
*m*ǣrum *m*eotodes sunâ þæt ic his *m*ôdor geveard,
*f*ǣmne forđ se þeáh and þu *f*æder cveden
*v*oruldcund bi *v*êne; sceolde *v*îtedôm [14]
in him *s*ylfum beón *s*ôđe gefylled! 15

Dritter gesang des zweiten teiles.

Hvæt ve nu ge*h*ŷrdan, hû þæt *h*ǣlubearn [37]
þurh his *h*ydercyme *h*âls eft forgeaf,
ge*f*reóde and ge*f*reoþâde *f*olc under volcnum
*m*ǣre *m*eotudes sunu, þæt nu *m*onnâ gehvylc,
*c*vic þendan hêr vunâđ gecеósan môt 20
sva *h*elle *h*iénþu sva *h*eofones mǣrþu,
sva þæt *l*eóhte *l*eóht sva đâ *l*âþan niht,
sva *þ*rymmes *þ*rǣce sva *þ*ŷstrâ vrǣce,
sva mid *d*ryhten *d*reám sva mid *d*eóflum hreám,
sva *v*îte mid *v*râþum sva *v*uldor mid ârum, 25
sva *l*îf sva deáđ, sva him *l*eófre biđ
tô ge*f*remmanne, þenden *f*lǣsc and gǣst

---

8 *Th. f.* tirfruma. 20 *Th. f.* vunat. 23 þrystra.

*v*uniađ in *v*orulde : *v*uldor þæs âge
*þ*rŷnysse *þ*rym, *þ*onc bûtan ende.
Đæt is þæs *v*yrđe, þætte *v*erþeóde [38]
secgen *d*ryhtne þonc *d*ugudâ gehvylcre,
þe ûs *s*îđ and ǽr *s*imle gefremede 5
þurh *m*onigfealdrâ *m*ægnâ gerŷno.
He ûs ǣt giefeđ and ǣhtâ spêd,
*v*elan ofer *v*îd lond and *v*eder lîþe
under *s*vegles hleó; *s*unne and môna,
*æ*þelâst tunglâ *ea*llum scînađ, 10
*h*eofoncondelle *h*æleþum on eorđan :
*d*reósed *d*eáv and rên, *d*uguþe veccaþ
tô *f*eorhnere *f*irâ cynne,
*ié*cađ *eo*rđvelan. Đæs ve *ea*lles sculon
secgan *þ*onc and lof *þ*eódne ûssum 15
and *h*ûrû þǽre *h*ǽlô þe he ûs tô *h*yhte forgeaf,
đâ he þâ *y*rmđu *e*ft oncyrde
æt his *u*pstige, þe ve ǣr drugon, [39]
and ge*þ*ingâde *þ*eódbûendum
viđ *f*æder svǽsne *f*ǽhþâ mǽste, 20
*c*yning ânboren. *C*vide eft onhvearf
sâulum tô *s*ibbe, se þe ǽr *s*ungen væs
þurh *y*rne hyge *æ*ldum tô sorge :
'ic þec of *eo*rđan gevorhte, on þǽre þu scealt *y*rmþum lifgan,
*v*unian in ge*v*inne and *v*rǽce dreógan 25
*f*eóndum tô hrôþor, *f*ûsleóđ galan,
and tô þǽre *i*lcan scealt *e*ft geveorþan
*v*yrmum â*v*eallen : þonan *v*îtes fŷr,
of þǽre *eo*rđan scealt *e*ft gesêcan.'
Hvæt *û*s þis se *æ*þeling *ŷ*đre gefremede, 30
þâ he *l*eomum onfêng and *l*îchoman,
*m*onnes *m*agutudre. Siþþan *m*eotodes sunu

---

18 his *Th. f.* is. 22 væs *ergänzt Th.* 24 ofer *für* of.

*e*nglâ *é*þel   *u*p gestîgan,
*v*olde *v*eorodâ god :   ûs se *v*illa bicvom
*h*eánum tô *h*elpe   on þâ *h*âlgan tîd.   [40]
Bi þon *g*iedd âvræc   *J*ob sva he cûđe,
*h*erede *h*elm verâ,   *h*ǣlend lofede   5
and mid *s*iblufan   *s*unu valdendes
*f*reónoman cende   and hine *f*ugel nemde.
Đone *J*udeâs   on*g*ietan ne meahtan
in đǣre *g*odcundan   *g*ǣstes strengđu :
væs þæs *f*ugles *f*lyht   *f*eóndum on eorþan   10
*d*yrne and *d*êgol,   þâm þe *d*eorc gevit
*h*æfdon on *h*rêþre,   *h*eortan stǣnne:
noldan hî þâ *t*orhtan   *t*âcen oncnâvan,
þe him be*f*oran *f*remede   *f*reóbearn godes,
*m*onig *m*islîc   geond *m*iddangeard.   15
Sva se *f*ǣla *f*ugel   *f*lyges cunnôde :
hvîlum *e*nglâ *ea*rd   *u*p gesôhte,
*m*ôdig *m*eahtum strang   þone *m*âran hâm,
hvîlum he tô *eo*rþan   *e*ft gestylde
þurh *g*ǣstes *g*iefe,   *g*rundsceát sôhte,   [41]   20
*v*ende tô *v*orulde.   Bi þon se *v*îtga song
'he væs *u*pp hafen   *e*nglâ fæđmum
in his þâ *m*iclan   *m*eahtâ spêde,
*h*eáh and *h*âlig   ofer *h*eofonâ þrym'.
Ne meahtan þâ þæs *f*ugles   *f*lyht gecnâvan,   25
þe þæs *u*pstiges   *a*ndsæc fremedon
and þæt ne ge*l*ŷfdon,   þætte *l*îffruma
in *m*onnes hîv   ofer *m*ægnâ þrym,
*h*âlig from *h*rusan   â*h*afen vurde.
Đâ ûs ge*v*eorþâde   se þâs *v*orld gescôp,   30
*g*odes *g*ǣstsunu   and ûs *g*iefe sealde,
*u*ppe mid *e*nglum   *é*ce staþelâs
and eác *m*onigfealde   *m*ôdes snyttru
*s*eóv and *s*ette   geond *s*efan monnâ.
Sumum *v*ordlaþe   *v*îse sended   35
on his *m*ôdes ge*m*ynd   þurh his *m*ûþes gǣst,
*æ*þele *a*ndgiet :   se mæg *ea*lfela   [42]

*s*ingan and *s*ecgan, þâm biđ *s*nyttru cræft
bi*f*olen on *f*erde; sum mæg *f*ingrum vel
*h*lûde fore *h*æleþum *h*earpan stirgan,
*g*leóbeám *g*rêtan; sum mæg *g*odcunde,
*r*eccan *r*yhte æ̂; sum mæg *r*yne tunglâ, 5
*s*ecgan *s*îde gesceaft; sum mæg *s*earolîce
*v*ordcvide *v*rîtan; sumum *v*îges spêd
*g*iefeđ æt *g*ûþe, þonne *g*ârgetrum
ofer *sc*ildhreádan *sc*eótend sendađ,
*f*lacor *f*lângeveorc; sum mæg *f*romlîce 10
ofer *s*ealtne *s*æ̂ *s*undvudu drîfan,
*h*rêran *h*olmþræ̂ce; sum mæg *h*eánne beám,
*st*ælgne ge*st*îgan; sum mæg *st*ŷled sveord,
*v*æ̂pen ge*v*yrcan; sum con *v*ongâ bigong,
*v*egâs *v*îdgielle. Sva se *v*aldend ûs, 15
*g*odbearn on *g*rundum his *g*iefe bryttâđ: [43]
nyle he *æ̂*ngum *â*num *ea*lle gesyllan
*g*æ̂stes snyttru, þŷ læs him *g*ielp sceþþe
þurh his *â*nes cræft ofer *ô*þre forđ.

Erster gesang des dritten teiles.

Ne þearf him on*d*ræ̂dan *d*eóflâ stræ̂lâs [49] 20
*æ̂*nig on *eo*rþan *æ*ldâ cynnes,
*g*romrâ *g*ârfare, gif hine *g*od scildeþ,
*d*ugudâ *d*ryhten. Is þâm *d*ôme neáh,
þæt ve ge*l*îce sceolon *l*eánum hleótan
sva ve *v*îde feorh *v*eorcum hlôdun 25
geond *s*îdne grund. Us *s*ecgađ bêc,
hû æt *æ̂*restan *eá*dmôd âstâg
in *m*iddan*g*eard *m*ægnâ *g*oldhord,

---

18 *Th. f.* hi.

in *f*æ̂mnan *f*æđm   *f*reóbearn godes,
*h*âlig of *h*eáhþum;   *h*ûrû ic vêne me
and eác on*d*ræ̂de   *d*ôm đŷ rêþran,
đonne *e*ft cymeđ   *e*nglâ þeóden,
þe ic ne *h*eóld teala   þæt me *h*æ̂lend mîn   5
on *b*ôcum bi*b*eád :   ic þæs *b*rôgan sceal,   [50]
ge*s*eón *s*ynvræ̂ce,   þæs þe ic *s*ôđ talge,
þæ̂r *m*onig beóđ   on ge*m*ôt læ̂ded
fore *o*nsŷne   *é*ces dêman.
Đonne ᚳ *c*vacâđ,   gehŷređ *c*yning mæđlan,   10
*r*ôderâ *r*yhtend   sprecan *r*êþe vord
þâm þe him æ̂r in *v*orulde   *v*âce hŷrdon,
þendan ᚣ and ᚾ   *ŷ*þâst meahtan
*f*rôfre *f*indan.   Đæ̂r sceal *f*orht monig,
on þâm *v*ongstede   *v*êrig bîdan   15
hvæt him æfter *d*æ̂dum   *d*êman ville

*   *

*v*râþrâ *v*îtâ.   Biđ se ᚠ scæcen
*eo*rþan frætvâ.   ᚢ væs longe
ᛚ flôdum bi*l*ocen,   *l*îfvynnâ dæ̂l,   20
ᚹ on *f*oldan :   þonne *f*rætve sculon
*b*yrnan on *b*æ̂le.   *B*lâc râsetteđ   [51]
*r*ecene *r*eáda lîg,   *r*êþe scrîþeđ
geond *v*oruld *v*îde :   *v*ongâs hreósađ,
*b*urgstede *b*erstađ :   *b*rond biđ ontyhte,   25
*æ̂*leđ *ea*ld gestreón   *u*nmurnlîce,
*g*æ̂stâ *g*îfrâst   þæt *g*eoguman heóldan,
þenden him on *eo*rþan   *o*nmedla væs.
Forþon ic *l*eófrâ gehvone   *l*æ̂ran ville,
þæt he ne â*g*æ̂le   *g*æ̂stes þearfe   30

---

2 *Th. f.* heahþu. 3 *Th. f.* dy. 4 do͞nn. 8 *Th. f.* læďađ. 10 þo͞n *immer.* 17 *In der ausgefallenen zeile mufs die erune vorgekommen sein, etwa mit der bedeutung* ege? *Grein* on þam E fullan dæge engla dryhten. 22 *Grein f.* blacra setteđ recen.

nê on *g*ylp *g*eóte, þenden *g*od ville
þæt he hêr in *v*orulde *v*unian môte,
*s*omed *s*îþian *s*âvel in lîce,
in þâm *g*âst*h*ofe. Scyle *g*umenâ ge*h*vylc
on his *g*eârdagum *g*eorne biþencan, 5
þæt ûs *m*ilde bicvom *m*eahtâ valdend
æt *ǣ*restan þurh þæs *e*ngles vord;
biđ nu *eo*rneste, þonne *e*ft cymeđ
*r*êđe and *r*yhtvîs. *R*ôdor biđ onhrêred
and þâs *m*iclan ge*m*etu *m*iddangeardes [52] 10
beofiađ * *
* þonne *b*eorht cyning leánâđ
þæs þe hŷ on *eo*rþan *ea*rgum dǣdum,
*l*ifdon *l*eahtrum fâ; þæs hî *l*onge sculon
*f*erđvêrige on*f*ôn in *f*ŷrbađe, 15
*v*ælmum bi*v*recene *v*râþlîc andleán.
Đonne *m*ægnâ *c*yning on ge*m*ôt *c*ymeđ
*þ*rymmâ mǣstê, *þ*eódegsa biđ
*h*lûd ge*h*ŷred bi *h*eofonvôman,
*c*vâniendra *c*irm: *c*erge reótaþ 20
fore *o*nsŷne *ê*ces dêman,
þâ þe hyrâ *v*eorcum *v*âce trûviaþ.
Đǣr biđ ôđ*ŷ*ved *e*gsa mâra
þonne from *fr*umgesceape ge*fr*ægen vurde
*ǣ*fre on *eo*rþan: þǣr bid *ǣ*ghvylcum 25
*s*ynvyrcendrâ on þâ *s*nûdan tîd
*l*eófre miclê þonne eall þeós *l*ǣne gesceaft,
þǣr he hine *s*ylfne on þâm *s*igeþreáte [53]
be*h*ŷdan mǣge, þonne *h*ergâ fruma,
*æ*þelingâ *o*rd *ea*llum dêmeđ 30
*l*eófum ge *l*âđum *l*eán æfter ryhte,
*þ*eódâ gehvylcre. Is ûs *þ*earf micel

---

11 *Grein f.* beheofiađ. *Offenbar ist das beziehungswort des* hŷ *in z. 13 ausgefallen.* 15 *Th. f.* fyr bade. 27 *Ettm. f.* leófra.

þæt ve *g*æ̂stes vlite   æ̂r þâm *g*ryrebrôgan
on þâs *g*æ̂snan tîd   *g*eorne biþencen.
Nu is þon ge*l*îcôst   sva ve on *l*aguflôde,
ofer *c*ald væter   *c*eólum lîđân,
geond *s*îdne *s*æ̂   *s*undhengestum,   5
*f*lôdvudu *f*ergen :   is þæt *f*rêcne streám,
ȳ͡đâ *o*fermæ̂tu,   þe ve hêr *o*n lâcađ
geond þâs *v*âcan *v*oruld,   *v*indge holmâs.
Ofer *d*eóp gelâd   væs se *d*rohtâđ strong,
æ̂r þon ve tô *l*onde   ge*l*iden hæfdon   10
ofer *h*reóne *h*rycg :   þâ ûs *h*elp bicvom,
þæt ûs tô *h*æ̂lô   *h*ŷđe gelæ̂dde
*g*odes *g*æ̂stsunu   and ûs *g*iefe sealde,
þæt ve on*c*nâvan mâgun   ofer *c*eóles bord   [54]
hvæ̂r ve *s*æ̂lan sceolon   *s*undhengestâs,   15
*ea*lde ȳ͡đmearâs   *a*ncrum fæste.
Utan ûs tô þæ̂re *h*ŷđe   *h*yht staþeliân,
þâ ûs ge*r*ŷmde   *r*ôderâ valdend
*h*âlge on *h*eáhþum,   þâ he *h*eofonum âstâg!

BRUCHSTUCK EINER REDE DER SEELE AN DEN LEICHNAM.

Thorpe Anal. 142 vom rande einer bodleyischen halbsächsischen homilienhs.

Đe ves *b*old ge*b*yld   êr þu i*b*oren vêre,   20
đe ves *m*olde i*m*ynt   êr þu of *m*ôder côme,
ac hit nes nô i*d*iht   nê þeó *d*eópnes imeten,
nes gyt i*l*ôced   hû *l*ong hit þe vêre :
nu me þe *b*ringæđ   þêr đu *b*eón scealt,
nu me sceal þe *m*eten   and đâ *m*old seođđa.   25
Ne biđ nô þîn *h*ûs   *h*eálîce itinbred :
hit biđ unhêh and *l*âh,   þonne þu *l*îst þêr inne.

---

7 ofermæta.

Đe hêlevages beóđ lâge,   sîdvages unhêge,
þe rôf biđ i*b*yld   þîre *b*roste ful nêh :
sva đu scealt on mold   vunien ful cald,
*d*imme and *d*eorcæ,   þet *d*en fûlæt on hond.
*D*ureleás is þæt hûs   and *d*earc hit is viđinnen,   5
đǽr þu bist feste bi*d*ytt   and *d*ǽđ hefđ þâ cǽge ;
lâdlîc is þæt *eo*rđhûs and grim   *i*nne tô vunien,
đêr þu scealt *v*unien   and *v*urmes þe tôdêleđ.
Đus đu bist i*l*egd   and *l*âdæst þîne fronden :
nefst đu nênne *f*reónd   þe þe vylle *f*aren tô,   10
đæt *é*fre vule *l*ôkien   hû þe *l*îkie þæt hûs,
đæt ǽfre un*d*ôn   đe đâ *d*ure vule
and þe æfter *l*ihten ;   for þu bist *l*âdlîc sône
and lâd tô i*s*eónne :   for *s*ône biđ þîn hǽfet
faxes birêued,   *   15
al biđ đes *f*axes   *f*eirnes forscêden :
næle hit nân mit *f*ingres   *f*eing strâcien

*   *   *

DES ELENDEN KLAGE.

Cod. Exon. s. 286.

*O*ft him *â*nhaga   *â*re gebîded,
*m*etudes *m*iltse,   þeáh þe he *m*ôdcearig   20
geond *l*agu*l*âde   *l*onge sceolde
*h*rêran mid *h*ondum   *h*rîmcalde sǽ,
*v*adan *v*ræclâstâs :   *v*yrd biđ ful ârǽd.
Sva cvæđ *ea*rdstapa   *ea*rfeþâ gemyndig,
*v*râþrâ *v*ælsleahtâ,   *v*inemǽgâ hryre :   [287] 25
'oft ic sceolde *â*na   *u*htnâ gehvylce

---

11 hu þe þæt hus þe likie. 12 đe vule đa dure. 13 for sone þu bist ladlic.

mîne *c*eare *c*vîþan :   nis nu *c*vicrâ nân,
þe ic him *m*ôdsefan   *m*înne durre
*s*veótule â*s*ecgan.   Ic tô *s*ôđe vât
þæt biđ in *eo*rle   *i*ndryhten þeáv,
þæt he his *f*erđlocan   *f*æste binde,   5
*h*ealdne his *h*ordcofan,   *h*ycge sva he ville.
Ne mæg *v*êrigmôd   *v*yrde viđstondan
nê se *h*reó *h*yge   *h*elpe gefremman :
forđon *d*ômgeorne   *d*reórigne oft
in hyrâ *b*reóstcofan   *b*indađ fæste.   10
Sva ic *m*ôdsefan   *m*înne sceolde
*o*ft *ea*rmcearig,   *é*đle bidæ̂led,
*f*reómæ̂gum *f*eor   *f*eterum sæ̂lan,
siþþan *g*eâra *j*û   *g*oldvine mînne
*h*rusan *h*eolster bivrâh   and ic *h*eán þonan   15
vôd *v*intercearig   ofer *v*aþemâ gebind,   [288]
sôhte *s*ele dreórig   *s*inces bryttan,
hvæ̂r ic *f*eor ođđe neáh   *f*indan meahte
þone þe in *m*eoduhealle   *m*ine visse
oþþe mec *fr*eóndleásne   *fr*êfran volde,   20
*v*enian mid *v*ynnum.   *V*ât se þe cunnâđ
hû *s*liþen biđ   *s*org tô gefêran
þâm þe him *l*yt *h*afâđ   *l*eófrâ ge*h*olenâ :
*v*arâđ him *v*ræclâst,   nales *v*unden gold,
*f*erđloca *f*reórig,   nalæs *f*oldan blæ̂d;   25
gemon he *s*ele, *s*ecgâs   and *s*incþege,
hû hine on *g*eoguđe   his *g*oldvine
*v*enede tô *v*iste :   *v*yn eal gedreás.
Forþon *v*ât se þe sceal   his *v*inedryhtnes,
*l*eófes *l*ârcvidum   *l*onge forþolian,   30
đonne *s*org and *s*læ̂p   somod ætgædre
*ea*rmne *â*nhogan   *o*ft gebindađ :

---

6 *Vermutlich* healde. 14 *Th. f.* mine. 15 *Ettm. f.* heolstre. 16 *Th. f.* vaþena. 20 *Th. f.* freondlease. 21 *Grein f.* veman. 24 hine.

þinceđ him on *m*ôde   þæt he his *m*ondryhten   [289]
*c*lyppe and *c*ysse   and on *c*neó lecge
*h*ondâ and *h*eáfod,   sva he *h*vîlum ǽr
in *g*eârdagum   *g*iefstôlas breác;
đonne on*v*æcneđ eft   *v*ineleás guma,   5
gesihđ him bi*f*oran   *f*ealve vegâs,
*b*aþian *b*rimfuglâs,   *b*rǽdan feþra,
*h*reósan *h*rîm and snâv   *h*agle gemenged:
þonne beóđ þý *h*efigran   *h*eortan benne,
*s*âre æfter *s*vefne,   *s*org biđ genivâd.   10
Đonne *m*agâ ge*m*ynd   *m*ôd geondhveorfeđ,
*g*rêteđ *g*lîvstafum,   *g*eorne geondsceávâđ
secgâ ge*s*eldan: *s*vimmađ eft on veg
*f*leótendrâ *f*erđ,   nô þǽr *f*ela bringađ
cûđrâ *c*videgieddâ;   *c*earo biđ genîvâd   15
þâm þe *s*endan sceal   *s*vîþe geneahhe
ofer *v*aþemâ gebind   *v*êrigne sefan.
Forþon ic ge*þ*encan ne mæg   geong *þ*âs voruld   [290]
forhvan *m*ôd*s*efa   *m*în ne ge*s*veorce,
þonne ic *eo*rlâ lîf   *ea*l geondþence,   20
hû hî *f*ǽrlîce   *f*let ofgeâfon,
*m*ôdge *m*aguþegnâs.   Sva þes *m*iddangeard
ealrâ *d*ôgrâ gehvâm   *d*reóseđ and fealleþ;
forþon ne mæg *v*earþan *v*îs   *v*er ǽr he âge
*v*intrâ dǽl in *v*oruldrîce.   *V*ita sceal geþyldig,   25
ne sceal nô tô *h*ât*h*eort   nê tô *h*rædvyrde,
nê tô *v*âc *v*iga   nê tô *v*anhýdig,
nê tô *f*orht nê tô *f*ægen   nê tô *f*eohgîfre,
nê nǽfre *g*ielpes tô *g*eorn   ǽr he *g*eare cunne —
*b*eorn sceal ge*b*îdan   þonne he *b*eót spriceđ,   30
ôþþæt *c*ollenferđ   *c*unne gearve
hvider *h*rêþrâ ge*h*ygd   *h*veorfan ville.

---

10 *Th. f.* svaesne.   13 *Th. f.* oft.   14 bringed.   19 *Grein f.* modsefan minne.   27 *Th. f.* þan hydig.

On*g*ietan sceal *g*leáv hæle   hû *g*æstlîc bid,
þonne eall þisse *v*orulde *v*ela   *v*êste stonded,
sva nu *m*issenlîce   geond þisne *m*iddangeard   [291]
*v*inde bi*v*âune   *v*eallâs stondaþ,
*hr*îme bi*hr*orene,   *hr*ŷdge þâ ederâs.   5
*V*ôriad þâ *v*însalo,   *v*aldend licgad
*d*reáme bi*d*rorene,   *d*uguþ eal gecrong
*v*lonc bi *v*ealle :   sume *v*îg fornom,
*f*erede in *f*ordvege;   sumne *f*ugel ôþbær
ofer *h*eánne *h*olm;   sumne se *h*âra vulf   10
*d*eáde ge*d*ælde;   sumne *d*reórighleór
in *eo*rdscræfe   *eo*rl gehŷdde :
*ŷ*þde sva þisne *ea*rdgeard   *æ*ldâ scyppend,
ôþþæt *b*urgvarâ   *b*reahtmâ leáse,
*ea*ld *e*ntâ geveorc   *î*dlu stôdon.   15
Se þonne þisne *v*ealsteal   *v*îsê geþôhte
and þis *d*eorce lîf   *d*eópe geondþenced,
*f*rôd in *f*erþe   *f*oroft gemon
vælsleahtâ *v*orn   and þâs *v*ord âcvîd :
"hvǣr cvom *m*earg, hvǣr cvom *m*ago? hvǣr cvom *m*âþþumgyfa? [292]   20
hvǣr cvom *s*ymblâ ge*s*etu? hvǣr sindon *s*eledreámâs?
Eálâ *b*eorht *b*une,   eálâ *b*yrnviga,
eálâ *þ*eódnes *þ*rym!   hû seó *þ*rag gevât,
ge*n*âp under *n*ihthelm   sva heó *n*ô vǣre!
Stonded nu on *l*âste   *l*eófre duguþe   25
*v*eal *v*undrum heáh,   *v*yrmlîcum fâh :
*eo*rlâs fornôman   *a*scâ þryþe,
*v*ǣpen *v*ælgîfru,   *v*yrd seó mǣre,
and þâs *st*ânhleoþu   *st*ormâs cnyssad,
*hr*îd *hr*eósende,   *hr*use binded   30
*v*intres *v*ôma :   þonne *v*on cymed,
*n*îped *n*ihtscûa,   *n*orþan onsended
*h*reó *h*æglfare   *h*æleþum on andan.

---

2 *Ettm. f.* ealle.   17 *Th. f.* deornce.   18 feor oft.

*E*all is *ea*rfôđlîc *eo*rþan rîce:
on*v*ended *v*yrdâ gesceaft *v*eoruld under heofonum.
Hêr biđ *f*eoh lǣne, hêr biđ *f*reónd lǣne,
hêr biđ *m*on lǣne, hêr biđ *m*æg lǣne : [293]
eal þis *eo*rþan gesteal *î*del veorþed.' 5
Sva cvæđ *s*nottor on môde, gesæt him *s*undor æt rûne.
*T*il biþ seþe his *t*reóve gehealdeþ : ne sceal nǣfre his *t*orn tô rycene
*b*eorn of his *b*reóstum âcŷþan, nemþe he ǣr þâ *b*ôte cunne,
*eo*rl mid *e*lne gefremman : vel biđ þâm þe him *â*re sêceđ,
*f*rôfre tô *f*æder on heofonum, þǣr ûs eal seó *f*æstnung stondeđ. 10

SPRÜCHE. *)

Cod. Exon. s. 338.

*F*orst sceal *f*reósan, *f*ŷr vudu meltan,
*eo*rþe grôvan, *î*s brycgian,
*v*æterhelm *v*egan, *v*undrum lûcan
*eo*rþan cîþâs : *â*n sceal inbindan
*f*orstes *f*etre *f*elameahtig god; 15
*v*inter sceal ge*v*eorpan, *v*eder eft cuman,
*s*umor *s*vegle hât, *s*und unstille :
*d*eóp *d*eáda vǣg *d*yrne biđ lengest.
Holen sceal in*ǣ*led, *y*rfe gedǣled
*d*eádes monnes : *d*ôm biđ sêlâst. 20
*C*yning sceal mid *c*eápe *c*vêne gebicgan,

*) *Ein brief eines ungenannten mönches (epistolae s. Bonifacii ed. Würdtwein n. 152) gibt einen vereinzelten spruch in northumbrisch gefärbter sprache, der hier nicht übergangen sein soll (facsimile der Wiener hs. bei Mafsmanns Formeln)* : memento saxonicum verbum

Oft dædlata domæ forældit,
sigisitha gahuem : suuyltit thi ana.

*b*unum and *b*eágum : *þ*û sceolon ǽrest
*g*eofum *g*ôd vesan. *G*ûđ sceal in eorle,
*v*îg ge*v*eaxan and *v*îf geþeón
*l*of mid hyre *l*eódum, *l*eohtmôd vesan,
*r*ûne healdan, *r*ûmheort beón [339] 5
*m*earum and *m*âþmum, *m*eodorǽdenne
for ge*s*îđmǽgon; *s*ymle ǽghvǽr
*eo*dor *æ*þelingâ *ǽ*rest gegrêtan,
*f*orman *f*ulle, tô *f*reán hond
*r*icene ge*r*ǽcan and him *r*ǽd vitan, 10
*b*oldâgendum *b*ǽm ætsomne.
*Sc*ip sceal genægled, *sc*yld gebunden,
*l*eóht *l*inden bord; *l*eóf vilcuma
*F*rysan vîfe, þonne *f*lota stondeđ,
biþ his *c*eól *c*umen and hyre *c*eorl tô hâm, 15
*â*gen *ǽ*tgeofa, and heó hine *in* ladâþ,
*v*æsceđ his *v*arig hrægl and him syleđ *v*ǽde nive;
*l*îþ him on *l*onde þæs his *l*ufu bǽdeđ.
*V*îf sceal viþ *v*er *v*ǽre gehealdan;
*f*ela biđ *f*æsthŷdigrâ, fela biđ *f*yrvetgeornrâ, 20
*f*reóđ hŷ *f*remde monnan þonne se ôþer *f*eor gevîteþ.
*L*ida biþ *l*onge on sîþe, â mon sceal se þeáh *l*eófes vênan, [340]
ge*b*îdan þæs he ge*b*ǽdan ne mæg, hvonne him eft ge*b*yre veorđe :
*h*âm cymeđ gif he *h*âl leofâđ, nefne him *h*olm gestŷređ,
*m*ere hafâđ *m*undum. *M*ægđ eágnâ vyn, 25
ceáp eádig mon, cyning vîc þonne
*l*eódon cŷpeđ, þonne *l*îþan cymeđ;
*v*udâ and *v*ætres nyttâđ, þonne him biþ *v*îc âlŷfed,
*m*ete bygeđ gif he *m*âran þearf ǽrþon he tô *m*êþe veorþe.
*S*eóc se biþ þe tô *s*eldan ieteđ; þeáh hine mon on *s*unnan lǽde, 30

---

4 *Ettm. bessert* leóf; geþeón *ist dann* = geþîhan. 7 gesidmægen. 8 *Ettm. f.* æþelinge. 19 *Nach* gehealdan *folgt fehlerhaft* oft hi mon vommum behlid *aus 337, 16.* 25 egna = eagena *Th. f.* egsan.

ne mæg he be þŷ *v*edre *v*esan, þeáh hit sŷ *v*earm on sumerâ;
ofer*c*umen biþ he ǽr he â*c*vele, gif he nât hvâ hine *c*vicne fêde.
*M*ægen mon sceal mid *m*ete fêdan, *m*orþor under eorþan befeolan,
*h*inder under *h*rusan, þe hit for*h*elan þenced;
ne biþ þæt ge*d*êfe *d*eáþ, þonne hit ge*d*yrned veorþed. 5
*H*eán sceal ge*h*nîgan, âdl gesîgan,
*r*yht *r*ogian. *R*ǽd biþ nyttôst, [341]
*y*fel *u*nnyttôst, þæt *u*nlǽd nimed;
*g*ôd biþ *g*enge and viþ *g*od lenge.
*H*yge sceal ge*h*ealden, *h*ond gevealden; 10
*s*eó sceal in eágan, *s*nyttrô in breóstum,
þǽr bid þæs *m*onnes *m*ôdgeþoncâs.
*M*ûþâ gehvylc *m*ete þearf, *m*ǽl sceolon tîdum gongan.
*G*old gerîseþ on *g*uman sveorde,
*s*ellîc *s*igesceorp, *s*inc on cvêne. 15
*G*od scôp *g*umum *g*âr nîþverum,
*v*îg tô *v*iþre, *v*îc freoþâ healdan.
*S*cyld sceal cempan, *s*ceaft reáfere;
sceal *b*rŷde *b*eág, *b*êc leornere,
*h*ûsl *h*âlgum men, *h*ǽþnum synne, 20
*V*ôdne *v*orhte veós, *v*uldor alvaldan,
*r*ûme *r*oderâs: þæt is *r*îce god,
*s*ylf *s*ôd cyning, *s*âvlâ nergend,
se ûs *e*al forgeaf, þǽr ve *o*n lifgaþ, [342]
and *e*ft æt þâm *e*nde *e*allum vealded 25
*m*onnâ cynne: þæt is *m*eotud sylfa.

---

21 voden. alvalda. 24 þæt.

AUS CYNEVULFS RÆTSELN.

I.

Cod. Exon. s. 381.

Hvîlum ic ge*v*îte   (sva ne *v*ênaþ men)
under *ŷ*þâ geþræc   *eo*rþan sêcan,
*g*ârsecges *g*rund.   *G*ifen biþ gevrêged,
*   *f*âm gevealcen;   [382]
*h*vælmere *h*limmeđ,   *h*lûde grimmeđ,   5
*st*reámâs *st*aþu beátađ,   *st*undum veorpaþ
on *st*ealc hleoþa   *st*âne and sonde,
*v*are and *v*æ̂ge :   þonne ic *v*innende,
*h*olmmægne biþeaht   *h*rusan styrge,
*s*îde *s*æ̂grundâs,   *s*undhelme ne mæg   10
*l*osian æ̂r mec *l*æ̂te   se þe mîn *l*âtteov biđ
on *s*îþâ gehvâm.   *S*agâ, þoncol mon,
hvâ mec *br*egde   of *br*imes fæþmum,
þonne *st*reámâs eft   *st*ille veorþađ,
*ŷ*þâ geþvæ̂re,   þe mec *æ̂*r vrugon.   15

II. *)

Ib. s. 388.

Ic eom *â*nhaga   *î*serne vund,
*b*ille ge*b*ennâd,   *b*eadoveorcâ sæd,
ecgum *v*êrig.   Oft ic *v*îg seó,
*f*rêcne *f*eohtan,   *f*rôfre ne vêne,
þæt me *g*eóc cyme   *g*ûđgevinnes,   20
*æ̂*r ic mid *æ*ldum   *ea*l forvurde :
ac mec *h*nossiađ   *h*omerâ lâfe,

---

*) *Vgl. ænigm. b. Aldhelmi in Reusners Aenigmatographia ed. alt. 1602 p. 214.*   4 *Grein ergänzt* flôd âfŷsed.   20 *Gr. f.* mec.

*h*eard ecg *h*eoroscearp, *h*andveorc smiþâ
*b*îtad in *b*urgum. Ic â*b*îdan sceal
*l*âþrâ gemôtes : næfre *l*æcecynn
on *f*olcstede *f*indan meahte
þârâ þe mid *v*yrtum *v*unde gehælde, 5
ac me *e*cgâ dolg *eá*cen veordad
þurh *d*eádslege *d*agum and nihtum.

III.

Ib. s. 395.

Ic væs *v*æpen*v*iga : nu mec *v*lonc þeced,
*g*eong hagostealdmon *g*olde and sylfore,
*v*ôum *v*îrbogum. Hvîlum *v*erâs cyssad ; 10
*h*vîlum ic tô *h*ilde *h*leóþre bonne
*v*ilgehlêþan ; hvîlum *v*ycg byreþ
*m*ec ofer *m*earce, hvîlum *m*erehengest
*f*ered ofer *f*lôdâs *f*rætvum beorhtne;
hvîlum *m*ægdâ sum *m*înne gefylled 15
*b*ôsm *b*eághroden ; hvîlum ic *b*ordum sceal
*h*eard *h*eáfodleás be*h*lyþed licgan,
*h*vîlum *h*ongige *h*yrstum frætved
*v*litig on *v*age þær *v*erâs drincad,
*f*reólic *f*yrdsceorp hvîlum *f*olcvigan 20
*v*icge *v*egad : þonne ic *v*inde sceal
*s*incfâg *s*velgan of *s*umes bôsme.
Hvîlum ic ge*r*eordum *r*incâs ladige
*v*lonce tô *v*îne, hvîlum *v*râþþum sceal [396]
*st*efne mînre for*st*olen hreddan, 25
*f*lŷman *f*eóndsceaþan : *f*rige hvæt ic hâtte.

---

1 *Th. f.* andveorc. 3 laþran. 8 *Ich vermute* væpen vigan.

IV.

Ib. s. 407.

Mec *f*eóndâ *s*um   *f*eore be*s*nyþede,
*v*oruldstrengâ binom;   *v*ǣtte siþþan,
*d*ŷfde on vætre: *d*yde eft þonan,
*s*ette on *s*unnan,   þǣr ic *s*vîþe beleás
*h*êrum þâ þe ic *h*æfde. *H*eard mec siþþan   [408]   5
*s*nâđ *s*eaxes ecg   *s*indrum begrunden,
*f*ingrâs *f*eóldan   and mec *f*ugles vyn
geond*sp*rengde *sp*êddropum,   *sp*yrede geneahhe
ofer *b*rûnne *b*rerd,   *b*eám telge svealg,
*st*reámes dǣle,   *st*ôp eft on mec,   10
*s*îþâde *s*veartlâst. Mec *s*iþþan vrâh
*h*æleđ *h*leóbordum,   *h*ŷþe beþenede,
*g*ierede mec mid *g*olde: forþon me *g*lîvedon
*v*rǣtlîc *v*eorc smiþâ   *v*îre bifongen,
hŷþâ ge*r*êno   and se *r*eáda telg   15
and þâ *v*uldorgesteald   *v*îde mǣre,
*d*ryhtfolcâ helm   nales *d*ol vîte!
Gif mîn *b*earn *v*erâ   *b*rûcan *v*illađ,
hŷ beóđ þŷ ge*s*undran   and þŷ *s*igefæstran,
*h*eortum þŷ *h*vætran   and þŷ *h*ygeblîþran,   20
*f*erđe þŷ *f*rôdran;   habbaþ *f*reóndâ þŷ mâ,
*s*vǣsrâ and ge*s*ibbrâ,   *s*ôþra and gôdrâ,   [409]
*t*ilrâ and ge*t*reóvrâ,   þâ hyrâ *t*ŷr and eád
*é*stum *ŷ*cađ   and hŷ *â*rstafum,
*l*issum bi*l*ecgađ   and hî *l*ufan fæþmum   25
*f*æste clyppađ. *F*rige hvæt ic hâtte
*n*iþum tô *n*ytte: *n*ama mîn is mǣre,
*h*æleþum gifrêge   and *h*âlig sylf.

---

6 ecge. 8 sprengde *ergänzt Gr.* 15 nu þa *f.* hyþa. 28 *Ettm. f.* gifre.

V.

Ib. s. 411.

Ic *v*iht geseah *v*undorlîce
*h*ornan bitveónum *h*ûþe lǣdan,
*l*yftfæt *l*eóhtlîc *l*istum gegierved,
*h*ûþe tô þâm *h*âm of þâm *h*eresîþe,
volde hyre on þǣre *b*yrig *b*ûr âtimbran, 5
*s*earvum â*s*ettan gif hit *s*vâ meahte.
Đâ cvom *v*undorlîcu *v*iht ofer *v*ealles hrôf, [412]
seó is *ea*llum cûđ *eo*rdbûendum :
â*h*redde þâ þâ *h*ûþe and tô *h*âm bedrǣf
*v*reccan ofer *v*illan, gevât hyre *v*est þonan 10
*f*ǣhþum *f*êran, *f*orđ onette.
*D*ust stone tô heofonum, *d*eáv feól on eorþan,
*n*iht forđ gevât : *n*ǣnig siþþan
*v*erâ ge*v*iste þǣre *v*ihte sîđ.

VI. *)

Ib. s. 417.

Mec se *v*ǣta *v*ong *v*undrum freórig 15
of his *i*nnâþe *ǣ*rist cende.
Ne *v*ât ic mec be*v*orhtne *v*ulle flŷsum,
*h*ǣrum þurh *h*eáhcræft *h*ygeþoncum mîn;
*v*undene me ne beóđ *v*efle nê ic *v*earp hafu,
nê þurh *þr*eátâ ge*þr*æcu *þr*ǣd me ne hlimmeđ, 20
nê æt me *hr*ûtende *hr*isil scrîþeđ,
nê mec *ó*hvonan sceal *a*mas cnyssan;
*v*yrmâs mec ne â*v*ǣfan *v*yrdâ cræftum,

---

2 horna abitveonum. 11 *Ettm. f.* onetted. *) *Vgl. Aldh. æn. bei Reusner p. 215.*

þâ þe *g*eolo *g*odvebb   *g*eatvum frætvađ :
*v*ile mec mon hvæþre se þeáh   *v*îde ofer eorþan
*h*âtan for *h*æleþum   *h*yhtlîc gevǣde.   [418]
*S*agâ *s*ôđcvidum,   *s*earoþoncum gleáv,
*v*ordum *v*îsfæst   hvæt þis ge*v*ǣdâ sŷ.   5

VII. *)

Ib. s. 432.

*M*ođđe vord fræt :   *m*e þæt þûhte
*v*rǣtlîcu *v*yrd,   þâ ic þæt *v*undor gefrægn,
þæt se *v*yrm forsvealg   *v*erâ gied sumes,
*þ*eóf in *þ*ŷstrô   *þ*rymfæstne cvide
and þæs *st*rangan *st*aþol :   *st*ǣlgiest ne væs   10
*v*ihte þŷ gleávra,   þe he þâm *v*ordum svealg.

POETISCHE ERKLÆRUNG DER RUNEN.

Hickes. thesaur. 1, 135.

ᚠ bŷþ *f*rôfur   *f*irâ gehvylcum;
sceal đeáh *m*annâ gehvylc   *m*iclun hyt dǣlan,
gif he vile for *d*rihtne   *d*ômes hleótan.   Feoh.
ᚢ bŷđ *â*nmôd   and *o*ferhyrned,   15
*f*ela*f*rêcne deór,   *f*eohteþ mid hornum
*m*ǣre *m*ôrstapa :   þæt is *m*ôdig vuht.   Ur.
ᚦ bŷþ *đ*earle scearp,   *đ*egnâ gehvylcum
*a*nfengys *y*fyl,   *u*ngemetun rêþe
*m*annâ gehvylcun,   đe him *m*id rested.   Đorn. 20
ᚩ bŷđ *o*rdfruma   ælcre sprǣce,
*v*îsdômes *v*raþu   and *v*itenâ frôfur

5 gevædu.   *) *Vgl. aenigm. Symposii 16.*

and *eo*rlâ gehvâm   *eá*dnys and tôhiht.   Os.
ᚱ bŷþ on *r*ecyde   *r*incâ gehvylcum,
*s*êfte and *s*îdhvæt   đâm đe *s*itteþ on ufan
*m*eare *m*ægenheardum   ofer *m*îlpaþâs.   Râd.
ᚳ bŷþ *c*vicerâ gehvâm   *c*ûþ on fŷre,   5
*b*lâc and *b*eorhtlîc,   *b*yrneþ oftust
đǣr hî *æ*þelingâs   *i*nne restaþ.   Cên.
ᚷ *g*umenâ bŷþ   *g*leng and herenys,
*v*raþu and *v*yrþscype   and *v*ræcnâ gehvâm
*â*r and *æ*tvist,   đe bŷþ *ô*þrâ leás.   Gifu. 10
ᚹ ne brûceþ   đe can *v*eánâ lyt,
*s*âres and *s*orge,   and him *s*ylfa hæfþ
*b*lǣd and *b*lysse   and eác *b*yrgâ geniht.   Vên.
ᚻ bŷþ *h*vîtust cornâ :   *h*vyrft hit of *h*eofones lyfte,
*v*realcâþ hit *v*indes scûra,   *v*eorþeþ hit tô *v*ætere syddan.   Hægl. 15
ᚾ bŷþ *n*earu on breostan ;   veorþeþ heó deáh oft *n*iþâ bearnum
tô *h*elpe and tô *h*ǣle,   ge*h*væþre gif hî hire *h*lystaþ ǣrôr.   Nŷd.
ᛁ bŷþ *o*ferceald,   *u*ngemetum slidor,
*g*lisnâþ *g*læshluttur   *g*immum gelîcust
*f*lôr *f*orste gevoruht,   *f*æger ansŷne.   Is. 20
ᛄ bŷþ *g*umenâ hiht,   đonne *g*od lǣteþ,
*h*âlig *h*eofones cyning   *h*rusan syllan
*b*eorhte *b*lêdâ   *b*eornum and đearfum.   Gêr.
ᛇ bŷþ *û*tan   *u*nsmêþe treóv,
*h*eard *h*rusan fæst,   *h*yrde fŷres,   25
*v*yrtrumun under*v*reþyd,   *v*yn on êþle.   Eóh.
ᛈ bŷþ symble   *p*lega and hlehter
*v*lancum   *   đâr *v*igan sittaþ
on *b*eórsele   *b*lîþe æt somne.   Peorđ.
ᛉ secg *e*ard hæfþ   *o*ftust on fenne,   30
*v*exeđ on *v*ature,   *v*undâþ grimme,
*b*lôde *b*renned   *b*eornâ gehvylcne,

---

3 sviþhvæt. 16 hi. 17 hi his. 20 ge vorulit. 21 đon. 26 vyn *Ettm. f.* vynan. 28 *In der lücke stand etwa* on vîngedrince. 28 secg eard *f.* seccard *W. Grimm.* brenned *f.* brened *Ettm.*

đe him *ǽ*nigne   *o*nfeng gedêđ.   Eolhx.
ᛋ *s*êmannum   *s*ymble biþ on hihte,
đonne hî hine *f*eriaþ   ofer *f*isces beþ
ôþ he *br*imhengest   *br*ingeþ tô lande.   Sigel.
ᛏ biþ *t*âcnâ sum,   healdeđ *t*rŷvâ vel   5
viþ *æ*þelingâs;   *â* biþ on færylde
ofer *n*ihtâ ge*n*ipu,   *n*ǽfre svîceþ.   Tîr.
ᛒ bŷþ *b*lêdâ leás,   *b*ereþ efne sva đeáh
*t*ânâs bûtan *t*udder,   biþ on *t*elgum vlitig,
heáh on *h*elme   *h*rysted fægere,   10
ge*l*oden *l*eáfum,   *l*yfte getenge.   Beorc.
ᛖ bŷþ for *eo*rlum   *æ*þelingâ vyn,
*h*ors *h*ôfum vlanc,   đǽr hine *h*æleþe ymb
*v*elege on *v*îcum   *v*rixlaþ sprǽce,
and biþ *u*nstyllum   *ǽ*fre frôfur.   Eh.   15
ᛗ bŷþ on *m*yrgþe   his *m*agan leóf;
sceal þeáh *â*nrâ gehvylc   *ô*đrum svîcan,
for đâm *d*ryhten vyle   *d*ôme sînê
þæt *ea*rme flǽsc   *eo*rþan betǽcan.   Man.
ᛚ bŷþ *l*eódum   *l*angsum geþûht,   20
gif hî sculun *n*êþan   on *n*acan tealtum
and hî *s*ǽŷþâ   *s*vŷþe brêgaþ
and se *br*imhengest   *br*idles ne gŷmeþ.   Lagu.
ᛝ væs *ǽ*rest   mid *Eá*stdenum
ge*s*even secgun,   ôþ he *s*iđđan êst   25
ofer *v*ǽg gevât,   *v*ǽn æfter ran;
đus *H*eardingâs   đone *h*æle nemdun.   Ing.
ᛟ bŷþ *o*ferleóf   *ǽ*ghvylcum men,
gif he môt đǽr *r*ihtes   and ge*r*ysenâ on,
*b*rûcan on *b*olde   *b*lǽdum oftâst.   Eþel.   30
ᛞ bŷþ *d*rihtnes sond   *d*eóre mannum,
*m*ǽre *m*etodes leóht,   *m*yrgþ and tôhiht
*eá*dgum and *ea*rmum,   *ea*llum brîce.   Dæg.

3 đonn.   4 hi.   10 *Gr. f.* þeah.   13 him.   14 vicgum.   17 odrum.   21 neþun.   23 gym.   29 rihter.   30 *Gr. f.* blode. *Gr. f.* bleadum.

ᚪ bŷþ on *eo*rþan *e*ldâ bearnum
*f*læsces *f*ôdor; *f*êreþ gelôme
ofer *g*anotes bæþ, *g*ârsecg fandâþ
hvæþer *æ* hæbbe, *æ*þele treóve. Ac.
ᚫ biþ *o*ferheáh, *e*ldum dŷre, 5
*st*îþ on *st*aþule, *st*ede rihte hylt,
đeáh him *f*eohtân on *f*irâs monige. Aesc.
ᚣ bŷþ *æ*þelingâ * and *eo*rlâ gehvæs
*v*yn and *v*yrþmynd; bŷþ on *v*icge fæger,
*f*æstlîc on *f*ærelde, *f*yrdgeatevâ sum. Yr. 10
ᛡ bŷþ *eá*fix and đeáh *â* brûceþ
*f*ôdres on *f*oldan, hafâþ *f*ægerne eard
*v*ætre be*v*orpen, đǣr he *v*ynnum leofâþ. Iór.
ᛠ bŷþ *e*gle *eo*rlâ gehvylcun,
đonne *f*æstlîce *f*lǣsc onginneþ, 15
*hr*âv *c*ôlian, *hr*usan *c*eósan
*b*lâc tô ge*b*eddan, *b*lêdâ gedreósaþ,
*v*ynnâ ge*v*îtaþ, *v*ǣrâ gesvîcaþ. Ear.

AUS DEN POETISCHEN GESPRÆCHEN DES SALOMON UND SATURNUS.

Anglosaxon dialogues of Sal. and Sat. by J. M. Kemble 1845—48 nach ms. 422 des Corp. Chri. coll. zu Cambridge, im anfang ergänzt aus n. 41 ders. bibl.

Aus dem zweiten gespræche.

V. 563—602.

Saturnus cvæđ.

Ac hvæt is đæt *v*undor, đæt geond đâs *v*oruld faređ,
*st*yrnengâ gǣđ, *st*ađolâs beáteđ, 20
â*v*ecceđ *v*ôpdropan, *v*inneđ oft hider?

---

4 ac. 9 *In den ersten anderthalb versen bedeutet* ŷr *offenbar etwas anderes als bogen, etwa so viel als* feoh. *Lye führt* ŷre = ôra *uncia auf.* 10 fyrd geaceva. 11 eafixa. *Oder* eafixa sum? 12 faldan. 15 đonn. 18 væra *f.* vera *Wilh. Grimm deutsche Runen s. 225.* 21 aveccad.

ne mæg hit *st*eorra nê *st*ân nê se *st*eápa gim,
*v*æter nê *v*ildeór *v*ihte besvîcan :
ac him *h*eardes and *h*næsces on *h*and gǣđ,
*m*ycles and *m*etes, him tô *m*ôse sceal
ge*g*angan *g*eârâ gehvylcê *g*rundbûendrâ, 5
*l*yftfleógendrâ, *l*agusvimmendrâ
*đ*riá *đ*reótêno *đ*ûsendgerîmes.

Salomon cvæđ.

*Y*ldô beóđ on *eo*rđan *ǣ*ghvæs cræftig,
mid *h*ŷđendre *h*ildevrǣsne,
*r*ûmre *r*acenteâge *r*ǣceđ vîde, 10
*l*angre *l*înan *l*isseđ eal đæt heó vile :
*b*eám heó â*b*reóteđ and be*b*riceđ telgum,
â*st*yređ *st*andene *st*efn on sîde,
â*f*ylleđ hine on *f*oldan, *f*riteđ æfter đâm;
*v*ulf heó ofer*v*igeđ, *v*ildne fugol; 15
heó ofer*st*iceđ *st*ŷle, *st*ânâs heó oferbîdeđ,
hió abîteđ *î*ren mid *ô*me, dêđ *û*sic svâ.

Aus dem ersten gespræche.

V. 1—50.

Saturnus cvæđ.

Hvæt ic *î*glandâ *ea*llrâ hæbbe
*b*ôcâ on*b*yrged þurh ge*b*regd stafâs,
*l*ârcræftâs on*l*ocen *L*îbiâ and Grêcâ, 20
svylce eác *i*stôriam *I*ndeâ rîces.
Mec đâ *t*reahterâs *t*eala vîsedon
on đâ micelan bêc *
* svylce ic *n*ǣfre on eallum
đâm *f*yrngevrytum *f*indan ne mihte 25
*s*ôđe *s*amôde. Ic *s*ôhte đâ git
hvylc vǣre *m*ôdes ođđe *m*ægenþrymmes,

---

3 ac him on hand gaeđ heardes and hnaesces. 4 and *ergänzt Gr.* 13 siđe. 15 vildne fugol heo oferviged vulf. 16 heo oferbideđ stanas heo oferstigeđ style. 22 me. tala. 23 đam. *Eine zeile ausgekratzt.*

*e*lnes odde *ie*hte, *eo*rlscipes
se ge*p*almtvîgeda *P*âter noster.
*S*ille ic de eallê, *s*unu Dâuides,
*þ*eóden Israêlâ, XXX pundâ
*s*mætes goldes and mîne *s*unâ tvelfe, 5
gif du mec ge*b*ringest dæt ic ge*br*ydded sî
þurh dæs *c*antices *c*vide *C*rîstes lînan,
ge*s*êmest mec mid *s*ôde and ic me ge*s*und fa[re],
*v*ende mec on *v*illan on *v*æteres hricg,
ofer *C*oferflôd *C*aldeâs sêcan. 10

V. 293—340.

Salomon redet.

Mæg simle se *g*odes cvide *g*umenâ gehvylcum
ealrâ *f*eóndâ gehvane *f*leónde gebrengan,
durh *m*annes *m*ûd *m*ânfullrâ heáp
*s*veartne ge*s*vencan; næfre hie dæs *s*yllîce
*b*leóum *b*regdad æfter *b*âncofan, 15
*f*ederhoman on*f*ôd. Hvîlum *f*lotan grîpad,
hvîlum hie ge*v*endad on *v*yrmes lîc
* and *st*icoles : *st*inged niéten,
*f*eldgongende *f*eoh gestrûded;
hvîlum he on *v*ætere *v*icg gehnæged, 20
*h*ornum ge*h*eáved ôddæt him *h*eortan blôd
*f*âmig *f*lôdes bæd, *f*oldan gesêced;
hvîlum he *f*olme ge*f*eterâd *f*æges monnes,
handâ ge*h*efegâd, donne he æt *h*ilde sceal
vid *l*âd verud *l*ifes tiligan : 25
â*v*rîted he on his *v*æpne *v*ælnotâ heáp,
*b*ealve *b*ôcstafâs, *b*ill forscrîfed,

---

3 sille *K. f.* ville. 6 si gebrydded. 8 *K. f.* gesemesd. mec *f.* me. 18 *K.* *ergänzt* scearpes, *Gr.* styrnes. 23 folme *ergänzt Gr.* 24 sceall. 26 *K. f.* vællnota.

*m*êces *m*ærđô :   forđon *m*an næ̂nig
scile *o*ft *o*rđances   *û*t âbredan
*v*æ̂pnes ecgge,   đeáh đe him se *v*lite cvême,
ac *s*ymle he sceal *s*ingan,   đonne he his *s*veord geteó,
*p*âternoster   and đæt *p*almtreóv   5
*b*iddan mid *b*lisse   đæt him *b*û gife,
*f*eorh and *f*olme   đonne his *f*eónd cyme.

BESCHWŒRUNGEN.

I.

Wright and Halliwell Reliquiæ antiquæ (*London 1845*) 2, 237 *aus cod. Harl.* 585 *fol. 175, 10 jh.*

Viđ fæ̂rstice feferfugie and seó reáde netele, đe þurh hærn invyxđ, and vegbrâde; vyll in buteran.

*Hl*ûde væ̂ran hŷ, lâ *hl*ûde,   đâ hŷ ofer þone *hl*æ̂v ridan,   10
væ̂ran *â*nmôde   đâ hŷ ofer *ea*rd ridan.
Scyld đu đe nu   *
þæt þu đisne *n*îđ   ge*n*esan môte :
*û*t lytel spere,   gif hêr *i*nne sie!
Stôd under *l*inde,   under *l*eóhtum scylde,   15
þæ̂r đâ *m*ihtigan vîf   hyrâ *m*ægen beræ̂ddon
and hŷ *g*yllende   *g*ârâs sændan.
*I*c him *ô*đerne   *e*ft ville sændan,
*f*leógende *f*lanne   *f*orane tôgeânes :
*û*t lytel spere,   gif hêr *i*nne sŷ!   20
*S*æt *s*miđ,   slôh *s*eax lytel,
îserna vund svîđe
*û*t lytel spere,   gif hêr *i*nne sŷ!
Syx smiđâs *s*æ̂tan,   *

---

1 nænig man. 8 feferfuige. 11 eard *f.* land *Ettm.* 13 þæt *fehlt.* 20 hit *f.* her. 22 *Etwa* iserna *v*rađost (*oder v*rætlicost) *v*undrum sviđe.

*v*ælspera *v*orhtan *
*û*t spere, næs *in* spere,
gif hêr *i*nne sŷ *î*sernes dǣl!
Hægtessan geveorc *
hit sceal ge*m*yltan * 5
gif đu vǣre on *f*ell scoten odđe vǣre on *f*læsc scoten
odđe vǣre on *b*lôd scoten odđe vǣre on *b*ân scoten
odđe vǣre on *l*iđ scoten. Nǣfre ne sŷ đîn *l*îf âtæsed,
gif hit vǣre *é*sâ gescot odđe hit vǣre *y*lfâ gescot
odđe hit vǣre *h*ægtessan gescot. Nu ic đîn *h*elpan ville: 10
þis đe tô bôte *é*sâ gescotes, þis đe tô bôte *y*lfâ gescotes,
þis đe tô bôte *h*ægtessan gescotes: ic đîn *h*elpan ville.
*F*leó þǣr on fyrgen *
*h*ǣfde *h*âl vestu, *h*elpe đîn dryhten!
Nime þonne þæt seax, âdô on vǣtan. 15

II.

Kemble The Saxons in England I, 404 nach einer hs. des Corp. Chri. coll. zu Cambridge.

Sitte ge *s*igevîf, *s*îgađ tô eorđan,
nǣfre ge *v*ilde tô *v*udâ fleógân!
beó ge sva ge*m*indige *m*înes gôdes,
sva biđ *m*annâ gehvilc *m*etes and êđeles!

III.

Thorpe Anal. 179 aus Cott. Calig. A 7, derselben hs., die die altsächs. evangelienharmonie enthält.

Hêr ys seó bôt hû þu meaht þîne æcerâs bêtan, gif hî 20
nellađ vel vexan odđe þǣr hvilc ungedêfe þing on gedôn biđ
on drŷ odđe on lyblâce.

---

7 *Der zweite hv. ist von Grimm ergänzt.* 10 ville helfan. 12 ville helpan. 13 *Grimm Myth. 1192 f.* fled þr̄. *Er ergänzt* seo þone flan sende.

Genim þonne on niht, ǽr hit dagige, feóver tyrf on feóver healfâ þæs landes and gemearcâ hû hŷ ǽr stôdon. Nim þonne ele and hunig and beorman and ælces feós meolc þe on þǽm lande sî, and ælces treóvcynnes dǽl þe on þǽm lande sŷ gevexen, bûtan heardan beáman, and ælcre namcûþre 5 vyrte dǽl, bûtan glappan ânon, and dô þonne hâligvæter þǽr on and drŷpe þonne þriva on þone stađol þârâ turfâ and cveđe þonne þâs vord, *crescite*, vexe, *et multiplicamini*, and gemænigfealde, *et replete*, and gefylle, *terram*, þâs eorþan, *in nomine patris et filii et spiritus sancti benedicti*, and 10 *pater noster* sva oft sva þæt ôđer. And bere siþþan þâ turf tô circean and mæssepreóst âsinge feóver mæssan ofer þan turfon, and vende man þæt grêne tô þan veofode, and siþþan gebringe man þâ turf þǽr hî ǽr vǽron ǽr sunnan setlgange and hæbbe him gevorht of cvicbeáme feóver Cristes mǽlo 15 and âvrîte on ælcon ende Mattheus and Marcus, Lucas and Johannes : lege þæt Cristes mǽl on þone pyt neoþeveardne : cveþe þonne *crux Mattheus*, *crux Marcus*, *crux Lucas*, *crux Johannes*. Nim þonne þâ turf and sǽte þǽr ufon on and cveþe þonne nîgon sîþon þâs vord *crescite* and sva 20 oft *pater noster*, and vende þe þonne eástveard and onlût nîgon sîđon eáđmôdlîce and cveđ þonne þâs vord :

*Eá*stveard ic stande, *â*renâ ic me bidde :
bidde ic þone *m*ǽran drihten, bidde ic þone *m*iclan drihten,
bidde ic þone *h*âligan *h*eofonrîces veard : 25
*eo*rđan ic bidde and *u*pheofon
and þâ *s*ôþan *s*ancta Mârian
and *h*eofones meaht and *h*eáh reced,
þæt ic môte þis *g*ealdor mid *g*ife drihtnes
*t*ôþum on*t*ŷnan þurh *t*rumne geþanc, 30
â*v*eccan þâs *v*æstmâs ûs tô *v*oruldnytte,
ge*f*yllan þâs *f*oldan mid *f*æstê geleáfan,
*v*litigian þâs *v*angturf : sva se *v*îtega cvæđ,
þæt se hæfde *â*re on *eo*rđrîce, se þe *æ*lmyssan
*d*ǽlde *d*ômlîce, *d*rihtnes þances. 35

8 þis. 32 *Grimm f.* gefylle.

Vende đe þonne þriva sunganges; âstrecce [þe] þonne on andlang and ârîm þǣr letanias and cveđ þonne *sanctus, sanctus, sanctus* ôđ ende. Sing þonne *benedicite* âþenedon earmon and *magnificat* and *pater noster* and bebeód hit Criste and Sancta Mârian and þǣre hâlgan rôde tô lofe and 5 tô veordingâ and þâm tô âre, þe þæt land âge, and eallon þâm þe him underþeódde synt.

Đonne þæt eall sie gedôn, þonne nime man uncûđ sǣd æt ælmesmannum and selle him tvâ svyle, svylce man æt him nime, and gegaderie ealle his sulhgeteógo tô gædere, 10 borige þonne on þan beáme stôr and finol and gehâlgôde sâpan and gehâlgôd sealt. Nim þonne þæt sǣd, sete on þæs sules bodig; cveđ þonne :

*Æ*rce, *Æ*rce, *Æ*rce *eo*rđan môdor,
ge*u*nne đe se *a*lvalda, *ê*ce drihten 15
æcerâ *v*exendrâ and *v*rîđendrâ,
*eá*cniendrâ and *e*lniendrâ,
*sc*eaftâ heárâ *sc*îrevæstmâ
and þǣre *b*râdan *b*ere væstmâ
and þǣre *hv*îtan *hv*ǣte væstmâ 20
and *ea*lrâ *eo*rđan * væstmâ.
Ge*u*nne him se *a*lvalda, *ê*ce drihten
and his *h*âlige, þe on *h*eofonum synt,
þæt his yrđ sî ge*f*riþôd viđ ealrâ *f*eóndâ gehvæne
and heom sî ge*b*orgen viđ ealrâ *b*ealvâ gehvylc, 25
þârâ þe *l*yb*l*âcan geond *l*and sâven.
Nu bidde ic þone *v*aldend, se þe đâs *v*oruld gesceôp,
þæt nes ŷ tô þæs *c*vidol vîf nê tô þæs *c*ræftig man,
þæt â*v*endan ne mǣge *v*ord þus gecvedene.

Đonne man þâ sulh forđ drîfe and þâ forman furh onsceóte, cveđ þonne : 30

---

11 borige = *foret, bohre verstehe ich nicht*; *man erwartet* bærne. 18 sceafta hen se scire væstma. Heara *ist vermutung Wakernagels*; sceafta *genitiv des masses.* 21 *Es fehlt etwa* arena. 22 se alvalda *ergänzt Wackernagel.* 25 heo. 26 þe *fehlt.* lyblaca.

Hâl ves þu *f*olde, *f*irâ môdor :
beó đu *g*rôvende on *g*odes fæđme,
*f*ôdre ge*f*ylled *f*irum tô nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo and âbace man inneverdre handâ brâdnæ hlâf, and geened hine mid meolce and mid 5 hâligvætere and lecge under þâ forman furh; cveđ þonne :

*F*ul æcer *f*ôdres *f*irâ cynne,
*b*eorht, *b*lôvende, þu ge*b*lêtsôd veorđ
þæs *h*âligan noman, þe đâs *h*eofon gesceôp
and þâs *eo*rđan, þe ve *o*n lifiađ : 10
se *g*od, se þâs *g*rundâs gevorhte, geunne ûs *g*rôvendre *g*ife,
þæt ûs *c*ornâ gehvylc *c*ume tô nytte.

Cveđ þonne þriva *crescite in nomine patris benedicti, amen* and *pater noster* þriva.

AUS ÆLFREDS OROSIUS 1, 1.

Ausg. von Thorpe nach Cott. Tiber. B 1 (C) als anh. der engl. übers. von Paulis Ælfred (London 1853), gebessert aus dem in Bosworths ausg. (London 1859) benutzten bis 149, 13 reichenden Lauderdale-ms (L).

Nu ville ve ymbe Europe landgemǽre reccan sva mycel 15 sva ve hyt fyrmest viton. Fram þǽre eá Danais vest ôđ Rîn đâ eá, seó vylđ of þǽm beorge þe man Alpis hǽt and yrnđ þonne norđryhte on þæs gârsecges earm, þe þæt land ûtan ymb lîđ þe man Bryttania hǽt, and eft sûđ ôđ Dônua þâ eá, þǽre ǽvylm is neáh Rînes ôfre þǽre eá and is siđđan eást 20 yrnende viđ norđan Grêcâ land ût on þone Vendelsǽ, and norđ ôþ þone gârsecg, þe man Cvênsǽ hǽt, binnan þǽm syndon manegâ đeódâ, ac hit man hǽt eall Germania.

Đonne viđ norđan Dônua ǽvylme and be eástan Rîne syndon Eástfrancan and be sûđan him syndon Svǽfâs on 25

---

4 *Gr. myth.* [2] *1187 für* inneverdne. 11 grovende. 20 ævylm. *C* þære ea Rines, *ohne* ofre. 21 norđan *fehlt C.*

ôđre healfe þǽre eá Dônua, and be sûđan him and be eástan syndon Bǽgvare, se dǽl þe man Regnesburh hǽt, and rihte be eástan him syndon Bême and eástnord syndon Đyringâs, and be norđan him syndon Ealdseaxan and be norđanvestan him syndon Frysan. Be vestan Eald- 5
seaxum is Ælfe mûđa þǽre eá and Frysland, and þanon vestnord is þæt land þe man Angle hǽt and Sillende and sumne dǽl Denâ, and be nordan him is Afdrede and eást-
nord Vylte, þe man Hæfeldan hǽt, and be eástan him is Vinedâ land, þe man hǽt Sýsyle and eástsûd ofer sumne 10
dǽl Maroare. And hî Maroare habbađ be vestan him Đyringâs and Bêhêmâs and Bǽgvare healfe, and be sûđan him on ôđre healfe Dônua þǽre eá is þæt land Carendre sûđ ôđ đâ beorgâs þe man hǽt Alpis; tô þǽm ilcan beorgum licgađ Bǽgvarâ landgemǽre and Svǽfâ. Đonne be eástan 15
Carendran lande begeondan þǽm vêstenne is Pulgarâ land and be eástan þǽm is Grêcâ land, and be eástan Maroarâ lande is Visleland and be eástan þǽm sind Datia, þâ þe jo vǽron Gotan. Be eástannordan Maroarâ lande syndon Dalamentsan and be eástan Dalamentsan sindon Horithi, and 20
be norđan Dalamentsan sindon Surfe and be vestan him Sýsele. Be nordan Horithi is Mægdâ land and be norđan Mægdâ lande Sermende ôđ đâ beorgâs Riffin. Be vestan Sûđdenum is þæs gârsecges earm, þe lîđ ymbûtan þæt land Brittannia, and be norđan him is þæs sǽs earm 25
þe man hǽt Ostsǽ, and be eástan him and be norđan syndon Norddene ǽgþer ge on þǽm mâran landum ge on þǽm îglandum, and be eástan bim syndon Afdrede and be sûđan him is Ælfe mûđa þǽre eá and Ecaldseaxnâ sum dǽl. Norddene habbađ him be nordan þone ilcan sǽs earm, þe 30
man Ostsǽ hǽt, and be eástan him sindon Osti đâ leóde and Afdrede be sûđan. Osti habbađ be nordan him þone ilcan sǽs earm and Vinedâs and Burgendâs, and be sûđan

2. 12. 15 *C* Bægđvare. 5 *C* and be vestan. 8 Apdrede. 9 *C* Aefeldan. 11 *C* Maroaro, *L* Maroara. 15 *C* and đonne. 17 *C* Maroaro. 19 *C* Gottan. lande *fehlt.* 20. 21 *C* Dalamensan. 21 Surpe. 22 *C* sindon Sysele. 23 *L* Riffen. *C* and be. 26 *C* be norđan him. 32 *C* Afdræde.

him syndon Hæfeldan. Burgendâs habbađ þone ylcan sǽs earm be vestán him and Sveón be norđan, and be eástan him sint Sermende and be sûđan him Surfe. Sveón habbađ be sûđan him þone sǽs earm Osti and be eástan him Sermende and be norđan him ofer þâ vêstennu is Cvênland, and 5 be vestannorđan him sindon Scridefinnâs and be vestan Norđmenn.

Ohthere sǽde his hlâforde Ælfrêde kyninege þæt he ealrâ Norđmannâ norđmest bûde. He cvæđ þæt he bûde on þǽm lande nordevearđum vid þâ Vestsǽ; he sǽde deáh 10 þæt þæt land sŷ svŷde lang nord þanon, 'ac hit is eall vêste, bûton on feávum stôvum sticcemǽlum vîciađ Finnâs on huntâđe on vintrâ and on sumerâ on fiscôđe be þǽre sǽ.' He sǽde þæt he æt sumum cyrre volde fandian hû lange þæt land nordrihte lǽge odđe hvæþer ǽnig man be norđan 15 þǽm vêstene bûde. Đâ fôr he nordrihte be þǽm lande, lêt him ealne veg þæt vêste land on þæt steórbord and þâ vîdsǽ on đæt bæcbord þrŷ dagâs, þâ væs he sva feor nord, sva þâ hvælhuntan fyrrest farad. Đâ fôr he þâ gyt nordryhte sva feor sva he mihte on þǽm ôdrum þrim dagum geseglian; þâ beáh 20 þæt land þǽr eástryhte odđe sió sǽ in on þæt land, he nyste hvæþer, bûton he viste þæt he þǽr bâd vestanvindes odđe hvon nordan, and seglede þanon eást be lande sva sva he mihte on feóver dagum geseglian. Đâ sceolde he þǽr bîdan ryhte norđanvindes, fordan þæt land þǽr beáh 25 sûđrihte odđe seó sǽ in on þæt land, he nyste hvæþer; þâ seglede he þanon sûdrihte be lande sva sva he mihte on fîf dagum geseglian. Đâ læg þǽr ân mycel eá up in on þæt land, þâ cyrdon hŷ up in on đâ eá * * * forþǽm hŷ ne dorston ford be þǽre eá seglian for unfride, forþǽm þæt land væs 30 eall gebûn on ôdre healfe þǽre eá. Ne mêtte he ǽr nân gebûn land syddan he fram his âgnum hâme fôr, ac him væs ealne veg vêste land on þæt steórbord bûtan fisceran

1 Burgendan. 5 him *fehlt C.* 18 đæt *fehlt C.* 19 þa *vor* hvælhuntan *und* feor *fehlen C.* 28 on *fehlt C.* 29 *Es fehlt die durch das folgende begründete angabe, dafs sie wieder umkehrten und den flufs hinab fuhren.*

and fugeleran and huntan, and þæt væron calle Finnâs, and him væs â vîdsǽ on þæt bæcbord. Ðâ Beormâs hæfdon svîde vell gebûn hyrâ land, ac hî ne dorston þǽr on cuman; ac þârâ Terfinnâ land væs eall vêste, bûtan þǽr huntan gevîcôdon odde fisceràs odde fugeleràs. Fela spellâ him sǽdon 5 þâ Beormâs ǽgþer ge of hyrâ âgenum lande ge of þǽm lande, þe hŷ ymb ûtan vǽron, ac he nyste hvæt þæs sôdes væs, forþǽm he hit sylf ne geseah. Ðâ Finnâs him þûhte and þâ Beormâs sprǽcon neáh ân gedeóde.

Svîdôst he fôr đyder tô eácan þæs landes sceávunge 10 for þǽm horshvælum, forþǽm hî habbad svŷde ædele bân on hyrâ tôdum (þâ têd hŷ brôhton sume þǽm cyninege) and hyrâ hŷd bid svîde gôd tô sciprâpum. Se hvæl bid micle læssa donne ôdre hvalâs, ne bid he lengra þonne syfan elnâ lang; ac on his âgnum lande is se betsta hvælhuntâd, þâ 15 beód eahtâ and feóvertiges elnâ lange and þâ mǽstan fiftiges elnâ lange, þârâ he sǽde þæt he syxâ sum ofslôge syxtig on tvâm dagum. He væs svŷde spêdig man on þǽm ǽhtum þe heorâ spêdâ on beód, þæt is on vildeórum; he hæfde þâ gyt, þâ he þone cyninge sôhte, tamrâ deórâ unbebohtrâ syx hund. 20 Ðâ deór hî hâtad hrânâs; þârâ vǽron syx stælhrânâs : dâ beód svŷde dŷre mid Finnum, fordǽm hŷ fôd þâ vildan hrânâs mid. He væs mid þǽm fyrstum mannum on þǽm lande, næfde he þeáh mâ þonne tventig hryderâ and tventig sceâpâ and tventig svŷnâ, and þæt lytle, þæt he erede, he erede 25 mid horsan. Ac hyrâ âr is mǽst on þǽm gafole, þe þâ Finnâs him gyldad; þæt gafol bid on deórâ fellum and on fugelâ federum and hvæles bâne and on þǽm sciprâpum, þe beód of hvæles hŷde gevorht and of seoles. Ǽghvilc gylt be his gebyrdum; se byrdesta sceal gyldan fiftŷne meardes 30 fell and fîf hrânes and ân beran fel and tŷn ambra fedrâ and berenne kyrtel odde yterenne and tvegen sciprâpâs, ǽgþer sŷ syxtig elnâ lang, óþer sŷ of hvæles hŷde gevorht, ôder of sioles.

He sǽde þæt Nordmannâ land vǽre svŷde lang and 35 svŷde smæl. Eall þæt his man âþer odde ettan odde erian mæg, þæt lîd vid þâ sǽ, and þæt is þeáh on sumum stôvum

svŷđe clûdig, and licgađ vilde môrâs viđ eástan and viđ
uppon emnlange þǣm bŷnum lande; on þǣm môrum eardiad
Finnâs. And þæt bŷne land is sûđeveard brâdôst and symle
sva norđôr sva smælre; sûđeveard hit mæg bión syxtig
mîlâ brâd ođđe hvene brǣdre and middeveard þritig ođđe 5
brâdre, and norđeveard he cvæđ, þǣr hit smalôst vǣre, þæt
hit mihte beón þreorâ mîlâ brâd tô þǣm môre, and se môr
sydþan on sumum stôvum sva brâd sva man mæg on tvâm
vucum oferfêran. Đonne is tô emnes þǣm lande sûđevear-
dum on ôþre healfe þæs môres Sveóland ôđ đæt land norđe- 10
veard and tô emnes þǣm lande norđeveardum Cvênâ land.
Đâ Cvênâs hergiad hvîlum on þâ Nordmen ofer þone môr,
hvîlum þâ Norđmen on hŷ. Đǣr sint svîđe micle merâs
fersce geond þâ môrâs, and berađ þâ Cvênâs hyrâ scypu
ofer land on þâ merâs and þanon hergiađ on þâ Norđmen; 15
hŷ habbađ svŷđe lytle scipa and svîđe leohte.

Ohthere sǣde þæt sió scir hâtte Hâlgoland þe he on
bûđe; he cvæđ þæt nân man ne bûde be nordan him. Đonne
is ân port on sûđeveardum þǣm lande, þone man hǣt Scî-
ringesheal : þyder he cvæđ þæt man ne mihte geseglian on 20
ânum mônde, gyf man on niht vîcôde and ǣlcê dæge hæfde
ambyrne vind. And ealle þâ hvîle he sceal seglian be lande
and on þæt steórbord him biđ ǣrest Irâ land and þonne þâ
îgland, þe synd betux Irâ lande and þissum lande, đonne is
þis land ôđ he cymđ tô Scîringes heale, and ealne veg on 25
þæt bæcbord Nordvege. Viđ sûdan þone Scîringesheal fylđ
svŷđe mycel sǣ up in on þæt land, seó is brâdre þonne
ǣnig man ofersceón mǣge, and is Geôtland on ôđre healfe
ongeân and siđđan Sillende; seó sǣ lîđ mænig hund mîlâ
up in on þæt land. And of Scîringesheale he cvæđ þæt he 30
seglôde on fîf dagan tô þǣm porte þe mon hǣt æt Hǣđum,

---

3. 4 easteveard. *Dieser fehler kann unmöglich im zusammenhang einer sonst richtigen orientierung und neben dem richtigen* sudeveardum *z. 9 dem Aelfred oder gar dem Ohthere zur last fallen.* 5 hvon? 26 *Bosworth* Nordveg. 28 Gotland. 29 sidda.

se stent betuh Vinedum and Seaxum and Angle and hŷrð
in on Dene. Ðâ he þiderveard seglôde fram Scîringesheale,
þâ væs him on þæt bæcbord Denâ mearc and on þæt steór-
bord vîdsǣ þrŷ dagâs, and þâ tvegen dagâs ǣr he tô
Hǣdum côme him væs on þæt steórbord Geôtland and Sil- 5
lende and îglandâ fela, on þǣm landum eardôdon Engle ǣr
hî hider on land cômon; and hym væs þâ tvegen dagâs on
ðæt bæcbord þâ îgland þe in tô Denemearce hŷrað.

Vulfstân sǣde, þâ he gefôre of Hǣdum, þæt he vǣre on
Trûsô on syfan dagum and nihtum þæt þæt scip væs ealne dæg 10
yrnende under segle. Veonodland him væs on steórbord and
on bæcbord him væs Langaland and Lǣland and Falster and
Scônêg, and þâs land eall hŷrað tô Denemearcan, ‘and þonne
Burgendâ land væs ûs on bæcbord and þâ habbað him sylf-
cyning. Ðonne æfter Burgendâ lande vǣron ûs þâs land, 15
þâ synd hâtene ǣrest Blêcingâ êg and Meóre and Eóvland
and Gotland, on bæcbord, and þâs land hŷrað tô Sveón;
and Veonodland væs ûs ealne veg on steórbord ôð Visle-
mûðan. Seó Visle is svŷðe mycel eá, and hió tôlîð Vitland
and Veonodland, and þæt Vitland belimpeð tô Estum, and 20
seó Visle lîð ût of Veonodlande and lîð in Estmere, and se
Estmere is hûrû fîftêne mîlâ brâd. Ðonne cymeð Ilfing
eástan in Estmere of þǣm mere, þe Trûsô standeð in staðe,
and cumað ût samod in Estmere Ilfing eástan of Estlande
and Visle sûðan of Vinodlande, and þonne benimð Visle 25
Ilfing hire naman and ligeð of þǣm mere vest and norð on
sǣ; forðŷ hit man hǣt Vislemûðan.

Ðæt Estland is svŷðe mycel and þǣr bið svŷðe manig
burh and on ælcere byrig bið cyninge. And þǣr bið svŷðe
mycel hunig and fiscâd, and se cyning and þâ rîceôstan men 30
drincað myran meolc and þâ unspêdigan and þâ þeóvan
drincað medo. Ðǣr bið svŷðe mycel gevinn betveónan him;
and ne bið þǣr nǣnig ealo gebroven mid Estum, ac þǣr

5 Gotland. 9 þæt he gefore. 10 *Sinnlos* ealne veg.
24 Eastlande. 28 Eastland.

biđ medo genôh. And þǽr is mid Estum đeáv, þonne þǽr biđ man deád, þæt he lîđ inne unforbærned mid his magum and freóndum ânne mônâđ ge hvîlum tvegen and þâ kyningâs and þâ ôđre heáhđungene men sva miclê lencg sva hî mâran spêdâ habbađ, hvîlum healf geâr, þæt hî beóđ unforbærned 5 and licgađ bufan eorđan on hyrâ hûsum; and ealle þâ hvîle, þe þæt lîc biđ inne, þǽr sceal beón gedrync and plega ôđ þone dæg, þe hî hine forbærnađ. Đonne þŷ ylcan dæge hî hine tô þǽm âde beran vyllađ, þonne tôdǽlađ hî his feoh, þæt þǽr tô lâfe biđ æfter þǽm gedrynce and þǽm plegan, 10 on fîf ođđe syx, hvîlum on mâ, sva sva þæs feós andefn biđ; âlecgađ hit þonne forhvæga on ânre mîle, þone mǽstan dǽl fyrrest fram þǽm tûne, þonne ôđerne, đonne þæne þriddan, ôþ þe hyt eall âlêd biđ on þǽre ânre mîle, and sceall beón se læsta dǽl nŷhst þǽm tûne, þe se deáda man on lîđ. Đonne sceolon 15 beón gesamnôde ealle þâ men, þe svyfte hors habbađ on þǽm lande forhvæga on fîf mîlum ođđe on syx mîlum fram þǽm feó. Đonne ærnađ hŷ ealle tôveard þǽm feó; þonne cymeđ se man, se þæt sviftôste hors hafâđ, tô þǽm ǽrestan dǽle and tô þǽm mǽstan and sva ælc æfter ôđrum ôđ hit 20 biđ eall genumen, and se nimđ đone læstan dǽl, se nŷhst đǽm tûne đæt feoh geærneđ, and đonne rîdeđ ælc hys veges mid đan feó and hyt môtan habban eall; and forđŷ þǽr beóđ þâ sviftan hors ungefôge dŷre. And đonne hys gestreón beóđ þus eall âspended, þonne byrđ man hine ût and for- 25 bærned mid his vǽpnum and hrægle; and svîđôst ealle hys spêdâ hŷ forspendađ mid þan langan legere þæs deádan mannes inne and þæs þe hŷ be þǽm vegum âlecgad, þe đâ fremdan tô ærnađ and nimađ. And þæt is mid Estum deáv, đæt þǽr sceal ælces gedeódes man beón forbærned, and gyf 30 dǽr man ân bân finded unforbærned, hî hit sceolan miclum gebêtan. And þǽr is mid Estum ân mǽgđ, þæt hî mâgon

---

3 anne *fehlt.* 13 fyrrest *fehlt.* 16 svyftoste. 19 svifte. 24 ungefohge. 31 dar. 32 Eastum.

cŷle gevyrcan, and þŷ dǣr liegad dâ deádan men sva lange and ne fûliad, þæt hŷ vyread þone cŷle hine on; and þeáh man âsette tvegen fætels full ealâd odde væteres, hŷ gedôd þæt ôdær bid oferfroren, sam hit sŷ sumor, sam vinter.

ÆLFREDS BEDA 4, 24.

Thorpe Anal. 54 aus einer hs. des Corp. Chri. coll. zu Oxford vergl. mit Smiths ausg. von 1722.

On þisse abbudissan*) mynstre væs sum brôdor synderlîce mid godeundre gyfe gemǣred and geveorþâd, forþon he gevunâde gerisenlîce leód vyrcean, þâ þe tô ǣfæstnesse and tô ârfæstnesse belumpon : sva þætte sva hvæt he of godcundum stafum þurh bôcerâs geleornâde, þæt he æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þâ mǣstan svêtnesse and inbrydnesse geglencde and in englisegereorde velgehvǣr ford brôhte; and for his leódsongum monigrâ monnâ môd oft tô vorolde forhôhnesse and tô geþeódnesse þæs heofonlîcan lîfes onbærnde vǣron. Ond eác svylce monige ôdre æfter him in Ongelþeóde ongunnon ǣfeste leód vyrcan, ac nǣnig hvæþere him þæt gelîce dôn meahte; forþon he nalæs from monnum nê þurh mon gelǣred væs, þæt he þone leódcræft geleornâde, ac he væs godcundlîce gefultumôd and þurh godes gyfe þone songcræft onfêng, ond he forþon nǣfre nóht leásungâ nê îdeles leóþes vyrcan meahte, ac efne þâ ân, þâ þe tô ǣfestnesse belumpon and his þâ ǣfestan tungan gedafenôde singan.

Væs he se mon in veoruldhâde geseted ôd dâ tîde, þe he væs gelŷfedre yldô, and he nǣfre ǣnig leód geleornâde;

---

*) *Hild erste äbtissin zu Streoneshalh st. 680.* 6 *Wheloc* (*1644 nach einer hs. der öffentl. bibl. zu Cambridge, zu der er lesarten einer des C. Ch. coll. daselbst = B und einer Cottonischen = C gibt*) godcunde. 8 *Wh.* sva hvæt sva he. 16. 20 *Wh.* ne mihte. *Wh.* na læs þæt an from *etc.* 24 *B* nænig.

and he forþon oft in gebeórscipe, þonne þǣr væs blisse intingan gedêmed þæt hie ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, đonne he geseah þâ hearpan him neá- lǣcan, þonne ârâs he for scome from þǣm symble and hâm eode tô his hûse. Đâ he þæt þâ sumre tîde dyde, þæt he 5 forlêt þæt hûs þæs gebeórscipes and ût væs gongende tô neátâ scŷpene, þârâ heord him væs þǣre nihte beboden, đâ he þâ þǣr in gelimplîcre tîde his limo on reste gesette and onslǣpte, þâ stôd him sum mon æt þurh svefn and hine hâlette and grêtte and hine be his naman nemde 'Cædmôn, 10 sing me æthvegu'. Đâ andsvarôde he and cvæđ 'ne con ic nôht singan and ic forþon of þyssum gebeórscipe ût eode and hider gevât, forþon ic nôht cûđe'. Eft he cvæđ, se đe mid him sprecende væs, 'hvædere þu meaht me singan'. Cvæđ he 'hvæt sceal ic singan'? Cvæđ he 'sing me frum- 15 sceaft'. Đâ he þâs andsvare onfêng, đâ ongan he sôna singan in herenesse godes scyppendes þâ fers and þâ vord þe he nǣfre ne gehŷrde, þârâ endebyrdnes þis is :

	Northumbrisch *)	
Nu ve sceolan *h*erian	Nu scylun *h*ergan	
*h*eofonrîces veard,	*h*efænricæs uard,	20
*m*etodes *m*ihte	*m*etudæs *m*æcti	
and his *m*ôdgeþonc,	end his *m*odgidanc,	
*v*erâ *v*uldorfæder,	*v*era *u*uldurfadur,	
sva he *v*undrâ gehvæs,	sue he *u*undra gihuæs,	

---

2 *So Th. f.* intinga. 6 *Th. f.* þa hus. 12 *Wh.* nan þing. 16 *Wh.* đa he đa đas. 17 *Wh.* godes and sc. *) *Wanley catal. p. 287 vom rande einer hs. des lat. Beda vom j. 737. Hier mögen auch die northumbrischen verse, die der schüler Cuthbert aus dem munde Bedas aufbewahrt hat, eine stelle finden (Hattemer denkmäler 1, 4 aus cod. Sti Galli 254, sec. IX):*

Fore them *n*eidfæræ	*n*ænig ni uuiurthit
*th*oncsnotturra	than him *th*arf sie,
to ymb*h*ycggannæ	ær his *h*iniongæ,
huæt his *g*astæ	*g*odæs æththa yflæs
æfter *d*eoth*d*æge	*d*œmid uueorthæ.

*ê*ce dryhten	*e*ci drictin	
*oo*r onstealde.	*o*r astelidæ.	
He *æ*rest gesceôp	He *æ*rist scop	
*e*ordan bearnum	*æ*lda barnum	
*h*eofon tô *h*rôfe,	*h*eben til *h*rofe,	5
*h*âlig scyppend :	*h*aleg scepen :	
þâ *m*iddongeard	þa *m*iddungeard	
*m*oncynnes veard,	*m*oncynnæs uard,	
*ê*ce dryhten	*e*ci dryctin	
*æ*fter teóde,	*æ*fter tiadæ,	10
*f*irum *f*oldan	*f*irum *f*oldan	
*f*reá ælmihtig.	*f*reá allmectig.	

Đâ ârâs he from þæm slæpe and eall þâ þe he slæpende
song fæste in gemynde hæfde and þæm vordum sôna monig
vord in þæt ylce gemet gode vyrþes songes tô geþeódde. 15
Đâ com he on marne tô þâm tûngerêfan, se þe his ealdor-
mon væs, him sæde hvylce gyfe he onfêng, and he hine sôna
tô þære abbudissan gelædde and hire þæt cýdde and sægde.
Đâ hêt heó gesomnian ealle þâ gelærdestan men and þâ
leornerâs and him andveardum hêt secgan þæt svefn and þæt 20
leód singan, þætte eallrâ heorâ dôme gecoren være, hvæt
odde hvonon þæt cumen vêre. Đâ væs him eallum gesegen,
sva sva hit væs, þæt him vêre from dryhtne sylfum heofon-
lic gifu forgifen. Đâ rehton hie him and sægdon sum hâlig
spell and godcundre lâre vord, bebudon him þâ, gif he 25
mihte, þæt he him sum sunge and in svinsunge leódsonges
þæt gehvyrfde. Đâ he þâ hæfde þâ vîsan onfangene, þâ
eode he hâm tô his hûse and com eft on morgen and þý
betstan leóde geglenged him âsong and âgeaf þæt him be-
boden væs. Đâ ongan seó abbudysse clyppan and lufian þâ 30
godes gyfe in þæm men and heó hine þâ monôde and lêrde,
þæt he veoroldhâd forlête and munuchâde onfênge; ond he
þæt vel þafâde and heó hine in þæt mynster onfêng mid

2a Oord. 13 *Wh.* eall þæt he. 17 *Wh.* and him. 18 *Wh.* lædde. 22 *Wh.* geseven. 26 *Wh.* asunge. in svinsunge, *das auch bei Wh. fehlt, ergänzt Th. »aus der gemeinen lesart« :* '*in modulationem carminis*'.

his gôdum and hine geþeódde tô gesomnunge þârâ godes
þeóvâ and hêt hine lǽran þæt getæl þæs hâlgan stǽres and
spelles, and he eall þâ he in gehêrnesse geleornian mihte
mid hine gemyngâde and sva clǽne nýten eodorcende in
þæt svêteste leóđ gehvyrfde, and his song and his leóđ 5
vǽron sva vynsum tô gehýrenne, þæt þâ sylfan his lâreóvâs
æt his mûđe vriton and leornôdon. Song he ǽrest be mid-
dangeardes gesceape and be fruman moncynnes and eall
þæt stǽr Genesis, đæt is seó ǽreste Moises bôc, and eft be
ûtgonge Israêlâ folces of Ægyptâ londe and be ingonge þæs 10
gehâtlondes and be ôđrum monigum spellum þæs hâlgan
gevrites canones bôcâ and be Cristes menniscnesse and be
his þrôvunge and be his upâstîgnesse on heofonâs and bîg
þæs hâlgan gâstes cyme and þârâ apostolâ lâre and eft bi
þâm ege þæs tôveardan dômes and be fyrhtô þæs tintreg- 15
lîcan vîtes and be svêtnesse þæs heofonlîcan rîces he monig
leóđ gevorhte; and svylce eác ôþer monig be þâm godcun-
dum fremsumnessum and dômum he gevorhte. On eallum
þâm he geornlîce gýmde, þæt he men âtuge fram synnâ
lufan and mândǽdâ and tô lufan and tô geornfullnesse âvehte 20
gôdrâ dǽdâ, forþon he væs se mon svîđe ǽfest and reogol-
lîcum þeódscypum eáđmôdlîce underþeóded, and viđ þâm,
þâ đe on ôþre vîsan dôn voldon, he væs mid vylme micelre
ellenvôdnesse onbærned; and he forþon fægerê ende his lîf
betýnde and geendâde. 25

Forþon þâ đǽre tîde neáléćte his gevitenesse and forđ-
fôre, đâ væs he feóvertýne dagum ǽr þæt he væs lîcum-
lîcre untrymnesse þrycced and hefigâd, hvæþere tô þon ge-
metlîce, þæt he ealle þâ tîd mihte ge sprecan ge gangan.
Væs þǽr on neáveste untrumrâ mannâ hûs, on đâm hyrâ 30
þeáv væs þæt hî þâ untruman and þâ þe æt forđfôre vǽron
in lǽdan sceoldan and him þǽr ætsomne þênian. Đâ bæd he
his þên on ǽfenne þǽre nihte, þe he of vorulde gangende
væs, þæt he on þâm hûse him stôve gegearvâde, þæt he
restan mihte. Đâ vundrâde se þeng for hvon he þæs bǽde, 35

4 *Wh.* sva sva. 6 *Wh.* -sume. 26 *Wh.* þa þe. 30 *Wh.* þa
væs. 32 *Wh.* in gelædan. 34 *Wh.* him *nach* he.

forþon him þûhte þæt his fordfôre sva nêh ne vâre; dyde
hvæþere sva sva he cvæđ and bebeád. Ond mid þŷ he þâ
þâ̂r on reste eode and he gefeóndê môde sumu þing æt-
gædere mid him sprecende and gleóviende væs, þe þâ̂r â̂r
inne vâ̂ron, þâ væs ofer middeniht þæt he frægn, hvæþer hî 5
â̂nig hûsel þâ̂r inne hæfdon. Đa andsvarôdon hie and cvâ̂-
don 'hvilc þeart is þe hûsles? nê þînre fordfôre sva nêh is,
nu þu þus rôtlîce and þus glædlîce tô ûs sprecende eart.'
Cvæđ he eft 'berađ me hvæþere hûsel tô.' Đâ he hit on
handâ hæfde, þâ frægn he hvæþer hî ealle smylte môd and 10
bûtan eallum incan blîde tô him hæfdon. Đâ andsvarôdon
hî ealle and cvâ̂don þæt hî nâ̂nigne incan tô him vistan, ac
hî ealle him svîde blîdemôde vâ̂ron, and hî vrixendlîce hine
bâ̂don þæt he him eallum blîde vâ̂re. Đâ andsvarôde he
and cvæđ 'mîne brôþro þâ leófan, ic eom svîde blîþmôd tô 15
eóv and tô eallum godes monnum.' And he sva væs hine
getrymmende mid þŷ heofonlîcan vegneste and him ôþres
lîfes ingang gearvâde. Đâ gyt he frægn hû nêh þâ̂re tîd
vâ̂re, þætte þâ brôdor ârîsan sceoldon and godes folc lâ̂ran
and heorâ uhtsang singan. Andsvearôdon hî 'nis hit feor tô 20
þon.' Cvæđ he 'tela, utan ve vel þâ̂re tîde bîdân', and þâ
him gebæd and hine gesênâde mid Cristes rôdetâcne and his
heáfod onhylde tô þâm bolstre and medmycel fæc onslâ̂pte
and sva mid stillnesse his lîf geendâde. Ond sva væs gevor-
den þætte sva sva he hlutterê môde and bylevitê and smyltre 25
villsumnesse drihtne þeóvde, þæt he eác svylce sva smyltê
deáde middangeard væs forlâ̂tende and tô his gesyhde becom,
and seó tunge, þe sva monig hâlvende vord on þæs scyp-
pendes lof gesette, he þâ svylce eác þâ ŷtemestan vord on his
herenesse hine sylfne sêniende and his gâst in his handâ be- 30
beódende betŷnde. Eác svylce þæt is gesegen, þæt he vâ̂re
gevis his sylfes fordfôre, of þâm þe ve nu secgan hŷrdon.

---

13 *Wh.* hi him ealle. 17 *Wh.* trymmende. 18 *Wh.* gegearvode.
20 *Wh.* þa andsv. 23 '*modicumque obdormiens*'. 28 '*illaque lingua*'
nimmt Ælfred als nominativ. 31 *Th. für* gesægd (*Wh.* gesegd) : '*videtur.*'

DE MENSIBUS ANGLORUM.

Beda de tempor. ratione cap. 15. Bedæ opp. ed. Giles Lond. 1843 vol. VI 'from a collation of the Basle text (1529) with mss. in the Brit. mus.' Im Basler druck von 1529 fehlt aber grade dieses cap.

Antiqui autem Anglorum populi (neque enim mihi congruum videtur aliarum gentium annalem observantiam dicere et meæ reticere) juxta cursum lunæ suos menses computavere: unde et a luna Hebræorum et Græcorum more nomen accipiunt, siquidem apud eos luna mona, *mensis* monath *appellatur. Primusque eorum mensis, quem Latini ianuarium vocant, dicitur* giuli; *deinde februarius* solmonath, *martius* hredmonath, *aprilis* eosturmonath, *maius* thrimylchi, *iunius* lida, *iulius similiter* lida, *augustus* vueodmonath, *september* halegmonath, *october* vuinterfylleth, *november* blotmonath, *december* giuli *eodem quo ianuarius nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab octavo calendarum ianuariarum die, ubi nunc natale domini celebramus. Et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo* modranicht, *id est matrum noctem appellabant, ob causam ut suspicamur ceremoniarum, quas in ea pervigiles agebant. Et quotiescunque communis esset annus, ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant: cum vero embolismus, hoc est XIII mensium lunarium annus occurreret, superfluum mensem æstati apponebant, ita ut tunc tres menses simul* lida *nomine vocarentur, et ob id annus ille* thrilidi *cognominabatur, habens IV menses æstatis, ternos ut semper temporum cæterorum. Item principaliter annum totum in duo tempora, hyemis videlicet et æstatis dispartiebant: sex illos menses, quibus longiores noctibus dies sunt, æstati tribuendo, sex reliquos hyemi. Unde et mensem, quo hyemalia tempora incipiebant,* vuinterfylleth *appellabant, composito nomine ab hyeme et plenilunio, quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hyems sortiretur*

---

7 rhedmonath; hred- ***und*** hred- ***gibt das ags. menologium bei Wanley (catal. 106. 185), das auf Bedas worten beruht.*** 10 blodmonath.

initium. Nec ab re est, si et cætera mensium eorum quid significent nomina interpretari curemus. Menses giuli *a conversione solis in auctum diei, quia unus eorum præcedit, alius subsequitur, nomina accipiunt.* Solmonath *dici potest mensis placentarum, quas in eo diis suis offerebant;* hredmonath *a dea* 5
illorum Hreda, *cui in illo sacrificabant, nominatur;* eostormonath, *qui nunc paschalis mensis interpretatur, quondam a dea illorum, quæ* Eostre *vocabatur et cui in illo festa celebrabant, nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquæ observationis vocabulo gaudia novæ solennitatis vocantes.* Thrimilchi *dicebatur quod tribus vicibus in eo per diem pecora mulgebantur: talis enim erat quondam uber-* 10
tas Britanniæ vel Germaniæ, de qua in Britanniam natio intravit Anglorum. Lida *dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari soleant æquora.* Vueodmonath *mensis zizaniorum, quod ea tempestate maxime abundent;* halegmonath *mensis sacrorum;* 15
vuinterfylleth *potest dici composito novo nomine hyemeplenilunium;* blotmonath *mensis immolationum, quia in eo pecora, quæ occisuri erant, diis suis voverent: gratias tibi, bone Jesu, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.*

GESETZE.

Ancient laws and institutes of England ed. Thorpe.

Aus Ælfreds Gesetzen.

Thorpe 1, 64. 90 aus ms. Corp. Chri. Cantabr. 173 (bei Th. E), frühzeit des 10. jh., emendiert aus 384 derselben bibl. (B), 10. jh., Cott. Nero A 1 (G), anfang und mitte des 11. jh., und dem textus Roffensis (H), um 1120.

Be circenâ fride.

5. Eác ve settad æ̂ghvelcere cirican, þe biscop gehâl- 20
gôde, þis frid: gif hie fâhmon geierne, þæt hine seofan

---

9 Trimilchi. 20 biscep. 21 ***Die in Thorpes hss. hinter*** geierne ***folgenden worte*** oþþe geærne ***fehlen bei Lambarde (ΑΡΧΑΙΟΝΟΜΙΑ Lond. 1568): eine randglosse.***

nihtum nân mon ût ne teó. Gif hit þonne hvâ dô, þonne
sie he scyldig cyninges mundbyrde and þǣre cirican frides;
mâre gif he þǣr mâre of gefô, gif he for hungre libban
mǣge : bûton he self ût feohte. Gif hîvan hiorâ cirican
mâran þearfe hæbben, healde hine mon on ôđrum ærne, 5
and þæt næbbe þon mâ durâ þonne sió cirice. Gevite þǣre
cirican ealdor, þæt him mon on þâm fierste me te ne selle.
Gif he self his vǣpno his gefân ût rǣcan ville, gehealden hî
hine XXX nihtâ and hie hine his mǣgum gebodien.

Be fǣhđe*).

42. Eác ve beódađ : se mon, se þe his gefân hâm sit- 10
tendne vite, þæt he ne feohte ǣr þâm þe he hine ryhtes
bidde. Gif he mægnes hæbbe, þæt he his gefân berîde and
inne besitte, gehealde hine seofon niht inne and hine on ne
feohte, gif he inne geþolian ville. And þonne ymb seofon
niht, gif he ville on hand gân and vǣpenu sellan, gehealde 15
hine XXX nihtâ gesundne and hine his mǣgum gebodie and
his frióndum. Gif he þonne cirican geierne, sie þonne be
þǣre cirican âre, sva ve ǣr bufan cvǣdon. Gif he þonne
þæs mægenes ne hæbbe, þæt he hine inne besitte, rîde tô
þâm ealdormen, bidde hine fultumes. Gif he him fultumian 20
ne ville, rîde tô cyninge ǣr he feohte. Eác svelce gif mon
becume on his gefân and he hine ǣr hâmfæstne ne vite, gif
he ville his vǣpen sellan, hine mon gehealde XXX nihtâ
and hine his freóndum gecŷde; gif he ne ville his vǣpenu
sellan, þonne môt he feohtan on hine. Gif he ville on hond 25
gân and his vǣpenu sellan and hvâ ofer þæt on him feohte,
gielde sva ver sva vunde, sva he gevyrce, and vîte, and
hæbbe his mǣg forvorht. Eác ve cvedađ, þæt mon môte

---

3 *Th. vermutet* gif he þæne man of gefô. *Alles scheint in ordnung, wenn man übersetzt : mehr (sei er schuldig), wenn er (der flüchtling) mehr (wunde oder tod) davon trägt.* 7 þæt *B H* : *E* þe. *) fæhđum *Th. nach H.* 11 him. 15 his væpenu *Th. nach H.* gehealde hine *Th. nach H* : *E* him. 20 *Th.* and bidde *nach H.* 26 *H* on hine. 27 and vite þæt he hæbbe *H.*

mid his hlâforde feohtan orvîge, gif mon on þone hlâford fiohte; sva môt se hlâford mid þŷ men feohtan. Æfter þǣre ilcan vîsan mon môt feohtan mid his geborenê mǣge, gif hine mon on vôh on feohted, bûton vid his hlâforde : þæt ve ne liéfad. And mon môt feohtan orvîge, gif he gemêted ôderne æt his ǣvum vîfe betŷnedum durum oþþe under ânre reón, oþþe æt his dêhter ǣvum borenre oþþe æt his svister ǣvum borenre oþþe æt his mêdder, þe vǣre tô ǣvum vîfe forgifen his fæder. 5

Aus Ines gesetzen.

Th. 1, 143. Dieselben quellen wie bei Aelfreds gesetzen.

Be đon de đeóvvealh frióne mon ofsleá.

74. Gif þeóvvealh engliscne monnan ofslihđ, þonne sceal se þe hine âh veorpan hine tô hondâ hlâforde and mǣgum, oþþe LX scill. gesellan viđ his feore. Gif he þonne þone ceáp nelle fore gesellan, þonne môt hine se hlâford gefreógan; gielden siþþan his mǣgâs þone ver, gif he mǣgburg hæbbe freó : gif he næbbe, hêden his þâ gefân. Ne þearf se frîgea mid þâm þeóvan mǣggieldan, bûton he him ville fæhđe of âceápian, nê se þeóva mid þŷ frîgean. 10 15

König Eadmunds weltliche gesetze.

Th. 1, 246 aus B, Corp. Chri. 201 (D), mitte des 11 jh., und H; hier nach B.

Eádmund cyning cŷþ eallum folce ge yldrum ge gingrum þe on his anvealde sŷn, þæt ic smeáde mid mînrâ vitenâ geþeahte ge hâdedrâ ge lǣvedrâ ǣrest hû ic mæhte cristendômes mǣst âræran. Donne þûhte ûs ǣrest mǣst þearf þæt ve ûre gesibsumnesse and geþvǣrnesse fæstlîcôst 20

4 him *H*. *So H*; *Th*. onfeohtad *nach E*. 8 ævum *fehlt in E*. 26 *So H* : *E* frige. 20 hadedra *D H f*. godra. 21 mæst *vor* aræran *D H f*. mist.

ûs betveónan healdân gynd ealne mînne anveald. Me egleđ svŷđe and ûs eallum þâ unrihtlîcan and mænigfealdan gefeoht, þe betvux ûs sylfum syndun. Đonne cvǣde ve :

1. Be manslihte.

Gif hvâ heonon forđ ǣnigne man ofsleá, þæt he vege sylf þâ fǣhđe, bûtan he hŷ mid freóndâ fylste binnan tvelf 5
mônđum forgylde be fullan vere, sŷ sva boren sva he sŷ. Gyf hine þonne seó mǣgđ forlǣte and him fore gyldan nellen, þonne ville ic þæt eal seó mǣgđ sŷ unfâh bûtan þâm handǣdan, gif hî him syþþan ne dôđ mete nê munde. Gif þonne syþþan hvilc his magâ hine feormie, þonne beó he scyl- 10
dig ealles þæs þe he âge viđ þone cyning and vege þâ fǣhđe viđûtan þâ mǣgđe, forþâm hî hine forsôcan ǣr. Gyf hvâ þonne of þǣre ôđre mǣgđe vrace dô on ǣnigum ôđrum men bûtan on þâm rihthanddǣdan, sî he gefâh viđ þone cyning and viđ ealle his frŷnd and þolie ealles þæs þe he âge. 15

2. Be đon đe mon ôđerne on ciricean gesêce ođđe on cyninges burh.

Gif hvâ circan gesêce ođđe mîne burh and hine man þǣr sêce oþþe yflige, þâ þe þæt dôn sŷn þæs ylcon scyldig*e*, þe hit hêr beforan cveđ.

3. Be fyhtvîte and manbôte.

And ic nelle þæt ǣnig fyhtevîte oþþe manbôt forgifen sŷ.

4. Be blôdgeóte.

Eác ic cŷþe þæt ic nelle sôcne habban tô mînum hîrede 20
þone þe mannes blôd geát, ǣr he hæbbe godcunde bôte underfangen [and viđ þâ mǣgđe gebêt on bôte befangen] and tô ælcum rihte gebogen, sva biscop him tǣce, þe hit on his scyre sŷ.

---

12 utan *fehlt. Ohne die übrige* mægđ *in sein schicksal zu verwickeln; die* mægđ *des bluträchers zu verstehn ist allzu gezwungen.* 13 of *D H f.* on, 19 man-bote. 21 geátc. þone *bis* geate *fehlt H. D H f.* gecunde. 22 *Das eingeklammerte fehlt in tit. 3 der geistl. gesetze Eadmunds und in der alten lat. übersetzung.*

5. Be đæncunge đǽm đe viđ đŷfđe fylstad.

Eác ic þancie gode and eóv eallum, þe me fylston, þæs friđes þe ve nu habbad æt þâm þŷfdum; þonne gelŷfe ic tô eóv þæt ge villân fylstan tô þyssom sva miclê bet, sva ûs is eallum mâre þearf þæt hit gehealden sî.

6. Be mundbryce and hâmsôcne.

Eác ve cvǽdon be mundbryce and be hâmsocnum, se þe hit ofer þis dô, þæt he þolie ealles þæs þe he âge and sî on cyniges dôme hvæđer he lîf âge. 5

7. Be fǽhđe.

Vitan scylon fǽhđe settan ǽrest æfter folces rihte. Slaga sceal his forspecan on hand syllan and se forspeca magum, þæt se slaga ville bêtan viđ mǽgde; đonne syþþen gebyred þæt man sylle þæs slagan forspecan on hand, þæt se slaga môte mit griđe nŷr and sylf væres veddian; đonne he þæs beveddôd hæbbe, þonne finde he þǽr tô væreborh. Đonne þæt gedôn sŷ, þonne rǽre mon cyninges munde. Of þâm dæge on XXI niht gylde man healsfang, þæs on XXI niht manbôte, þæs on XXI niht þæs veres þæt frumgyld. 10 15

Hû man sceal gyldan tvelfhyndes man.

Findet sich den gesetzen Eadveards und Guthrums angehängt. Th. 1, 174 nach H mit den lesarten von B.; hier nach B.

Tvelfhyndes mannes ver is tvelfhund scyllingâ.

Tvyhyndes mannes ver is tvâhund scillingâ.

Gyf man ofslægen veorde, gylde hine man sva he boren sŷ. And riht is þæt se slaga, syþþan he veres beveddôd hæbbe, finde þǽr tô værborh be þâm þe þǽr tô gebyrige: þæt is, æt tvelfhyndum vere gebyriad tvelf men tô verborge, 20

Be *in der ersten überschrift fehlt.* 1 *Nach* fylston *steht in D H sinnlos* and.

VII fæderenmǽgde and IIII mêdrenmǽgde. Đonne þæt gedôn sî, þonne rǽre man cyniges munde : þæt is þæt hŷ ealle gemǽnum handum of ǽgđere mǽgđe on ânum vǽpne þâm sêmende syllân, þæt cyninges mund stande. Of þâm dæge on XXI nihtan gylde man CXX scyllingâ tô heals- 5 fange æt tvelfhyndum være. Healsfang gebyređ bearnum brôđrum and fæderan; ne gebyređ nânum mæge þæt feoh bûte þâm þe sŷ binnan cneóve. Of þâm dæge, þe þæt heals- fang âgolden sŷ, on XXI nihtan gylde man þâ manbôte; þæs on XXI nihtan þæt fyhtevîte; þæs on XXI nihtan þæs 10 veres þæt frumgyld, and sva forđ, þæt fulgolden sŷ on þâm fyrste, þe vitan gerǽddan. Syþþan man môt mid lufe of gân, gif man ville fulle freóndrǽddene habban.

Eal man sceal æt cyrliscum vere be þære mǽđe dôn þe him tô gebyređ, sva ve be tvelfhyndum tealdan. 15

Aus Aethelreds gesetze von 1014 *.)

Th. 1, 344. Aus G.

19. Gif man mæssepreost tihtlige, þe regollice libbe, ânfealdre sprǽce, mæssige gif he durre and ladige hine on þam husle, sylf hine sylfne; and æt þrimfealdre sprǽce ladige, gif he durre, eâc on þam husle mid tvâm his gehâdan.

20. Gif man diacon tihtlige, þe regollice libbe, ânfealdre 20 sprǽce, nime tvegen his gehâdan and ladige hine mit þâm; and gif man hine tihtlige þryfealdre sprǽce, nime six his gehâdan and ladige mid þâm and beo he sylf seofođa.

21. Gif man folcisene mæssepreost mit tihtlan belecge þe regollîf næbbe, ladige hine sva sva diacon þe regollîf 25 libbe.

---

10 fyhtovite. *) *Mit der urkundlichen quantitätsbezeichnung.* 18 *D* þrifealdre.

22. Gif man freondleásne veofodþén mit tihtlan belecge, þe âdtultum næbbe, gâ to corsnæde and þar þonne æt gefare þæt þæt god ville, buton he on husle ladian môte.

23. And gif man gehâdodne mid fæhde belecge and secge þæt he vêre dædbana oþþe rædbana, ladige mid his magan, þe fæhde môton mit beran oþþe fore bêtan. 5

24. And gif he sî mægleâs, ladige mit gefêran oþþe fæste tô corsnæde and þar æt gefare þæt þæt god ræde.

25. And ne þearf ænig mynstermunuc âhvar mid rihte fæhdbôte biddan ne fæhdbôte bêtan; he gæd of his mæglage þonne he gebyhd tô regollage. 10

Aus der übersetzung des confessionale Ecgberti *).

Th. 2, 156. Aus ms. C. C. 190 (O) mit benutzung von Bodl. Junius 121, 10 jh. (X) und Bodl. Laud. F 17, 11 jh. (Y).

32. Gif man medmycles hvæthvega deóflum onsægd, fæste I geár; gif he mycles* hvæt onsæge, fæste X vinter. Sva hvylc man sva feóndum gesênôdne mete þieged and eft preóste geandet, sceávige se sacerd hvylces hâdes se man 15 sîg odde on hvylcere ylde odde hû getŷd se man beó and þonne sva dême sva him vîslîcôst þince. Sva hvylc man sva corn bærne on þære stove, þær man deád være, litigendum mannum tô hæle and on his hûse, fæste V vinter.

33. Vîf gif heó set hire dôhtor ofer hûs odde on ofen 20 forþâm de heó vylle hîg feferâdle gehælan, fæste heó VII vinter.

*) *Ecgbyrht war erzbischof zu York von 735 bis 766.* 13 onsecge. 14 þieged *Th. nach Y :* O onsægd. 19 his hûse *Th. nach X Y :* O hyse. *Pro sanitate viventium et domus.*

Aus der übersetzung des pœnitentiale Ecgberti.

Th. 2, 190. 208. Dieselben quellen.

II. 22. Gif hvylc man ælmessan gehâte odde bringe tô hvylcon vylle odde tô stâne odde tô treóve odde tô ǽnigum ôdrum gesceaftum bûtan on godes naman tô godes cyrican, fæste III geär on hlâfe and on vætere; and þeáh he geþrîstlǽce þæt he æt svylcum stovum ete odde drince and nânne lâc ne bringe, fæste he þeáhhvædere ân geár on hlâfe and on vætere. 5

23. Nis nâ sôdlîce âlýfed nânum cristenum men þæt he îdele hvatungâ begâ sva hǽdene men dôd, þæt is þæt hîg gelýfon on sunnan and on mônan and on steorrenâ ryne and sêcon tîdâ hvatungâ hyrâ þing tô begynnanne, nê vyrtâ gaderunge mid nânum galdre, bûtan mid pater noster and mid credan odde mid sumon gebede, þe tô gode belimpe. 10

IV. 16. Gif ǽnig man ôderne mid viccecræfte fordô, fæste VII geâr, III on hlâfe and on vætere and þâ IV III dagâs on vucan on hlâfe and on vætere. 15

17. Gif hvâ drîfe stacan on ǽnigne man, fæste III geár, I geâr on hlâfe and on vætere and þâ tvâ fæste on vucan III dagâs on hlâfe and on vætere. And gif se man for þǽre stacunge deád bid, þonne fæste he VII geâr eallsva hit hêr bufon âvriten ys. 20

18. Gif hvâ viccige ymbe ǽniges mannes lufe and him on ǽte sylle odde on drince odde on ǽniges cynnes gealdorcræftum, þæt hyrâ lufu forþon þe mâre beón scyle : gif hit lǽvede man dô, fæste healf geâr Vôdnes dagum and Frîge dagum on hlâfe and on vætere and þâ ôdre dagâs brûce he his metes bûtan flǽsce ânum. Gif hit bid cleric *etc.* 25

19. Gif hvâ hlýtâs odde hvatungâ begâ odde his væccan æt ǽnigum vylle hæbbe odde æt ǽnigre ôdre gesceafte bûton on godes cyricean, fæste he III geâr, þæt ân on hlâfe and on vætere and þâ II Vôdnes dagum and Frîge dagum on 30

---

1 his ælm. *Th. nach X Y.* 6 nanc. 18 1 *fehlt O.*

hlâfe and on vætere and þâ ôdre dagâs brûce his metes bûton flæsce ânum.

20. Vîfman beó þæs ylcan vyrde, gif heó tilâd hire cilde mid ænigum viccecræfte odde æt vegâ gelæton þurh þâ eordan tihd; eálâ þæt ys mycel hædenscype. 5

Aus den unter könig Eadgar aufgestellten canones.

Th. 2, 248. Nach D.

16. And ve lærad þæt preóstâ gehvilc cristendôm geornlîce ârære and ælcne hædendôm mid eallê âdvæsce and forbeóde vilveordungâ and lîcviglungâ and hvata and galdra and mânveordungâ and þâ gemearr þe man drîfd on mislîcum geviglungum and on fridsplottum and on ellenum 10 and eác on ôdrum mislîcum treóvum and on stânum and on manegum mislîcum gedvimerum, þe men on dreógad fela þæs þe hî nâ ne scoldon.

18. And ve lærad þæt man gesvîce freólsdagum hædenrâ leódâ and deófles gamenâ. 15

Aus der northumbrischen priestersatzung.

Th. 2, 298. Nach D.

54. Gif fridgeard sî on hvæs lande âbûton stân oþþe treóv oþþe ville oþþe svilces ænige fleard, þonne gilde se þe hit vorhte lâhslit, healf Criste, healf landrîcan; and gif se landrîca nelle tô steóre filstan, þonne hæbbe Crist and cyninge þâ bôte.

4 *O* and þurh. 9 *Für* mânveordunga — geviglungum *liest X* treovvurþunga and stanvurþunga and done deofles cræft, þær man þa cild þurh þa eordan tihd, and þa gemearr þe man drihd on geares niht.

Aus Cnuts weltlichen gesetzen.

Th. 1, 378. Nach G.

5. And ve forbeódađ eornostlîce ælcne hǣđenscipe. Hǣđenscipe býđ þæt man deófolgyld veorđige : þæt is þæt man veorđige hǣđene godâs and sunnan oþþon mônan, fýr oþþon flôd, vætervyllâs oþþe stânâs oþþe ǣniges cynnes vudutreóva oþþon viccecræft lufige, oþþon mordveorc gefremme on ǣnige vîsan, oþþon blôte oþþon fyrhte oþþon svylcrâ gedvimerâ ǣnig þincg dreóge. 5

RECHTSFORMEL.

Th. Anc. laws 1, 184 nach B.

Hit be*cv*æđ and be*cv*æl seþe hit âhte mid *f*ullan *f*olcrihte, sva sva hit his yldran mid *f*eó and mit *f*eore rihte begeâton and *l*ǣtan and *l*ǣfdan þâm tô ge*v*ealde, þe hý *v*el 10 ûđan; and sva ic hit hæbbe, sva hit se *s*ealde, þe tô syllanne âhte, un*b*ryde and unfor*b*oden, and ic hit *â*gnian ville tô *â*genre *ǣ*hte, *þ*æt þæt ic hæbbe, and nǣfre *þ*e myntan nê *pl*ot nê *pl*ôh, nê *t*urf nê *t*ôft, nê *f*urh nê *f*ôtmǣl, nê *l*and nê *l*æsse, nê fersc nê mersc, nê *r*ûh nê *r*ûm, vudes nê feldes, 15 sandes nê strandes, *v*ealtes nê *v*ateres : bûtan þæt *l*ǣste þâ hvîle þe ic *l*ibbe. Forþâm nis *ǣ*ni man on lîfe, þe *ǣ*fre gehýrde þæt man *c*vydde oþþon *c*rafôde *h*ine on *h*undræde oþþon âhvâr on gemôte, on *c*eápstove oþþe on *c*yricvare, þâ hvîle þe he lifede; unsac he væs on *l*ife, beó he on *l*egere 20 sva sva he môte. Dô sva ic lǣre : beó þe be þînum and lǣt me be mînum. Ne gyrne ic þînes nê *l*ǣdes nê *l*andes nê *s*ace nê *s*ôcne : nê þu mînes ne *þ*earft nê mynte ic *þ*e nân *þ*ing.

---

2 *Für* deófolg. *Th. nach A* (*Harl. 55, 12 jh.*) *BD* idola. 3. 4. 5 *Für* oþþon *Th. immer* oþþe *nach ABD.* 6 *Th. nach B D* oþþe on blote oþþe on fyrhte oþþe on svylcra. *D begeht denselben fehler northumbr. priesters. art. 48.* 15 *H* læse, 16 landes. *B* þe hvile, *H* þæ hv. 17 þe ic *Th. nach H* : *B* þæt ic.

URKUNDEN.

I.

Kemble Cod. diplom. aevi saxon. n. 231, a. 832.

Ic Lufa mid godes gefe ancilla dei ves soecende and smeágende ymb mîne sâulþearfe mid Ceólnôdes ærcebiscopes gedeahte and dârâ hiónâ et Cristes cirecan. Villu ic gesellan of dem ærfe de me god forgef and mîne friónd tô gefultumedan, ælcê gêre LX ambrâ maltes and CL hlâfâ, 5 L hvîtehlâfâ, CXX elmeshláfes, ân hrider, ân suîn, IIII vedrás, II vêga spices and cêses dêm higum tô Cristes cirecan for mîne sâule and mînrâ friónda and mêgá, de me tô gôde gefultumedan; and dæt sie simle tô adsumsio Scæ Marie ymb XII mônâđ end suê eihvele mon, svê dis lond 10 hebbe mînrâ ærbenumenâ, dis âgefe and mittan fulne huniges, X goes, XX henfuglâs.

Ic Ceólnôđ mid godes gefe ercebisc̃ mit Cristes rôdetâcne đis festnie and vrîte.

Beágmund pr̃ gethafie and mid vrîte. 15

Vealhhere pr̃.	Svîđberht diac̃.
Osmund pr̃.	Beornheáh diac̃.
Deimund pr̃.	Æđelmund diac̃.
Æđelvald diac̃.	Vighelm diac̃.
Verbald diac̃.	Lubo. 20
Sîfred diac̃.	

Ic Luba eáđmôd godes điven dâs forecvedenan gôd and dâs elmessan gesette and gefestnie ob mînem erfelande et Mundlinghâm dêm hiium tô Cristes cirican an ic bidde and an godes libgendes naman bebiáde dæm men, de dis land 25 and dis erbe hebbe et Mundlinghâm, det he dâs gôd ford lêste ôđ viaralde ende. Se man, se đis healdan ville and

1 Lufu? 3 villa. circean. 22 Lubu?

lêstan đet ic beboden hebbe an đisem gevrite, sê him seald and gehealden siá hiabenlîce blêdsung; se his ferverne ođđe hit âgêle, sê him seald and gehealden hellevîte, búte he tô fulre bôte gecerran ville gode and mannum. Uene ualete. 5

II.

Kemble n. 238, a. 837.

Ic Badanôđ Beotting cýđo and vrîtan hâto hû mîn villa is đet mîn ærfelond fêre, đe ic et Æđeluulfe cyninge begæt and gebohte mid fullum friódôme on êce ærfe, æfter mînum dege and mînrâ ærfeveardâ, đet is mînes vîfes and mînrâ bearnâ. Ic ville ærist me siolfne gode allmehtigum forgeofan 10 tô đere stove æt Cristes cirican and mîn bearn đær lîffest gedôan and viib and cild đæm hlâforde and hîgum and đære stove befestan ober mînne dei tô friđe and tô mundbyrde and tô hlâforddôme on đæm đingum, đe him đearf sie, and hie brûcen londes hiorâ dei and hîgon gefeormien tô mînre 15 tîde svæ hie soelest đurhtión megen, and hîgon ûs mid heorâ godcundum gôdum svæ gemynen svæ ûs ârlîc and him ælmeslîc siæ; and đonne ofer hiorâ dei vîfes and cildâ ic bebeóde on godes noman, đæt mon âgefe dæt lond inn hîgum tô heorâ beóde him tô brûcanne on êce ærfe svæ 20 him leófâst sie, and ic biddo hîgon for godes lufe đæt se monn, se hîgon londes unnen tô brûcanne, đâ ilcan vîsan lêste on svæsendum tô mînre tîde and đâ godcundan leán mînre sâule mid gerêce svê hit mîne ærfenuman ær onstellen. Đonne is mîn villa đæt đissâ gevriotâ sien tvâ gelîce : 25 ôđer habben hîgon mit boecum, ôđer mîne ærfeveardâs heorâ dei. Đonne is des londes, đe ic hîgum selle, XVI gioc ærđelondes and medve, all on êce ærfe tô brûcanne, ge mînne dei ge æfter svæ tô âtiómne svæ me mêst rêd and liofâst sie. 30

Ceólnôd arc episc̃ diss vrîto and festniæ mid Cristes rôdetâcne.

Alchhere dux điss vrîto and đeafiæ.
Bǽgmund pr̃ abbas điss vrîto and đeafiæ.
Hysenôđ pr̃ điss vrîto and đeafiæ.

Vigmund pr̃.	Sigemund.	
Badenôđ pr̃.	Eđelvulf.	5
Osmund pr̃.	Tile.	
Suîđberht diac̃.	Cyneberht.	
Dyddel.	Eđelrêd.	
Cichus.	Badanôd.	

III.

Kemble II, S. 77.

Ic Eádvald sello and forgeofu þis lond et Vifelesberge 10
Agustines hîgum intô hiorâ beóde mînre sâvle tô âre and
tô lêcedôme and ióv fer godes lufe bidde, þet ge hit mînre
sâvle nyt gedôe and me hit for gode leánie eóv tô elmessum.
Amen.

IV.

Kemble n. 499, auszug aus der lat. schenkungsurkunde der Eadgifu an die kirche zu Canterbury vom j. 961 n. 1237.

Eádgifu cýþ þâm arcebiscope and Cristes cyrcean hýrede 15
hû hire land com æt Cûlingon, þæt is þæt hire lǽfde hire
fæder land and bôc, sva he mid rihte beget and him his
yldran lêfdon. Hit gelamp þæt hire fæder âborgude XXX
pundâ æt Godan and betǽhte him þæt land þæs feós tô an-
vedde and he hit hæfde VII vinter. Đâ gelamp emb þâ tîd 20
þæt man beónn ealle Cantvare tô vîgge tô Holme; þâ nolde
Sigelm hire fæder tô vîgge faran mid nânes mannes scette

12 leedome. 13 gedeo. 15 *Oda erzb. von Canterbury.* 16 *vor* land *scheint* þæt *zu fehlen.* 19. betæht.

unâgifnum and âgef þâ Godan XXX pundâ and becvæđ Eádgife his dêhter land and bôc sealde. Đa he on vîgge âfeallen væs, þa ætsôc Goda þæs feós ǽgiftes and þæs landes vyrnde ôđ þæs on syxtan geâre. Đâ spræc hit fæstlîce Byrhsige Đyrincg sva lange ôđ þâ vitan, þe þâ vǽron, 5 gerehton Eádgife, þæt heó sceolde hire fæder hand geclǽnsian be sva miclan feó, and heó þæs âđ lǽdde on ealre đeóde gevitnesse tô Ǽglesfordâ and dǽr geclǽnsude hire fæder þæs feós ǽgiftes be XXX pundâ âde. Đâ gyt heó ne môste landes brûcan ǽr hire frýnd fundon æt Eádvearde 10 cynege, þæt he him þet land forbeád, sva he ǽniges brûcan volde, and he hit sva âlêt. Đâ gelamp on fyrste þæt se cynincg Godan oncûđe sva svýđe, sva him man æt rehte bêc and land ealle þâ þe he âhte, and se cynincg hine þâ and ealle his âre mid bôcum and landum forgeaf Eádgife tô 15 âteónne sva sva heó volde. Đâ cvæđ heó þæt heó ne dorste for gode him sva leánian, sva he hire tô gearnud hæfde, and âgef him ealle his land bûtan tvâm sulungum æt Osterlande, and nolde þâ bêc âgifan ǽr heó vyste hû getrivlîce he hî æt landum healdan volde. Đâ gevât Eádveard cyncg 20 and fêncg Ǽđelstân tô rîce. Đâ Godan sǽl þûhte, þâ gesôhte he þone kynincg Ǽđelstân and bæd þæt he him geþingude viþ Eádgife his bôcâ edgift; and se cyncg þâ sva dyde and heó him ealle âgef bûtan Osterlandes bêc and he þâ bôc unnendre handâ hire tô lêt and þârâ ôþerrâ mid eádmettum 25 geþancude and uferran þæt tvelfâ sum hire âđ sealde for geborenne and ungeborenne, þæt þis ǽfre gesett sprǽc vǽre; and þis væs gedôn on Ǽđelstânes kynincges gevitnesse and his vytenâ æt Hamme viþ Lǽve, and Eádgifu hæfde land mid bôcum þârâ tvegrâ cyningâ dagâs hire sunâ. 30 Đâ Eádrêd geendude and man Eádgife berypte ælcere âre, þâ nâmon Godan tvegen sunâ Leófstân and Leófrîc on Eádgife þâs tvâ foresprecenan land æt Cûlingon and æt Oster-

9 feos *fehlt.* 30 ***Eadmunds und Eadreds, deren urkunden sie oft unterschreibt.***

land and sǽdon þâm cilde Eádvige, þe þâ gecoren væs, þæt hŷ rihtur hiorâ vǽren þonne hire, þæt þâ sva væs ôđ Eádgâr âstîđude and he and his vytan gerehton þæt hŷ mânfull reáflâc gedôn hæfden. Đâ nam Eádgifu be đæs cyninces leáfe and gevitnesse and ealrâ his biscopâ þâ bêc and land, betǽhte intô Cristes cyrcean, mid hire âgenum handum up on þone altare lêde þan hŷrede on êcnesse tô âre and hire sâvle tô reste and cvæþ þæt Crist sylf mid eallum heofonlîcum mægne þane âvyrgde on êcnesse, þe þâs gife ǽfre âvende oþþe gevanude. Đus com þeós âr in tô Cristes cyrcean hŷrede.

V.

Hickes. dissert. epist. p. 2. Kemble n. 755.

Hêr svûtelâđ on đissum gevrite þæt ân scirgemôt sæt æt Ægelnôđesstâne be Cnûtes dæge cinges; đǽr sǽton Ǽđelstân b. and Ranig ealdorman and Edvine þæs ealdormannes and Leófvine Vulsiges sunu and Đûrcil Hvîta, and Tofig Prûda com þǽr on þæs cinges ǽrende, and þǽr væs Bryning scirgerêfa, and Ægelveard æt Frome and Leófvine æt Frome and Godric æt Stoce and ealle þâ þegnâs on Herefordscire. Đâ com þǽr farende tô þâm gemôte Edvine Eánvênes sunu and spæc þǽr on his âgene môdor æfter sumon dǽle landes, þæt væs Veolintûn and Cyrdesleáh. Đâ âcsôde þe bisceop hvâ sceolde andsverian for his môdor; đâ andsveoróde Đûrcil Hvita and sæde þæt he sceolde, gif he þâ talu cûđe. Đâ he þâ talu nâ ne cûđe, đâ sceóvôde man þreó þegnâs of þâm gemôte þǽr đǽr heó væs, and þæt væs æt Fæliglǽh; þæt væs Leófvine æt Frome and Ægelsig þe reáda and Vinsig Scǽgdman, and þâ þâ heó tô hire cômon, þâ âcsôdon heó hvylce talu heó hæfde ymbe þâ land þe hire sunu æfter spæc. Đâ sǽde heó þæt heó nân

---

15 *K. ergänzt* sunu *nach* ealdormannes. 20 Enneavnes. 27 *K. f.* Đinsing Stægdman. 28 acsodon.

land hæfde, þe him âht tô gebyrede, and gebealh heó svîđe eorlîce viđ hire sunu and gecleopâde đâ Leóflæde hire magan tô hire, Đûrcilles vîf, and beforan heom tô hire þus cvæđ: 'hêr sit Leóflæd mîn mæge, þe ic geann ægđer ge mînes landes ge mînes goldes, ge ræglæs ge reáfes ge ealles þe 5
ic âh æfter mînon dæge'; and heó syđđan tô þâm þegnon cvæþ 'dôđ þegnlîce and vel âbeódađ mîne ǽrende tô þâm gemôte beforan eallum þâm gôdan mannum and cŷđaþ heom hvǽm ic mînes landes geunnen hæbbe and ealre mînre ǽhte and mînan âgenan sunâ nǽfre nân þing and biddađ 10
heó beón þisses tô gevitnesse'; and heó þâ svæ dydon, ridon tô þâm gemôte and cŷđdon eallon þâm gôdan mannum hvæt heó on heom gelêd hæfde. Đâ âstôd Đûrcil Hvîta up on þâm gemôte and bæd ealle þâ þægnâs syllan his vîfe þâ landes clǽne, þe hire mage hire geûđe, and heó sva 15
dydon and Đûrcill râd đâ tô sce Æþelberhtes mynstre be ealles þæs folces leáfe and gevitnesse and lêt settan on âne Cristes bôc.

MARC. 1.

Sächsisch.	**Northumbrisch *).**
The Anglos. version of the h. gospels ed. from the original mss. by Thorpe 1842.	*Die vier evang. in altnorthumbr. spr. hgg. v. Bouterwek 1857 aus der interlinearversion des evang. buches von Durham Cott. Nero D IV.*
1. Hêr ys godspellis angyn hǽlendes Cristes godes sunâ,	Godspelles fruma hæendes Crist godes sunu, 20

4 *K. f.* Leoflæde. 10 *K. f.* sunu. 11. heom *vor* beon.

*) *Die abkürzungen sind fast alle aufgelöst, die urkundliche quantitätsbezeichnung beibehalten, die worte, mit denen der übersetzer sich selbst glossiert, eingeklammert, die zusätze und änderungen des herausgebers beseitigt.*

2. sva âvriten is on þæs vîtegan bêc Isaiam : nu ic âsende mînne engel beforan þînre ansŷne, se gegearvâđ þînne veg beforan đe.	suæ avritten is in Esaia đone vitgo : heonu min engel befora đin onsione, seđe fore gearuas đin vege.	5
3. Clypiendes stefn on þâm vêstene : gegeaviađ dryhtnes veg, dôđ rihte his sîđâs.	Cliopendes stefn in voestn : gearuas drihtnes voeg, doeđ (vyrcas) rehta his stigo (geongas).	
4. Johannes væs on vêstene fulligende and bodiende dǣdbôte fulviht on synnâ forgyfenesse.	Johannes væs in voestn, gefulvade and bodade hreovnisses fulviht on synna forgefnisse.	10
5. And tô hym fêrde eall judeisc rîce and ealle Hierosolimavare and vǣron fram him gefullôde on Jordanes flôde hyrâ synnâ andettende.	And to him væs foerende (foerde) all Judæalônd and đa Hierusolomisco varas alle and veoron from him gefulvad in Jordanes stream hiora synno ondetende.	15
6. And Johannes væs gescrŷd mid oluendes hǣrum and fellen gyrdel væs ymbe hys lendenu and gærstapan and vuduhunig he æt.	And Johannes væs gegerelad miđ camelles herum and fellern gyrdils ymb his sîdo and lopestro and vuduhunig (þæt væxes on vudubînde) væs brucende (gebrêc).	20 25
7. And he bodôde and cvæđ: strengra cymđ æfter me : þæs ne eom ic vyrđe þæt ic hys sceóná þvangâs bûgende uncnytte.	And bodade cuoeđende : strongre mec cymes (cvom) æfter mec, his (đæs) ic nam vyrđe his scôeđuongas forehlutende undoa.	30
8. Ic fullige eóv on vætere, he eóv fullâđ on hâlgum gâste.	Ic fulvade ivih miđ vætre, he uutotlice ivih gefulvas miđ haliggaast.	

6 clipiende; *Marshall* (*ausg. v. 1665, und nach ihm Th. Anal. 19*) clypigendes. 29. *Th. Anal. 267 f.* þvanga.

7. 10 *Ueber dem* t *in* voestn *ein griechischer circumflex.* 8 stiga *mit* o *über dem* a. 22 *fellera.* 27 *Fortior me venit.*

9. And on þâm dagum com se hǽlend fram Nazareth Galilee and væs gefullôd on Jordane fram Johanne.	And avorden væs in đæm dagum, đe hælend cuom from Nazareth đær byrig and væs gefulvad in Jordanem from Johanne.
10. And sôna of þâm vætere âstîgende he geseah opene heofenâs and hâligne gâst sva culfran ofstîgende and on hym vunigende.	And sona astag of vætre and gesæh heofnas untyndo and gaast svelce culfre ofstigende and in đæm (on him) vunigende. 10
11. And þa væs stefn of heofenum gevorden: þu eart mîn gelufeda sunu, on þe ic gelîcôde.	And stefn væs gevorden of heofnum: đu arđ mîn leaf sunu, on đec ic vellicade.
12. And sôna gâst hyne on vêsten genŷdde.	And sona đe gâst hine on voestn draf, 15
13. And he on vêstene væs feóvertig dagâ and feóvertig nihtâ and he væs fram Satane gecostnôd, and he mid vilddeórum væs, and hym englâs þênôdon.	and væs in voestn feoertig daga and feoertig næhta; and he væs from đæm viđervearde acunnad, and væs mid vildedeorum and him englas geherdon. 20
14. Syđđan Johannes geseald væs, com se hǽlend on Galileam godes rîces godspel bodigende	Æfterdon đonne (đa) Johannes gesald væs, cuom đe hælend in Galilea bodande godes rices godspell 25
15. and þus cveđende: vitôdlîce tîd ys gefylled and heofenâ rîce geneálæcđ: dôđ dǽdbôte and gelŷfađ þâm godspelle.	and cuoeđende: forđon tîd is gefylled and godes rîc to geneolecde, hreovigas and gelefes to godspell. 30

7 âstîgende *fehlt*; *ascendens*. 8. astigende; *descendentem*.

7 untynde *mit* o *über dem* e. 10 vuniegende *mit puncten über und unter dem ersten* e. 16. 17 *Ueber dem* t *in* voestn *ein griechischer circumflex*. 19 vidervorde *mit* ea *über dem* o. 25 bodade; *praedicans et dicens*.

16. And þâ he fêrde viđ þâ galileiscan sǣ, he geseah Simonem and Andream his brôđor heorâ nett on þâ sǣ lǣtende; sôđlîce hîg vǣron fisccrâs.	And færende æt Galilæs sǣ gesæh đone Simon and Andreas his brođer hiora hnetta in sǣ sendende; veron forđon fisceras.	5
17. And þâ cvæđ se hǣlend: cumađ æfter me and ic dô inc þæt gyt beóđ sâvlâ onfônde.	And đe hælend cuoeđ him: cymađ æfter mec and ic gedõ iuih þæt ge sie monna fisceras.	
18. And hîg þâ hrædlîce hym fyligdon and forlêton heorâ nett.	Miđđy (foreleorton) forletnum nettum hreconlice him fylgendo veron.	10
19. And þanon hvon âgân he geseah Jacobum Zebedei and Johannes his brôđer, and hîg on heorâ scype heorâ nett logedon.	And foerde đona lytel huon and gesæh Jacob Zebeđies sunu and đone Johannes, his đone brođer, and đa ilco (hia) in scip đa netto gesetton.	15
20. And he hîg sôna clypôde and hîg heorâ fæder Zebedeo on scype forlêton mid hŷrlingum [and him folgôdon].	And hia sona geceigde and miđđy forleorton fæder his Zebedeus in scip miđ đæm celmertmonnum and hine fylgedon (fylgende veron).	20
21. And fêrdon tô Capharnaum, and sôna restedagum he lǣrde hîg on gesamnunge in gangende.	And in foerdon Capharnaumburug, and sona in eode (foerde) to somnung and lærde hia.	25
22. And hîg vundredon be his lâre; sôđlîce he væs hîg lǣrende sva se þe anveald hæfđ, næs sva bôcerâs.	And svigdon (styldon) ofer his lar; he væs forđon hia lærende svælce mæht hæbbende (hæfde) and ne suæ uđuta.	30

21 *Das eingeklammerte findet sich bei Marsh., nicht bei Th.*

3 hiora *Bout. für* hia. 19 forleort, *mit fehlendem abkürzungszeichen.* '*Relicto patre suo Zebedæo*'.

23. And on heorâ gesamnunge væs sum man on unclǣnum gâste, and he hrŷmde
24. and cvæđ : eálâ nazarenisca hǣlend, hvæt ys ûs and þe? côm þu ûs tô forspillanne? ic vât, þu eart godes hâlga.
25. Đâ cîdde se hǣlend hym and cvæđ : âdumbâ and gâ of þysum men.
26. And se unclǣna gâst hyne slŷtende and mycelre stefne clypiende hym of eode.

27. Đâ vundredon hîg ealle, sva þæt hîg betveox hym cvǣdon : hvæt ys þys? hvæt is þeós nîve lâr, þæt he on anvealde unclǣnum gâstum bebŷt and hîg hŷrsumiađ him?
28. And sôna fêrde his hlîsa tô Galilearîce.

29. Hrædlîce of hyrâ gesamnunge hîg cômon on Simonis and Andreas hûs mid Jacobe and Johanne.

And in hiora somnung væs monn in ûnclæne gast and ofcliopade
cuoeđende : huæt us and đe, đu hælend đe Nazarenisca? 5
cvome đu ûsig losige (to losane)? ic vat hvæt đu arđ, godes haligvar.
And se hælend bebead him cuoeđende : suiga đu and 10
gâa of đæm menn.
And se unclænæ gast bîtende (bât) and micla stefne (miđ micle stefne) ofcliop-
pende of eode from him. 15
And alle veron vundrande, đus þætte hia betuih him gefregndon cuoeđende : huæt đæt is đis? huælc is điu (đas) niua
lâr? forđon (þætte) in mæht 20
and unclænum gastum hâtas and eđmodigađ him.
And hrađe foerde (gesprang) his mersung (merđu)
in all Galileæ lônd. 25
And recone foerdon of somnunge and cuomon in Symones hus and Andreæ miđ Jacob and Johanne.

---

6 *So Marsh., Th.* forspillane.

5 *Bou. für* Nazarc, *wobei nur das abkürzungszeichen vergessen scheint.* 18 *So scheint nach Bou. in der hs. zu stehn; er selbst gibt wie Th.* hvæt is dis. '*Quidnam est hoc.*' 20 '*Quia in potestate et spiritibus*'.

30. Sôđlîce þâ sæt Simonis sveger hriđigende and hîg hym be hyre sǽdon,	Đa sver Symones væs gelegen and væs febrende, and sona him cuoeđađ(cuedon) đæt (of đæm),	
31. and geneálǽcende he hîg up âhôf hyre handâ gegripenre and hrædlîce se fefer hîg forlêt and heó þênôde hym.	and cvom and geneolecde and đa ilca ahof and miđđy hond his gegrippen væs and reconlice hia forleort hâl from februm, and geembehtade him.	5
32. Sôđlîce þâ hit væs ǽfen gevorden, þâ sunne tô setle eode, hîg brôhton tô hym ealle þâ unhâlan and þâ þe vôde vǽron,	Đonne (uutotlice) đa gevarđ efern and miđđy sunna to sett eade, geferedon (gebrohton) to him alle yfle hæbbende and diovbla hæbbende,	10 15
33. and eall seó burhvaru væs gegaderôd tô þǽre durâ.	and all ceastre (alle burgvaras) væs gesomnad to duru (to gæt).	
34. And he manegâ gehǽlde, þe missenlîcum âdlum gedrêhte vǽron, and manegâ deófolseócnyssâ he ût âdrâf and hîg sprecan ne lêt, forþâm hîg viston þæt he Crist væs.	And monigo lecnade (gêmde), đađe missenlicum adlum gesvoenced voere (veron gesuoencde), and menigo diobblas he fordraf (ût afirde) and nalde hia leta spreca (ne lefde hia to sprecanne), forđon viston hine.	20 25
35. And svîđe ǽr ârîsende he fêrde on vêste stôve and hine þǽr gebæd.	And suiđe on æring arâs and foerde (færend) đona and eode on voestigum stouo(styd) and đer gebæd.	30
36. And hym fyligde Simon and þâ đe mid hym vǽron,	And Simon væs him fylgend and đađe miđ hine voeron,	

4 *'De illa'; liest das Durhambuch illo?* 8 *'Dimisit eam febris.'*

37. and þâ hîg hine gemêtton, hîg sǽdon hym : eall þys folc þe sêcđ.	and miđđy hine onfundon, cuedon him : forđon (þætte) alle đec soecađ.
38. Đâ cvæđ he : fare ve on gehende tûnâs and ceastrâ, þæt ic đǽr bodige, vitôdlîce tô þâm ic com.	And cuoeđ to him : gæ ve (vutum geonga) in đa neesto lônd and đa ceastre, þæt êc đer ic bodiga, forđon to đis ic cvom. (5)
39. And he væs bodigende on heorâ gesomnungum and ealre Galilea and deófolseócnessâ ût âdrîfende.	And væs bodande in hiora somnungum and alle Galileæ and diobles fordraf (vorpend). (10)
40. And tô hym com sum hreófla hyne biddende and gebîgedum cneóvum him tô cvæđ : dryhten, gif þu vylt, þu miht geclǽnsian me.	And to him cvom lîcđrover, bæd hine (giornede hine) and miđ cnevbeging cuoeđ : gif đu vilt, mæht đu meh geclænsiga. (15)
41. Sôđlîce se hǽlend hym gemiltsôde and his hand âþenede and hyne æthrînende þus cvæđ : ic vylle, beó đu geclǽnsôd.	Đa væs se hælend his milsande, gerahte his hônd and gehran (hrînande) him, cueđ to him : ic villo geclænsiga. (20)
42. And þâ he þus cvæđ, sôna seó hreófnes hym fram gevât and he væs geclǽnsôd.	And miđđy gecueđ, sôna điu riofol from him foerde and væs geclænsad. (25)
43. And sôna he beád hym	And bebead him and hine sôna draf
44. and cvæđ : varnâ þæt þu hyt nânum men ne secge, ac gâ and ætŷv đe þǽrâ sacerdâ ealdre and bring for þînre clǽnsunge þæt Moyses bebeád, hym on gevitnesse'.	und cuoeđ him to : gesih đu þæt đu nænigum menn coeđe, ah gaa, ædeav đec đæm sacerda aldor and gef fore đin clænsunge đađe Moises heht, him in cyđnisse. (30)

---

27 '*Statimque eiecit illum*'.

10 '*Et omni*'. 18 '*Misertus eius*'. 21 '*Volo, mundare*'.

45. And he þâ ût gangende ongan bodian and vîtmǣrsian þâ sprǣce, sva þæt he ne mihte openlîce on þâ ceastre gân, ac beón ûte on vêstum stôvum, and hîg ǣghvanon tô hym cômon.

Sođ he foerde and ongann þæt vord bodiga and mersiga, đus uutotlice, þæt ne mæhte evunga in đa ceastra in geonga (in cuma), ah uta væs (vere) in voestigum stovum, and to him gesomnadon (efne gecvomon) eghuona (from gehuelchalfe). 5

SERMO LUPI AD ANGLOS

quando Dani maxime persecuti sunt eos, quod fuit a. MXIV ab incarnatione domini nostri Iesu Christi *).

G. Hickesii de ant. litt. septentr. utilitate dissert. epistolaris p. 99 nach einem apograph. Junian. des ms. Cott. Nero A 1. Die eingeklammerten stellen sind vom herausgeber aus dem cod. Hattonianus (Bodl. Jun. 99) und dem cod. Benedictinus (Corp. Chri. Cant. S 18) aufgenommen.

1. Leófan men, ge cnâvađ þæt sôþ is : đeós vorold is on ôfste and hit neâlǣcđ đâm ende, and đŷ hit is on vorolde aa sva leng sva vyrse, and sva hit sceal nŷde for folces synnan [fram dæge tô dæge] ǣr Antecristes tôcyme yfelian svŷđe, and hûrû hit vyrđ [þænne] egeslîc and grimlîc vîde on vorulde. 2. Understandađ eác georne þæt deófol þâs þeóde nu fela geârâ dvelôde tô svŷþe and þæt lytle getreóvþâ vǣron mid mannum, þeáh hŷ vel sprǣcon, and unrihtâ tô fela rîcsôde on lande, and næs nâ fela mannâ, þe smeáde ymbe đâ bôte sva georne sva man scolde, ac dæghvâmlîce man îhte yfel æfter ôđrum and unriht rǣrde and unlagâ manegâ 10 15 20

---

6 *'esset'.*

*) *Hatt.* quod fuit in die s. Aethelredi regis; *Ben.* q. f. anno MVIIII. *Lupus ist, wie Wanley Catal. 140 f. nachweist, Wulfstan erzbischof von York 1002—23.* 13 *Aus Hatt.* 14 *Aus H.* 15 *Ben. nach* vorulde : đis væs on Aeþelredes cyniges dagum gediht, feover geara fæce ær he fordferde, gyme se þe ville hu hit đa være and hvæt siddan gevurde. Understandađ etc.

ealles tô vîde gynd ealle đâs đeóde. And ve eác for đâm habbađ fela byrstâ and bysmrâ gebiden and gif ve ǽnige bôte gebîdan scylon, þonne môte ve þæs tô gode earnian bet þonne ve ǽr đysan dydon. 3. For đâm mid miclum earnungum ve geearnôdon đâ yrmđâ, þe ûs on sittađ, and 5
mid svýđe micclan earnungan ve þâ bôte môtan æt gode gerǽcan, gif hit sceal heonan forđ gôdigende veorþan. Lâ hvæt ve vitan ful georne þæt tô miclan bryce sceal micel bôt nýde and tô miclan bryne væter unlytel, gyf man þæt fŷr sceal tô âhte âcvencan. And micel is nýdþearf [eác] 10
mannâ gehvylcum þæt he godes lage gŷme heonan forđ georne [bet þonne he ǽr dyde] and godes gerihta mid rihte gelǽste.

4. On hǽđenum đeódum ne dear man forhealdan lytel nê micel đæs đe gehâlgôd is tô gedvolgodâ veorđunge : and 15
ve forhealdađ ǽghvǽr godes gerihta ealles tô gelôme. And ne dear man gevanian on hǽđenum inne nê ûte ǽnig đǽrâ þingâ þe gedvolgodan brôht biđ and tô lâcum getǽht biþ : and ve habbađ godes hûs inne and ûte clǽne berýpte. [Eác] godes đeóvâs syndon mǽđe and munde gevelhvǽr bedêlde : 20
and [sume men secgađ þæt] gedvolgodâ þênan ne dear man misbeódan on ǽnige vîsan mid hǽđenum leódum, sva sva man godes đeóvum nu dêđ tô vîde, þǽr cristene scoldan godes lage healdan and godes đeóvâs griđian. 5. Ac sôđ is þæt ic secge, đearf is đǽre bôte, for đâm godes gerihta 25
vanôdan tô lange innan þysse đeóde on ǽghvylcum ende and folclagâ vyrsedon ealles to svýđe [syđđan Eádgâr geendôde] and hâlignessâ syndon tô gridleáse vîde and godes hûs syndon tô clǽne berýpte eallrâ gerihtâ and innan bestrýpte ælcrâ gerysenâ [and godcunde hâdâs vǽron nu 30

---

1 gynd *H*, *Cott.* gynde; *B* geond. 4 þone. 10 *Aus H.* 12 *Aus H.* 19 *Aus H.* 21 *Aus H.* gedvolgodan. 27 *Aus H.* 29 *B* ealra, *Cott. und H* ealdra. 30 *Zu dieser klammer wird nichts bemerkt.*

lange svîđe forsevene] and vydevan syndon [vîde] fornŷdde on unriht tô ceorle and tô mænige foryrmde and gehŷnede svŷđe, and earme men syndon sâre besvicene and hreóvlîce besyrvde and ût of þysum earde vîde gesealde svŷþe unforvorhte feóndum tô gevealde, and cradolcild gedeóvôde þurh 5
vælhreóve unlagâ for lytelre đŷfđe vîde gynd đâs þeóde, and freóriht fornumene and þrælriht genyrvde and ælmesriht gevanôde. 6. [Frîge men ne môtan vealdan heorâ sylfrâ nê faran þær hî villađ nê âteón heorâ âgen sva sva hî villađ, nê đrælâs ne môton habban þæt hî âgon on âgenan hvîlan 10
mid earfeđan gevunnen nê þæt heom on godes êst gôde men geûđon and tô ælmesgyfe for godes lufan sealdon : ac æghvilc ælmesriht, þe man on godes êst sceolde mid rihte georne gelæstan, ælc man gelitlâđ ođđe forhealdeþ. For đâm unriht is tô vîde mannum gemæne and unlagâ leófe,] and 15
hrædôst is tô cveđenne, godes lagâ lâđe and lârâ forsevene, and þæs ve habbađ ealle đurh godes yrre bysmor gelôme, geenâve se đe cunne, and se byrst vyrđ gemæne, đe man sva ne vêne, ealre đysse þeóde, bûton god beorge.

7. For đâm hit is on ûs eallum svûtol and gesêne, þæt 20
ve ær đysan oftôr bræcon þonne ve bêtton, and đŷ is đysse đeóde fela onsæge. Ne dohte hit nu lange inne nê ûte, ac væs here and hunger, bryne and blôdgyte on gevelhvylcum ende oft and gelôme and ûs stalu and qualu, stric and steorfa, orfcvealm and uncôđu, hôl and hete and rŷperâ reáf- 25
lâc derede svŷđe đearle, and ûs ungylda svŷđe gedrêhton and ûs unvedera foroft veóldan unvæstmâ. For đâm on đysum earde væs, sva hit đincan mæg, nu fæla geârâ unrihtâ fela and tealte getrŷvđ æghvær mid mannum.

8. Ne bearh nâ foroft gesibb gesibban þe mâ þe frem- 30
dan nê fæder his bearne nê hvîlum bearn his âgenum fæder

---

1 forsavene. *Aus B.* 5 fremdum. *Vgl. 184, 31.* 8 *Aus H.* veoldan. 29 *BH* getrivþa. 30 nu.

nê brôđor ôđrum. Nê ûre ǽnig his lîf ne fâdôde sva sva he sceolde, nê gehâdôde regollîce nê lǽvede lahlîce, ac vorhtan lust ûs tô lage ealles tô gelôme and nâþor ne heóldan nê lâre nê lage godes nê mannâ sva sva ve sceoldan. Nê ǽnig viđ ôđerne getrŷvlîce đôhte sva rihte sva he scolde, 5 ac mǽstælc svicôde and ôđrum derede vordes and dǽde; and hûrû unrihtlîce [and unþegenlîce] mǽstælc ôđerne æftan heáveđ mid sceandlîcan [and mid vrôhtlîcan] onscytan and đon mâre gif he mǽge.

9. For đâm hêr synd on lande ungetrŷvdâ micle for 10 gode and for vorolde; and eác hêr synd on earde [on mistlîce vîsan] hlâfordsvîcan manege. And ealrâ mǽst hlâfordsvice se biđ on vorulde þæt man his hlâfordes sâule besvîce, and ful mycel hlâfordsvice eác biþ on verolde þæt man his hlâford of lîfe forrǽde odđon of lande lifiendne drîfe; and 15 ǽgđer is gevorden on đysum earde. Eádveard man forrǽdde and syđđan âcvealde and æfter þâm forbærnde * * * . 10. And godsibbâs und godbearn tô fela man forspilde vîde gynd đâs þeóde [tô eácan ôđran ealles tô manegan, đe man unscyldige forfôr ealles tô vîde]. And ealles tô mænege hâlege 20 stôvâ vîde forvurdon þurh þæt man sume men ǽr đâm gelogôde sva man nâ ne scolde, gif man on godes griđe mǽþe vitan volde. And cristenes folces tô fela man gesealde ût of đysan earde nu ealle hvîle : and eal þæt is gode lâđ, gelŷfe se đe ville. 11. And scandlîc is tô specenne þæt ge- 25 vorden is tô vîde, and egeslîc is tô vitanne þæt oft dôđ tô manege, þe dreógađ þâ yrmđe þæt sceótađ tô gædere and âne cvenan gemǽnum ceápe bicgađ gemǽne and viđ đâ âne fŷlde âdreógađ ân æfter ânum and ælc æfter ôđrum, hundum gelîceâst, þe for fŷlđe ne scrîfađ, and syđđan viđ 30 veorđe syllađ of lande feóndum tô gevealde godes gesceafte

---

7 *Aus B.* 8 *Aus H.* 9 do *für* đon. 11 *Aus H.* 17 *Es fehlt das beispiel des um die seele betrogenen herren.* 19 *Aus H.* 31 *H* fremdum.

and his âgene ceáp, þe he deóre gebohte. Eác ve vitan full georne hvǣr seó yrmd geveard, þæt fæder gesealde his bearn vid veorde and bearn his môdor, and brôdor sealde ôđerne feóndum tô gevealde ût of disse đeóde; and eal þæt syndan micle and egeslîce dǣdâ, understande se þe ville. 12. And gyt hit is mâre and eác mænigfealdre, þæt dered đysse đeóde. Mænige synd forsvorene and svŷđe forlogene and ved synd tôbrocene oft and gelôme; and þæt is gesŷne on đysse deóde, þæt ûs godes yrre hetelîce on sit, gecnâve se þe cunne.

13. And lâ hû mæg mâre scamu đurh godes yrre mannum gelimpan, þonne ûs dêd gelôme for âgenum gevyrhdum? Đêh þrǣlâ hvylc hlâforde æthleápe and of cristendôme tô vîcinge veorđe, and hit æfter đǣm eft geveorđe, þæt vǣpngevrixl veorde gemǣne þegene and drǣle, gif đrǣl đæne đegen fullîce âfylle, liege ǣgylde ealre his mǣgđe: and gif se þegen đæne đrǣl, þe he ǣr âhte, fullîce âfylle, gylde þegengylde. Ful earhlîce lagâ and scandlîce nŷdgyld durh godes yrre ûs syn gemǣne and fela umgelimpâ gelimpđ đysse đeóde oft and gelôme, understande se þe cunne. 14. Ne dohte hit nu lange inne nê ûte, ac væs here and hete on gevelhvylcan ende oft and gelôme and Englâ nu lange eal sigeleáse and tô svŷde geyrgde durh godes yrre and flotmen sva strange durh godes þafunge, þæt oft on gefeohte ân fêsed tŷne [and tvegen oft tventig] and hvîlum læs, hvîlum mâ, eal for ûrum synnum. And oft tŷne odde tvelfe, ælc æfter ôdrum scendađ [and taviađ] tô bismore [miccclum] dæs degenes cvenan and hvîlum his dôhtor odde nŷdmagan, đǣr he on lôcâđ: þâ lǣte hine sylfne ranene and rinene and genôh gôdne, ǣr þæt gevurde. And oft þrǣl dæne degen, de ǣr væs his hlâford, cnyt svŷde fæste and vyrcđ him tô þrǣle đurh godes yrre. 15. Vâ lâ đǣre yrmde and vâ lâ đǣre

---

4 fremdum. *Vgl. 184, 31.* 18 *H* earmlice. 25 *Aus B.* 27 *Aus B.*

voroldscame, þe nu habbađ Englâ eal þurh godes yrre! Oft tvegen sǣmen odđe drŷ hvîlum drîfađ đâ drâfe cristenrâ mannâ fram sǣ tô sǣ ût đurh đâs đeóde gevêlede tô gæderc ûs eallum tô voroldscame, gif ve on eornost ǣnige scame cûđon oþþon voldan âriht understandan : ac ealne þæne bysmore, đe ve oft đoliađ, ve gyldađ mid veorđscype đâm đe ûs scendađ. Ve hym gyldađ singallîce and hŷ ûs hŷnađ dæghvâmlîce; hŷ hergiađ and hŷ bærnađ, [bændađ and bismriađ,] rŷpađ and reáfiađ and tô scipe lǣdađ : and lâ hvæt is ǣnig ôđer on eallum đâm gelimpum bûton godes yrre ofer đâs đeóde svûtol and gesǣne? 5 10

16. Nis eác nân vundor, đeáh ûs mislimpe, for đâm ve vitan ful georne þæt nu fela geârâ men nâ ne rôhton foroft hvæt hŷ vorhtan vordes odđe dǣdâ, ac veard đes đeódscipe, sva hit đincan mæg, svŷđe forsyngôd đurh mænigfealde synnâ and đurh fela misdǣdâ, đurh morđdædâ and đurh mândǣdâ, đurh gîtsungâ and đurh gîfernessâ, đurh stalâ and đurh strûdungâ, đurh mannsylenâ and đurh hǣđene unsidâ, đurh svîcdômâs and đurh searucræftâs, đurh lahbrycâs and đurh * brycâs and đurh [ǣsvicâs, đurh mægrǣsâs and đurh manslihtâs, đurh hâdbrycâs and þurh] ǣvbrycâs, đurh siblegeru and đurh mistlîce forligru. 17. And eác syndon vîde, sva ve ǣr cvǣdon, đurh âđbrycâs and þurh vedbrycâs and þurh mistlîce leásungâ forloren and forlogen mâ þonne scolde, and freólsbricâs and fæstenbricâs vîde gevorhte oft and gelôme. And eác hêr syn on earde [ǣ godes viþersacan] apostatan âbroþene and cyrichatan hetole and leódhatan grimme ealles tô manege, and oferhogan vîde godcundrâ rihtlagâ and cristenrâ đeávâ and hôcorvyrde dysige ǣghvǣr on đeóde oftôst on đâ đing, þe godes bodan beódaþ, and 15 20 25 30

---

5 *B für* oþþea. 8 *B* hergiađ and heavađ. *Aus B.* 18 hædene. 19 searacræftas. 20 *Schwerlich steht doch der fehler in allen drei hss.! ich vermute dafs BH schon nach* lahbrycas *fortfahren* and đurh æsvicas, *im Cott. aber* hadbrycas *zu ergänzen ist. Aus BH.* 26 *Aus H.* a godes. 30 on *nach* oftost *H für* of *der andern.*

svŷđôst on þâ ding, þe æ̂fre tô godes lage gebyriađ mid riht. 18. And đŷ is nu gevorden vîde and side tô ful yfelan gevunan þæt menn svŷđôr scamiađ nu for gôddæ̂dan þonne for misdæ̂dan: for dâm tô oft man mid hôcere gôddæ̂dâ hyrveđ and godfyrhte leahtrâđ ealles tô svŷđe, and svŷđest man tæ̂leđ and mid ôlle gegrêteđ ealles tô gelôme þâ þe riht lufiaþ and godes ege habbađ [and syndæ̂dâ eargiaþ] be æ̂nigum dæ̂le. And đurh þæt đe man sva deđ, þæt man eal hyrveđ þæt man scolde heregian and tô forđ lâđeđ þæt man scolde lufian, đurh þæt man gebringeđ ealles tô manege on yfelan gedance and on undæ̂de, sva þæt hŷ ne scamiađ nâ þêh hŷ syngiân svŷþe and viđ god sylfne forvyrcân hŷ mid eallê, ac for îdelan onscytan hŷ scamiađ þæt hŷ bêtân heorâ misdêdâ sva sva bêc tæ̂câu, gelîce đâm dvæ̂san, đe for heorâ prŷtan lîfe nellađ beorgan æ̂r hŷ nâ ne mâgan, đe hŷ eall villân.

19. Hêr syndan đurh synleáfâ, sva hit đincan mæg, sâre gelêfede tô manege on earde. Hêr syndan [sva ve æ̂r sæ̂don] mannslagan and mægslacan and mæssepreóstâ banan and mynsterhatan [and hlâfordsvîcan and æ̂bere apostatan], and hêr syndan mânsvoran and mordorran and mordorvyrhtan, [and hêr syndan hâdbrecan and æ̂vbrecan and đurh sibligeru and đurh mistlîce forligeru forsyngôde svŷđe,] and hêr syndan myltestran and bearnmyrdran and fûle forlegene hôringâs manege, and hêr syndan viccan and vælcyrian, and hêr syndan rŷperâs and reáferâs and voroldstrûderâs [and đeófâs and đeódscađan and vedlogan and værlogan], and hræ̂dest is tô cveđenne, mânâ and misdæ̂dâ ungerîm ealrâ. 20. And đæs ûs ne scamâđ na, ac [đæs] ûs scamâđ svŷđe, þæt ve bôte âginnân sva sva bêc tæ̂cân,

---

1 *H* geornost *für* æfre. 7 *Aus B.* 9 hyrvad. 11 scamad. 13 scamad. 15 leve *für* life. 17 synleava. 18 gelevede. *Aus H.* 19 *H* sacerdbanan. 20 *Aus H.* 22 *Aus H.* 27 *Klammer ohne erklärung.* 29 das. *Aus H.*

and þæt is gesŷne on đysse earman forsyngôdan đeóde. Eálâ micel mâgon manegâ gyt hêr tô eácan and eáde bеđencan đæs þe ân man ne mihte on hrædinge [fullîce] âsmeágan, hû earmlîce hit gefaren is nu ealle hvîle vîde gynd đâs đeóde. And smeáge hûrû georne gehvâ hine sylfne and 5 đæs nâ ne latige ealles tô lange, ac nu on godes naman uton dôn sva us neóđ is : beorgân ûs sylfum sva ve geornôst mâgon, þe læs ve æt gædere ealle forveorđân.

21. An đeódvita væs on Bryttâ tîdum, Gildas hâtte : se âvrât be heorâ misdǣdum, hû hŷ mid heorâ synnum sva 10 openlîce svŷþe god gegræmedan, þæt he lêt æt nŷhstan Englâ here heorâ eard gevinnan and Bryttâ dugeđe fordôn mid eallê. And þæt væs gevorden đes þe he sǣde [đurh gelǣredrâ regolbryce and đurh lǣvedrâ lahbryce], đurh rîcrâ reáflâc and đurh gîtsunge vôhgestreónâ, đurh leóde 15 unlagâ and đurh vôhdômâs, đurh biscopâ âsolcennesse [and unsnotornesse] and đurh lŷdre yrhđe godes bydelâ, þe sôđes gesvugedan ealles tô gelôme and clumedan mid ceaflum þǣr hŷ scoldan clypian; đurh fûlne eác folces gǣlsan and đurh oferfyllâ and mænigfealde synnâ heorâ eard hŷ forvorhtan 20 and selfe hŷ forvurdan.

22. Ac vutan dôn sva ûs đearf is, varniân ûs be svilcan; and sôđ is þæt ic secge, vyrsan dǣdâ ve vitan mid Englum [sume gevordene], þonne ve mid Brittan âhvâr gehŷrdan, and þŷ ûs is đearf micel þæt ve ûs beđencân and 25 viđ god sylfne đingiân georne. And utan dôn sva ûs đearf is, gebûgân tô rihte and be suman dǣle unriht [âscuniân and] forlǣtân and bêtân svîđe georne þæt ve ǣr brǣcan. And utan god lufiân and godes lagum fylgeân and gelǣstân svŷđe georne þæt þæt ve behêtan þâ ve fulluht underfêngon 30 ođđon đâ þe æt fulluhte ûre forespecan vǣron. And utan vord and veorc rihtlîce fâdiân and ûre ingeđanc clǣnsiân georne and âđ and ved vǣrlîce healdân and sume getrŷvđâ

3 *Aus B.* 13 *Aus H.* 16 *Aus H.* 24 *Aus H.* 27 *Aus B.* 31 *B* ođđe.

habbân ûs betveónan bûtan uncræftan. And uton gelôme understandân done miclan dôm, þe ve ealle tô sculon, and beorgân ûs georne vid þone veallendan bryne hellevîtes and geearniân ûs dâ mærdâ and dâ myrhtâ, þe god hæfþ gegearvôd dâm þe his villan on vorolde gevyrcad. [God ûre 5 helpe. Amen].

In marginalibus notis huic sermoni subjunctis quoties legitur Deest Hatt., notandum est lectori, eas voces, quae in Hattoniano deesse notantur, insertas esse in textum hunc ex codice Hattoniano. Diese naive bemerkung des herausgebers bezieht sich offenbar auch auf die fälle, wo Deest Ben. angemerkt ist; ich habe daher sämmtliche Deest durch Aus ersetzt.

AUS ÆLFRICS SERMONES CATHOLICI*).

Thorpe Homilies of the Anglos. church part 1, vol. 2, p. 116.

IV. id. Mart. Sci Gregorii pape urbis Romane incliti.

Gregorius se hâlga papa, engliscere đeode apostol, on đisum andverdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and halgum gecnyrdnyssum godes rîce gesæliglice astâh. He is rihtlice engliscere deode apostol, fordan de he þurh his ræ̂d 10 and sânde ûs fram deofles biggengum ætbræ̂d and to godes geleafan gebigde. Manega hâlige bêc cydađ his drohtnunge and his halige lîf, and eac historia Anglorum, đa de Ælfred cyning of ledene on englisc avende. Seo bôc spreed genoh svutelice be đisum halgan vere. Nû vylle ve sum đing 15 scortlice eov be him gereccan, fordan de seo foresæ̂de bôc nis eov eallum cuđ, þeah đe heo on englisc avend sy.

6 *So schliefsen H und die bodl. hs. bei Wanley 24.* *) *Mit der urkundlichen quantitätsbezeichnung. Nach der vorrede zum ersten jahrgang hat Ælfric schon diesen nach Æthelreds tode herausgegeben.*

Ðes eadiga papa Gregorius væs of æđelborenre mægđe and ævfæstre acenned : romanisce vitan væron his magas, his fæder hatte Gordianus and Felix se ævfæsta papa væs his fifta fæder. He væs sva sva ve cvædon for vorulde æđelboren, ac hê oferstâh his æđelborennysse mid halgum 5 đeavum and mid gôdum veorcum geglende. Gregorius is grecisc nama, se svêigđ on ledenum gereorde uigilantius, þæt is on englisc vacolre. He væs sviđe vacol on godes bebodum, đa đa he sylf herigendlice leofode and hê vacollice ymbe manegra đeoda þearfe hôgode and him lîfes veig ge- 10 svutelode. Hê væs fram cildhâde on bôclicum lârum getyd and hê on đære lâre sva gesæliglice đeah, þæt on ealre Romana byrig næs nân his gelica geđuht. Hê gecneord-læhte æfter vîsra lâreova gebisnungum and næs forgyttol, ac gefæstnode his lâre on fæsthâfelum gemynde. He hlôd 15 đa mid þurstigum breoste đa flovendan lâre, đe hê eft æfter fyrste mid hunigsvettre þrotan þæslice bealcette. On geong-licum gearum, đa đa his geogođ æfter gecynde voruldđing lufian sceolde, þa ongann hê hine sylfne to gode geđeodan and to eđele þæs upplican lifes mid eallum gevilnungum 20 orđian. Vitodlice æfter his fæder forđsiđe hê arærde six munuclîf on Sicilialande and þæt seofođe binnon Romana-burh getimbrode, on đam he sylf regollice under abbodes hæse drohtnode. Ða seofon mynstru he gelende mid his âgenum and genihtsumlice to dæghvomlicum bigleofan ge- 25 gôdode. Ðone ofereâcan his æhta hê aspende on godes þearfum and ealle his voruldlican æđelborennysse to heofon-licum vuldre avende. He eode ær his gecyrrednysse geond Romana burh mid pællenum gyrlum and scinendum gymmum and readum golde gefrætevod; ac æfter his gecyrrednysse 30 he đenode godes đearfum, he sylf đearfa mid vâcum væfelse befangen. Sva fulfremedlice he drohtnode on anginne his gecyrrednysse, sva þæt hê mihte đa gyt beon geteald on fulfremedra halgena getele. He lufode forhæfednysse on

2 eavfæstre 3 eavfæsta. 33 gyđ.

mettum and on drence and væccan on syndrigum gebedum; þær to eacan he drovade singallice untrumnyssa, and sva hê stidlicor mid andverdum untrumnyssum ofsett væs, sva hê geornfullicor þæs ecan lifes gevilnode.

Đa undergeat se papa, þe on dam timan þæt apostolice setl gesæt, hû se eadiga Gregorius on halgum mægnum deonde væs, and he da hine of dære munuclican drohtnunge genâm and him to gefylstan gesette on diaconhâde geendebyrdne. Đa gelâmp hit æt sumum sæle, sva sva gŷt foroft ded, þæt englisce cŷpmenn brohton heora vare to Romana byrig, and Gregorius eode be dære strǣt to dam engliscum mannum heora ding sceavigende. Đa geseah he betvux dam varum cypecnihtas gesette, da væron hvites lichaman and fægeres andvlitan menn and ædellice gefexode. Gregorius da beheold þæra cnapena vlite and befrân of hvilcere þeode hî gebrohte væron. Đa sǣde him man þæt hî of Engla lande væron and þæt dære deode mennisc sva vlitig være. Eft da Gregorius befrân hvæder þæs lândes folc cristen være de hæden. Him man sǣde þæt hî hædene væron. Gregorius da of innveardre heortan langsume siccetunge teah and cvæd 'vâlavâ þæt sva fægeres hîves menn sindon dam sveartan deofle underdeodde.' Eft hê axode hû dære deode nama være, þe hî of comon. Him væs geandvyrd þæt hî Angle genemnode væron. Đa cvæd he 'rihtlice hî sind Angle gehâtene, fordan de hî engla vlite habbad, and svilcum gedafenad þæt hî on heofonum engla geferan beon.' Gyt da Gregorius befrân hû dære scîre nama være, þe da cnapan of alædde væron. Him man sǣde þæt da scîrmen væron Dere gehâtene. Gregorius andvyrde 'vel hi sind Dere gehâtene, fordan de hi sind fram graman generode and to Cristes mildheortnysse gecygede.' Gyt da he befrân 'hû is dære leode cyning gehâten?' Him væs geandsvarod þæt se cyning Ælle gehâten være. Hvæt da Gregorius gamenode mid his vordum to dam naman and cvæd 'hit gedafenad þæt alleluia sŷ gesungen on dam lande to lofe þæs ælmihtigan scyppendes.' Gregorius da sona eode to dam papan þæs apostolican setles and hine bæd þæt he Angelcynne sume

lâreovas asende, đe hî to Criste gebigdon, and cvæđ þæt hê sylf gearo være þæt veorc to gefremmenne mid godes fultume, gif hit đam papan sva gelicode. Đa ne mihte se papa þæt geđafian, þeah đe hê eall volde, forđan đe đa romaniscan ceastergevaran noldon geđafian þæt sva getogen mann and sva geđungen lâreov þa burh eallunge forlete and sva fyrlen vræcsiđ genâme. 5

Æfter đisum gelâmp þæt micel mannevealm becom ofer đære romaniscan leode and ǽrest đone papan Pelagium gestôd and buton yldinge adydde. Vitodlice æfter đæs papan geendunge sva micel cvealm vearđ þæs folces, þæt gehvær stodon aveste hûs geond þa burh buton bugigendum. Đa ne mihte sva đeah seo Romana burh buton papan vunian, ac eal folc đone eadigan Gregorium to đære geđinede ânmodlice geceas, þeah đe he mid eallum mægne viđerigende være. Gregorius đa asende ænne pistol to đam casere Mauricium, se væs his gefædera, and hine halsode and micclum bæd þæt hê næfre đam folce ne geđafode, þæt he mid þæs vurđmyntes vuldre geuferod være, forđan đe hê ondred þæt he đurh đone micclan hâd on voruldlicum vuldre, þe he ǽr avearp, æt sumum sæle bepæht vurde. Ac đæs caseres heahgerefa Germanus gelæhte đone pistol æt Gregories ærendracan and hine totǽr, and siđđan cydde þam casere þæt þæt folc Gregorium to papan gecoren hæfde. Mauricius đa se casere þæs gode đancode and hine gehâdian het. Hvæt đa Gregorius fleames cepte and on dymhôfon ætlutode; ac hine man gelæhte and teah to Petres cyrcan, þæt he đær to papan gehalgod vurde. Gregorius đa ǽr his hâdunge þæt romanisce folc for đam onsigendum cvealme đisum vordum to bereovsunge tihte : 10 15 20 25 30

'Mine gebrodra þa leofostan, ûs gedafenađ þæt ve godes svingle, þe ve on ǽr tovearde ondrædan sceoldon, þæt ve huru nû andverde and afândode ondrædan. Geopenige ure sârnys ûs infǽr sodre gecyrrednysse and þæt vite, đe ve đroviađ, tobrece ure heortan heardnysse. Efne nu đis folc is mid svurde þæs heofonlican graman ofslegen and gehvilce ænlipige sind mid færlicum slihte aveste. Ne seo âdl đam 35

deade ne fore stæpd, ac ge geseođ þæt se sylfa deađ þære
âdle yldinge forhradad. Se geslagena biđ mid deade ge-
gripen, ǽrđan đe he to heofungum sodre behreovsunge ge-
cyrran mæge. Hôgiad fordi hvilc se becume ætforan gesihđe
þæs strecan dêman, sede ne mæg þæt yfel bevêpan đe hê 5
gefremode. Gehvilce eordbugigende sind ætbrodene and
heora hûs standađ aveste. Fæderas and moddru bestandađ
heora bearna lîc and heora yrfenuman him sylfum to for-
vyrde fore stæppađ. Uton eornostlice fleon to heofunge
sodre dǽdbote þa hvile đe ve moton, ǽrđan þe se færlica 10
slege ûs astreccc. Uton gemunan sva hvæt sva ve dveligende
agylton and uton mid vope gevitnian þæt þæt ve mânfullice
adrugon. Uton forhradian godes ansyne on andetnysse, sva
sva se vitega us mânađ 'uton ahebban ure heortan mid handum
to gode', þæt is þæt ve sceolon đa gecnyrdnysse ure bene 15
mid geearnunge gôdes veorces up aræran. He forgifđ truvan
ure forhtunge, se đe þurh his vitegan clypađ 'nylle ic þæs
synfullan deađ, ac ic ville þæt hê gecyrre and lybbe.' Ne
geortruvige nân man hine sylfne for his synna micelnysse :
vitodlice đa ealdan gyltas niniueiscre đeode đreora daga 20
bereovsung adilegode and se gecyrreda sceađa on his deađes
cvyde þæs ecan lifes mede geearnode. Uton avendan ure
heortan : hrædlice biđ se dêma to urum benum gebîged, gif
ve fram urum đvyrnyssum beođ gerihtlæhte. Uton standan
mid gemaglicum vopum ongean đam onsigendum svurde 25
sva micceles domes. Sodlice gemâgnys is þam sođan dêman
gecveme, þeah đe heo mannum unđancvurde sy; fordan đe
se arfæsta and se mildheorta god vile þæt ve mid gemâg-
licum benum his mildheortnysse ofgân and hê nele sva micc-
lum sva ve geearniađ ûs geyrsian. Be đisum hê cvæđ 30
þurh his vitegan 'clypa me on dæge đinre gedrefednysse
and ic đe ahredde and đu mærsast me.' God sylf is his
gevita þæt he miltsian vile him to clypigendum, sede mânađ
þæt ve him to clypian sceolon. Fordi, mine gebrodra þa
leofostan, uton gecuman on đam feorđan dæge þysre vucan 35
on ærnemerigen and mid estfullum mode and tearum singan

seofonfealde lætanias, þæt se streca dêma us geârige, þonne hê gesihđ þæt ve sylfe ure gyltas vrecađ.'

Eornostlice đa đa micel menigu, ægđer ge preosthâdes ge munuchâdes menn and þæt lǣvede folc æfter đæs eadigan Gregories hæse on þone Vodnes dæg to đam seofonfealdum 5 letanium gecomon, to đam sviđe avedde se foresæda cvealm, þæt hundeahtatig manna on đære ânre tide feallende of life geviton, đa hvîle þe þæt folc đa letanias sungon. Ac se halga sacerd ne gesvâc þæt folc to mânigenne þæt hî đære bene ne gesvicon, ođþæt godes miltsung þoneređan cvealm 10 gestilde.

He đa Gregorius, siđđan hê papan hâd underfeng, gemunde hvæt hê gefyrn Angelcynne gemynte and đærrihte þæt luftyme veorc gefremode. He na to đæs hvôn ne mihte þone romaniscan biscopstôl eallunge forlætan, ac hê asende 15 ođre bydelas, geđungene godes đeovan to đysum îglande and he sylf micclum mid his benum and tihtingum fylste, þæt đæra bydela bodung forđ genge and gode væstmbære vurde. Đæra bydela naman sind þus gecigede : Augustinus, Mellitus, Laurentius, Petrus, Johannes, Justus. Đas lâreovas 20 asende se eadiga papa Gregorius mid manegum ođrum munecum to Angelcynne and hi đisum vordum to đæru fare tihte : 'ne beo ge afyrhte đurh gesvincc þæs langsuman færeldes ođđe þurh yfelra manna ymbespræce, ac mid ealre ânrædnysse and vylme þære sođan lufe þas ongunnenan 25 đing þurh godes fultum gefremmađ. And vite ge þæt eover mêd on đam ecan edleane sva miccle mâre biđ, sva micclum sva ge mâre for godes villan svincađ. Gehyrsumiađ eadmôdlice on eallum đingum Augustine, þone đe ve eov to ealdre gesetton : hit fremađ eovrum savlum, sva hvǣt sva ge 30 be his mynegunge gefyllađ. Se ælmihtiga god þurh his gife eov gescylde and geunne me þæt ic mote eoveres gesvinces væstm on đam ecan eđele geseon, sva þæt ic beo gemet samod on blisse eoveres edleanes, đeah đe ic mid eov svincan ne mæge; forđon đe ic ville svincan.' Augustinus đa 35 mid his geferum, þæt sind gerehte feovertig vera, ferde be

Gregories hǽse, odþæt hî to đisum îglande gesundfullice becomon.

On đam dagum rixode Æþelbyrht cyning on Cantvarebyrig rîclice and his rice væs astreht fram đære micclan eâ Humbre od sud sǽ. Augustinus hæfde genumen vealhstodas 5 of Francena rice sva sva Gregorius him bebead, and hê đurh đæra vealhstoda mud þam cyninge and his leode godes vord bodade, hu se mildheorta hælend mid his âgenre đrovunge þysne scyldigan middaneard alysde and geleaffullum mannum heofonan rîces infær geopenode. Đa andvyrde se cyning 10 Ædelbriht Augustine and cvæd þæt hê fægere vord and behât him cydde, and cvæd þæt hê ne mihte sva hrædlice þone ealdan gevunan, đe hê mid Angelcynne heold, forlætan; cvæd þæt hê moste freolice đa heofonlican lâre his leode bodian and þæt he him and his geferan bigleofan đenian 15 volde, and forgeaf him đa vununge on Cantvarebyrig, seo væs ealles his rices heafodburh.

Ongann đa Augustinus mid his munecum to geefenlæcenne þæra apostola lîf, mid singalum gebedum and væccan and fæstenum gode đeovigende and lîfes vord þam đe hî 20 mihton bodigende, ealle middaneardlice đing sva sva ælfremede forhôgigende, đa þing âna þe hî to bigleofan behôfedon underfônde, be đam đe hî tæhton sylfe lybbende, and for đære sodfæstnysse đe hî bodedon gearove væron ehtnysse to đoligenne and deade sveltan, gif hî đorfton. 25

Hvæt đa gelyfdon forvel menige and on godes naman gefullode vurdon, vundrigende þære bilevitnysse heora unscæđđigan lîfes and svetnysse heora heofonlican lâre. Đa æt nextan gelustfullode đam cyninge Ædelbrihte heora clæne lîf and heora vynsume behât, þa sodlice vurdon mid manegum 30 tâcnum gesedde, and he đa gelyfende veard gefullod and micclum đa cristenan gearvurdode and sva sva heofonlice ceastergevaran lufode: nolde sva đeah nænne to cristendome geneadian, fordan đe hê ofaxode æt đam lâreovum his hæle þæt Cristes đeovdom ne sceal beon geneadad, ac sylfvilles. 35 Ongunnon đa dæghvomlice forvel menige efstan to gehyrenne

đa halgan bodunge and forleton heora hæđenscipe and hî sylfe geđeoddon Cristes gelađunge on hine gelyfende.

Betvux đisum gevende Augustinus ofer sǣ to đam ercebiscope Etherium, and he hine gehâdode Angelcynne to ercebiscope, sva sva him Gregorius ǣr gevissode. Augustinus 5 đa gehâdod cyrde to his biscopstole and asende ærendracan to Rome and cydde đam eadigan Gregorie þæt Angelcynn cristendom underfeng, and he eac mid gevritum fela đinga befrân, hu him to drohtnigenne være betvux đam nîghvorfenum folce. Hvæt đa Gregorius micclum gode đancode 10 mid blissigendum mode þæt Angelcynne sva gelumpen væs sva sva he sylf geornlice gevilnode, and sende eft ongean ærendracan to đam geleaffullan cyninge Æþelbrihte mid gevritum and menigfealdum lacum, and ođre gevritu to Augustine mid andsvarum ealra đæra đinga þe he hine befrân 15 and hine eac đisum vordum mânode : 'brođer min se leofosta, ic vât þæt se ælmihtiga god fela vundra þurh đe þære đeode đe hê geceas gesvutelađ, þæs đu miht blissigan and eac đe ondrædan. Đu miht blissigan gevisslice þæt đære đeode savla þurh đa yttran vundra beođ getogene to đære 20 incundan gife; ondrǣd đe sva đeah þæt đin môd ne beo ahâfen mid dyrstignysse on đam tâcnum, þe god đurh đe gefremađ, and þu đonon on îdelum vuldre befealle viđinnan, þonon đe đu viđutan on vurđmynte ahâfen bist.' Gregorius asende eac Augustine halige lâc on mæssereafum and on 25 bôcum and đæra apostola and martyra reliquias samod, and bebead þæt his æftergengan symle đone pallium and đone ercehâd æt đam apostolican setle romaniscre gelađunge feccan sceoldon. Augustinus gesette æfter đisum biscopas of his geferum gehvilcum burgum on Engla đeode, and hî on godes 30 geleafan đeonde đurhvunodon ođ đisum dægđerlicum dæge.

Se eadiga Gregorius gedihte manega halige trahtbêc and mid micelre gecnyrdnysse godes folc to đam ecan life gevissode and fela vundra on his life gevorhte and vuldorfullice þæs papan setles geveold đreottyne gear and six 35 mondas and tyn dagas, and siđđan on đissum dæge gevât to

dam ecan setle heofenan rices, on dam he leofad mid gode ælmihtigum â on ecnysse. Amen.

URSPRUNG DER FRIESISCHEN FREIHEIT.

Wichts hs. des Hunsingoer rechtssammlung zu Leeuwarden, ende des 14 oder anf. des 15 jh.

Thit was tô there stunde, thâ thi kening Kerl riuchta bigunde, thâ wastêr ande there Saxinnâ merik Liudingerus ên hêra fele steric: hi welde him alsâ waldlîke 5 tegâthan, thêr hi fon riuchta scolde, bihalda thâ kening Kerlis kairska rîke. Ac welde hi mâ duân, hi welde thâ sterka Fresan under sînne tegetha tián; hi bibâdit efter alle sîne rîke, thet ma hine hêta scolde kening waldelîke.

[Richthofen Fries. Rechtsquellen s. 352]

Thâ thi kening Kerl thit understôd, tornig was him 10 hîr umbe sîn môd; hi lêt hit thâ Fresum thâ kundig duân, hodir hiâ thene nîa kening mith him mith strîde welde bistân. Thâ Fresen gader ekômin, uppa thit bodiscipse ânne gôdrêd genômin; thi Fresa fele sterka, hî fôrun thâ and thâ Saxinnâ merka. Thâ sassiska 15 hêran thit fornômin, up thâ feldâ iâ Fresum tôjônis kômin. Thâ fugtinse alsâ grimlîka, ofslôgma thâ Saxum bêthe thene erma and thene rîka; thâg tô thâ lesta fêngma of thâ Saxum hêran and ridderan thâ besta. Hiâ bandma alsâ sêre mith êna sterka mere: iâ 20 lâttense thâ waldelîke aldêr hiâ thene kening Kerl urnômin ande sîne rîke. Thâ hi thet fornom, thet him thi Saxinnâ hêra all ebunden kom, wel was him ande sîne hei, hi bâd thâ stulta Fresa gôdne dei; hi nomse

---

6 thagethan. 15 forim. 23 alle bunden. 24 *Richthofen für* thi bad.

[353] thâ ande palas sîn, hi scanctum bêthe mede ande wîn. Thâ Fresan fôrin ûtes koningis hove, to hierâ londe hiâ weder kômin mith hâlîka love. Aldus hebth î urstên, hû thâ sterka Fresa his withene Saxa thâ forgên.

Thit skê thêr nâ tô êner stunde, thettâ Rômerâ hêran 5 with thene kening Kerl strîda bigunde; stultlîke weldin hiâ thene tins bihalda thâ keninglîka rîke. Thi kening thit sêrelîke kundegia lêt alle sîne keningrîke; hiâ kômin alle tô samene, thêr wêrin ande sîne rîke sibbe ende framede. Thâ Fresan thit mêre fornômin, tô thes 10 [354] keningis hove unelathâdisse thêr kômin. Hiâ wêrin thêr nette ande gôd, wand hiâ drôgin ênir stultere lauwa môd; hiâ sprêkin thêr tôfara keninge wîgandlîke, hiâ welde all êna fiugta withâ Rômerâ hêran fore thet kairslîke rîke: hiâ nômin thâ scerpa suerd and hierâ hondâ, 15 hiâ gêngin tôfara there burig stonda. Thâ hêran binna there burig thit gesêgin, uppa thene feld jôn thâ Fresan tô strîde thâ tegin: ên ordîl warth thêr up gehêwin, monig dióre wîgand warth nither geslegin. Thâ tô there stunde thi Fresa hâstelîke on thâ hêran fiugta bigunde; 20

sêrlîke thâ hêran umbe thâ * sêgin, alle baldese tô there burg flegin. Thi Fresa folgâde mith untuîvilîka sinne, hû hi thâ burg kreftlîke wunne; thâg uppa thet leste wunnin hiâ thâ burg and hêran thâ besta. Thâ porta gundma bislûta: thi kening Kerl mith sîne 25 folke wastêr âbûta; hiâ fundent and hiarâ rêde, hiâ welde thâ kening Kerle jova bêthe burg ande liúde.

Thi kening thôgte ande sîne môde, hû hi thâ stulta Fresa thisse waldelîka dêdâ lânia scolde mith êniga gôde.

---

2 howe; *öfter* w *für* v. iher *für* hiera. 3 iha; *häufig.* kom. 4 hu ta. 6 *Richthofen für* bigunden. 13 keningge. 15 ihera, *öfter.* 16 *R. für* gegin. 19 *So R. nach Hettema (übersetzung von Rasks fries. sprachl.), der wol aus Scaligers hs. zu Leeuwarden schöpft, für* nither tha there geslagin. 20 fugta. 21 *Entweder fehlt nach* tha *ein subst., oder es mufs* thet *heifsen.* 23 *R. nach ms. Scal.* winne *für* wnne. 25 gundtma.

Hi jof him mithâ allere ârista jeftâ thâ mâsta,
tuintech merka fon brondrâda golde, thêr thi Fresa jêrâ-
lîc thâ kairscipe tô tegetha jova scolde; thiú jefte, [355]
thêr hi hede thâ Fresum gedân, thiú môste emmer and
emmer mâre vêlîka stân. Thêr hi thâ bâd kairslîke 5
thetse ne scolde nên hêra thuinga waldelîke, hit ne
wêre thet hiâ bi hierâ gôda willa welde thet duâ,
thetse ânne hêra wolde undfâ; thâg wênik ande mîne
sinne thet hiâ bi willa ângne hêra gewinne. Nôwet
allêna thâ keninge and thisse bode nôgâde, thes hêliga 10
pâwis Gregorius weld hi hîr tô fôgâde. Hi bed hit itâ
pâwis thâ, thet hi thâ Fresan mithâ gâstelîka riuchte
welde bifâ; hêwelîke alle hi tô bonnesse dede, thêr
thâ Fresum tô brôgte ênige nêde. Aldêr bibâd hit thi
kening Kerl opinbêre, thet Fresan jêrâlîc nîge rêdian 15
him kere : thâ kairslîka crôna hi uppa hierâ hâvid sette,
aldêr umbe hise scera lêtte; thâg jefse thet ne welde
nôwet duâ, ût môstinse him hierâ hêr lêta frîlîke waxa,
thet hit alle liúde magte thâ sián, thet hise frî hede
gedân. Hi bibâd hit him thâ keninglîke, alle thi Fresa 20
thêr wêre sterik and rîke, thet hiâ ânne slag and hierâ
wîtta hals scolde him undfâ : thêr efter môste hi ridder
bilîva, wêpin scolde hi thêr efter drega alle scône,
and sîne scelde môste hi mêlia thâ kenlîka crôna. That
hi thisse jefta thâ Fresum hede êwelîke dân, thêr hi 25
keningan and hertigan tô witscipe up nom and ondris [356]
monege hâlîke man; thâch tô lesta, hû hit thâ efter
kumanda êwelîke wiste, ande thâ brêvin hit ma biscrêf.
Fon thâ jeftum thêr âbûta nôwet urjetin bilêf; thet
insigil thet was fon thâ brondrâda golde, hû hit alle liúde 30
wiste, thet thiús jef êwelîke stonda scolde. Thisse brêf
ma thâ Frîfresa jof and sîne hond : mith dole and mith
êrum hi wider fôr and sîne ainfrîlîke lond. Aldus mugin

---

1 ieftha. 7 iera. 9 thet — gewinne *ergänzt R. aus ms. Scal.*
nouet; *öfter* u *oder* v *für* w. 26 keningar?

hit alle liúde forstân, thet thi kening Kerl thene Fresa umbe thet kreftelîke strîd frî hevet gedân.

GESETZE.

Aus den XVII allgemeinen küren.

Rüstringer text aus der Oldenburger hs., anf. des 14 jh. (?), dem sogenannten Asegabuche.

Die dritte kür.

Thit is thiú thredde liódkest and thes kynig Kerles
jeft, thetêr allêrâ monnâ êk ana sîna eyna gôde bisitte um-
berâvâd; hit ne sê thet ma hini urwinne mith tele and mith 5
rethe and mith riuchta thingâthe, sâ hebbere alsâm sîn
âsega dême and dêle tô liódâ londriuchte. Thêr ne hâch
nên âsega nênne dôm tô dêlande, hit ne sê thet hi tôfara
[7] thâ keysere fon Rûme esweren hebbe and thet hi fondâ
liódon ekeren sê. Sâ hâch hi thenne tô witande alle 10
riuchta thing, thet send kest and londriucht; sâ hâch hi
thenne tô dêmande and tô dêlande thâ fiánde alsâre friónde
thruch thes êthes willa, thêr hi tôfara thâ keysere fon Rûme
esweren hêth, tô dêmande and tô dêlande widuon and wêson,
waluberon and alle werlâse liódon lîke tô helpande and sîne 15
thredknîlinge. Alsâ thi âsega nimth thâ unriuchta mîda and
thâ urlovâdâ panningâ and ma hini urtiúga mî mith twâm
sîne ivenêthon an thes kyninges bonne, sâ ne hâch hi nênne
dôm mâr tô dêlande, thruch thet thi âsega thi bitêknâth
thene prêstere, hwande hiâ send siánde and hiâ skilon wesa 20
âgon there hêliga kerstenêde; hiâ skilun helpa alle thâm,
thêr hiam selvon nauwet helpa ne mugun.

---

19 *Im lat. urtext : quia significat sacerdotem et ipsi sunt oculi ecclesiae.*
22 *Eine jüngere hand fügt ein* n *zu* mugu.

Rüstringer glosse (R. 538 nach einer Oelrichischen abschr. des verlorenen ms. von 1327).

Alsâ thi âsyga thenne hêth esweren and up tô godi grîpth (sâ urlovâd hi al unriucht and alle unriuchte panningâ) and ma hini thes urthingia mî, thet hi ênich unriucht dwê, sâ is hi an thes kininghes bonne : sâ hâchma sîn hûs tô barnande and tôfara alrêke durun, 5
thêr hi under sîne êthe hêth, ên wed tô sellande and opa thâ werve nên hûs tô makande; al hwenne opa there hirthstede ên grêne turf waxt, sâ hâchma thene turf up tô grevande and opa thet hûs efna thâ dora tô settande, hû hit alle liódc witi, thet hi ên leynd âsyga 10
wesen hêth.

Die siebente bis zehente kür.

Thit is thiú siugunde liódkest, thet alle Frisa an frîa stôle bisitte and hebbe frîa sprêka and frî ondwarde; thet urjef ûs thi kinig Kerl til thiú, thet wî Frisa sûther nigî and clipskelde urtege and wurthe thâ sûthera kininge hanzoch 15
and hêroch alles riuchtes tinzes and tegôtha and hûslotha urgulde bi âsiga dôme and bi liódâ londriuchte, al with thet wî êr north hêrdon Rêdbate thâ unfrethmonne, al thet Frisonâ was.

Rüstr. gl.

Use frî lond thet is thi riuchta frîa stôl, thêr 20 [539]
mugu wî wel binna hebba frîa sprêka and ondwarda. Thet urjef ûs thi kining Kerl umbe thet, thet wî thene daniska kining urtegon and an thene rûmeska kining hnigun, thet wî him tins jêve and tegôtha ovirgulde and riuchtere hêrskipi bikande : thâ lethogâde hi ûs 25
fon Rêdbate thâ deniska kininge and fon there clipskelde and fon there êtszena withtha, thêr alle Frisa and thâ hiarâ halse drôgon, and fon allere unriuchtere hêrskipi.

[13] Thit is thiú achtande liódkest, thet nên hûsmon with sînne hêra tô felo ne strîde. Sâ hwêr sâ ma thêr fon thes kininges halvon sôchte tô êna monne, jef hit him urkôme, thet hi sînere hâvedlêsne skeldich wêre, jef hi bisôke, thet hine sikurâde mith twilif monnon an thâ wîthon, 5 mith fiúwer frîlingon and mith fiúwer ethelingon and mith fiúwer letslachton. Alsâ skil thi hûsmon thâ kininge riuchta thruch thet thi hûsmon ne thurf wit thene kining nênne campa lêda; thi kining is him rîke and weldich and wili him allerâ camponâ ciása, umbe thet fiuchtath alle campa 10 binna thes kininges bonne.

Rüstr. gl.

Thet send ethelingâ : alle frîa Frisa, thêr thi kining Kerl and thi pâgus Leo and thi biscop Liúdgêr etheldôm and frîa halsâ ovirlêndon, alsâ fir sâre frî and fulberen wêre and fon alderon tô jungeron nênâ hornogâ 15 nêre. Thet send frîlingâ : hwêrsâ ên frî wîf nimth ênne eynene mon and thêr bî fiúwer knapa tiúcht and thenne efter thes ayna monnes dâthe sîn gôd up jeft anthâ lotha twisk thâ durun of there axla falla lêt and thâ knapa and hiá selvon frî makâth. Thet send let- 20 slachtâ : sâ hwêr sâ ayne lióde knapa tiâth and thenne thâ knapa fon thâ alderon farath opa ên ôr ayn gôd and thenne wîf nemath and thêr bî knapa tiâth, thet send riuchte letslachte man.

Emsigoer text aus ms. Amas. I, nicht vor anfang des 15 jh., zu Groningen.

[14] Thet istiú nioghende kest, frethepennengâr te jel- 25 dane and hûslotha thruch thes kenenghes bon bî tuâm Rêdnâthes slachta pennengem. Sâ huâ sâ hit ursitte and riuchtes werne, sâ bête and fellet mith ên and twintech scillengem andes koninges wald, thêr mithe te câpiane sogen strêta rûme

7 lethslachton. 10 fiuchtah. 13 Liudgere. 15 horonga.
21 thiat. 23 thiath. 26 truch. 27 hir. 28 *R. für* fel. 29 rum.

and rennande â Sexenâ merca sûther te farane, thriá â
lende and fiúwer â watere. Therâ weterstrêtenâ iste âsterste
thiú Elve, thiú ôthere iste Wisere, thiú thredde iste Emese,
thiú fiárde istet Rîn. Thiú âsterste londstrête is up tô
Omersburch and ût tô Gevere, thiú midleste op tô Mimi- 5
gerdefordâ end ût til Emetha, thiú thredde is up tô Cûfordâ
and ût tô Staverem. Ac jef Fresenâ câpmen and therâ [16]
sogen strêtenâ êngere werthâ benêt jeftha bенеret â Saxenâ
merkum ur riucht, kemthet fon thes kenenghes halvem, sâ
âchmat te nimane of hêrem and of hûslotha, thene scatha 10
mithe te fellane; ac kumthet fondes biscopes halvem, sâ
âchmat te nimane of tinse and of tegâtha, hire scatha thêr
mithe te fellane jeftha hirâ bende. Huâsâ hit dêth, sâ
brecht hi thêr on tiân liúdmerc and sînes frâna bon, thet is
ên and tuintech scillengâ. 15

Thet istiú tiánde kest, thet Fresa ne thurven nêne he-
refert firer fara tha âster tô there Wisere and wester [18]
tô thâ Flî, thruch thet hiâ hirâ lond behêlde withâ wilda
heve and withene hêthena here. Thâ bed thi keneng Kerl
thet hiâ firer thâ hereferdâ fôre, âster tô Hiddiseckere and 20
wester tô Sincfalum. Thâ bihêlden hit thâ liúde withene
keneng Kerl, thet hiâ firer nêne herferd fara ne thorste sâ
âster tô there Wisere and wester tô thâ Flî. Thruch thet
scelen alle Fresa fon thâ Northliúdem frî wesa.

Die sechzehnte kür.

Hunsingoer text aus Wichts hs. zu Leeuwarden.

Thet is thiú sextêndeste kest, thet alle Fresa hirâ frethe 25
mith fiá bête. Thruch thet skelen hiâ wesa â Saxinâ merkum

2 wetherstretena. 3 tredde. 4 tiu asterste. is *R. für* us, *corrigiert* ys. 5 Hamneres *oder* Hammeres b.; Omersb. *der lat. und Westerlauwerser text.* Monegerdeforda. 6 *R. für* Cufor, *corr.* Cuford. 7 Stawerem. 9 kemtet. 13 iefta. 16 *R. für* nenne. 18 tho *für* to tha. 20 Hiddisheckere. 23 tho there. *R. für* thrucht. 25 ***Zu stimmen der Ems. u. Westerlauw. t.***; *der lat. gibt corum inimicitias sive feithe, der Rüstr.* hiara feitha, ***der nd. Ems.*** oere veyde : ***dem zusammenhange zuwider.***

ûter stoc and ûter stûpa, ûter besma and ûter skera and ûter alle pînum. Hit ne sê thet hi urdêmet and urdêled [26] werthe an liúdâ warve mith riuchtere tele and bi âsega dôme, bi liúdâ londriuchte and bî skeltâta bonne and bi thes keiseres jeftha sînes weldega boda orleve fon falske 5 tha fon fâde: sâ âchma sîne ferra hond uppa thingstapele of te slânne umbe thâ tuâ dêdâ; ac jef hi hauddêdâ jedên hebbe, nagtbrond jeftha ôthere hauddêdâ, bi âsega wîsdôme and bi liúdâ riuchte âch hi tô jeldane mith sîne halse, jef hi fiá nebbe: efne jelt alle thi thêr hongât. Morth môtma 10 mith morthe kêla bi liúdâ kere, nas bi godes riuchte, want god bâd â nêthe, thrug thet ma thâ erga stiúre.

Zusatz zur sechzehnten kür.

Huns. t.

[30] Thâ ûse drochten enda thâ warld kom, thâ sette hi alle firna â fiá and â festa, thet thi mon nede nâ sâ evele dên, hi ne muge thâ sende mith festa and thet fereth mith 15 fiá gefelle, behalva thrim wendum.

Thi forma wend is: sâ wâ sâ thet godes hûs brech and hi thêr binna thâ hêlga berânt, sâ âch hi bi riuchte thet northalde trê anden tiánspetzie fiál; thenne ne thorma umbe sîn fereth fiá biáda. 20

Thet ôther is: sâ wêr sâ ên sceltâta feret inur Saxenâ merka and hi halât ût thene hâga helm ande thene râda sceld ande thena sereda riddere, sâ hi kemth inna Fresenâ merka and hi man sleit, burgâ bernt: sâ âchma hine te fêrane inna thet northhef; sâ ne âchma umbe sîn fereth nên 25 fiâ te biádane.

---

1 *R. für* uster stoc. 5 fon falske — achma *aus dem Rüstr. t. ergänzt, fehlt auch im Ems. und Westerlauw.* 7 *So Rüstr.; Huns.* umbe tuede deda; *Ems.* umba tue dadeda; *W.lauw.* om twa deddeda. 12 tha *nach Ems. u. Rüstr. erg.* 26 *Nach* biadane *folgt noch* al ther umbe thet wi Fresa hebbat urkeren stoc and stupa, skera and besma, hende and bende buta Saxina merkum and ach a thi Frifresa and tha withum ti witane hwet sinra werka se. *Eine unpassende den beiden anderen texten fremde begründung.*

Thet tredde is : hwêrsâ ên mon geng bi slêpande [31] monnum and bi unewissa wakandum mith êne bernande bronde and thet godes hûs and thêr on bernt min ande mâr and hi thenna beferen werth, sâ âch hi bi riuchte thet northalde trê anden tiánspetzie fiál; thenne ne thorma umbe sîn 5 fereth nên fiá biáda.

Aus den XXIV landrechten.

Ms. Amas. I zu Groningen.

Thet lestma inna ôther londriuchte. Hwêrsâ thiú môder hire kindes erve ureâpâth jeftha urwixlât mit hire friúndâ rêde êr thet kind jêrech sê, likâth hit him, sâ halde hit thet; lîket hit him nâwet, sâ fare hit oppa sîn ein erve sunder 10 strîde and sunder liúdâ skelde. Huâsâ thet kind bifiuch jeftha birâvât oppa sîne eine erve, sâ brect hi êne merc withâ liúde and thriú pund thâ frâna; hit ne sê thet thiú môder gheselt jeftha set hebbe thruch therâ thrirâ hâvednêdâ hwelîc, thêr hiú him thes lîves mithe behulpe. Thet is thiú forme nêd : hwêrsâ 15 ên kind fên and efiterâd werth north ur hef jeftha sûther [46] inur berch, sâ môt thiú môder hire kindes erve setta and sella and hire kind lêsa and thes lîves helpe. Thiú ôther nêd istet : jef thêr erghe jêr werthe anthi hêta hungher ur thet lond fare and thet kind hungher sterva wille, sâ môt 20 thiú môder hire kindes erve setta and sella and câpia him thêr mithe kû and korn anda alsâ dêne thing, thêr hiú him thes lîves mithe helpe. Thiú thredde nêd istet : hwêrsâ thet kind is stoknakad jeftha hûslâs and thenna thiú neilthiústera nacht and thi northkalda winter ur thâ tûner hlech, sâ farthêr 25

---

3 and ther on *fehlt*; *Ems.* and ther binna. 4 bi — thorma *fehlt*; *nach Ems. in diesem und Huns. im ersten tit. ergänzt.* 6 nenne. 8 eruue; *öfter.* wrwixlat. 9 kind *ergänzt Richthofen.* theth, *öfter.* 10 syn. erwe, *öfter.* 14 seth. hauuednede. 20 moet. 22 ting. 23 isted. 24 *Spätere correctur im ms. für* thiustera. 25 nedtkalda; *spätere corr. im ms.* neilkalda; *Ommelander landr.* die duister neuellnacht end die nordkolde winter. thuner. hleth.

alrâ monnâ hwelîc inna sîn hof and inna sîn hûs and thet wilde diár sêcht thene hola bâm and therâ bergâ hlî, aldêr hit sîn lîf on behalde; sâ wênâth thet unjêreghe barn and wêpth thenna thâ sîne nakeda lithe and sîn hûslâse and sînne feder, thêr him rêda scholde with thene winter kalda 5 and with thene hêta hungher, thet hi sâ diápe and sâ dimme is under êke and under erthe bislaghen and biseten and bithacht. Hîr umbe sâ môt thiú môder hire kindes erve [48] setta and sella, umbe thet hiú âget plî and plicht alsâ longhe sâ hit unjêrich is. 10

Aus den Rüstringer rechtssatzungen.

Oldenb. hs.

Thet is âc londriucht, thet wî Fresa hâgon êne sêburch tô stiftande and tô stêrande, ênne geldene hôp, thêr umbe al Frislond lîth; thêr skil on wesa allerâ jerdik ivinhâr ôron. Thêr thi salta sê bêtha thes dîs antes nachtes tô swi-lith, thêr skil thi ûtrosta anti inrôsta thes wîges plichtich 15 wesa, thâ strête thes wintres and thes sumures mith wegke and mith weine tô farande, thet thi wein thâ ôron mêta mugi. Alsâ thi inrôsta tô thâ dîke cumth, sâ hâgere alsâ grâtene fretho opa thâ dîke alsâre ova thâ wîlâsa werve and alsâre ova thâ weida stherekhovi. Hêththere thenne 20 bûta dîke alsâ felo hêles londes and grênes turves, thetterne dikstathul mithi halda mugi * ; ac nêththere nauwet sâ felo bûta dîke hêles londes and grênes turves, thetterne dîk mithi halda mugi, sâ hâgere binna dîke thrîtich fôtâ turves and thrîtich fethmâ tô gerse : thet skil wesa alla fennon 25 andâ fili êr sante Vîtes dî. Uta skilu wî Frisa ûse lond halda mith thriúm tauwon, mith thâ spada and mith there

---

3 weniath *oder* waniath. 4 *So vermutet R. für* werpth. lite. 5 winther. 6 hi *ergänzt R.* 7 eerthe. 8 bitacht. 19 werpe. 22 *Der nachsatz fehlt.* nechthere.

bêra and mith there forke; âc skilu wî ûse lond wera mith egge and mith orde and mith thâ brûna skelde with thene stâpa helm and with thene râda skeld and with thet unriuchte hêrskipi. Aldus skilu wî Frisa halda ûse lond fon ova tô ûta, jef ûs god helpa wili and sante Pêder. [123] 5

Aus dem Brokmerbriefe.

Oelrichs hs. zu Hannover, nicht vor, wahrsch. aus dem j. 1345.

Fon rêdjenâ bronde.

R. 154.

Jof Brôcmen thes tô rêde werthat, thet hiâ thâ rêdjeva berna welle, sâ hebbe thâ talemen thâ wald, inna hôke fiârdandêlese thenne brond bijenne. Sâ ne skelmâr naut âwei nima, naut âwei drega, al skelma hit berna. Hîr ne skelma nênne walla demma, nênne werf delva, nên holt, nênne fêcht up hâwa : hwâsâ thit dêth, sâ skel hi thâ liúdum achta merc rêsza, and efter te jeldande; thet skel thi rêdjeva mith sînre sêle biwêria. Slîttêr æng rêdjeva êr thâ riuchta dei auder wach joftha hroof, sâ rêsze hi achta merc. Urwaxt hîr ænge monne sîn hei, thet hîne rêdjeva berne êr thâ riuchta dei, sâ rêsze hi achta merc; al thettêr breszen joftha berned joftha râvâd werth, thet skel thi rêdjeva biswera and efter skel thi bernere thet jelda. Hwêrsâ thi rêdjeva alsâ sit, thet ma hine berna naut ne muge, sâ dregema hit of thâ werve; skiethêr æng skatha fon, sâ jelde hit thêr thâ glêde on stêt and thi rêdjeva bisuere sînne skatha. Fon hwammes undôme sâ thi rêdjeva werth urwennen, thi stête thene brond on, jof ma hit berna muge, bi achta mercum (meima hit naut berna, sâ dregema hit of thâ werve), and wel môtma him helpa bi talemonnâ worde, and elles ne môt nâ nên liudâ mon brond on stêta bi achta mercum, and alsâ duê hi thâ thrim rêdjevem, thêr fon êne undôme werthat urwunnen;

---

5 Pederr. 6 rediewa, *öfter.* 12 efther. and ach hit efter? 14 rhoof.

and hwâsâ thâ rêdjeva thenne brond on stêt etâ rêdjeva suive, sâ wardie hi thes alsâ longe, sâ thâ talemen and thâ liúde oppa werve send, and efter wardie hi selva, thêr thet hûs âch.

Fon burgem hû lêde hiâ wesa skelin.

S. 173.

Brôcmen kiásath thet tô ênre kere, thet thêr nênâ burgâ and nênâ mûra and nêne hâge stênhûs ni môte wesa bi achta mercum; and hôc rêdja sâ thit naut ne kêth and efter naut te dele ne leyth, sâ geie hi mith achta mercum and mith sîne hûse withâ liúde, hi ne skîriene fon. 5

Werthêr ǣng stênhûs hâgra wrocht sâ tuelf jerdfôtâ hâch andre thiucke and szelner ur tuâ feke andre thiucke, sa geie mith achta mercum thi thêrt âch, and nŷe rêdja skelin hit onfâ efter thâm thêr thâ êrra rêdja thene frethe ût kêthat hi alsâ dênre geie. 10

Fon thâ monne thêr fliúth inna tsyurka.

Jef hîr ên mon fliúth inna tsyurcka and thâ fiúnd hine [181] thêr on gêlath, al thet hi thenna bîre nêdwere dêth, thet lidse gresfelle. Wirgâthma hine thêr on, sâ geldema hine mith fîfta halve jelde and thâ liúdem hunder merca and thet hûs therâ liúdâ. Nel hi thenna naut of unga, alsâ thâ fiúnd fon ungath bi hêlgenâ monnâ and hi rêdjevenâ worde, sâ rêsze hi alsâ stôr, alsâ thi thêr thâ tsyurka bifêth; and hwêrsâre ênne mon âsleyt innâre tsyurika, sâ rêsze hi hunder merca thâ liúdem and sextech thâ hêlegum. Nellath hiâ of there tsyurka nâwet unga, thêrre thenna on send, sâ unge thi rêdja, thêr ur thâ tsyurka sueren hêth, and kêthese of. Nellet hiâ nâwet of unga, sâ berne hi thet forme bêken bi achta mercum thes selva deis, and ne ungat hiâ thenna naut of, sâ berne alle sîne sîthâr thâ bêkene thes letera deis and 15 20 25

---

10 hwerther. rvocht. 11 thiuchke *für das zweite* thiucke. 16 *R. für* dech. 18. 19 *D. h. des mörders haus sollen die leute verbrennen. Eine in diesem rechtsbuch übliche formel.* 23 sexthech.

sogenie thâ liúde, alrêc hirâ bi achta mercum; and hôc hirâ sâ thâ bêkene naut ne bernt and sîne liúde naut ne brench, sâ lêdema oppa hine alrâ êrest, and fiuch hi with thâ sîthâr, sâ felle hît â tuirâ wegenâ.

Fon thâ bogere.

Hwêrsâ mâne bogere jeftha ênne sêlsketa breng tô there câse, alsâ monege sâre sê, alsâ monege achta merc rêke thi hauding thâ liúdem. Werth thi bogere âsleyn, sâ lidsere gresfelle; ac hêrth hi ûter lond and ma spreke umbe thet jeld, sâ stonde thi hauding thêr tôfara, thêrne in elêt hêth. 5 10

Fon dâdelum thêr ma binna wegim dêth.

Hwêrsâ mâr ênne mon ûtâ hûse bernt jeftha inne wirgât jeftha ût gêlt and ma hine thenna wirgie, sâ jeldema hine mith thrim jeldum and thet bona hûs bernema and hunder merca thâ liúdem; and alsâ monege sâre wirgât werthat inne jeftha ûte etere câse, alsâ monege hundert merca thâ liúdem and alsâ manege hûs te bernende. 15

Aus dem Emsiger pfennigschuldbuche.

R. 194. Hs. des Emsiger rechtes zu Leeuwarden, schlufs des 15. jh.; *nach Hettemas druck von 1830 und einer abschr. zu Hannover.*

Hîr biginnath thâ dômâr, thêr allâ thâ Amesga bi rekeniath anda bi riuchtath, anda al thêr êrest fon ther pannichschelde.

Hvâsâ ôtherem bitigâth êner schelde anda queth 'ik hebbe thî thet êne thing jef thet ôther urkâpâd, nu wel ik mîn jeld hebbe', thi ôther ontwordie anquethe 'ik enhebbe fon thî nê nâwt kâpâd, ik ne bim thî nê nâwt scheldech': sâ schel thi klager then câp biwîsa mith êne fremethe êthe. 20

---

7 hwerth. 20 *R. für* schel. 21 jeff. wrkapath.

Sprecht hi âc anda jêth then câp anda queth 'thet ik fon thî câpâd hebbe, thet hebik thî al bitaled' : sa biwîse hi thâ bitalinga alsâ thi ôther duâ scholde tôfara, thet is mith êne fremethe êthe.

RECHTSRÆTSEL.

R. 244. Ms. Amas. I zu Groningen.

Thet is londriucht, thettêr thrê brôthere wêren, alle fulbrôthere; thâ nom thi junghesta hire feder lâva bi tuirâ tele and bi âsega dôme and thâ tuâm ne machta nâwet wertha. 5

Thêr wêren âc thrê brôthere, thâ slôch thi jungesta hirâ alrâ feder; thâ gulden hine thâ eldra tuêne thâ jungesta, thêr hine slôch, bi tuirâ tele and bi âsega dôme and bi liúdâ londriuchte. 10

Thêr wêren âc thrê brôthere and wêren alle fulbrôthere and nas nâ nên ôtheres nât and dêlden al ênes feder gôd and ênre môder gôd. 15

Die lösungen gewährt eine Leeuwarder hs. des 15. jh. R. 244 anm. I. Dit was aldus : — — jof dy noerdsche koningh syne lyude leta op Freesland fara, so æghma to kedane to der landwer dyne tolefwintrada; hwaso dan fan da brotheran uta land flage ende thi oder dan sete to der landwer and byhilde and biharda sines alderis lava, kome da oder broderen weder, deer oef da land flayn weeren, so agen da twen neene deel wyth thyne jongste broder. II. Dat was aldus : deer scholde fyowa sum fara ur een weter; da wox dy wynd ende dat weter sloegh in dat scip; da worpen da tween hyaere fader ut and quethen dat hit bettera wyr, dat hy allina drincte, sose alle sterve. Dat was da tredda broder leed ende scholde hym to da lyve reda, and sloegh ut myt ena gerfonge and taeghne weer inoer boerd ende dede hym een dulligh. Da clagen da tween op dyn tredda broder and spreken dat hyne slayn hede, hi scholdem 20 25

---

5 Theth. 7 ta. 9 der. tre. 10 alda; alra *gewährt die Leeuwarder hs. und der Huns. t. bei R. 331.* 11. sloech. 13 ac *nach der Leeuw. hs. ergänzt.* 26 hynne.

jelda. Hy spreek hia heden slayn and hyane drinsa wolden and hyane jelda scholden; ende alzo golden da twen broren da tredda, deern aslayn heed. III. Dat is deer omme also schepen, datter een man was ende hede een æft wyf ende tægh by een odera wyf een bern; da sterf syn æft wyf ande tægh thiaves wisa een oer bern; deer ney noem hy hio to æfta wive 5 ande tylath dat tredde : alzo was thera tria bern neen oderis næt lyka.

SCHŒPFUNG DES MENSCHEN.

R. 211 aus ms. Amas. I zu Groningen.

God scôp thene êresta meneska, thet was Adam, fon achta wendem : thet bênete fon thâ stêne, thet flâsk fon there erthe, thet blôd fon thâ wetere, thâ herta fon thâ winde, thene thôgta fon thâ wolken, thene suêt fon thâ 10 dâwe, thâ lokkâr fon thâ gerse, thâ âgene fon there sunna; and thâ blêrem on thene hêlga ôm and thâ scôpe Eva fon sîne ribbe, Adames liána.

DIE ZEHEN GEBOTE.

Anfang der ersten vorrede des Rüstr. rechtsbuches; Oldenb. hs.

Hîr is eskrivin thet wî Frisa alrêk londriucht hebbe and halde, sâ god selva sette and ebâd thet wî hîlde alle 15 âfte thing and alle riuchte thing. Efter thes bêdon hit ande bênnon alle irthkiningâr efter Romulo and Remo, thet wêron thâ tuêne brôther thêr Rûme êrôst stifton, Julius and Octavianus, alsâ hîton thâ forma fiúwer kiningâr thêr tô Rûme kiningâr wêron. Thit riucht scrêf god selva ûse hêra thâ 20 thet was, thet Moyses lâtte thet israhêliske folk thruch thene râda sê and of there wilda wôstene andse kômon tô thâ

5 *R. im wörterb. für* thaues. 10 togta. ta wolken. the suet. 14 alsek.

berge, thêr is ehêten Synay. Thâ festâde Moyses twîa fiúwertich degâ and nachtâ, thêr efter jef god him twâ stênena tefla, thêr hi on eskrivin hede thâ tián bodo, thâ skolde hi lêra thâ israhêliska folke. Thet was thet êrôste bod : thîn god thet is thi êna, thêr skippere is himulrîkes and irthrîkes, thâm skaltu thiánia. Thet was thet ôther bod : thu ne skalt thînes godis noma nâwet îdle untfâ; thêr mithi send ti [132] urbeden alle mênêthâ. Thet was thet thredde bod : thu skalt fîria thene hêlega sunnandî, hwante god hini reste, thâ hi eskipin hede himulrîke and irthrîke : thêr umbe skaltu jerne fîria thene hêlega sunnandî. Thet was thet fiárde bod : thu skalt êria thînne feder and thîne môder, thet tu theste langôr libbe. Thet was thet fîfte bod : thu ne skalt nênne monslaga duâ. Thet was thet sexte bod : thu ne skalt nên hôr tha nên overhôr duâ, bûta mith thînere âfta wîve skaltu gôdilîke libba. Thet was thet siugunde bod : thu ne skalt nêne thiúvethe duâ and ne skalt nâwet jeria ova thînes ivenkerstena hava, thêr thî fon riuchta nâwet wertha ne mugun. Thet was thet achtunde bod : thu ne skalt nên unriucht tiúch duâ. Thet was thet niúgunde and thet tiánde bod : thu skalt minnia god thînne skippere mith rênere hirta and thînne ivinkerstena lîke thî selva. Thesse tuâ bodo beslûtath alle thâ ôthera bodo.

Thet send thâ tián bodo, thêr god urjef Moysese and hi forth lêrde thâ israhêliska folke (thesse bodo hîldon hiâ thâ fiúwertich jêrâ, thâse andere wôstene wêron) and lethogâde hiâ fon monigere nêde and lâttese and thet lond, thet flât fon melokon and fon hunige, thet was thet hêlege lond tô Jerusalem. Alsâ lât ûse hêra god alle thâ tô thâ himulrîke, thêr thâ riuchte folgiath, and alle thâ thêr thet riucht jeftha ênich riucht brekth (hit ne sê thet ma hit thruch nâtha duê, thruch thet thâ nâtha send mârra tha thet riuht), sâ bislût hiâ god andere hille, alsâ hi bislât thâ Egyptâliôde

---

2 *R. und Rask* (*in der Fries. sprachl.*) *für* fiuwerth. 4 *Rask für* erost. 6 other *ergänzt R.* 7 '*Assumas.*'

anda râda sê, thâse sîne liódon skathia weldon, thâ israhêliska folke.

DIE VORZEICHEN DES JÜNGSTEN GERICHTES.

Oldenb. hs. des Rüstr. rechtes.

Thit send thâ fiftîne têkna thêr êr dômes dî koma skilun, thêr sancte Jeronimus fand eskrivin an therâ Jothanâ bôkon.

Thes êrôsta dîs sâ stîgath alle wetir fiúwertich fethmâ 5 bova alle bergon and stondath tô lîkere wîs and thiú mûre, thêr fon stêne ewrocht is. Thes ôtheres dîs sâ werthathse lik there selva skipnese, thêrse bifara wêron. Thes thredda dîs fallathse alsâ sîde, thetse nên âge bisiá ne mî. Thes fiárda dîs sâ somniatse alle fiskâr thêr send and thâ wetiron 10 to semine and hrôpath al tô godi and thâ stifne nêt nên manniska bûta god al êna. Thes fîfta dîs burnath alle wetir fon âsta there wralde tô westa there wralde. Thes sexta dîs sâ send alle bâmâr and alle gerso mith êna blôdiga dâwe bifangen. Thes siugunda dîs sâ fallath alle thâ timber fon 15 âsta there wralde tô westa there wralde and werthat al gadur tôbreken. Thes achtunda dîs sâ falt thi stên withir thene stên and tôbrekth al semin and thâ bergâ werthath eifnâd. Thes niúgunda dîs sâ werth alsâ grât irthbivinge, sâ thêr [131] fon onbijenne there wralde êr nên sâ dên nas. Thes tiánda 20 dîs werth thiú wrald emênâd an there selva skipnese, thêrse was êrse ûse drochten eskepen hede. Thes ândlofta dîs sâ gunth thi manniska with thene ôtherne and ne mî nên mon ôtheron onwardia fon there nêde and fon thâ ongosta, hwande thenne is iáhwelîk mon thes sinnes birâvâd. Thes twilifta 25

---

20 *R. für* onbiiennene. 22 *R. nach Rask für* se skepen.

dîs sâ werth egadurâd alle thet bênete efter there wralde anna êne stidi. Thes threddînda dîs sâ fallath alle thâ stera fon thâ himule. Thes fiúwertînda dîs sâ stervath alle thâ lióde and skilun thêr efter up stonda mith ôthera clâthon. Thes fîftînda dîs sâ burnt alle thiú wrald fon âsta there 5 wralde tô westa there wralde al tô there hille porta. Thêr efter werth dômes dî; sâ cumth ûse hêra mith alle sîne anglon and mith alle sîne hêligon; sâ bevâth alle thiú wrald alsâ thet espene lâf, alsâse hini siáth mith thâ crióse and mith thâ spiri and mith thâ neylon and mith there thornena 10 crôna and mith thâ fîf wundon, thêr hi an thâ crióse tholâde fori ûs and fori al manresklîk slachte.

---

12 *Rask für* mansesk lik.

Wörterbuch.



A.

â- *für* as (*gr.* 2, 819) = *got.* us-, *ahd.* ur-, ar-, ir-, er- *in zusammensetzungen, wo die partikel den ton verliert; vor nominib., wo sie ihn fest hält,* ǣ = *hd.* â (*in* âkust, âmaht *etc.*) *gleichbedeutend mit* or. *Gr.* 2, 704 *f.*

âbacan *ausbacken* 146, 4.
âbeódan *erbieten* 73, 17. 85, 4. 26. 174, 7.
âbîdan *c. g. erwarten; ausharren in* 133, 2.
âbîtan *zerbeifsen* 140, 17.
âbolgan 40, 17, âbolgen 114, 17 *erzürnt; vgl.* belgan. âbolganhêd *groll* 50, 10.
âborgian *erborgen* 171, 18.
âbrecan *erbrechen* 63, 14.
âbredan (*das schwert*) *ziehen* 99, 26. 142, 2; *für* âbregdan.
âbreótan *trs. zerbrechen* 140, 12.
âbreódan *trs. u. intr. verderben* 91, 20. âbroðen *adj. verderbt, entartet* 186, 27.
âceápian *erkaufen* 161, 17.
âcennan *gebären* 190, 2. *Zu* cynn, cyne-, -cund.
âcveccan *vibrare* 91, 33. 93, 20. *Zu* cvacjan *und* cvic.
âcvelan *ersterben* 131, 2.
âquellian 7, 16, âcvellan 64, 15. 67, 5. 184, 17 *ertöten.*
âcvencan *trs. auslöschen* 182, 10.
âcvedan *verstärktes* cvedan, *aussprechen* 99, 29. 102, 3. 106, 6. 128, 19; *lossagen, ausstofsen* 110, 24.
âcunnia *tentare* 176, 20.
âcŷdan *kund machen* 129, 8
âdêlien *erteilen, urteil sprechen* 34, 3.
âdilegian *austilgen* 193, 21.
âdômien *c. d. richten* 31, 8.
âdôn *verstärktes* dôn 143, 15.
âdreógan *verüben* 184, 29. 193, 13.
âdrîfan *vertreiben* 116, 3. 16. 179, 22. 180, 12.
âdvǣscan *auslöschen* 167, 7.
âdumbian *verstummen* 178, 10.
âdŷdan *ertöten* 192, 10.
âfandian *verst.* fandian, *versuchen, heimsuchen* 192, 33.
âfeallan (*im streite*) *fallen* 90, 12. 172, 3.
âflŷman *zu einem* flŷma *machen, zur flucht veranlafsen* 91, 21.
âfôdian *gebären* 34, 1.
afrêfran *trösten* 117, 8.
âfyllan *erfüllen* 65, 23.
âfyllan *fällen* 140, 14. 185, 16 *f.*
âfyrhtan *expavescere*; âfyrht *adj. furchtsam, in furcht* 194, 23.
âfyrran *entfernen, wegnehmen* 112, 18. âfirra *ejicere* 179, 23.
âfŷsan *bereit machen* 84, 6.
âgangan *ergehn, vorüber gehn, von zeiträumen* 2, 32; *unpers. es ergeht mir so oder so* 72, 32; âgân *part. progressus* 177, 13.
âgǣlan 122, 30, âgêlan 170, 3 *mutwillig versäumen. Zu* gêl.
âgeban 18, 11, âgeban 23, 8 *aufgeben, verlafsen.* âgifan *verstärktes* gifan, *ab-, über-, zurück-, herausgeben* 85, 21. 87, 28. 101, 15. 108, 1. 155, 29. 169, 11. 170, 19. 172, 18 f.
âgeótan *ausgiefsen* 98, 12 (*jedes gutes entleert*).
âgetan *erreichen* 95, 10; *zu* getan.
âgifan *s.* âgeban.
ǣgift, *f. rückgabe, wiedererstattung* 172, 3. 9.
âgildan *verst.* gildan 164, 9.
âginnan *beginnen* 187, 30.

ǣgylde *adj. unvergolten, ohne wergeld* 185, 16.

âgyltan *verschulden, sündigen* 193, 12.

(âhâhan) âhôn *aufhängen* 98, 28.

âhebbean 2, 9. 20, 19, âhebban 60, 14. 90, 23. 109, 6 *anheben; erheben* 68, 25. 88, 5. 91, 22, *in übertr. sinne* 87, 18. 193, 14; *überheben* (*vom mute*) 196, 22 *etc.*

âhlîdan *sich auftun, sich erschliefsen* 46, 11 (*der stein wird als türe gedacht*).

âhlôpan *empor laufen* 39, 9.

âhlûdian *laut werden lafsen, aussprechen* 9, 11.

âhôn *f.* âhâhan.

âhreddan *erretten* 135, 9. 193, 32.

âhvêtan *zu got.* hvotjan ἐπιτιμᾶν τινὶ, *oder* âhvettan *Andr.* 303. 339 *ausstofsen* 113, 16.

âlǣdan *wegführen* 116, 7. 191, 28.

âlǣtan *verlafsen, fahren lafsen* 78, 21. 116, 23. 172, 12.

âlârian *leeren* 14, 3.

âlecgan *verst.* lecgan, *hinlegen* 100, 18. 152, 12. 14. 28.

âlettean *vorenthalten* 4, 13; *zu* lat.

âlicgan *sich legen, aufhören* 60, 29. 82, 13.

âlosian *intr. c. g. los werden* 18, 11; *vgl. ags.* losian *evadere.*

âlôsian, *ags.* âlŷsan *los machen, trennen* 24, 33; *erlösen* 195, 9.

âlŷfan *erlauben, einräumen* 87, 2. 130, 28. 166, 8.

alŷsan *s.* âlôsian.

âmyrran *c. g. r. hemmen* 89, 7. 112, 17. *Vgl.* gemearr.

âniman *weg nehmen* 62, 20.

ârǣran *factitiv zu* ârîsan *errichten, aufrichten* 61, 16. 161, 21. 167, 7. 190, 21. 193, 16.

ârǣd *adj. unberaten, blind drauf losgehend, daher grimmig* 125, 23.

ârêtan *erheitern* 102, 19; *zu* rôt.

ârihtian *errichten* 30, 16.

ârîman *hersagen* 145, 2.

ârîsan *aufstehn* 19, 20. 62, 5 (*mit g. der beziehung*). 10. 77, 17. 154, 4 *etc.* 157, 19. 179, 27.

âsceacan *schütteln* 91, 8.

âsceâdan *vst.* sceâdan *scheiden* 116, 6.

âscunian *verabscheuen* 188, 27. *Nord.* skynia *intelligere.*

âsecgan *gründlich, bis zu ende sagen* 90, 8. 107, 21. 126, 3.

âsendan *verst.* sendan 175, 3. 192. 1 *etc.* 194, 15 *etc.*

âsettan *auf-, hinsetzen* 115, 3. 135, 6. 153, 3.

âsingan *aussingen* 70, 15; *hersingen* 155, 29.

âslâ *erschlagen* 208, 22. 209, 7. 211, 2.

âsmeágan *aus-, zu ende denken* 188, 3.

âsolcenness *f. trägheit, schlaffheit* 188, 16. *von* seolcan, *hd.* selhan *languescere.*

âspendan *ausgeben, verbrauchen* 152, 25. 190, 26. *Von expendere.*

âstandan *erstehn, aufstehn* 47, 4. 15. 174, 13.

âstelian *nhbr. aufstellen* 155, 2. *Vgl.* onstellan.

âstîgan *empor steigen* 69, 2. 176, 6. 124, 19; *c. a. ersteigen* 189, 9; *nieder steigen* 121, 27.

âstîdian *stark werden* 173, 2.

âstrecan *nieder strecken* 145, 1. 193, 11; âstreht vesan *sich erstrecken* (*geographisch*) 195, 4.

âstyrian *umstürzen* 140, 13.

âstyrfan *factit. zu* âsteorfan *ersterben machen* 117, 26.

âsvâmian *aufhören sich unstät hin und her zu bewegen* 112, 15. *Zu* svîma; *vgl. mhd.* sweimen.

âsvefian *gründlich schlafen machen, töten* 95, 22. 107, 12.

âtǣsan *mit zausen plagen* 143, 8. *Mhd.* zeisen.

âteón *s.* âtiohan.

âþencan *erdenken* 113, 9. *Sollte viell.* âþengan *heifsen* : *s.* anthengean.

âþenian *ausstrecken* 145, 3. 180, 20.

âtimbran *auf zimmern* 135, 5.

âtióhan *aufziehen* (*ein kind*) 6, 19; *ziehen* (*d. schwert*) 39, 26. âteón *ab ziehen* (*v. d. sünde*) 156, 19; *nutzen, rentabel machen* 172, 16. 183, 9. âtión 170, 29.

âtuomian *c. g. befreien* 42, 14. Tômi tuomi *frei.*

âwardian 11, 14. 22, 8, awerdian 21, 7. 13. 21, âvyrdan 68, 30 *verfälschen, verderben, zerstören. Ahd.* arwartian.

âveallan *hervor wallen, -brechen* : 119, 28 *von dem gegenstande, aus dem etwas bricht, dem in der fäulnis aufbrechenden leichnam.*

âwekian 15, 7, âveccan 105, 13. 29. 139, 21. 144, 31. 156, 20 *erwecken.*

âvêdan *heftig wüten* 194, 6.

âvefan *durch weben zu stande bringen* 135, 23.
âvendan (*ins entgegengesetzte*) *verkehren* 109, 6. 190, 28; *rückgängig machen, vereiteln wie mhd.* erwenden 145, 29. 173, 10; *bekehren* 193, 22.
âwerpan 29, 12 *zu tode werfen.* âveorpan 114, 8. 116, 10 *verstofsen*; 192, 21 *weg werfen.*
âwinnan *gewinnen* 12, 20. 45, 20.
âwîsien *c. instr. sich eines dinges enthalten* 28, 13.
âvorda *verst.* vorda *werden, geschehen* 176, 1.
âwôstian 28, 23, âvêstan 192, 12. 37. 193, 7 *verwüsten, verstören.*
âvrecan *enarrare* 120, 4.
âvrîtan *wohin schreiben, anschreiben* 141, 26. 144, 16. 166, 21. 175, 146, 1. 188, 10.
æ̂vylm *m. ursprung* (*eines flufses*) 20. 24.
âvyrgan *zum* vearg *machen, verfluchen* 173, 9.

â *proklitisch s.* an.
â *adv.*, æ̂- *s.* êo.
æ̂ (*f.* æ̂v) *st. f.* = *ahd.* êwa *recht, gesetz* 121, 5; *religiöse norm,* (*altes u. neues*) *testament; ehe. Fries. in zssetzungen* â, ê, *sonst* êwa; *alts.* êo, êu *m. oder n.* — 139, 4 *vermutungsweise hergestellt als synonym von* treóve; 186, 26 *f.* â *her zu stellen.*.
æ̂vbreca *ehbrecher* 187, 22.
æ̂vbryce *m. ehebruch* 186, 21.
æ̂vfæst 190, 2. 3 (*f.* eavfæst *hergest.*), æ̂fæst 153, 15. 21. 156, 21 *glaubensfest, orthodox.*
æ̂fæstnes *f. glaubensfestigkeit, orthodoxie* 153, 7. 21.
âsega 200, 7 *etc.* 204, 3. 8. 210, 7. 11, âsiga 201, 17, âsyga 201, 1. 10 = *alts* êosago *rechtsprecher, richter, verschieden vom* rêdjeva : *nach Richth.* 128, 28. 544, 25 *scheint jedes* fiárdandêl *in Rüstringen einen* âsega *wie einen* hôdere *gehabt zu haben. Wenn nach* 200, 19 âsega *so viel als priester bedeuten soll, so wird dabei an die religiöse bedeutung von* êwa *gedacht.*
æ̂svice *m. ehbruch* 186, 20.

avaro 3, 18, aboro 17, 22, afara 94, 23. 96, 13, eafera 64, 26. 67, 18. 71, 15. 113, 8 *nachkomme* (*mittelbar oder unmittelbar*).

abbod *abt* 190, 23.
abbudisse *äbtissin* 153, 5. 155, 18. 30.
abdisca *dasselbe* 52, 20,
æ̂bere *offenbar* 187, 20. *Vgl. fries.* auber, âber *zu* auwa, âwa = *ags.* eávan *zeigen; ahd.* âpar *apricus, mhd.* âber.
ac 9, 9. 10, 18 *etc.* 58, 12. 62, 1 *etc.* ah 180, 30. 181, 5 *cj tion : sondern. Fries. ohne vorherg. negation* = *aber* 203, 7. 11. 204, 7. 206, 22 *wie got.* akei. 62, 7 *auch ags., viell. nur scheinbar in folge einer lücke, wie* 62, 21. *Diese partikel steht immer voran. Ahd.* oh, *gr.* 3, 277.
âc *s.* êk.
æ̂ce *s.* êce.
acker 20, 16, accar 21, 1. 17. 22, 13, akkar 22, 4; aecer 143, 20. 145, 16. 146, 7 *m. acker.*
âcsian *s.* âscian.
achta *s.* ahte.
achtanda 202, 1, achtunda 212, 19. 213, 17 *octavus.*
âd *m. pyra, scheiterhaufe* 68, 27. 31. 152, 9. *Ahd.* eit.
Adam *n. pr. flectiert* 8, 10. 19. 112, 26. 211, 13.
âdl *f. krankheit* 131, 6. 179, 20. 192, 37. 193, 2.
ædre *sogleich, alsbald* 99, 11. 100, 12. 105, 1. *Alts.* adro.
æ̂fre *je, unquam* 68, 18. 83, 4. 115, 23. 117, 11. 123, 25. 168, 17. 173, 10. 187, 1; æ̂fer 96, 27; êfre 125, 11.
af, *ags. fries.* of, 169, 23 ob, 210, 21 œf *adv. ab : bei verb.* 161, 17. 164, 12. 178, 14 *f.* 204, 7. 208, 19 *etc.* þǣr — of *causal : da von* (*herrührend*) 160, 3. *Präpos. c. d. von : local* 24, 33. 27, 5. 57, 8. 61, 3. 74, 12. 119, 29. 176, 6. 202, 19. 207, 19. 208, 23. 210, 21. 211, 22; *partitiv* = *unter* 197, 19; *abstract : machen aus* 9, 6; *retten von* 16, 24; *abgeben, entrichten, erheben von* 169, 23. 203, 10. 12; *causal : durch, in folge von* 82, 9.
ofâxian *erfragen, durch fragen erfahren* 195, 34.
ofcliopia 178, 3, ofclioppa 178, 14 *exclamare.*
ofgân (*mit bitten*) *angehn* 193, 29.
ofgifan *aufgeben, verlafsen* 75, 11. 81, 2. 127, 21.
afgod *m.* 51, 4.

afgrundi *n.* 56, 11.
afhebbien *erheben, anheben* 6, 5. 13, 21. 24, 6. 26, 10. 32, 5. 9.
oflǽtan *verlafsen* 71, 13.
ofsceótan *erschiefsen* 74, 14. 86, 21.
ofsettan *besetzen, belagern, bedrängen* 191, 3.
ofsleán *fries.* ofslâ *erschlagen* 94, 8. 149, 17. 161 *überschr.* 10. 162, 4. 163, 19. 192, 36. 197, 17.
afstandan *stehn bleiben* 28, 24. 30, 19.
ofstîga *entsteigen, herab steigen* 178, 8.
ofteón *c. a. sich einem ding entziehen* 75, 32.
afdonca *m. abneigung, hafs* 105, 20.
afunnan *c. g. r. misgönnen* 8, 16.
avunst *f. misgunst* 49, 9. 50, 11.

âvand *m.* 53, 11, ǽfen 72, 33. 156, 33. 179, 10, ǽfyn 111, 5, *nhbr.* êfern 179, 11 *abend.*

Afdræde 147, 32, Afdrede 147, 8. 28. *Abodriti, Obodriti, slavisches volk an der Ostsee zwischen Trave und Warnow.*

Aefeldan *s.* Hæveldan.

æfnan, efnan *volbringen, leisten* 61, 17. 66, 21. 68, 24. 77, 14.

afor = *got.* abr ἰσχυρός 105, 12.

âft 211, 16. 212, 15, æft 211, 4. 5 = = *mhd.* êhaft, *echt.*

æftan *von hinten* 96, 24. 184, 7. beæftan 100, 29.

aftar, after, 51, 13 ahter, *ags.* æfter, *fries.* efter *adv. nachher* 10, 19. 25, 15. 114, 23. 155, 10. 170, 29. 207, 12. 17. 208, 3. 7; thêr efter *darnach* 199, 22 *f.* 212, 2. 214, 4. 7; *bei verb. hintennach* 10, 29. 19, 9. 21, 5. 22, 5. 30, 4. 78, 2. 80, 24. 125, 13; æfter vyrcean *einem dinge gemäfs handeln, es verdienen* 99, 12 (*der a.* svylene *ist durch attraction bedingt : oder* svylce *zu lesen? s. Wackern. lb.* 71, 35); þe he æfter spæc *worauf er anspruch erhob* 173, 29. *Präpos. c. d. örtlich* : *über — hin, entlang* 5, 15. 20, 22. 21, 22. 48, 1. 51, 13. 67, 17. 97, 22. 197, 8. 214, 1; *zeitlich nach* 7, 57. 8, 12. 9, 1 *etc.* 57, 12. 64, 14. 78, 21 *etc.* 202, 18. 208, 13. 211, 17; *vom range* : *nach, nächst* 15, 2; *abstract gemäfs* 12, 28. 22, 9, 24, 18. 34, 3. 66, 29. 122, 16; *streben oder verlangen ausdrückend, nach, um* 10, 23. 31. 11, 8. 12, 27. 75, 5. 173, 20. Aftar thiu *darnach* 2, 28. 13, 4. 15, 8. 16, 22. 24, 12. 17. 27, 12; *demgemäfs* 23, 7. Efter thes *darnach* 211, 16. *Für* svæsne 127, 10 *ist mit Thorpe* svæfne, *d. i.* svefne *zu lesen*; 175, 28. 177, 8 *beruht die construction mit dem a. auf vermischung der flexionsformen. — Got.* aftra.
eftercumanda *nachkomme* 199, 28.
æftergenga *nachfolger* 196, 27.
aftrithinsinde *detrahentes* 55, 15. *Ahd.* dinsan *trahere.*

Aegelmund *bei Paul. Diac.* Agelmundus, *sagenhafter Langobardenkönig* 60, 27. *S.* mund; agil *ein dunkles bildungswort zalreicher namen.*

Aegelnôdes stân *ortsn.* 173, 13, *von Kemble nicht nachgewiesen. S.* nêdan.

Aegelveard = *ahd.* Agilwart 173, 17.

Aegelsig *n. pr.* 173, 27. *S.* sige *und* sigan.

ǽghva, ǽghvær, ǽghvylc *etc s. unter* êo.

aglǽcea 76, 32. 77, 14, aglæca 64, 22, æglǽca 115, 13 *m. setzt ein verb.* aglǽcean *voraus, das nach analogie von* efenlæcan, neálǽcan, rihtlæcan *terrere bedeuten würde* (*zu* ege), *also der schreckliche.*

Aegles ford *ortsn.* 172, 8, *jetzt* Ailesford; *Eigels furt, mythol.* 349.

âgnian *zu eigen haben* 168, 12.

ægþer *s. unter* êo.

Agustînes *s. unter* Augustine.

Aegyptî *volksn. wird von dem uneigentl. compos.* Aegypteôland 7, 18 *vorausgesetzt*; Aegyptâland 156, 10, Egyptum 59, 24, Egyptâliode 212, 33 *lassen die wahl zwischen* Egyptâs Egyptâr *und* Egypte.

aha 7, 20, eá 146, 16 *etc.* 147, 1. 148, 28 *etc.* 151, 19. 195, 4 *st. f. flufs.*
eáfix *m. flufsfisch* 139, 11.
eásted *n. flufsgestade* 86, 7.

âhsian *s.* âscian.

ǽht *st. f.* 60, 3. 119, 7. 149, 18. 174, 10. 190, 26, âht 174, 1 *eigentum, concret und abstract.*

ahte 51, 18, eahta 66, 15. 149, 16, achta 207, 11 *etc.* 211, 8 *acht.*
ahtedeg 51, 18, ahtodoch 52, 12 *achzig.*
ahtetian *achtzehen* 52, 1.

ahter *s.* aftar.

âhtian 37, 15, êhtian 55, 9 (*der glossator hält persequimini für 1 person*),

êhtan 104, 25 *c. g. verfolgen.* 83, 15 *vermutungsweise hergestellt mit neben einander stehender rection des a. und g.; für erstere s. beispiele bei Ettm. Ahd.* âhtian, *mhd.* æhten *in acht erklären.*

êhtnys *f. verfolgung* 195, 24.

ain, ayn *s.* êgan.

al, all *alts. northumbr. u. fries.*, eal, eall *ags. all, ganz. I. attributiv. Unmittelbar vor dem subst.* 5, 28. 9, 6. 10, 5. 11, 22. 27. 22, 16. 23, 3. 55, 1. 23. 59, 29. 63, 5. 65, 3. 175, 15. 178, 25. 179, 13. 16. 200, 4. 201, 2. 202, 10. 204, 2. 206, 1. 13. 25. *Vor dem bestimmten art.* 4, 4. 10, 16. 24, 25. 33. 89, 16 *etc.* 174, 8. 12. 14. 199, 20. 209, 17. 214, 1. 5. 8. *Vor dem pron. dieser* 12, 19. 180, 2. *Vor pron. poss.* 145, 10. 172, 18. 174, 9. 195, 17. 197, 9. 198, 8. *Vor andern adj.* 16, 2. 200, 10. 15. 201, 16. 28. 211, 15 *f. Vor substantivisch gebrauchtem pron.* 10, 10. 108, 1. 200, 21. 204, 10. *II. prädicativ* 10, 12. 12, 6. 18, 29. 20, 20. 21, 17. 25, 22. 30, 1. 32, 10. 56, 3 (*durch die lat. wortstellung bedingt*). 60, 19. 61, 17. 125, 16. 175, 16. 198, 9. *III. substantivisch: neutr. sg.* 2, 25 *f.* 10, 8. 32, 35. 201, 18; obar (ofer) al, eal *über alles land od. volk* 5, 32. 42, 12, *überall* 44, 8, *überall hin* 4, 9, *allen zu gehör* 62, 21. 91, 34; mid eallê *ganz, völlig* 167, 7. 187, 13. 188, 13. *G. pl. zur verstärkung vor superl.* 18, 4. 57, 15. 111, 17. 184, 12. 199, 1. 209, 3; *aus* allerâ êk *erwächst* alrêk *jeder* 201, 5. 209, 1; allôrô gôdû gehuilîcumu *steht* 13, 2 *für* a. gôdô g. *durch attraction od. viell. fehlerhaft. N. pl. m.* 180, 3. 199, 13; *auf* ealle 69, 6 *folgt das rel. im gen., durch das folgende* begâ folces *angezogen.*

Ein indeclinables alle *kann fries. alle geschlechter vertreten* 199, 20. 204, 10. 214, 1. 5. 8; *nicht nur, wie hier, im nom., auch in den obliquen cass., aber nur vor pron. demonstr. und possess. Northumbr. steht aber* alle Galileae 180, 10 *als dativ.*

al, eal *adv. gänzlich, durchaus; oft nur mit leise verstärkender kraft und kaum zu übersetzen; wächst mit wörtern, vor denen es häufig steht, zusammen. I. Vor adj. und zahlw.* 185, 23; ealgylden 68, 28. 79, 6. 98, 26; al (all) êna *allein* 198, 14. 210, 25. 213, 12; al *vor dem zahlw.* ên 210, 14. *II. Vor adv. 1) pronominalen* : alsô, *ags.* eal sva, *fries.* alsâ *demonstr. : auf diese, solche weise* 202, 7. 207, 18. 26. 211, 2. 3. 6. *vor adj. part. adv.* 202, 14. 205, 22. 206, 9. 18. 21. 208, 14. *gemütlich verstärkend mit ellipse des nachsatzes* 197, 5. 17. 20. *Relativ : sowie* 2, 23. 8, 3. 18, 20. 24, 20 *etc.* 46, 16. 166, 20. 200, 6. alsâ — alsâ = *tam — quam* 208, 21. 209, 6. alsâ = *tanquam, als ob, c. conj.* 200, 12. 206, 19. 20. *temporal und conditional* 200, 16. 201, 1. 206, 18. 208, 19. 214, 9. *anlehnungen* : alsâm = alsâ him 200, 6; alsâre = alsâ wêre 200, 12. 206, 19 *f.*; alsêk (= alsâ êk) 211, 14. Althêr 204, 30. 209, 18, aldêr 197, 21. 199, 14. 17. 206, 2. Aldus *f.* al thus 198, 3 199, 33. 207, 4. 210, 17. 22; 2) *adjectivischen* : al gadur 213, 16, al semin 213, 18. *III. Vor präpos.* eal for 185, 25; — þurh 186, 1; al te samne 22, 17, — te gegnes 46, 20; — tô 213, 11. 214, 6; — with 201, 17. *IV. Mit ejction* al hwenne 201, 7. *V. Mit verben* 192, 4. 210, 2.

alles, ealles *adv. ganz, völlig* 9, 22. 80, 2 (*durch eine art attraction st.* ealra). 100, 25. 115, 20. *Vor* tô = *nimis, allzu* — 182, 1. 16. 27. 184, 3.

eallê *adv.* (*instr.*) *ganz, völlig* 83, 9. 93, 24. 141, 3.

alle *adv. fries. wie* al *vor adj., part. und adjectivischen adv.* 197, 23. 198, 21. 199, 23.

ælfremede *ganz fremd* 195, 21.

alomahtîg 6, 7. 9, 27. 10, 21. 27, 22, allmectig 155, 12, allmehtig 170, 10, ælmihtig 97, 10. 106, 24. 108, 5. 155, 12, ællmihtig 111, 3 *allmächtig.*

alowalda 10, 27, alowaldo 18, 18. 31, 11, alvalda 100, 1. 131, 21. 145, 15, allvalda 110, 12, ealvalda 108, 10 *der allwalter.*

alah *m. tempel* 30, 14. 40, 14.

Ealhelm *n. pr.* 90, 28.

Alchhere *n. pr.* 171, 1.

Ealhhild, Ealhild *n. pr. f.* 57, 5. 60, 7.

ǣlan *verbrennen* (*trs.*) 122, 26.
ælc *s. unter* êo.
ald, *ags.* eald *alt* 60, 32. 74, 24. 85, 24. 102, 18. ealda fæder *grofsvater* (*wie im fries.*) 90, 28. *Comp.* eldra 210, 10; *fr.* aldera, *ags.* yldran *eltern, vorfahren* 168, 9. 171, 18. 202, 15. 22, *vornehme* 161, 18. *Superl. ags.* yldesta 74, 10; *vornehmst* 97, 14. 104, 30.
ealdfeónd *alter feind* 107, 6.
ealdgenîdla *alter feind* 104, 16.
ealdgesegen *f. vorzeitssage* 63, 22.
ealdhettend *alter feind* 107, 11.
ealdhlâford *ehemaliger herr* 79, 17.
Ealdseaxan *die nordalbingischen Sachsen als stammväter der Angelsachsen* 147, 4 *f.* 29.
Ealdvold *n. pr.* 93, 14.
ældâ, ældum *s.* eldî.
aldor, ealdor *m. vorsteher, gebieter* 84, 14. 85, 30. 90, 12. 32. 98, 12. 100, 5. 160, 7. 180, 31. 194, 30. *Fries.* alder *n. parens, eines der eltern* 210, 20.
ealdordugud *f. höchster adel, fürstenschaft* 106, 33.
ealdorman *so viel als* ealdor 155, 16; *statthalter des königs über eine scir* 90, 29. 94, 7. 8. 12. 160, 20. 173, 14.
ealdorþegn *ein diener des königs, der wieder* ealdor *über andre ist* 104, 30.
aldar 2, 30, ealdor 74, 18. 75, 24. 79, 29. 99, 23. 103, 6 *n. leben.* on aldre *im leben, jemals* 113, 11; tô aldre *lebenslang* 76, 10. 101, 5. 108, 7. 114, 14.
aldarlang 19, 9, ealdorlang 94, 19 *lebenslang.*
aldorcearu *f. lebenslanger kummer* 65, 3.
Alevih *n. pr.* 58, 9.
Ælf *f. Albis, die Elbe* 147, 6. 29; *fries.* Elve 203, 3. *Nord.* elf *und* elfa *f.* = *fluvius.*
ælf *m. alb, elementargeist*; *pl.* ylf 143, 9. 11.
Ælfeáh *f.* Ælfheáh = *hd.* Alphôh *n. pr.* 94, 11.
Ælfere *f.* Ælfhere = *hd.* Alpheri 86, 24.
Ælfnôd = *hd.* Alpnant *n. pr.* 89, 25.
Ælfrêd (= *hd.* Alprât) *der grofse, könig der Sachsen und Angeln von 871 bis 901* 148, 8. 189, 13.
Ælfric = *hd.* Alprîh, Alberich *n. pr.* 90, 19.
ælfscîne (*f.* — scŷne) *schön wie ein alb* 97, 18.
Ælfvine 59, 11 *Alboin könig der Langobarden.* 90, 21.
Ælle *könig von Northumberland von 560 bis 588* 191, 33. Elli *bei Förstemann unter* ALI.
ælmesse 166, 1, ælmysse 144, 34, elmesse 169, 23. 171, 13 *f. almosen, von* ἐλεημοσύνη.
ælmesgyfu *f. so viel als* ælmesse 183, 12.
elmeshlâf *m. geringes brot, wie es als almosen gegeben wird* 196, 6.
ælmeslîc *zum almosen gereichend* 170, 18.
ælmesman *almosenempfänger* 145, 9.
altare *m. altar* 173, 7.
alu, *ags.* ealu, ealo *n. bier* 151, 33. *Nord.* öl, *engl.* ale.
ealubenc 81, 23, ealobenc 66, 9 *f. bierbank.*
alofat *n. biergefäfs* 13, 19.
amas = κερκίς, σπάθη, *pecten, stäbchen oder kamm zum festdrücken des gewebes* 135, 22. *Zu got.* amsa *m. schulter?*
ambaht *s. unter* andb.
ambyrne *s. unter* andb.
Amesga *Emsgauer* 209, 17; *unorganisch aus* Amesgâ *Emsgau entsprungen. Zu* Emese.
Amothingâs *unverständlicher, wie schon das* th *beweist undeutscher volksname* 59, 26.
an, *ags.* an (169, 25), on, *proklitisch* â, *fries.* an, on, â = *got. hd.* ana, *an, in, auf. Diese partikel nimmt alts. das ganze gebiet von* in *ein, ags. und fries. beschränkt sie dasselbe bedeutend: s.* 175, 1. 6. 10. 17. 176, 1. 3. 9 *etc., wo westsächs.* on *northumbrischem* in *entspricht. I. adverbial: bei verbis* 12, 5. 77, 3. 207, 20. 23. 26. 208, 1. 211, 12; *mit durch* on *bedingtem dat. oder acc.* 139, 7. 160, 13. 161, 4 (*varr.*). 182, 5. 185, 9. 208, 24; *mit dat. pers. neben acc. r.* 58, 15; *mit acc. pers. neben acc. r.* 82, 23. 153, 2 (*vgl. Helj.* 116, 7). *Nach* þe 124, 7; *nach* þǣr, þêr 138, 29, *wahrsch. auch* 131, 24, *wo* þæt *steht*; 143, 21. 203, 14. 205, 3. 206, 3. 216, 13. 208, 16. *II. Prä-*

positional 1. c. dat. Räumlich 3, 14. 4, 18. 28 *f.* 33 *etc.* 59, 11. 62, 27. 64, 20. 65, 21. 66, 5 *etc.* 203, 1 *f.* 8. 26. 204, 3. 213, 4. 10, *mit angelehntem artikel* 206, 26. 212, 26. 33. 213, 1; *fälle wo wir acc. verlangen* 101, 12. 179, 29. 202, 5. *Zeitlich* 4, 21. 5, 25. 6, 19. 8, 8. 19 *etc.* 67, 12. 74, 1. 75, 27 *etc.* *Abstract* 5, 14. 7, 23. 8, 26. 11, 27. 23, 1. 50, 28. 70, 27. 169, 25. 201, 4. 213, 21; *fälle wo wir acc. verlangen* 5, 18. 48, 8. 89, 28. 187, 11. 196, 23. 200, 18; *specificierend, soviel als : bestehend aus* 143, 22. 196, 25; *soviel als von bei* gevinnan *und änl. verbis* 87, 37. 88, 4. 172, 32; *mittel angebend* 113, 2. 166, 4. 15 *etc.* (*vgl.* 131, 24). 175, 31 *f.*; *ursache oder grund* 11, 13. 123, 1. 193, 21. 196, 22. *2. c. acc. Räumlich* 1, 14. 2, 6. 3, 4. 4, 11. 31 *etc.* 61, 4. 64, 25. 68, 26. 33 *etc.* 203, 1. *mit angelehntem artikel* 202, 29; *fälle wo wir dat. verlangen* 31, 21. 33, 26. 68, 12, 144, 1. *Zeitlich* 8, 9. 12, 4. 33, 8. 44, 5. 50, 24. 90, 8. 95, 6. 103, 25. 104, 24. 106, 30. 113, 22. 120, 3. 155, 28. *Abstract* 64, 32. 150, 12 *f.* 198, 20; *dat. umschreibend* 201, 23. 202, 29; *resultat oder zweck anzeigend* 5, 15. 7, 8. 8, 5 *f.* 43, 25. 5l, 5. 60, 3. 152, 11. 157, 28 *f.* 175, 12. 204, 14; *leise causal auf, nach, wegen* 98, 24; *art und weise anzeigend* 11, 7. 64, 2. 67, 24. 78, 10. 85, 4. 15. 90, 21. 123, 1. 161, 4. 182, 22. 183, 2. 11. 13. 186, 4. *Adverbiale und präpositionale ausdrücke* on andlang 145, 2. on emn 89, 25. angegin, ongeân 4, 5. 10, 11. 16, 16 *etc.* 66, 14. 85, 26. 102, 17. 150, 29. 196, 12 *etc.* on veg 63, 13, âwei 207, 8 *f. hinweg.* ânŷhst 61, 2. âriht 106, 5. *3. c. gen. in der vereinzelten redensart* â tuirâ wegenâ 209, 4. *III. Verbunden mit adverbien 1) adverbial* on ær 192, 32. on innan 111, 19. on ŷtan 94, 5; *mit dativ* on ufan 105, 7. âbûta 198, 26. 190, 29 *um.* 2) *präpositional* an — innan *c. d.* 24, 18. 47, 7, *c. a.* 26, 17 *etc.*, *s.* innan. an — uppan *c. d.* 26, 16. on innan *c. d.* (*dem casus nachgesetzt*) 74, 27. on ufan *c. d.* 137, 3. âbûton *c. d. um* 167, 16.

onbijen *m. anbeginn* 213, 20.

anafang *m.* 50, 7, *ags.* anfeng 136, 19, onfeng 138, 1 *der act des anfassens.*

angin *m. anfang, beginn* 2, 23. 174, 19. 190, 32; *beginnen, unternehmen* 91, 20. anginni *n. das selbe* 8, 8.

onlîenes *f. ähnlichkeit* 113, 5.

onmedla *m. reichthum, wolstand* 122, 28. *Zu* midel; *s. Haupt's zschr.* 11, 426 *ff.*

onsæge *adj. hereinbrechend, — dringend* 75, 26. 183, 22. *Ahd.* anaseigi *irruens, infestus*; *zu* sîgan.

onscyte *m. übele nachrede* 184, 8. 187, 13.

onsîgende *hereindringend, irruens* 192, 29. 193, 25.

ansiun, *nhbr.* onsion, *ags.* ansŷn, onsŷn *f. zustand des gesehenwerdens* 79, 11; *ansehen, aussehen* 137, 20; *angesicht* 46, 15. 122, 9. 123, 21. 175, 3. 4. 193, 13.

ontyhte *adj.* 122, 25 *excitatus?* tyhtan *bedeutet trahere, allicere, excitare, ahd.* zuhtjan *nutrire, erudire. S. El.* 53 *und Gr. dazu.*

anveald, onveald *m. gewalt* 66, 24. 177, 29. 178, 20; *bezirk der gewalt, gebiet* 161, 19. 162, 1.

anved *n. unterpfand* 171, 19.

âna *präpos. c. a. ohne* 50, 9; *aufser, ausgenommen* 52, 4.

ana 200, 4, anna 214, 2 *präp. c. d. verstärktes* an : *verbindung des adverbialen mit dem präpositionalen* an, *vgl.* uppan uppa.

ancor *m. anker* 124, 16.

and *fries.* (*und alts. in zusammens.*), *alts.* ant, *ags.* ôđ = *got.* and, *hd.* ant-, int-, ent-. *I. Präpos. c. acc. : 1) entlang,* κατά, *dann in, an, zu* (*sinnlich und abstract*), *nur fries., wie got. f.* εἰς, ἐπί, 197, 15. 198, 15. 199, 21. 32. 205, 3. 212, 27; *c. dat.* 198, 26. 199, 10. 24. 201, 28. 203, 7. 204, 23. *Anlehnungen des artikels sind nicht von denen bei* an *zu unterscheiden.* 2) *entgegen, dann bis zu, von zeit und raum* 44, 15. 145, 3. 146, 16. 19. 22. 150, 10. 152, 7. 153, 23 *etc. c. dat.* 208, 11. *II. In zusammens. mit verbis auch : von einem puncte aus, wie in* onsendan, *und in abstractem sinne rückläufige tätigkeit anzeigend oder die im*

verb. ausgedrückte tätigkeit aufhebend, wie in onbyrgean. *III. Conjunction: bis* 62, 30. 95, 8. 101, 25. 106, 16. 111, 16. 138, 4. 25. 152, 13. 172, 4. 211, 22; antthat, anthat, antat, anttat, *ags.* ôþþæt *bis dafs* 7, 23. 22, 11. 27, 7. 25. 38, 7. 39, 11. 61, 17. 79, 21 *etc.*

inǣlan *anzünden* 129, 19.

onbærnan *entbrennen machen, entzünden* 153, 24. 156, 24.

ambaht *m.* = *got.* andbaht (*aber Cäsar hörte schon* ambactus) *amtmann* 52, 5.

ambaht *n.* = *got.* andbahti *amt, dienst* 49, 11.

ambahtman *diener, aufwärter* 13, 17. 14, 19; *amtmann, vorgesetzter von dienern* 17, 8. 18, 18. ammahtman 53, 16. 19.

anbyhtscealc *diener* 98, 18.

ambahtscepi *m. dienst, aufwartung* 10, 29.

ôđberan *wegtragen, entführen* 128, 9.

inbindan *entbinden, entfesseln* 129, 14.

antbîtan *c. gen. kosten* (*speise oder trank*) 8, 27. 45, 9.

onbryrdan 100, 12 *initiari wie hd.* ana prurtjan; *zu* brerd, *vgl.* bryddan.

inbrydnes *für* inbryrdnes *f.* 153, 11 *compunctio, andacht.*

onbyrgean *das gegenteil von* byrgean, byrigean *sepelire: dem grab oder verschlufs entnehmen* 140, 19.

ambyrne *für* andbyrne *adj. günstig, vom winde* 150, 22; *zu* beran. And *hat den begriff entlang* (*nämlich dem curs des schiffes*), *nicht den gewöhnlichen von entgegen.*

oncirran *verkehren, ins gegenteil verwandeln* 81, 13. 119, 17.

oncnâvan *erkennen* 84, 12. 120, 13. 124, 14.

oncveđan *antworten* 62, 4. 91, 23.

antdrâdan 5, 21, andrâdan 19, 22. 26, 20. 27, 8. 40, 10. 46, 26, ondrǣdan 121, 20. 122, 3. 192, 19. 196, 19. 21 *fürchten.*

andefn *adj. gleich, entsprechend* 152, 11. *Die zus.setzung mit* and *drückt die beziehung auf den verglichenen gegenstand aus.*

antfâhan, *ags.* onfôn, *fries.* onfâ *empfangen* 22, 18. 27, 16. 34, 7. 87, 22. 117, 15. 20. 123, 15. 153, 19 *etc.* 208, 13; *ags. auch c. dat.* 65, 8. 70, 26. 72, 12. 119, 31. 141, 16? 155, 32 *in dem activeren sinne von annehmen.* 177, 9 *wird* sâvlâ *als gen. gemeint sein: piscatores hominum; eigentl. genitivrection findet sich dagegen* 94, 14.

antfindan 5, 12, onfindan 61, 7. 82, 22. 180, 1 *empfinden, gewar werden. Heteroklit. prät.* antfunda 14, 4, onfunde 84, 8. 117, 11.

antgelden 35, 8, ongyldan 110, 15 *entgelten, von einem dinge schaden haben.*

anginnan 115, 1, onginnan 57, 9. 63, 24. 79, 29. 109, 22. 110, 18. 139, 15. 181, 1. 194, 25 *beginnen.*

andgit 67, 9, andgiet 120, 37 *n. verstand.*

ongitan 78, 19. 79, 9, ongietan 120, 8. 128, 1, ongieten *part.* 83, 3, ongeâton *prät. pl.* 86, 28. 102, 20. 104, 26 *gewar werden, erkennen.*

onhǣtan 100, 4 *erhitzen.*

anthebbian *einer entgegenwirkenden kraft zum trotze halten, tragen* 26, 19. 27, 6.

anthêtan *befehlen, auftragen* 44, 1.

onhrêran *erregen, aufrühren* 123, 9. *Zu* hrôr.

onhveorfan *sich umkehren, ins gegenteil umschlagen* 119, 21.

onhyldan *gegen etwas neigen* 157, 23. *Ahd.* anthaldian *zu* hald, *ags.* heald *proclivus.*

antkennian *erkennen* 6, 12. 29, 3. 32, 24. 45, 7.

oncunnan *verklagen* (*gerichtlich*) 172, 13.

andlang 145, 2. ondlong 95, 13 *adj. der ganzen länge nach gemefsen, so lang als das fragliche ding ist.*

andleán *n. lohn, entgelt* 123, 16.

antlêdian *weg leiten, entführen* 7, 18. 33, 19; onlǣdan *her führen, bringen* 101, 14.

onlîhan *verleihen* 101, 9. 111, 24.

antlûcan 17, 29. 32, 26, onlûcan 57, 1. 140, 20 *erschliefsen; sich erschliefsen* 32, 26.

onlûtan *sich* (*vor einem*) *nieder werfen* 144, 21. *Zu hd.* lûzen, *unserm* lauschen. *Vgl.* hluta.

onlŷhtan *erleuchten* 118, 6.

andsæc *f.? n.? widerspruch, leugnung* 120, 26.

andsaco 35, 11, andsaca 111, 12. 115, 1 *widersacher.*

onsǣgan (*vor einem*) *sinken machen, zum opfer bringen* 165, 12. *Zu* sigan.

onsceótan *bewirken dafs etwas* (*in einer gewissen richtung*) *fort geht* 145, 30. *Ein intrs.* onsceótan *könnte von der furche selbst gesagt sein.*

anscînan (*angesichts eines dinges*) *erglänzen, schein geben* 46, 6. *Das prät.* sciâmn *ist nach ags. weise geschrieben, die nach* sc *ein* e *oder* i *einschiebt um die aussprache unseres* sch *anzudeuten.* Scân *f.* scên *gewährt Cott. auch sonst.*

onsendan *entsenden* 128, 32.

onslǣpan *entschlafen* 154, 9. 157, 23.

antstandan 39, 8 *c. acc. einem dinge gegenüberstehn, es ertragen*; anstandan 51, 10 *intrs. eintreten, von einem zeitpuncte, vgl. nhd.* entstehen : *eigentl. von einem gewissen punct aus stehn, d. h. sich erheben.*

onstellan *aufstellen, feststellen, constituere* 155, 2. 170, 24.

andsvarian 154, 11. 157, 6. 191, 32, andsvearian 157, 22, *dafür* andsveorian *vermöge der unseltenen lautmischung* 173, 23, andsverian 173, 22 *antworten.*

andsvaru *f. antwort* 81, 16. 85, 21. 117, 17. 154, 16. 196, 15.

anthengean (*wechselnd mit* âthengean *an vier stellen der evang.harm.*) *vollbringen, ausführen* 11, 25. Thengean *ist factitiv zu* thingan, *dem grundworte von* thing. *Vgl. ags.* þengel, *nord.* þengil *herr, gebieter.*

onþîhan *gedeihen, proficere* 64, 29.

ôdþringan *abdringen, gewaltsam nehmen* 103, 7.

ontŷnan 144, 30, untŷna 176, 7 *aufschliefsen.*

onvacan *erwachen* 99, 24; *entstehn, entspringen* 57, 5.

onvǣcan *erweichen* 113, 12.

onvæcnan 127, 5, onvacnigean 62, 7 *erwachen. Zu* vacon *f. wache.*

onvadan *anfallen, invadere* 65, 12.

andveard 155, 20, andverd 189, 8. 191, 3. 192, 33 *gegenwärtig.*

inveaxan *erwachsen, von aufgehenden pflanzen* 142, 9.

anwendean 11, 18, onvendan 113, 9 (*es mufs wol* sînne *heifsen*). 15. 114, 18. 129, 2, ôdvendan 113, 12 *zu nichte machen, evertere.*

andvlita *m. antlitz* 191, 14.

antwordi 31, 11, ondwarde 201, 13 *n.*, ondwarda *f.* 201, 21 *antwort.*

ontwordia 209, 22, ondwardia 213, 24, andvyrdan 191, 23. 29. 195, 10 *antworten.*

onvrîhan *enthüllen, entdecken* 117, 29.

onvrîdan *auf-, loswickeln* 102, 25.

ôdŷvan *offenbaren* 123, 23.

anda, ande 197, 4. 22 *f.* 198, 1. 9. 28. 199, 8. 28. enda 204, 13 *präpos. c. dat. et acc. in, an : aus* and an *entstanden.*

anda *m. leidwesen, zorn* 113, 8. 128, 33.

ande 53, 1, endi 1, 5 *etc.* 49, 1 *etc.* 51, 6 *etc.*, ende 51, 5. 18 *etc.*, in 54, 3 *etc. oder vielmehr* inde *mit übersehenem abkürzungszeichen*; *ags.* and 57, 15 *etc.*, ond 153, 14. 157, 2. 24 : *die herschende chiffre für dieses wort verbirgt gewöhnlich welche form gemeint ist; nhbr.* end 154, 22. 169, 10, *aber in der evang. glosse* and; *fries.* anda 205, 22. 209, 18. 20. 210, 1, ande 198, 1. 204, 22 *f.* 205, 3. 211, 6. 16, and 197, 18 *etc.*, ant *vor* th 206, 25 : *mit angelehntem artikel* anthi 205, 19, anti 206, 15, antes 206, 14, anden 204, 19. 205, 5, antha 202, 19; *proklitisch* anquethe 209, 22; ende 198, 10. 210, 19 *etc.*, end 203, 6 : *und; vergleichung ausdrückend wie* ac *nach* aeque 200, 15. 213, 6.

Andefera *ortsn. Andover in Hampshire* 94, 13.

onder = ander *nur* 199, 26 (*fries. selten, 2mal in der evang.harm.*), *sonst : alts.* ôthar, ôdar, ôdar, ôther *etc.*, *ags.* ôder, *fries.* ôther, ôder, ôr, oer, *schwach decliniert* 203, 3. 212, 23, *alts. und ags. noch nicht. I. alter : als ordinale* 9, 16. 100, 26. 152, 13. 204, 21. 205, 7 (ôther *d. sg. st.* ôthre). 18 *etc.*; *das andre von zweien* 29, 1. 30, 19. 52, 19 (*anderthalb, das zweite der beiden fragl. dinge nur halb*). 57, 12. 63, 23. 75, 27. 86, 8. 147, 1. 162, 13. 166, 14. 181, 20. 206, 17. 209, 20 *etc.* 210, 14. 211, 6. 213, 23; *das eine von zweien, unbestimmt welches* 68, 3. 75, 24. 90, 17. 153, 4; *correlativ* = *alter — alter* 42, 26. 43, 3. 149, 33. 170, 26. *II. ceterus* 19, 5. 22, 22. 25.

26, 17. 33, 21. 144, 11. 172, 25. 206, 14. 210, 20. *III. alius* 49, 17. 19. 92, 26. 137, 10. 156, 17. 162, 13. 202, 22. 204, 8. 211, 4. 214, 4.
Onders *adv. sonst, aufserdem* 199, 26.
ôdarhwedar *alteruter* 12, 1.
andetan, andettan, *nhbr.* ondeta *confiteri, beichten* 175, 18. 19. *Bildung aus* and; *vgl.* onettan, orettan.
andetnys *f. bekenntnis* 193, 13.

ândlofta *ord. der eilfte* 213, 22.
Ænene *oder* Ænenâs *rätselhafter volksname* 59, 2. *Man vergleicht die* Ænnienâ *der l. Baiw.* 2, 20, *eines der 5 geschlechter, die die ersten im range nach den Agilolfingen waren; s. Gdsp.* 510.
ænge, enge *adj. eng* 111, 22.
angel 214, 8, engil 5, 20. 6, 1. 9, 27. 22, 19, engyl 109, 9. 110, 13, engel 109, 19. 189, 20. 191, 25 *angelus, engel.*
engelcyn *n. engelgeschlecht, engelchor* 108, 10. *S. Cædmon hsgg. v. Bouterwek I, CXLI.*
Angel, Ongel *würde I. die unübliche singularform des volksnamens* Engle *lauten;* Angle *im pl. sagt Ælfric* 191, 24 *f. um Bedas* Angli *wieder zu geben, ungeschickt genug, da er doch* angeli *mit* englâs *übersetzt. II. Der aus dem volksnamen abstrahierte name des stammlandes der Angeln, bei Beda I,* 15 Angulus, *also masc.*, 57, 8. 58, 9. 147, 7 (*mufs hier* Angel *gebefsert werden? oder ist die dativform als die gebräuchlichste starr geworden?*). 151, 1.
Angelcyn *n. Angelnvolk* 94, 16. 191, 37 *etc.*
Ongelþeód *f. Angelnvolk* 153, 15.
ongosta *m. angst, bedrängnis* 213, 24.
âningâ *adv. aus* ân (*s.* ên), *singillatim, jedes insbesondere* 105, 5.
Aningerâ lô *m. od. n. ortsn. Enniger-loh : das gehölz der Aninger. Daneben im selben monument* Enniggera*; patronym. zu* Anno.
Anlâf 94, 4, Unlâf *I. Olaf Tryggvason, nachmals könig von Norwegen, begründer des christentumes daselbst* 94, 4. 13 *etc. II. Olaf nordmännischer könig zu Dublin* 95, 18. 96. 7. *Das ursprüngliche scheint* Unlâf, *weil das negative präfix* un *nord.* ô *lautet :* anlâf *wäre ein zweites misverständnis, weil* un *auch nebenform von* on-, an- *ist. Doch entstellte man auch nord.* Eyvind *in* Anvind. *Die zweite silbe verstand man ohne zweifel als* lâf = *nord.* leif, *hd.* leib.
Antecrist *Antichristus* 181, 13.
apostata *flectiert* 186, 27. 187, 20.
apostol *apostolus* 156, 14. 189, 7 *etc.*
apostolic *adj. apostolicus* 191, 5. 37. 196, 28 *ist wol als* apostol-lîc *gemeint.*

âr *m. wer zu einem geschäft abgesant ist, bote* 79, 22. 85, 3. *Alts. nur im pl.* êrî*; got.* airus.
âr, ǣr *n. erz, got.* aiz, *hd.* êr.
ǣrgesceôd *mit erz beschuht, d. i. mit eherner scheide* 79, 16.
ærâ (*nicht* ǣrâ) *s.* aroa.
ærbe, ærfe, erbe, erfe, *wsächs.* yrfe, *fries.* erve *n. hereditas, erbgut* 129, 19. 169, 4. 26. 170, 8. 20. 205, 8.
yrfelâf *f. erbstück* 67, 2.
ærfeland 170, 7, erfel. 169, 23 *verberbtes grundstück.*
ærbenuma 169, 11, ærfen. 170, 24, yrfen. 193, 8 *heres, erbnehmer.*
ærfeveard, yrfev. *d.selbe* 74, 28. 78, 2. 170, 9. 26.
arbeithi *n.* 56, 9 (*sonst auch* arbithi), *ags.* earfeđe 125, 24. 183, 11 *tribulatio, mühsal. Nord.* arvidi *n.*
arcebiscop 171, 15, ærceb. 169, 2, erceb. 169, 13 *etc. archiepiscopus.*
ard *ags.* eard *m. wohnort, heimat* 11, 4. 69, 13. 76, 5. 78, 7. 85, 30. 86, 2. 90, 32. 120, 17. 139, 12; *land im allgem.* 183, 4. 28 *etc.*
eardgeard *m. tautolog. zus.setzung* 128, 13.
eardstapa *wandrer* 125, 24.
eardveal *m. mauer oder wall vom lande gebildet, hohe küste* 72, 22.
ardôn *ags.* eardian *wohnen* 150, 2. 151, 6; *bewohnen* 36, 18.
ǣring *diluculum* 179, 27. *Zu* êr.
arm *ags.* earm *m. brachium* 7, 1. 56, 3. 89, 7. 145, 4; *des meeres* 146, 18. 147, 24 *etc.*
earmbeág *m. armring* 79, 2.
arm *ags.* earm *fr.* erm *adj. arm und zugleich niedrig im range, gering* 35, 2. 26. 49, 19. 138, 33. 183, 3. 197, 18; *armselig, unglücklich* 69, 1. 126, 32. 138, 19. 188, 1.
earmcearig *arm und bekümmert* 126, 12.
armlîc *unglücklich* 6, 23. earmlîce *adv.* 188, 4.

ærn *n. haus* 160, 5.
ærnan *rennen* 90, 1.
ǽrnemerigen *m. der frühe morgen, tagesanbruch* 193, 36.
aroa *f.* aroha *n. pl. eines sonst nicht erscheinenden* aroh *n.* = ahor, *ahd.* ahir, *ähre* 21, 17. Aroh *oder* arah *wäre ags.* earh, ear *pfeil und ähre* : ærâ (*nicht* ǽra) geblond 95, 18 *also* = earâ gebl. *genommen das ährengewühl, bezeichnung des meeres nach seiner ähnlichkeit mit dem wogenden fruchtfelde. S. J. Grimm zu Elene* 239.
arod *behende* 105, 30. *Ettm. vergleicht got.* azet εὔκοπος, *leicht.*
ârundi *ags.* ǽrende *n. geschäft, botschaft* 46, 24. 85, 5. 173, 16. 174, 7.
ǽrendraca *bote* 192, 23. 196, 6.
ârundian *ein geschäft ausrichten* 18, 20.
ærd, yrd *f. eigentl. die handlung des pflügens, dann deren ziel, die saat* 145, 24. *Ahd.* erida *aratrum zu* aran *arare.*
ærdelond *ackerland* 170, 28.
ǽs *n. aas* 87, 19. 96, 24.
æsc *m. esche als holz zu schäften* 85, 20. 93, 20. 128, 27; *rune* 139, 7.
Æscferd *n. pr.* 92, 11, *hd.* Ascfrit.
æschere *m. schiffsheer* (*nach dem andern sinne von* æsc = *schiffsholz, schiff*) 86, 13.
æscholt *n. eschenholz, d. i. schaft* 91, 8.
æscplega *m. eschenspiel, d. i. kampf* 104, 5.
æscrôf *adj. speerberühmt* 107, 27.
âscian, âcsian, âxian, âhsian *fragen* 173, 22. 28. 191, 22; *verlangen, auf etw. ausgehn* 72, 4. *Ahd.* eiscôn.
Assyriâs *Assyrii* 104, 6. 20. 105, 20.
âster *adv. nach osten* 203, 17 *etc.*; *adj. östlich* 53, 1. 203, 2. 4 *Vgl. ahd.* sundar *australis*, westar *occidentalis* (*in* westarun-halba).
at, *ags.* æt, 169, 3 *etc.* 170, 7. 171, 10 et, *fries.* et, it *präpos. c. dat. I*) *an auf bei in, bei ortsn. zu, nur auf die frage wo:* 9, 28. 13, 12. 14, 32. 17, 15. 18, 19. 37, 8. 58, 23. 62, 14 *f.* 30. 63, 6. 64, 11. 150, 31. 161, 6 *etc.* 208, 1 (eta = et thâ). 209, 15 (etere = et there); at samne 13, 15, æt somne 58, 20 *zusammen an einem orte* (*nicht an einen ort*). *Adverbial c. dat.* 154, 9; *nach* þâr 165, 2. 8. *II. von, ab bei verbis des wegnehmens, entnehmens, erlangens* 74, 4. 81, 16. 85, 16. 97, 6. 145, 9. 156, 7. 171, 19. 182, 6. 199, 11 (ita = it thâ). *Adverbial* 172, 13. *III. vor, im abwehrenden sinne* 163, 2. — *Vor adv.* ætforan *c. d. coram* 84, 19. 193, 4. — *Mit suffix* æthvegu *aliquid* 154, 11 : *vgl.* forhvæga. *Oder entstellung aus* hvæthvegu? *s. gr.* 3, 30.
ætbredan *durch rasche bewegung hinweg nehmen, weg reifsen* 189, 11. 193, 6.
ætgifan *verstärktes* gifan 82, 5.
æthleápan *entlaufen* 185, 13.
æthrînan *anrühren* 180, 20.
ætlutian *sich verbergen, verborgen sein* 192, 26. *Vgl.* onlûtan.
ætsacan *c. gen. gerichtlich verlangen, rechten um etw.* 172, 3.
ætsprincan *heraus springen* 69, 5.
ætstandan *abprallen* 64, 20.
ætvegan *herbeitragen, bringen* 71, 28.
ætvist *f. wovon man besteht, lebensunterhalt* 137, 10.
ætvîtan *vorwerfen* 70, 6. 90, 30. 91, 28.
ætŷvan, *nhbr.* ædeávan *zeigen* 102, 26. 180, 30.
ǽt *m. speise* 119, 7. 166, 23; 103, 31 *wahrscheinl. fehler für* ǽses. *Hd.* âz.
ǽtgeofa *speisegeber, ernährer* 130, 16.
adal, adal *n. geschlecht, herkunft, adel* 20, 16. 21, 3.
Ædelberht, -byrht, -briht *n. pr. I. der h. Adelbert, erzb. von Gnesen † a. 997* 174, 16. *II. könig von Kent und dritter* bretvalda † *a. 616* 195, 11. 29. 196, 13.
adalboran 30, 6, ædelboren 190, 1. 5 *von adel geboren.*
ædelborennys *f. adelliche herkunft* 190, 5. 27.
adalcuning *könig durch abkunft* 4, 21. 17, 10.
etheldôm *m. adellicher stand* 202, 13.
Ædelgâr *n. pr.* 93, 30.
Ædelmund *n. pr.* 169, 18.
Ædelrǽd 85, 30. 88, 26. 90, 13. 94, 14, Ædelrêd 181, 85 *könig der Angeln und Sachsen 978—1016.* Edelrêd 171, 8.
Ædericc *entstellung aus* Ædelrîc 92, 24.
Ædelstân *könig der Angeln und Sachsen 924—940* 94, 17. 172, 21 *etc.*; *bischof unter Knut* 173, 14.
Ædelvald *n. pr.* 169, 19.
Ædelveard *p. pr.* 94, 12.

Æđelvulf *könig der Angeln und Sachsen 836—857* 170, 7. Eđelvulf 171, 5.
adal *adj. edel* 2, 16 : *hier unpassend, eigentl. stehende formel vom irdischen vater, s. Beov. 531 (Th.).*
æđele *adj. edel von art oder eigenschaft* 88, 26. 92, 24. 105, 11; *von gegenständen der natur* 95, 8. 119, 10. 120, 37. 149, 11.
æđellîce *adv.* 191, 14.
æþeling *fr.* etheling *so viel als* ađales man, *spröfsling aus edelm geschlechte* 64, 17. 65, 3. 68, 29. 119, 30. 123, 30. 137, 7. 202, 6. 12 : *ursprünglich alle volksgenossen, die ja im gentilverbande stehn. Titel der ags. königssöhne* 94, 19. 96, 19.
æþelô *f. abkunft* 57, 5. 90, 26; *edle art* 65, 8.
âthom 45, 13, ôm 211, 12 *m. atem.*
Ætla *Attila* 57, 18. 60, 32.
atol 99, 22. 105, 1. 115, 13, eatol 75, 21 *schrecklich. Zu* etan, *also eigentl. gefräfsig.*
âttor *n. gift* 77, 3. 115, 15. *Ahd.* eitar; *zu* âd.
ættryn 85, 24, ætterne 88, 21 *giftig, vergiftet.*
Augustinus, Agustinus *decliniert* 171, 11. 194, 29 *etc., St. Augustin, apostel der Angelsachsen, erster erzbischof zu Canterbury.*
âvâ *adv. s.* êo.
æviscmôd *schamvoll* 96, 17. *Got.* aivisk ἐπαίσχυντος.
axle 202, 19 eaxl 69, 1, *f. achsel.*

B.

Bac 39, 4, bæc 92, 20 *n. rücken.*
bæcbord *n.* 148, 18. 149, 2. 150, 26 *etc. die linke seite des schiffes.*
bædan, bêdan 95, 25 *antreiben : c. gen. r. wonach streben, verlangen* 130, 18.
beadu, beado *f. kampf, schlacht* 89, 27, 102, 27. 104, 1.
Beadohild *in Völundar kv.* Böđvildr 83, 1.
Badanôd 170, 6. 171, 9, Badenôd 171, 5 *n. pr. ahd.* Batanant.
beadurǣs *m. impetus pugnae* 87, 23. *Zu* rîsan.
beadorinc *krieger* 68, 26. 105, 31.
beaduserce *f. schlachtkleid, panzer* 78, 26.
beaduveorc *n. kriegswerk* 96, 9. 132, 17.
bâg, *ags.* bǣg, beáh *m. ring, hauptsächl. als armschmuck* 59, 6. 15. 31. 70, 19. 85, 8. *Zu* bûgan; *hd.* bouc.
bâggebo, *ags.* beáhgifa 23, 21. 68, 19. 92, 34. 94, 18 *ringspender, dienstherr.*
beáhhord *m. hort aus ringen bestehend* 64, 23.
beáhhroden *mit ringen geschmückt* 101, 23. 133, 16. *Zu* hreódan.
Bǣgmund 171, 2, Beágmund 169, 15 *n pr.*
beáhsele *m. saal in dem ringe gespendet werden* 71, 7.
bâgwini *durch ringe erkaufter freund, dienstmann* 24, 13.
Bǣgvare (*im cod. Cott. des Oros.* Bægđvare) *Baiwarii, die Baiern* 147, 2. 12. 51.
bǣl *n. das feuer des leichenbrandes* 68, 26. 33. 80, 11. 26; *vom weltbrand* 122, 22.
bæle *trotz, übermut* 105, 22. Belean *scheint neben* belgan *für den begriff tumere zu gelten* : bælceđ *cod. Exon.* 315, 8, belcedsveora 489, 24; bealcetan *eructare.*
bald *ags.* beald *adj. kühn* 97, 21. Balde *adv. mox, statim* 198, 21.
baldlîco 26, 25, baldlîce 86, 22. 93, 21 *kühnlich.*
baldor *fürst, herr* 74, 3. 97, 13. 98, 29. 107, 29.
balo 42, 25, bealu bealo 65, 6. 117, 15. 145, 25 *m. oder n. schade, übel. Adj. schädlich* 141, 27.
bealoful *schädlich, verderblich* 98, 28. 99, 10. 105, 3.
Baleharnon *d. sg. ortsn.* 53, 19. *Fries.* herne *f. ecke, winkel, ags.* hyrne : *zu* horn.
balowîso *lehrer od. führer zum verderben, verführer* 10, 7.
ban, *fr.* bon *m. gewalt bei strafe zu gebieten* 202, 11; *gewalt zu strafen* 200, 18. 201, 4; *bei strafe erlassenes gebot* 3, 28. 202, 26. 204, 4 (*vor gericht zu erscheinen*); *verwirkte strafe* 203, 14.
bonnes *f. kirchenbann* 199, 13.
bâna *f. bohne* 52, 17. *Ags.* beán *f.*
banc 13, 21. 20, 3. 9 (*die datt. pl. können zu* benki *n. gehören, das Hel.* 160, 21 *bezeugt wird*), *ags.* benc 65, 18. 71, 18. 90, 23. 97, 22 *f. bank.*
bencsittend *qui in scamno sedet* 98, 7.

benesvêg *m. auf den bänken erhobener lärm der zecher* 70, 18.
beneþelu *f. bankbedielung* 73, 4 : *zu* þile, *ahd.* dil dili dilo *tabulatum.*
bandî 53, 23, bendî 37, 13. 39, 19. 41, 7. 42, 25 *nur im pl., fries.* bende *pl.* 203, 13. 204, 31, *aber auch der sg.* bend *und* bende *f.* : *bande, fesseln. Got.* bandi *f.*
Baningas 57, 19 *fingiertes volk*; *zu* bana, *gleichsam* Φονεῖδαι; *s. Haupts zschr.* 11, 277.
bonnan, bonna *bei strafe aufbieten* 133, 11. 171, 21; *gebieten* 211, 17.
bano 7, 13, bona 68, 19. 75, 28. 187, 20. 209, 13 *töter, ohne notwendig gehässigen sinn.*
barm 7, 13. 10, 15. 17, 32, *bearm* 64, 25. 69, 21. 28. 79, 14 *m. schoofs, sinus Zu* beran.
barn, *ags.* bearn (barn 155, 4), *fr.* bern (barn 206, 3) *n. kind* 1, 6. 9 *etc.* 18, 15 *etc.* 59, 15. 64, 7 *etc.* 211, 5 *etc.*
bearnmyrdre *kindesmörderin* 187, 24.
bærnan, barna *s.* brennan.
barwirdîg *sehr würdig* 26, 28. *Zu ahd.* boralang *etc. Gr.* 2, 550.
bæđ 139, 3. 141, 22, beđ 138, 3 *n. bad.*
bađian *baden* 127, 7.
Bavo *n. pr.* 53, 11, *hd.* Babo.
be, be- *s.* bi, bi-.
Beadeca *n. pr.* 60, 22, *hd.* Batucho, Patacho. *Zu* beadu. *S.* Hedca.
beág *s.* bâg.
bealcetan *eructare* 190, 17.
bearhtm *m. blick:* bearhtme *im augenblick* 98, 19.
beátan *schlagen* 132, 6. 139, 20. *Hd.* bôzen; *zu* beót.
Becca 57, 19. 60, 25 *ist der nord.* Bicki *in der sage von Jörmunrek; dafs er neben* Sifeca, *den er ersetzen sollte, vorkommt, verschlägt nichts. Hd.* Biccho, Becco. *Zu ags.* bicce, *nhd.* petze *hündin? Gdsp.* 39.
bed *n. bette* 73, 5. 98. 106, 1.
bedrest *f. tautolog. compos.* 98, 16 : rest = *rast bedeutet auch lager.*
beda *f. bitte* 20, 9.
bêdan *s.* bædan.
bedôn *beten* 10, 15. 20.
begen *m.* 89, 24, bâ *f.* 101, 18, bû *n.* 130, 1. 142, 6 *beide. Gen.* begâ 66, 23. 69, 8, begeâ 101, 13; *dat.* bǣm 130, 11.
bêthiâ 43, 7, bêdeâ 27, 25, bêthe 197, 18 *m. f.*, bêdiu bêthiu 4, 26. 11, 25. 17, 32. 20, 2. 21, 15, beidiu 4, 18, bêtha 206, 14, bêthe 198, 1. 27 *beide : comp. mit dem pr. dem.* the thiu that.
Bêhêmâs 146, 12, Bême 147, 3 *volksn. ahd.* Bêheimâ, *Böhmen : aus* Bêhêm = Boihemum (*Tacit.*) : *bewohner des ehemaligen Bojenlandes. Die laute sind alts. vernommen und wieder gegeben : ags. wäre* Bâhâm *zu erwarten.*
bêhđ *f. wahrzeichen* 102, 26. *Zu* bôcan.
belgan *eigentl. inflari, tumere, dann sich erzürnen; part.* gibolgan, gebolgen 39, 10. 19. 23. 110, 19. *S.* gebelgan.
bême *f. posaune* 116, 1. *Zu* bôm.
ben *f. wunde* 77, 22. 127, 9. *Got.* bani *f.; zu* bano.
bengeat *n. öffnung einer wunde* 69, 5.
beniwunda *f. tautolog. compos.* 40, 7.
bên, *ags.* bân *n. bein, knochen* 48, 6 *f.* 149, 11. 28. 152, 31.
bâncofa *n.* 141, 15 (cofa = *hd.* kobe *schweinstall : Cädm.* 88, 13 (*Th.*) *heifst Noahs arche so*),
bânfæt *n.* 68, 33,
bânhelm *m.* 62, 29,
bânhûs *n.* 76, 20 *umschreibungen für den leib als gefäfs oder haus der seele.*
bên *f. bitte, gebet* 193, 15. 23. 29. 194, 10. 17. *Nord.* bôn.
bene *s.* banc.
bendî bende *s.* bandî.
bênete *n. gebein* 211, 8. 214, 1.
beo, beu *n.? saat* 22, 16 : *setzt eine form* bewan *neben* bûan *voraus, wie mhd.* biuwen *neben* bûwen *steht; dazu auch* Beóvulf *und* bewôd.
beód *m. tisch* 170, 20. 171, 11.
beórsceale *nicht pincerna, sondern biertrinkender gefolgsmann* 73, 5.
beórsele *m biersaal* 68, 11. 137, 29.
beorc *f. birke; rune* 138, 11.
beórgan *c. d. bergen, in sicherheit bringen* 90, 4. 187, 15. 188, 7; *helfen* 183, 19. 30. *Für* heó sî geborgen 145, 25 *wird* heom = him *zu lesen sein : dem eigentümer, der auch z.* 22 *und z.* 15 *unter* de *gemeint ist.*
beorhtian *hell, laut sein* 70, 16. *S.* bereht.
beorma *m. hefe, sauerteig* 144, 3.
Beormâs *die bewohner von Perm, nord.* Biarmaland, *am Weifsen meere* 149, 2 *etc.*

beorn *eigentl. bär, ags. nur in der übertr. bedeutung mann, krieger* 66, 4. 71, 7. 84, 20. 86, 6 *etc. Nord.* biörn *bär und mannsname, ahd.* berin, bern *mannsname, einfach u. componiert.*
Beornheáh *n. pr.* 169, 17, *hd.* Berinhôh.
beót *n. trotzige rede, durch die man sich wozu anheischig macht* 84, 18. 90, 23. 127, 30; *drohung* 85, 4. *Hd.* biuz *schlag.*
beótvord *n. trotzwort* 76, 22.
beótian *trotzig geloben, sich anheischig machen* 92, 34.
Beotting 170, 6 *sohn des* Beotta, *ahd.* Pezzo.
Beóvulf 64, 1 *etc.* Bióvulf 73, 24. 77, 22. 88, 15 *sohn des Ecgtheov, dienstmann des Gautenköniges Hygelac; in der einleitung des gedichtes, das diesen namen trägt, kommt er einem Dänenkönige zu, dem sohne Scilds, vater des Healfdene. Der erste teil des namens ist* Beáv Beo Beu, *wie anderwärts der sohn des Scild genannt wird,* = *hd.* Bûo, Bûwo, *nord.* Bûi, *s. Haupts zschr.* 7, 410 *ff., vgl.* beo; *oder* beó, *ahd.* pîa = *apis, indem 'bienenwolf' so viel als bär bedeutet: s. Simrocks Beowulf s. 177.*
ber *f. gerste* 145, 19. *Ahd.* pirigî *f. frumentum; anders gebildet got.* baris, *nord.* barr *n. Zu* beran.
bera *m. bär* 149, 31.
beran *tragen* 64, 25. 66, 4. 101, 16. 133, 12. 144, 11. 152, 25; hyrstâ, bord, sveord *etc.* beran *umschreibung für gehen* 62, 18. 77, 19. 78, 25. 81, 6. 86, 6. 11; *abstr. sustinere* 165, 6; *bringen, wie* 157, 9 tô beran, 71, 22; *hervor bringen, gebären* 138, 8. 161, 7, 162, 6. 163, 19.
bêre *f. tragbahre* 207, 1. *Zu* beran.
beren *adj. ursinus, von bärenfell* 149, 32.
bereg 41, 3, berg 10, 7. 30, 10, berg, berch 205, 17. 206, 2. 212, 1. 213, 18, beorg, beorh 77, 4. 9. 146, 17, biorh 80, 15 *m. berg*; beorgâs *pl. gebirge* 147, 14. 23.
bereht, berht, *ags.* beorht, byrht *adj. glänzend* 46, 16. 59, 15. 64, 25. 73, 8. 79, 16 *etc.*; *so viel als göttlich, heilig* 4, 26. 22, 16. 107, 31. 118, 7; *hell, vom schalle,* 116, 1.
Byrhthelm *Byrhtnothes vater* 87, 4.
beorhtlîc *adj.* 137, 6; berehtlîco 1, 8, berhtlîco 12, 15 *adv.*
Byrhtnôđ 84, 20 *etc.* 94, 7 *alderman von Essex, unterschreibt schon 956 urkunden könig Eadwigs als dux.*
Byrhtvold *n. pr.* 93, 19 *hd.* Berhtold.
berian *eigentl. schlagen, dann aufschlagen, von einem holzgerüste* 73, 4.
berna *s.* brennan.
bernere *m. brenner, urheber eines brandes* 207, 18.
berstan *s.* brestan.
besma *m. besem, zum stäupen* 204, 1. 31.
bet *adv. melius* 163, 3. 182, 4. 12. *Hd.* baz.
bêtan, *fr.* bêta *einen schaden oder schadhaften gegenstand bessern* 143, 20; *buſse zahlen* 162, 22. 163, 10. 165, 6. 10. 202, 28. 203, 26; *buſse tun* 187, 13. *Vgl.* gibôtian.
betera *adj. melior, compar. aus* bet 85, 8. 92, 20. 96, 9. 210, 24. *Superl.* bezt (*d. i.* betst *aus* betist) *optimus* 7, 20. 9, 6. 10, 3. 20. 14, 18. 15, 4. 27, 27. 28, 7, betst 68, 25. 149, 15. 155, 29, best 3, 3. 42, 11. 43, 16. 197, 19. 198, 24. Bezt *adv.* 13, 21.
bed *s.* bæd.
bêthiâ *beide s. unter* begen.
Bethlemâburg *stadt der* Bethlemâ, *d. i. Bethlehemiten* 5, 29.
Bethuliam *falsch construierter lat. acc.* 107, 17.
Bevarnon *ortsn. im d. pl.* = Bevarharnon, *am biberwinkel?* 53, 10. *Vgl.* Baleharnon.
bewôd *oder* bewod? *ernte* 21, 15. *Niederl.* bouwt; *vgl.* beo.
bi, be, 89, 24. 110, 4. 156, 13 bîg *bei: fries. ist* be *seltne ausnahme, deshalb hier vielleicht* bî *anzunehmen. Adverbial, beim verbum c. d. räuml. nähe bezeichnend* 89, 24. 110, 4; *verbunden mit* thêr = *vermittelst* 209, 17 *f.,* = *von* 202, 17. 23. *Präpositional l. c. dat. 1) nähe im raum bezeichnend* 27, 23. 58, 17. 71, 21 *etc.* be healfe, behalva *c. d. zur seite* 88, 27. 93, 28, *mit ausnahme* 204, 16. bi tveónum *zwischen, eigentl. bei zweien* 135, 2. 151, 32. 162, 1. 189, 1. *Uebertr. von der zeit* 33, 13; *gleichzeitig mit, während* 205, 1 *f. Von innerem zusammenhange* be hearpan (singan) 60, 15. 154, 3; *bei strafe*

von 202, 26. 207, 23. 26 *etc.*; *erkennen, beispiel nehmen an* 12, 8. 84, 12. 188, 22; *vermittelst, durch* 20, 14. 35, 24. 60, 10. 118, 14. 173, 4. 174, 16. 201, 17. 204, 3 *f.* 8 *f.* 11. 2) *den ausgangspunct bezeichnend* âteohan suerd bi sîdu 40, 1; *von, über, betreffend, lat. de* 67, 18. 83, 28. 120, 4. 156, 7 *ff.* 172, 7; *von der ursache* 4, 26. 8, 33. 37, 6. 199, 7. 9; *vom grunde* 35, 12. 3) *entlang, parallel mit* 71, 18. 148, 16. 30. 150, 22. 191, 11. *II. c. instrum.* be hwî *warum* 9, 5; be thiu *darum* 8, 14. 12, 3. 25 *etc. III. c. gen.* betveox 178, 17, betvux 162, 3. 191, 12. 196, 3. 9, betux 150, 24 = be tvihes *c. dat. zwischen, unter. IV. c. acc.* betuih 178, 17, betuh 151, 1 *zwischen, unter. V. mit localadv. verbunden, die dadurch präpositionalkraft c. dat. gewinnen*: beæftan *dahinten* (*im abstr. sinne des zurückbleibens*) 100, 29. be eástan, nordan, nordanvestan, sûdan, vestan 146, 24 *etc. östlich u. s. w.* biforan, beforan, *nhbr.* befora, *fr.* bifara, *adverbial: vom raum* thâr b. 5, 8; *bevor, künftig* 2, 32; *zuvor, vergangen* 213, 8. hêr b. 31, 25. 162, 18; *vom range* 21, 10; *coram* 7, 11. 76, 9. *Präpositional: ante* 95, 28. 175, 3[a]. 5; *coram* 39, 14. 174, 3. 8; *c. a.* 175, 3[b]. 66, 4, *wenn Kemble recht ergänzt.* begeondan *jenseits* 147, 16. behindan *hinter, hintennach* 96, 21. binnan, binnon, *fr.* binna *binnen, innerhalb, adverb. nach* thêr 201, 21. 204, 18. *Präpos. vom raum* 146, 22. 164, 8. 190, 22. 198, 16. 206, 24; *von der zeit* 99, 11. 162, 5; *abstract* 202, 11. bufan, bufon *auf, oben, oberhalb* 152, 6. 160, 18. 166, 21. biûtan, botan 43, 11, *ags.* bûtan, bûton, *fr.* bûta *adv. außer, ausgenommen, ohne rection* 25, 12. 64, 8. 86, 15. 162, 14. 166, 3. 12. 29. 186, 10. 213, 12; b. that *außer daß, nur daß* 33, 13, *als daß* (*nach compar.*) 24, 31, *sondern* (*wie mhd.* wan daz) 43, 11; bûtan, bûta *ohne* þæt, thet = *sondern* 168, 16. 212, 15; = *nur* 148, 12. 22. 149, 4. *Conjunction c. conj.* = *es sei denn daß* 160, 4. 161, 16. 162, 5. 183, 19. *Präpos. c. d.* = *außerhalb* 204, 31. 206, 21. 23; = *ohne* 101, 5. 118, 9. 119, 2. 138, 9 (tudder *steht ungenau f.* tuddre). 144, 5; = *außer* 162, 8. 189, 1. Bûte (= biûta) *c. d. außer* 164, 8.

bebeódon, 169, 25 bebiádan, *fr.* bibiáda *gebieten* 98, 18. 122, 6. 154, 7 *etc.* 178, 21. 197, 8. 199, 14. 20.

bebod *n. gebot* 190, 9.

bebrecan *c. a. pers. d. r. einen durch brechen eines dinges berauben* 140, 12.

bebûgan *sich biegend ein ding umgeben* 72, 21.

bebycgan *verkaufen* 80, 7.

bikennan *cognoscere* 55, 25; bikenna *c. d. pers. g. r. zuerkennen* 201, 25.

bikêrian *convertere* 56, 11. 15.

biklemmian *einklemmen, in fesseln schließen*; *oder viell. nur einengen, einschließen* 34, 15. *Zu* clomm.

bicuman, becuman *verstärktes* cuman, *gelangen* 51, 16. 60, 4. 86, 2. 96, 31 *etc.*; on hvone *auf einen stoßen* 160, 22; ofer hv. *feindlich über einen kommen* 192, 8; *c. d. pers. einem zu nutzen oder schaden kommen* 120, 2. 123, 6. 124, 11; *c. a. pers. erreichen, ereilen* 82, 10.

becvelan *synon. von* becveđan: *einem dinge absterben, es durch den tod aufgeben* 168, 8.

becveđan *vermachen, hinterlaßen* 168, 8. 172, 1.

bedêlian, *ags.* bidǣlan bedêlan *c. a. pers. g. r. berauben, privare* 18, 3. 36, 2. 116, 15; *c. d. r.* 58, 26. 83, 21. 126, 12. 182, 20.

bidernian, bedyrnan *verhehlen* 31, 13. 109, 8; *vgl.* derni.

bidreósan *begegnet nur im part.* bidroren *c. d. r. eines dinges beraubt, expers, eigentl. dadurch daß es abgefallen ist,* 128, 7; *daraus entsteht die bedeutung deceptus Cädm.* 33, 31. 51, 8. *Vgl.* bifeallan *und* bihreósan.

bedrîfan *verstärktes* drîfan 135, 9.

bidriogan *betriegen* 8, 20.

bedyttan *verschließen* 125, 6. *Nord.* ditta *rimas occludere; dazu hd.* tatze?

bifahan, *ags.* bifôn, befôn, *fries.* bifâ *befangen, umfangen: sinnlich* 7, 1. 112, 13. 134, 14; *abstract umfaßen, einbegreifen* 2, 25. 28. 199, 13; *umgeben, einhüllen* 5, 18.

190, 32. 213, 15; *umstellen, belagern* 208, 21; *überfallen* 33, 6; *fest halten* 35, 17; on bôte befangen 162, 22 *scheint zu bedeuten : indem er in der bufse begriffen ist.*

bifallan *nieder fallen* 46, 9; befeallan *verfallen in etwas* 196, 23; *part.* befeallen *c. d. r. beraubt, expers, eigentl. dadurch dafs das ding abgefallen ist*, 69, 10.; *vgl.* bidreósan.

befara *betreffen, ertappen* 205, 4.

befæstan 68, 32, befestan 170, 13 *übergeben, committere.*

befelhan, *ags.* befeolan *von verleihung geistiger gaben, ins herz einsenken* 2, 7. 121, 2; *tote bestatten* 46, 2. 131, 3; *befehlen = committere* 43, 30. 45, 10. *S.* feolan.

bifiuchta *bekämpfen* 205, 11.

befrinan *verst. fragen* 191, 15 *etc.* 196, 9 *etc. Vgl.* gefrignan.

befyllan *fällen* (*mit hinsicht auf das ziel des fallens*) 111, 27.

bigong *m. begang, synom. von weg* 121, 14.

begangan *begehn, von religiöser feier* 51, 4. 7 *f.* 13, *abergläubischer handlung* 166, 9. 28.

bîggenge *m. act des begehns, verehrung* 189, 11.

begian (*f.* begihan, begehan) *confiteri* 56, 17.

bigihto *m. beicht* 49, 6. 50, 26.

biginnan, beg., *fr.* biginna, bijenna *beginnen* 1, 2. 8, 33. 19, 11. 27, 7. 30, 12. 166, 11. 207, 8. 209, 17; *heteroklit. prät.* bigunde 157, 4. 198, 6. 20, bigonsta 49, 4.

begitan, begetan *erlangen, adipisci* 97, 3. 168, 10. 170, 7. 171, 17; *treffen, über einen kommen, von feindlicher gewalt* 67, 18. 70, 2. 81, 28.

bigraban *begraben* 25, 17.

begrindan *c. d. r. durch reiben eines dinges berauben* 134, 6.

bihaldan, beh., *fr.* bihalda, beh. *behalten, besitzen* (*oder erhalten?*) 112, 4; *behaupten, mit erfolg verteidigen* 203, 18. 21. 210, 20; *c. d. pers. vorenthalten* 197, 6. 198, 7; *salvare* 54, 5. 7. 206, 3; (*ein gebot*) *beobachten* 16, 9; *betrachten, sinnlich* 191, 15 : *wie* observare.

behât *n. verheifsung* 195, 12. 30.

behâtan *geloben* 94, 15. 188, 30.

beheáfdian *enthaupten* 106, 13.

bihebbian *umfassen, enthalten* 10, 10; *feindl. umringen* 28, 17.

bihelan *verhehlen* 31, 23.

behelpa *c. g. r. beihilfe leisten* 205, 15.

biherda *behaupten, mit glück verteidigen* 210, 20.

bihlîdan *bedecken, beschliefsen, enthalten* 2, 26; *vgl.* âhlîdan.

behliđian *enthüllen* 133, 17. *Vgl.* hleod.

behôfian *bedürfen* 195, 22. *Ahd.* bihuobôn, bihuobida, bihuoblîh, *nhd.* behuf.

behreósan *im part.* behroren *c. d. privatus aliqua re* 128, 5 : *wie* bedroren *u.* befeallen.

behreóvsung, bereóvsung *f. poenitentia* 192, 30. 193, 3. 21.

behŷdan *behüten, retten* 123, 29.

bilang *adj. belangend, pertinens* 3, 17.

bîlecgan *afficere aliquem aliqua re* : 134, 25. 164, 24. 165, 1. 4.

bîgleofa *m. victus, lebensunterhalt* 190, 25. 195, 15 *etc.*

beleósan *c. d. verlieren* 134, 4; *part. prät. in activer kraft* 67, 23.

bilîva *bleiben* 199, 23. 29.

belimpan *accidere* 75, 10; *sich beziehen auf* 153, 8. 21. 166, 13; *zugehören* 151, 20.

belîdan *im part.* beliden *c. g. eines dinges beraubt dadurch dafs es davon gegangen ist* 106, 3.

bilosien *c. instr. privare* 25, 3, *factit. zu* beleósan.

bilûcan *beschliefsen, einschliefsen* 35, 17. 37, 12; *bedecken* (*und dadurch beschliefsen*) 69, 16. 122, 20.

bemîthan, bemîdan *vermeiden* 37, 18; *unterlassen* 15, 3.

bemurnan (= bemeornan) *betrauern* 65, 4. 67, 27. 117, 9.

benǣman *c. instr. privare* 99, 23.

benêda *gewalttätig festhalten* 203, 8. *Vgl.* en nara end en nêde halda *d. i. das verbrechen der* nêdbende *begehn, Fr. Rqu.* 96[b], 12.

binemnian, *ags.* benemnan *benennen* 50, 20; *den inhalt eines eides vorsagen, einen eid abnehmen* 68, 14.

benera *eigentl. einengen : gewalttätig festhalten* 203, 8. *Zu* naru; *vgl.* benêda.

biniman *c. a. r. d. pers. hindern, vereiteln* 11, 17; *c. a. p. instr. oder g. r. privare* 6, 17. 111, 28. 134, 2. 151, 25.
bepǣcan *betrügen, verführen* 192, 21.
berǣdan *bereiten, anordnen* 142, 16. *Got.* garaidjan.
berâna *spoliare* 204, 18 : *ahd.* birahanen, *nord.* ræna. *Die formen, die Richthofen zu* renda *scindere zieht, scheinen sich unter dieses verb. und* râna (*mit andrer krasis* reina, rîna) *zu verteilen, wenn auch die bedeutungen zusammen fallen.*
bereófan *c. instr. r. privare* 74, 32.
berîdan *reitend angreifen, überfallen* 160, 12.
berôbôn, *ags.* bereáfian, birêvien 125, 15, *fr.* birâvia *berauben, ohne casus der sache* 205, 12; *c. instr.* 78, 17. 117, 1; *c. g.* 18, 2. 125, 15. 213, 25.
berŷpan *berauben : privare* 172, 31; *spoliare* 182, 19. 29. *Got.* raupjan.
bisaka *negare, gerichtlich* 202, 4.
biscirmere *protector* 54, 5.
biscrîban, *fr.* biscrîva *aufschreiben* 199, 28; *mit* umbi *sich kümmern um, fragen nach* 7, 14. *Vgl.* scrîban.
bescyrian *c. g. r. privare* 113, 1. 3 : *wörtl. unser* bescheren *tribuere, dessen bedeutung das einfache* scyrian *hat.*
bisiá *besehen* 213, 9.
besittian, *ags.* besittan, *fr.* bisitta *belagern* 28, 18. 160, 13. 19; *eng umschliefsen* 206, 7; *verstärktes sitzen* (= *wohnen*), *mit dem nebenbegriffe der herrschaft über den sitz* 200, 4. 201, 13.
beslâ *beschlagen im sinne von umgeben* 206, 7; besleán *c. g. r. privare* (*durch schlagen*) 96, 3.
bislûta *beschliefsen, d. i. machen dafs etwas schliefst* 198, 25, *dafs etwas eingeschlossen ist* 212, 33; *abstr. einschliefsen* = *enthalten* 212, 23.
besmîtan *beschmeifsen, verunreinigen* 99, 6.
bismor *n.* 183, 17, bismore *m.* 186, 6 *beschimpfung* 182, 2. 185, 27 : *eigentl. beschmierung, zu* smerjan *schmieren.*
bismerlîce *adv. schimpflich, verächtlich* 100, 17.
besniđian *c. instr. privare* 134, 1.
bisprâki *n. üble nachrede* 49, 9.
bespurnan *st. anstofsen, allidi* 10, 1. *Zu ags.* spura, *ahd.* sporo *calcar.*
bestandan *trs. bei, an etwas stehn* 86, 12. 193, 7; bistân *mit kampf bestehn* 197, 13.
bestrŷpan *berauben* 182, 29. *Ahd.* bistroufên *vellicare; mundartl. strüpfen* = *stehlen.*
bisuera *beschwören* 207, 17. 21.
bisuîcan *betrügen, teuschen : verführen* 8, 9. 21. 114, 20; *durch teuschung entgehn* 140, 2; *verraten* 91, 16. 183, 3. 184, 13.
besyrvan *durch nachstellungen zu schaden bringen* 183, 4. *Zu* searu.
betǣcan *überweisen, übergeben* 138, 19. 171, 19. 173, 6. 182, 18. *Zu* têcan.
bitalia *bezahlen* 210, 2. *Ags.* talian, *ahd.* zalôn *reputare.*
bitalinge *f. bezahlung* 210, 3.
bitêkna *bezeichnen* 200, 19.
biþeccan, *fr.* bithecca *bedecken* 104, 1. 132, 9. 206, 8.
bethecôn *bedecken* 55, 17.
biþencan *bedenken* 123, 5. 188, 2; *sorgen für* 124, 2. 188, 25.
beþenian *eigentl. bedehnen : überziehen* 134, 12.
bithîhan *c. g. gedeihen bei etwas, es glücklich vollbringen* 42, 22.
bithuingan *bezwingen* 3, 9. 34, 13.
bithurban *c. g. bedürfen* 12, 7.
bitigia *bezichtigen, verklagen c. d. p. g. r.* 209, 20.
betŷnan *eigentl. bezäunen : beschliefsen sinnl.* 161, 6, *abstr.* = *endigen* 156, 25. 157, 31.
bewægnan *darbringen* 71, 23.
biwânian *c. a. p. g. r. etwas von einem glauben, ihm zutrauen* 37, 20.
biwardôn *cavere, durch achtsamkeit vermeiden* 21, 11.
bivâvan *umwehen* 128, 4.
beveddian *c. g. verst.* veddian, *geloben, sich verpflichten* 163, 13. 20.
bevêpan *beweinen* 193, 5.
biwêria *bewähren, durch schwur* 207, 13.
biwerpan, *ags.* beveorpan *wohin werfen* 113, 2, *vgl.* befyllan; *umgeben* 26, 6. 39, 12. 139, 13.
biwindan *umwinden* 66, 11. 100, 32, *umwickeln* 5, 4. 31, *umhüllen* 73, 23, *versehen, ausstatten* 114, 7.

biwîsa *beweisen* 209, 24. 210, 2.
bevitian *beobachten, sich richten nach* 69, 19.
bivrecan *zur strafe wohin versetzen* 123, 16.
bivreón = bivrîhan *bedecken* 126, 15.
bevyrcan *verfertigen* 135, 17.
bivôn, *fr.* bevia *beben* 31, 31. 214, 8.
biker *m. becher, mafs für honig* 52, 2 *etc.*
bîdan *ausharren* 37, 13; *warten auf, erwarten c. g.* 38, 9. 78, 7. 157, 21. norđan, sûđan vindes *nordwärts etc. steuern* 148, 22. 25. *c. acc.* 38, 9. *mit fragesatz* 122, 15.
biddien, *ags.* biddan, *fr.* bidda, *heterokl. mit st. prät., bitten : statt des a. p. mit der präp.* te 18, 15; *c. g. r.* 24, 13. 29. 156, 35, *und d. commodi* 100, 1. 144, 23; *c. inf.* 16, 16. 21, 28. 174, 10 : *seltsam ist das subjectiv gemeinte* drinkan 44, 25, *wo man* drinkannes *erwartet*; *mit* that, þæt 14, 8. 17, 18. 19, 18 *etc.* 51, 2. 84, 23. 92, 1; *c. g. modi* 50, 29. *Einladen zu* 13, 6. *Rechtlich verlangen c. g. r.* 160, 12. 20. 165, 10. *Gebieten* 72, 29; *c. a. r.* 211, 16; *mit* thet 203, 19. *Erbitten von einem* 199, 11. *Eigentl. niederfallen; verwant mit* bed *und* beadu.
bîg, bîg- *s.* bi.
bîgan (*f.* bŷgan) *beugen, sinnl.* 180, 14; *abst., so viel als geneigt machen* 189, 12. 192, 1. 193, 23.
bil, bill *n. schwert* 39, 26. 40, 10. 69, 28. 75, 28. 79, 16. 87, 26. 132, 17. 141, 27.
bilgeslcht *n. schwertschlacht* 96, 6.
bilevit *billich denkend, rechtschaffen* 157, 25. *Ein adj.* bil *mufs aequus bedeutet haben, wov. hd.* billîch *und* unbil.
bilevitness *f. rechtschaffenheit* 195, 27.
bilithi, bilidi *n. bild, gleichnis* 4, 32. 20, 14. 21, 27. 32, 27. *Zu* bil : *das gemäfse.*
Billing *eponymer stammheld* 57, 25. Völuspâ 13 *erscheint er unter den zwergen; seinen namen trägt das sächsische herzogsgeschlecht des* 10. *und* 11. *jh.*
bindan, 39, 23 binden, *fr.* binda *binden* 21, 22. 45, 6; *von gefangenen* 22, 24. 39, 23. 197, 20. 23; *vom schild, mit spangen beschlagen* 130, 12; *von den worten im stabreim* 63, 24; *sorge, qual, schlaf bindet* 83, 17. 100, 32; *die brust binden, d. i. das herz fest oder stark machen* 39, 10. 126, 5.
binnan *s.* bi.
biodan, *ags.* beódan, *fr.* biáda *bieten, dar-, anbieten* 68, 2. 197, 24. 204, 12. 20 *etc.*; *gebieten* 160, 10. 186, 30. 199, 5.
biscop 50, 19. 94, 10 *etc.* 202, 13. 203, 11, bisceop 173, 5, bîscep 159, 20 *bischof.*
biscopstôl *bischofsitz* 194, 15. 196, 6.
bîtan *beifsen* 18, 6. 133, 2; *discerpere* 178, 12 *f.*
bitar, bitter 41, 7. 44, 28 *etc.*, *ags.* biter *bitter, peinlich, verderblich* 21, 22. 22, 24 *etc.* 86, 29. 87, 23. *Zu* bîtan.
biti *m. bifs* 40, 10.
bium 16, 26. 17, 2 *etc.* 26, 25, biun 22, 2. 37, 9, bim 209, 23, bin 54, 17, *ags.* beóm, *bin, sum*; *2pers.* bis 54, 9, bist 29, 9. 54, 13 *etc.* 125, 6. 13; *3pers.* beóđ 122, 8. 140, 8, biđ 61, 8. 67, 9 *etc.* bŷd (*oder* byđ?) 136, 12 *etc.* 168, 2; *pl.* beóđ 114, 17. *imp.* beó 71, 3. 24. 146, 2, bió 78, 18; *pl.* beó ge 143, 18. 194, 23. *conj.* beó 162, 10. 164, 23; *pl.* beón 191, 26. *inf.* beón 89, 27. 118, 15 *etc.*, bión 150, 4.
blad *n. blatt* 32, 25.
blǣd *m. zu* blâvan *blähen, eigentl. hauch : leben* 69, 8. 99, 10; *gedeihen, glück, ehre* 83, 27. 101, 7. 137, 13. 138, 30; blǣdagend *glücklich, fröhlich* 65, 18. *S.* blêd.
blandan *mischen :* nîđâ geblonden *in des sinn neid gemischt ist* 98, 14.
blandenfeax *adj. der ein gemischtes, d. i. graues haar hat* 96, 6.
blâsa *blasen :* blêrem = blês her him 211, 12.
blêc, *ags.* blâc *bleich* 39, 19. 43, 23. 47, 9. 75, 31. 106, 1. 139, 17; *vom schein des feuers* 122, 22. 137, 6.
blâchleór *adj. der bleiche wangen hat* 101, 13.
Blêcingâs *patronym. volksname* 151, 16 : Pleichani *bei Adam v. Bremen, bewohner der landschaft Blekingen an der schwedischen südküste.*
blêd, 126, 25 blǣd *f. zu* blôvan *blüte* 137, 23. 138, 8. 139, 17.
blêdsung *f. segen* 170, 2. *S.* blêtsian.
bleoh, bleov, bleó *n. farbe* 141, 15.

blêtsian *segnen* 146, 8. *Zu* blæ̂d.
blîcan *blinken, glänzen* 28, 9. 101, 22.
blicsmo *m. blitz* 46, 16. *Neufr.* blixme, *nl.* blixem.
blîthi, blîdi, *ags.* blîde *klar : synon. von* bereht 46, 16; *fröhlich* 23, 21. 51, 12. 88, 21. 99, 5. 102, 11. 137, 29; *freundlich, liebreich* 102, 6. 157, 11. 14.
 blîdemôd 157, 13, blîdmôd 157, 15 *freundlich gesinnt.*
blîdôn *fröhlich sein* 13, 15. 15, 1.
blîdsea, *ags.* bliss *f. fröhlichkeit* 137, 13. 154, 1. 194, 34, *fröhliche zuversicht* 142, 6.
blîdzean, *ags.* blissigan *fröhlich machen* 24, 9; *fröhlich sein* 196, 11. 18 *f.*
blôd *n. blut* 40, 7. 69, 5. 137, 32 (blôde *aufs blut, so dafs es hervorkommt*). 143, 7 *etc.* 211, 9.
 blôdgeóte *m. blutvergiefsen* 162, *überschr.* 4.
 blôdgyte *m. dasselbe* 183, 23.
blôdag, *ags. fr.* blôdig *blutig* 7, 13. 74, 15. 213, 14.
blôian, *ags.* blôvan *blühen* 12, 15. 32, 25. 146, 8.
blômo *m. blume* 12, 22.
blôth *adj. blöde* 39, 26.
blôtan *opfern, (falschen göttern)* 168, 6.
 blôtmonâth *november* 158, 10. 159, 17.
bôc, 1, 8. 14 buoc, *f., alts. und fr. auch n. buch* 9, 26. 10, 3. 96, 29. 121, 26. 122, 6. 131, 19. 140, 23. 156, 9. 187, 14. 189, 12. 213, 4; Cristes bôc *evangelienbuch* 174, 18; *urkunde* 170, 26. 171, 17. 172, 2 *etc.*
 bôclîc *schriftmäfsig, literarisch* 190, 11.
 bocspâhi *schriftkundig* 4, 11.
 bôcstaf, buocstaf, *ags.* bôcstäf *buchstab* 141, 27; 55, 25 *für litteratura, die buchstabenschrift, das alphabeth.*
bôcere *m. schriftgelehrter* 153, 9. 177, 30.
bôcan, *ags.* beácen, *fr.* bâken, bêken *n. zeichen : vorzeichen* 4, 32. 31, 31; *feldzeichen* 79, 16; *signal* 208, 26. 28. 209, 2.
bôcnian *bezeichnen, andeuten* 21, 27.
bod *n. gebot* 199, 10. 212, 3 *etc.*
bodian, bodigan, *nhbr.* bodiga *verkünden* 104, 32. 105, 6. 175, 11. 26. 176, 25 *f.* 180, 6 *f.* 9. 181, 2. 195, 8 *etc.*
bodig *m., ahd.* potah, *rumpf, körper im gegensatze zu haupt oder extremitäten* 145, 13.
bodlôs *n. pl. m.* 18, 23 : *nach dem fr.* bodel *n. zu schliefsen wäre es das bewegliche oder auch das gesammtvermögen; ags. ist* botl *n. aedes, domus.*
bodo, *ags. fr.* boda *bote, abgesanter* 4, 5. 9. 8, 14. 42, 2. 46, 14. 85, 26. 186, 30. 204, 5.
 bodscepi *m.* 3, 28, bodiscip *n.* 197, 14 *botschaft.*
bodung *f. verkündung, predigt* 194, 18. 196, 1.
boga *m. bogen, zum schiefsen* 87, 22.
bogere *bogenschütze* 209, *überschr.* 1. 5. 7.
bold *n. haus* 124, 20. 138, 30. Boldâgend *hausbesitzend* 130, 11.
bolle *f. bolle, ein gefäfs* 97, 21.
bolster *n. polster* 73, 5. 157, 23.
bôm, *ags.* beám, *fr.* bâm *m. baum* 32, 24. 121, 12. 140, 12. 206, 2. 213, 14; *baumähnlicher gegenstand : vom kreuz oder galgen* 41, 3. 43, 7. 23, *von einer stange* 45, 6, *von der schreibfeder* 134, 9, *am pfluge* 145, 11.
bômîn *aus einem baum bestehend* 41, 23.
bord *m. oder n. bord, rand : des schiffes* 26, 28. 27, 25. 124, 14. 210, 27; *metonymisch für schild* 62, 28. 77, 4. 84, 18. 87, 13. 92, 27. 107, 8, *übertragen von einem futteral* 133, 16.
 bordveal *m. gleichbedeutend mit* scildburh 92, 21. 94, 21.
 bordvudu *n. umschreibung des schildes* 73, 8.
Borthbeki *ortsn.* 52, 11. *Bei Lacomblet a. 1052* Brathbeke *: Borbeck bei Essen, s. Förstem.* 288.
bôsm *m. busen* 95, 19. 133, 16. 22.
bôt *f. bufse : besserung eines schadens* 65, 6. 143, 11 *f.* 20. 182, 3; *bufse eines zornes, d. i. besserung des schadens, der den zorn erregt hat,* 129, 8; *ersatz* 170, 4; *bufsgeld* 167, 20; *kirchenbufse* 162, 21.
bôtian, *ags.* bêtan, *fr.* bêta *büfsen : einen schaden oder schadhaften gegenstand bessern* 143, 20; *bufse zahlen* 162, 22. 163, 10. 165, 6. 10. 202, 28. 203, 26; *bufse tun* 187, 13.
botm *m. boden* 111, 27.

brædan *breiten, ausbreiten* 127, 7.

brond *m. brand : incendium* 122, 25. 207 *überschr.* 8; *brennender gegenstand zum anzünden* 205, 3. 207, 22 *etc.*

brondrâd *feuerrot* 199, 2. 30.

Brondingâs *myth. oder fingiertes volk* 57, 25. *Nord.* brandr *rostrum, prora; vgl. hd.* branden, brandung.

breahtm *m. pracht im alten sinne, lärm* 128, 14.

brecan, *fr.* breca *brechen, transit.* 84, 4. 92, 21. 204, 17. 207, 16; *bildlich* 79, 23 (*neugierde durchbrach ihn, brach aus ihm hervor*); *rechte oder gebote* 68, 17. 114, 17; *sich versündigen, ohne accus.* 183, 21. 188, 28; *verwürken, eine strafe,* 203, 14. 205, 12.

brêd, *ags.* brâd *breit : gebiet* 3, 28; *welt* 11, 25. 31, 31; *land* 22, 5. 16. 150, 3 *etc.; wasser* 27, 27. 97, 1; *schwert* 84, 18. 89, 5. 107, 8; *gerste, wegen ihrer blätter,* 145, 19. *Compar.* 150, 5 *f. Superl.* 22, 16. 150, 3.

brêf *m. brief, aus breve* 4, 11. 199, 28. 31.

brêgan *erschrecken, transit.,* 138, 22. *Zu* brôga.

bregdan *torquere : von maschenartiger verknüpfung* 78, 26; *von rascher bewegung, ursprünglich von rotierender, meist von der des herausziehens* 88, 29. 89, 4. 104, 17. 132, 13; *wechseln* 141, 15.

bregu, brego *gebieter, fürst* 95, 25. 98, 19. 105, 9.

brême *adj. berühmt* 99, 4.

brengean, *ags.* brengan, *fr.* brenga, brensza *bringen* 15, 13. 25, 4. 99, 1. 4. 107, 26. 209, 2. 5 *etc.; darbringen als opfer* 182, 18; *c. acc. part. einen dazu bringen, dafs er etw. tut* 141, 12; *mit* tô *und dat. einem etw. zufügen* 199, 14. *Der form nach factit. zu* bringan.

brennan 137, 22, bærnan 68, 33. 165, 18. 186, 8, barna 201, 5, berna 204, 24. 205, 3. 207, 7 *etc.* 208, 26 *etc.* 209, 2. 16 *brennen, trs.*

brenting *m. poet. bezeichnung des schiffes* 80, 15. *Von* bront, *beiwort des kieles und der flut, schäumend.*

Breoca *myth. held* 57, 25; *im gedichte von Beowulf, mit dem er um die wette schwimmt,* Breca, *d. i. flutdurchbrecher, schwimmer : s. zschr. f. d. a.* 7, 420.

briost, breóst, 125, 2 brost, *f.* 125, 2, *n.* 190, 16, *d. pl.* 23, 21. 39, 26. 47, 9. 88, 19. 19. 103, 13. 137, 16: *brust.*

breóstcofa *m. die brust als behälter der seele* 126, 10.

breóstgehygd *f. der in der brust wohnende gedanke* 80, 26.

briostgithâht *f. dasselbe* 39, 10.

breóstgevæde *n. brustgewand, panzer* 72, 9.

breósthord *m. die brust als schatzkammer* 79, 31.

breóstveorđung *f. brustschmuck* 76, 16.

breóvan *brauen* 151, 33.

brerd *m. rand* 134, 9. *Hd.* brart, brort.

brestan, *ags.* berstan *bersten* 40, 7. 62, 29. 69, 5. 92, 28. 122, 25; *unpers. c. g. r. gebresten, gebrechen* 13, 22.

brîce *für* brŷce *brauchbar* 138, 33.

bricg *f.* brycg *f. brücke :* 86, 18; 22 *aber gleichbedeutend mit* ford, *also ein übergang überhaupt.*

bricgveard *brückenwächter* 86, 29.

bridel (*oder* brîdel?) *m. zügel oder gebifs* 138, 23 : *hd.* brîdel *zügel,* brittel *gebifs. Gr. 2, 985 f.*

brim *n. meer* 80, 11. 97, 1. 132, 13.

brimfugel *seevogel* 127, 7.

brimhengest *meerhengst, schiff* 138, 4. 23.

brimleâd (*f.* brimlâd) *f. seeweg* 67, 1.

brimlîdend *seefahrend* 85, 4.

brimmann *seemann* 85, 26.

bringan, *bringen* 44, 28. 76, 16. 124, 24. 138, 4. 166, 1. 6. 180, 31. *Vgl.* brengean.

brinnan, *ags.* byrnan, *fr.* berna, burna *brennen, intrans.,* 33, 21. 61, 20. 23. 122, 22. 137, 6. 205, 2. 213, 12. 214, 5.

gibrôcan 43, 7, *part. eines redupl. v.* brôcan, *sollte nicht für das urkundl.* gibruocan *gesetzt sein, das zu ags.* brôc *afflictio,* brôcjan *opprimere stimmt.*

brôk *bruch, sumpf :*

Brôkhûson *d. pl. ortsn.* 52, 6.

Brôcmen *pl. fries. volksgemeinde im Brokmerland, um Aurich,* 207, 6. 208, 5.

brôd 9, 6. 8. 51, 19, brôt 52, 9, brâd 53, 13 *n. panis.*

brôga *m. schrecke* 97, 7. 122, 6.

Brôsingâs *f.* Brîsingâs (*Gr.* I^3, *365*),

nord. Brîsîngar, *die verfertiger oder ersten besitzer eines berühmten halsbandes, das der nord. mythus der Freyja beilegt*, 71, 29. *Vielleicht goldwaschende Breisgauer* (Brisigavi *der notit. imp.*) : *s. zschr. f. d. a.* 6, 157. *Wenn* brîsîngr *in der nord. dichtersprache feuer und nach Finn Magnussen noch heut zu tage in Norwegen das johannisfeuer bedeutet, so scheint diefs aus dem* men Brîsînga *abstrahiert.*

brôthar, brôder, *ags.* brôđor, brôđer, *fr.* brôther, brôder, brôr *bruder* 24, 3. 49, 17. 67, 24. 74, 15. 90, 1. 177, 3. 15 *f.* 210, 5 *etc.* 211, 2. 18; *klosterbruder* 153, 5. 157, 15. 19.

brûcan *c. g. brauchen, gebrauchen, uti* 10, 15. 64, 23. 66, 25. 67, 12. 71, 7 (*praemiis uti, so dafs man sie erteilt*). 72, 14. 96, 24. 127, 4. 175, 25. *Der acc. im letzten fall ist durchs lateinische bedingt.*

brûd, *ags.* brŷd *braut* 13, 6. 131, 19; *eheweib* 7, 11.
brûdigumo *bräutigam* 15, 9.

brûn *braun, dunkelfarbig* 107, 8. 134, 9. 207, 2.
brûnecg *mit dunkler klinge* 89, 5.

Brûnanburh *ortsn.* = *Brunonis castrum* 94, 21.

brustian *aufbrechen, von knospen* 32, 25.

brycc *m. bruch (eines gesetzes), übertretung* 182, 8.

brycgian *eine brücke herstellen* 129, 12.

bryddan *für* bryrdan, *ahd.* prurtjan, *initiari* 141, 6. *Zu* brerd; *vgl.* onbryrdan.

bryne *m. brand, incendium* 101, 1. 182, 9. 183, 23. 189, 3.

Brŷning *n. pr.* 173, 17, *hd.* Brûning; *patronym. bildung von* Brŷne = *hd.* Brûni.

Bryten *f. Britannien* 97, 1.

brytta *m. dispensator* 70, 27. 98, 10. 100, 7. 10. 126, 17.

Bryttâs, Brittâs *volksn. die Briten* 188, 9. 12. 24.

bryttian *c. a. verfügen über etwas* 96, 21; *austeilen* 60, 12. 121, 16.

bû *n. bau, wohnung* 17, 18. 18, 23. 28, 9.

bûan *intrans. wohnen* 100, 13. 148, 9. 150, 18; *trans. bewohnen, anbauen* 148, 31 *f.* 149, 3.
bûland *angebautes land* 22, 5.

bûk *bauch* 54, 17.

bufan *s.* bi.

bûgan *sich biegen oder beugen* 148, 20. 25. 175, 29; *zum sitzen oder liegen* 65, 18, *mit acc. eiusd. signif.* (*vgl. z. b.* 19, 3) 73, 6; *sich unterwerfen* 162, 23. 165, 11. 188, 27, *mit gen. der beziehung* 110, 3; *umkehren, fliehen* 89, 27. 92, 20.

bûgian (*zu* bûan) *bewohnen* 192, 12.

bune *f. ein gefäfs* 79, 14. 97, 22. 128, 22. 130, 1; *vermutl. eine kanne mit enger öffnung : nord.* buna *scatere und* buna *f. scaturigo.*

bûr *m. bauer, wohnhaus* 74, 30. 135, 5.
bûrgeteld *n. gezelt, das als wohnung dient*, 99, 4. 105, 3. 31.

burg, burh, burug 177, 23, buruh 63, 5 *f.* *burg, stadt* 4, 7. 9. 18. 5, 26. 12, 15. 16, 12. 24, 29. 28, 9. 33, 16. 71, 29. 74, 8. 93, 1. 99, 5. 101, 22. 102, 1. 107, 17. 151, 29. 162 *überschr.* 2 (*acc.*). 16. 176, 3. 192, 6. 198, 16 *f.* 22 *f.* 27. 204, 24. 208, *überschr.* 1. 5.
burhleóde *pl. stadtleute* 102, 27.
burhsittend *stadtbewohner* 102, 11.
burgstede *m. burgstätte, figürl. f. burg* 122, 25.
buruhþelu *f. burgbedielung* 62, 29; *vgl.* beneþelu.
burgvaran *pl. stadtbewohner* 59, 31.
burgvarâs *pl. dasselbe* 179, 16.
burhvaru *f. stadtbewohnerschaft* 179, 16; *stadt oder burg* 128, 14.

Burgendâs *die Burgunden, die zu anfang des 5.jh. den Rhein überschritten* 57, 19. 59, 6; *die bewohner von Bornholm* (Borgundar holmr) 147, 33. 148, 1. 151, 15 *f.*

burthinnia *f. garbe* 21, 22. *Ags.* byrđen, *hd.* burdîn, bürden *neben* burdî, bürde. *Zu* beran.

bûtan *s.* bi.

butera *m.* (*neben* butor) *butter* 142, 9.

bycgan *kaufen* 130, 29. *Factit. zu* bûgan : *eigentl. unterwerfen. Vgl.* gebycgan.

bydel *m. büttel, d. i. bote, bevollmächtigter* 188, 17. 194, 16 *etc.* *Zu* beódan.

byldan *ermutigen, anfeuern* 68, 11. 89, 11. 90, 19. 91, 12; *aufregen* 105, 23. *Zu* beald.

byldan *bauen* 124, 20. 125, 2. *Zu* bold. *Vgl. nord.* bildr *scalprum; ahd.* billôn *findere.*

bŷne *adj. fähig zum anbau* 150, 2. 3.
byrdesta *der erste in rang oder ordnung* 149, 30 : *statt* bryrdesta, *vgl.* gebyrd.
byrdscype *m. der umstand dafs man gebiert* 117, 15.
byre *m. zeit, gelegenheit* 87, 33.
byre *m. sohn* 71, 18. 74, 20.
byrel *m. schenke* 70, 17.
byrgâ 137, 13 *g. pl. etwa von* byrigu, *kost, genufsmittel : zu* byrigan *tangere, gustare.*
Byrhsige *n. pr.* 172, 5, *von* burh *und* sîgan.
byrne *f. brünne, ringpanzer* 63, 14. 66, 2. 107, 18.
byrnhoma *m. kettenhemd* 103, 13.
byrnviga *krieger in der brünne* 98, 19. 128, 22.
byrnviggend *dasselbe* 97, 21.
byrst *m. beschädigung, beleidigung* 182, 2. 183, 18. *Zu* berstan : *hd.* brust *f. scissura; vgl. ahd.* bresta *und* brestunga *detrimentum.*
bŷrþên 87, 33 *mufs für* bûrþegn *stehn: ein im* bûr *des herren beschäftigter hofbeamter.*
bysig *geschäftig, tätig* 87, 22.
bysmor, bysmerlîce *s. unter* bi-.

C.

Cædmon *n. pr.* 154, 10 : *schiffmann, zu* cæd *linter.*
câf *acer* 86, 20 : *zu nord.* kîfa *litigare, mhd.* kîben *keifen.*
câflîce *acriter* 88, 28.
cǣg *f. schlüssel* 125, 6. *Fr.* kai, kei.
kairsk *kaiserisch, cäsareus* 197, 7.
kairscipe, kairslîke *s. unter* kêsur.
cald *kalt* 41, 4. 87, 3. 111, 8. 124, 4. 125, 3. 206, 5.
Caldeâs *n. pl. Chaldäer* 141, 10.
kalend *m. kalendae, der erste des monats* 51, 10.
Cælic *n. pr.* 57, 20.
camell *m. kamel* 175, 21.
camp, comp *m. kampf* 76, 17. 94, 24. 103, 21.
campstede *m. kampfplatz* 95, 21. 96, 10.
compvîg *tautolog. zusammens.* 107, 23; *s.* vîg.
campa *fr., ags.* cempa, *hd.* champfio, kempfe, *gerichtlicher zweikämpfer* 202, 9. 10; *fechter, streiter überhaupt* 62, 12. 76, 14. 87, 31. 131, 18.
candel *candela* 95, 7.
canon *m. der kanon des alten testamentes* 156, 12.
cantic *m. od. n. canticum* 141, 7.
Cantvare *pl. die bewohner von Kent* 171, 21.
Cantvaru *f. die bewohnerschaft von Kent* 94, 10. Cantvareburh *Canterbury* 195, 3. 16.
câpia *kaufen* 202, 29. 205, 21. 209, 23. 210, 2. *Vgl.* cêpan.
câpmon *kaufmann* 202, 7.
Capharnaumburug *ortsn.* 177, 23.
cara, *ags.* cearu, cearo *f. jammer, kummer* 3, 13. 126, 1. 127, 15.
carcari *m. od. n. carcer* 34, 15. 37, 11.
Carendre *f. Kärnthen* 147, 13. 16 : Carantania *nach der* civitas Carantana, *später* Carinthia. *Eigentl. volksn.* = Carndari, Carntare (*Graff IV, 485*), Kerndære.
kâse *f. streithandel* 209, 6. 15, *von* causa.
ceaflâs *pl. m. rechen* 188, 18; *alts.* caflôs.
ceallian *rufen* 87, 3. *Nord.* kalla, *hd.* kallôn, kallen.
ceáp, *fr.* câp *m. kauf* 210, 1; *kaufpreis* 75, 25. 129, 21. 161, 13; *gegenstand des kaufes* 130, 26. 185, 1.
ceápstov *f. kaufstätte, markt* 168, 19.
cearigan *kummer haben* 117, 20. *Zu* cara.
ceaster, 179, 16 ceastre *f. stadt* 180, 5. 6. 181, 4. *Von* castrum.
ceastergevaran *pl. stadtbewohner* 192, 5. 195, 33.
ceiga *nhbr.*, cîgan, cŷgan, *auch* cêgan *und* cǣgan *rufen, berufen* 177, 18. 191, 31. 194, 19. *Ahd.* chêwan.
keiser *s.* kêsur.
kêla *kühlen* 204, 11.
cellôd *partic. gewölbt, bauchig?* 92, 27. *Vergl. nord.* kollr *caput*, kollôttr *capite rasus*, kellir *galea. Vgl.* collen.
celmertmon *mercenarius* 177, 21.
cempa *s.* campa.
cêne *kühn* 90, 25. 92, 27. 93, 22. 103, 21. 107, 23; *sinn der rune* 122, 10.
cennan *kennzeichnen durch umschreibung* (*nord.* kennîng) *oder beinamen* 120, 7; *auszeichnen* 72, 17.
cennan *gebären* 135, 16. *Zu* cyn *und* cvene.
ceól *m. kiel, metonym. für schiff* 124, 4. 14. 130, 15.

Ceólnôđ *erzbischof von Canterbury* 169, 2. 13. 170, 31.
Ceóla *n. pr.* 86, 20.
cêpan, cŷpan *kaufen : gewinnen im allgem.* 130, 27; *c. g.* 192, 26. *Vgl.* câpia.
cŷpmann *kaufmann* 191, 10.
cŷpecniht *feiler sklave* 191, 13.
kere *f. kühr*, *rechtsbeliebung* 204, 11. *Ahd.* churî.
cerig *f.* cearig *kummervoll* 123, 20. *S.* cara.
kerl, *ags.* ceorl *mann* 65, 5. 74, 19. 91, 34; *im gegensatze zu* eorl *ein gemeiner* 88, 7 (*vgl.* cyrlisc); *ehemann* 130, 15. 183, 2; *eigenn.* (*Karl der grofse*) 197, 3 *etc.* 200, 3. *Nord. hd.* karl.
cêse *s.* kiesi.
kerstenêd *s. unter* cristen.
kêsur, kêsor, kiesur, *ags.* câsere, *fr.* keiser *caesar, kaiser* 3, 15. 19. 4, 1. 10. 42, 2. 51, 2. 192, 16 *etc.* 200, 9. 13. 204, 5; *eigenn.* (*Julius Caesar*) 57, 20. 59, 17.
kairscipe *m. kaisertum* 199, 3.
kairslîk *kaiserlich* 198, 14. 199, 16. Kairslîke *adv.* 199, 5.
Cichus *n. pr.* 171, 9.
cîdan *comminari* 178, 9.
kiesi, *ags.* cêse *m. käse* 53, 17. 169, 7.
cîgan, cŷgan *s.* ceiga.
cild *n. kind* 167, 4. 170, 12. 18; *titel für prinzen, wie* infante, 173, 1 : *in lat. quellen wird daraus* clito *gemacht. Got.* kilþei *mutterleib.*
cildhâd *m. kindheit* 190, 11.
kind *n. kind* 5, 7. 32. 6, 16. 14, 5 *etc.* 205, 8 *etc.; fehlt im Ags.*
kindjung *so jung, dafs man ein kind heifst*, 7, 7. 12. 18, 24.
kindisc *kindisch* 6, 20.
ciosan, *ags.* ceósan, *f.* kiása *sehen : ersehen, erwählen* 1, 12. 2, 2. 25, 26. 34, 7. 110, 5. 173, 1. 199, 16. 200, 10 (*der gen. ist nicht regiert, sondern partitiv: unter allen kämpfen*); *richterlich entscheiden* 155, 21; *technischer ausdruck für gesetzgebende tätigkeit* 208, 5; *als sein beschiedenes loos erfinden* 80, 26. 139, 16.
cirran, cyrran *für* cerran *kehren: umkehren, zurückkehren* 107, 2. 196, 6; *sich seitwärts wenden* 148, 29. *Vgl. das mnd. prät.* karte *Gr.* 1^3, *253 f.*
kirika 50, 17, cirice (cyrice) 159, 20. 160, 2 *etc.* 162, *überschr.* 2. 166, 4. 30. 169, 3. 24, circe (cyrce) 144, 12. 159 *überschr.* 162, 16. 171, 15. 173, 6. 11. 192, 27, tsyurike 208, 22, tsyurcke 208, 15, tsyurke 208, 21 *etc. f. kirche.*
cyrichata *kirchenfeind* 186, 27.
stherekhof *n. kirchhof* 206, 20.
cyricvaru *f. die in der kirche versammelte gemeinde, viell. die kirche selbst* 168, 19.
cirm, cirman *s.* cyrm, cyrman.
kîth, cîđ *m. halm* 21, 13. 129, 14.
cithara *schw. f.* 56, 19.
klagia *klagen, gerichtlich* 210, 27 (*das* d *des schw. prät. synkopiert, wie in der jetzigen nd. und nl. volkssprache*).
klager *kläger* 209, 24.
clomm *m. beklemmung, beengung, fessel* 112, 12. 113, 18. *Hd.* klam.
clǣne *rein* 117, 20. 156, 4 (mundum *bei Beda*). 195, 29; *adv. gänzlich* 174, 15. 182, 19. 29. *Ahd.* kleini.
clǣnsian 188, 32 *reinigen.*
clǣnsung *f. reinigung* 180, 32.
clâth *m. und n. kleid* 214, 4.
cleófan *klieben, zerhauen* 92, 27. 94, 21.
cleopian, clypian, *nhbr.* cliopia *rufen* 85, 2. 91, 34. 117, 10. 175, 6. 178, 14. 188, 19. 193, 17 *etc.*; *c. acc. einen rufen* 177, 18. 193, 31. *Zu hd.* klafôn, klopfôn.
cleric *cleriker, geistlicher* 166, 27.
clipskeld *f. schuld, abgabe in klingender münze* 201, 15. 26. *Von* clippa, cleppa *beim auffallen oder anstofsen ertönen; zu* cleopian.
clûdig *felsig* 150, 1 : clûd *fels.*
clumian *mit geschlossenem munde reden, murmeln* 188, 18. *Zu* clomm.
clûstar, *ags.* clûster *n. claustrum, verschlufs* 37, 11. 114, 3.
clyppan *umarmen* 127, 2. 134, 26. 155, 30. *Fr.* cleppa.
cnapa *knabe* 191, 15. 28. 202, 17 *etc.*
cnâvan *st. novisse* 181, 10. *Ahd.* knâjan.
cnearr *m. schiff* 95, 27. *Nord.* knörr.
cneó, cneóv *n. knie* 127, 2. 180, 15; *generation, verwantschaftsgrad; insbesondere die seitenverwantschaft vom dritten grade römischer computation an* 164, 8.
cneubêging *f. kniebeugung* 180, 15.
cneómǣg *verwanter, hier von ascendenten* 94, 24.
cneóris *f. geschlecht, stamm* 107, 14. *Zu* rîsan.

cniht *knabe* 58, 13. 72, 17. 88, 28; *gefolgsmann* 84, 12. *Hd.* knecht.
cnôsal, cnuosal, *ags.* cnôsl *n. stamm, geschlecht* 3, 19. 4, 6. 58, 26. *Zu got.* knôds γένος.
Cnût *n. pr. Knut der grofse* 173, 13. *Ahd.* Chnûʒ : *mhd.* knûʒ *strenuus. Zu* cnyttan.
cnyssan *anschlagen, anstofsen* 128, 29. 135, 22. *Ahd.* knusjan.
cnyttan *binden, knebeln* 185, 31.
Coferflôd 141, 10 *der flufs Chobar in Chaldäa (Ezech. 1, 1. 3 etc.).*
kô, *ags. fr.* kû *vacca* 52, 17. 205, 22.
Cûford *Coeverden in Drente* 203, 6.
côsuîn *mutterschwein* 52, 18.
cohhetan *lärmen* 105, 25. *Ahd.* chahhazen *cachinnari.*
côlian *kühl werden* 139, 16.
collenferhđ, -ferđ *geschwollnen mutes, trotzig* 79, 24. 101, 19. 127, 31. *Setzt ein st. v.* cellan *tumere voraus: vgl.* cellôd.
Constantinus 95, 30.
côpa *f. cupa, kufe* 53, 3.
côpanbandî *pl. f. fafsbänder* 53, 24.
corn *n. korn* 20, 22. 25. 21, 13. 137, 14. 146, 12. 165, 18. 205, 22.
corsnǣd *f. probebissen* 165, 2. 8 : *s. RA. 931 f. Zu alts.* corôn *tentare, ags.* corung *tentatio und* snîdan.
corđer *m. oder n. haufe, caterva* 70, 9. *Ahd.* kortar *grex.*
costôn *versuchen, tentare* 8, 4. 9, 19. } *zu* ceósan.
costnian *dasselbe* 176, 20. } *zu* ceósan.
cradol *m. wiege*: cradolcild *wiegenkind* 183, 5.
crafian *fordern* 168, 18 : *c. a. pers. wie nord.* krefia.
craft, 2, 23 craht, *ags.* cræft *m. und f. (das letztere z. b. Beov. 4369 Th.) menge* 6, 7. 21, 9. 22, 17. 28, 17. 33, 29. 113, 11; *kraft, tugend* 2, 19. 5, 7. 9, 19. 11, 2. 19, 11. 17. 26, 18. 27, 18. 29, 5. 33, 2. 55, 3. 72, 17; *kunst, geschicklichkeit.*
kreftelîk *kräftig* 200, 2. kreftlîke *adv.* 198, 23.
craftag *kräftig, tüchtig, weise* 7, 16. 38, 13.
craftîg *kräftig, gewaltig* 4, 30; *listig* 8, 4; *reich, herrlich* 34, 7.
cræftig *mächtig eines dinges c. g.* 140, 8; *durch kunst oder list im stande zu etwas* 145, 28.
Creacâs *oder* Creace *pl. die Griechen* 57, 20. 59, 17. *Ahd.* Chreahhî, Kriahhî. *Vgl.* Grêcâs.
creda *m. das credo* 166, 13.
creódan *treiben intrans.* 95, 27.
cribbia *f. krippe* 5, 7. 32.
crincan, cringan, crincgan *eigentl.* kranc *werden : im kampfe fallen* 68, 30. 72, 7. 76, 17. 93, 2. 12. 95, 2.
criose *s.* crûci.
Crist 3, 2 *etc.* 141, 7 *etc.*, Kristus 16, 11 *Christus.*
cristen *christlich* 166, 8. 184, 23 *etc.* 191, 18; *subst. christ* 182, 23; cristena *d.selbe* 195, 32. *Fr.* kersten.
cristendôm *m. christentum* 161, 21. 167, 6. 185, 13. 195, 33 *etc.*
cristinhêd, kerstenêd *f. christentum* 49, 5; *christenheit* 200, 21.
crône *f. corona* 199, 16. 24. 214, 11.
crûka *f. krug* 52, 3. 7. *Hd.* kruoc, *g.* kruoges.
crûci, *fr.* crioce, criose *n. crux* 41, 4. 21. 214, 9. 11.
crûd *n. kraut* 20, 22. 21, 6. 9.
cvacian *zittern* 122, 10.
qualm, *ags.* cvealm *m. tod* 7, 7. 12. 32, 7. 42, 7; *sterben, seuche* 192, 11. 29. 194, 6 *etc.*
cvalu *f. mord* 183, 24.
cvânian, *fr.* wênia *weinen* 123, 20. 206, 3.
quelan *gequält werden, langsam hinsterben* 42, 12. 44, 14.
quellian *quälen, langsam töten* 41, 4. 47, 1.
cvêman *sich bequemen, zu gefallen sein* 116, 13; *gefallen* 142, 3.
cvên *f. königin* 60, 12. 70, 9. 129, 21. 131, 15. *Got.* quêns, *nord.* kvân *uxor.*
Cvênâs *pl. nord.* Kvǣnir (*oder* Cvenâs *nach got.* Vinovilôs = Quinovilôs *bei Jornandes?) die ehemaligen finnischen bewohner des nördlichen Schwedens* 150, 11 *etc.* Von finn. kainu *niederung, daher nord. auch* Kænir; *die übrigen formen sind in verwantschaft zu got.* quinô γυνή *gezogen und die Amazonensage hier angesiedelt. S. Zeufs 686.*
Cvênland *das nördliche Schweden* 148, 5 : terra feminarum *bei Adam v. Bremen.*
Cvênsǣ *der botnische meerbusen* 146, 22.

quene cvene *weib* 25, 9. 184, 28. 185, 28. *Got.* quinô, *ahd.* quenâ, *nord.* kona.

queddian, *ags.* cvyddan *grüfsen* 38, 12; *einen angehn* 168, 18.

quethan cveđan, *nhbr.* cuœđa, *fr.* quetha *sagen* 5, 22. 6, 9. 16, 17. 20, 16. 21, 8. 37, 25. 55, 9 *etc.* 90, 21. 118, 13. 144, 8. 18. 22. 145, 29. 157, 6. 162, 3. 18. 183, 16 *etc.* 175, 26. 177, 7. 179, 3. 180, 2 *etc.* 209, 20. 22. 210, 1. 24.

kû, Cûford *s.* kô.

quic cvic *lebendig* 31, 8. 24. 79, 24. 104, 23. 107, 2. 14. 118, 20. 126, 1. *Hd.* quec, kec.

cvicbeám *wachholder* 144, 15. *Nd.* queckolder.

quidi, *ags.* cvide *m. rede, ausspruch* 24, 35. 38, 13. 119, 21. 136, 9. 141, 7. 11.

cvidegied *tautol. zusammens.* 127, 15.

cvidol *durch sprüche mächtig* 145, 28.

quîthean, *ags.* cvîđan *wehklagen* 18, 5. 115, 12. 126, 1.

culfre, culfer *f. taube* 176, 8.

Cûlingon *ortsn. dat. des patronym.* Cûlingâs 171, 16. 172, 33. *Cooling in Kent.*

culpe *culpa* 117, 10.

cuman, *nhbr.* cuma, *fr.* kuma, koma *kommen* 5, 20. 10, 28. 16, 15. 23. 17, 1. 14. 22, 16 *f.* 26, 14. 70, 18. 86, 9. 111, 7. 175, 27. 178, 6. 27. 181, 5. 198, 3. 9. 11. 204, 23. 206, 18. 210, 20. 211, 22. 214, 7 *etc.*; *mit folgendem infin.* 20, 22. 46, 4, *part.* 173, 19; *vom münden der flüsse* 151, 22. 24; *geboren werden, in die welt kommen* 4, 30. 56, 5. 199, 28. 204, 13; *wo kommt hin, so viel als was wird aus* 128, 20; *von abstracten dingen : zeit, ereignissen* 14, 15. 21, 15. 23, 12. 29, 3. 30, 18. 67, 27. 72, 33. 87, 16. 213, 3, *wirkung* 203, 9. 11. *C. dat. comm.* 132, 20. 146, 12. 171, 15. 197, 23. *Got.* quiman.

cumbol, cumbor *n. zeichen, mal : feldzeichen* 66, 2. 76, 17. 107, 23. *Alts.* cumbal, *ahd.* cumpal, *nord.* kumbl; *s. Gr. zu Andr. 4.*

cumbolgehnâd *n.* 96, 10? *nach Ettm. zu* hnîgan *st.* gehnâhd.

cumbolgehnâst *oder* -gehnǣst *n.* 96, 10 *nach BCD zu* hnîtan *tundere : das zusammenstofsen der heerzeichen.*

cumbolviga *krieger unter einem feldzeichen* 104, 31. 105, 14.

cumi, *ags.* cyme *m. ankunft* 31, 24. 32, 22. 47, 18. 156, 14.

cund *als zweiter teil in zusammens. = entstammt, wie* -γενης; *s.* deófolcund, godcund *etc. Got.* godakund εὐγενής, *ahd.* gotcunt *divinus etc.*; *zu* cynn.

kundig *kundig* 197, 11.

kundegia *verkündigen* 198, 8.

cuning 4, 30 *etc.*, cunung 10, 31, *ags.* cyning 58, 8 *etc.*, cynincg 148, 8. 149, 12. 172, 13 *f. etc.*, cyningc 149, 20. 151, 29. 167, 20, cynig 163, 7. 164, 2, cyng, cing 94, 11 *etc.* 172, 11 *etc.* 173, 13. 16, *fr.* kening 197, 3. 6. 198, 13. 27. 199, 26, keneng 202, 26. 203, 9 *etc.*, kining cyning 200, 18. 201, 4 *etc.* 211, 19 *f.*, kinig kynig 200, 3. 201, 14, koning 198, 2. 11. 202, 29. 210, 17 *könig. Ahd.* chuninc, *nord.* konûngr: *zu got.* kuns, kunjis *entstammt, natus, in zusammens., ags.* cyne, *nord.* konr *vir nobilis.*

keninglîk *königlich* 198, 7. keninglîke *adv.* 199, 20.

keningrîke *n. königreich* 198, 8.

cuningstôl *m. königstuhl* 23, 19.

cunnan *kundig sein, kennen, wissen : ohne obj.* 60, 17. 120, 4; *mit nominalobj.* 8, 16. 31, 17. 71, 10. 72, 31. 111, 23. 112, 24. 117, 32. 121, 14. 127, 29. 31. 137, 11; *mit infin.* 12, 10. 154, 11.

cunni, *ags.* cynn, *fr.* cen *n. geschlecht, stamm* 4, 6. 5, 27. 12, 23. 32, 6. 57, 16. 58, 1. 21. 64, 12. 65, 11. 107, 14; *generatio* 56, 3; *art, von leblosen dingen*, 146, 4. 166, 23 *Got.* kuni.

cunnian *c. gen. erfahren, versuchen* 58, 26. 82, 19. 90, 25. 120, 16. 126, 21. *Ahd.* kunnên.

kus *m. kufs* 38, 19.

cussian, *ags.* cyssan *küssen* 38, 13. 50, 6. 127, 2. 133, 10.

cust, *ags.* cyst, *fr.* kest *f. auswahl : etwas auserlesenes, ausgezeichnetes* 12, 18. 72, 30; *grund zur auszeichnung, tugend* 29, 20; cystum *adv. auf ausgezeichnete weise, oder treflich, tüchtig* 58, 30; *im polit. sinne willkür, rechtsbeliebung* 200, 11. 202, 25 *etc.*

cûth, cûd, cûđ *kund* 5, 11. 15, 25. 44, 8. 62, 14. 70, 1. 83, 12. 117, 18. 127, 15.

cŷđniss *f. testimonium* 180, 33.

cûthian, cûdean, cûdien, 55, 21. 56, 3 cundon, *ags.* cŷđan, *fr.* kêtha *kund machen : verkündigen*, *mit worten* 5, 24. 47, 17. 99, 3. 160, 24. 161, 18. 192, 23. 195, 12. 196, 7; *beweisen, an den tag legen* 11, 2. 90, 26. 102, 7; *technischer ausdruck für obrigkeitlichen befehl* 208, 25. 210, 10, *besonders in bezug auf zu erlegende geldstrafe* 208, 7. 14.

cŷle *m. kälte* 153, 1. 2.

cyne *m. wird in Ælfrics glossar erklärt als* feóver manna ealdor, *d. i. vorsteher des untersten organismus in der gentilverfassung; nord.* konr *vir nobilis*, *got.* kuns kunjis *in zusammens. natus oriundus. Als erster teil von zusammensetzungen kann* cyne, *fr.* ken (*alts. ahd.* kuni, chuni) *sowol dieses wort als das ungeminierte n. got.* kuni *sein.*

Cyneberht *n. pr.* 171, 7 *: Kunibert.*

cynegôd *gut von geschlecht*, *edel geboren* 58, 30.

kenlîk *königlich* 199, 24. Cynelîce *adv.* 94, 14.

cynerîce *n. königreich* 58, 13. 83, 19.

cynerôf *berühmt von geschlecht* 103, 21. 107, 2.

Cyrdesleáh *ortsn.* 173, 21 *: Cradley in Herefordshire.* Leáh = *hd.* lôh *lucus*, *engl.* ley, *pascuum;* Cyrd *hypocoristisch für* Cyneveard *oder* Cynerêd, *viell. auch* Cênrêd *: hd. Kurt.*

cyrlisc *gemein im gegensatze zum adel* 164, 14; *von* ceorl *im politischen sinne.*

cyrm, cirm *m. geschrei*, *lärm* 87, 19. 123, 20.

cirman *schreien* 105, 25. *Mhd.* karmen.

cŷpan *s.* cêpan.

cyrr = cerr *m. kehr*, *wendung;* æt sumum c. *in einem falle*, *einmal* 148, 14. *Mhd.* kêr *m. Vgl.* cerran.

cyrtel *m. kurzer rock* 149, 32. *Zu curtus, nord.* kort, *hd.* kurz.

cŷđđ *f.* heimat 95, 30. 96, 19. 107, 2. *Formell* = *ahd.* kundida.

D.

dâd, *ags.* dǽd, *fr.* dêd *f. tat* 25, 18. 35, 8. 45, 7. 64, 18. 72, 25. 74, 29 *etc.* 198, 29. 204, 7; *ereignis* 7, 9. 32, 18. 23. 39, 14. 81, 14; *gebärde* 23, 31. 33, 9. 46, 14.

dǽdbana *physischer urheber eines totschlages* 165, 5.

dǽdbôt *f. poenitentia* 175, 11. 176, 30. 193, 10.

dǽdlæt *lafs zu taten* 129, 22.

dag, *ags.* dæg, 170, 9 *etc.* dei, *fr.* dei, dî *m. tag* 9, 1. 12, 11. 16, 2 *etc.* 63, 10. 115, 18. 133, 7. 156, 27. 197, 24 *etc.* 206, 14. 26. 207, 13. 15. 208, 27 *f.* 212, 2. 213, 3. 5 *etc.*; *lebenszeit, im sg.* 32, 13. 170, 9 *etc.* 173, 13. 174, 6; *im pl. zeit überhaupt* 172, 30. 195, 3.

Dæghrefn *n. pr. eines sonst unbekannten helden* 76, 13 : = *tagrabe.*

dæghvâmlîc, dæghvomlîc *täglich* 190, 25. *Adv.* -lîce 181, 19. 186, 8. 195, 36. *Für* dæge-gehvâm-lîc.

dæghvîl *f. lebenszeit* 77, 24.

dachuilîk *täglich* 53, 14. *Aus der adverbialen redensart* dagô huilîkumo *ist ein adj. geworden.*

Deimund *n. pr.* 169, 18 = *ahd.* Tagamunt.

dægrêd *n. tagesanbruch* 103, 25; *ahd.* tagarôd, *mnd.* dagherâd. *S. Gr. 2, 253.*

dagskîmo *m. schein*, *glanz des tages* 16, 6.

dægđerlîc *heutig* 196, 31. Dægđ-ern, *von Lye aus der regular. concord. monachor. citiert, bedeutet* diurnalis, *d. i. tagarbeit*, *morgen*, *jugerum : daraus bildete mönchische übersetzungskunst ein* dægđerlîc = *diurnus.*

dægveorc 88, 23, dægeveorc *mit ausnahmsweise haftendem bindevocal* (*s. Gr. 2, 422*) 105, 21 *tagewerk.*

dal, *ags.* dæl, *fr.* del *n. tal* 18, 3. 40, 22. 110, 25. 114, 8; te dele *adv. nieder, zu boden* 208, 8.

Dalamensan *pl. die Daleminci*, *eine unterabteilung der Sorabi zwischen Elbe und Mulde von Meifsen bis Torgau* (*Zeufs 643*) 147, 20.

dænjede 95, 4 *mufs für* dengede, dengôde *stehn mit der bedeutung : ward gedüngt; vgl.* dineg, dung *fimus*, dengum *novalibus*, dyngan *stercorare bei Lye.*

danisk, denisk *dänisch* 201, 23. 26.

darâđ, darôđ *m. speer* 81, 4. 88, 24. 91, 33. 96, 15. *Nord.* Dörrudr *n. pr.*

darno *adv. zu* derni *heimlich, verstohlen* 33, 9.
darnungô, *ags.* dearnungâ *adv. heimtückisch* 8, 20. 115, 9.
Datia *für* Dacia *als volksname verstanden* 147, 18.
Dâvid *decliniert* 5, 26. 116, 21. 141, 3.
Deánâs *oder* Deáne *sonst unbekanntes volk* 59, 4.
deáv, *fr.* dâw (*oder* dâ) *m. tau, ros* 119, 12. 135, 12. 211, 11. 213, 14.
Defelin *ortsn. Dublin* 96, 16.
degmo *m. decima, zehnte* 49, 27.
dêgol = deágol *adj. verborgen* 120, 11. *Ahd.* tougal.
dei *s.* dag.
dêl, *ags.* dǣl *m. teil* 106, 16. 152, 12. 210, 21; *volks- oder landesabteilung* (*bei den Friesen technisch in diesem sinne*) 142, 2. 8. 11. 29; *dient häufig nur als mäfsigende oder beschränkende umschreibung des begriffes, der im zugehörigen gen. liegt* 70, 6. 83, 23. 27. 122, 20. 127, 25. 134, 10. 143, 3. 144, 4. 173, 21; be ǣnigum, sumum dǣle *einigermafsen* 187, 8. 188, 27.
dêlian, *ags.* dǣlan, *fr.* dêla *teilen, unter einander, mit andern* 41, 13. 77, 14. 85, 10. 129, 19. 210, 14; *austeilen* 136, 13. 144, 35; *erteilen, als richterspruch* 200, 7 *etc.*
delva *abgraben* 207, 10. *Ags.* delfan, *alts. ahd.* bidelban, bitelban *begraben.*
dêma *wer* dôm *oder höchste entscheidung ausübt, richter* 97, 7. 99, 6. 122, 9.
dêman, *fr.* dêma *als richter erteilen* 122, 16. 123, 30. 154, 29. 165, 17. 200, 7 *etc.*; *verurteilen* 103, 17; *beschliefsen* 154, 2.
demma *dämmen, mit erde zuwerfen* 207, 10.
Dene *pl. die Dänen* 58, 9. 68, 7. 70, 14. 88, 4. 147, 8. 151, 2 *f.*
Denemearc *f. Dänemark* 151, 8, *im pl.* 151, 13.
denn *n. ausgehölter raum : tal*; *höhle* 78, 30. 125, 4.
deór, *fr.* diár *n. tier* 96, 25. 136, 16. 149, 20 *etc.* 206, 2; *n. pr.* 83, 30.
deórmôd *wie ein wildes tier gemut* 62, 22.
deorc, dearc *dunkel* 120, 11. 125, 5. 128, 17. Deorcæ *adv.* 125, 4.
derbi, derebi, derevi *eigentl. nützlich, tüchtig : daher tatkräftig, kühn : frech, ruchlos* 2, 12. 39, 14. 41, 13. *Nord.* diarfr *kühn, hd.* biderbi *nützlich, tüchtig*; *der sinn der wurzel* derban = *nützlich, tüchtig sein geht aus der zusammens.* verderben *hervor. Vgl.* gedeorf.
Dêre *pl. die bewohner von Deira, der südlichen hälfte Northumberlands* 191, 29.
derian *c. dat. beschädigen* 86, 14. 183, 26. 184, 6. 185, 7.
derni, *ags.* dyrne *verborgen* 120, 11. 129, 18; *verkappt, heimtückisch* 3, 6. 8, 28. 20, 20. *Vgl.* darno, darnungô.
dî *s.* dag.
diacon *diaconus* 164, 20 *etc.*
diaconhâd *m. weihe, würde eines diaconus* 191, 8.
diap, diop, *ags.* deóp *tief* 27, 2. 8. 36, 5. 40, 22. 96, 16. 110, 25. 124, 9.
deópe, *fr.* diápe *adv.* 117, 1. 128, 17. 206, 6.
deópnes *f. tiefe* 124, 22.
dîk *m. deich* 206, 18 *etc.*
dîkstathul *m. der stand, bestand des deiches* 206, 22.
dihtan *dictare : vorschreiben, anordnen* 124, 22; *schriftstellerisch verfassen* 181, 25.
dimme *adv. zu* dimm *dunkel* 125, 4. 206, 6.
dymhof *n. dunkler aufenthalt, höhle* 192, 26.
dinges mere 96, 15 *mare fimi* (*s.* dæniede), *in welchem sinne? Bei Somner findet sich für* dineg *die bedeutung novale : dann wäre wie in der redensart* ærâ geblond *das meer mit einem saatfelde verglichen. Zunächst zwar das saatfeld mit dem meere, sonst hiefse es* ding meres; *war aber* dinges mere *einmal formel für saatfeld, so konnte sie auch wieder aufs meer übertragen werden. Von den übrigen hss., die in dem hier wiedergegebnen drucke benutzt sind, liest C wie A, B gleichbedeutend* dynges, *D* dyniges, *wol aus* dyneges *entstanden* (*Lye führt übrigens* dinig *als gleichbedeutend mit* ding *auf*), *G unverständlich* dinnes.
disc *m. discus : schüssel* 79, 14.
diubil, diuvil, *ags.* deófol, *nhbr.* diovbol, diobol *diabolus* 36, 5. 51, 7. 110, 25. 181, 15. 189, 11 *etc.* 179, 14. 22. 180, 11; *im pl. von heidnischen göttern* 165, 12.

deófolcund *vom teufel stammend* 99, 8.
deófolgyld *n. abgott, idolum* 168, 2; *eigentl. götzenopfer.*
deófolseócness, -nyss *f. übersetzt daemonia* 179, 22. 180, 11; *eigentl. vom teufel herrührendes siechtum.*
diuri, *ags.* deóre, dŷre, *fr.* dióre *teuer, wert* 83, 30. 109, 8. 138, 31. 139, 5. 198, 19; *kostbar* 107, 9. 152, 24.
deóre *adv. um hohen preis* 185, 1.
diurlîc, dûrlîc, *preis-, ruhmwürdig* 25, 19. 29, 18. 46, 14. diurlîco *adv.* 38, 2.
diurian, *ags.* dŷran *preisen* 2, 12. 27, 31. 109, 4.
diuritha diurida, diurtha diurda *f. preis, ehre, herrlichkeit* 6, 9. 18, 3. 32, 23; *caritas* 35, 4. 36, 2.
dôd, *ags.* deád, *fr.* dâd *adj. tot* 31, 8. 100, 24. 129, 18. 20.
dôgor *m. oder n.? halber mathematischer tag : tag überhaupt* 68, 7. 97, 16. 127, 23.
dôgorgerîm *n. zahl der lebenstage* 77, 25.
dohtar, dohter *ags.* dôhtor *tochter* 33, 20. 60, 8. 117, 25. 161, 7. 172, 2.
dôian 30, 1. 4. 32, 13. 38, 2, dôan 39, 18 *sterben. Ahd.* tôwian.
dol (*für* dvol) *n.? jactantia* 134, 17. 199, 32. *Als adj. töricht; got.* dval μωρός, *hd.* tol. *S.* dvelian.
dollîce *adv. toll, töricht* 110, 15.
dolg, dolh, *fr.* dolch, dulg, dolech, dulich, dulligh *n. wunde* 133, 6. 210, 27. *Ahd.* tolg.
dolhvund *adj.* 100, 24.
dôm, *alts. auch* duom *m. freie entscheidung, willkür* 30, 1. 64, 24. 68, 15. 79, 15. 81, 14. 85, 15. 163, 7; *urteil* 32, 18. 121, 23. 122, 3. 155, 21. 156, 15. 200, 8. 19. 201, 17. 204, 4. 210, 7. 11. 213, 3. 214, 7; *willkür = gesetz* 209, 17; *zustand eines, der* dôm *besitzt, herrlichkeit* 80, 28, *demnächst ruhm* 30, 4. 61, 16. 19. 64, 14. 88, 4. 103, 17. 105, 21. 106, 23. 129, 22; *als zweiter teil in zusammens. gewalt, würde, zustand überhaupt.*
duomdag *tag des urteils, d. i. jüngsten gerichtes* 33, 2; *vgl.* dômos dag 32, 18, dômes dî 213, 3. 214, 7.
dômgeorn *ruhmbegierig* 126, 9.
dômleás *ruhmlos* 82, 17.
dômlîce *adv. rühmlich* 107, 9. 144, 35.
dôn *s.* duan.
Dônuâ *Donau* 146, 19. 24. *Ahd.* Tuonouwa *aus* Danuvius.
dôpisli *n. taufe* 7, 27. *Zu* diap.
dore *s.* duru.
dôđ, dôd, *ags.* deáđ, 125, 6 dǣđ, *fr.* dâth *m. tod* 6, 23. 36, 5. 40, 22. 43, 28. 47, 15. 74, 29. 77, 26. 118, 26. 202, 18.
deáđdæg 64, 14, deóthdæg 154, 29 *todestag.*
deáđslege *m. todschlag* 133, 7.
draca *draco, drache* 61, 22. 64, 21.
drâf *f. was getrieben wird, trieb, heerde* 186, 2.
dragan, *fr.* drega *bringen* 13, 18. 14, 2. 15, 8. 23, 22. 24, 11. 45, 5; *tragen* 198, 12. 199, 23. 201, 28. 207, 9. 19. 24.
drank *n. trank* 49, 13.
drêcan, *vexare* 179, 20.
drêfan *trüben, betrüben* 100, 5. 117, 1.
drencan, *fr.* drenka, drinka, drinsa *tränken* 98, 9; *ertränken* 211, 1.
drence, drenc *m.* = drank 191, 1.
Drênc *ortsn.* 52, 11. *Als* Dragini *aufzufassen : s. Förstem. 428.*
dreng *krieger* 88, 24. Drengir *heifsen junge männer ohne hausstand, die sich um vermögen oder ruhm bemühen : Snorra Edda 1, 530 (Arna Magn.).*
dreógan *ertragen, aushalten* 77, 23. 82, 20. 102, 10. 116, 14. 119, 18. 25; *ausüben* 167, 12. 168, 7. 184, 27. *Got.* driugan στρατεύεσθαι; *ahd.* triogan *fallere.*
dreórig, driórig *blutig* 79, 28. 96, 15; *traurig, eigentl. niedergeschlagnen auges* 126, 9. 17. *Vgl.* drôr; *s. Haupt zschr. 7, 456 f.*
dreórighleór *mit traurigem antlitz, eigentl. wange* 128, 11 : *oder mit trähnentropfen auf der wange? s.* drôr.
drepan *treffen* 82, 7.
drîben, *ags.* drîfan *treiben : intrans.* 27, 8; *trans.* 69, 14. 80, 16. 121, 11. 145, 30. 166, 17. 176, 16. 180, 27. 184, 15; *abstr. von beschäftigungen* 167, 9.
driht *s.* druht.
drinc *m. trank* 166, 23.
drincan *trinken* 12, 5. 13, 11. 23, 25. 72, 31. 133, 19. *Part.* druncan, druncen *ebrius* 15, 8. 15. 72, 29. 99, 14. 100, 24.

drinka (*f.* drinkja) *ertrinken* 210, 25 : *zu unterscheiden von* drinsa = drenkja.

driosan, *ags.* dreósan *fallen* 32, 13. 119, 12.

drokno, drukno *adv. zu* drocan, drucan *trocken* 27, 2.

drohtâd *m. der act des aushaltens, ertragens* 124, 9. *Zu* dreógan.

drohtin *s.* druhtin.

drohtnian *sich verhalten, leben* 190, 24. 32. 196, 9.

drohtnung *f. verhalten, leben* 189, 12. 191, 7.

drôm, *ags.* dreám *m. traum, nur im alts.*; *fröhliches leben in gesellschaft* 7, 25. 11, 5. 13, 19. 128, 7; *leben überhaupt* 72, 25; *das ewige leben mit gott* 16, 6. 25, 19. 108, 9. 109, 4. 115, 18. 20. 116, 3. 118, 24.

drôr, *ags.* dreór *m. eigentl. stilla, gutta* : *triefendes blut* 41, 8. *Zu* driosan.

druht *f., ahd.* truht, *ags.* dryht, *fr.* drecht, dracht, *nord.* drôtt *contubernium : offenbar der technische ausdruck für den taciteischen comitat, das frei gewählte kriegsgefolge der häuptlinge; im weiteren sinne gefolge, schaar überhaupt* 116, 6, *insbesondere brautgefolge. Zu* dreógan.

dryhtevên *gefolgskönigin* 60, 8.

dryhtfolc *n. tautol. zusammens.* 134, 17.

drihtgesîđ *gefolgsmann* 63, 12.

dryhtguma *dasselbe* 72, 29. 98, 9.

dryhtlîc *der* dryht *gemäfs, geziemend* 62, 12. 64, 21. 70, 14.

druhtskepi *m. gefolgschaft* 4, 22.

druhtin 48, 2. 3, drohtin, *ags.* dryhten, *nhbr.* dryctin, *fr.* drochten *gefolgsherr* 66, 30. 94, 17, *im selben sinn auf den heiland angewant* 8, 1. 27. 30, 4, *auf gott als herrn der engel* 8, 20; *in weiterem sinne dominus übersetzend von Christus* 2, 22. 5, 26. 7, 27 *etc.* 48, 2. 3. 204, 13. 213, 22, *von gott* 5, 6. 6, 9. 8, 18. 12, 11 *etc.* 106, 23. 108, 11. 115, 16 *etc.* 155, 1. 9. *Hd.* truhtîn, trehtîn.

druhting *paranymphus* 15, 15.

druovi, drôbi *trübe* 44, 12.

druvôn *bekümmern, niederschlagen* 43, 28 : *vgl.* gedruvedôs *conturbasti ps.* 59, 3. *Helj.* 150, 16 *ist dagegen* drubôndi *intrs.*

drŷ *n.? zauber* 143, 22.

drŷpan *träufeln trs.* 144, 7. *Zu* dreópan *triefen.*

dualm *m. hinderung, oder viell. einschläfernder, betörender zauber* 3, 6.

duân, duôn, dôan (duoian *Cott.*), dôn (duon *Cott.*), *ags.* dôn, dôan (170, 12), *fr.* duân, duâ *tun. Praes. ind. sg. 1* duôm, dôm, dôn (duon *Cott.*), *ags.* dô, *nhbr.* dôn, *2* duôs, dôs (duos *Cott.*), *ags.* dèst, *3* duôd, dôd (duot *Cott.*), dôit, *ags. fr.* dêd dêth, *pl.* duâd, dôd (duot *Cott.*), *ags.* dôđ, *fr.* duâth, *cj.* duâ, *ags.* dô, *fr.* duê; *prät. sg.* deda, *ags.* dide dyde, *fr.* dede, *2* dêdi, dâdi, dedôs, *ags.* didest, *pl.* dêdun, dâdun, *ags.* didon, *fr.* dêden, *cj.* dêdi, dâdi, *ags.* dide; *part.* duân, duôn, 54, 21 gedân, *ags.* dôn, *fr.* dên, dân. *Gr.* τίθημι; *die formen mit* u *verhalten sich wie* dvelan, dvol, dol *zu* deall, *hd.* Tallo *n. pr., wie* þvaírh, duerah *zu* þaírh, durah. *Das prät. setzt eine erweiterte wurzel voraus, die sich verhält wie lat.* dedere *zu* dare. *Gebrauch : so viel als facere, machen, vollbringen, begehn, meist nur den im acc. liegenden verbalbegriff umschreibend, oft mit dat. pers.* 50, 21. 26. 51, 11. 111, 26. 162, 9. 13. 197, 7. 199, 4. 7. 25. 201, 4. 204, 7. 210, 27. 212, 14 *f.*; *mit objectivsatz statt des acc.* 177, 8. *Ein prädicat aufs object beziehend : adj. oder part.* 54, 7. 56, 7. 175, 8. 197, 12. 199, 20; *subst.* 54, 21; *subst. mit* te, tô 26, 21. 90, 7; sâ dên *sotan, so beschaffen* 205, 22. 207, 26. 208, 14. 213, 20. *An einen ort, von einem orte weg tun* 19, 8. 21, 19. 22, 21. 42, 5. 44, 21. 45, 6. 68, 33. 69, 28. 80, 17. 134, 3; *in einen zustand versetzen* 199, 13. *Ohne object, so viel als handeln, verfahren* 72, 29. 168, 21. 204, 15. *Auf vorhergehende verba zurückweisend, sie vertretend : mit* it, hit 21, 12. 160, 1. 203, 13. 212, 32; thet 199, 18. 207, 11; sô, sva, sâ 28, 5. 30, 1. 31, 1. 33, 11. 67, 8. 69, 18. 71, 2. 73, 3. 191, 10 (*impers.*). 210, 3; *unter eintritt in die rection des vertretnen v.* 8, 21. 34, 5. 100, 12.

dvæs (*fr.* dwês) *töricht* 187, 14. *Hd.* getwâs *gespenst, spuck.*

dvelian, dveligan *verführen* 181, 16; *verführt sein, irren* 193, 11.

dugan, *präs.* deáh, *prät.* dohte *taugen,*

gut, nütze sein 58, 30. 59, 30. 85, 25. 117, 23. 183, 22.

dugud *f. der act des taugens; etwas das taugt : commodum, vorteil* 90, 7. 119, 4. 12. 188, 12; *der inbegriff der tüchtigsten in der* dryht, *entgegengesetzt der* geogôđ, *wie ritter dem knechte* 60, 8. 61, 16. 98, 11. 128, 7. 25, *im pl.* 76, 13. 99, 8. 115, 16. 121, 23 : *die ausdrücke* dugudâ helm, valdend, dryhten *sind vom irdischen könig auf Christus und gott übertragen. Im selben sinne steht* dugid *im Ludwigsl. lb.* 105, 27 *und er wird auch dem taciteischen* duces ex virtute sumunt *Germ. 7 zu grunde liegen. S. Leo über Beovulf s. 66.*

duncar *dunkel* 44, 12. *Ahd.* tunkal.

dûn *f. berg* : of dûne *wie* âdûne, *engl.* adown, *nieder* 106, 14.

Dûnhere *n. pr.* 91, 33.

dûnian, *ags.* dynian *tönen* 46, 7. 62, 29. 98, 3. 103, 25. *Nord.* dynia.

durran, *präs.* dar, dear, *prät.* dorste, *den mut haben etwas zu tun, sich getrauen* 78, 6. 81, 4. 105, 13. 126, 2. 164, 17. 182, 14 *etc.*

durth *m. oder n. zizania, lolch* 20, 20.

duru, *fr.* dure, dore *f. türe* 62, 12. 14. 22. 125, 12. 160, 6. 161, 6. 179, 17. 201, 5. 9. 202, 19; duru 63, 12 *mufs pl. sein, also von* dur *n.* = *hd.* tor, *oder fehler für* dura. *Ahd.* turi.

dureleás *ohne türe* 125, 5.

dust *m. staub* 135, 12.

Dyddel *n. pr.* 171, 8. *Ahd.* Tutilo? *S. Förstem. 1162.*

dŷfan *eintauchen trs.* 134, 3.

dyrne *s.* derni.

dyrnan *verbergen* 131, 5.

dŷrsian *teuer machen*, *verherlichen* 106, 23. *Ahd.* tiurisôn.

dyrstignyss *f. selbstvertrauen*, *übermut* 196, 22. *Zu* durran.

dysig (*oder* dŷsig?) *töricht* 186, 29; *für* dvæsig, *zu* dvæs.

E.

Eá *s.* aha.

eáca *m. vermehrung, zuwachs;* tô eácan *c. dat. zu*, *nächst*, *præter* 149, 10. 184, 19. 188, 2. 191, 2.

eácan *augeri* : *nur im part.* eácen *schwanger* 83, 4; *augustus* 118, 7; *vergröfsert, vermehrt* 133, 6 : *fehler für* eáden? *Got.* aukan.

eácnian *schwanger werden*, *frucht tragen* 145, 17.

eafôđ, *g.* eafôdes *kraft* 64, 31. *Zu* afor.

Eáha = Eáva (*in der mercischen genealogie*) *eponymer stammheld der* Eóvan 62, 13. *Hd.* Ouwo; *s. Haupt zs. 11, 281.*

eálâ *d. i.* eá lâ *interj.* 115, 16 ff. 116, 20. 128, 22 *f.* 167, 5. 188, 2. *Für* eá, *das wie mhd.* ou *nicht allein vorkommt, steht auch* eáv; *jetzige mundart bietet eine selbständige interj. dolent.* au, *von* ô *ganz verschieden. S. Gr. 3, 289. 293.*

ealâđ *bier*, *im gen. des mafses unflectiert* 153. 3. *Zu* alu.

ealgian *wehren*, *verteidigen* 72, 2. 95, 1. *Zu gr.* ἀλκέειν, ἄλξ, ἀλκή.

eallunge *adv. aus dat. sg.*, *gewöhnlich* eallungâ *g. pl. gänzlich* 192, 6. 194, 15. *Zu* al.

eam *s.* eom.

eám *mutterbruder*, *avunculus* 64, 10. *Hd.* ôheim, ôm.

Eánvên *n. pr.* 173, 20. *Vgl.* Unvên; *über* eán, aun, ôn *s. Haupt zs. 3, 144 f. 5, 222 f.*

Ear, *in den deutschen alphabethen* Eor, Aer, *rune für* ea 139, 18. *Die characteristik kann nur darauf beruhen, dafs Ear bei der weissagung und loofsung mit runen tod bedeutete; eigentl. ist es der andere name des gottes* Tŷ, *hd.* Ziu, *der der feindlichen seite seines wesens zukam*, *gr.* Ἄρης. *S. myth. 182 ff. Liliencron u. Müllenhoff zur runenlehre 37.*

earfôđ *f. drangsal*, *leiden* 82, 20. 83, 23; *mühe des kampfes* 77, 14. *Got.* arbaiþ κόπος, μόχθος.

earfôdlîc *mühselig, leidenvoll* 129, 1.

earg, earh, *fr.* erg *arg*, *untauglich, nichtsnutzig*, *von sachen* 205, 19, *sittlich gemeint* 91, 16. 123, 13. 204, 12; *insbesondre feig* 77, 20, *sowie geizig.*

earhlîc *wie es einem argen zukommt*, *schmählich* 185, 18.

eargian *c. a. feig sein zu etwas, scheuen* 187, 7.

earn *m. aar*, *adler* 87, 19. 96, 24. 103, 31. *Hd.* arn *neben* aro, ar, *nord.* œrn.

earnian *verdienen* 172, 17. 182, 3. *Ahd.* arnên. *Zu* erian, *ahd.* erran, aran *arare.*

earnung *f. verdienst* 182, 5. 6.
eást, êst *adv. nach osten* 138, 25. 146, 21. *Ahd. alts.* ôstar, *fr.* âster. *Vgl.* ôstan.
Eástdene *die Ostdänen* 138, 24 : *pars pro toto, wie im Beov. Nord-, Süd-, Ost- und Westdänen vorkommen nur um die Dänen in die alliteration zu bringen.*
Eástfrancan *die Ostfranken, Austrasii* 146, 25.
Eástgota *n. pr. eponymer stammheld der Ostgoten* 60, 23, *bei Jornandes* Ostrogota.
eástnord *adv. nach nordosten* 147, 8.
eástryhte *adv. in östlicher richtung* 148, 21.
eástsûđ *adv. nach südosten* 147, 10.
Eástþyringâs *die Ostthüringer* 59, 27 *im gegensatze zu den westlichen an der Schelde.*
eástveard *adv. ostwärts* 144, 21. 23.
eásterne *adj. aus osten stammend, östlich* 111, 7. *Alts. ahd.* ôstròni, *nord.* austrœn.
Eatul *Italien* 59, 11.
eaxl *f. achsel* 69, 1 (*an Hnäfs achsel, d. h. nahe an ihn, vgl. aufser* 81, 9 *Beov. 722 Th. und die zusammens.* eaxlgestealla). 81, 9.
eban, *ags.* efn, emn, *fr.* even, ivin *eben*; an eban, *ags.* on emn *c. acc. längs* 19, 4, *adv. neben einander* 89, 25; tô emnes *c. d. entsprechend, auf gleichem puncte der entgegengesetzten seite* 150, 9. 11. Efno, *ags. fr.* efne *adv. vor* sva, svylce 68, 9. 72, 21. 73, 14, *vor* sva þeáh 138, 8; *gleich, entsprechend* 204, 10; *zusammen, mit einander* 39, 5 (*Cott. liest indes* efnissi = *planities, solum für* efno san). efne geevômon *conveniebant* 181, 7; *zur verstärkung des adj.* ân, *eben, gerade* 153, 20; efne nu = *ecce* 192, 35. Efna *präp. c. a. in gleicher linie mit* 201, 9 (*auf das haus, in dem nun der verbrecher wohnt, über die türe*).
ivenkerstena *mitchrist, nächster* 212, 18. 22.
efeneald *gleichaltrig* 58, 14.
ivenêth *m. gleicher, entsprechender eid, eid eines standesgenossen* 200, 18.
ivinhâr *gleichhoch* 206, 13. Hâr = *nord.* hâr, *hd.* hêr.
efenlæcan *nachahmen* 195, 18.
emnlange *adv. in gleicher länge mit, entlang* 150, 2.
ebbe *f. ebbe* 86, 9.
Ebreon (? *so verlangt die analogie von* Judeon), *ags.* Ebreâs *die Ebräer* 4, 23. 59, 24. 104, 6. 105, 8.
ebreisc, ebrisc *ebräisch* 104, 29. 106, 29.
êk *s.* êogilîc.
êk, *ags.* âc *f. eiche* 206, 7, *rune* 139, 4. *Ahd.* eih.
Ekanskêtha *ortsn. im dat.* 52, 3. Skêth = scheid *in zahlreichen ortsn. bedeutet kreuzweg, vgl. die alts. glosse* wegscêth *compita semitarum.*
êce, 155, 1. 9 êci, 170, 8. 28 ǽce *ewig* 71, 31. 80, 4. 115, 20. 118, 11. 120, 32. *Got.* ajuk, *s. Gr. 2, 286.*
êcness, êcnyss *f. ewigkeit* 173, 7. 9. 197, 2.
ecid *acetum* 45, 1. *Ahd.* ezih.
ed *untrennbare part. mit dem begriffe von lat.* re-, *wieder* : *got.* id, *hd.* it.
edgift *f. rückgabe* 172, 23.
edleán *n. lohn* (*als wiedererstattung gedacht*) 194, 27. 34.
edneóve *immer wieder neu* 111, 6.
edrocian : *dafür* edorcan, eodorcan *ruminare, wiederkäuen* 156, 4.
edvît *vorwurf, schmähung* 104, 3. *Ahd.* itawîʒ *m.*
edvîtlîf *n. schmachleben* 82, 18.
edor, eodor *m. zaun, einfriedigung eines hofes* 66, 17. 128, 5; *figürl. von fürsten* = *schutz* 66, 24. 130, 8. *Ahd.* etar.
ef, *ags.* gif, *fr.* jef, 207, 6. 23. 210, 17 jof *c. ind. et conj. wenn* 9, 4. 5, 24. 10, 13. 11, 10 *etc.* 68, 21. 71, 12. 15 *etc.* 199, 17. 202, 3 *f.* 203, 7. 204, 7. 9 *etc.*; gif — odđe *sive — sive* 143, 6. 9. *Hd.* iba ibu oba obe.
êfern *s.* âvand.
êfstan *eilen* 90, 16. 195, 36. *Zu* ôfost.
eft, 53, 13 eht *adv. wieder* 6, 5. 12, 4. 13, 14 *etc.* 63, 24. 70, 2; *in verbindung mit dem begriffe sprechen so viel als antworten* 9, 7. 10, 2. 14, 10 *etc.*; *darauf, nachher* 90, 11.
eftsîđ *m. rückweg* 79, 22.
eftho, eftha, ettho, ettha (*d. i.* eththo eththa), *ags.* ofđe, odđe, *nhbr.* æththa 154, 28, *fr.* jeftha, joftha 207, 4. 17, jef 209, 21 *oder* 12, 5. 19, 19. 35, 14. 61, 14. 74, 9 *etc.* 203, 8. 13. 204, 5. 8 *etc.*; *oft unserem*

und ähnlicher 2, 12. 13. 30. 22, 29. 31, 6. 75, 17. 148, 15; eftho — eftho, ođđe — odđe *entweder — oder* 12, 2. 149, 36. *Got.* aíþþaú, *hd.* eddo, odo, ode, *nord.* eđa; *s. Gr. 3, 60.*

êg, îg *f. aue* 151, 16. *Ahd.* ouwa, *nord.* ey, *got. vermutl.* avi.
  îgland, 96, 27 eigland *n. insel* 140, 18. 147, 28. 150, 24. 151, 6. 8. 194, 16. 195, 1. *Auch* eáland *für* eávl., *vgl.* Eóvland.

êgan, *ags.* âgan, *fr.* âga, hâga, *präs.* êh âh âch, *prät.* êhta âhte âchte *haben, besitzen* 17, 15. 18, 22. 23, 9. 24, 26 *etc.* 59, 18. 68, 5. 89, 17. 103, 17. 119, 1. 161, 11 *etc.* 206, 34. 208, 12. 210, 21; *von strafen, so viel als verwirkt haben* 204, 18. 205, 4; *mit* tô *und gerund.* 200, 7 *etc.* 203, 10. 204, 6 *etc.*; *als verb. auxil.* 2, 26. 12, 17.

êgan, *ags.* âgen, *fr.* ain, ein *adj. eigen, häufig wo wir uns mit dem einfachen possessiv begnügen* 7, 1. 13, 10. 130, 16. 148, 32. 149, 6. 168, 13. 173, 6. 20. 183, 10. 185, 12. 200, 4. 205, 10. 12; *leibeigen* 202, 17 *etc. Subst. n. zu freiem eigentum besessenes grundstück* 183, 9.
  ainfrîlîk *zu freiem eigentum besessen* 199, 33.

ege *m. furcht* 156, 15. 187, 7.

eggia *st., ags.* ecg, *fr.* eg, *f. schneide des schwertes* 7, 4. 28, 21. 37, 15. 40, 3. 68, 23. 70, 1. 25. 75, 28. 104, 19. 142, 3. 207, 2.
  Ecglâf *n. pr.* 92, 11. *Ahd.* Eggileib.
  ecgplega *m. schneiden- oder schwertspiel, kampf* 105, 1.
  Ecgþeóv *n. pr.* 73, 24. *Ahd.* Eggideo.

egiso, *ags.* egesa *m. schrecke, entsetzen* 32, 1. 46, 20. 78, 7. 105, 7. 123, 23.
  egesfull *schreckenvoll* 98, 1. 105, 12.
  egislîc, *ags.* egeslîc *schrecklich* 23, 3. 32, 8. 181, 14. 184, 26. 185, 5.

eglan *beschwerlich sein* 103, 6. 162, 1. *Got.* usaglian.

egle *beschwerlich* 139, 14. *Got.* agl.

Egypt- *s.* Aegyptî.

êhtan, êhtnys *s.* âhtian.

ehtigan *neben* eahtian *beachten, sehen auf* 72, 20. *Vgl.* geahtôn.

ehu, *ags.* eh, eoh *m. ros* 89, 31; *rune* 138, 15. *Got.* aíhvs, *lat.* equus.

ehuscalc *rosknecht* 5, 13.

ei *n.* ovum 52, 20. *Setzt die form* agi *voraus; ags.* æg.

eigland *s. unter* êg.

ein, eyn *s.* êgan.

eleôr, eleur *n. compar. sonst, im übrigen* 31, 23. 42, 22. *Zu* eli-, = ellîcôr.

eld *m. oder n. feuer* 21, 24. *Nord.* eldr; *ags.* ǣled *wegen* îlan, âl *und* ǣlan : *steht also* eld *für* ilad?

eldî, *ags.* yldô, yldu *f. alter* : *aetas* 153, 24. 165, 16; *senectus* 55, 3. 56, 1. 140, 8; *inbegriff der lebenden, die menschen, die leute, im sg.* 9, 8. 35, 26, *im pl.* (*ags. g. d. auch* ældâ eldâ, ældum eldum, *nom. masc.* ældâs, eldâs, ylde) 5, 33. 7, 24. 119, 23. 121, 21. 128, 13. 132, 21. 139, 1. 5. *Nord. sg.* œld, *pl.* aldir *im selben sinne.*

ele *n. oleum* 144, 3. *Ahd.* olei.

eli-, *ags.* el- *adj. got.* alis, *lat.* alius.
  elilendi *adj. in einem andern lande befindlich, von der heimat fern* 4, 4. 49, 19.
  elithioda, *ags.* elþeód *f. stets im pl. fremdes volk* 3, 13. 17, 27. 19, 2. 33, 33. 104, 25.
  elþeódig *zu einem fremden volke gehörig* 104, 3.

ellean, *ags.* ellen *n. tatkraft, tapferkeit* 62, 8. 64, 22. 31. 76, 18. 77, 15. 80, 24. 81, 17. 82, 3. 90, 21. 100, 12. 128, 29. 141, 1; elne unflitme 68, 14 *und vermutl.* 69, 13 *mufs heifsen mit streitlosem, also mit ruhendem* ellen, *d. i. friedlich. Got.* aljan ζῆλος.
  ellendǣd *f. tapfre tat* 64, 5. 29. 105, 28.
  elleanruof, *ags.* ellenrôf *durch tapferkeit berühmt* 3, 22. 100, 26. 101, 31.
  ellensióc *siech an kraft* 79, 26.
  ellenþrîst *dreist durch oder an tatkraft* 101, 18.
  ellenvôdness *f. zelus* 156, 24.

ellen *f.? hollunder* 167, 10. *Nd.* ellorn, ellhorn.

elles *alias, sonst, anders* 76, 32. 207, 25; *got.* aljis, *gen. zu* eli, *got.* alis.

ellôr *aliorsum* 100, 29. *Alts.* elliôr, *comp. zu* eli.
  ellôrsîđ *m. weg der anders wohin führt, tod* 74, 26.

eln *f. ulna, elle* 149, 14 *etc. Ahd.* elina.
elnian *tatkräftig sein, vom acker : reichlich hervorbringen* 145, 17.
Elsa *unter langobardischen helden aufgeführt* 60, 27 : Else *im Nibel. l., Biterolf und buch von Bern, s. heldens. 138.*
êmbar, émber *s. unter* ên.
Emerca *der eine der beiden Harlunge* 60, 23, *der mhd.* Imbreke *heifst*; *der ags. form entspricht aber ahd.* Ambricho, *nhd.* Emmerich.
Emese *f. die Ems, Amisia* 203, 3. *Vgl.* Amesga.
Emesaharnon *d. pl. ortsn.* 53, 9. *Vgl.* Baleharnon.
Emetha *d. pl. = sächs.* Emedun *Emden* 203, 6. *Für* Emesmûthon?
emn *s.* eban.
en- *proclitisch s.* ne.
ên, 55, 7 ein, *ags.* ân (*acc.* 67, 3. 192, 16 ǣnne), *fr.* ên (*acc.* 197, 14. 199, 8. 21 âne) *ein, zahw.* 2, 25. 31. 6, 1. 12, 1. 25, 10. 42, 19. 52, 9 *etc.* 67, 3. 161, 7. 184, 29. 205, 12. 210, 14 *f.* 212, 5. 214, 2; *indecl. in verbindung mit zehnern* 202, 28. 203, 15; an ein *in unum* 55, 7. *In ordinalem sinne* 74, 28. 166, 30. 209, 21; ân æfter ânum 75, 3. 184, 29. *So viel als allein : im nom. schw.* 1, 13. 31, 22. 33, 19. 53, 22. 64, 17. 76, 10. 87, 6. 129, 23. alêna 198, 14. 210, 25. 213, 12, *in den cass. obl. st.* 18, 27. 55, 27. 77, 13. 109, 19. 121, 19. 10, 21. 121, 17. 166, 27. 167, 2. 58, 15. 67, 31. 153, 21; âna 195, 22 *ist entw. fehler f.* ân *a. pl. n. oder adv. wie* allêna 199, 10. *So viel als quidam* 26, 27. 29, 16. 66, 17. 87, 29. 91, 4. 129, 14; ânrâ gehvylc *unusquisque* 100, 12. 138, 17. *Unbest. art.* 5, 32. 7, 10. 28. 10, 5 *etc.* 148, 28. 173, 12. 184, 28 *etc.* 197, 5. 20. 198, 5. 12. 202, 3. 17. 208, 5. 209, 24 *etc.*; *im pl.* 13, 5.
êmbar, êmber, *ags.* âmber (*od.* amber?) *n. eimer* 52, 12. 18. 21. 149, 31. 169, 5. *Ahd.* einbar, eimbar *zu* beran; *entstellung aus* amphora?
ânboren *unigenitus* 119, 21.
ênfald, *ags.* ânfeald *adj. einfältig, einfach* 164, 17. 20; *vom sinn entschlossen, fest* 30, 6; *wie unser rein im sinne der ausschliefsung jeder andern substanz als der genanten* 8, 30. 9, 2. 8. 21, 1.
ânhaga *der einsam wohnende, unglückliche* 125, 19. 132, 16. *Zu* hæg, hege *septum.*
ânhydig *f.* ânhygdig *der eines sinnes ist, fest, standhaft* 82, 20.
ǣnlîpig, -lŷpig, -lêpig *privatus, singulus* 192, 37. *Zu* leáp.
ânmôd *der eines mutes ist, mutig, ergrimmt* 62, 9. 136, 15. 142, 11.
ânmôdlîce *adv. einmütig* 192, 15.
anrǣd *der eines rates ist, entschlossen, grimmig* 85, 21. 88, 7.
ânrǣdnyss *f. entschlossenheit* 194, 25.
ânvîggearo *adj. zum einzelkampfe gerüstet* 73, 12.
endi, *ags.* ende *m. ende, örtlich* 182, 26. 185, 22; *von der zeit* 36, 18. 79, 29. 99, 11. 105, 27. 108, 5; *anbeginn* 34, 9.
endebyrdan *initiari* 191, 8. *Ahd.* kaantiprurtên *ordinare. S.* bryddan.
endebyrdnes *f. ordnungsmäfsige folge* 154, 2. 18. *Ahd.* prurtnassî *ordo.*
endago *für* endidago *m. endetag* 25, 7.
endelâf *f. letztes überbleibsel* 80, 21.
endeleás *endlos* 83, 23.
endian *enden trs.* 32, 13.
endôn *dasselbe* 2, 31. *Vgl.* geendian.
engil *s.* angel.
Engle (185, 22. 186, 1 Englâ) *die Angeln* 58, 18. 59, 2. 96, 31. 151, 6. 188, 12. 24. 191, 16 *etc. S.* Angel.
englisc *englisch, anglicus* 161, 10. 189, 7. 10. 14. 17. 190, 8. 191, 10.
engliscgereord *n. englische* (*angelsächsische*) *sprache* 153, 11.
ênîg, *ags.* ǣnig, 168, 17 ǣni, *fr.* ênig, ênich, 207, 13 *etc.* ǣng, 199, 9 âng *einig, irgend ein, ullus : in posit. sätzen adjectivisch* 12, 17. 25, 9. 34, 20. 148, 15. 150, 28. 157, 6. 198, 29. 199, 14. 201, 3. 207, 14. 20. 208, 10. 212, 31, *substantivisch mit gen. part.* 114, 15. 203, 8; *in negat. sätzen adjectivisch* 2, 10. 11, 17. 12, 10. 25, 14. 31, 16. 68, 16. 74, 24. 153, 24 *etc.*, *substantivisch mit gen. part.* 16, 19. 17, 1. 20, 15. 121, 21. 182, 17, *ohne gen.* 121, 17. 207, 13; *mit ellipse der negation* 199, 9.
ênôdi *n.* 11, 4, ênôdî *f.* 8, 1 *einöde. Ahd.* einôti *n.*, *mhd.* einœte *f.*
ent *m. riese* 79, 13. 128, 15. *Hd.* ant, anz, ent, enz *Myth. 491.*
êo, *ags.* âv, â, *fr.* â = *got.* aivs *m.* αἰών : *gen. pl.* âvâ *immer* 101, 5.

in êwon *d. pl. in æternum* 54, 3 : *oder ist das adj.* êwan *æternus gemeint? a. sg.* êo, io, gio, *ags. fr.* â (*hd.* êo, io, ie) *semper* 8, 5. 54, 19. 64, 10. 93, 25. 97, 10. 204, 12. 32; *unquam in posit. nebens.* 2, 11. 15, 17. 17, 23. 22, 18. 25, 8. 11. 32, 9. 11. 37, 27, *in negat. sätzen* 7, 9. 11, 24. 38, 2. 43, 10. 112, 14; *vor compar.* 181, 12.

æ̂ghva *jeder, quisque* 140, 8. *Ahd.* êogahuer.

æ̂ghvanon, *nhbr.* êghuona *undique* 181, 6. 8. *Ahd.* iogiwanan.

æ̂ghvæ̂r *überall, ubique* 67, 9. 130, 7. 182, 16. 183, 29. *Ahd.* êogahuâr.

æ̂ghvæđer : *dafür* ægđer *jeder von beiden, uterque* 88, 8. 91, 2. 147, 27. 149, 6. 33. 164, 3. 184, 16; *adverbial* 174, 4. 194, 3. *Ahd.* êogahuedar.

æ̂ghvylc, 159, 20 æ̂ghvelc, 169, 10 eihvelc *unusquisque* 66, 30. 70, 21. 72, 26. 102, 18. 123, 25. 138, 28. 149, 29. *Ahd.* êogahuelîh.

âgelîc : *dafür* ælc, *fr.* êk, *auch* elk *jeglicher, omnis, quisque* 136, 21. 144, 3. 16. 150, 21. 151, 29. 162, 23. 167, 7. 172, 31; ælc æfter ôđrum 152, 20. 184, 29. 185, 26; *mit vorausgehendem g. pl.* 200, 4, *angelehnt* 206, 13 (= jerdâ êk). 209, 1 (= alrâ êk). 211, 14 (= alsâ êk), *wo* alrêk *zu bessern sein wird. Hd.* êogalîh, iegelîch.

ôhvonan *irgend woher* 135, 22.

âhvâr, ôver *irgend wo* 81, 26 168, 19; *irgend* 118, 1. 165, 9. 188, 24.

iahwelîk *für* iagehwelîk = æ̂ghvylc *jeder, omnis* 213, 25. *S. Gr. 3, 53.*

iehuethar, iawethar, *ags.* âđer, *fr.* auder *einer von beiden, alteruter* 149, 36. 207, 13; *für* iagihuethar *uterque* 53, 6. 19. 21. *S. Gr. 3, 52.*

âmâr : *dafür* ammer, emmer *immer* (*von der zukunft*) 199, 4; *verstärkt* emmer mâre 199, 5. *Hd.* iomêr, iemer mêre.

êowiht, iowiht, 7, 14 giowiht, *ags.* âviht, ôviht, âht *subst.* (*s.* wiht) *irgend ein ding, etwas : ablat. um etwas, messend* 74, 7; *mit* tô *einigermafsen* 182, 10. *Adv. irgend, etwa* 35, 19. 37, 17. 110, 10. *Hd.* iowiht, icht, iht.

eode, 179, 12 eade *prät. eines v. defect., pl.* eodon, *gieng* 62, 12. 72, 30. 88, 7. 154, 5. 191, 36. *Got.* iddja, iddjêdum.

eodorcan *s. unter* ed-.

eofor, eofer *m. eber* 68, 29 : *vgl. die* formas aprorum *Tac. Germ. 45. N. pr.* 75, 29.

eóh *für* eóv *f.* = îv *eibe, taxus, als rune* 137, 26. *S. Liliencr. u. Müllenh. zur runenl.* 61.

Eólâs *oder* Eólc *unbekanntes volk* 59, 27. *Ist* Eólum *fehler für* Eótum? *s. Gdsp. 719.* Eolunc *n. pr. im 9 jh. Förstem. 374.*

eolhx *rune* 138, 1 *ist schreibung für* eolh = *hd.* elah, elch *elentier in der zusammens. mit* secg : eolugsecg *erscheint als glosse zu* papiluus, papiluum, papitium (= papyrus, *vgl. franz.* papelleur = papetier *bei Ducange unter* papetarius) : *eigentl. ein sumpfgras als nahrung oder lager des elches. Vgl.* gârsecg.

eom *bin* 62, 23. 77, 6 *etc. got.* im; eam 115, 20. 116, 23. 118, 8, *nhbr.* am. *2 sg.* eart 80, 21. 85, 13. 157, 8, *nhbr.* arđ 176, 12. 178, 7. *3 sg.* ist 11, 22. 14, 12. 15, 13. 22, 1. 6 *etc.;* is 5, 24. 9, 13. 11, 8. 22, 4. 62, 23 *etc.* 201, 4 *etc.* (*angelehntes* th *verwandelt sich in* t 202, 25. 203, 2. 205, 23); ys 100, 3. 10. 106, 9. 174, 19. *pl.* sind, sint 12, 13. 14, 14. 19, 23. 22, 2. 52, 14. 147, 18. 148, 3. 150, 13; synd, synt, *fr.* send 110, 7. 112, 18 *f.* 114, 8. 145, 7. 184, 10. 200, 11. 20. 202, 12 *etc.*; syn (*oder* sŷn?) 185, 19. 186, 26; sindun, sindon 9, 28. 31, 19. 128, 21; syndun, syndon 72, 28. 103, 16. 146, 22. 162, 3; *got.* sind. *1 sg. cj.* sî 17, 9. 141, 6; *2 sg.* sîs 9, 4. 24 *etc.* = *esto* 54, 5, sie 117, 13; *3 sg.* sî 5, 32. 6, 9 *etc.*, sŷ 83, 23, sîg 165, 16, sie 169, 9. 170, 14 *etc.*, siæ 170, 18; sê 170, 1. 3. 200, 5. 8 *etc. pl.* sŷn 161, 19. 162, 17, sien 170, 25, *nhbr.* sie 177, 9. *Der stamm ist* is, as, *der in 1 sg. ind. den cons., im pl. und conj. wie im lat. den voc. verliert.*

eorclanstân *m. edelstein* 72, 6. *Sonst* eorcnanstân, *nord.* iarknastein, *cod. Exon 478, 7* eorcanst.; *zu got.* aírknis ὅσιος, *ahd.* erchan *sincerus, egregius.*

eórod *n. nach cod. Exon. 337, 12* (*Grein 2, 341*) *reiterschar. Alts.* eorid *Mon.*, ierid *Cott. Nord.* ióreid *f.*

eórodcist (*f.* cyst) *f. ausgewählte, trefliche reiterei* 95, 13.

eóredgeatu *f. rüstung, schmuck des reiters, kriegers überhaupt* 81, 22.

eornost *ernst* : eornoste, eorneste *im ernst, nicht im scherz* 92, 25. 100, 25. 104, 19. 123, 8; on eornost *in der tat, wirklich* 186, 4. *Ahd.* ernust *f. n.*

eornostlîce *adv. ernstlich* 168, 1. 193, 9; *also, igitur* 194, 3.

eorlîce *s. unter* yrre.

Eóstre *eine göttin* 159, 8, *ahd.* ôstara *schw. f. osterfest Myth. 266 ff.*

eósturmônâth *m. april* 158, 8. 159, 6 : *ahd.* ôstarmânôth.

eoton *m. riese*; *feind im allgem.* 64, 12. 31. 67, 22. 68, 5. 69, 25. *Nord.* iötunn.

Eóvland *die Insel Oeland* 151, 16 : *nord.* Eyland *d. i. insula, wofür ags. sonst* îgland *gilt : vgl. aber* Eóvan.

Eóvan, Eóvâs *oder* Eóve 57, 26 *die Aviones des Tacitus in Nordfriesland. S.* êg.

eóver *pr. poss. euer* 62, 8. 77, 12. 17. 103, 16.

êr, 23, 7. 8 êrr, *ags.* ǽr, 124, 20 êr, *fr.* êr *I. adv. eher, früher, vorher* 6, 21. 15, 18. 25, 15. 64, 29. 67, 4. 71, 12. 201, 18. 213, 20; = *lieber, potius* 24, 30; *früh am tage* 179, 27. *Compar.* ǽrra, *fr.* êrra *adj. prior* 65, 4. 208, 13; ǽrôr *adv. früher, vorher* 137, 17. *Superl.* êrist, *fr.* ârist, êrest 15, 32. (æt ǽrestan *zum ersten mal*) 121, 27. 123, 7. 199, 1. 211, 7, êrôst 212, 4. 213, 5 *adj. primus*; êrist, *ags.* ǽrist 155, 3. 170, 10, ǽrest, ǽrôst, *fr.* êrest, êrôst 87, 36. 211, 18 *adv. zuerst* 2, 24. 8, 7. 12, 28. 15, 9. 49, 4. 58, 12. 63, 1. 89, 28. 161, 20 *f.* 209, 3. 18; *erst, demum* 130, 1. *II. Conj. ehe, bevor* 18, 11. 31, 26. 92, 23. 93, 10. 131, 2. 205, 9. 213, 22. *III. Präpos. c. d. vor* 32, 18. 37, 25. 80, 6. 124, 1. 181, 13. 182, 4 *etc.* 206, 26. 207, 13 *etc.*; êr than, *ags.* ǽr þâm (þan) 31, 4. 160, 11. 193, 3. 10 *priusquam.*

an êrdagun *in ehemaligen tagen, vormals* 4, 21. 8, 19.

ârhvæt *für* ǽrhvæt *pridem acer, acerrimus* 97, 3; *vgl.* ǽrgôd *Beov. 260. 1982 Th.*

ǽrvela *m. alter, ehedem gesammelter reichthum* 78, 18.

êra, *ags.* âr, *fr.* êre *f. ehre* 34, 25. 51, 5. 118, 25. 199, 33; *wolergehn überhaupt, was schon* 68, 16. 71, 12 *in dem ausdruck* ârum healdan *liegt*, 71, 17. 83, 26. 125, 19. 144, 23. 34. 145, 6; *unterhalt, rente* 137, 10. 149, 26. 172, 15. 31. 173, 7. 10; *schutz* 19, 2. 44, 3. 129, 9. 160, 18.

ârfæst, ǽrfæst *fest in gewährung von schutz oder hilfe* 70, 25. 103, 11. 193, 28.

ârfæstness *f.* 153, 8 *schlecht gewähltes wort für* pietas : *es kann nur die pietät gottes gegen die menschen oder der menschen unter sich, nicht die der menschen gegen gott ausdrücken.*

ârlîc *behilflich* 170, 17.

ârstafâs *pl. umschreibung für* âr 134, 24. *S.* stæf.

erbe erfe *s.* ærbe.

Erce *eine göttin* 145, 14. *S. Myth. 382.*

ercebiscop, ercehâd *s.* ærce-.

erian *pflügen, bauen* 149, 25. 36. *S.* ærd.

erit *f.? erbse* 51, 19. *Ahd.* arawîz, araweiz; *aus lat.* ervum.

erl, *ags.* eorl *der kriegerische mann von beruf im gegensatze zum ackerbauenden, daher ehrende bezeichnung des mannes überhaupt* 4, 23. 7, 18. 11, 4. 7. 13, 19. 21, 1. 3. 24. 25, 10. 57, 12. 126, 4. 127, 20; *gefolgsmann* 8, 1. 72, 26. 94, 17; *gefolgsmann des königs und daher vorgesetzter einer provinz* 84, 9. 85, 5. 28. 90, 13. 95, 23. *Nord.* iarl.

erlskepi, eorlscype, -scipe *n. gesammtheit von erlen* 24, 25; *m. kriegerisches tun* 58, 11. 14. 61, 17. 77, 14, *so viel als kraft im allgem.* 141, 1.

êrôn, *fr.* êria *ehren* 49, 16. 212. 12; *c. a. pers. g. r. gewähren, zum geschenke machen* 24, 12. *Vgl.* geârigean.

ertha, erda, erda (18, 30. 31, 30 erde erde, *flectirt st.* 6, 11. 9, 25. 11, 9. 26. 18, 27. 30, 14, *schw.* 5, 33.

56, 13), *ags.* eorđe, *fr.* erthe *f. erde* 2, 26. 10, 10. 22, 15. 57, 2. 87, 9. 206, 7. 211, 8; *land* 7, 20.
erdbûandi, *ags.* eordbûend *erdbewohner, mensch* 32, 1. 63, 1. 135, 8.
eorđbûgigend *dasselbe* 193, 6.
irthbivinge *f. erdbeben* 213, 19.
eorđcyning, *fr.* irthkining *landeskönig* 70, 11. 211, 17.
eorđhûs *n. wohnung in der erde* 125, 7.
erdrîki, *ags.* eorđrîce, *fr.* irthrîke *n. das reich der erde, d. i. die erde, gegens. zu himmelreich* 5, 1. 114, 7. 144, 34. 212, 5. 10.
eorđscræf *n. erdhöhle* 128, 12. *Vgl. lat.* scrobs.
eorđsele *m. saal in der erde, höhle* 76, 27.
eorđvela *m. der wolstand, der aus der erde, d. i. dem landbau hervorgeht* 119, 14.

ês *pl. zu* ôs.
espen *adj. espen, zum espenbaum (ags.* æsp *f., ahd.* aspa) *gehörig* 214, 9.
êst *f. gunst, liebe* : an godes êst *aus liebe zu gott, um gottes willen* 183, 11. 13, *vgl.* an godes êra; êstum *adv. aus, in liebreicher gesinnung* 71, 24. 134, 24.
êstfull *liebevoll in bezug auf gott, devotus* 193, 36.
êst *s.* eást.
Estâs 151, 20. 152, 1. 29. 32, Istâs 59, 28 *deutsche bezeichnung für den litauischen völkerstamm : bei Tac.* Aestui, *bei Jorn.* Aesti, *bei Einh.* Aisti, *nord.* Eistir. *Jetzt kommt der name Esthen einem finnischen volke zu. Vgl.* Osti.
Estland *n. das land der Esten im alten begriffe* 151, 24. 28.
Estmere *m. das Frische haff* 151, 21. 23.
etan *essen* 12, 5. 130, 30. 166, 5. 175, 24.
êth, *ags.* âđ *m. eid* 68, 14. 24. 78, 10. 172, 7. 9. 200, 13. 201, 6. 209, 24. 210, 4.
âđbryce *m. eidbruch* 186, 23.
âđfultum *m. eideshilfe, durch consacramentalen* 165, 2.
êđ- *s. unter* ôdi.
edili (*für* edili) *n.* = adali *n. geschlecht, stamm. Vgl.* adal.
ediligiburd *f. abkunft* 3, 18.
êtszen *eichen, aus eichenholz* 201, 27. *Für* êken, *zu* êk.
ettan *als weide benutzen* 149, 36. *Hd.* etzen.
Eva *schw., ags.* Eue (*da im ags.* v *für* w *gilt*) 8, 10. 114, 7.
evangelium *m.* 1, 13.
êwîg *ewig* 12, 2. 35, 6. 10. *Zu* êo.
êwelîke, 199, 13 hêwelîke *adv. ewiglich* 199, 25. 28. 31.
êvungâ *adv. manifeste* 181, 4. *Zu* ôgian.
Exsyringâs *Assyrii* 59, 23. *Vgl.* Assyriâs.

F.

Fæc, *fr.* fec *n. die entfernung zwischen den horizontalen balken beim holzbau, fach, gefach* 208, 11; *zeitraum* 153, 10. 157, 23. 181, 26.
fâd *beschneiden des geldes* 204, 6. *Nord.* fæð *f. paucitas; zu* fâh, *ags.* feá.
fadar, fader, *ags.* fæder, *nhbr.* fadur 154, 23, *fr.* feder, 210, 24 fader (*g.* 65, 8. 172, 6. 210, 6. 14, *d.* 74, 4. 129, 10. 161, 9, *n. pl.* 193, 7) *vater* 9, 27. 31, 14. 22. 49, 1. 60, 6 *etc.* 206, 5 *etc.; als n. pr. behandelt* god fader 41, 9.
fædera *patruus* 164, 7. *Hd.* fataro, vetere. *Der vater ist hier als selbstverständlich ausgelassen, wie aus legg. Henr. I 76, 7 hervorgeht.*
fæderen *paternus.*
fæderenmægđ *f. die gesammtheit der durch den vater verwanten* 164, 1.
fâdian *lenken, richten* 184, 1. 188, 32. *Zu* fâdi.
fagar, *ags.* fæger *erfreulich, schön* 6, 3. 10, 11. 11, 17. 13, 20. 20, 4. 19. 24, 7. 69, 21; *superl.* 7, 22. Fagoro, *ags.* fægere, fægre *adv.* 12, 14. 21. 65, 19. 84, 25. 106, 24. *Zu* fægen *und* gefeón.
feirnes *f. schönheit* 125, 16.
fæge *dem tode verfallen* 73, 6. 87, 17. 31. 37. 93, 7. 103, 16. 30. 141, 23. *Hd.* feigi, veige, *alts.* fêgi.
fægen *fröhlich* 127, 28. *Alts.* fagan; *zu* gefeón.
fâh, *ags.* feá *paucus* 19, 6. 67, 31. 148, 12. *Fr.* fê, *got.* faus (*für* fauh-s), *ahd.* fôh.
feásceaft *adj. unglücklich* 117, 8.
fâh *bunt, vielfarbig* 66, 18. 128, 26; *vom schwerte : fleckig, von blut* 100,

21. 103, 15. 105, 19. 106, 25. *Alts. ahd.* fêh.
fâh *verfeindet, verhafst* 116, 9. 15. 123, 14. *Ahd.* fêh. *S.* gefâh *und* fæhd; *mit got.* fijan *von einer wurzel* fîan. fâhmon *ein angefeindeter, mit fehde verfolgter* 159, 21.
fâhan, fâhen, *ags.* fôn, *fr.* fâ *fangen, d. i. gefangen nehmen* 149, 22. 205, 16; *fassen* (*mut*) 26, 24; *erhalten, davon tragen* (*einen vorteil*) 110, 7. *Das prät. wird von* fangan *entlehnt.*
fæhd *f. fehde, feindschaft* 64, 8. 72, 5. 75, 7. 23. 91, 3. 119, 20. 161, 17 *etc.*; fæhdum *adv. feindlich, mit fehde* 135, 11. *Ahd.* gafêhida, *in den lat. gesetzen* faida, *mhd.* vêhede.
fæhdbôt *f. bufse wodurch die fehde abgekauft wird* 165, 10.
fæla *s.* filu.
fæle (*oder* fæle *nach ahd.* fali, feli *neben* feili, *nord.* falr? *s. Grimm zu Elene 88*) *feil, käuflich, besonders vom weib und sklaven : daher familiaris, proprius und, wie* svæs, *carus, dilectus, auch wol hold, fidelis* 57, 6. 120, 16.
vêlîk = fêl-lîk, *auch* feilich *sicher* (*tutus, geschützt weil eigen*) : vêlîka *adv.* 199, 5. *Holländisch* feil *und* feilig *sicher.*
Fæliglæh *ortsn.* 173, 26 : *Fawley in Herefordshire. Ueber* læh = leáh *s.* Cyrdesleáh; *was ist* fælig?
fallan, *ags.* feallan, *fr.* falla *fallen* 10, 14. 27, 32. 30, 20. 31, 29. 127, 23. 202, 19. 213, 9 *etc.*; *im sinne von tot bleiben* 7, 5. 67, 20. 85, 31. 87, 17. 23; *sich erstrecken (geographisch)* 150, 26.
falsk *n.? fälschung, falschmünzerei* 204, 5.
fælsian *sicher machen, in friede setzen* 71, 6; *zu* fæle.
Falster *eine der dänischen inseln* 151, 12. *Nord.* Falstr.
fâm *m. schaum* 132, 4. *Hd.* feim.
fâmig *schaumig* 141, 22.
fæmne *weib, magd, jungfrau* 117, 8 *etc.* 118, 13. 122, 1. *Alts. hat Helj. Mon. 9, 22* femea, *Cott.* fehmea *offenbar aus* femnea *verlesen* : 174, 21 *steht sogar* fadmia; *fr.* famne fomne femne; *nord.* feima. *Aus* femina.
fana fan *s.* fona fon.
fandôn, *ags.* fandian *c. gen., ags. auch c. acc.* (*Cädm. 244, 29*) *versuchen, erproben* 9, 17. 10, 5. 31, 22. 139, 3. 148, 14; *entgelten, büfsen* (*die folgen erproben*) 74, 29. *Zu* findan.
fangan, *ags. u. fr. wie auch im Helj. im präs. durch* fâhan *ersetzt, fangen* 55, 9. 197, 19; *fassen* (*mut*) 47, 8; *intr. zu etwas gelangen, kommen* 84, 13. 106, 23. 172, 21.
far-, for-, fer-, *ags.* for-, *fr.* for-, ur- *untrennbare unbetonte part., von* fora *und* furi *durch abstracteren sinn geschieden, obgleich die betonte form von* for *selbst* furi *lautet, s.* firiwit. *Vgl. Gr. 2, 724 ff. 850 ff.*
forældan *c. d. verschieben, verzögern oder viell. durch zögern verlieren* 129, 22. Eldan yldan, *ahd.* altjan *differre.*
forbærnan *verbrennen trsit.* 152, 8. 25. 30. 184, 17.
forbeódan, *fr.* urbiáda *verbieten* 167, 8. 168, 1. 172, 11. 212, 8.
forbîgan *verbiegen, krumm biegen* (*die gerspitze, d. h. im kampfe bezwingen*) 58, 22; *übertr. beugen, demütigen* 105, 22. *Factit. zu* forbûgan.
verbrestan *zerbrechen intrs.* 48, 1.
forbûgan *vermeiden indem man sich umwendet* 94, 2.
urkiása *wegsehen von, nicht erwählen, verschmähen* 204, 31.
farcôpôn, *fr.* urkâpia *verkaufen* 38, 19. 205, 8. 209, 21.
farcundon (*für* farcundan = farcundian) *pronuntiare* 55, 29.
urdêla *verurteilen* 204, 2. *Mhd.* verteilen.
urdêma *dasselbe* 204, 2.
farduan, *ags.* fordôn *verderben, umbringen* 166, 14. 188, 12; farduan *part. perditus* 34, 3. 35, 8.
fordrîfan *vertreiben* 10, 18. 105, 32. 179, 23. 180, 11.
farfâhan *hindern indem man umfängt* 44, 10.
forfaran *perire*; *perdere* 184, 20.
farfihôn : *diese form für* farfehôn *consumere scheint die schreibung des Mon.* 28, 22 *anzudeuten. Vgl.* fehôn.
farflôcan *part. verflucht* 35, 10. *S.* flôcan.
forgên *part. ergangen* (*quomodo Frisonibus contigit*) 198, 4.
forgang *m. untergang* 6, 22.
fargeban, forg., *ags.* forgifan, 170,

10 forgeofan, *fr.* urjeva *verstärktes geben : verleihen*, *gewähren, übergeben*, *schenken* 8, 13. 9, 18. 10, 12. 17, 7. 31, 12. 34. 25. 59, 7. 31. 88, 23. 100, 5. 113, 20. 155, 24. 201, 14. 22. 212, 24; *erlassen, remittere* 162, 19.
forgyfeness, *nhbr.* forgefniss *f. remissio* 175, 12.
forgyldan, *fr.* urjelda *vergelten* 63, 8. 104, 5; *wergeld zahlen* 67, 4; *zahlen überh.* 201, 17; *fehde, krieg durch zahlung abkaufen* 85, 9. 162, 6.
forgyttol *vergefslich* 190, 14.
vergômelôsôn *vernachlässigen* 51, 15. *Ahd.* goumalôs *achtlos*; *vgl.* gôma.
forgrindan *zerknirschen, zermalmen : überhaupt zu grunde richten*, *verderben* 96, 4. Grindan *frendere.*
fargripan *part. der sich vergriffen, d. i. versündigt hat* 22, 10. 36, 8.
forhabban *verhalten*, *cohibere; cohiberi* 70, 7.
forhæfednyss *f. enthaltsamkeit* 190, 34.
farhâwan, *ags.* forheávan *verhauen* 40, 5. 58, 23. 87, 27. 91, 1.
forhealdan *vorenthalten* 182, 14. 16. 183, 14.
forhelan *verhehlen* 131, 4.
forherigean *verheeren* 94, 5.
forhogian *verschmähen* 91, 32. 195, 22. *Zu* hugi.
forhôhness *f. contemptus* 153, 13. *Zu ahd.* huoh *irrisio*, huohôn *irridere.*
forhradian *zuvorkommen* 193, 2. 13. *Zu* hrade.
farhuggian *verachten* 36, 1.
urjeta *vergessen* 199, 29.
forlâcan *verlocken* (*ins verderben*) 64, 32.
forlǣran *durch lehre verführen* 115, 11.
farlâtan, forl., *ags.* forlǣtan *verlassen, d. i. hinter sich lassen indem man sich entfernt* 7, 24. 11, 3. 79, 26. 84, 5; *an einem orte lassen, den man selbst verläfst* 96, 3; *im stich lassen*, *derelinquere* 44, 20. 55, 9. 89, 29. 162, 7; *aufgeben, fahren lassen* 12, 1. 90, 18. 113, 14. 118, 10; *unterlassen, versäumen* 14, 25. 17, 12. 49, 10; *eine tätigkeit gestatten oder bewirken* 88, 24. 31. 102, 2.
farlêbian *übrig lassen* 13, 23. *Zu* lâf.
forlêdian, *ags.* forlǣdan *verleiten* 8, 11. 115, 11.
forleógan *durch lügen zu grunde richten* 185, 8. 186, 24.
forleósan *verlieren c. a.* 99, 10. 110, 21. *c. d.* 81, 17; *zu grunde richten* 186, 24.
forliegan *refl. sich verliegen*, *d. i. unrechten beischlaf üben* 187, 24.
forligere *n. unrechter beischlaf* 186, 22. 187, 23.
farlîhan *verleihen* 3, 7. *Got.* leihvan.
farlîthan *c. a. vorübergehn* 36, 24.
urlovia = *mhd.* verloben, *geloben etwas zu unterlassen* 200, 17. 201, 2.
farlôgnian *verleugnen* 37, 24. 38, 3.
farmunan (*präs.* farman, *prät.* farmunsta) *verachten* 37, 26.
forniman, *fr.* fornima, urnima *wegnehmen, raffen, von schicksal krieg und waffen* 7, 23. 67, 30. 69, 7. 72, 3. 79, 11. 128, 8. 27; *entreifsen*, *einem etw.* 183, 7; *vernehmen*, *accipere* 197, 16. 21 *f.* 198, 10.
fornŷdan *nötigen, zwingen* 183, 1.
forrǣdan *verraten* 184, 15 *f.*
forsacan *verweigern; verschmähen, verwerfen* 162, 12 (*oder ist* him *zu lesen?*).
forsceapan *entstellend umschaffen* 110, 28.
forsceádan, *hier* forscêdan *durch scheiden zu nichte machen* 125, 16.
forscrîfan *durch schreiben zu nichte machen* 141, 27; *sonst proscribere, ächten.*
forsendan *ins verderben senden* 65, 1.
forseón *schlecht ansehen*, *verachten* 183, 1. 16.
farslîtan *verschleifsen* 11, 14.
farspanan, *ags.* forsp. *verlocken* 45, 4. 111, 16.
forspendan *verzehren*, *durch* spendan (*aus* expendere) *zu nichte machen* 152, 27.
forspillan *perdere*, *umbringen* 178, 6. 184, 18; *eigentl. verschwenden*, *s.* spildian.
farstandan, *ags.* forst., *fr.* for-, urstân, -stên, -stonda *c. d. p. im wege stehn*, *einhalt tun* 67, 6, *c. a. r. verteidigen; verstehn*, *intelligere* 32, 19. 198, 4. 200, 1.
farstelan *durch stehlen wegbringen* 11, 13. 50, 9. 133, 25.

forsuêpan, *ags.* forsvâpan *hinweg fegen, vertreiben* 10, 19. 80, 22. 112, 30. Svâpan *fegen = mhd.* sweifen, *prät.* swief *kreisförmig bewegen* (*in mehrfacher anwendung*).
forsvelgan *verschlingen, verzehren* 69, 6. 136, 8.
forsveran *durch schwören zu grunde richten* 185, 7.
forsyngian *refl. sich versündigen* 186, 15. 187, 23. 188, 1.
fartellian *verurteilen* 42, 6.
farterian *verzehren* 33, 12.
urthingia *verurteilen* 201, 3.
forþolian *c. d. entbehren, die abwesenheit eines dinges ertragen* 126, 30. *Schon* þolian *heifst verloren haben, vermissen.*
forþringan *verdrängen*; = ôdþringan *abdringen, entreifsen* 68, 1.
forþyhnan 101, 3 *mufs umgeben, einhüllen bedeuten; vgl. cod. Exon.* 217, 23.
urtîa = *mhd.* verzîhen *c. acc. sich eines dinges entschlagen, davon lossagen* 201, 15. 23.
forvegan *erschlagen* 91, 6. *Nord.* vega *ponderare : gladium vibrare : interficere.*
forveorđan *zu nichte werden* 106, 12. 132, 21. 184, 21. 188, 8. 21.
farwerpan, *ags.* forveorpan *projicere* 55, 1; *wegwerfen, schlecht anwenden* 81, 28.
forvrecan *vertreiben* 58, 21.
farwirkian, *ags.* forvyrcan *obstruere, versperren* 112, 20; *verwirken* 160, 28. 188, 20, *refl. = sich versündigen* 187, 12; *part.* farwaraht, farwarht *der sich versündigt hat* 22, 23. 34, 4. 36, 10.
urwixlia *verwechseln, vertauschen* 205, 8.
farwurht *f. versündigung* 17, 20.
forwyrd *f. untergang, tod* 106, 8. 193, 8.
forvyrnan 69, 26, fervernan 170, 2 *c. g. r. verweigern.*
foryrman *arm machen* 183, 2.
fǣr *m. feindlicher überfall, plötzliche gefahr* 67, 18. *Ahd.* fâra *f.*
fǣrlîc *rasch und feindlich treffend* 192, 37. 193, 10; *adv.* fǣrlîce *auf eine mit* fǣr *verbundene weise* 127, 21.
fǣrsceada *verderblicher feind* 88, 17.
fǣrspel *n. erzählung, nachricht von einem* fǣr 104, 32.
fǣrstice *m. plötzlicher feindlicher stich : das übelbefinden, das man hexenschufs nennt* 142, 8.
fara far *s.* fora.
faran, 125, 10 faren, *nhbr.* færa, *fr.* fara *fahren, der algemeinste ausdruck für fortbewegung im raum* 4, 9. 6, 15. 12, 10. 21, 17. 22, 11. 26, 17. 29, 10. 32, 14. 86, 32. 139, 19. 173, 19. 177, 1. 179, 28. 180, 4. 197, 15. 198, 2. 202, 22. 203, 17 *etc.* 204, 21. 205, 10 *etc.* 206, 17. 210, 18; *bestehn, leben* 36, 17; *unpers. ergehn, zugehn* 188, 4.
fard, *ags.* fyrd *f. fahrt, heerfahrt* 30, 2. 90, 31. 113, 18; *heer* 94, 8.
fyrdgeatu *f. kriegsgerät* 139, 10.
fyrdgestealla *heergeselle* 81, 29. *Vgl.* folc-, nŷdgestealla.
fyrdhvæt *bello acer* 75, 19.
fyrdrinc *kriegsmann* 88, 15.
fyrdsceorp *n. kriegskleid : überhaupt etwas zum kriegerischen anzug gehöriges* 133, 20.
fyrdvîc *f. heerlager* 104, 8.
færeld 139, 10. 194, 24, færyld 138, 6 *n. weg.*
Faretharp *ortsn.* 53, 20; *s. Dorows denkm.* 1, 2 *u.* 3, *s.* 229. *Zu langob.* fara, *ags.* faru *familia?*
farm *m., ags.* fearm, feorm *f. lebensunterhalt, der gewährt wird : pflege überhaupt* (*ironisch*) 33, 15.
faru *f. reise* 194, 22.
fârungô *adv. plötzlich* (*und feindlich*) 33, 6. *Zu* fǣr.
fast, *ags.* fæst *fest* 19, 23. 26, 24. 27, 24. 32, 35. 54, 7. 68, 13. 124, 16. 144, 32. *Adv.* fasto, *ags.* fæste (87, 15. 125, 6 feste) 2, 7. 11, 21. 12, 3. 25, 21. 84, 24.
fæsthafol *tenax, avarus* 190, 15.
fæsthydig (*für* -hygdig) *fest gesinnt* 130, 20.
fæstlîc *ausdauernd* 139, 10. *Adv.* fæstlîce *ausdauernd, tapfer im streite* 86, 26. 91, 32. 172, 4; *bald, schleunig* 139, 15; *superl. aufs festeste* 161, 22.
fasta, *fr.* feste *f. jejunium* 8, 26 *Mon.* (*hier wegen des verses unmöglich*). 204, 14 *f.*
fæstan, *fr.* festa *fasten* 165, 8 *etc. Got.* fastan *schw.; eigentl. festhalten, abstinere.*

fæsten *n. fester leicht zu wehrender ort, festung* 90, 4. 101, 28; *jejunium* 195, 20. *Got.* fastubni *n.*
fæstenbryce *m. fastenbruch* 186, 25.
fæstengeat *n. festungstor* 102, 14.
fastnôn, *ags.* fæstnian, 169 *f.* festnian *fest machen* 39, 9. 42, 23. 85, 12. 169, 14. 23. 170, 31. 190, 15.
fæstnung *f. befestigung, erhaltung, schutz* 129, 10.
fastunnea *f.* = fasta 8, 26. *Das genus ergibt sich aus andern stellen; hier wäre auch dat. n. von* fastunni = *got.* fastubni, *ags.* fæsten *möglich.*
fat, *ags.* fæt *n. gefäſs* 14, 28. 56, 17. 78, 32. *Hd.* vaʒ.
fæ̂ted (*in der fl. synkopiert u. assimiliert* fæ̂tt-) *bracteatus* 68, 10 : *von* fæ̂t *metallblatt, bractea. S. Haupts zschr.* **11**, **418**.
fæ̂tedhleór *an den wangen mit goldblech geschmückt* 66, 16.
fætels *m. gefäſs* 153, 3.
fâthi, fâdi, fôdi, *ags.* fêđe *n.? das zufuſsegehn* 26, 17. 27, 24. 112, 18. *Zu got.* finþan, *alts.* fîthan, *ags.* findan.
fêđecempa *kämpfer zu fuſs* 81, 9.
fêđelâst *f. fuſsspur* 101, 24.
fatham *oder* fathum (*nie im sg.*), *ags.* fæđm, *fr.* fethom, fethem? (*nie im sg.*) *m. arm* 6, 25. 27, 16. 44, 19. 120, 22; *umarmung, umfassung : vom mutterleib* 122, 1, *der meerestiefe* 132, 13, *besitz* 72, 8, *schutz* 146, 2; *das maſs der ausgebreiteten arme* 206, 25. 213, 5. *Ahd.* fadam, fadum *filum.*
vê *s.* feho.
feá *s.* fâh.
fealdan *falten* 134, 7.
feala *s.* filu.
fealo *fahl, falb* 95, 28. 127, 6. *Ahd.* falo, *g.* falawes.
fealohilte *mit falbem* (*d. i. goldnem*) *griff oder* gehilze *versehen* 89, 8.
feax, 125, 15 *f.* fax *n. das haupthaar, caesaries* 100, 16. 106, 4.
feber *nhbr., ags.* fefer *m. febris* 179, 7. 9.
feferâdl *f. fieberhafte krankheit* 165, 22.
feferfugie *f. febrifugia, tausendgüldenkraut* 142, 8.
febria *febricitare, fiebern* 179, 2.
fêcan (*in der flexion auch* fêgn-), *ags.* fâcen, fæ̂cen *n. das falsch : unechtheit, unreinigkeit* 118, 9; *tücke* 45, 8. *Ahd.* feihan.
fâcenstafâs *pl. m. eigentl. runen der falschheit, s.* stæf *: so viel als* fâcen 65, 23.
feccan *holen* 196, 28. *Zu* fæc *und* facian, *fr.* fakia *machen, bereiten.*
fêcht, fâcht *m. feldfrucht* 207, 10. *Zu* fâhan.
fêcni, *ags.* fæ̂cne *falsch : unecht* 21, 6; *tückisch* 115, 2.
feho, vê, *ags.* feoh, *fr.* fiá *n. pecus, vieh* 5, 15. 141, 19; *pecunia, opes* 11, 6. 12, 10. 85, 16. 122, 1. 129, 3. 152, 9 *etc.* 203, 26. 204, 10 *etc.; rune* 136, 14.
feohgîfre *geldgierig* 127, 28.
feohgyft *f. gabe von vermögensobjecten* 66, 5. 68, 6.
vêhûs *n. der bei der abtei selbst gelegene haupthof* 52, 14; *als eigenn. behandelt* 51, 18.
feohleás *nicht mit geld zu bezahlen, unsühnbar* 74, 16.
fehoscat *m. geldschatz* 11, 17; *eigentl. tautol., da auch* skat *urspr. vieh bedeutet* (*Gdsp.* 28).
fehôn *zu sich nehmen, von speisen* 49, 12. 50, 9. *Ahd.* fehôn. *Vgl.* farfihôn.
feing *für* feng *m. griff* 125, 17. *Vgl.* anfeng.
feir- *s. unter* fagar.
fela felo *s.* filu.
feld *m. od. n.? ags. fr. m. feld* 5, 15. 18. 12, 14. 21. 21, 16. 41, 2. 91, 19. 95, 4. 168, 15. 197, 16. 198, 17.
feldgongende *auf dem felde gehend* 141, 19.
felis *m. fels* 10, 1. 46, 2. *Zu nord.* fiœll.
fell *n. fell* 143, 6. 149, 27. 31.
fellen *pelliceus* 175, 22.
fellern *dasselbe* 175, 22; *vgl.* êfern *f.* æ̂fen.
fellian, *ags.* fyllan, *fr.* fella *fällen* 21, 14. 28, 24. 96, 28. 103, 15; *c. a. p. g. r. durch fällen eines dinges berauben* 96, 2; *schaden oder schuld niederschlagen, büſsen* 2, 13. 203, 11. 13. (fellet = felle hit) 202, 28. 209, 4.
fenn, *fr.* fene *oder* fenn *m. sumpf* 137, 30; *marschwiese* 206, 25. *Got.* fani *n.*
feohtan, fiohtan, *fr.* fiuchta, fiugta *fechten* 63, 10. 84, 19. 91, 32. 136, 16. 197, 17. 202, 10; on hvone 160,

25 *f.* 161, 1 *f.* 198, 20, with 198, 14. 209, 3.

feól *f. feile* 66, 12. *Für* feohl = *ahd.* fîhala, fîla.

feólheard *hart für die feile, schwer zu feilen* 87, 20.

feola *s.* filu.

feolan *oder* feolgan *für* feolhan (*got.* filhan κρύπτειν, *hd.* felhan) *incidere in aliq., in etwas hinein geraten* 71, 30. *Vgl. Beov. 2567 Th. und chron. Anglos. 755* and hy þa ymb þa geatu feohtende væron ođ þæt hy þær inne fulgon and þone ædeling ofslogon.

feormendleás *von gefäfsen: ohne solche die daraus essen oder trinken* 78, 32. *S.* feormian.

feormian *mit unterhalt versehen* 162, 10; *c. a. r. verzehren. Zu* farm; *vgl.* giformôn.

feorran *adv. von fern* 71, 4. 80, 16. *Alts. ahd.* ferrana.

fer-, ver- *s.* far-.

fer, ferr, *ags.* feor, *fr.* fir *adv. fern* 44, 22. 58, 27. 72, 19. 126, 13. 18. 130, 21. 148, 18; *von der zeit* 157, 20; *abstr.* 202, 14. *Compar.* firer, firra *adv.* 203, 17 *etc. Superl.* ferrist, fyrrest *adj.* 18, 4; *adv.* 148, 19. *Ahd.* fer, *compar.* ferro.

ferah, fera, *ags.* feorh, feor *n. leben* 28, 5. 30, 2. 32, 14. 37, 16. 46, 9. 81, 12. 87, 37. 161, 12; *seele* 73, 23; *mut* 84, 6. 142, 7; *der entseelte körper* 70, 8. 72, 8.

feorhbona *totschläger* 75, 7.

feorhbealu *schade am leben, tod* 77, 16.

feorhbenn *f. todeswunde* 78, 11.

feorhhûs *n. haus der seele, leib* 93, 7.

feorhlege *m. gesetz, bestimmung, bestimmtes ende des lebens* 80, 8. *Vgl.* urlagi, orlagi = orlag, orleg.

feorhsveng *m. tötlicher hieb* 75, 32.

feraht *am sinne gesund, weise* 2, 7.

fêran, 89, 21 fêrian, *nhbr.* fœra, *fr.* fêra *so viel als* faran 85, 18. 90, 31. 135, 11. 139, 2. 175, 14 *f.* 177, 1 *etc.; sich betragen, aufführen* 72, 19; hû sum þing fêre *wohin etwas komme, was daraus werde* 170, 7; *führen* 204, 25. *Alts. ahd. trsit.* fôrian, fuorian.

fergôn *c. a. p. g. r. bitten* 24, 14. *Ahd.* fergôn.

ferhđ, ferđ, *fr.* fereth *n. geist, sinn, mut* 67, 10. 70, 23. 121, 2. 128, 18. 134, 21; *geist = spectrum, schatten* 127, 14; *leben* 70, 2. 204, 15 *etc. und in der redensart* vîde ferhđ 72, 20.

ferhđgenidla (*neben dem häufigern* feorhgen.) *feind auf leben und tod* 82, 8. *S. Gr. z. Andr. 916; als bedeutung von* genidla *pafst aber überall osor, feind.*

ferhđgleáv *klug von sinne* 98, 21.

ferđloca *verschlufs des geistes: die brust, aus der gedanke und rede hervorgeht*, 126, 5; *leib überhaupt* 126, 25.

ferđvêrig *müde an der seele* 123, 15.

ferian *führen, bringen* 70, 10. 14. 128, 9. 133, 14. 138, 3; *mit dem obj. schif = steuern* 124, 6; *mit ellipse dieses obj.* 26, 11.

fêring *f. wanderung* 61, 7.

fern *n. unterwelt, hölle* 18, 4; *aus* infernus.

ferndalu *pl. n. die tiefen täler der hölle* 10, 26. *S. Myth.* 762.

ferra *compar. dexter* 204, 6; *eigentl. vorder, superl.* ferôst *vorderst. Ags.* fyrra, *ahd.* furiro, *prior; vgl.* furisto.

ferrian *elongari* 55, 13; *sonst elongare wie ags.* fyrran.

fers *n. versus* 154, 17.

ferse *frisch, neu, daher unvermischt: vom wasser süfs, ohne salz* 150, 14; ferse *substantive im gegensatze zu sumpf fügt noch den begriff lauter, rein hinzu* 168, 15. *Ahd.* frisc.

verscang *m. animal recens natum, frischling, kalb* 52, 18. *Ahd.* friskinc.

fêsan *in die flucht treiben* 185, 25.

festî *f. firmamentum* 54, 9.

festia *fasten* 212, 1. *Vgl.* fæstan.

festian *confirmare* 54, 17.

fetar *m., ags.* fetor *f. fessel* 34, 14. 126, 13. 129, 15. *Ahd.* fezzara, *nord.* fiœtr *m.*

fetigan *führen, holen* 98, 15. *Vgl. ags.* fatian *vehere, ducere, hd.* fazôn, fazzen.

fêđa *m. krieger zu fufs, schlachthaufe zu fufs* 76, 9. 86, 32. *Ahd.* fendo; *zu* fâđi.

fethara *f., ags.* feđer *n. feder* 127, 7. 149, 28. 31; *flofsfeder* 48, 1. *Ahd.* fedara.

feđarhamo, *ags.* feđerhoma *m. federkleid (der vögel, elbe, engel)* 12, 10. 46, 6. 114, 4. 141, 16.

fêđe *s.* fâthi.

fexia *im part.* gefexôd *behaart* 191, 14. *Zu* feax.
fiá *s.* feho.
fiál *m. rad* 204, 19. 205, 5. *Ags.* hveól = hveohl = κύκλος; *nord.* hvel *und* hiól.
fiár *s.* fiuwar.
fierst *s.* fyrst.
fîf *indecl. fünf* 53, 1 *etc.* 63, 10. 148, 28 *etc.* 214, 11; fîvi *n. a., ags.* fîfe 2, 32. 95, 20.
fîftêne 151, 22, fîftŷne 149, 30, fîftîne 213, 3 *fünfzehn.*
fîftig 78, 4. 149, 16, vîftech 52, 8 *fünfzig.*
Fîfeldor *n. die Eider, Egidora* 58, 17. *Der sinn des namens scheint tor der unterwelt : s. Germania 3, 173 f.*
fîfta *der fünfte* 190, 4. 208, 18. 213, 12.
fîftînda *der fünfzehente* 214, 5.
fili *d. sg. m. oder n.* 206, 26 *: der zusammenhang fordert den begriff deichband (der strich landes, der vom deiche geschützt wird und zu seiner erhaltung pflichtig ist); vielleicht auch nur 'der reihe nach.' S.* filum *bei Ducange : recta linea, rectus ordo; tæniola (heraldisch); schnur woran kleine körper, z. b. perlen aufgereiht sind.*
fillul *m. filiolus baptismalis* 49, 21.
filu, filo, *ags.* fela, 62, 24. 63, 2. 183, 28 fæla, 109, 18 feala, 115, 12 feola, *fr.* felo, fele *n. a. n. multum c. g. part.* 1, 5. 2, 21. 3, 32. 6, 3 *etc.* 57, 10 *etc.; adv. sehr* 197, 5. 14, tô fele *nimis* 202, 2. *Got. noch der g.* filaus *neben* filu; = πολύ.
felafrêcne *adj. sehr furchtbar* 136, 16.
felameahtig *sehr mächtig* 129, 15.
Fin *n. pr.* 58, 1. 67, 18. 68, 13 *etc. S. Haupts zschr. 11, 281.* Finnsburuh 63, 5, Finneshâm 70, 12 *sagenhafter ortsn.*
findan, *alts. auch* fîthan, 5, 28 fîdan (= *got.* finþan), *fr.* finda, *heteroklit. prät.* funde 97, 5. 106, 1 : *finden* 17, 22. 18, 13. 23. 63, 23. 70, 12. 213, 4; *so viel als erlangen* 122, 14. 163, 13. 21. 172, 10; *bei, von seinem geist oder rat erlangen, d. i. sich entschliefsen* 109, 13. 198, 26.
fingar, *ags.* finger *m. finger* 2, 17. 14, 28. 121, 2. 125, 17. 134, 1.
finistri *n. finsternis* 5, 15. 31, 29.
Finnâs *die Finnen* 57, 20. 59, 17. 148, 12. 149, 1 *etc.*
finol *m. fenchel* 145, 11. *Ahd.* fenihil; *aus* feniculum.
fiorî *etc. s.* fiuwer.
fiortho, *ags.* feórđa, *fr.* fiárda *der vierte* 26, 7. 97, 16. 193, 35. 203, 4. 212, 11. 213, 10.
fiárdandêl *m. (aus dem dat. des attributiven ausdruckes verhärtet, wie zahlreiche ortsnamen) viertel : insbes. das viertel eines friesischen staates, das einen gerichtssprengel bildet* 207, 8.
fir *s.* fer.
fìriôn, *fr.* fîria *feiern* 49, 23. 212, 9. 11. *Aus lat.* feria.
firihi *n. vulgus, eigentl. der inbegrif der lebendigen : pl. m.* firihôs, firiôs, *ags.* firâs *die menschen* 1, 9. 2, 1. 32. 3, 5 *etc.* 78, 12. 98, 4. 139, 7. 146, 3 *etc. Zu* ferah.
firina, *ags.* firen, *fr.* firne *f. verbrechen, nefas* 43, 11. 64, 8. 65, 12. 75, 23. 115, 12. 117, 14. 204, 14; firenum, firnum *adv. eigentl. verbrecherisch, sündhaft : aufserordentlich, sehr* 74, 16. 111, 8.
firinlusto *f. verbrecherische lust (vgl. nhd. der lusten)* 49, 10.
firinwerc *n. verbrecherisches werk* 2, 13. 7, 5. 33, 6. 35, 12.
firiwit, *ags.* fyrvet *n. fürwitz, wifsbegierde, neugier* 31, 9. 79, 23. *Ahd.* firiwizzi *n. zu* firwizan *refl. für sich zu sorgen wissen, vorbedächtig sein : daneben schon ahd. (Capella 132)* furewiz. Furi *erscheint öfter als betonte form der untrennb. part.* far-, fer-, fir-, for-, *s. Wackernagel unter* für *und* furiburt, firi *sonst nicht.*
firiwitlîco *adv. neugierig* 24, 28.
fyrvetgeorn *nach neuem begierig, wankelmütig* 130, 20. *Ahd.* furewizkern.
fisc *m. fisch* 48, 1. 3. 138, 3. 213, 10.
fiscâd, fiscôd *m. fischfang* 148, 13. 151, 30.
fiscere *fischer* 148, 33. 149, 5. 177, 5 *etc.*
Vît *n. pr. Vitus, Veit* 206, 26.
Fitela *Sigemunds mit seiner eignen schwester erzeugter sohn* 64, 8. 18, *nord.* Sinfiœtli = *ahd.* Sintarfizilo; *der ags. name ist also kürzung für* Sindurfitela. *Der sinn dieser zusammens. scheint derselbe wie von*

vizzilvêch: *buntfüfsig, eigentlich von rossen, die einen weifsen* vezzel (*die röhre vom huf bis zum gelenke*) *haben. S. Haupts zschr. 1, 5 f.*

fiteria *fesseln* 205, 16. *Vgl.* gefeterian.

fîthan fîdan *s.* findan.

fiund, 20, 19. 21, 6. 29, 14 fiond, *ags.* feónd, *fr.* fiánd, fiúnd, *n. a. pl.* fiundâ 55, 5, fiund, *ags.* fŷnd, *fr.* fiúnd 28, 19. 86, 26. 103, 16. 107, 10. 208, 15. 19: *feind* 11, 17. 40, 2. 64, 32. 70, 8 *etc.* 200, 12; *so viel als teufel* 2, 13. 3, 5. 8, 29. 22, 20. 35, 12. 110, 26. 165, 14. 184, 31. *Got.* fijands, *ahd.* fiant *von* fijan, *ahd.* fiên, *ags.* feón *hassen.*
  feóndsceađa *feindlicher schädiger* 100, 21. 133, 26.

fiur, *ags.* fŷr *n. feuer* 18, 7. 21, 22. 28, 22. 30, 20. 82, 8. 111, 6.
  fŷrbađ *n. feuerbad* 123, 15.
  fŷrheard *im feuer gehärtet* 88, 31.

fiuwar, 51, 19 viar, 52, 17. 53, 4. 12 vier, *ags.* feóver, *fr.* fiúwer *indecl. vier* 66, 7. 202, 6 *f.* 17. 203, 2. 211, 19; *n. a. m.* fiorî 1, 9. 2, 1, *g. fr.* fiúwerâ, fiówerâ, 210, 22 fiówâ (*fehler für* fioura?). *Got.* fidvor, *ahd.* fior, fiorî.
  fiwartig (fiuuartig *st.* fiuuuartig) fiortig, viarteg, *ags.* feóvertig, *nhbr.* feœrtig, *fr.* fiúwertich, *g.* feóvertiges 149, 16: *vierzig* 8, 26. 9, 1. 176, 17 *f.* 212, 2. 26. 213, 5.
  feóvertŷne *indecl.* 156, 27.

fiúwertînda *der vierzehente* 214, 3.

flacor *beiwort des pfeilregens* (*s. cod. Exon.* 170, 25) 121, 10. *Vgl. nord.* flacka *pervagari, dispalari.*

flan *præceps, jäh* 142, 19. *Cädm. 192, 25 wird* viđ flanne (*st.* flane) feónd *zu lesen sein. Vgl. nord.* flan *n. præcipitantia,* flana *præcipitem ferri.*

flân *m. pfeil* 74, 13. 86, 15. 92, 13. 104, 9. *Nord.* fleinn *m.*
  flângeveorc *n. arbeit mit pfeilen, pfeilschiefsen* 121, 10.

fleám *m. flucht* 82, 16. 86, 25. 91, 32. 95, 29. 106, 15. 192, 26. *Zu* fleón. *Hd.* floum.

fleard *f. torheit, posse* 167, 17.

flêman, flŷman *in die flucht treiben* 95, 24. 133, 26.

fleógan *fliegen* 61, 3. 22. 84, 10. 87, 21. 103, 30. 104, 9. 143, 17.

fleógan (*f.* fleógean = fleóhian) *fliehen* 92, 19.

fleóge *fliege.*
  fleóhnet *n. netz um die fliegen abzuhalten* 98, 27.

fleón, *fr.* fliá *fliehen* 90, 4. 91, 25. 106, 20. 141, 12. 198, 22. 208, 15. 210, 19. 21.

flêsc, 48, 7 *f.* flêsg, flêsgk, *ags.* flǣsc, *fr.* flâsk *n. fleisch* 73, 23. 118, 27. 138, 19. 139, 2. 15. 166, 27. 211, 8.

fletti, *ags.* flet *n. boden : saal* 13, 20. 23, 22. 24, 7. 57, 3. 66, 5. 16. 68, 3. 127, 21. *Ahd.* flaz, *nord.* flatr *planus.*
  fletræst *f. bett im saal* 73, 6.
  fletsittend *der im saal sitzende* 97, 23. 98, 13.

Flî *n. das Vlie, ausflufs der Zuydersee in die Nordsee* 203, 18. 23. *Bei den Römern* Flevum ostium, *die Zuydersee selbst* Flevo; *in der l. Frision.* Flehi.

fliotan, *ags.* fleótan, *fr.* fliáta *fliefsen* (*auch von der bewegung fester körper im wasser*) 7, 20. 48, 1. 127, 14. 212, 28.

flôkan *redupl. v.* (*s. das part.* farflôcan) *fluchen* 50, 12. *Ahd. abgeleitet* fluohhôn.

flôd *flut* 26, 7. 80, 16. 168, 4. 175, 18; *im gegensatz zu ebbe* 86, 9. 16: *masc.* 20, 4. 26, 17. 28, 5. 33, 15. 86, 16. 133, 14. 141, 22; *fem.* 7, 22. 27, 6. 33, 11. *Zu* flôvan.
  flôdvudu *n. flutholz, umschreibung für schiff* 124, 6.

flôr *f. flur, fester geebneter boden* 100, 28. 137, 20.

flot *n.? schiff* 85, 18.
  flotmen *pl. wie* ascomnani *die zu schiffe kommenden feinde* 185, 24.

flota *m. der fliefser, d. i. der zu wasser fährt oder gekommen ist* 86, 16. 91, 5. 95, 24. 130, 14. 141, 16.

flôvan *fluere, strömen* 86, 9. 190, 16.

flyge *m. flug* 120, 16.

flyht *f.? flug* 86, 15. 120, 10. 25.

flŷs (*auch* fleós, fliés, flês) *n. flaus,* (*niederl.*) *flies* 135, 17. *Mhd. mnd.* vlûs.

fôdian, *ags.* fêdan *gebären* 23, 13; *füttern, ernähren* 131, 2 *f. Ahd.* fuotjan.

fôdor *n. futter, nahrung* 139, 2. 12. 146, 3. 7. *Ahd.* fuotar.

fôgia *fügen* 199, 11. *Ags.* fêgan, *ahd.* fuogjan.

foht = feoht *f. schlacht* 87, 15. *Zu* feohtan.

folc *n. so viel als leute* 13, 20. 15, 1. 85, 31, *im pl.* 74, 4. 117, 29; *heerschar, kriegsvolk* 6, 3. 10, 26. 28, 19. 62, 6. 84, 25 *etc.* 198, 26; *nation* 3, 14. 57, 3. 211, 21 *etc.*

folccyning 78, 4. 81, 29.

folcgestealla, -gestælla *angehöriger einer heerschar* 109, 18. 110, 7. *Vgl.* fyrdgestealla.

folclagu *f. menschliches gesetz* (*im gegensatze zu gottes recht*) 182, 27.

folcriht *n. gemeines, im volke giltiges recht* 168, 8.

folcscepi *n. inbegriff von leuten* 28, 22. 32, 32.

folcstede *m. kampfplatz* 96, 2. 107, 10. 133, 4.

folctoga *soviel als* heretoga, *herzog, anführer* 98, 27. 103, 15.

Folcvalda *n. pr.* 68, 6. Folcvaldi goða *wird in Skirnisför* (*bei Munch 58*[a]) *Frey genannt. Vgl. Haupts zschr. 11, 200.*

folcwerôs *pl. so viel als* liudwerôs *oder das einfache* liudî 23, 13.

folcviga *krieger in der heerschar* 133, 20.

folcisc mæssepreóst *ein leutpriester* 164, 24.

Folcvalding *sohn oder nachkomme des Folcvalda* 58, 1.

folda *f.* 46, 6, *st.* 30, 20, *schw.* 28, 24, *ags.* folde *schw.* 57, 17. 69, 21. 71, 26. 85, 31. 89, 8. 122, 21. 146, 1.

folgâð *m. der gefolgsverband, comitatus* 58, 27. 83, 31.

folgôn, *ags.* folgian, *fr.* folgia *folgen* 12, 8. 30, 3. 68, 19. 177, 21. 198, 22. 212, 30.

folm *m., ags.* folm *f. und* folme *f. hand* 5, 5. 15, 1. 40, 2. 84, 24. 87, 20. 88, 25. 99, 27. 142, 7. *Lat.* palma.

fôn *s.* fâhan.

(fona), fon, fana 48, 6, fan, *fr.* fon, fan 210, 19 *präpos. c. d.* (*instr.*) *von : bezeichnet absonderung, entfernung, ausgang* 4, 1. 10. 6, 2. 10, 18. 12, 23. 27. 16, 10. 27, 26. 30, 9. 48, 7. 51, 18. 203, 9, *vor adv.* 207, 4. 213, 13. 214, 5; *herkunft, abstammung* 1, 11 *f.* 3, 10 *etc.* 4, 7. 6, 2. 31, 23. 200, 9. 13; *stoff* 199, 2. 30. 211, 7 *etc.*; *privativen gen. umschreibend* 201, 26. 203, 24; *anfangspunct in der zeit* 2, 23. fan thiu *von da an* 49, 3; *ursache einer neutralen oder passiven tätigkeit, von, durch, vor : bei intrans. v.* 9, 14. 46, 22, *bei trsit. mit obj.* 5, 22. 25, 10, *beim pass.* 9, 11 *f.* 199, 29. 200, 9; *ursächl. wirkenden gegenstand : in bezug auf* 2, 19. 4, 15. 204, 5. 207, 21. 27. 209, 18; *grund, wegen, aus :* fon riuchta *von rechts wegen* 197, 6. 212, 18. *Adverbial* thêr fon 207, 20, *mit ellipse von* thêr 208, 9; *bei verb. der bewegung* 208, 20. — *Ags. fehlt* fon *wie got. und nord.*

for- *s.* far-.

fora, for, far, furi, fur (42, 17), *ags.* fore, for, fer (? 171, 12), *fr.* fara *präpos. I c. dat.* (*beim demonstr. auch instr. und gen.*) *got.* faúra, *hd.* fora, vore *entsprechend. Räuml. : ante* 44, 25. 103, 13, *prae, coram* 7, 3. 14, 14. 23. 15, 3. 16, 25. 18, 19. 24, 5 *f.* 10 *f.* 13. 34, 19. 39, 18. 60, 14. 61, 16. 67, 14. 72, 13 *etc.* *Zeitlich* 33, 25. 44, 25. 154, 25. *Causal* 66, 6. 72, 4. 79, 20. 86, 8. 87, 1. 8. 92, 3. 111, 25. 149, 11. 153, 12. 154, 4. 170, 21. 172, 17. 180, 31. fora, for thiu, forþý, forþî *darum* 33, 4. 24. 151, 27. 152, 23. 193, 4. 34. for þâm (þǣm), forþan, forþon *darum* 58, 28. 67. 9; *als conjunction denn, weil* 78, 12. 117, 2. 138, 18. 148, 29 *f.* 166, 24 *etc.*; forþon — forþon *darum — weil* 154, 12 *f.*; for *elliptisch* = forþâm, forþan *weil* 125, 13 *f.* forhvon *warum* 156, 35. þæs for *darum* 91, 17. *II c. acc. got.* faúr, *hd.* furi, vüre *entsprechend. Räumlich : vor etwas hin* 14, 1. 15, 11. 39, 14. *Abstract : an der stelle eines* 10, 14. 37, 16. 43, 31. 71, 5. 172, 26; *zum besten eines* 169, 8. — *Adverbial :* fore gearvia *vorbereiten* 175, 3, fore hlûta *procumbere* 175, 29, fore stapan *voran gehn* 193, 1. 9; fore gesellan, gildan, bêtan *anstatt eines andern zahlen, gelten, büfsen* 161, 13. 162, 7. 165, 6. — *Mit adv.* farûtar *präp. c. a. ohne* 8, 31. — *Mit*

suffix forhvæga *ungefähr* 152, 12. 17; *vgl.* æthvegu. Tôfara *s. unterm ersten worte.*
foreeveden *vorbesagt, obgenannt* 169, 22.
foregenga *vorgänger, d. i. diener* 101, 12 *fehlerhaft f.* foregenge *dienerin.*
foremǣre *vorzüglich berühmt* 101, 7.
foroft *sehr oft* 183, 27. 30. 186, 13. 191, 9.
foresǣd *vorbesagt, obgemeldet* 189, 16. 194, 6.
forespeca, forspeca *fürsprech : d. i. bürge* 163, 9. 11; *taufpate* 188, 31.
foresprecen *vorbesagt* 172, 33.
furitêkin *n. prodigium* 54, 21. *Ahd.* forazeihhan.
foreþanc *m. vorbedacht* 67, 10.
forvel *sehr wol, vor zahlbegriff sehr, admodum* 195, 26. 36.
foran *in* ætforan, biforan *s. unterm ersten worte.*
forane *adv. von vorn* 142, 19.
forke *f. furca* 207, 1.
ford *m. furt* 86, 25. 32.
forht *furchtsam* 19, 23. 26, 24. 122, 14. 127, 8.
forhtlîce *adv. auf furchtsame weise* 104, 32.
forhta, forahta *f. furcht* 5, 18. 26, 19. 32, 3. 39, 3. 46, 9. 21. 49, 25.
forohtlîc *adj. furchtbar* 23, 4.
forhtian *sich fürchten* 84, 24.
forhtung *f. furcht* 193, 17.
fori, fore *präpos. c. a. für, zum besten eines* 198, 14. 214, 12 : = *ahd.* furi, *von* fara = *ahd.* fora *geschieden, obgleich* fara *übergreift, s.* tôfara. *Alts.* furi *steht in Cott.* = fora.
forma *primus* 57, 6. 62, 17. 86, 21. 111, 11. 204, 17. 205, 15. 208, 26. 211, 19. *Got.* fruma, *vgl.* fruma *adj.*
forst *s.* frost.
forth, ford, *alts. auch* ford *adv. I Räumlich : fort (von einem ausgangspuncte weg)* 16, 10. 18, 12. 64, 32. 71, 9. ford brengean *proferre, mündlich vorbringen* 153, 12. ford fêran *abscheiden, sterben* 181, 26. ford gân *fortgang nehmen, proficere; vor, hervor (nach einem zielpuncte hin)* 14, 1. 15, 16. 24, 2. 25, 6. 27, 6. 62, 1. 70, 18. *II Zeitlich : fortan, fernerhin* 21, 14. 29. 22, 9. 36, 17. 58, 17. 111, 14. 114, 24. 118, 13. 212, 25. *III Gradesweges, gänzlich, prorsus* 88, 25. 187, 9. *Vgl.* furthôr. *Das wort verhält sich zu* for *wie* tharôd *zu* thar.
fordfôr *f. hinscheiden, tod* 156, 26. 31. 157, 1.
fordgeorn *adj. begierig vorzugehn* 92, 25.
fordsîd *m.* = fordfôr 190, 21.
forthwardes, forthwerdes *genitivisches adv. fortwärts, verstärktes* forth : *räumlich* 19, 6. 26, 7. 45, 15; *zeitlich* 32, 35.
fordveg *m.* = fordsîd 128, 9.
fordian *vorwärts bringen : ausführen, leisten* 92, 33.
fôt, *alts.* (*Cott.*) *auch* fuot, *n. a. pl. alts.* fuotî, *ags. fr.* fêt, *m. fufs* 10, 1. 14. 21, 14. 41, 6. 70, 23. 77, 5. 112, 18. 206, 24.
fôtmǣl *n. fufsspur, als mafs* 92, 19. 168, 14.
vôther *n. fuder* 51, 19.
frâ *für* frâh *od.* frâo (= frâw), *auch* frô *froh* 51, 12.
frômôd *frohgemut* 15, 16.
fracod, fracod *beschimpft, turpis* 117, 29.
frâgôn *fragen* 24, 28. 27, 16. 31, 3. 38, 17.
fram, from *präp. c. d. von : bezeichnet absonderung, entfernung, ausgang* 57, 4. 89, 27. 93, 26. 152, 13. 180, 24; *anfangspunct in der zeit* 123, 24; *urheber* 175, 16 *f.* 176, 4. 19; *ursächlich wirkenden gegenstand, beziehung auf* 64, 4. *Adverbial so viel als fort* 93, 27.
framede, fremethe, *ags.* fremede, fremde *fremd : im gegensatze zum heimischen* 58, 24, *zum eignen* 130, 21, *zum verwanten* 152, 29. 183, 30. 198, 10. 209, 24. *Zu* fram.
frâna *m. herschaftlicher beamter : der stellvertreter des grafen, so viel als* skeltâta 203, 14. 205, 13. *Schw. form des aus dem erstarrten g. pl.* frânâ (*s.* vrânô) *erwachsenden adj. hd.* frôn.
Francan, Froncan *die Franken* 57, 24. 59, 9. 72, 8. 195, 6.
france *f. eine waffe zum werfen* (*schiefsen im alten sinne*) 86, 21. 88, 15. *Nord.* frakka. *S. Gdsp.* 516.
vrânô 52, 14 *formelhaft erstarrter g. pl. von* frâ = frô *herr, fr.* frânâ, *hd.*

frônô, vrône: *seine voraussetzung bezeichnet herschaftliche oder heilige gegenstände.*

fratah *m. oder n., ags.* fratu, *g.* frætve *f. kunstreich gearbeiteter gegenstand: von metallnen kleinoden und geräten, wie sie einen hort bilden* 64, 25. 79, 23; *einem halsschmucke* 72, 5. 76, 15; *rüstungsstücken* 115, 2; *den geschnitzten bildern am horn des schiffes* 133, 14; *gewebten stoffen* 5, 5. *Eigentl. schnitzwerk*; *zu* fretan *fressen, unser fratze. S. Haupts zschr. 10, 216 ff.*

fratoôn (*d. i.* fratohôn), *ags.* frætevian *künstlich bereiten, schmücken* 12, 14. 102, 23. 107, 19. 190, 30.

frætvan *dasselbe* 133, 18. 136, 1.

freca *wie nord.* freki *wolf und daher würger, mörder?* 70, 2 *könnte Fin so heifsen weil er den Hnäf erschlagen hat, worauf vorher und nachher angespielt wird*; *vgl.* gûđfreca, scildfreca, vîgfreca. *Schw. form von* frec, *got.* friks, *ahd.* freh *avidus, procax.*

frêfran *trösten* 126, 20.

fremian *nützen* 194, 30.

fremmian, 2, 28 frimmian, *ags.* fremman, *vollbringen* 7, 5. 58, 11. 62, 6. 65, 24; *mit doppeltem acc. zu etwas machen* 118, 9; *bestimmen, anordnen* 2, 28.

fremsumness *f. beneficium* 156, 18.

fremu *f. vorteil, commodum* 114, 24.

freó *s.* frî.

freód *f. liebe, freundschaft* 75, 19. 116, 22. *Got.* friaþva.

freóls *m. freiheit; von diensten befreite zeit, fest. Fr.* frîhals, *got.* freihals, *ahd.* frîhalsî *f., nord.* friálsi *n.*

freólsbrice *m. entweihung von feiertagen* 186, 25.

freólsdæg *m. feiertag* 167, 14.

freón *lieben* 130, 21. *Got.* frijôn, *nord.* friá.

freórig *frierend, frostig* 126, 25; *schaudernd, entsetzt* 106, 4.

freósan *frieren* 129, 11.

Fresa *s.* Frisa.

fretan *fressen* 136, 6. 140, 14.

fretho *s.* frithu.

frî, *ags. auch* frió, freó, freóh *frei* 161, *überschr.* 15 *etc.* 199, 19. 200, 2. 201, 12 *etc.* 202, 12 *etc. Got.* freis *zu* frijôn, *also eigentl. geliebt oder liebenswert, welchen sinn ein teil der compp. auch gewährt.*

freóbearn *n. geliebtes kind* 120, 14. 122, 1.

friódôm *m. freiheit* 170, 8.

freódryhten *geliebter herr* 70, 26.

Frîfresa *freier Friese* 199, 32. 204, 32.

frîlìk, *ags.* freólîc *frei*, *vgl.* ainfrîlìk; *lieblich, schön* 117, 20. 133, 20. *Adv.* frîlîke, *ags.* freólîce *frei* 195, 14. 199, 18.

freólîcfeorh *lieblich von leben, d. i. jung* 62, 17.

freómǣg *geliebter verwanter* 58, 27.

freónoma *beiname*, *eigentl. liebes- oder schmeichelname* 120, 7.

freóriht *n. recht des freien* 183, 7.

frî *n. weib* 14, 4. 46, 2. 21: *eigentl. das geliebte.*

friegan *forschen* 133, 26. 134, 26.

Fridla *n. pr. der eine der beiden Herelinge*, *hd.* Fritilo, Fritile 60, 23. *Zu got.* freidjan φείδεσθαι.

frîg *f. geschlechtsliebe, venus* 83, 8 (*vgl. cod. Exon.* 3, 17. 26, 19); *name einer göttin, deutsch* Frîa, *nord.* Frigg: Frîge dæg *freitag* 166, 25. 31.

frignan *fragen* 62, 21. 63, 16. 157, 5. 18, *prät.* fræng *f.* frægn 157, 10. *Vgl. Beov. 670 (Th.)*; *Beda* 2, 1.

frîling *m. abkömmling eines freien* 202, 6. 16.

frimmian *s.* fremmian.

Frisa (*ags.* Frysa), Fresa *der Friese* 58, 1. 59, 9. 68, 10. 21. 72, 5. 130, 14. 147, 5. 197, 8. 11. 13 *f. etc.* 201, 12. 18 *etc.* 203, 7 *etc.* 206, 24. 207, 4. 211, 14.

Frescyning *Friesenkönig* 76, 20.

Frysland 69, 10. 147, 6, Frislond 206, 13, Freeslond 210, 18 *Friesland.*

Fresvæl *n. Friesenschlachtfeld* 67, 20.

friđ *n. friede, sicherheit* 85, 16. 18. 89, 21. 94, 9. 159, 21. 163, 2. 170, 13. *Nord.* friđr *m.*

friđgeard *m. einfriedigung* 167, 16.

friđsplottum *d. pl. desselben begriffes* 167, 10. Splottum *bedeutet cod. Exon.* 218, 18 *maculis*; *engl.* spot, *nord.* spotti *m. frustulum.*

frithu, friđu, *ags.* friđu, freođu, *fr.* fretho, frethe *m. friede* 6, 11. 28, 19. 32, 3. 71, 4. 131, 17 (*g. sg.*,

vgl. 85, 18). 206, 19; *öffentliche strafe wegen friedebruches, mittellat.* fredus 203, 25. 208, 13.
fridubarn *n. epithet des heilands : zum friede gekommener sohn* 7, 22. 9, 17. 16, 21.
fretheponneng *m. geldstrafe für friedebruch* 202, 25.
Freoderîc *n. pr. Friderich : könig Ermanrichs unglücklicher sohn?* 60, 34.
frioðuvǣr *f. friedensvertrag* 68, 13.
freoðuvebbe *f. friedliche weberin, epithet der hausfrau* 57, 6. *Vgl. Grimm zu El.* 88.

friund, *ags.* friónd, freónd, 125, 9 frond, *n. a. pl.* friund, friónd, *ags.* frŷnd, *m. freund* 49, 18. 65, 12. 23. 91, 7. 110, 7. 160, 17. 162, 15. 169, 4. 8. 172, 10. 200, 12. 205, 8.
freóndlaðu *f. freundliche einladung* 71, 22.
freóndleás *freundlos* 126, 20. 165, 1.
freóndlîce, *comp.* -ôr *adv. freundlich* 66, 7.
freóndrǣden *f. freundschaft* 164, 13.

frô (*für* frôho) 16, 21. 17, 5. 29, 10, frâho 25, 23, *cass. obl.* frôhan 9, 17. 10, 5. 14 *etc.*, frôien 27, 6, frâhon 23, 4. 29, 21, *ags.* freá 60, 6. 70, 23. 77, 17. 106, 24 *herr.*
freávine *herr und freund* 74, 4. 13. *Vgl.* vine.

frô- *s.* frâ.

(frôcni), *ags.* frêcne *dirus, atrox, asper* 64, 18. 66, 12. 68, 21. 77, 16. 124, 6. 132, 19. *Adv.* frôkno *kühnlich* 38, 17.

frôd *weise* 23, 13. 60, 24. 128, 18. 134, 21; *alt* 76, 25. 80, 8. 88, 15. 93, 27. *Zu got.* fraþjan *verstehn, verständig sein.*

frôfor, frôfur *f. trost* 106, 20. 122, 14. 129, 10. 136, 12. 22. 138, 15. frôfre gâst *paracletus* 99, 30. 118, 9. *Alts.* frôbra, *ahd.* fluobara.

from (*neben* fram) *tapfer* 75, 19. 77, 7. fromlîce *adv.* 98, 21. 104, 8. 106, 25. 121, 10.

Frôme *dat. ortsn.* 173, 17 *f.* 26. *Froome in Herefordshire.*

frost, *ags.* forst *m. frost* 34, 14. 111, 8. 129, 11. 15. 137, 20.

fruht *m. n. frucht* 20, 19. 21, 6. 16.

fruma *st. f. nutzen, vorteil* 3, 5. 5, 28 (*in diesem persönl. sinne ist viell.* fruma *m. für* frumo *auctor, vgl.* ordfrumo, *gemeint*). 10, 5. 11. 34, 10.

fruma *m. nutzen, vorteil im persönl. sinne* 59, 31. 123, 29; *anfang* 156, 8. 174, 19; *in compp.* = *auctor.*

fruma *primus, primitvus. Got.* fruma *lautet aufser zusammens. und in anderm sinne* forma.
frumgâr *n. primipilus, princeps* 81, 12. 103, 16. *S. Gr. 2, 631.*
frumgesceap *n. schöpfung* (*der welt*) 123, 24.
frumgyld *n. das erste ziel einer zahlung* 163, 16. 164, 11.
frumsceaft *schöpfung* (*der welt*) 154, 15.

frummian *vollbringen, verrichten* 2, 1. 6, 19. 9, 10. 17, 14. 22, 8. 15.

Frumtingâs *erdichteter volksn.* 59, 9 : *setzt ein vb.* frumetan *nützen, fördern nach der anal. von* onetan, emnetan *etc. voraus.*

frûa *herrin, frau* 51, 6. *Ahd.* frouwa.

frymdi *für* frymdig *fordernd, bittend* 89, 2.

frymd *f. anfang, ursprung* 97, 8. 99, 30. 103, 10.

fugel, fugol *m. vogel* 12, 8. 62, 2. 103, 28. 106, 20. 140, 15 *etc.*

fugelere *m. vogler, vogelsteller* 149, 1. 5.

ful *c. gen. voll* 26, 13. 33, 7. 146, 7. 169, 11; *vollkommen, vollständig* 162, 6. 164, 13. 168, 8 *etc. Adv. ganz, völlig, sehr* 60, 29. 91, 31. 93, 21. 125, 2 *etc.*
fulberen *echt geboren, vollbürtig* 202, 15.
fulbrôther *bruder von vater und mutter her* 210, 6. 13.
fulfremed *vollkommen* 190, 34.
fulfremedlîce *adv.* 190, 32.
fulgangan, fulgân *willfahren, folgen, gehorchen* 13, 2. 34, 12. 44, 1; *c. a. r. vollbringen, leisten* 108, 13.
fulgildan *auszahlen, saldieren* 164, 11.
fullêsti, fullisti *n., ags.* fylst *f. hilfe, beistand* 37, 10. 44, 22. 162, 5. *Ahd.* folleist, follist, follust *n. und f.*
fullîce *adv. völlig* 185, 16 *f.* 188, 3.

ful *n.* (*gefüllter*) *becher* 15, 1. 66, 5 70, 26. 71, 22. 72, 6.

fûl *faul, modernd, leblos* 100, 28; *schmutzig, im moral. sinne* 187, 24. 188, 19.
fûlian *faulen* 125, 4. 153, 2.
fullian, *ags.* fyllan *füllen, erfüllen* 14, 28. 111, 11. 117, 14. 133, 15. 146, 3; *von der zeit : erfüllen, vollenden* 32, 14. 176, 28; *von weissagung* 32, 32. 118, 15.
fullian *s.* fulvian.
fullôn *erfüllen : weissagung* 18, 25. 32, 35.
fultum *m. hilfe, beistand* 103, 7. 106, 24. 160, 20. 192, 3. 194, 26.
fultumian *c. d. p. helfen* 160, 20; gefultumôd *juvatus* 153, 18.
fulvian, fullian, *nhbr.* fulvia *taufen* 175, 11. 17. 31 *f.* 176, 3 *f.* 195, 27. 31.
fulviht, fulluht *m. taufe* 175, 12. 188, 30 *f.* *Vgl. Gr. zu Andr. 1630.*
fundôn, *ags.* fundian *streben* 29, 14. 69, 21.
furh *f. furche* 145, 30. 146, 6. 168, 14.
furi fur *s.* fora *und* fori.
furisto, *ags.* fyrsta *der vorderste, erste* 40, 2. 9; *an rang* 149, 23.
furn, *ags.* fyrn *adv. vor langer, alter zeit* 29, 10. *Vgl. got.* faírnis παλαιός.
furndagôs *alte zeiten* 33, 11.
fyrngeflît *n. alter streit* 105, 19.
fyrngevrit *n. altes buch* 140, 25.
fyrnmen *ehmalige menschen* 78, 32.
furthôr, furdôr *adv. comp. zu* forth *fürder : vom orte* 20, 9. 46, 21. 91, 25; *von der zeit* 45, 8. 113, 10; *so viel als aufserdem* 42, 23.
fûs *promptus* 45, 12. 92, 25. 115, 2; *zum tode, so viel als* fæge 73, 6.
fûsleóđ *n. abschiedslied* 119, 26.
fyhtevîte *n. strafgeld, das wegen unberechtigten fechtens an den könig gezahlt wird* 162, 19. 164, 10.
fyl, fyll *m. fall* 86, 15. 92, 8.
fyligean, fylgan *folgen* 177, 11 *f.* 21 *f.* 179, 31; *so viel als gehorchen* 188, 29; *aufwarten, dienen* 98, 13.
fyll *f. fülle* 65, 19. 103, 30.
fylstan, filstan *helfen, beistehn* 92, 9. 163, 1. 3. 167, 19. *Zu* fullêsti.
fŷlđ *f. unreinigkeit, im moral. sinne* 184, 29 *f.*
fyrd *s.* fard.
fŷren *feurig, voll feuers* 63, 5.
fyrgen *n. berg, gebirge* 143, 13. *Got.* faírguni.
fyrhtan *timere könnte* 168, 6 *technisch irgend einen heidnischen gebrauch bezeichnen. Die alte lat. übers. gibt das wort unverstanden wieder, mit der falschen lesart* ođđe on. *Schmid* (*Ags. ges. 2. aufl. s. 275*) *erinnert nach Bouterwek* (*einl. zu Cædm. XLVII anm.*) *an* frictrung, frihtrung *hariolatio, ejulatus. Lambarde liest* fyrte.
fyrhtô *f. furcht* 156, 15.
fyrlen *longinquus* 192, 7 (*acc. statt* fyrlne).
fyrmest *unorgan. superl. zu* forma *der erste, vorderste* 93, 34; *adv. am besten* 146, 16. *Got.* frumists.
fyrst, fierst *m. frist* 107, 15. 160, 7. 164, 12; on, æfter fyste *nach einiger zeit* 172, 12. 190, 17.
fyrđrian *fördern* 79, 23. *Zu* furthôr.
fyrvet *f.* firiwit.
fŷsan *bereit machen* 103, 10; *befördern, versenden* 92, 13.

G.

Gadde (*vielmehr wol* Gædde) *n. pr.* 92, 31. *Vgl. ahd.* Gaddo, Gatto.
gadur, gader *adv. zusammen, auf die fr. wohin* 197, 13; al gadur *alle zusammen, sämtlich* 213, 16. Aet gædere *beisammen, zusammen, auf die fr. wo* 67, 13. 70, 20. 188, 8; tô gædere *zusammen auf die fr. wohin* 86, 11, 145, 10. 184, 27. 186, 3.
gaduria´, *ags.* gaderian *zusammen tun, versammeln* 179, 17. 214, 1.
gaderung *f. sammlung* 166, 12.
gafol, 86, 5 gofol *n. tribut* 85, 9. 23. 149, 26 *f.*
gâhon *adv. eilig* 27, 13. *D. pl. zu ahd.* gâhi *praeceps.*
galan *singen* 75, 2. 119, 26.
galdor, gealdor *n. zaubergesang* 144, 29. 166, 12. 167, 9.
gealdorcræft *m. zauberei* 166, 23.
galgo 41, 1. 22, galga 74, 21 *galgen.*
Galilea *als dat.* 15, 29. Galilæs 177, 1 *gen.* = Galileæ *des orig. od. fehler f.* galilæse?
Galilealand 19, 4.
Galilearîce 178, 24.
galileisc *galiläisch* 177, 2.
Galileôland *land der Galiläer* 13, 5. 15, 26. 47, 19; *gen. zu* Galileî, *vgl.* Judeô.
galla *f. galle* 45, 1.

galm *m. stimme* 9, 12.
gǣlsa *m. mutwille, üppigkeit* 188, 19. *Zu* gêl.
gaman, *ags.* gamen, gomen *n. spiel* : *saitenspiel* 23, 24. 75, 1; *tanz* 24, 6. 167, 15.
gomenvudu *n. spielholz, d. i. harfe* 67, 15.
gamenian *spielen* 191, 33.
gambra *f. abgabe* 4, 14.
gamol, gomel *alt* 73, 20. 74, 19. 75, 30.
gân 70, 19. 102, 1. 160, 15 *etc., präs. ind.* 139, 20. 140, 3. 165, 10, *conj.* 165, 2, *imper.* 87, 5. 178, 10 *f.* 180, 4. 30, *part. prät.* 101, 25. 104, 7 : *gehn.*
gang *m. handlung des gehens* 21, 12. 50, 6.
gangan 8, 29. 21, 8. 24, 2 *etc.* 63, 13, *präs. ind.* 22, 19. 205, 1, *conj.* 17, 18. 85, 33, *imper.* 42, 15, *prät.* 9, 1. 15. 13, 17. 78, 27. 198, 16, *part. präs.* 154, 6. 156, 33 : *gehn*; *mit folgendem infin.* 14, 5. 16, 24. 39, 23; *abstract* 30, 9.
ganot *m. ein wasservogel* 139, 3. *Vgl. ahd.* ganazo, ganzo *männliche gans.*
gâr *m. ger, wurfspiefs* 61, 4. 67, 25. 74, 15. 104, 12. 142, 17. *Got.* gais.
gârberend *n. a. pl. gerträger* 92, 6.
Gârdene *Dani hastati, verherlichende bezeichnung wie* Hringdene 76, 6.
gârfaru *f. fahrt mit dem ger* 121, 22.
gârgetrum *n. kraft oder menge der gere* 121, 8.
gârgevinn *n. arbeit, kampf mit geren* 106, 31.
gârmitting *f. germessung, umschr. für kampf* 96, 11. *Zu* mitta *mafs.*
gârrǣs *m. angriff mit geren* 85, 9.
gârsecg *m. bezeichnung des oceans* 132, 3. 139, 3. 146, 18. 22. 147, 24 : *speerried* (*vgl.* eolxsecg), *von der ähnlichkeit des wellenschlags mit dem bewegten schilfe* : *vgl.* ærâ geblond. *S. Myth.*[1] *XXVII.*
Gârulf *n. pr.* 62, 16. 30; *f.* Gârvulf.
gârviga *kämpfer mit dem ger* 80, 19.
garva *f. garbe* 53, 1.
gardo *m. garten* 46, 3. *Vgl.* geard.
gærs, *fr.* gers, gres *n. gras* 206, 25. 211, 11. 213, 14.
gresfelle *adj. auf die erde gefallen* : *ohne anspruch auf bufse* 208, 17. 209, 8.
gærstapa *m. heuschrecke* 175, 23.

gariwian, 34, 8 gerewian, *ags.* gyrvan, gyrian, 134, 13 gierian *bereiten, herrichten, rüsten* 12, 21. 35, 11. 36, 14. 66, 8. 97, 13. 110, 1. 115, 1.
garu, garo, *ags.* gearu, gearo *adj. bereit* 11, 19. 14, 10. 27, 4. 37, 9. 45, 2. 68, 26. 72, 28. 86, 16. 97, 5. 114, 22. 195, 24. *Adv. genau, vollständig, bei verben des erkennens* 28, 1. 78, 19. Gearve *adv. dasselbe* 67, 7. 77, 22. 127, 31. geare 127, 29.
gearolîce *adv.* 83, 3, *soviel als* gearo *oder* gearve.
gearoþoncol *rüstig von gedanken, entschlossen* 108, 1.
gast, *ags.* gyst, gist *fremdling* 69, 22. 86, 30; *gast* 14, 8. 32. 15, 14. 4, 6. 50, 1.
gystærn *n. gemach zur beherbergung von gästen* 98, 20.
gastseli *m. saal zur bewirtung von gästen* 13, 12. 23, 16. 20. 21, 2.
gǣstlîc *atrox* 128, 1 *erklärt sich durch nord.* geist (geyst) *adj. vehementer incitatus, impetuosus, acer. Vgl.* gǣsan *affligere cod. Ex.* 243, 27 = *nord.* geisa (geysa) *vehementer concitare und das subst.* gâst gǣst, *alts.* gêst.
gæt *s.* geat.
ge *s.* ja.
geân *s.* gegin.
geâr *s.* gêr.
geâra *ehemals* 113, 20. 126, 14. *G. pl. zu* geâr?
gearc *promptus* 92, 18 : gearcian *wie* gearvian *parare.*
geard *m. umhegter raum, wohnung* 69, 18. 22. 75, 1. 118, 3.
gearvian, 135, 3 giervian, *nhbr.* gearvia = gariwian 103, 20. 114, 18. 157, 18. 175, 4. 7. 189, 4.
geat, *nhbr.* gæt *n. tor* 102, 3. 179, 18.
Geát *eponymer stammheld der Gauten* 83, 8 : *s. Myth.* 345. *Haupts zs.* 11, 260. Geátâs *die Gauten im südl. Schweden, nord.* Gautar, *schwed.* Götar 58, 32. 71, 1 *etc.*
geatu, *g.* geatve *f. apparatus.* Geatvum *adv. künstlich* 136, 1.
geba 24, 26. 35, 24, geba 34, 12, *ags.* gefu 169, 1. 13, giefu 60, 12. 120, 20. 31. 121, 16. 124, 13, gifu gyfu 97, 4. 113, 23. 144, 29. 153, 6. 155, 24. 194, 31, geofu 71, 3 *f. gabe; runenname* 137, 10.
geban, 37, 16 geban, 51, 4. 53, 22 givan, *ags.* gefan 169, 11, giefan

119, 7. 121, 8, gifan 142, 6, geofan 171, 10, *nhbr.* gefa 180, 31, *fr.* jeva 202, 18, jova 198, 27. 199, 3, *prät.* gaf 49, 26, geaf 74, 6, gef 169, 4. 172, 1 *etc.*, jef 212, 2, jof 199, 1. 32, *conj.* gâbi 24, 32, gêfi 51, 3, jêve (*pl.*) 201, 24 : *geben, hilfe* 12, 11; *eine braut* 13, 6; *das leben* (= *aufgeben*) 7, 2.

giefstôl *m. stuhl von dem gaben gespendet werden* 127, 4.

Gefvulf *n. pr.* 57, 26 : *der freigebige.*

geban, *ags.* geofon, gifen *n.? meer* 27, 2. 31, 32. 132, 3. *Vgl. nord.* Gefjon.

gebôn, *ags.* gifian *begaben* 13, 2. 15, 19. 94, 14.

Gefflegâs 59, 1 *unbekanntes volk.*

Gefđâs 59, 1, Gifđâs 76, 6 *die Gepiden. S. Gdsp. 463 f.*

gegin, *ags.* geân, gên, *fr.* jên, jôn *unübl. subst. : s. Gr. 3, 266.* Jôn *präpos. c. a. gegen* 198, 17. Gegnum *adv. entgegen* 101, 17. Angegin ongeân, tegegnes tôgeânes tôgênes *entgegen s. unter* an *und* ti, tô.

geginward *praesens* 8, 30. 31, 18. 43, 30.

geia *büfsen* 208, 8. 12. *Ohne analogie : s. Gr, 1*[3]*, 417.*

geie *f. bufse, brüche* 208, 14.

gêl, *ags.* gâl *geil : so viel als frech* 24, 2.

gâlferhđ *lüstern, wollüstig* 99, 9.

gêlhert *frechen herzens* 42, 17.

gâlmôd *wollüstig* 105, 11.

gêla *jagen* 208, 16. 209, 12. *Ags.* gǣlan *impedire, nord.* geila *sejungere*; *ahd.* geilan *insolescere.*

geldan, *ags.* gyldan, *fr.* jelda *gelten, vergelten* 63, 9. 66, 27. 71, 14 *etc.*; *büfsen, vergüten, erstatten, bezahlen* (*angerichteten schaden*) 160, 27. 161, 14. 162, 7. 163, 9. 204, 9 *f.* 207, 12. 18. 20. 208, 17 *etc.*; *entrichten, steuern, zinsen* 4, 14. 52, 5. 149, 27 *etc. Vgl.* jeld.

gelp, *ags.* gielp, gilp gylp *n. übermut* 9, 24. 42, 11. 77, 1. 8. 121, 18, 123, 1. 127, 29.

gilphlæden *mit übermut geladen, übermütig* 63, 21.

gylpvord *n. übermütiges wort* 92, 18. 109, 11.

gelpan, gylpan *sich rühmen c. g. r.* 96, 5. *c. d.* (*instr.*) 82, 1.

gên jên *s.* gegin.

gên, giên *noch* 81, 15. 117, 32; *vor compar.* = *etiam* 117, 26; *auch jetzt noch, auch so noch* 114, 1. *Für* gegn = gegin? *s. Gr. 3, 120*; *es steht aber nie in diesem sinne* geân.

genge *gänge, gangbar* 131, 9.

gênungâ, gegnungâ, *alts.* gegnungô *adv. offenbar* 81, 27. *Zu* gegin.

geóc *f. schutz, hilfe* 132, 20. *Got.* jiuka *streit,* jiukan *kämpfen, siegen; s. Haupts zschr. 8, 7.*

geóceud *m. schützer, helfer, heiland* 117, 32.

geogôđ, giogôđ, geoguđ *f. jugend* 74, 1. 126, 27. 190, 18; *inbegriff junger leute* 71, 11. 20. *Vgl.* duguđ.

geolo *gelb* 136, 1.

geomrian *jammern* 69, 2.

geond 58, 25. 60, 9. 61, 12. 83, 24, gynd 162, 1. 182, 1. 183, 6. 184, 18. 188, 4 *präp. c. a. über, durch etwas hin. Got.* jaínd *illuc.*

geondbrǣdan *überbreiten, überdecken* 73, 4.

geondfêran *durchziehen, bereisen* 57, 3. 58, 24.

geondhveorfan *sich durch etwas hin bewegen* 60, 19. 127, 11.

geondsceávian *beschauend, erkundend durchziehen* 127, 12.

geondþencan *überdenken* 127, 20. 128, 17.

giondvlîtan *überblicken* 79, 10.

geondan *s. unter* be.

geong *m. gang, weg* 175, 9.

geongan, *nhbr.* geonga, *fr.* gunga, unga 78, 14. 180, 5. 181, 5. 208, 19 *f.* 24. 27. 213, 23, *praet.* 65, 14 : *gehn.*

Geôtland *s.* Ŷtâs.

gêr, *ags.* gêr, geâr, *fr.* jêr *n. frühjahr* 69, 18. *als runenname* 137, 23; *jahr* 6, 19. 51, 15. 53, 12. 94, 4. 165, 13. 169, 5 *etc.* 205, 19. 212, 26.

jêrâ lîc *der jahre jedes, jährlich* 199. 2. 15.

on his geârdagum 123, 5 *in seiner lebenszeit*; in geârdagum *in alten zeiten* 127, 4.

gêrfiund *m. altfeind, teufel* 9, 4.

gêrtal *n. das jahr sofern es durch zählung der tage erkannt wird* 23, 11.

gêrfonge *nach Richthofen zu* gêr = gâr, *benennung einer beim fischen gebrauchten stange : harpune* 210, 26.

gern, *ags.* georn *c. g. begierig* 29, 9. 79, 22. 86, 17. 87, 19. 127, 29. Gerno, *ags.* georne, *fr.* jerne *adv. gern* 21, 12. 23, 5; *eifrig*, *angelegentlich* 14, 8. 16, 16. 21, 28. 43, 14. 87, 35. 90, 16. 97, 12. 188, 7. 212, 11; *bei v. des erkennens*: *deutlich*, *wol* 86, 28. 181, 15. 19. 182, 8. 185, 2. 186, 13.

geornful *eifrig* 92, 18.

geornfullîce *adv. eifrig* 191, 4.

geornfulness *f. eifer* 156, 20.

geornlîce *adv. eifrig* 92, 9. 156, 19. 167, 7. 196, 12.

gerôn, *fr.* jeria *begehren* 12, 28. 24, 31. 212, 17.

gersta *f. gerste* 51, 19.

gerstîn, gersten *adj. hordeaceus* 52, 15. 53, 2. 7.

gêsne, gǣsne *leer*, *öde* 100, 29. 106, 2. 124, 2. *Ahd.* geisenî *sterilitas.*

gêst, *ags.* gâst, gǣst *m. geist* : *atem*, *hauch* 120, 36; *in diesem sinne mufs die bezeichnung des feuers* gǣstâ gîfrôst *gemeint sein* 69, 7. 122, 27; *so viel als seele* 8, 13. 16, 7. 45, 11. 89, 18. 106, 2. 117, 32. 154, 27; *der heilige geist* 1, 11. 2, 6. 13, 14. 99, 30. 175, 33. 176, 8.

gâsthof *n. der leib als wohnung des geistes* 123, 4.

gâstelîk *geistlich* 199, 12.

gǣstsunu godes *heifst Christus als empfangen vom h. geiste* 120, 31. 124, 13.

Gevere *ortsn. Jever in Wangerland* 203, 5.

gî, *ags.* ge, *fr.* gî, î *ihr* 5, 28. 11, 10 *etc.* 77, 8. 143, 16 *etc.* 198, 3; *gen.* iuwar, iuwarô, *ags.* eóver, *fr.* iúwer 114, 14; *dat.* iu, eu, *auch* iuu, *ags.* eóv, ióv, *fr.* iu 5, 22. 30. 11, 16 *f.* 35, 6. 36, 20. 81, 21 *etc.*; *acc.* ivih 175, 31 *f.* 177, 9, *dem dat. gleich* 13, 1. 17, 25. 33, 5. 85, 18. 171, 12 *etc. Dual. nom.* git 177, 9; *gen.* incer, *dat. acc.* inc 177, 8.

gi-, *ags.* ge-, (*mittelengl.* i-, y-), *fr.* ge-, je-, e-, *untrennbare part.* : *s. Gr. 2, 733 ff. 832 ff.*

geahtôn *schätzen* 18, 27.

gealgian *verteidigen* 85, 29.

geandetan *confiteri* 165, 15. *S.* andetan.

geârigean *verschonen* 194, 1.

geærnan *laufend erreichen*, *ereilen* 152, 22.

gearnung *s.* geearnung.

geârvurdian *als einen ehrwürdigen behandeln* 195, 32.

geâscian (*durch fragen*) *erfahren* 83, 14.

geædele *angestammt* 94, 23.

gibada *f.* (*Hel.* 97, 9 gibadi *n.*) *beruhigung* 47, 9; *vgl.* underbadôn. *S. Gr. 1, 464. 2, 25.*

gebǣdan *durch streben erreichen* 130, 23.

gebârian, *ags.* gebǣran *gebahren*, *sich gehaben* 20, 2. 26, 25. 63, 7. 65, 17. 98, 7.

gibed, *ags.* gebed *n. gebet* 50, 12. 191, 1. 195, 19.

gebedde *f. bettgenossin* 139, 17.

gebelgan *sich erzürnen* 174, 1. *S.* belgan.

gebeorg *n. schutz* 85, 8. 88, 6. 91, 23.

gebeórscipe *m. biergelage* 154, 1. 6. 12.

giberan *gebären* 4, 29 *etc.* 25, 9. 118, 7. 124, 20. 161, 3. 172, 27.

gebîdan *warten* 127, 30; *abwarten*, *erwarten c. gen.* 74, 27. 130, 23, *mit frages.* 77, 8; *erleben* 62, 24. 67, 10. 74, 20. 89, 16. 99, 11. 125, 19. 182, 2 *f.*

gebiddan *refl. beten* 157, 22 (*wo* hine *f.* him *zu lesen*). 179, 29; *ohne refl. pron.* 179, 30.

gebind *n. band*, *fessel* 126, 16. 127, 17, *vom eise*, *das das wasser verschliefst.*

gebindan *zubinden*, *festbinden* 115, 3. 126, 32.

gibiodan, *fr.* ebiáda *gebieten* 6, 14. 9, 26. 14, 24. 211, 15; *passivisch* 9, 14.

gebirgi *n. gebirge* 25, 24.

gebisnung (*für* gebysnung) *f. beispiel* 190, 14. Bysen *f. mandatum*, *got.* anabusn, *zu* biodan.

gebland *n. mischung*, *vom durcheinanderwogen der ähren und wellen* 95, 18. Blandan *mischen*, *färben.*

gibod, gebod *n. gebot* 4, 7. 16, 9. 20, 2.

gibodscipi, gibodscipe *m. gebot in abstractem sinn*, *was irgend geboten wird* 1, 8. 20, 8. 114, 18.

gebodian *ankündigen* 118, 4. 160, 9. 16.
gibôtian gibuotian, *ags.* gebêtan *einen schaden oder schadhaften gegenstand bessern* 42, 25; *feindschaft, zorn büfsen, d. i. sich für deren ursache rächen* 75, 7. 123, 8; *einen angerichteten schaden durch eignen entgelten* 152, 32.
gebræc *n. gekrache* 93, 5. *Nord.* brak.
gebrecan *entzwei brechen* 76, 20.
gebregd *n.? list, weisheit* 140, 19.
gibrengen *für* gibrengien, *ags.* gebrengan *bringen*, *sinnl.* 10, 7; *abstr. in eine tätigkeit oder zustand versetzen* 141, 12.
gebringan *dasselbe*, *sinnl.* 144, 14; *abstr.* 141, 6. 187, 10.
gebrôđru, gebrôđra, gebrôđer *pl. n. gebrüder* 71, 21. 93, 15. 96, 18; *mitbrüder* 192, 31. 193, 34.
ġebrûca *edere* 175, 25.
gibund, gibunt *n. gebund* 53, 22 *f.*
giburd *f. geburt* 3, 2. 4, 26.
gebycgan *erkaufen* 75, 24. 129, 21. 170, 8. 185, 1.
gebyrd (*für* gebryrd) *f. reihe, rang* 67, 24. 149, 30. *Zu* bryddan. *Ahd.* brurtî *f. ordo.*
gebyre *adj. gebürlich, vom schicksal bestimmt* 130, 23. *Zu* beran.
gebyrian *gebüren*, *gehören* 163, 10. 21 *f.* 164, 6 *f.* 15. 174, 1. 187, 1.
gecamp *n. kampf*, *schlacht* 88, 28.
gecerran, gecyrran *sittlich umkehren, sich bekehren* 170, 4. 193, 3. 18. 21.
geciosan, *ags.* geceósan *erblicken* (*ein ding das einem zu teil wird*) 40, 20. 71, 31. 75, 11. 87, 25; *erwählen* 8, 3. 118, 20. 192, 15.
geclǣnsian, *nhbr.* geclǣnsiga *reinigen* 172, 6. 8. 180, 17. 21 *f.* 25.
gecleopian *herbei rufen* 174, 2.
gecnâvan *erkennen* 120, 25. 181, 10. 183, 18. 185, 10.
gecnedan *kneten* 146, 5.
gecneordlǣcan *intentum esse* 190, 13.
gecnyrdnyss *f. bestrebung, eifer* 189, 9. 193, 15. 196, 33. Gecneord *intentus.*
gecost *adj. probatus* 104, 19.
gecrincan gecringan (*im kampfe*) *fallen, erliegen* 62, 30. 91, 28. 128, 7.
gecûdian, *ags.* gecŷđan *kund machen* 13, 13. 90, 26. 160, 24.
gequeden, *ags.* gecvedan *aussprechen* 24, 10. 64, 3. 89, 10.
gecvême *willkommen*, *angenehm* 193, 27. *Zu* cuman; *hd.* bequæme.
gequiccôn *vivificare* 56, 11.
gecuman *zusammen kommen* 193, 35. 194, 6.
gecunnian *erforschen* 105, 14.
gecynd *f. natur* 190, 18. *Zu* cund.
gecŷpan *erkaufen* 76, 8.
gecyrrednyss *f. bekehrung zum geistl. stande, conversio* 190, 28. 30. 33. 192, 34. *S.* gecerran.
gedafenian *geziemen* 153, 22. 191, 26. 34. *Vgl.* gedêfe.
gedâl *n. austeilung* 59, 14.
gedǣlan *zuteilen*, *überweisen* 128, 11; *als anteil empfangen* 110, 16.
gedêfe *geziemend, gebürlich* 131, 5; *nützlich* 72, 25. *Got.* gadôb *adj.*, gadaban *contingere, decere.*
gedeorf *n. arbeit* 189, 8. Deorfan *laborare.*
gedihtan *verfassen* 196, 32.
gidragan *mit sich bringen*, *von der sitte* 24, 20; *im mutterleibe tragen* 25, 11.
gedrêcan *vexare* 183, 26.
gedrêfednyss *f. betrübnis* 193, 31.
gedreósan *hinsinken* (*um nicht wieder aufzustehn*) 126, 28. 139, 17.
gedrinc *n. trinkgelage* 152, 7. 10.
gidrôgi *n. erscheinung, gesicht* 26, 21. Gedreág *cod. Exon. 389, 19*; *nord.* draug *m. larva.*
gedryht *f. gefolge*, *schaar* 60, 28. *S.* druht.
gedvimor *n. trugbild, gegenstand des aberglaubens* 167, 12; *abergläubische handlung* 168, 7.
gedvolgod *m. falscher gott* 182, 15. 18. 21. *S.* dvelian.
giduôn, *ags.* gedôn, 170, 12 gedôan *tun*, *vollbringen* 23, 2. 49, 3. 138, 1. *mit einem satz als obj.*, *bewirken dafs* 24, 15. 113, 14. 153, 3; *mit einem zum obj. hinzutretenden präd.*, *machen* 15, 27. 170, 12. 171, 13. *das präd. ist ein inf.* 42, 21, *ein satz mit dafs* 177, 8.
gidurran *ein herz haben etwas zu tun*, *wagen* 8, 28. 17, 17. 40, 14. 46, 21.
gedŷgan *aushalten, überstehn* 77, 11. *Alts.* âdôgian, *zu* dugan.
geeardian *wohnen* 118, 10.
geearnian *verdienen* 182, 5. 189, 4. 193, 22. 30.

geearnung, gearnung *f. verdienst* 193, 16; *woltat* 90, 6.
geembehtia *ministrare* 179, 9.
geendian *enden* : *trs.* 156, 25. 157, 24, *intrs.* 172, 31. 182, 27.
giendiôn *dasselbe trs.* 50, 30.
geendung *f. ende = tod* 192, 11.
gefædera *compater* 192, 17; *hd.* gefatero.
gefâh *adj. in fehde befindlich, verfeindet* 162,14; gefâ = gefâha *subst. gegner in der fehde* 160, 8 *etc.* 161, 15.
gefaran *fahren* 151, 9; *sich zutragen, geschehen* 165, 3. 8.
gefeá *für* gefeaha *m. freude* 78, 11.
gefecgan *gewinnen* 89, 2. *Zu* fæc.
gefella *durch buſse lösen* 204, 16; fella *büſsen.*
gefeoht *n. der act des fechtens, gebrauch der waffen im frieden* 74, 16. 162, 2; *gefecht, kriegerisch* 84, 15. 95, 20. 103, 10. 185, 25.
gefeohtan *fechten* 94, 8; *erfechten* 67, 33. 88, 4. 101, 7.
gefeón (*für* gefeohan) *gaudere* 65, 19. 103, 26. 157, 3.
gefeormian *speisen, verköstigen* 170, 15. *Vgl.* giformôn.
gefêra *gefährte* 89, 12. 91, 7. 92, 24. 110, 26. 126, 22. 165, 7. 191, 26.
geferia *afferre* 179, 12.
gefeterian *fesseln* 141, 23.
giformôn *c. dat. schützen, retten* 6, 25. 24, 5. *Vgl.* feormian.
gefrǣge *adj. wonach gefragt wird, beliebt, geschätzt* 75, 23. 65, 12. *Subst. der inbegriff des erfragten, erfahrenen* : mînê gefrǣge *meines wissens* 59, 12.
gefregnan, *praet.* gefregnde, *conquirere* 178, 18.
gefremian, *praet.* gefremôde, *wirken, vollbringen* 193, 6. 194, 14. 196, 23.
gifremmian, *ags.* gefremman, *praet.* gefremede, *dasselbe* 192, 2; *c. dat. pers. acc. r. antun, erweisen, leisten* 24, 1. 71, 17. 74, 24. 119, 15.
gefreógan *befreien, frei lassen* 118, 18. 161, 14.
gefriegean *erfahren* 57, 17. 71, 26. 82, 16. 123, 24.
gifrignan, *praet.* gifragn, *ags.* gefrægn, *pl.* gefrugnon, *erfahren, vernehmen* 4, 26. 36, 15. 57, 10. 63, 6. 65, 16. 66, 7. 75, 27. 78, 23. 83, 7. 97, 11. 105, 1.
gefriđian *in friede setzen, schützen* 97, 8. 118, 18. 145, 24.
gefrummian *vollbringen* 18, 28.
gifullian, *ags.* gefyllan *erfüllen* 144, 9. 32; *abstr. so viel als vollbringen* 50, 13. 194, 31.
gefullôn *dasselbe, abstr.* 51, 15.
gefultumian tô *verhelfen zu* 159, 5. 9.
gefulvia *baptizare* 175, 11. 32.
gifuolian *c. g. durchs gefühl erkennen* 45, 8.
gefylsta *gehilfe* 191, 8. *S.* fullêsti.
gefyrn *adv. ehemals, einst* 194, 13.
gigado *eines gleiche, genoſs* 2, 10.
gegaderian *zusammen nehmen od. tun* 145, 10.
gegangan *herzukommen* 99, 1; *erwerben, gewinnen* 64, 22. 77, 15. 86, 3. 140, 5.
gigaruwi, gigariwi *n. kleidung* 12, 3. 26.
gegearvian *parare* 156, 34. 175, 4. 7.
gegerelia *bekleiden* 175, 20. *Vgl.* gyrla.
geglengan, geglenegan *schmücken* 153, 11. 190, 6.
gegôdian *mit gut ausstatten* 190, 25.
gigômean *sich in acht nehmen* 21, 12.
gegremian *erzürnen* 88, 13. 93, 6. 106, 29. 188, 11.
gegrêtan 76, 28. 130, 8. 187, 6 : *s.* grôtean.
gehâda *genoſs in der weihe* 164, 19. 21.
gehâdian *weihen* (*zu einem priesterlichen grade*) 192, 25. 196, 4. 6 : gehâdôd *clericus* 165, 4. 184, 2, *vgl.* hâdôd.
gihaldan, *ags.* gehealdan *festhalten, physisch* 89, 9; *inne haben, behaupten* 61, 10; *aufbewahren* 21, 20. 81, 12. 160, 8. 15. 23, *für die zukunft* 170, 2 *f.*; *in acht nehmen, observare* 49, 14. 50, 13. 129, 7. 130, 19. 163, 4.
gehâlgian *consecrare* 159, 20.
gehâtlond *n. das gelobte land* 156, 11. Gehât *n. verheiſsung.*
geheávan *zu tode hauen* 100, 7. 106, 12. 141, 21.
gehefigean *schwer machen* 141, 24.
gihêlian, *ags.* gehǣlan *heilen* 9, 7. 16, 20. 18, 15. 48, 2 *ff.* 117, 7. 165, 21. 179, 19.
gehende *was zur hand ist, nahe* 93, 4. 180, 5.
gehêtan, *ags.* gehâtan *verheiſsen* 16, 3. 38, 14. 91, 24. 166, 1.

gehladan *beladen* 64, 24.
gehleápan *springend besteigen* 89, 31.
gehlyn *n. getöse* 62, 27.
gehlystan *horchen*, *achten auf* 87, 4. *Vgl.* hlust.
gihnêgian, *ags.* gehnǣgan *neigen factit.* 45, 13. 141, 20.
gehnîgan *sich neigen* 131, 6.
gehola *eigentl. mithehler*, *genofs im geheimnisse, vertrauter* 126, 23.
gihôrian, gehôrien, *ags.* gehêran, gehŷran, *nhbr.* gehêra *hören, vernehmen* 2, 20. 18, 5. 22, 29. 24, 34. 47, 11. 85, 22. 87, 29. 115, 23. 156, 6; *gehorchen* 176, 22.
gehêrness *f. das zuhören* 156, 3.
gihôrîg, *fr.* hêroch *gehorsam* 3, 21. 17, 11. 201, 16.
gihôritha *f. der act des hörens* 50, 4.
gehrîna *tangere* 180, 20.
gehvǣr *adv. überall* 192, 11.
gihue 4, 6, gihuie 23, 5, *ags.* gehvâ 188, 5; *gen.* gihues, gihwes 11, 22. 28, 4, *ags.* gihuæs, gehvæs 154, 24; *dat.* gehuem 3, 12. 9, 28, *ags.* gahuem 129, 23, gehvâm 64, 11. 117, 28; *acc.* gihuena, *ags.* gehvane 141, 12, gehvæne 95, 1, gehvone 79, 4. 122, 29. *femininisch* 4, 9 : *quisque*; *nie adjectivisch, nur mit gen. partit.*
gehveorfan *incidere, geraten in* 72, 8.
gehuerebian, *ags.* gehvyrfan *umwenden, wälzen* 45, 26. 46, 13; *umwandeln* 111, 10. 117, 22; *transferre* 155, 27.
gehuethar, *ags.* gehvæđer *uterque* 53, 9. 65, 20. 66, 23. 73, 13. 87, 24. 137, 17.
gihugd, *ags.* gehygd *f. gesinnung* 127, 32; *sinn*, *verstand* 22, 29; *erinnerung* 51, 8.
gehuggian, *ags.* gehycgan *c. gen. gedenken*, *memorem esse* 35, 20. 43, 15. 55, 27; *c. acc.* 116, 8.
gihuilîc, 51, 12 gewilîk, *ags.* gehvilc gehvylc, *nhbr.* gehuelc *quisque*, *substantivisch mit gen. partit. : sing.* 4, 12. 12, 11. 13, 2 (gôdô *zu lesen*). 15, 5. 19. 22, 13. 23, 6 *etc.* 57, 11. 68, 7. 70, 23. 74, 25. 110, 17. 143, 19 *etc.*, *plur.* 3, 9. 4, 1. 10, 24; *adjectivisch sing.* 181, 9 (*mit abgeschliffener flexion*). *plur.* 192, 36. 193, 6 (*vgl. Helj.* 42, 12 *Cott.*).
gehungrean *hungern* 8, 32.
gehŷdan *verbergen* 128, 12.
gehŷrsumian *gehorchen* 194, 28.
geiernan *laufend erreichen* 159, 21. 160, 17.
gelâc *n. spiel* 66, 20. 70, 25.
gelǣcan *ergreifen*, *wegnehmen* 192, 22. 27.
gelâd *n. weg* 124, 9.
gelang *perlingens*, *wohin führend, sich worauf beziehend, woher ausgehend* 10, 23. *Vgl.* bilang *und* lenge.
gelađung *f. ecclesia* 196, 2. 28.
gelǣred *doctus* 155, 19; *clericus* 188, 14.
gelǣte *n. die kreuzung zweier wege* 167, 4.
geleánian *lohnen* 113, 3.
gelêfed, gelŷfed *geschwächt* 153, 24. 187, 18; *vgl.* lêf.
gelênan (*für* gelǣnan) *eigentl. belehnen, überhaupt ausstatten* 190, 24. *Zu* lîhan.
gelenge = gelang 78, 3.
geleornian *lernen* 153, 9. 18. 24. 156, 3.
gilêstean, *ags.* gelǣstan *folgen, ausdauern* 76, 12 (*lies* me *für* mec). 84, 14; *leisten*, *d. i. beobachten, vollbringen* 24, 11. 84, 18. 94, 15. 111, 12b. 182, 13. 183, 14; *gewähren, verschaffen* 8, 25.
gilettien, *ags.* gelettan *lafs machen, hindern* 27, 20. 89, 6.
gilîc, gelîc, *fr.* lîc *gleich* 46, 14. 18. 56, 9. 109, 3. 115, 15. 213, 6. 8. gelîca, *fr.* lîka *subst. eines gleiche* (*im sinne von* gigado, gimaco) 190, 13. 211, 6. Gilîco, *ags.* gelîce, *fr.* lîke *adv.* 22, 27. 121, 24. 124, 3. 137, 19. 153, 16. 184, 30 (*der superl.* gelîceâst *weist auf eine mit* i *abgeleitete form des adj.*). 187, 14. 200, 15. 212, 22.
gelîcian *gefallen* 192, 3; *complacere in aliqua re* 176, 14.
gelimp *m. zufall, ereignis* 186, 10.
gelimpan *sich ereignen*, *geschehen*, *ergehn* 116, 4. 171, 18. 185, 12. 19. 196, 11.
gelimplîc *glimpflich*, *d. i. geziemend, geeignet* 154, 8.
gilôbian, *ags.* gelŷfan, *nhbr.* gelêfa *glauben, d. i. vertrauen, sich verlassen auf*, *sich versehen zu* 17,

3. 42, 16. 65, 6. 163, 2. 166, 10. 176, 30. 196, 2, *c. gen.* 50, 8. 113, 10; *ohne obj. gläubig werden* 195, 26.

gelôbo, gilôbo, gilôvo, *ags.* geleáfa *m. glaube* 17, 24. 18, 16. 19, 24. 49, 6 *etc.* 97, 9. 100, 6. 108, 4 *etc.*
geleáffull *gläubig* 195, 9. 196, 13.

gelogian *ponere, collocare* 184, 21. *S.* logian.

gelôme *adv. häufig* 97, 22. 139, 2. 182, 16 *etc.*

gelustfullian *delectari* 195, 29.

gelystan *impers. c. a. p. g. r. gelüsten* 106, 30.

gelytlian *verkleinern* 183, 14.

gimaco, *ags.* gemaca *m. eines gleiche, wie* gigado 17, 23. 25, 14; *gatte.*

gemæcscipe *m. beischlaf* 118, 1.

gemâglîc *importunus* 193, 25. 28.

gemâgnys *f. importunitas* 193, 26.

gimâlian (*für* gimahlian) *reden* 29, 17. *S.* mahlian.

gemâna *m. consortium* (*lies* mæ̂câ) 96, 1.

gemæ̂nan *klagen* 68, 18; *s.* mæ̂nan.

gemæ̂ne *gemein* : *gemeinsam* 75, 15. 184, 28. 185, 15; *allgemein* 183, 15. 18. 185, 19; *soviel als omnium* 164, 3.

gimang, *ags.* gemang, gemong *n. gemenge* 11, 4. 19, 13. 103, 14. 104, 13. 106, 27.

gemanohfaldian, *ags.* gemænigfealdan *multiplicare* 56, 13; *multiplicari* 144, 9.

gimanôn *gemahnen, inne werden lassen* 4, 27.

gemæ̂ran *illustrem reddere* 58, 16. *S.* mârian.

gimarcôn 25, 14 : *vgl.* marcôn; *ags.* gemearcian *bemerken, bezeichnen* 144, 2.

gemearr *n. skandal* 167, 9. Merran myrran = *got.* marzjan σκανδαλίζειν.

gemeltan, gemyltan *zerschmelzen* 64, 26. 143, 5.

gemet *n. mafs* 77, 12. 82, 6. 123, 10. 155, 15.
gemetlîce *adv. mäfsig* 156, 28.

gemêtan *begegnen, finden* 61, 14. 79, 24. 161, 5. 180, 1.

gemôt *n. versammlung* 90, 9. 122, 8. 123, 17. 168, 19. 173, 19; *feindliches zusammentreffen* 93, 11. 96, 11. 133, 3.

gemunan, *präs.* geman, *prät.* gemunde *c. a. gedenken, denken an, sich erinnern* 57, 2. 63, 23. 69, 13. 71, 15. 90, 22. 126, 26; *von künftigen dingen* 72, 18.

gemynd *n. andenken, erinnerung* 80, 12. 120, 36. 127, 11. 155, 14. 190, 15.

gemyndig *memor* 63, 21. 125, 24; *intentus in* 71, 3. 99, 21. 143, 18.

gemyngian *rememorare* 156, 4.

gemynian *c. a. gedenken* (*im sinne von dankbar vergelten*) 170, 17.

gemyntan *einem bestimmen, zudenken* 69, 25. 194, 13.

ginâtha, *fr.* nâthe, nêthe *f. gnade* 50, 26. 204, 12. 212, 31 *f.*

ginâthîg *gnädig* 19, 18. 43, 17.

geneádian *nötigen* 194, 34 *f.*

geneahhe, 92, 13 genehe *adv. hinreichend, ziemlich, im sinne von reichlich, häufig* 83, 18, 25. 98, 6. 127, 16. 134, 8; *mit gen. partit.* 92, 13. *Mit* genôh *und* geniht *zu got.* ganah *sufficit.*

geneálæ̂can, *nhbr.* geneólêca *appropinquare* 176, 29. *accedere* 179, 5.

geneát, *fr.* nât *m. genofs* 93, 20. 110, 4; *technisch in bezug auf den geburtsstand* 210, 14.

generian *erretten* 27, 14. 54, 3. 55, 11. 95, 28. 191, 30.

ginesan *am leben bleiben, superstitem esse* 33, 18. 63, 17. 74, 1. 142, 13.

genêdan *sich erkühnen* 64, 17. 76, 23. *Hd.* genenden.

geniht *f. überflufs* 137, 13. *S.* geneahhe.
genihtsumlîce *adv. reichlich* 190, 25.

geniman *an sich nehmen, fassen, ergreifen* 100, 15. 144, 1. 197, 14; *empfangen* 74, 4; *erleiden, erfahren* (*von erlebnissen*) 86, 15. 192, 7.

genip *n. wälzende, wogende bewegung von luft, nebel und wasser* 80, 16; *daher finsternis* 116, 9. 138, 7.

genîpan *etwa* : *zerrinnen* 128, 24. *Vgl.* nîpan.

genôh *adj. hinlänglich, reichlich, häufig* 75, 32. 152, 1; *das n.* genôg, ginuog *substantivisch mit gen. partit.* 17, 8. 16. 29, 14. *adv.* 185, 29. 189, 14. *S.* geneahhe.

genŷdan *expellere* 176, 16 : *eigentl. nöthigen, zu* nôd.
geopenian *eröffnen* 192, 33. 195, 10.
geortrûvian *in verzweiflung bringen* 193, 19.
gepalmtvîged *mit palmzweigen versehen* 141, 2 : *warum heifst das paternoster so?*
gerǣcan *erreichen, treffen, erlangen* 88, 17. 33. 91, 4. 115, 21. 182, 7; *darreichen, praebere* 130, 10. 170, 24.
gerâd *paratus, promptus* : *mhd.* gereit. *Adv.* gerâde *sofort, auf der stelle* 64, 2.
gerâdan, *ags.* gerǣdan *verschaffen* 14, 9; *beschliefsen, genehmigen* 85, 13.
gerǣdan (*für* gerêdan) *bestimmen, festsetzen* 164, 12. *S.* rêdan.
gerǣde *n. reitzeug* 89, 32 : *mhd.* gereite.
gereccan, *nhbr.* gerecca *extendere* 180, 19; *erzählen* 189, 16; *richterl. aussprechen, urteilen* 172, 6. 173, 3.
gerên (*für* geregn) *n. schmuck* 134, 15. *Vgl.* rênian.
gereord *n. sprache* 133, 23. 190, 7.
geriht *n. grade richtung* : on gerihte *grad aus* 103, 23; *recht, gerechtsame* 182, 12. 16. 25. 29.
gerîsan *decere* 131, 14.
gerisen *f. das geziemende* 138, 29. 182, 30.
 gerisenlîc *geziemend* 153, 7.
girôbi *n. kleidungsstück* 41, 14. *Vgl.* reáf.
girûni, *ags.* gerŷne *n. geheimnis* 1, 3. 117, 30. 119, 6.
gerŷman *einräumen* 68, 3. 124, 18.
gesǣlan *contingere* 64, 19. 73, 15.
gesǣlig *glücklich* 113, 21. *Vgl.* sâlîg.
 gesǣliglîce *adv.* 108, 17. 189, 9. 190, 12.
gesamnôn, *ags.* gesomnian, *nhbr.* gesomnia *zusammen kommen* 181, 7; *sammeln, versammeln* 11, 20. 155, 19.
gesamnung, gesomnung *f. vereinigung, gemeinschaft* : *klösterliche, mhd.* samenunge, 156, 1; *synagoge* 177, 25. 178, 1. 26. 180, 10.
giscap, *ags.* gesceap *n. göttliche schickung* 4, 26. 38, 9. 61, 11; *schöpfung* 156, 8; *pl. inbegriff des geschaffenen* 31, 1.
giscapan, *ags.* gesceapan *creare* 2, 24. 108, 7. 15. 120, 30. 145, 27. 155, 3.
gescauwôn *respicere* 55, 13.
gesceaft *f. geschöpf* 95, 8. 166, 3. 29. 184, 31; *inbegriff des geschaffenen* 121, 6. 123, 27; *schickung* 129, 2.
gesceapian *zuteilen, bescheren* 83, 26.
gescerian *destinare* 109, 5.
gescildan *beschirmen* 194, 32.
gescînan *lucere* 44, 10.
gescot *n. geschofs* 143, 9.
giseggean, gesecgan *dicere* 15, 31. 31, 19. 87, 32.
geseglian (*eine strecke*) *mit dem segel zurück legen* 148, 20. 24 *etc.* 150, 20.
gisehan, *ags.* geseón, 125, 14 iseón, *fr.* gesián : *prät. sg. nhbr.* gesæh 176, 7. 177, 2. *pl.* gisâhun 2, 20. 5, 15. 19. 6, 24. 7, 11 *etc.*, *ags.* gesâvon 66, 3. 86, 28. 90, 13, *fr.* gesêgin 198, 17 : *videre* 15, 17. 21, 1. 27, 8. 32, 18. 46, 4. 67, 28. 74, 30. 112, 14. 127, 6. 180, 28; *visitare* 69, 10; *erfahren, erleben* 122, 7.
geselda *hausgenofs, geselle, von* seld *wohnung, so viel als* gisellio 127, 13.
gesellan, gesyllan *geben, tradere* 66, 9. 67, 2. 121, 17; (*einen preis*) *zahlen für* 161, 12 *f.*
gesêman *bescheiden, mit urteil oder auskunft* 86, 4. 141, 8.
gesêne, gesǣne, gesŷne *sichtbar, offenbar* 183, 20. 185, 9. 186, 11. 188, 1.
geset *n. ort wohin etwas gesetzt, errichtet ist* 128, 21.
gisettian, *ags.* gesettan *ponere* 9, 22. 154, 8; *componere* 177, 17. *so viel als verfassen, dichten* 157, 29; *besetzen* 112, 2. 113, 5.
gesibb *verwant* 134, 22. 183, 30.
 gesibsumness *f. friedensverband* 161, 22.
gesîgan *irruere, hereinbrechen* 131, 6.
gisiht, *ags.* gesihđ, gesyhđ *f. der act des sehens* 50, 3; *angesicht* 157, 27. 193, 4.
gesîth, gesîđ, *ags.* gesîđ, *fr.* sîth *m. gefährte, begleiter, gefolgsmann* 6, 20. 8, 3. 25, 26. 29, 6. 30, 11.

37, 7. 46, 11. 60, 20. 61, 1. 76, 30. 103, 22; *amtsgenosse* 208, 28. 209, 3.
gesîdmǣg *m. verwanter der zugleich gefolgsmann ist* 130, 7.
gisîthi, gesîdi *n. gesinde, gefolgschaft* 3, 17. 16, 14. 25, 17. 42, 1. 43, 31.
gesittan *nieder sitzen, sich setzen* 27, 26. 46, 13. 129, 6; *c. acc. besitzen* 191, 6.
gesléan *durch schlagen gewinnen* 58, 12. 18. 94, 20.
gisôkean, *ags.* gesêcean, gesêcan *petere, sich (gern oder ungern) wohin, zu jemand begeben* 39, 5. 57, 7. 90, 32. 119, 29. 120, 17. 162, 16. 172, 21; *feindlich aufsuchen* 76, 27.
gespanan *antreiben, verlocken* 1, 1.
gespong *n. gespänge, durch spangen gehaltener apparat* 112, 16.
gespôvan *succedere* 102, 27.
gisprecan, *ags.* gesprecan *loqui : ohne acc.* 32, 36, *mit acc.* 5, 34. 14, 26. 17, 5. 109, 18.
gespringan *entspringen* 64, 13. 178, 23.
gestǣlan *schuld geben* 112, 30.
gistandan, gestandan *(fest) stehn* 29, 21. 89, 13; *gereichen zu* 36, 21; *c. a. (durch hinzustehn) ergreifen* 192, 9.
gesteall *n. gestell, anstalt, einrichtung, bau* 129, 5.
gistîgan *ascendere* 30, 10; *c. a. besteigen* 120, 1. 121, 13.
gestillan *sedare* 194, 11.
gestreón *n. erwerb, gewinn : besitz, vermögen* 122, 26. 152, 24.
gistrîdi *n. zänkerei* 50, 10.
gestrûdan *vastare, spoliare* 141, 19.
gestrŷnan *erwerben* 80, 6.
gestyllan *salire* 120, 19. *Nord.* stilla *sicco pede transire.*
gestŷran *wehren, einhalt tun* 130, 24; *c. g. r.* 99, 7.
gesvencan *affligere, profligare* 74, 13. 141, 14.
gisuerc *n. finsteres gewölk* 19, 13. 44, 16.
gisuercan, *ags.* gesveorcan *sich verfinstern* 31, 28. 127, 19.
gisuîcan, gesvîcan *versagen, aufhören zu helfen* 110, 4; *ablassen c. g. r.* 167, 14. *c. inf.* 194, 9 *f.*
gesvinc *n. mühsal, arbeit* 111, 9. 194, 23. 32.
gesund *wolbehalten* 18, 13. 23. 134, 19. 141, 8. 160, 16.
gesundfullîce *adv. wolbehalten* 195, 1.
gisuonian *placare* 50, 2 *f.*
gesvugian (*f.* gesvigian) *verschweigen* 188, 18.
gesvûtelian *offenbaren* 190, 10. 196, 18.
gesyntô *f. integritas* 100, 7.
getæl, getel *n. series* 156, 2; *zahl* 190, 34.
getenge *propinquus, incumbens* 78, 29. 138, 11. *Ahd.* gizengi.
gitellean gitellien *erzählen, verkündigen* 5, 30. 15, 30. 18, 26. 30, 18.
geteón (*f.* geteóhan) *ziehen, d. schwert* 62, 13. 142, 4; *verhängen, verleihen* 66, 24. 77, 6.
geþafa *m. wer zustimmt, bereitwillig ist* 114, 1.
geþafian *genehmigen* 99, 7. 169, 15. 192, 4. 18.
githâht *f., ags.* geþôht *m., fr.* thôgta *m. sinn, denken* 42, 28. 83, 15. 128, 16. 211, 10.
geþanc *m. n. sinn* 84, 16. 97, 17. 144, 30. 187, 11.
geþancian *danken* 89, 15 (*lies* geþancie). 172, 26.
githanko *m. gedanke* 50, 4. 16.
geþeaht *m.? rat* 161, 20. 169, 3.
githenkian, *ags.* gethencan *erdenken, ausdenken : c. acc.* 49, 3. 110, 6. *mit objectivsatz* 83, 5. 24. 127, 18.
geþeódan *gesellen, associare, adjungere* 155, 15. 156, 1. 190, 19. 196, 2.
geþeódness *f. verbindung mit, anschlufs an* 153, 13.
geþeóde *n. sprache, lingua* 149, 9. 152, 30, *eigentl. die volkssprache, bei Otfried* githiuti.
geþeón *empfangen* 130, 3 : *für* geþëhan, *die unabgeleitete form neben* geþicgan.
geþeón *gedeihen* 57, 16. 65, 7. 72, 16 : *f.* geþîhan.
getheonôn *dienen* 11, 28.
gethiggian, *ags.* geþicgan *empfangen* 15, 20. 57, 3. 59, 6. 65, 19. 66, 4. 84, 1.
geþincð *f.* geþyngð *f. würde, ehrenstelle* 192, 14. *Zu* geþungen.

githingi *adj. vermittelnd*, *fürsprechend* 50, 29. *Subst.*, *ags.* geþing *n. vermittelung*, *fürbitte* 51, 16; *vertrag* 68, 2.
geþingian (hvâm vid hvone) *vermitteln*, *aussöhnen* 119, 19. 172, 22.
githismôd? 44, 11.
githolôn, githolôian, *ags.* geþolian *verharren*, *ausharren* 160, 14; *c. acc. erdulden* (*gutes wie schlimmes*) 17, 32. 84, 9.
geþræc *n. robur*, *impetus* 132, 2. 135, 20.
geþrang *n. gedränge* 93, 9.
geþrîstlæcan *sich erkühnen, erfrechen* 166, 5.
geþvære *sanft*, *ruhig* 72, 28. 132, 15.
  geþværness *f. sanftmut, ruhe* 161, 22.
gethuing *n. bedrängnis* 16, 6. 27, 15. 32, 2. 40, 21.
githuld, gethult *f. geduld* 38, 15. 54, 13.
githungan, *ags.* geþungen *tüchtig, trefflich* 29, 17. 101, 14. 192, 6. 194, 16. *Von* þingan *proficere : s. Haupt's zschr. 11, 430.*
geþyldig *geduldig* 127, 25.
gitîd *f. tagzeit*, *kanonische stunde* 49, 10. 50, 12.
getimber *n. zimmerwerk*, *holzbau* 109, 23.
getimbrian *zimmern*, *erbauen* 190, 23.
gitocôn *adjicere* 55, 19. *Ahd.* zocchôn *carpere, rapere.*
gitôgean *exhibere* 15, 30. *Vgl.* tôgean.
getoht *n. kriegszug* 87, 16.
getreóve, getrŷve *getreu* 72, 26. 134, 23.
  getrŷvlîce, getrivlîce (?) *adv.* 172, 19. 184, 5.
getreóvd, getrŷvd *f. verpflichtung zur treue, fides data* 181, 16. 183, 29. 188, 33.
getrost *n. schaar*, *gefolgschaft* 17, 10 : *ahd.* trust, *in den fränk. rechtsqu.* trustis, antrustio = *mitglied der königl.* trust. *Vgl.* helmgitrosteon.
gitrôstian *consolari* 56, 15.
gitrûôn, gitrûôian, gitrôôn, *ags.* getrûvian *vertrauen*, *sich verlassen*, *sperare* 14, 15. 27, 17. 54, 1. 55, 19. 77, 20. 108, 12; *c. acc. pacisci* 68, 12.
getrymman (*geistig*) *stärken* 157, 17.
gituehôn *zweifeln* 27, 17.
geunnan (s. unnan) *c. d. p. g. r. gönnen* 21, 6; *lassen*, *nicht entziehen* 100, 7; *verleihen, concedere* 89, 18. 145, 15. 22. 146, 11. 174, 4. 15. 183, 12.
giwâdi, 12, 6 gewêdi, *ags.* gevæde *n. gewand* 11, 14. 12, 13 *etc.* 35, 14. 41, 12. 136, 3. 5.
giwald, 56, 5 gewalt *f.*, *ags.* geveald *m. und f.*, *fr.* wald, weld *f. gewalt* 9, 5. 18. 12, 19. 15, 25. 17, 3. 9. 18, 29. 28, 3. 42, 1. 55, 25. 59, 18. 64, 32. 68, 4. 89, 20. 112, 6. 27. 183, 5. 199, 11. 202, 29. 207, 7; *gebiet* 3, 28.
  waldelîk *fortis, strenuus* 198, 29. *Adv.* waldelîke waldlîke = *mhd.* gewalteclîche 197, 5. 9. 21. 199, 6.
giwaldan, *ags.* gevealdan *c. gen. gewalt haben über*, *regieren* 2, 30. 4, 3. 15, 2. 100, 20.
gewaldôn *dasselbe* 34, 11.
giwand *n. das gewendetwerden untergang*, *ende* 20, 15. 22, 12. 31, 4. 32, 33. 33, 4. 36, 16.
gevanian *verkürzen*, *minuere* 173, 10. 182, 17.
gewar *gewahr* 15, 25.
geveaxan *heran wachsen* 130, 3.
gevelhvær *verstärktes* gehvær 182, 20. *Vgl.* velgehvær.
gevelhvylc *verstärktes* gehvylc 183, 23. 185, 22. *Vgl.* velgehvylc.
giwendean, *ags.* gevendan *transit. vereiteln*, *irritum reddere* 24, 16. 114, 16. *Intrs. eine richtung nehmen* 196, 3; *sich verwandeln* 141, 17.
geveorpan *aufhören*, *vergehn* 129, 16.
giwerk, *ags.* geveorc *n. arbeit : act* 30, 15, *ergebnis des actes* 79, 13. 128, 15. 143, 4.
giwerran *turbare, scandalizare* 50, 2.
giwerthan, *ags.* geveordan *fieri : ohne prädic.* 28, 16. 31, 10. 17. 20. 32, 19. 179, 10. 181, 27. 185, 2. 14; *das prädic. ein subst.* 118, 12, *ein subst. mit* tô 119, 27; *ein adv.* 21, 2. 24, 16; *unpersönl. mit adv. und dat. pers.*, *ergehn* 112, 26.

gevicc *n. zauberei vermute ich* 82, 9, *ohne es belegen zu können, nach* vicce, viccian, viccung.
gevîcian *lagern* 149, 4.
geviglung, viglung *f. wahrsagung* 167, 10.
gevilnian *c. gen. verlangen* 191, 4. 196, 12.
gevilnung, vilnung *f. verlangen* 190, 20.
giwin, *ags.* gevinn *n. streit* 32, 6. 64, 6. 90, 24. 91, 26. 110, 16. 119, 25. 151, 32, *soviel als aufruhr von wetter und wasser* 19, 22. 26, 15. 27, 30.
gewinnan, *fr.* gewinna *durch arbeit oder kampf erlangen* 34, 23. 87, 37; *bekommen, erhalten überh.* 199, 9.
giwirkean, *ags.* gevyrcean gevyrcan *bereiten, machen* 2, 21. 27. 12, 24. 18, 29. 61, 18. 80, 10. 86, 25. 92, 8. 109, 20. 119, 24. 121, 14; *mit objectivem und prädicativem acc.* 17, 4.
giwirki *n. arbeit* 2, 5.
gevis *c. g. gewifs* 157, 32.
gevisslîce *adv. sicherlich* 196, 19.
giwîsian *anweisen, lehren* 2, 21.
gevissian *anweisen* 196, 5. 34.
giwit, *ags.* gevit *n. verstand* 2, 8. 22, 28. 108, 14. 120, 11.
gevitloca *m. der behälter des witzes, haupt oder brust* 99, 16.
gevita, *alts.* gewito *m. zeuge* 193, 33.
gevitness *f. zeugnis* 172, 8. 28. 173, 5. 174, 11. 17. 180, 33.
giwitscipi, *fr.* witskipe *m. zeugnis* 50, 12. 199, 26.
gevitan *novisse* 135, 14; *bezeugen, beschwören* 160, 6, *vgl.* witan.
giwîtan, *ags.* gevîtan *procedere, proficisci* 4, 15. 7, 26. 10, 24. 13, 4, *von leblosen oder abstracten dingen* 86, 16. 88, 25. 128, 23, *mit folgendem infin.* 40, 11. 63, 13. 69, 9. 106, 14; of lîfe 75, 13. 194, 8 : *daher ohne erklärung abscheiden = sterben* 75, 2 *f.*
gevitenness *f. der abschied (aus dem leben)* 156, 26.
gevîtnian *bestrafen* 193, 12.
giwono *c. g. gewöhnt* 11, 10.
gewonohêd *f. gewohnheit* 51, 13.
gevrecan *rächen, die beleidigung* 75, 22. 100, 9; *den beleidigten* 82, 2. 90, 18.
gevrit, 170, 25 gevriot *n. schrift : die heilige* 156, 12; *urkunde* 170, 1. 25. 173, 12; *brief* 196, 8. 13 *f.*
gevuna, *alts.* giwono *m. gewohnheit* 187, 3. 195, 13.
gevunian *solere* 153, 7.
gevurht, *ags.* gevyrhd *f. werk, tat* 18, 10. 185, 12.
geyrsian *zürnen* 193, 30. *Zu* irri, *ags.* yrre.
gied, gid, gyd *n. lied* 61, 15. 63, 21. 67, 15. 69, 2. 74, 21. 120, 4. 136, 8.
giellan, gyllan *gellen, d. i. tönen* 61, 4. 62, 3. 142, 17.
gie, gi *s.* jac.
gierian *s.* gariwian.
gieta 96, 28, *sonst* git gyt *noch jetzt* 62, 25. 76, 24. 191, 9; *noch :* þâ git 62, 16. 69, 11. 70, 20. 140, 26 *etc.*, git þâ 191, 27. 31; nu git 67, 8. 69, 18; *neben negation* 96, 28. 124, 23; *beim compar.* 103, 3. *Mhd.* ieze *modo, nhd.* jetzo; *s. Gr. 3, 120.*
gif *s.* ef.
gifan *s.* geƀan.
gifen *s.* geban *subst.*
gifeđe, *alts.* gibithi *und* gibithîg, *datus, concessus* 76, 3. 78, 1. 102, 9.
gifian *s.* geƀôn.
Gifica 57, 16 *Gibika könig der Burgundionen im 4. jh., in der heldensage hd.* Gibeche, *nord.* Giúki.
gîfre *gierig* 69, 7. 122, 27.
gîferness *f. gier* 186, 17.
Gifdâs *s.* Gefdâs.
gifu *s.* geƀa.
gilp *s.* gelp.
gim *m. gemma* 137, 19. 140, 1. 190, 29.
gin *gähnend : weit* 58, 25. 97, 5. 102, 1. *Vgl. ahd.* ginôn, geinôn *gähnen.*
ginna *neben* bijenna = biginnan 198, 25.
gio *s.* êo *und* ju.
gioc *n. joch, als flächenmafs* 170, 27. *Got.* juk. *Zu* geóc.
giohan = *hd.* jehan *aussagen, bekennen* 49, 1. 4. 8. 13. 15. 19.
giohđô *f. mens, animus* 80, 1. *Nord.* geđ *n.; s. Gr. zu Andr. 66.*
giornia *precari aliquem* 180, 14.
giotan, *ags.* geótan *giefsen, vergiefsen* 49, 13. 117, 6. 123, 1. 162, 21.

gîsel *m. geisel, obses* 92, 9.
Gîslhere 60, 33 *Gislaharius könig der Burgundionen*, Gîselhere *in der hd. heldensage.*
gîselian *geisel geben* 94, 12.
gist *s.* gast.
git *pron. s.* gi.
git gyt *adv. s.* gieta.
gîtsung *f. geiz, habsucht* 186, 17. 188, 15.
giu *s.* ju *und* êo.
giúli *m. monatsname* 158, 7. 10. 159, 2, = *got.* jiuleis; *sonst* geóla *m. Von* giúl, geól *n. das fest der wintersonnenwende. S. Gdsp. 107.*
glæd *freundlich, wolwollend* 71, 3. 11. *Hd.* glat.
glædlîc *erfreulich* 59, 7. glædlîce *adv. fröhlich* 157, 8.
gladmôd, *ags.* glædmôd *frohgemut* 13, 17. 23, 20. 101, 25.
glæshluttur *lauter wie glas* 137, 19.
glappe *f. klette* 144, 6.
gleáv *klug* 61, 15. 97, 17. 102, 23. 107, 24. 128, 1. 136, 4. *Got.* glaggvus, *ahd.* glâo.
gleávhydig *kluggesinnt* 101, 33.
gleng *f. schmuck* 137, 8.
glengan *schmücken* 155, 29. *Vgl.* geglengan.
gleó- *s.* gliv.
glîdan *gleiten* 95, 7.
glisnian *gleifsen, glänzen* 137, 19.
glitmian *gleifsen, glänzen* 78, 29.
gliv, glîg, gleóv, gleó *freude, lust.*
gleóbeám *m. baum der freude, harfe* 121, 4.
gleóman *mann der freude, sänger* 61, 22.
glivstafâs *pl. umschreibung f.* gliv 127, 12 : *s.* stæf.
glivian, gleóvian *erfreulich sein, gefallen* 134, 13; *scherzen* 157, 3.
glôd, *fr.* glêd *f. glut* 207, 20.
glôtwelo *m. glutreichtum, d. i. gold, das aus der glut gewonnen wird* 11, 15.
Glommâs, *sonst unbekanntes volk* 57, 21. 59, 10, *dessen name sich im flusse Glommen in Norwegen wieder findet.*
gnornian, *alts.* gnornôn *trauern, wehklagen* 69, 1. 93, 25. *Vgl.* gornôn.
god, 54, 5. 9 got *m. gott* 1, 2 *etc.* 49, 1. 61, 9 *etc.* 201, 1. 204, 11. 212, 7 *etc. : als n. pr. behandelt* waldand god 2, 5 *etc.*, drohtin god 3, 6 *etc.*, ûse hêra god 212, 29; *pl.* godâs 168, 3.
godbearn *n. gottes sohn* 121, 16; *pate, filius in deo, mhd.* gote 184, 18.
godcund *von gott entstammt, göttlich, geistlich* 120, 9. 121, 4. 153, 6. 9. 155, 25. 162, 21. 170, 17.
godcundlîce *adv. divinitus* 153, 18.
godfyrhtu *f. gottesfurcht* 187, 5.
gudlîk *göttlich* 51, 11.
Godrîc *n. pr.* 89, 29. 93, 31. 173, 18.
godsibb *m. gevatter* 184, 18.
godspell *n. evangelium* 2, 10. 174, 19. 176, 25 *etc.*
godvebb, *alts.* goduwebbi *n. kostbarstes gewebe, seide* 136, 1.
Godvig *n. pr.* 90, 2. *Vgl.* Eádvig.
Godvine *n. ar.* 90, 2.
gôd *gut* 2, 10. 15. 4, 20. 22. 25. 5, 26. 7, 27. 11, 15. 16, 13. 21, 28. 25, 27 *etc.* 53, 12. 60, 24. 63, 2. 70, 19 *etc.* 197, 24. 198, 12. 199, 7; gôde men *boni homines, biedermänner, techn. bezeichnung der zum ding versammelten* 174, 8. 12; gôd wesan *nütze sein* 39, 17. 130, 2.
gôd *subst. n. abstract : gutes, guttat, heil* 22, 19. 58, 25. 59, 30. 71, 14. 89, 18. 98, 12. 116, 15. 143, 18. 154, 28. 198, 29; *gut, besitztum* 11, 19. 13, 2. 34, 25. 35, 24. 156, 1. 169, 9. 22. 170, 17. 200, 4. 202, 18. 210, 14.
gôddǣd *f. guttat* 187, 3. 4.
gôdlîc *herrlich* 30, 13. 21. 31, 12. 110, 1. gôdilîke *adv. gütlich* 212, 16.
guolicheit *f. gloria* 55, 1.
gôdlîcnissea *f. herrlichkeit* 16, 7.
gôdrêd *m. guter rat* 197, 14.
gôdwillîg *bonae voluntatis* 6, 12.
guodword *n. gute nachrede* 30, 5.
Goda *n. pr.* 171, 19 *etc. Hd.* gote *pate, nord.* godi *priester.*
gôdian *sich bessern* 182, 7.
gofol *s.* gafol.
gold *n. aurum* 11, 11. 45, 19. 60, 1 *etc.* 199, 2. 30.
goldǣht *f. goldbesitz, goldschatz* 78, 19.
goldfâh *bunt von golde, mit gold verziert* 80, 19.
goldfat *n. goldnes gefäfs* 23, 24.
goldgifa *goldgeber, fürst* 106, 2.
goldhladen *goldgeladen, reich mit golde geschmückt* 62, 11.

goldhord *m. auri thesaurus* 121, 28.
goldhroden *mit golde geschmückt* 60, 2.
goldvine *goldspendender freund, fürst* 71, 1. 73, 18. 98, 2. 126, 14.

gôma *f. bewirtung* 14, 8; *im pl. gastmahl* 13, 5. 12. 32. 16, 10. 23, 16.

gômean, *ags.* gŷman, *nhbr.* gêma *c. a. p. bewirten* 15, 19, *curare* = *sanare* 179, 19; *c. g. r. achten auf, sich bekümmern um* 90, 2. 138, 23. 156, 19. 181, 26. 182, 11, *hüten* 5, 14. 111, 15 (*wie wir sagen* '*das bett hüten*'), *dignari* 74, 26.

gornôn *sorgen um* 12, 3. 26; *sich betrüben* 39, 13. *Auch* grornôn, *ags.* grornian *neben* gnornôn, *ags.* gnornian. *Vgl.* gyrne, gnyrne *und got.* gaúrs λυπούμενος, gaúrjan λυπεῖν τινά.

gôs *f., pl.* gœ̂s, gês, *gans* 169, 12.

Gotan, 147, 19 Gottan *die Goten* 59, 30. 60, 19. 83, 16.
Gotland *n. die insel Gotland* 151, 17.

graf *n. grab* 45, 17. 25. 46, 3. 47, 2.

grâdag, *ags.* grǽdig *gefräfsig, gierig* 18, 7. 30, 21. 33, 18. 96, 25. *Got.* grêdus *hunger.*

grǽg *grau* 96, 25.
grǽghama *m. die brünne* 62, 3.

gram, *ags. auch* grom *ergrimmt* 92, 6. 104, 12, *c. d. pers. gram* 110, 22, *feindlich, feind* 61, 4. 66, 14. 87, 12, *wie* fiund *vom teufel* 9, 24. 40, 17. 121, 22.

grama *m. zorn* 191, 30. 192, 36.

Grêcâs *Graeci* 140, 20. 146, 21. 147, 17. *Vgl.* Creacas.

grêcisc *griechisch* 190, 7.

Gregorius *flectirt* 192, 22. 194, 5. 195, 1. 196, 7.

Grendel *m. name des menschenfressenden wasserwesens, das Beovulf erschlug* 67, 4. *Myth. 222. 464.*

gresfelle *s. unter* gærs.

greva *graben* 201, 7.

grim *grimm, sævus* 33, 18. 41, 9. 70, 4. 72, 32. 81, 16. 83, 16; *von dingen oder zuständen furchtbar* 112, 29. 113, 17. 125, 7. grimme *adv.* 137, 31.
grimfolc *n. gens sæva* 38, 8.
grimlîc *fürchterlich* 181, 4. grimlîka *adv. sæve* 197, 17.

grimmian, *ags.* grimman *wüten* 31, 32. 132, 5.

grindan *mahlen, einen körper am andern reiben* : gegrundene gârâs 87, 21 *sind entw. gere mit gedrehtem schaft oder mit geschliffener spitze.*

grindel *m. riegel* 112, 23.

griot, griet, *ags.* greót *m. griefs, sand* 41, 1. 47, 5. 93, 25. 106, 31.

grîpan, *nhbr. fr.* grîpa *greifen, ergreifen* 141, 16. 179, 6 *f.* 193, 2. 201, 2.

gripe *m. griff* 70, 4.

grist *molitura* :
gristbitian *mit den zähnen knirschen* 105, 26.
gristgrimmo *m. stridor dentium* 18, 7.

griđ *n. friede, sicherheit, schutz* 85, 12. 163, 12. 184, 22.
griđleás *friedlos, unsicher* 182, 28.

griđian *in friede setzen, schützen* 182, 24.

grôni, *ags. fr.* grêne *grün* 7, 19. 31, 2. 144, 13. 201, 8. 206, 21. 23.

grôt, *ags.* greát, *fr.* grât *grofs* 31, 32. 32, 14. 45, 25. 112, 23. 206, 19. 213, 19. grôtun *adv.* = *mhd.* grœʒlîche 35, 15.

grôtean, gruotian, *ags.* grêtan *grüfsen, d. i. alloqui, adoriri* 8, 30. 9, 4. 24, 5. 34, 6. 42, 11. 44, 1. 46, 23. 67, 15. 73, 20. 78, 6. 121, 4. *S.* gegrêtan.

grôvan, *prät.* greóv, *virere, grünen* 129, 12. 146, 2. 11. *Ahd.* gruojan, gruoên.

grund *m. sand, kies* (*von* grindan), *erde, boden* 78, 29. 92, 31; *die erdoberfläche im ganzen* 58, 25. 97, 5. 121, 26; *land, teil der erdoberfläche* 61, 12. 95, 7. 108, 8. 121, 16. 146, 11; *die tiefe, das unterste eines raumes* 22, 22. 110, 22. 111, 15. 113, 17.
grundbûend *terricola* 140, 5.
grundleás *unergründlich, unendlich* 83, 8. 112, 29. *Vgl. nord.* ôgrynni *immensa copia.*
grundsceát *m. erdschoos, die weit ausgebreitete erdfläche* 120, 20.
grundvong *m. plan des bodens* 79, 9.

gruri, *ags.* gryre *m. grausen* 46, 22.
gryrebrôga *m. tautol. compos.* 124, 1.
gryreleóđ *n. carmen horrendum* 92, 29.

gudlîk *s. unter* god.

gumo, 22, 10. 23, 5 gomo, *ags.* guma *mann, mensch* 6, 12. 7, 19. 8, 13. 9, 12. 13, 17. 17, 21. 30, 5. 61, 9. 63, 21. 67, 8. 106, 29.

gumcunni, *ags.* gumcynn *n. menschengeschlecht* 45, 17. 79, 4.
gumdreám *m. das menschenleben* 75, 11.
gumman *tautol. compos.* 66, 8.
gumskepi *n. mannschaft* 24, 5. 31.
gunga *s.* geonga.
gûđ *f. kampf* 62, 30. 69, 7. 75, 26. 76, 3 *etc.*
gûđfana *m. kriegsfahne* 104, 7.
gûđfloga *m. der feindliche flieger* 77, 8.
gûđfreca *m. würger im streit* 104, 12. *S.* freca.
gûđgevæde *n. streitgewand, rüstung* 78, 1. 81, 7. 27.
gûđgevinn *n. kampfesarbeit* 132, 20. *Vgl.* gûđvinn.
gûđhafoc *m. der habicht insofern er den schlachten nachzieht* 96, 25.
gûđhelm *m. galea bellica* 75, 3.
Gûđhere *n. pr.* 59, 8 *Gundaharius Burgundionenkönig zu anfang des 5. jh., Gunther, nord. Gunnar der heldens.* 62, 16. *Hd.* Guntheri.
Gûđlâf *n. pr.* 62, 14. 63, 2. 70, 4. *Hd.* Kundleip : *der im kampf übrig gebliebene.*
gûđplega *m. spiel der schlacht* 86, 5.
gûđræs *m. impetus pugnae* 74, 1.
gûđreác *od.* guđrêc *m. zu verstehn nach* vælfŷr 69, 3 : *rauch von leichen aus einem kampfe* 69, 2.
gûđrinc *m. krieger* 88, 13.
gûđscearu *f. teilung, d. i. entscheidung der schlacht* 72, 11.
gûđvinn *n.* = gûđgevinn 78, 6.
gûđvudu *n. kampfholz, d. i. schild* 62, 3.
gyldan *s.* geldan.
gylden, *fr.* gelden *golden* 66, 1. 70, 19. 206, 12.
gylian *vociferari* 98, 5.
gylpan *s.* gelpan.
gylt *m. schuld, sünde* 193, 20. 194, 3.
gŷman *s.* gômean.
gynd *s.* geond.
Gypesvîc *f. ortsn. Ipswich in Suffolk* 94, 6.
gyrdan *gürten* 62, 11.
gyrdel, *nhbr.* gyrdils *m. gürtel* 175, 22.
gyrian *s.* gariwian.
gyrla, gerla *m. kleid* 190, 29. *Vgl.* gegerelia; *zu* garu.
gyrne, gnyrne *m. dolor, luctus : s. Gr. zu Andr. 1151. Vgl.* gornôn.
gyrnvræc *f. rache für erlittenen schmerz* 69, 22.
gyrnan *c. g. begeren, verlangen* 108, 6. 128, 22.
gyrvan *s.* gariwian.
gytesâl *oder* -sæl *n. laetititia profusionis, ebrietatis* 92, 2 : *zu* geótan.

H.

Habban *s.* hebbean.
have *f. habe, vermögen* 212, 18.
havero *m. haber* 53, 4.
hâd *m. sexus* 165, 15; *würde, stand* 182, 30. 192, 20. 194, 12.
hâdbryce *m. bruch der priesterweihe* 186, 21.
hâdbreca *brecher der priesterweihe* 187, 22.
hâdôd *clericus* 161, 20, *vgl.* gehâdôd.
hâdung *f. weihe* (*zu einem priesterl. grade*) 192, 28.
hafela, heafela *m. die haube von ringen, die unterm helme getragen wird,* 69, 4. *S. Gr. zu Andr. 1143.*
Hæfeldan, Aefeldan *volksn. Hevelli, in urkunden* Hevellon, Heveldun, *wendisches volk an der Havel* 147, 9. 148, 1.
hafenian *erheben, schwingen* 85, 19. 93, 19.
hafoc *m. habicht* 84, 11.
haft *captivus* 43, 6.
hæft *n. heft, griff, manubrium* 105, 18; *oder ist* hæfte = *captivi zu verstehn, die eben noch belagerten, eingeschlofsnen?*
hâga *s.* êgan.
hagl, hægl *m. hagel* 127, 8; *rune* 137, 45.
hæglfaru *f. hagelwetter* 128, 33.
hagustald, hagastold, ags. hægsteald *m. junggeselle, gefolgsmann, diener* 20, 23. 63, 9.
hagostealdmon *dasselbe* 133, 9.
Hagena *n. pr. Hagene Hetteln gegner in der sage von Hilde* 57, 21.
hægtesse *hexe* 143, 4. 10. 12. *Ahd.* hâzus, hâzusa *f.* hagazus, hagazusa. *Myth. 992.*
hæl *n. f. heil* 72, 15. 137, 17. 165, 19. 195, 34.
hâlvende *salutaris* 157, 28.
half, halba, halva, *ags.* healf, *fr.* halve *f. seite* 34, 5. 40, 4. 42, 6. 45, 26. 46, 13. 68, 12. 88, 27. 93, 28. 144, 2. 147, 1. 202, 3. 203, 9. 11.

half, *ags.* healf *adj. halb* 24, 14. 52, 19. 68, 4. 100, 22. 147, 12. 152, 5. 167, 18. 208, 18.

Healfdene *n. pr. Halfdan, Dänenkönig, Hroars vater* 65, 14. 25. 67, 14. 19.

haldan, *ags.* healdan, *fr.* halda *halten, physisch* 9, 29; *inne haben, besitzen, behaupten* 4, 24. 62, 22. 63, 12. 72, 25. 111, 14. 139, 6. 206, 22 *etc.* 207, 4; *mit persönl. obj. halten, hegen, pflegen* 5, 10. 78, 3. 172, 20; *in acht nehmen, observare* 58, 17. 19. 205, 9. 211, 15. 25.

hæle *m. mann, held* 138, 27. *Vgl.* heliđ.

hǣlend *subst., alts.* hêliand, *heiland* 120, 5. 122, 5. 174, 19 *f. Vgl.* hêlian.

hâlettan *salutare* 154, 10.

hæleđ s. helith.

hâlgian *consecrare* 145, 11 *f.* 182, 15. 192, 28.

Hâlgoland *entstellt aus nord.* Hâlogaland (*wie bei Ad. Brem.* Halagland), *dem nördlichsten teile Norwegens* 150, 17.

halla, *ags.* heal *f. halle* 23, 25. 24, 32. 25, 4. 61, 23. 65, 14. 68, 4. 70, 7.

healgamen *n. unterhaltung, ergetzlichkeit in der halle* 67, 16.

healsittend *in atrio sedens* 81, 24.

hǣlô *f. heil* 73, 17. 118, 4. 119, 16. 124, 12. *Ahd.* heilî.

hǣlubearn *n. der heilssohn, d. i. der heilbringende sohn* 118, 16.

halôn, halôian, *fr.* halia *erlangen, ergreifen, holen* 21, 10. 18. 23. 204, 22.

hals, *ags.* heals *m. collum* 80, 17. 88, 16. 112, 24. 199, 22. 201, 28. 202, 14. 204, 9.

healsbeág *m. halsring* 71, 25.

healsfang *m. ein gewisser bufssatz, der eine quote des wergeldes ausmacht* 163, 15. 164, 5 *f.* 8 : *eigentl. wol bufse für gewaltsames anfassen des halses.*

hâls *heil* 118, 17.

hâlsian *heil wünschen* 192, 17. *Ahd.* heilisôn *augurari.*

Hælsingas *unbekanntes volk, dessen name in Helsingör, Helsingborg und dem von Norwegen aus colonisierten* Helsingialand *an der westküste des botnischen meerbusens haftet,* 57, 22. *S. Haupts zschr. 6, 65. 11, 278.*

Hâma *mhd.* Heime, *mythischer held in der sage von Ermanrich und Dietrich* 60, 34. 61, 6. 71, 28.

Hamme *ortsn. im dat., der auch in Deutschland und Frankreich erscheint,* 172, 29.

hamur, *ags.* hamor, homer *m. hammer* 41, 6. 94, 22. 132, 22.

hand, *ags. fr.* hard, hond *f. manus* 9, 29. 14, 29. 33. 20, 17 *etc.* 41, 6. 54, 11. 62, 8. 28. 76, 21. 84, 7. 10. 88, 16. 24. 94, 10. 14. 112, 9. 130, 9. 146, 5 *etc.* 198, 15. 199, 32. 204, 6; *zur bezeichnung der seite* 34, 4. 35, 7. 87, 24; *zur umschreibung der person* 172, 6. 25; on hond *dicht dabei* 125, 4? on hond gân *sich gefangen geben* 140, 3. 160, 15. 25; tô hondâ veorpan *übergeben* 161, 11.

handbona *qui sola manu interfecit* 76, 14.

handcraft *f. robur manuum* 37, 19.

handdǣda *der physische urheber eines veebrechens* 162, 8.

handgeba *f. gabe, almosen* 11, 21.

handmagen, *ags.* handmægen *n. vermögen, stärke der hand* 11, 17.

handmahal *n. handzeichen, das zugleich hausmarke ist: daher stammgut, heimat* 4, 5. 19.

hondplega *m. ludus manuum* 95, 17.

hondveorc *n. werk der hand* 133, 1.

hondvundor *n. wunderwerk der hand* 79, 7.

hangian, hongian, *fr.* hongia *hangen* 74, 22. 133, 18. 204, 10. *Ahd.* hangên.

hanig *s.* honeg.

hanocrâd *f. hahnenschrei* 37, 25: *mhd.* hankrât.

hanzoch, henzich (*f.* hengich) *anhängig, untertänig* 201, 15.

hâr *s.* hêr.

hâr *grau* 64, 16. 78, 15. 89, 11. 95, 31. 107, 18. 128, 10.

hǣr, hêr, *fr.* hêr *n. haar* 134, 5. 135, 18. 175, 21. 199, 18.

hâran *s.* hôrean.

hard, *ags.* heard, 62, 25 heord *n. hart* 10, 2. 60, 30. 144, 5; *übertr. von dingen oder zuständen* 18, 8. 62, 25. 95, 17; *von personen, so viel als kräftig, mutig* 39, 25. 42, 3. 62, 20.

64, 15. 75, 16. 92, 10. 93, 22. 104, 13. hardo, *ags.* hearde *adv. valde, kräftig, sehr* 6, 14. 10, 4. 18, 17. 27, 21. 31, 14. 37, 11. 41, 6. 115, 3.
heardlîce *adv. fortiter* 92, 5.
heardmôd *hartgemut, tapfer* 110, 5.
heardnyss *f. durities* 192, 35.

Hæređâs *nord.* Hœrđar *die bewohner von* Hœrđaland *am Hardanger fiord in Norwegen* 59, 22. *Derselbe name mit* Charudes Harudes *bei Cäsar, Mon. Ancyr. und Ptolem. S. Haupts zschr. 11, 290.*

harm, *ags.* hearm *m. n.? ærumna* 8, 16. 24, 33. 39, 22. 91, 1. 112, 6. 117, 4. *In der verbindung* harm ist, ward mi *als adj. gedacht, so dafs ein adv.* harmo *abgeleitet wird.*
harmscearu *f. strafe* 114, 20.

hærn *ist Andr. 531 der wogendrang, das aufgeregte meer, Grimm vergleicht nord.* hrœnn *unda : kann es also flut im gegensatze zu ebbe bedeuten und* þurh hærn 142, 8 *während der flut, so lange die flut dauert, als zeitbestimmung für das rasche aufgehn einer pflanze?*

hǣs *f. geheifs* 190, 24. 194, 5. 195, 1.

hasu *bleich, weifslich.*
hasopâda *adj. pallida veste indutus* 96, 23.

hâst *fr. und nord., ags.* hǣst, *hastig, heftig. Vgl.* heistîgo *adv. bei Otfr. = injuriose und got.* haifst *f.* ἀγών, ἔρις; *frz.* hâter *lautet mhd.* heistieren.
hâstelîke *adv.* 198, 20.

Hæđcyn *n. pr.* 74, 9. 75, 25. *Zu* cyne? *oder deminutivform von* Hæđca (= Heđca) *mit verkürztem* î?

Hǣđne *oder* Hǣđnâs *die bewohner der* Heidmœrk *in Norwegen, bei Ptolem.* Χαιδεινοί 59, 22. *S. Haupts zschr. 11, 290.*

Hǣđum *ortsn. im dat. pl. Schleswig* 150, 31. 151, 5. 9. *Nord.* Heiđabœr.

hatian *hassen* 75, 8.

hâtia *imperare* 178, 21.

hǣtô *f. hitze* 112, 28. *Ahd.* heizî.

Hætvere *die* Hazzoarii *zwischen Rein und Maas, bei Vellej.* Attuarii, *bei Strabo* Χαττουάριοι, 58, 7.

hauding (*f.* hâveding) *m. häuptling* 209, 7. 9.

he 4, 6. 22 *etc.* 57, 3. 5 *etc.*, hie 2, 14. 20 *etc.*, hi 11, 26. 13, 13. 14, 28. 197, 5 *etc.* hîne *f.* hi thene 207, 15, hît *f.* hi hit 209, 4; *in der inclination schwindet im fr. das* h *und kommt ein* r *zum vorschein,* hebbere = hebbe her 200, 6. sâre = sâ her 202, 14. hêthere = hêth her 206, 20. 22. thetterne = thet her thene 206, 21. 23. hâgere = hâg her 206, 24 : *pron. pers. er, is. Fem.* heó, hió 72, 13. 140, 17 *etc.*, hî 137, 16?, *fr.* hiú 205, 14. 22. 206, 9. *Neutr.* hit (hyt 62, 20. 152, 14) 58, 18 *etc.* 197, 11 *etc.*, *incliniert* bibâdit 197, 8. fundent = funden hit 198, 26. fellet = felle hit 202, 28. âchmat = âchma hit 203, 10 *etc.* *Gen. m. n.* his (hys 152, 22. 175, 23 *etc.*) 57, 13 *etc.* 205, 8 *etc.* *Dat. m. n.* him (hym 175, 14 *etc.*) 57, 4 *etc.* 197, 5 *etc.*, *incliniert* alsâm = alsâ him 200, 6. *Gen. dat. f.* hire, hyre 60, 9 *etc.* 205, 8 *etc.*, *incliniert* thêrre = thêr hire 208, 24. *Acc. m.* hine (hyne 63, 2. 66, 28. 176, 15) 62, 11 *etc.* 197, 9 *etc.*, hini 200, 5. 17 *etc.*, *incliniert* skîriene = skirie hine 208, 9. hyâne = hiâ hine 211, 1; *fem.* hî 89, 22. 100, 11, hîg 165, 21, *fr.* hiâ 202, 20. 211, 5 hió. *Nom. acc. pl.* hie 64, 10. 65, 1, heó 96, 9. 110, 28. 111, 1 *f.* 5. 173, 27 *etc.*, hî (hŷ 58, 21) 60, 18 *etc.*, hîg 63, 10. 12. 68, 2. 166, 10. 177, 5, *fr.* hiâ, ihâ, iâ 197, 12. 16. 20 *etc.*, hî 197, 15. *Gen.* hirâ (hyrâ 62, 13) 68, 19 *etc.* 203, 13. 18 *etc.*, hire 203, 12, heorâ hiorâ 70, 23. 96, 8. 170, 15 *etc.*, hiarâ 198, 26. 201, 28, hierâ 70, 20. 198, 2. 15 *etc.*, hiære 210, 24. *Dat.* him 68, 2 *f. etc.* 199, 16, heom 174, 8. 13. 183, 11, hiam 200, 22. *Pleonastisch neben dem subject* 92, 27. 137, 7. 147, 11. 153, 23. 156, 21. 194, 12. *Relativ bei hinzutretendem* þe 61, 9. 162, 18. 23. — hindag 15, 18, hûdigû 51, 13. 15, hiudû 43, 19 (= hiu dagû) *heute enthalten den acc. und instrum. dieses pronominalstammes.*

heaf, *fr.* hef *n. haff, meer* 75, 20. 203, 19. 205, 16.

heáhđ *f. höhe* 122, 2. 124, 19.

heald *propensus, inclinatus* 126, 6.

healdend *subst. dienstherr* (*der leute hält*) 106, 13.

heán *niedrig, gering, armselig* 104, 22.

120, 3. 126, 15. 131, 6. *Got.* haun ταπεινός.
heánlîc *dem niedrigen gleichsehend, niederträchtig* 85, 32.
heáp *m. haufe, turma* 61, 3. 68, 8. 102, 15. 141, 13; *copia* 141, 26.
Heardingâs 138, 27 *mythischer name der Dänen, den bei Saxo ein könig ihrer sagenzeit trägt* (Hadingus *für* Haddingus, *wie der name anderwärts lautet*) : = Asdingi, *dem namen eines vandalischen stammes. Von nord.* hadd (= *got.* hazd) *haarlocke. S. Myth. 317. 321 f. Haupts zschr. 11, 193 f.*
hearpe *f. harfe* 60, 15. 74, 33. 121, 3. 154, 3 *f.*
heađu, heađo *erscheint uncomponiert nur im nord. namen des blinden kriegsgottes* Hödr : *in zusammens. bringt es den begriff krieg, kampf oder verstärkt. S. Myth. 204.*
Heađobeardan *die Barden im Bardengau an der Niederelbe, wo die Römer auch den namen Langobarden fanden,* 58, 23. *Ueber ihre und der Dänen händel s. Beov. 4044—4144 (Th.).*
heađufŷr *n. feindliches, furchtbares feuer* 77, 2.
heađolind *f. scutum bellicum* 94, 22.
heađomære *bello clarus* 80, 10.
heađoræs *m. impetus bellicus* 66, 27.
Heađoreámâs *nord.* Raumar, *bewohner von* Raumarîki *im südlichen Norwegen* 59, 4.
Heađorîc *n. pr.* 60, 26.
heađorinc *kriegsmann* 75, 8. 102, 31. 103, 33.
heađosióc *vom kampfe siech, wund* 78, 25.
heađosteáp *kriegerisch hoch* 73, 10.
heađovylm *m. aestus atrox* 80, 27.
heávan, *fr.* hâwa *hauen* 89, 23. 94, 1. 22. 106, 27. 184, 7. 207, 11; *part. prät.* gehêwin 198, 18.
heƀan, heban, *ags.* heofon, 155, 5 heben, *pl.* heofon 146, 9, *m. himmel* 12, 23. 27. 109, 7. 110, 2. 20 *etc., pl.* 61, 19. 89, 14. 109, 1 *etc.*
heofoncondel *f. candela coelestis* 119, 11.
heƀencuning, 10, 31 hebancunung, *ags.* heofoncyning *rex coelestis* 10, 31. 16, 9. 18, 17 *etc.* 116, 12. 114, 27.
heofonlîc, 170, 2 hiabenlîc *coelestis* 153, 13. 155, 23 *etc.*
heƀanrîki, *ags.* heofonrîce, 154, 20 hefænrîce *n. himmelreich* 8, 16. 24. 16, 3 *etc.* 111, 24 *etc.*
hebentungal *n. sidus coeleste* 31, 30.
hebanwang *m. himmelsau* 6, 2. 5. 25, 13.
hebanward *himmelswächter* 22, 20.
heofonvôma *m. fragor coelestis* 123, 19.
hebbean 15, 18, *ags.* habban 71, 6. 78, 11. 109, 17. 26. 152, 23, *fr.* hebba 201, 21 *haben. Präs. ind. sg. 1* hebbiu 10, 16, hæbbe 57, 17, hebbe 170, 1. 209, 21 *etc.;* hafu 77, 3. 135, 19. *2* haƀis, habis 37, 21. 42, 13, *ags.* hæfst, *fr.* hêst; haƀâs 10, 14. 15, 10. 17, 3. 24, 8, haƀês 9, 5. 34, 21, *ags.* hafâst 71, 4. 91, 9 *etc.* *3* haƀit, habit 2, 10. 22, 7, *ags.* hæfđ 91, 15. 189, 4 *etc.*, hefđ 125, 6, *fr.* hevet 200, 2, hêth 200, 14. 201, 1. 6 *etc.;* haƀâd, haƀêd 9, 26. 12, 20. 31, 13, hafâđ 61, 19. 103, 18 *etc.* *Pl.* habbiad 29, 4, *ags.* habbađ 62, 8. 110, 5; hebbiad 5, 30. 11, 21, *ags.* hæbbađ 111, 5, *fr.* hebbat 204, 30, hebth 198, 3. *Conj.* hebbeâ, hebbâ 53, 23, hebbe 169, 11. 26. 200, 9. 204, 8 *etc.; pl.* hebbeân 21, 20, *ags.* hæbben, habben 170, 26, *fr.* hebbe 201, 13. 207, 7 *etc.* *Prät.* habda, habde 4, 34. 7, 16. 8, 2. 12, 19. 27, 20, hadda 50, 11. 51, 5, *ags.* hæfde 59, 12 *etc.*, *fr.* hêde 199, 4. 19 *etc., mit inclin. von* hine 211, 1. *C. gen.* 160, 12. 19; = *halten, ein* gemôt 90, 9; *sich gehaben* 179, 14. *Mit prädic.* 5, 30. 14, 10. 71, 6, *mit adv.* 8, 22. 11, 21. 27, 20; *als auxil. mit flectiertem partic.* 3, 9. 7, 16. 91, 9. 15. 110, 5 *etc.*, *mit unflect. partic.* 57, 17. 189, 4. 199, 4. 19. 200, 2 *etc.* *Als auxil. bei* gangan, lîđan 46, 2. 101, 25. 104, 7. 124, 10, *bei* wesa 201, 11. *Got.* haban, *präs. ind. sg. 1* haba, *2. 3* habais, habaiþ; *Ahd.* habên.
hebbian, *ags.* hebban, *prät.* hôf, *heben* 44, 7. 120, 22. *Got.* hafjan, *ahd.* hefjan, havan.
hefig, *alts.* hebîg, *schwer, schmerzlich* 127, 9.
hefigean *beschweren* 156, 28.
hêdrôn *heiter sein, leuchten* 44, 17.
heftian, *ags.* hæftan *heften, fesseln* 35, 16. 43, 4. 101, 1. 112, 19. 24.

hei *s.* hugi.
hêl, *ags.* hâl *adj. heil, gesund, integer* 17, 4. 42, 15. 93, 2. 130, 24. 143, 14. 146, 1; *vom boden fest* 206, 21. 23.
hêl *f. ferse.*
hêlevag *m. im gegensatze zu* sîdvag *die rückwand, aber auch auf die ihr entsprechende vorderwand gerecht,* 125, 1.
hêlag, 8, 32. 53, 11 hêleg, 56, 19 heilig, *ags.* hâlig, hâleg, *fr.* hêlich, hêlech *heilig* 1, 7. 11. 2, 9. 3, 3. 4, 19. 5, 10. 9, 11. 14, 9 *etc.* 99, 3. 100, 15. 105, 15. 108, 11. 109, 17. 144, 25. 155, 6 *etc.* 199, 10. 200, 21. 211, 12. 219, 9 *etc.* Hêlago, hêligo, *ags.* hâlga, *fr.* hêlga, hêliga *subst. sanctus* 50, 27. 51, 9. 14. 178, 8. 190, 34. 204, 18. 208, 23. 214, 8; hêlgenâ mon *advocatus ecclesiae* 208, 20.
hâliggâst *m. spiritus sanctus* 175, 33.
hâlegmônâth *m. september* 158, 9. 159, 15.
hâligness *f. heiligtum* 182, 28.
hâligvar *n. sanctus* 178, 8 (varâs *viri gilt nhbr. neben* værâs).
hâligvæter *n. weihwasser* 144, 6. 146, 6.
helan *hehlen* 36, 20. 117, 27.
hêlian *heilen* 43, 1; *partic.* hêleandi, hêlandi 3, 3. 8, 22. 14, 18. *Vgl.* hælend.
helith, helid, *ags.* hæleđ, *pl.* hæleđâs 110, 5, hælede 138, 13, hæleđ 90, 24. 91, 27. 99, 3. 102, 29 *etc., m. held, mann, mensch überhaupt* 1, 15. 2, 6. 10, 23. 11, 21. 12, 23. 32, 15. 33, 32. 37, 6. 62, 22. 65, 9. 67, 19. 119, 11 *etc.*
hell, hel *f. hölle* 22, 22. 36, 9. 110, 24. 111, 11. 14. hellia, *fr.* helle, hille *dasselbe* 8, 12. 35, 20. 212, 33. 214, 6. *Got.* halja *f. Uneigentl. composs.* hellebryne *m. höllenglut* 101, 1. helleogethuing (*vom gen. pl.? oder eigentl. comp. mit verbliebenen bindevoc.? vgl.* Judeo-, Galileo-, hanokrâd), helliegethuing *n. höllenpein.* hellevîte *n. höllenstrafe* 110, 23. 170, 3. 189, 3.
heldor *n. höllentor* 112, 19. 115, 6.
helsceada *m. höllischer feind, teufel* 89, 22.

helm *m. galea* 63, 15 *etc.* 204, 22. 207, 3; *figürl.* = *protector* 75, 4. 115, 16. 120, 5. 134, 17. *Daher mythischer eigenn. eines fürsten* 58, 3.
helmberend *m. helmträger* 76, 29.
helmgitrosteo *m. behelmter gefolgsmann* 3, 11 : *vgl.* gitrost.
helôđ, heolôđ *mufs* ᾅδης *bedeutet haben, die verholene, unsichtbare welt.*
helôđhelm *unsichtbarmachender helm ist* 115, 3 *zu lesen nach Cod. Exon.* 362, 31, *wo er ebenfalls attribut des teufels ist, und nach* heolôđcynn, *wie Cod. Exon.* 94, 19 *die verlornen seelen heifsen. Alts.* helithhelm (*gleichfalls fehler f.* helôthh.?) *wieder als larve des teufels Helj.* 164, 20; *ahd.* helôthelm *latibulum*; *nord.* hulidshialmr. *S. Myth.* 432.
helpa, 35, 5 helpe, *ags.* help *f. hilfe* 1, 11. 3, 4. 10, 23. 16, 20 *etc.* 74, 23. 100, 13. 124, 11 *etc.* an helpun wesan *zu hilfe kommen* 27, 21. 43, 15.
helpan, *fr.* helpa *helfen : c. d. p. g. r.* 12, 27. 14, 18. 16, 17. 18, 19. 35, 13. 43, 1. 51, 17. 200, 15. 21 *f.* 205, 18. 23. 207, 5. 25; *c. g. p.* 82, 6. 143, 10. 12. 14. 189, 6.
helsian *umhalsen* 51, 6.
hêm *n., ags.* hâm, *dat.* hâm 70, 3. 73, 13. 101, 6. 135, 4. 9, *m. heim, domicilium* 25, 20. 57, 7. 116, 7. 120, 18; *im pl. ein inbegriff von wohnsitzen, vicus* 4, 17, *vici* 69, 11. 95, 2. *Domum, nach hause* tô hâme (hâm) 60, 4. 93, 2. 130, 15, hâm (*acc.*) 91, 29. 101, 16. 130, 24. 154, 4. *Got.* haims *f.* κώμη.
hâmfæst *domi consistens* 160, 22; *sonst* = *heimisch.*
hêmsitteandi, *ags.* hâmsittend *daheim sitzend* 4, 2. 160, 10.
hâmsôcn *f. gewalttätige heimsuchung, invasio mansionis* 163, 5.
hende *f. gefängnis* 204, 31. *Zu* handa, henda *fangen, zu* hand.
henn *f. gallina.*
henfugol *m. dasselbe* 169, 12.
Hengest *n. pr.* 62, 15. 67, 33, *als appell. equus.*
henginna, hinginna *f. der zustand des hangens* 40, 19. 43, 4.
Heoden *n. pr.* Hetele *in der Gudrun,* Hedin *in Snorris Edda,* Hithinus *bei Saxo* 57, 21.

Heodeningâs *das geschlecht, volk Heodens* 83, 29; *nord.* Hiadningar.
heofona, heofena *m.* = heofon 195, 10. 197, 1.
heófung *f. lamentatio* 193, 3. 9.
heolfrig *blutig* 101, 15. 107, 7; heolfor *tabum.*
heolster *n. hülle* 126, 15. *Got.* hulistr *κάλυμμα.*
heolstre *adj. verhüllt, dunkel* 101, 6.
heonu *en, ecce* 175, 2. *Ahd.* inu : *s. Gr.* 3, 248.
heord *f. herde* 154, 7.
heorde *s.* hirdi.
Heorot *m. eigentl. hirsch, ahd.* hiruz, *name einer von Hrothgar erbauten halle, ohne zweifel von dem sich kreuzenden geweihartig verzierten giebelbalken* 58, 23. 65, 22. 71, 6. *Vgl.* horn. *Die nord. überlieferung kennt* Hrôar, *bei Saxo* Roe *als gründer von Roeskilde auf Seeland.*
Heorrenda *n. pr.* 83, 32, *in deutscher heldendichtung* Horant, *bei Snorri* Hiarrandi *Hedhins vater.*
heorđ, *fr.* herth, hirth *m. heerd.*
heorđgeneát *m. hausgenosse* 73, 17. 90, 14.
hirthsted *f. herdstelle* 201, 8.
heorđverod *n. hausgesinde* 85, 1.
hêr, hêri, *fr.* hâr *hoch* 206, 13; *hehr, vornehm, erhaben* 12, 23. 14, 33. 30, 17. 36, 12. *Hd.* hêr, *nord.* hâr.
hêrdôm, hêridôm *m. dominium, was man behersch*t 10, 13. 24, 14; *seniores, die herschenden* 49, 7. 14.
hêrskipi *n.* 207, 4, *f.* 201, 25. 29 *herschaft.*
hêr *adv. s.* hîr.
herdian *härten, stärken* 8, 24.
Herelingâs *die* Harlunge *der hd. heldens., die brüder* Fridla (*mhd.* Fritile) *und* Emerca (*mhd.* Imbreke) 60, 22. *Patronym. bildung aus dem volksn. der Heruler, deren vertreter in der heldens. jene brüder sind.*
hergian *heeren, populari* 150, 12. 15. 186, 8. *Ahd.* heriôn.
heri, *ags. fr.* here *m. als zweiter teil in zusammens. mann, krieger; mannschaft* 13, 11. 14, 1. 123, 29; *zum krieg ausgerückte, heer* 28, 17. 32, 5. 60, 30. 73, 13. 93, 2. 95, 23. 102, 13. 106, 17. 203, 19; *so viel als verheerung* 183, 23. 185, 21.
Herebeald *n. pr.* 74, 9.
herebyrht *exercitu, d. i. wol armis fulgens* 71, 29 : *wahrscheinl. mit Ettmüller zu ändern, vgl.* 107, 17.
Herefaran *die im heere, als heer fahren, fingiertes volk* 58, 8. *S. Haupts zschr. 11,* 284.
herefert, herferd *f. heerfahrt, feldzug* 203, 16. 20. 22.
hereflêma *m. der vom heere flieht, ausreifser* 95, 15.
herefolc *n. tautol. zusammens.* 104, 22. 27.
Herefordscir *f. der bezirk um Hereford (vadum exercitui aptum), an der grenze von Wales* 173, 18.
heregeatu *f. apparatus militaris* 85, 25.
herelâf *f. überbleibsel eines heeres* 96, 8.
heremôd 64, 30 *ein adj. wie* deórmôd 62, 22, gûdmôd *Beov. 617* (*Th.*), galgmôd *ib. 2558. Die herausgeber fassen das wort als eigenn. auf : ein karger und blutdürstiger Dänenkönig Heremod wird Beov. 3423—48 dem helden als warnendes beispiel vorgehalten.*
herenîđ *m. kriegerischer hafs* 75, 16.
herepađ *m. heerpfad, via militaris* 106, 26.
herereáf *n. vestis militaris (die hier im eigentl. wortsinne zugleich als raub erscheint)* 107, 7.
heririnc, *ags.* hererinc *kriegsmann* 17, 11. 71, 6.
heresceorp *n. vestis militaris* 63, 15.
heriskepi *n. kriegerische mannschaft* 3, 8. 6, 2.
Herescyldingâs *Scildingi militares* 68, 25.
heresîđ *m. via militaris* 135, 4.
heritogo, *fr.* hertoga, hertiga *m. herzog, d. i. qui exercitum instituit* (*vgl.* magazogo *qui puerum instituit*) 3, 11. 4, 2. 23, 18. 41, 19. 199, 26.
herevæda *m. vagator militaris, ungefähr was* herefara 101, 11. 102, 25. *Zu* vâdu, *ahd.* weida *vagatio.*
herian, hergan, heregian *loben, preisen* 67, 21. 120, 5. 154, 19. 187, 9. *Got.* hazjan.
hereness, herenys *f. lob, preis* 137, 8. 154, 17. 157, 30.
herigendlîce *adv. auf eine (gott) preisende, zum preise (gottes) gereichende art* 190, 9.

hêroch *s.* gihôrig.

herôd *adv. huc* 5, 1. 8, 14.

hêrro (*oder bereits* herro?), hêro, *ags.* heorra, hearra, *fr.* hêra *m. eigentl. compar.* (*in der fr. und einen alts. form schw. pos.*) *von* hêr : *dominus* 6, 4. 10, 4. 31. 17, 1. 20, 23. 55, 25. 90, 14. 99, 3. 109, 10. 26 *etc.* 199, 6. 8 *f.* 202, 2. 211, 20 *etc.; person vom herrenstande*, *adellicher* 197, 16. 23. 198, 5. *etc.* 52, 3. 12 *scheinen die schutzheiligen der betreffenden kirche*, 203, 10 *wie häufig mit dem pl. von* hêra *die weltliche herschaft gemeint.*

hers *s.* hors.

herta, herte *n.*, *ags.* heorte *f.*, *fr.* herte, hirte *f. herz* 2, 6. 3, 8. 7, 8. 8, 24. 22, 29 *etc.* 59, 14. 75, 5. 93, 22. 111, 20. 117, 7. 211, 9. 212, 22.

heru, *ags.* heoru, heoro = *got.* haírus *m. schwert : in zusammens. bringt es den begriff des tötlichen, verderblichen.*

herudrôrag *blutig von verderblicher wunde* 40, 6.

hearogeong (*st.* heorog.) 61, 21 *sehr jung*, *blutjung? oder sollte es* heregeong *heifsen : jung im heere, als krieger?*

heoroscearp *tötlich scharf* 133, 1.

herusêl *n. todesseil, -strick* 40, 19.

hioroserce 77, 8 *ist wol fehler für* hereserce *lorica militaris.*

heoruvæ̂pen *n. tötliches waffen, d. i. schwert* 105, 18.

hiorovealléndе *tötlich wallend* 79, 20.

hêt, *ags.* hât *heifs* 18, 8. 21, 23. 33, 16. 36, 9. 64, 26. 77, 2. 111, 20. 205, 19. 206, 6. Hâte *adv.* 100, 11. hâtheort *heifsherzig*, *heifsblütig* 127, 26.

hêtan, *ags.* hâtan, *fr.* hêta, *prät.* hêht 66, 15. 67, 3. 180, 33, *part.* hêtan, hâten, *fr.* hêten, ehêten, *passivform für 1. 3 sg. präs. und prät.* hâtte (= *got.* haitada) 133, 26. 134, 26. 150, 17. 188, 9. 190, 3 : *heifsen, d. i. vocare*, *nennen* 2, 3. 58, 8. 86, 19. 90, 28. 146, 17. 150, 19. 151, 16. 197, 9; *vocari* 211, 19; *jubere* 4, 4. 5, 21. 6, 15 *f.* 9, 5. 17, 13. 19, 5 *etc.* 66, 25 *etc.*; *kommen heifsen*, *einladen* 97, 13.

Hedca *n. pr.* 60, 22. *Zu* headu, *würde ahd.* Haduhho, Hedihho *lauten*; *erscheint in der zusammenstellung mit* Beadeca *als eine personification des kampfes. S. Haupts zschr. 11, 291 f.*

hêthin, *ags.* hæ̂đen, *fr.* hêthen *adj. ethnicus*, *paganus* 85, 32. 89, 23. 100, 15. 102, 31. 104, 4. 131, 20 *etc.* 203, 19. *Ahd.* heidan.

hæ̂đendôm *m. heidentum* 167, 7.

hêthinnussia *f. heidnischer gebrauch*, *gesang* 50, 7.

hæ̂đenscipe *m. heidentum* 167, 5. 168, 1 *f.* 196, 1.

heti, *ags.* hete *m. hafs* 49, 9. 110, 21. 183, 25. 185, 22.

hetigrim *hostiliter saevus* 32, 15.

hetilîc *feindselig* 32, 5. Hetilîce *adv.* 185, 9.

hetesprǣc *f. feindselige rede*, *hader* 109, 10.

heteþoncol *dessen gedanken voll hasses sind* 100, 22.

hetol *feindselig* 186, 27.

hettend *hostis* 95, 2. *Hd.* hazjan, hetzen.

hi, hie *s.* he.

hiegan *s.* huggean.

Hiddi *n. pr.* Hiddisekere *ortsn. im dat.* 203, 20. *Vgl.* Hiddeshûson *bei Förstem.*

hider *adv.* huc 86, 1. 96, 30. 114, 8. 139, 21 *etc. Got.* hidrê.

hydercyme *m. hieherkunft* 118, 17.

hiénđu, hŷnđô *f. schade, unglück* 118, 21. *Zu* heán.

Hierosolimavare *n. pl. Hierosolymitae* 175, 15.

hierusolomisc *adj.* 175, 16.

hild *f. kampf* 62, 25. 63, 6. 64, 30. 84, 11. 85, 10. 105, 6. 106, 17.

Hildeburh *n. pr. f.* 67, 21. 68, 31.

hildegrâp *kriegerischer*, *im kampf angewanter griff* 76, 19.

hildlata *m. der im kampfe lafs ist* 81, 2.

hildeleóma *m. lumen pugnae*, *bezeichnung des schwertes* 69, 27.

hildeleóđ *n. kampflied* 103, 32.

hildenædre *f. kampfnatter*, *bezeichnung des pfeiles* 104, 10.

hilderand *m. scutum pugnae idoneum* 72, 7.

hilderinc *kriegsmann* 89, 11. 95, 31.

hildiscalc *kriegsknecht* 3, 21.

hildesetl *n. sitz im kampfe* 66, 19.

hildevîsa *führer im kampfe* 67, 14.

hildevræsn *f. im kampf gebrauchte kette* 140, 9. *Zu* vrîdan.
himil, *fr.* himul *m. himmel* 1, 11. 2, 26. 5, 33. 8, 32. 11, 16. 22, 22. 214, 3; *im pl.* 6, 10.
  himilcraft *m. multitudo coelestis, die himmlischen heerscharen* 32, 22.
  himilfader *m. pater coelestis* 13, 14.
  himilrîki, *fr.* himulrîke *n. himmelreich* 8, 14. 11, 20. 212, 5. 10. 29.
himilisc *himmlisch* 1, 15. 45, 10.
hindag *s.* he.
hina *adv. hinc.*
  hinfard *f. abitus, d. i. tod* 8, 12.
  hinjong *m. dasselbe* 154, 27. Jong = geong.
  hinsîđ *m. dasselbe* 101, 2.
hinan, *ags.* heonan, heonon *adv. hinc* 9, 25. 91, 24. 114, 2; *verbunden mit* forth *von der zeit, hinfort* 21, 14. 162, 4. 182, 7. 11.
hinana *adv. von hier aus* 17, 4.
hindan *adv. von hinten* 95, 15.
hinder *adv. nach hinten, hinweg, aus den augen* 131, 4.
hinduma, hindema *ultimus* 76, 29. *Got.* hindumist.
hinginna *s.* henginna.
hióv *s.* hiv.
hîr 10, 16. 11, 9 *etc.* 12, 7 *etc.* 13, 3. 15, 16. 16, 8. 52, 19. 207, 9. 14. 208, 15. 209, 17. 211, 14, hier 19, 19. 22, 3. 36, 21, hêr 22, 9. 24, 10. 28, 20. 61, 10. 22 *etc. adv. hier; in der chronik vom jahre* 94, 4. 17; *mit nachfolgendem localadv.* 52, 19. 142, 14. 162, 18. 166, 21. 197, 11. 199, 11. 206, 8; hêrbûend *hic habitentes, terricolae* 100, 13.
hirdi, *ags.* hyrde *m. wächter, bewahrer eines dinges* 23, 26. 41, 18. 63, 16. 64, 16. 76, 17. 99, 7. 137, 25; 115, 12 *leitet die lesart auf* heorde, hiorde *braucht die nhbr. evangelienglosse.* Fyrena hyrde *qui sceleribus operam dat steht Beov. 1505 (Th.).*
hîred, hŷred (*f.* hîvræd : *nhbr.* hiórâd) *n. familia, hausgenossenschaft* 162, 20. 171, 15. 173, 7. 11. *Nord.* hird *comitatus, hofstaat; hd.* hîrât *connubium. Ahd.* hîwjan *nubere.*
  hîredman *gefolgsmann, hofmann* 92, 5.
hirth- *s.* heord.
his = hit is 198, 4.
hiudû *s.* he.

hiv, hióv *n. gestalt, ansehen* 120, 28. 191, 21. *Got.* hivi.
  hióvbeorht *glänzend von ansehn* 109, 13.
hîva 160, 4, hióva 169, 3, hîja 169, 24, hîga 169, 7. 170, 12 *etc. hausgenosse (eines gotteshauses), coenobita.*
hîwiski *n. familia* 4, 15. 24. 16, 17. 33, 14.
Hizil, Hizel *n. pr.* 53, 20. *Diminution eines hypokoristischen* Hizo *für einen mit* hild *beginnenden namen.*
hladan *laden* 79, 14; *schöpfen* 14, 30. 190, 15; *figürl. verdienen* 121, 25.
hlâf *m. brot* 146, 5. 166, 7 *etc.* 169, 5. *Got.* hlaibs, *hd.* hleib, laib.
hlâford (*f.* hlâfvard) *m. eigentl. brotgeber, dienstherr* 83, 32. 88, 10. 105, 6. 148, 8. 161, 1 *etc.* 170, 12.
  hlâforddôm *m. herschaft* 170, 14.
  hlâfordleás *herrenlos* 91, 29.
  hlâfordsvîca *der seinen herren im stich läfst* 184, 12. 187, 20.
  hlâfordsvice *m. untreue, verrat am herren* 184, 12. 14.
hlahan (*oder* hlahhjan?), *ags.* hleahhan, hlehhan, hlihhan, *prät.* hlôh, *lachen* 44, 24. 88, 22. 96, 8. 98, 3. *Got.* hlahjan.
hlamôn *strepere* 26, 10. *Zu* hlimman.
hlanc *schlank, dünn um die weiche* 103, 26. *Ahd.* lancha *f.* hlancha *weiche, taille.*
hlear, hleor, hlier, *ags.* hleór *n. wange* 40, 6. *Nord.* hlŷr.
hlehter, hleahtor *m. gelächter* 137, 27.
hleo, *Cott.* hlea, *ags.* hleóv, hleó, *fr.* hlî *obdach, operculum* 11, 3. 119, 9. 206, 2; *figürl. so viel als protector* (*wie* helm) 64, 28. 66, 15. 84, 2. 86, 18. *Got.* hlija *m.* σκηνή, *mhd.* lie, liewe *f.*
  hleóbord *m. bedeckender schild* 134, 12.
  hleóburh *f. obdach, zuflucht bietende burg* 65, 9.
  hleódryhten *m. dominus protector* 60, 4.
hlêo, *ags.* hlâv, hlæv *m. hügel, bes. grabhügel* 46, 13. 69, 4. 79, 12. 80, 10. 142, 10. *Got.* hlaiv *n., mhd.* lê *m.*
hleór *s.* hlear.
hleótan *sortiri, teilhaft werden c. g.* 136, 14, *c. d.* 121, 24.

hleođ, hliđ, *n. tegmen, operculum, vgl.* behlidian; *abhang, z. b. eines hohen ufers* 132, 7. *Steht zu nord.* hlîđ, *ahd.* lîta *in ablaut.*

hleóđor *m. ton, laut* 60, 15. 133, 11. *Zu* hlûd.

hleóđorian *laut werden, ertönen, ausrufen* 61, 21.

hlifian *ragen* 80, 13.

hlihtan, lihtan, *fr.* hlechta *herabsteigen* 84, 26. 125, 13. 205, 25.

hlimman *strepere, fremere* 103, 26. 132, 5. 135, 20. *Mhd.* limmen.

hlîsa *für* hlŷsa *m. rumor* 178, 23. *Zu* hlûd.

Hliđe *n. pr.* 60, 26 : *Lethus der Langobardenkönig, nach dem seine nachfolger Lethinge hiefsen.*

hlôt, *ags.* hlŷt *m. loos* 41, 16; *sortilagium* 166, 28.

hlûd *laut* 7, 8. 23, 25. 123, 19. 142, 10. Hlûdo, *ags.* hlûde *adv.* 45, 10. 60, 15. 103, 26. 104, 11. 105, 25. 121, 3.

hlust *f. ohr* 40, 5. *Nord.* hlust. *Vgl.* hlystan.

hlûta *nhbr. neben* lûta *procidere* 175, 29. *S.* onlûtan. *Vgl.* hnett.

hluttar, *ags.* hluttor *lauter, unvermischt, einfältig : vom saatkorn* 20, 17. 25. 22, 3, *vom wasser* 26, 3. 27, 23 (*hier so viel als ruhig, weil nur das ruhige wasser durchsichtig ist*); *in geistigem sinne* 6, 13. 17, 25. 22, 20. 36, 12. 113, 6. 157, 25. *Got.* hlutr.

hluttarlîko *adv. aufrichtig* 49, 19. 50, 26.

hlŷdan *laut sein, schreien* 98, 3.

hlynian, hlynnan *strepere* 62, 3. 69, 4. 98, 3.

hlystan *horchen, achten auf* 137, 17. *Vgl.* hlust.

hlŷt *s.* hlôt.

Hnæf *n. pr.* 58, 3. 63, 9. 67, 19. 68, 31. *Ahd.* Hnabi, Nebi; *s. Haupts zschr. 11, 282.*

hnæsc *weich* 140, 3. *Got.* hnasqus.

hnett *s.* nett.

hnîgan, *fr.* hnîga, nîga *sich neigen* 10, 13. 38, 12. 40, 19. 201, 14. 24. *Vgl.* gehnîgan.

hnossian *schlagen, klopfen* 132, 22. *Nord.* hnoss *kleinod.*

hof *m., ags. und fr. n. die eingefriedigte nächste umgebung des wohnhauses* 206, 1; *der hof insofern er das zugehörige gut repräsentiert* 52, 15. 53, 10; *wohnhaus* 73, 1; *fürstenhof* 198, 2. 11.

hôbid, hôbid, *ags.* heáfod, 125, 14. 143, 14 hǣfed, hǣfet, *fr.* hâvid, hâved, haud *n. haupt, caput* 4, 15. 6, 17. 24, 32. 38, 12. 41, 19. 73, 7. 100, 27. 199, 16.

heáfodbeorge *f. schutz des hauptes* 66, 10. *Vgl. hd.* heriberga, wintberga, beinberga *etc. Ein rüstungsstück, das den helm noch von aufsen umgibt, vielleicht das gesicht schützt.*

heáfodburh *f. hauptstadt* 195, 17.

haudđêd *f. tat wodurch man das haupt verwirkt* 204, 7 *f.*

heáfodgerîm *n. zahl der häupter, kopfzahl* 106, 32.

heáfodleás *hauptlos* 133, 17.

hâvedlêsn *f. lösegeld für das verwirkte haupt* 202, 4.

hâvednêd *f. hauptnot, haupthindernis* 205, 14.

heáfodveard *m. custos principalis* 104, 27.

hôc *s.* huilîc.

Hôce *n. pr.* 67, 26.

Hôcingâs *die abkömmlinge oder mannen Hoces* 58, 3.

hôcor *spott* 187, 4. *Zu ahd.* huoh.

hôcorvyrde *n. spottrede* 186, 29.

hôdian, huodan, *ags.* hêdan, hŷdan *bewachen, hüten* 55, 7. 161, 15; *verbergen* 79, 5.

hodir *s.* huethar.

hôf *m. huf, ungula* 138, 13.

hôfna *f. lamentatio* 7, 8. *Zu* hiofan; *vgl.* heófung.

hogian *studere, operam dare* 87, 35. 88, 3. 8. 105, 5. 28. 181, 27. 190, 10; *bedenken, erwägen* 193, 4.

hôh, hô, *ags.* heáh, *fr.* hâch *hoch* 9, 23. 13, 11. 20, 10. 26, 3. 28, 10. 33, 16. 65, 21. 80, 13. 102, 13. 121, 12. 204, 22. 208, 6. 10 *f.*; *in der höhe befindlich, sublimis* 6, 10. 22, 22. 23, 10. *Compar.* heáhra, heárra 109, 21. 110, 2; *vom wasser, hochgehend* 27, 10. 128, 10; *vom unwetter* 26, 10 (*vgl. Nib. 366,* 2); *vom rang, grad* 10, 13. *Superl.* hêhsta, hŷhsta 97, 7. 100, 11. 106, 32 (*der hauptteil*). 109, 1. hôist (*neben* hôhôst *in der ev. harm.*) 56, 7.

heáhburh *f. hauptburg* 69, 11.
heáhcræft *m. hauptkunst, grofse kunst* 135, 18.
heáhcyning *m. oberkönig* 66, 19.
heágengel *m. erzengel* 118, 4.
heáhgerêfa *m. ein selten vorkommender beamter, der dem könig so scheint zur seite gestanden zu haben, wie der* scirgerêfa *dem* ealdorman 192, 22. *Ueber* gerêfa *s. Haupts zschr. 6, 151.*
hôhgisetu *n. pl. hochsitz, thron (der hausväter und könige)* 4, 24.
hôgetîd *f. hochzeit, eine der grofsen dem heidentum und christentum gemeinen festzeiten des jahres* 52, 1.
heálîc, *fr.* hâlîk *hochmütig* 110, 14; *höchlich, grofs* 198, 3; *vornehm* 199, 27.
heálîce *adv. alte* 124, 26.
heáhsetl *n. hochsitz* 68, 4.
heáhþungen *vornehm* 152, 4. *S.* githungan.
hol *hohl* 206, 2.
hôl *n. vergebliche rede, verläumdung* 183, 25. *Nord.* hôl *jactantia, got.* hôlôn (*ags.* hôlian) *συκοφαντεῖν, ahd.* huoljan *frustrari.*
hold *vom dienstmann* 17, 11. 15. 72, 27. 85, 1. 110, 8, *vom herrn* 83, 32.
holen 129, 19 *nach Aelfrics glosse sambucus, aquifolium : vgl. Cod. Exon.* 437, 19. Cneóholen *ist nach Aelfric ruscus, mäusedorn, der ahd.* hulis *heifst : aber mhd.* huls, *nhd.* hülsen *ist ilex (aquifolium), stechpalme.* Holen *n. pr.* 58, 7; *s. Haupts zschr. 11, 284.*
hôlingâ *adv. vergebens* 67, 26. *Zu* hôl.
holm *m. meer* 69, 15. 124, 8. 128, 10. 130, 24; *hügel* 39, 9. Holme *ortsn.* 171, 21. *Nord.* holmr *insel, klippe. Der begriff schwankt eben wie der von ahd.* ouwa.
holmmægen *n. vis maris* 132, 9.
Holmrygeâs (*nach Grimm*) *oder* Holmryge *die bewohner der inseln beim norwegischen* Rogaland, *nord.* Holmrygir, *bei Jornandes* Ulmerugi 57, 21.
holmþræc *f. impetus maris* 121, 12.
holt *n. holz* 52, 1. 207, 10; *wald* 81, 2. 84, 11.
hôn *n. huhn* 52, 19.
honeg, hanig, *ags. fr.* hunig *m. n. honig* 52, 12. 21. 144, 3. 151, 30. 169, 11. 212, 28.
hunigsvêt *honigsüfs* 190, 17.
hôp *m. reif, band* 206, 12.
hopian *hoffen* 101, 2.
hôr *n. adulterium* 212, 15.
hôrwillio *m. libido* 49, 11.
hord *n. thesaurus* 11, 16. 20. 23. 64, 16. 65, 9. 68, 25. 95, 2; *adytum* 73, 21.
hordcofa *m. behälter des innersten, bezeichnung aes leibes* 126, 6.
hordmâðum *m. geschenk, kleinod aus einem horde* 71, 28.
hordveard *thesauri custos, fürst* 66, 27.
hôrean, hôrien, 52, 19. 53, 16 hâran, *ags.* hêran 116, 12, hŷran, *fr.* hêra *hören* 6, 6. 10, 18. 16, 15. 60, 18. 64, 4 *etc.; c. dat. gehorchen* 11, 10. 20, 7. 22, 3. 78, 25. 116, 12. 122, 12. 201, 18; *gehören, pertinere* 52, 19. 53, 16. 151, 1. 8. 13. 209, 8.
hŷrsum *gehorsam :* hŷrsumian *gehorchen* 178, 21.
hôring *m. adulter* 187, 25.
Horithi 147, 20. 22 = *slav.* Chorwati, Chrowati, *wie zwei gaue an der nordostseite böhmens von einem zurückgebliebenen Kroatenstamme hiefsen, s. Zeufs d. Deutschen u. d. nachbarst. 610.*
Horlon *ortsn. im dat. pl.* 52, 7. *Zu* horo (= horw) *kot, morast?*
horn *m. n. cornu* 135, 2. 136, 16. 141, 21; *hornartiger zierat auf der spitze eines holzgiebels* 61, 23.
hornboga *m. bogen aus horn* 74, 12. 104, 10.
hornseli *m. saal mit hornartigem zierat auf dem giebel* 28, 10. *Vgl.* Heorot.
hornog, hornech (*f.* hornung, horning) *m. spurius, nothus* 202, 15. *Nord.* hornûngr *nach Grimm Ra. 476 winkelkind von* horn = *angulus; diese bedeutung hat fr. nur das abgeleitete* herne, *ags.* hyrne. *Hd.* hornunc *nur als name des februars : s. Gdsp. 83, wo es = cornutus gefafst wird.*
hors, *fr. und* 48, 4 hers *n. ros* 138, 3. 149, 26. 152, 16. *Ahd.* hros.
horshvæl *m. walros* 149, 11.
hosc *m. n. spott, schimpf* 44, 24.
hoseword *n. spottrede* 9, 23. 42, 10.

hosp *m. n. schimpf* 104, 4. 117, 4.
hođma *m. finsternis* (*der unterwelt*) 74, 33. *Vgl. Cod. Exon.* 3, 32.
hræfen, hrefn, hremn, hremm *m. rabe* 63, 3. 74, 23. 87, 18. 96, 22. 103, 27.
hræd *schnell, celer* : *superl.* 183, 16. 187, 28. hrađe 98, 17. 178, 23, rađe 85, 7. 89, 6. 92, 32 *adv. schnell, alsbald. Ahd.* hradi, hrati, *adv.* hrado, hrato *wie auch mit abgeworfnem* h.
  hrædlîce *adv. protinus, continuo* 177, 10. 178, 26. 179, 7. 193, 23.
  hrædvyrde *adj. schnell mit worten* 127, 26.
Hrǣdâs *s.* Hrêđâs.
hræding = hrađung *f. eile, geschwindigkeit* 188, 3.
hrægl, 174, 5 rægl *n. kleid* 71, 25. 72, 15. 106, 5. 130, 17. 152, 26. *Ahd.* hragil hregil.
hrân *m. renntier* 149, 21 *f.* 31. *Nord.* hreinn.
hreám, hrŷm *m. geschrei* 87, 18. 118, 24. 128, 5. *Ahd.* hruom *trifft nicht ein.*
hreámig *gloriosus* 96, 20.
hreconlîce *s.* recene.
Hreda *d. i.* Hrêđ *oder* Hrêđe *eine sonst unbekannte göttin* 159, 6. *S. Myth.* 267.
  Hrêdmônâth *m. märz* 158, 7. 159, 5.
hreddan *entreifsen, recuperare* 133, 25. *Ahd.* retjan, rettan.
hrêman, hrŷman *schreien* 178, 3; *gloriari* 95, 31.
hremn hremm *s.* hræfn.
hrêni, *fr.* rêne *rein* 212, 22.
  hrêncurni, hrêncorni *n. reines korn* 20, 17. 21, 18. 22, 3. *Vgl. ahd.* folkurni.
hrêo, *ags.* hrâv, hrǣv, hreâv *n. leiche* 45, 26. 139, 16; *gesammtheit von leichen* 96, 21. 107, 4.
  hreâvîc *f. leichenstätte, walstatt* 72, 12.
hreóf *leprosus. Ahd.* hriub.
  hreófnes *f. lepra* 180, 24.
  hreófla *m. leprosus* 180, 14. *Vgl.* riófol.
hreóh *ungestüm, heftig* 106, 5. 124, 11. 126, 8. 128, 33.
hreósan *zusammenstürzen, einbrechen* 67, 24. 75, 31. 122, 24; (*aus der luft*) *fallen* 127, 8. 128, 30.
Hreósnabeorh *m. vermutl. fingierter ortsn.* 75, 20 : *so viel als felsberg, wenn* hreóse *neben* hruse *für rupes stehn kann*; *als adj. ist* hreóse *caducus.*
hreóv *traurig, erbärmlich.*
  hreóvlîce *adv.* 183, 3.
  hreóvniss *poenitentia* 175, 11.
hreóvan *impers. dolere, poenitere* 114, 14.
hreóviga *poeniteri* 175, 11.
hreóđan : *part.* hroden, gehroden *geschmückt, verziert* 70, 7. 98, 17.
  hrodenhilte *mit verziertem griff* (*mhd.* gehilze) 66, 2.
hrêran *rühren, erregen* 121, 12. 125, 22.
Hrêđâs *Elene* 58, Hrǣdâs 60, 30 *so viel als* Hrêđgotan.
  Hrêdcyning *könig der* Hrêđâs 57, 7.
  Hrêđgotan *werden* 58, 31 *und Elene* 20 *die Goten, beidemal neben den Hunen, genannt. Ebenso steht in Hervararsaga* Reidgotaland *neben* Hûnaland : *beide sollen nun* (*d. i. zur zeit des verfassers*) *Deutschland heifsen. Es sind die Goten in ihren stammsitzen an der Weichsel* (ymb Vistlavudu 60, 31) *gemeint, wohin ihre kämpfe mit den Hunen verlegt werden; nur schiebt sie die nordische anschauung westwärts. Sonst gilt dem norden das Dänenreich für* Reiđgotaland (*im gegensatze zu* Eygotaland, *den zu Schweden gehörigen inseln Oeland und Gotland* (*Skaldskaparm.* 65); *in übereinstimmung damit heifsen Beov.* 894 *die Dänen* Hrêđmen. Hrêđ- *ist ahd.* Hruod-, *wie in andern eigenn.*, Reiđ- *falsche auffassung von* Hrrêđ : *vgl.* Hreiđmâr = Hruodmâr, Reiđar = Hruodheri.
Hrêđel *n. pr.* 74, 5. 75, 16. *Ahd.* Hrôdil, Ruodilo.
hrêđer *brust, busen* 70, 7. 74, 17. 80, 27. 100, 11. 120, 12, *im pl.* 127, 32.
hricg *s.* hrycg.
hrîm *n. reif, pruina* 127, 8.
  hrîmcald *kalt wie reif* 125, 22.
hrîm *f.* hrým *s.* hreám.
hrîna *tangere* 180, 20.
hring *m. ring, als schmuck* 59, 14. 68, 8. 71, 25. 32, *glied einer kette* 112, 16; umbi hring *rings um* 27, 10.
  hringloca *m. verschlufs aus ringen, d. i. brünne, kettenhemde* 88, 20.

hringnet *n. netz aus ringen, brünne* 78, 25.
Hringveald *fingierter herschername* = beáhgifa 58, 8. *S. Haupts zschr. 11, 284.*
hringed *mit ringen versehen* 73, 10.
hringedstefna *m. quae proram annulis ornatam gerit, d. i. schiff* 69, 15.
hrîsan *einstürzen* 31, 30.
hrisil *weberschiff* 135, 21.
hrîđ *unwetter* 128, 30. *Nord.* hrîđ *f. procella, impetus.*
hrider, hryđer *n. rind* 149, 24. 169, 6.
hridian *febricitare* 179, 2. *Hd.* rito *febris.*
hriwîg, hriwi, *ags.* hreóvig, *traurig* 37, 3. 43, 27. *Vgl.* hreóv.
hriwîglîco *adv.* 28, 14.
hriwîgmôd, *ags.* hreóvigmôd *traurig gemut* 36, 9. 106, 13.
hroden *s.* hreóđan.
hrôf *m. dach* 66, 10. 78, 26. 99, 14. 135, 7. 155, 5. 207, 14.
hron, hran *m. balaena, cetus:* Hronesnæss *m. fingierter name eines vorgebirges* 80, 13.
Hronâs *als volksn.* 59, 4 *neben* Heađoreámâs *stehend mufs durch misverständnis oder spielende entstellung die bewohner von* Rânrîki *meinen, das südlich von* Raumarîki *gegen die Götaelf lag.*
hrôpan, *fr.* hrôpa *rufen* 27, 12. 44, 17. 45, 9. 213, 11.
hrôr *rasch bewegt* 24, 22. 63, 15.
hrôrî *erscheint neben* cumî (*vgl.* 31, 24) *als pl. von* hrôr *oder* hrôrî *f. aufruhr, bewegung, aufbruch* 32, 22. *Vgl.* hruora.
hrôđ *gloria, gloriosus: got.* hrôþeig, *ags.* hrêdig *triumphierend; ags.* hrêđ *ruhm, sieg; ahd.* hruod- *in eigenn.*
Hrôđgâr *Dänenkönig, nord.* Hrôar Hâlfdanarson, *bei Saxo* Roe 58, 19. 65, 22. *Hd.* Rüedegêr.
Hrôđmund *n. pr.* 71, 19.
Hrêđrîc *n. pr.* 71, 19. *Hd.* Roderich, Ruderich, *nord.* Hrœrekr.
Hrôđvulf, Hrôđulf *Hrolf Kraki, Helgis* (Halga *Hrothgars bruder im Beov.*) *sohn, Dänenkönig* 58, 19. 65, 22. 71, 11.
hrôđor *ehre, ruhm, freude* 74, 23. 119, 26. *Nord.* hrôđr *m.*
hruora *f. aufruhr, bewegung* 19, 13. *Vgl.* hrôrî.

hruse *f. zertrümmertes gestein, fels, eigentl. das herabgestürzte, von* hreósan, *wie* rupes *von* rumpere (*Cädm. 240, 7*); *geröll, erde überhaupt* 120, 29. 126, 15. 128, 30. 131, 4. 132, 9. 137, 22. 25.
hrûtan *stridere* 135, 21.
hrycg, hricg *m. rücken* 124, 11. 141, 9. *Ahd.* hrucki.
hrŷm hrŷman *s.* hreám hrêman.
hryre *m. sturz* 125, 25. *Zu* hreósan.
hrysted *gerüstet, geschmückt* 138, 10. *Zu* hyrst.
hrŷđig *für* hrîđig *umstürmt* 128, 5: *zu* hrîđ, *synonym mit* vinde bivâune 128, 4 *und ebenso gedacht wie* vindige veallâs *Beov. 1148 und anderwärts.*
hû *s.* huô.
hvâ *s.* hue.
hvæl *m. walfisch* 149, 13 *f.* 28.
hvælhunta *wallfischfänger* 148, 19.
hvælhuntâđ *m. walfischfang* 149, 15.
hvælmere *m. mare balaenarum* 132, 5.
Hvala *n. pr.* 57, 14, *erscheint in ags. genealogien unter den vorfahren Vodens.*
huælc *s.* huelîk.
huan, *ags.* hvonne, hvænne, *fr.* hwenne *wann, quando* 31, 6. 32, 18. 30. 86, 11. 130, 23. 201, 7.
hvan, huon, *im zweiten sinne auch* hvene (150, 5), *surrogat des dat. neutr.* hvâm : *nach präpos.* 127, 19. 156, 35; = *aliquanto, paulo* 148, 23. 177, 13 *f.* nâ tô þæs hvon 194, 14 *nicht in dem grad um ein weniges, nicht so wenig* (*als das fragliche beträgt*), *d. i. durchaus nicht. S.* lythvon. *Vgl.* than.
hvonon *adv. von wannen* 155, 22.
huand, 54, 9 *wanda*, 51, 3 wan, *fr.* hwande, 212, 9 hwante, 198, 12 wand, 204, 11 want *conj. nam, enim, quia, quoniam* 11, 13. 18. 22. 17, 2. 19. 18, 29 *etc.* 200, 20. 213, 24.
hvænne *s.* huan.
huâr, *ags.* hvǣr, *fr.* hwêr, 204, 21 wêr *ubi* 60, 11 *etc.; quando* 2, 30; *fr.* hwêr sâ, sâ hwêr sâ *ubicunque oder quandocunque, d. i. si* 202, 2. 16. 21. 205, 1. 7 *etc.*
huaraf, *ags.* hvearf, *fr.* warf werf *m. kreisförmiger erdaufwurf als hausstätte* 201, 7. 207, 10. 19. 24. 208,

3, *als gerichtsstätte* 206, 19; *kreis, versammlung, haufe* 41, 16. 105, 4; *gerichtsversammlung* 204, 3.
huargin *s.* huergin.
hvat, hvæt *acer, strenuus* 76, 29. 134, 20. *Nord.* hvat.
hvǣt *f. weizen* 145, 20. *Sonst* hvǣte *m., s.* huêti.
hvat *n. auspicium, omen* 167, 8. *Nord.* hvöt *n. incitamentum.*
hvatung *f. divinatio* 166, 9. 11. 28.
hvæđer *s.* hueđar.
Hukrêtha *ortsn. im dat.* 52, 4. *Vgl.* Hucrithi *bei Förstem. Ags.* hreód, *fr.* hreid, *ahd.* hriot, *in den alts. psalmen* ried = *ried, sumpfland liegt ab.*
hûd, *ags.* hŷd *f. haut* 48, 8 *f.* 149, 13. 29. 33.
hûdigû *s.* he.
hue, *Cott.* huie, 56, 7 wie, *ags.* hvâ, *fr.* huâ, 204, 17 wâ; *neutr.* huat, 51, 14 wat, *ags.* hvæt, *fr.* huet; *gen.* hues, *ags.* hvæs, *fr.* huammes; *dat.* huemu, *ags.* hvâm, hvǣm, *fr.* huâm; *acc. m.* huena, *ags.* hvone, hvæne, *fr.* huene; *instrum.* huiu, huî, *ags.* hvŷ: *wer was. Fragend* 1, 3. 12, 4. 7. 14, 12. 21, 25. 24, 29. 62, 22. 71, 16. 85, 22. 87, 7 *etc.* huî hvŷ *wodurch, warum* 21, 2. 35, 22. 110, 2. be huî, te huî *s. unter den präposs.* huat hvæt hwet *mit gen. part.* 15, 31. 136, 5. hvæt = *wie bei* hâtan 133, 26. 134, 26, *andere geschlechter vertretend beim verb. subst.* 178, 7. 18. *Indefinite = quis, quid* 64, 9. 160, 1. 165, 13. 167, 16; *indefinit-relativ = qui, quod* 86, 15. 98, 32. 160, 26. 207, 21; sô hue sô, sâ huâ sâ, huâ sâ *s. unter* sô. — Huat, hvæt *partikelartig* (*vermöge einer ellipse*) *sätze einleitend* 9, 29. 12, 8. 20, 25. 27, 17. 32, 23. 34, 21. 35, 24. 37, 20. 118, 16. 119, 30. 192, 25. 195, 26. 196, 10.

hvæthvega, hvæthvegu, hvæthugu *aliquid* 165, 12. *S. Gr. 3, 30. Vgl.* æthvegu, forhvegu.

hvealf *convexus, gewölbt* 104, 2.
hwelîk *s.* huilîk.
hvene *s.* hvan.
hwenne *s.* huan.
hwêr *s.* huâr.
huerban, *ags.* hveorfan *sich kreisförmig bewegen: sich umwenden, wenden* 24, 17. 127, 32; *umher gehn, schweifen* 61, 11. 82, 15; *geschäftig umher gehn, geschäftig sein* 23, 23. 25, 15. 71, 18; *überh. sich rasch bewegen* 62, 15. 115, 6. 137, 14.
huergin, 9, 29 hwargin *usquam, irgend* (iergen = io huergin) 14, 1. 15, 18. 17, 21. 21, 20. 25, 14 *etc.*
hueđar, huedar, *ags.* hvæđer, *fr.* hueder, hoder *pron. uter* 12, 1. 77, 9. 148, 22. *Acc. neutr. als conj. num, ob* 79, 24. 139, 4. 148, 15. 157, 5. 197, 12. *Instr.* hvæđere, hvæđre *adv. doch* 58, 11, 64, 79. 82, 1. 153, 16. 154, 14 *etc.;* hvæđre svâ (se) þeáh *nihilo minus, gleichwol* 74, 17. 136, 2.
huêti *m. weizen* 52, 15. *Got.* hvaiteis, *ahd.* hueizi *m., nord.* hveiti *n.*
Hugâs 76, 14 *ein name für Friesen oder einen friesischen stamm: er begegnet dem gaunamen* Hugmerchi. *S. Haupts zschr. 11, 187.*
huggean, *ags.* hycgean, hycgan (hicgan) *denken, gesinnt sein* 62, 8 (on ellen *ist wie* ellenlîce *zu verstehn*). 126, 6; *worauf denken* (*mit der absicht es zu tun*) 29, 11. *c. gen.* 113, 6. 114, 20; *hoffen, vertrauen auf, mit* te, tô 12, 3. 84, 7.
hugi, *ags.* hyge (hige), *fr.* hei *m. mens, animus* 2, 7. 14. 6, 13. 8, 16. 22. 11, 21. 23. 12, 12. 18, 17. 23, 20. 30, 6. 37, 19. 39, 9. 84, 7. 93, 22. 100, 4. 109, 13. 114, 13. 197, 24. 207, 15. *Sein sitz ist das herz* 28, 12. 111, 20.

hygeblîđe *fröhlich von mut* 134, 20.
hugiderbi *kräftig, tüchtig von mut* 17, 17.
Hygelâc *Gautenkönig* 65, 11. 71, 33. 74, 9. *Altfränkisch* Chochilaich: *er fiel unter Theuderich Chlodovechs sohn in den* pagus Hattuariorum *ein und ward von Theudebert besiegt und erschlagen Greg. Tur. 3, 3. Gesta reg. Franc. 19. Die Franken hielten ihn für einen Dänen. Nord.* Hugleikr.

hygemêđe *müd an geist, für geistermüdend, wie der sinn verlangen würde* 74, 17. *Wer mit Grein* Hrêđle *für* hrêđre *liest gewinnt nichts, Kembles* Hrêd[el] *wäre einfach, wenn auch nicht besonders passend, aber es ist eine besserung, keine ergänzung, da Thorkelin* hrêđre *las.* Hrêđle hyge mêđe *widerstrebt, weil* hyge *alliteriert*

ohne dem prädicat mêde *in der betonung überlegen zu sein.*
hygerôf *durch mut berühmt* 106, 26.
hugisceftî, *ags.* hygesceaftâ *pl. f. mens, animus* 14, 16. 110, 8.
hygesorh *f. herzenssorge* 117, 7.
hygeþonc *m. gedanke des geistes* 135, 18.
hygeþoncol *nachdenklich von geist, klug* 101, 16.
hvider *adv. wohin, quo* 127, 32. *Vgl.* hider.
huie *s.* hue.
huîla, *ags.* hvîl *f. weile, zeit* 8, 2. 10, 17. 11, 1. 46, 10. 79, 19. 152, 6. 183, 10 (*in den eignen, von herrendienst freien zeiten der knechte*). — hvîle *acc. als adv. eine weile, d. i. lange* 57, 14. 83, 29. 104, 2. ealle hvîle *alleweil, d. i. die ganze zeit her* 184, 24. 188, 4. þâ hvîle *so lange, demonstr.* 94, 12; *rel.* (*gewöhnl. mit* þe) *dieweil, quamdiu, dum* 84, 17. 86, 27. 168, 17. 20. 193, 10. 194, 8. — wîlon, *ags.* hvîlum, hvîlon *adv. weiland* (*mhd.* wîlent *f.* wîlen), *olim* 51, 3. 127, 3; *interdum* 63, 20. hvîlum — hvîlum *bald — bald, jam — jam* 92, 14. 120, 17. 19. 150, 12 *f.*
huilîk, *ags.* hvilc, hvylc, *nhbr.* huælc, *fr.* hwelîk, hôc *welcher : subst.* (*mit gen. part.*) 20, 6. 41, 17. 209, 1, *adj.* 2, 29. 5, 1. 31, 25. 178, 19. 207, 7. 208, 7; *qualis* 140, 27. 193, 4; *irgend einer, quis, quisquam subst.* 74, 8. 114, 1. 162, 10. 185, 13. 205, 14, *adj.* 166, 1 *f.; quisque* 53, 23. 206, 1. Sô huilîk *s.* sô. *Ahd.* hwelîh.
hvînan *stridere* 61, 3. *Nord.* hvîna.
huît, *ags.* hvît, *fr.* hwît, wît *weifs, glänzend* 22, 26. 31, 30. 96, 24. 109, 1. 111, 16. 137, 14. 145, 20. 199, 22.
Hvîta *beiname* 173, 15.
hvîtehlâf *m. weifsbrot* 169, 6.
huldî, *ags.* hyldô *f. huld : des herren gegen den knecht* 10, 18. 31. 12, 27. 23, 10. 50, 30. 97, 7. 110, 2, *des knechtes gegen den herrn* 37, 6. 113, 14.
hulpa *f. auxilium* 55, 13.
hulpere *m. adjutor* 54, 21.
Humber *flufsn.* 195, 5.
Hûn *n. pr.* 58, 7 : *bedeutet riese oder held der vorzeit, wie mhd.* hiune, *ndd.* hüne, *unabhängig vom gleichlautenden volksn. Myth. 489 f.*
Hûnferd *n. pr.* 70, 22. *Ahd.* Hûnfrit, Humfrid.
Hûngâr *n. pr.* 60, 27.
Hûnlâfing *m. name eines schwertes* 69, 27 : *entw. das erbe oder das fabrikat des* Hûnlâf (*ahd.* Hûnleip).
Hûnâs *die Hunen, Attilas volk* 57, 18. 58, 31. *Ahd.* Hûnî, *nord.* Hûnar, *lat.* Huni, Hunni.
hund *m. canis* 18[4], 30, *als scheltwort* 100, 27.
hund *n. centum* 60, 1. 75, 31. 149, 20. 150, 29. 163, 17 *f.*
hund *den cardinalien von 70—120 pleonastisch vorgesetzt* 94, 5. 194, 7 *mufs decas bedeuten, wie griech.* κοσι, κοντα, *lat.* ginti, ginta. *Eigentlich sollte die ordinalzahl der einer statt der mit* tig *componierten cardinalzahl folgen, wie im alts.* antsibunta, antahtôda, *wo* hund *entstellt ist. S. über die parallelen erscheinungen im Got. und Ahd. Germania 1, 217 ff.*
hunderôd, *ags.* hundred, *fr.* hundred hunderd hundert hunder *n. centum* 52, 19. 208, 18. 22. 209, 13. 15; *centuria, centena, unterabteilung der* scir 168, 18.
Hundingâs *ein heldengeschlecht das von Helgi Sigmunds sohn bekämpft wird* (*Helgakv. Hundingsb. 1 und 2*) 57, 23. 59, 22. *S. Haupts zschr. 11, 278.*
hungar, *ags. fr.* hunger *m. fames* 9, 7. 12, 12. 32, 15. 34, 13. 160, 3. 183, 23. 205, 19 *f.* 206, 6.
hunig *s.* honeg.
hunno *m. centurio* 16, 15.
hunta *m. jäger* 149, 1. 4.
huntâð *m. jagd* 148, 12.
huô, *ags. fr.* hû *wie, ut, quomodo, wäre öfter mit dafs zu verwechseln* 1, 8. 6, 7. 8, 7. 9, 26. 12, 13 *etc.* 58, 30. 63, 17. 76, 31 *etc.* 198, 4. 28; *vor adj. und adv. = quam* 31, 3. 148, 14 *etc.*; *= ut, damit* 199, 27. 30. 201, 10.
hvonne *s.* huan.
hupseax *n. hüftmesser, dolch* 107, 18. *Got.* hup *m., ahd.* huf *f. femur.*
hurnid, *ags.* hyrned *gehörnt, vom schiffe wegen des hornartig emporgekrümmten stevens* 20, 10. 26, 3.
hyrnednebba *m. der am schnabel*

gehörnt ist 96, 23. 103, 33 : *weil der schnabel der raubvögel wie ein horn gekrümmt ist.*
huru (hûrû?) *adversativpartikel*, *etwa* = *verum* 122, 2; = *saltem*, *wenigstens* 108, 5. 119, 16. 184, 7. 188, 5. 192, 33; *nicht auf den satz, sondern ein einzles glied desselben bezüglich* 151, 22; *mit negation* = *auch nicht, nicht einmal* 67, 21. 115, 23.
hûs *n. domus* 9, 23. 13, 11. 14, 5. 24, 18. 28, 10. 51, 3. 152, 6. 154, 5. 201, 5. 7. 9; *domi* at hûs 18, 13, *domum* te hûs 20, 23. 51, 12 (*aufserdem* hûs *als dat.* 17, 15. 53, 1).
hûslâs *hauslos* 205, 24.
hûslâse *n. hauslosigkeit* 206, 4.
hûslotha *m. das* (*von jedem haus?*) *als abgabe zu entrichtende gewand oder die es vertretende geldzahlung* 201, 16. 202, 26. 203, 10. *S. Ra. 378.*
hûsmon *privatmann* 202, 1. 8.
hûsl *n. hostia* 131, 20. 157, 6 *etc.* 164, 18 *etc. Got.* hunsl.
hûđ *f. beute* 135, 2. 9. *Ahd.* hunda.
hvylc *s.* huilîk.
hŷdan *s.* hôdian.
hyht *m. hoffnung*, *zuversicht* 100, 15. 116, 5. 119, 16. 124, 17. 137, 21. 138, 2.
hyhtlîc *zuversichtlich*, *zuverlässig* 136, 3.
hyhtvynn *f. hoffnungswonne* 101, 6.
hyld *f. huld* 110, 21. *Vgl.* huldî.
hŷnan *zu grunde richten* 89, 22. 94, 1. 183, 2. 186, 7. *Zu* heán.
hŷran *s.* hôrean.
hŷrling *mercenarius*, *mietling*, *heuerling* 177, 20; hŷr *f. miete.*
hyrst *f. schmuck* 62, 18. 79, 1. 107, 7. 133, 18. *Ahd.* hrust, rust.
hyrvan *schmähen, lästern* 187, 5. *Ahd.* harewjan harewên *herb machen.*
hyse, hysse *m. mann, jüngling* 63, 18. 72, 15. 84, 5. 87, 24. 35. 88, 16.
Hysenôđ *n. pr.* 171, 3.
hŷđ *f. hafen, portus* 124, 12. 17; *decke, überzug* 134, 12. 15.
hŷđan *umgeben*, *umschliefsen?* 140, 9.

I (J).

I *s.* gi.
ia-, ie- *s. unter* êo.
jâ *bekennen*, *zugeben* 210, 1. *Ahd.* jëhan; *vgl.* gióhan.
jac giac 13, 13. 30, 10. 31, 14. 28. 34, 22, *apokopiert* ja (jâ?), gie, ge, gi, *ags.* ge 19, 26. 20, 1. 36, 18. 47, 18. 102, 18. 123, 31. 152, 3 : *und;* ja — ja, ge — ge = *et* — *et* 4, 13. 11, 26 *f.* 20, 22. 33, 22. 73, 13. 147, 27. 156, 29. 161, 18 *etc. Got.* jah = ja-uh, *ahd.* joh, ja, *mhd.* joch, jô, *nord.* oc : *s. Gr. 3, 270 f. 720.*
Jacob *flectiert* 116, 20.
jamar, *ags.* geomor *miser*, *tristis* 67, 25. 73, 18. 100, 4.
giamarlîc, *ags* geomorlîc *jämmerlich* 6, 22. 74, 19.
jamermôd, *ags.* geomormôd *jammervoll*, *traurig* 35, 15. 101, 29. 117, 6.
ic *ich* 5, 22. 30. 10, 15 *f.* 57, 10. 71, 14. 102, 4 *etc.* 209, 20 *etc.*; *incliniert* 199, 8. 210, 2.
icge? 68, 24.
îdel *leer*, *wüst* 128, 15. 129, 5; *c. gen. expers* 82, 15; *eitel, vergeblich, nichtig* 153, 20. 166, 9. 187, 13. 196, 23. îdle *adv. vergeblich* 212, 7.
idis, *ags.* ides *f. weib*, *frau* 6, 23. 14, 19. 25, 10. 45, 16. 67, 25. 70, 25. 99, 5. 101, 18. 107, 31. *Nord.* dîs.
Idumingâs *Idumaei* 59, 28.
iécan, ŷcan îcan *augere* 103, 4. 119, 14. 134, 24. 181, 20. *S.* eácan.
jef *s.* ef.
jeft, 199, 31 jef *f. gabe* 199, 1. 3. 25. 29. 200, 4. *Hd.* gift.
jeftha *s.* eftho.
iéht *f. incrementum, stärke, kraft* 141, 1.
jeld *n. geld, d. i. womit man gilt, vergeltungssumme : für einen erschlagenen* 208, 18. 209, 9. 13; *für etwas gekauftes* 209, 22. *S.* geldan.
jerd *f. gerte*, *rute als längenmafs :* jerdik = jerdâ êk 206, 13.
jerdfôt *m. längenmafs* 208, 10.
jêrech *volljährig* 205, 9.
Jezo *n. pr. : hypokorist. form eines mit* geban *zusammengesetzten namens?* 53, 20.
ivin *s.* eban.
ifenia *ebenen* 213, 18.
îg *s.* êg.
ilc *s.* ylc.
Ilfing *f. der flufs an dem Elbing liegt* 151, 22. 24. 26.
in *präp.* = *lat. in, fehlt alts. : c. dat.* 58, 29. 66, 9. 67, 20. 74, 33. 76, 7. 17. 117, 26. 120, 23. 126, 4 *etc.*; *c. acc.* 72, 8. 104, 13. 116, 7 *ff.*

121, 28. 155, 15; *nhbr. häufig wo westsächsisch* on *steht, aber mit verwirrter rection* 175, 1. 6. 10. 18. 176, 1 *etc.* — In, 170, 19 inn *adv.* = *ein, intro* 55, 25. 66, 17. 86, 2. 88, 32. 102, 2. 22. 130, 16. 143, 2. 156, 32. 177, 23. 26. 209, 9; *vor präposs.* : in on, *fr.* innâ *c. acc.* 148, 21. 26. 29. 150, 27. 30. 151, 2. 204, 23. 25. 206, 1. 208, 15, *c. dat.* 205, 7. 207, 7. innâre = innâ there 208, 22; in tô 94, 12. 151, 8. 171, 11. 173, 6. *getrennt* 170, 19; in ur, 210, 27 in œr = in over *hinein über c. acc.* 204, 21. 205, 17.

incund *von innen stammend, innerlich* 196, 21.

indryhten *trefflich, edel* 126, 4. Indryhtô *subst. Cod. Exon. 311, 8 synon. von* blǣd.

infær *eingang* 192, 34. 195, 10.

infrôd *durch und durch, inniglich weise* 74, 24.

ingang *m. eingang* 156, 10. 157, 18.

ingesteald *n. im hause befindliches eigentum* 70, 11. *Got.* gastaldan κτᾶσθαι.

ingeþanc *n. gedanke des innern* 188, 32.

insigil *n. sigillum* 199, 30. *Ags.* insegele, *ahd.* insigili.

intinga *m. ursache* 154, 2. *Zu* getenge *und* tunge.

innveorud *m. mannschaft die man im hause hat* 60, 21 : *vgl. mhd.* ingesinde.

invidd, invit *alts. und ags. n. dolus, iniquitas : nord.* îviđ *in* îviđgiarn *Völund. kv. 26 und* îviđja *zauberweib. Got.* invind ἄδικος.

invitscear *m. böswillige, arglistige beschädigung* 75, 21. *Vgl.* harmscearu. *Nord.* skarr *m. gladius.*

invitsearo *n. arglistige veranstaltung* 68, 18.

invidda *m. homo malignus, malae fidei* 96, 7. 98, 8.

in- *mit verbis s. unter* and.

inca *m. anklage, vorwurf* 117, 11. 157, 11 *f.*

Incgenþeóv *n. pr.* 60, 26 : *würde ahd.* Ingandeo *lauten.*

Indeâs *die Indier* 140, 21.

Ing *name eines göttlichen helden* 138, 27; *bei den Schweden* Yngvifreyr, *als got. runenname* Ingus.

Ingeld (*für* Ingugild) *Frodas sohn, fürst der Hadhubarden* 58, 22 : *s. Beov. 4053—4144 (Th.). Nord.* Ingialdr Starkađar-fôstri, *Frodhis sohn, Dänenkönig, bei Saxo* Ingellus *Frothos IV sohn. Ahd.* Ingild, Ingeld.

Ingvine *oder* Ingvinâs *bezeichnung der Dänen* 66, 24 : *eigentl. freunde, d. i. verwante Ings, so viel als Ingaevones (var. Ingvaeones). Nord.* Yngуni (*var.* Yngvin) *abkömmling Yngvis (Yngl. s. 20). Ahd.* Ingvin, Inguni *n. pr. S. Haupts zschr. 11, 193 ff.*

inn *n. cubiculum* 98, 25. 99, 17.

inna, inne *adv. intus* 23, 24. 24, 25. 51, 4. 69, 25. 98, 30. 114, 24. 125, 7. 152, 2. 160, 13. 209, 11. 14.

inneverd 146, 4, innveard 191, 20 *adj. inwendig.*

innan, innen *adv. intus* 65, 22, *präp. intra* 182, 26. 29; an — innan *c. dat.* = *in — drin* 15, 22. 24, 18. 32. 27, 19, *c. acc.* = *in — hinein* 19, 7. 26, 17. 27, 11; an innan, on innen *adv. intus* 22, 30. 28, 11. 74, 27. 111, 19; viđ innen *adv. intus* 125, 5.

innâđ *m. das innere, eingeweide* 135, 16. *Ahd.* innôd.

inra, *superl.* inrôst *adj. aus in* = *ahd.* innaro, *comp.* innarôro, *superl.* innarôst = (*interus*) *interior intimus* 206, 15. 18.

io *s.* êo *und* ju.

jof joftha *s.* ef eftho.

Johannes *flectiert* 24, 31. 25, 16.

jôn *s.* gegin.

iór *name eines unbekannten wassertieres und einer rune, deren ursprung und geltung dunkel* 139, 13.

Josep *für* Joseph *flectiert* 7, 19.

Jordanes *gen. des flufsn.* 175, 17 *f.*

Jotha *s.* Judeo.

Irâ land *n. Irland* 96, 17; *die Shetlandsinseln* 150, 23.

ir- *dieselbe partikel wie* â-, = *got.* us. irfullian = âfyllan *replere* 54, 23. irlôsian = âlŷsan *eripere* 54, 3, *redimere* 56, 23.

îren (*für* îrenen) *adj. eisern* 79, 17.

irmin, *ags.* eormen *bedeutet in zusammens. und als adj. (Cod. Exon. 243, 14) universalis, magnus. Ahd.* irmin ermin erman, *nord.* iœrmun.

Eormanrîc, 60, 21 Earmanr., 71, 32 Eormenr. *Ermanaricus, Gotenkönig bei ankunft der Hunen*

57, 8. 18. 59, 29. 83, 14 : *in der heldens. hd.* Ermenrîch, *nord.* Jörmunrekr.
irminthiod 3, 27, irminthioda 8, 8. 10, 8 *f. gens humana.*
irnan *s.* rinnan.
irth- *s. unter* ertha.
îs *n. eis* 129, 12; *runenname* 137, 20.
îsgebind *n. vinculum glaciei* 69, 17.
îsarn, *ags.* îsern, îren *n. eisen* 41, 4. 64, 21. 91, 31. 112, 22. 132, 16. 140, 17. 143, 3.
îrenbend *m. vinculum ferreum* 112, 10.
îrenheard *aus eisen und darum hart* 68, 29.
Israhêl *n. pr. flectiert* 17, 22.
Israhêlâs *oder* Israêle *die Israeliten* 59, 23. 141, 4. 156, 10.
israhêlisk *israelitisch* 211, 21. 212, 4. 25. 213, 1.
Istâs *s.* Estâs.
it *nom. acc. n. es, id* 2, 23. 4, 16. 33 *f.* 7, 2. 12, 6 *etc., pleonastisch vor dem prädic. beim verb. subst.* 26, 30. *Gen. m. n.* is 1, 8. 3, 28. 4, 2. 24 *f.* 31 *etc., reflexiv* 2, 23. 4, 15. 5, 2 *etc.*; *dat. m. n.* imu, imo 16, 13, im 3, 21, *refl.* 4, 17. 7, 26. 8, 1 *etc.* 13, 4. 10. 16, 10 *etc.*; *acc. m.* inan 7, 17, ina, ine 3, 15. 5, 3 *ff.* 28 *etc.* 25, 12. 17. 26, 18. 27, 3 *etc., refl.* 8, 32. 9, 20. 10, 6 *etc. Gen. f.* irâ *refl.* 5, 10 *f.* 24, 26, iro *refl.* 5, 5. 6, 25. 7, 1. 13, 8; *dat. f.* iru 4, 28. 24, 31. *Gen. pl.* irô, 5, 19 irâ, 2, 31. 3, 11. 19. 4, 18 *etc., refl.* 1, 1. 7. 4, 4 *f.* 6, 24 *etc.*; *dat.* im 2, 5. 4, 13 *f.* 7, 8 *f., refl.* 5, 21 *etc.*
ita *s. unter* at.
ju, giu; *ags.* ju, jo, gio, geo *adv. jam* 9, 25. 42, 3. 47, 4, olim 75, 1. 77, 1. 126, 14. 147, 19.
judǣd *f. längst begangne tat* 116, 15.
geoguma *m. mensch der vorzeit* 122, 27.
geosceaft *f. alte vorherbestimmung* 72, 32.
Jukmare *ortsn. im dat.* 53, 20 : *im selben denkmal bei Dorow s. 27. 29* Jecmare, *s. 23. 24* Lecmari, Lecmeri *entsprechend dem sonst bezeugten namen* Lecmar (*ebenda s. 239*), *doch in der randschrift zu letzterer stelle wieder* uikmar, *d. i.* Jukmar. *Die formen mit* Juk-, Jek- *gesellen sich zu den in Haupts zschr. 8, 8 f. besprochnen namen. Der zweite teil ist* mari meri = *lacus, palus.*
Judæalond *n. Judäa* 175, 15.
Judeâs, *alts.* Judeôs, *die Juden* 59, 24. 120, 8. *Uneigentl. compp.* Judeocuning *m. Judenkönig* 23, 11. Judeoliudî *pl. homines Judaei* 15, 26. 29. 16, 1. 29, 2. 7. 47, 2. *Vgl.* Aegypteo-, Galileo-.
judeisc *jüdisch* 175, 15.
Judeo, 17, 21 Juđeo, *fr.* Jotha *Judaeus* 3, 14. 13, 12. 18, 1. 23, 12. 16. 28, 9. 42, 17. 213, 4.
Judith 101, 8, *flectiert* 107, 24, Judiđ 97, 17, *flect.* 98, 20, Judithe 101, 29.
jugind *f. juventus* 54, 15. 55, 29.
jung, *ags.* giung, giong, geong, *fr.* jung, jong *jung* 6, 22. 74, 21. 80, 19. 88, 30. 95, 21. 96, 5. 102, 18. 210, 6. 9. 22; gingæst *superl. novissimus, extremus* 80, 25.
geonglîc *juvenilis* 190, 17.
jungâro, jungôro, jungero, jungro, 39, 13 giungâro, *ags.* giongra, geongra, gingra *m. jünger, discipulus* 13, 10. 16, 10. 19, 4. 21, 8. 25, 16. 29, 9. 30, 5. 8. 31, 2. 38, 4. 8. 43, 26. 49, 21; *diener, untergebner* 109, 24. 110, 11. 113, 17. 115, 9. 161, 18.
gingre *f. dienerin* 101, 17; *nachkomme* 202, 15.
jungardôm, *ags.* geongordôm *m. dienst, untertänigkeit* 10, 28. 109, 14. 110, 3.
giongorscipe *m. dasselbe* 108, 13.
iuwa *n. sg., n. a. pl. aller geschlechter, sonst mit starker flexion* : *pr. poss. euer* 11, 15. 21. 12, 3 *f.* 12. 25 *f.* 21, 12. 14. 33, 2. 35, 4. 6. *Vgl.* eóver.

L.

Lâ *interj.* 81, 20. 142, 10. 182, 7. 185, 11. 186, 9. *Vgl.* eálâ *und* wôlâ, vâlâ.
lâc *m. geschenk* 196, 14. 25, *opfer* 166, 6. 182, 8. *Got.* laik χορός, *hd.* leich.
lâcan, *prät.* leólc, *spielen, tanzen, schweben* 81, 4. 115, 7. 124, 7. *Got.* laikan σκιρτᾶν.
lǣce *m. arzt. Ahd.* lâhhi.
lǣcecynn *n. genus medicorum* 133, 3.
lêcedôm *m. medicina* 171, 12.
lacra ? 63, 3.

Lacsêton *ortsn. im dat.* 53, 7. -sêton = *hd.* -sâzun = *lat.* -colæ; lac- *zu ahd.* lacha *lache?*

lâdæst *s.* lâdian-

lâdian, lâdigan *sich reinigen* (*von schuld*) 117, 16. 164, 19. 23. 165, 3. 5. 7; *mit beigesetztem* hine 164, 17. 21. 25. *Von* lâd *f. purgatio, exculpatio, eigentl. das vorführen der eideshelfer; vgl.* lêdean.

lâf, *fr. immer im pl.* lâvâ *f. das übrig gelassene* (*mit dem gegenstande, der übrig gelassen hat, im gen.*) 66, 12. 94, 22. 96, 15. 132, 22; *hinterlassenschaft, erbe* 210, 20; tô lâfe *adv. übrig.*

lǣfan, lêfan *hinterlassen* 71, 8. 75, 12. 168, 10. 171, 16. 18.

lagu *m. see, meer* 26, 14. 27, 29; *runenname* 138, 23.

laguflôd *f.* 122, 20. 124, 3.

agulâd *f. seepfad* 125, 21.

lagustrôm, *ags.* lagustreám *m.* 27, 20. 33, 12. 86, 10.

lagusvimmend *in mari natans* 140, 6.

lagu *f. gesetz* 182, 11. 24. 183, 16. 184, 3 *f.* 185, 18. 187, 1.

lah *f. dasselbe:*

lahbryce *m. gesetzesbruch* 186, 19. 188, 14.

lahlîce *adv. gesetzlich* 184, 2.

lahslit *n. bufse für gesetzesbruch, so viel als* vîte 167, 18. *Zu* slîtan *schleifsen.*

lâh *adj. niedrig* 124, 27. 125, 1. *Nord.* lâgr, *zu* licgan.

lahan, *ags.* leán (*f.* leahan) *tadeln* 29, 18. 66, 26.

Lǣland *n. die dänische insel* Lâland 151, 12.

land, *ags. fr.* land lond, 203, 2 lend (*fehler f.* lond?) *n. terra* 7, 18. 8, 25. 12, 19. 22. 24. 13, 5. 25, 23. 58, 24. 198, 3. 199, 33. 201, 20. 203, 18. 210, 19. 21, *im gegensatze zu leute* 3, 12. 4, 13. 33, 22, *zu wasser* 20, 11. 26, 14. 87, 11. 95, 19; *so viel als boden* 87, 2. 92, 19; *landeigentum, landgut* 60, 5. 167, 16. 169, 10. 25. 171, 10. 16 *f.*; *vicus* 180, 6. Landes *a. pl. m. für* landâs *praedia* 174, 15.

londbûend *indigena* 61, 8. 104, 14. 107, 5.

landgemǣre *n. grenze* 146, 15. 147, 15.

landrîca *m. grundherr* 167, 18 *f.*

londriht, *fr.* londriucht *n. recht auf ein landgut oder auf leistungen desselben* 82, 13. 84, 1; *recht, das in einem lande gilt* 200, 7. 11. 201, 17. 204, 4 *etc.*

landskepi *n., ags.* landscipe *m. land* 4, 3. 17, 13. 24. 112, 15.

londstrête *f. landstrafse* 203, 4.

landwer *f. landwehr* 210, 18. 20.

landwîse *f. landessitte* 24, 20.

lǣne, *alts.* lêhni, *eigentl. geliehen* (*zu* lîhan), *darum unsicher, vergänglich* 123, 27. 129, 3 *f.*

lang, *ags. fr.* lang long *adj. longus: vom raum* 45, 5. 92, 17. 149, 14 *f.*; *von der zeit* 8, 2. 10, 17. 11, 1. 14, 3. 16, 2. 19, 16. 24. 46, 10. 103, 5. Langa *a. f.* (huîla *zu verstehn*) *diu* 4, 22. 8, 28. Lang *a. n. diu* 3, 23; *comp.* leng 36, 20. 40, 14. 80, 9. 89, 13. 102, 5. 110, 11. 152, 4, langôr 212, 13; *superl.* lengest 58, 2. 19. 129, 18. Lango, *ags. fr.* lange longe *adv. diu* 9, 25. 16, 18. 27, 20. 31, 3. 36, 17. 65, 2. 67, 11. 73, 22. 109, 5. 206, 10. 208, 2.

Longbeardan *die Langobarden* 58, 6. 59, 21. *Vgl.* Headobeardan.

langsam, *ags.* langsum *lange während* 36, 13. 138, 20. 191, 20. 194, 23.

Langaland *n. die dänische insel Langeland* 151, 12.

lâreóv *m. lehrer* 156, 6. 190, 14. 192, 1.

lâri *leer* 14, 23. 47, 4.

lærig *ein subst. das den körper des schildes bezeichnet* 92, 28: *vgl.* linde lærig *Cädm. 192, 29.*

læs *minus* 185, 25; *adv.* (þŷ læs = *quominus*) 121, 18.

læssa *comp.*, læst *superl. minor, minimus* 149, 14. 152, 15. 21.

læss *für* læsev, læsu *f. pascuum* 168, 15.

lâst *m. spur:* on lâst 95, 14. 103, 30, on lâste 106, 15. 21. 128, 25, æt *l.* 62, 15 *hintennach.*

lastar *n. opprobrium* 42, 16. *Zu* lahan *neben ags.* leahtor, *vermöge desselben lautwechsels, der zwischen* wiht = *wesen und* wist *statt findet.*

lat *tardus*, *hd.* laz: *comp.* letera *posterior* 208, 28; *superl.* lazto, lasto, *fr.* lesta *ultimus* 31, 5. 32, 20. 30. 198, 24. 199, 27. Late *adv. sero* 105, 30.

lâtan, *ags.* lǣtan, *nhbr. fr.* lêta, *prät.* leórt (*f.* leólt) 177, 10. 19. 179, 8,

lette 199, 17, *lassen: mit (ausdrücklichem oder aus dem zusammenhang zu ergänzendem) inf.* 8, 4. 32. 9, 20. 10, 15. 19, 9. 21, 14. 23. 24, 7. 37, 9. 42, 7. 84, 10. 87, 20. 96, 21. 132, 11. 179, 24. 197, 11. 199, 18. 202, 19; *mit ellipse des v. subst.* 22, 30. 25, 10. 30, 2. 33, 26. 36, 1; = *mittere* 177, 4; *dimittere* 45, 14; *relinquere* 168, 10.

lǣđ (*viell.* lǣđe ?) *n. leid, übel, malum* 102, 10. 103, 5. 168, 22. *Vgl.* lêth.

lađian *invitare, laden* 130, 16. 133, 23.

lâđian *leid werden* 125, 9 (lâdæst *f.* lâdâst); *leid machen, schmähen* 187, 9 (lâđeđ *f.* lâđâđ). *Ahd.* leidên, leidôn.

latian *c. g. aufschieben, versäumen* 188, 6.

lâtteóv *m. führer* 132, 11. *Zu* lêdian; *vgl.* lâreóv.

lauwa *f. löwe* 198, 12.

Lǣve *ortsn. im dat.* 172, 29. *Für* hlǣve, *zu* hlêo ?

lǣved *adj. laicus* 161, 20. 166, 25. 184, 2. 188, 14. 194, 4.

leáf *f. erlaubnis* 173, 5. 174, 17.

leahtor *n. tadelnswerte handlung, crimen* 123, 14. *Zu* lahan; *vgl.* lastar.

leahtrian *lästern* 187, 5.

leán *s.* lahan.

leáp *m. korb : metaphor. vom körper* 100, 28.

leásung *f. frivolum poema* 153, 20; *betrug, treulosigkeit* 186, 24.

lêƀôn *übrig bleiben, hinterbleiben* 30, 4. *Vgl.* lǣfan.

leccia *f. lectio* 50, 18.

lêce- *s.* lǣce.

lêcnia *heilen* 179, 19. *S.* lǣce.

lêd 208, *überschr.* 1 *beschaffen: eigentl. gelegt, part. zu* lega.

lêdean, *ags.* lǣdan, *fr.* lêda, *3 sg. präs.* lât 212, 29, *prät.* lâtte 197, 21. 211, 21. 212, 27 : *leiten, führen, bringen, mit leblosen sowol als lebenden gegenständen zum obj.* 9, 20. 28, 20. 32, 5. 36, 11. 38, 18. 70, 15. 107, 16. 135, 2; campa lêda 202, 9 *einen kämpfer als beweismittel vor gericht bringen;* âđ lǣdan 172, 7 *einen eid leisten, d. i. eideshelfer vor gericht bringen. Fr. steht daneben* lêd, lâd *f. beweisführung mit eideshelfern; vgl.* lâdigan. *Zu* lîđan.

leden (lêden ?) *f.? lingua latina* 189, 14; *adj. lateinisch* 190, 7.

lêf (*oder* lef? *s. Gr. zu El. 1214; vgl.* gelêfed) *schwach, krank* 16, 18.

lêfhêd *f. krankheit* 17, 6.

lêfan *s.* lǣfan.

lêfa *s.* liéfan.

legar, *ags.* leger *n. der zustand des liegens* 35, 17. 50, 6. 152, 27, *soviel als tod* 168, 20.

leggian, *ags.* lecgan, *fr.* legia, leia *legen* 5, 6. 46, 1. 47, 2. 125, 9. 146, 6. 173, 7; *mit ellipse des obj.* on lâst lecgan (*nämlich die eigne spur in die des voran eilenden*) *verfolgen* 95, 14; *von abstracten dingen* 82, 23. 174, 13 (*auferlegen, auftragen*). 208, 8.

lemian *lähmen, hemmen, bedrängen* 65, 2.

lenden *n. lumbus* 175, 23.

lengan *verlängern* 60, 9.

lenge *pertingens ad* 131, 9. *Vgl.* gelenge.

leódan, *alts.* liodan, *wachsen, spriefsen* 138, 11. *Got.* liudan μηκύνεσϑαι.

leofian *s.* libgan.

leoht (*neben* liht) *levis* 150, 16; *facilis, mild* 59, 13. *Verhält sich ablautend zu hd.* lîht.

leohtmôd *mildes mutes* 130, 4.

leom *s.* lim.

Leónâs *die skandischen Ostgoten, nord.* Lióngar, *bei Ptolem.* Λευῶνοι, *bei Jornand.* Liothiuda 59, 21. *S. Haupts zschr. 11, 290.*

leornere *m. schüler* 131, 19. 155, 20.

leornian *lernen* 156, 7.

leóđ *n. lied* 70, 15. 153, 20. 155, 21 *etc.*

leóđcræft *m. dichtkunst* 153, 17.

leóđcræftig *sangeskundig* 84, 1.

leóđsong *m. carmen* 153, 12. 155, 26.

lepor *m. lippe* 56, 21. *Ahd.* leffur.

lêra, *ags.* lâr *f. lehre, anweisung* 1, 6. 9, 9. 16, 2. 21, 29. 22, 7. 72, 18. 94, 10. 107, 24. 114, 16. 183, 16. 184, 4.

lârcræft *m. doctrina, gelehrsamkeit* 140, 20.

lârcvide *m. anweisende rede* 126, 30.

lêrian, *ags.* lǣran, *fr.* lêra *lehren, anweisen* 49, 21. 55, 27. 93, 21. 122, 29. 153, 17. 167, 6. 14. 168, 21. 212, 4. 25.

lesan, *fr.* lesa *legere : so viel als sammeln* 21, 19. 22, 20; *in einem buche* 50, 13. 51, 1. 205, 7.

lêstean, *ags.* lǣstan, 169, 27. 170, 1. 23 lêstan *leisten, d. i. eigentl. folgen, s.* lâst : *dann observare, perficere, praestare* 4, 7. 9, 13. 10, 29. 11, 15. 14, 23. 17, 13. 18, 16. 20, 2. 32, 36. 38, 13; *dauern* 168, 16.

let *m. lasse, unvollkommen freier : eigentl. segnis, ignavus* = lat *adj. S. Ra. 305 ff.*

letslacht *lassenmäfsig geschlacht, zum lassenstande gehörig* 202, 7. 20. 24.

lêta *s.* lâtan.

letanium *d. pl. zu* litania *litanei* 194, 6.

lêth, lêd, *ags.* lâđ, 125, 14 lâd, *leid, verhafst* 8, 20. 10, 17. 36, 1. 38, 18. 42, 9. 45, 5. 74, 7. 85, 27. 86, 30. 87, 2. 102, 30. 107, 5. 13. 112, 15. 141, 25. 210, 25; lâđe = *hostes* 95, 1. 106, 21. 27. 133, 3. Lêd, *ags.* lâđ *n. leid, übel, malum* 5, 22. 67, 11. 113, 1. *Vgl.* lǣđ.

lâđbite *m. morsus infestus* 69, 6.

lêtlîc, *ags.* lâđlîc, 125, 13 lâdlîc *abscheulich* 22, 7. 125, 7.

lâđvende *infestus* 115, 7.

lethogia *ledig machen* 201, 25. 212, 26.

lettian *lafs machen, hindern* : *lafs werden* 44, 26.

leyna (*für* lêgna) *leugnen* : *part.* leynd *verlogen, falsch* 201, 10. *Vgl.* leyne *f. mendacium* = *ahd.* lougna *oder* lugina.

liagan *lügen* 24, 35. 49, 9.

liáne *gesellin* 211, 13. *Nord.* lióni *friedensbote, vermittler* : *s. Gr.* I^3, *418.*

lîb, lib, lif *n. leben* 7, 2. 9, 12. 12, 2. 19. 17, 33. 19, 16. 25, 3. 51, 17. 61, 18. 73, 22. 78, 14. 103, 5. 143, 8. 189, 13. 205, 15. 18. 206, 3. 210, 26.

lîffest *lebendig, am leben befindlich* 170, 11.

lîffruma *m. der zum leben hilft* 120, 27.

lîfvrađu *f. hilfe zum leben* 82, 4.

lîfvynn *f. lebensfreude* 122, 20.

libbean, libbien, *ags.* libban, *fr.* libba *leben* 9, 9. 11, 9. 24. 33, 34. 106, 20. 123, 14. 160, 3. 164, 16. 20. 26. 168, 17. 20. 193, 18. 212, 13. 16.

libgan 169, 25, lifian, lifigan, lifgan, leofian *leben* 57, 11. 61, 10. 72, 22. 117, 28. 119, 24. 130, 24. 139, 13. 146, 10. 165, 18. 184, 15. 190, 9. 197, 1.

Lîbîa *gen. pl.* = *Libyum* 140, 20.

lîc *n. leib im gegensatze zu leben oder seele* 69, 6. 73, 22. 78, 3. 14. 109, 12. 123, 3. 141, 17; *leiche* 152, 7. 193, 8.

lîchamo, *ags.* lîchoma *m. leichnam, d. i. indumentum corporis, die aus dem leib bestehende hülle* (*vgl.* breóstcofa, breósthord) 12, 2. 17, 6. 24, 33. 25, 18. 45, 14. 49, 24. 119, 31. 191, 13.

lîcumlîc (*f.* lîchamlîc) *corporeus* 156, 27.

lîcþrover (*f.* -þrovere) *m. der am körper leidet* 180, 13. *S.* þrovian.

lîcviglung *f. necromantia* 167, 8.

lîk, lîka, lîke *s.* gilîc; jêrâ lîk *s.* gêr.

lîkian, *fr.* lîkia *gefallen* 125, 11. 205, 9 *f.*

lid *n. fahrzeug, schiff* 95, 19. 26. *Zu* lîđan.

lidman *schiffer, seefahrer* 87, 11. 89, 6.

Lidvîcingâs *schiffswikinge* : *der sächsisch umgebildete name der Letavici, d. i. Armorici* 59, 21; *sonst gilt dafür* Lidviccâs.

lida *m. schiffer* 130, 22; *monatsn.* : *der schiffermonat* 158, 8 *f.* 20. 159, 12. *Zu* lîđan; *Beda denkt auch an* lîde.

liéfan, lŷfan, *nhbr.* lêfa *erlauben* 161, 5. 179, 24.

lîg *m. feuer* 69, 6. 112, 15. 122, 23. *Hd.* louc.

lîgegesa *m. terror ignis* 79, 19.

liggian, 18, 4 liggen, *ags.* licgan, *fr.* lidsa *liegen* 5, 31. 11, 23. 32, 12. 37, 14. 78, 16. 87, 24. 90, 32. 91, 10. 93, 24. 29. 95, 20. 98, 10. 106, 12. 124, 27. 208, 17. 209, 8; *sich erstrecken, geographisch* 148, 28. 150, 29. 206, 13, *von einem flusse : sich ergiefsen* 151, 21. 26; *sich befinden, sein* 130, 18; *danieder liegen, abstr.* 66, 21.

lilli *n.? lilium* 12, 22.

lim, leom *n. glied* 119, 31. 154, 8.

lind *f. tilia*; *schild aus lindenholz* 87, 11. 91, 22. 103, 12. 104, 2. 106, 27. 142, 15.

lindplega *m. spiel der schilde, kampf* 67, 23. 106, 21.

lindviggend *der mit einem schilde ficht* 98, 22.

linden *tiliaceus* 130, 13.

lîne *f. leine* 140, 11. 141, 7. *Ahd.* lîna *cheruca, remulcus.*

linnan *c. instr. od. gen. verlieren* 74, 18.

lînôn *lernen* 24, 8.
liof, leob, lieƀ, *ags.* leóf, *nhbr.* leáf *carus, dilectus* 2, 4. 5, 22. 7, 2. 12, 24. 25, 18. 37, 14. 38, 3. 60, 5. 61, 8. 72, 14. 108, 6. 113, 22. 123, 31. 176, 13. *Subst. n. gegensatz von* lâđ 67, 11. Liobôro, *ags.* leófre *adv. lieber* 11, 1. 118, 26. 123, 27; *superl.* leófôst, liófâst 84, 26. 170, 21. 30.
Leóflæd 174, 2. 4 *für* Leófflæd, *zu den weibernamen auf* fleda, fledis *und mhd.* vlât *f. sauberkeit.*
lioblîc *lieblich* 12, 22. Lioflîco *adv.* 5, 6.
Leófrîc *n. pr.* 172, 32.
Leófstân *n. pr.* 172, 32.
Leófsunu *n. pr.* 91, 22.
Leófvine *n. pr.* 173, 15.
lioht, liaht, *ags.* leóht *n. licht* 5, 22. 26, 4. 45, 16. 108, 5; *in den begriff leben übergehend* 4, 31. 15, 17. 16, 5. 22, 18. 23, 8. 14. 25, 18. 61, 18. 75, 11.
lioht, liaht, *ags.* leóht *adj. lucidus* 76, 4. 103, 12. 109, 3. 115, 18. 142, 15. Liahto *adv. öffentlich* 24, 11.
leóhtlîc *adj.* 135, 3.
liomo, *ags.* leóma *m. lumen* 28, 22. 79, 8. 103, 12. 118, 6.
liss (*für* lîđs) *f. annehmlichkeit, vergnügen, erholung* 134, 25. *Zu* lîđe.
lissan *an schlaffem, nicht angezognem seile halten, zu* lîđe? 140, 11.
list *m. ars, scientia* : listum *dat. pl. künstlich* 100, 18. 135, 3.
liđ, *fr.* lith *m. n. glied* 143, 8. 206, 4. *Got.* liþus, *alts.* lithu *neben* lith.
liođobend *m. f. gliederfessel* 112, 21.
lithokosp *m. n. dasselbe* 35, 17.
leođocræft *m. künstliche gliederung od. fügung* 79, 8.
lîth, lîđ, lîd *n. getränk* 13, 23. 14, 3. 12. 15, 17. 45, 5. *Got.* leiþus, *hd.* lît.
lîthan, lîđan *ferri, vehi, besonders übers wasser* 19, 3. 26, 5. 14. 27, 29. 124, 4. 10. 130, 27.
lîđe *gelind, freundlich* 72, 18. 119, 8.
lîđlîc *gelind, schwach* 15, 9.
(liud), *ags.* leód *m. popularis, gentilis, volksgenofs* 62, 23; *gewöhnl. im pl.* liudî (51, 3 luidi *verschrieben*), *ags.* leóde, 85, 14. 95, 3 leódâ, *fr.* liúde, lióde *landsleute, überhaupt genossen, kriegsgesellen* 8, 2. 60, 32. 65, 2. 84, 26. 130, 27. 210, 17. 213, 1; *nach dem gen. des volksnamens, umschreibend* 3, 7. 25. 15, 26. 16, 1. 72, 11. 212, 33; *im gegens. zu* land *oder* burg, *insafsen* 3, 12. 4, 3. 13. 198, 27; *das volk, die gemeinde* 6, 16. 23, 14. 70, 15. 147, 31. 200, 7. 10. 15. 201, 17. 203, 21. 204, 4. 9. 11. 205, 11 *f.* 207, 11. 208, 3 *etc.* liúdâ mon *für den unübl. sg.* liúd 207, 26 (*sonst auch benennung eines amtes*); *leute, homines überhaupt* 6, 4. 8, 11. 25. 9, 9. 13. 12, 24 *etc.* 199, 19. 30. 201, 10. 202, 21. 214, 4.
leódburg *f. oppidum popularium* 75, 13.
liódkest *f. volksbeliebung, gesetz* 200, 3. 201, 12. 202, 1.
Liúdgêr *n. pr. der h. Ludger, bekehrer der Friesen* 202, 13.
leódhata *m. nationalfeind* 99, 19; *feind seines eignen volkes* 186, 27.
liúdmerc *f. volks- oder gemeine mark, soviel als die* fulle *oder* grâte merc, *in Rüstringen zu 16 schillingen angegeben,* 203, 14.
liudscado *m. schädiger, feind der menschen* 9, 25.
liudscepi *n., ags.* leódscipe *m. volk* 2, 29. 78, 22.
liudwerod *n. multitudo hominum* 25, 22.
liud, *ags.* leód *f. volk* 188, 15. 191, 32. 192, 9. 195, 7. 14.
Liudingerus *für* Liudigerus = Liúdgêr *sagenhafter held, im Nibel. l.* Liudegêr *könig der Sachsen* 197, 4.
Liuziko *n. pr. diminutiv aus der hypokorist. form eines namens mit* liud 53, 16.
lôƀ, *ags.* leáf, *fr.* lâf *n. laub* 32, 26. 138, 11. 214, 9.
lobôn, *ags.* lofian *loben* 1, 6. 6, 8. 120, 5.
lok *m. capillus* 211, 11.
lôcian *schauen* 115, 22. 124, 23. 125, 11. 185, 29.
lof *n. lob* 20, 11. 54, 23. 59, 13. 61, 18. 109, 3. 119, 15.
lofsam *lobesam, preiswürdig* 15, 17.
lofword *n. wort des lobes* 6, 4.
logian *componere* 177, 17. *Vgl.* gelogian. *Zu* loh, *fr.* loch, *g.* loges, = locus.
lôgna *f. flamme* 21, 23. 22, 24. 30, 21. 33, 17.

lôn, *ags.* leán *n. lohn* 18, 9. 22, 18. 27. 42, 8. 59, 8. 66, 1. 108, 6. 170, 23.
longâd *m. sehnsucht* 82, 21.
lônôn, *ags.* leánian, *fr.* lânia *lohnen* 35, 6. 171, 13. 198, 29.
lopestre *f. locusta* 175, 23.
lôs, *ags.* leás *los*, *expers* 6, 21. 35, 14. 43, 9. 101, 6. 112, 11. 137, 10.
lôsian, *ags.* lŷsan, *fr.* lêsa *lösen* 21, 9. 22, 20 (*beidemal falsche lesart in Cott.*). 85, 14. 205, 18.
losôn, *ags.* losian, *nhbr.* losige (*f.* losiga) *c. d. r. eines dinges los werden* 106, 11. 132, 11; *c. d. p. verloren gehn* 17, 6. 114, 22; *perdere* = *verderben* 178, 6.
lotha *f. oberkleid*, *mantel* 202, 19. *Ags.* loda, *ahd.* ludo, lodo *m.*
Luba 169, 22, Lufa 169, 1 *latinisiert, wenn nicht verlesen aus* Lubu Lufu: Lubo (*für* Lubu) 169, 20 *f. n. pr. S.* lufu.
lûcan *schliefsen* 79, 8. 86, 10. 129, 13.
lufe *f. liebe* 116, 23. 134, 25. 156, 20. 183, 12.
lufen = leofen *f. victus, unterhalt* 82, 13.
lufian *diligere* 155, 30. 168, 5. 176, 13. 187, 7. 10. 195, 33.
luftŷme *amabilis* 194, 14. *Vgl. hd.* gizâmi, widarzâmi.
luft, *ags.* lyft *f. aër* 5, 16. 108, 7. 115, 7. 137, 14.
lyftfæt *n. vas aërium* 135, 3.
lyftfleógend *qui in aëre volitat* 140, 6.
luggi *lügenhaft*, *falsch* 50, 11.
lugina *f. lüge* 8, 11.
lûhtian *leuchten* 22, 27.
lungra, *ags.* lungre *adv. cito, statim, subito* 47, 8. 78, 14. 101, 32. 106, 3. 116, 23. *Zu* lungar *celer, strenuus.*
lusta, *ags.* lust *f. gaudium*, *voluptas* 12, 2. 13, 16. 18, 14. 23, 26. 24, 22. 102, 13; *concupiscentia* 50, 16. 184, 3.
lustean *impers. c. a. p. g. r. gelüsten* 8, 33.
luttil, *ags.* lytel *klein*, *wenig* 5, 6. 7, 2. 19, 24. 37, 12. 82, 4. 95, 26. 142, 14. 149, 25. 177, 13. 181, 16. 182, 14.
lyblâc *m. zauberei durch* φάρμακα 143, 22. *Ahd.* luppi *n. venenum.*
lyblâca *oder* lyblǣca *m. wer dergleichen ausübt* 145, 26.
lŷfan *s.* liéfan.
lyt *indecl. c. g. partit. parum* 82, 9. 126, 23. 137, 11.
lythvon *paululum* 107, 1. *S.* huan.
lytegian *listig verfahren* 86, 30. Lyteg, *ahd.* luzîc *klein, fein, schlau.*
lytlian *sich vermindern* 93, 23.
lŷder (*oder* lyder?) *nequam*, *pravus* 188, 17. *Zu hd.* liederlich?

M.

Mâ *s.* mêr.
Maccus *n. pr.* 86, 24.
mâki, *ags.* mǣce, mêce *m. schwert* 40, 3. 89, 9. 91, 14. 95, 16. 96, 1. 100, 21. *Got.* mêki *n.*
makia *bauen* 201, 7; *machen* 202, 20.
mæg *und* mǣg *m. lassen sich im sg. nicht scheiden*: *pl.* magâs 65, 20. 70, 24. 78, 13. 80, 23. 127, 11. 138, 16. 152, 2. 162, 10. 163, 9. 165, 6. 190, 2; mǣgâs 96, 1. 160, 9. 16. 161, 12, mêgâs 169, 8. *Bedeutung: verwanter* 65, 11. 82, 6 *etc.*, *bruder* 74, 11, *sohn* 67, 29. 71, 8. 116, 21. *Got.* mêg *eidam*, *alts.* mâg, *hd.* mâc.
mægburg *f. verwantschaft*, *gesammtheit der mage* 82, 14. 161, 14.
mæggieldan *für einen verwanten zahlen* (*die von ihm verwirkte bufse*) 161, 16; *lat.* meggildare.
mæglagu *f. magenrecht*, *inbegriff der regeln für die rechtsverhältnisse der mage* 165, 10.
mægleás *propinquorum expers* 165, 7.
mægrǣs *m. kampf unter verwanten* 186, 20.
mægslaga *m. verwantenmörder* 187, 19.
mægvine *m. freund aus verwantschaft* 75, 22.
magad, magat, *ags.* mægd *f. magd*, *puella* 5, 11. 13, 7. 24, 17. 23. 27. 34. 25, 6. 98, 15. 23. 101, 20. 105, 9. 107, 25. 130, 25. 133, 15. Mægdâ land 147, 22 *f. die aus falscher deutung des finnischen namens der Kwenen* (*s.* Cvênâs) *hervorgegangne fabelhafte terra feminarum im hohen norden, s. Zeufs* 687.
mage, mæge *f. verwante* 174, 2. 4. 15.
mægen *s.* megin.
mǣgd *f. verwantschaft*, *so viel als* mægburg 162, 7 *etc.* 163, 10. 164, 3. 185, 16. 190, 1; *stamm*, *tribus* 57, 10. 65, 16. 107, 15. 152, 32.

magu, mago *m. knabe, sohn* 6, 24. 7, 3; *verwanter* 128, 20. *Got.* magus παῖς.
 magujung *soviel als* kindjung 7, 6. 18, 14.
 magoþegn *m. verwanter degen* 78, 28. 104, 24. 127, 22.
 magutuddor *n. soboles, proles, foetus* 119, 32.
mahlian, *ags.* mǣlan *in versammlung reden, reden überhaupt* 35, 23. 85, 3. 20. 90, 20.
mahlôn *so viel als* mahlian 23, 4.
maht, *ags.* meaht, miht, *nhbr.* mæht, 154, 21 mæct *f. potentia* 1, 10. 15, 24. 27, 7. 115, 17. 144, 28. 177, 29. 178, 20; *im pl.* 120, 18. 23. 123, 6.
mahtîg, 22, 1. 44, 5 mahti, *ags.* mihtig *potens, validus* 5, 19. 7, 15. 8, 13. 17. 31. 13, 9. 20, 6. 21, 26. 25, 14. 26, 20. 23. 100, 9. 108, 18. 110, 19. 113, 12. 142, 16.
mǣl *n. zeichen* 144, 15. 17; *zeitpunct, mal* 65, 4. 13. 73, 14. 90, 22; *zeitpunct des essens, mahl* 131, 13.
 mǣlgesceaft *f. geschick das zu seiner zeit eintrifft* 78, 8.
malan *molere* 53, 12.
mǣlan *s.* mahlian.
Mældûn *ortsn. Maldon am Blackwater in Essex* 94, 7.
mâlôn, *fr.* mêlia *zeichnen, malen* 40, 4. 199, 24.
malt *n. malz* 51, 18. 169, 5; *diejenige quantität getreide, die auf einmal gebraut wird* 52, 15.
man, mann, *d. sg.* manne, man, *n. a. pl.* man 2, 3. 4, 4. 34. 5, 19 *etc.*, *ags.* man, mon, *d. sg.* men 87, 37. 93, 29. 102, 19, *n. a. pl.* men 60, 16, *nhbr.* monn, *d. sg.* menn 178, 2. 11, *fr.* mon, man, *d. sg.* monne 202, 3, mon, *pl.* mon, man 199, 27. 202, 24. 204, 24, men: *m. mensch* 2, 22. 5, 8. 27. 7, 25 *etc.* 113, 4. 204, 14. 205, 2 *etc.*, *von kindern* 5, 6. 6, 20. 22. 7, 6. 12. 18, 14; *mann* 3, 26. 7, 15. 17, 23 *etc.* 57, 10. 58, 10 *etc.* 202, 5. 17 *f.*; *dienstmann* 161, 2; *runenname* 138, 19. Ni — man, nǣfre — man = *nemo* (*d. i.* ne homo) 4, 13. 15, 30. 18, 26. 42, 22. 66, 28. *Pronominal alts.* man 7, 8. 10, 20. 30. 11, 9. 13, 6. 21, 14; *ags.* man mon 71, 5. 94, 9. 12. 111, 10. 150, 31. 160, 5, me 124, 24 *f.*; *fr.* ma 197, 9. 17. 19. 199, 28. 200, 5 *etc.*, mâne 209, 5 = ma ênne, mâr 209, 11 = ma thêr.
 manbôt *f. bufse die dem herren für tötung seines dienstmannes gezahlt wird* 162, 19. 163, 15. 164, 9.
 mancunni, *ags.* moncynn *n. genus humanum* 1, 4. 8, 17. 31. 17, 28. 22, 5. 31, 7. 59, 12. 112, 1. 155. 8.
 mancvealm *m. sterbent, seuche* 192, 8.
 mandryhten *m. herr über dienstmannen* 72, 27. 73, 14. 81, 5. 21. 127, 1.
 manlîce *adv. männiglich, mann für mann* 66, 26.
 manslaga *m. totschläger* 187, 19; *totschlag* 212, 14.
 manslahta, *ags.* mansliht *f. totschlag* 49, 11. 162, *überschr.* 1. 186, 20.
 mansterbo *m.* = mancvealm 32, 11.
 mansylen *f. menschenverkauf, menschenhandel* 186, 18.
manag, *ags.* manig, monig, mænig, menig, 91, 17 moni: *n. a. pl. neben der form auf* e manegâ 90, 10. 146, 23. 179, 19. 21. 181, 20. 188, 2. 189, 12. 196, 32, *nhbr.* monigo menigo 179, 19. 22; *fr.* monig, maneg *manch, multus: adjectivisch im sg.* 1, 14. 2, 8. 3, 31. 6, 4. 20. 15, 20. 18, 6. 21, 24. 62, 10. 65, 5. 89, 30. 91, 17. 92, 26. 95, 9. 151, 28. 198, 19. 212, 27, *im pl.* 6, 24. 7, 5. 10. 10, 22. 25, 16. 60, 16. 139, 7. 184, 20. 186, 28. 199, 27; *substantivisch im sg.* (*mit gen. part.*) 17, 28, *im pl.* 1, 1. 3, 4. 5, 3. 11. 13, 9. 23, 19. 24, 3. 27, 3. 28, 20. 66, 3. 183, 2. 184, 19. 187, 10. 209, 6. 14 *etc.* — *Instr.* mongê *als adv.* 83, 7 = *vielfach, vgl.* eallê.
 monig-, mænig-, menigfeald *multiplex* 119, 6. 120, 33. 162, 2. 185, 6. 186, 15. 189, 8. 196, 14.
manna, monna *m. mann* 79, 13. 100, 15. 18. 130, 21. 161, 10.
mannisc, mennisc *humanus* 31, 16; mennisc *n. menschenart, race?* 191, 17: *bei Beda* incolæ; (mennisco), *fr.* manniska, meneska *subst. m. homo* 211, 7. 213, 12. 23.
 manneskl*î*k *humanus* 214, 12.
 menniscness *f. incarnatio, menschwerdung* 156, 12.

mâno, *ags.* môna *m. mond* 31, 37. 62, 4. 119, 9. 158, 5.

manôn, *ags.* manian, monian *treiben, vorwärts bewegen* 19, 10; *abstr. antreiben, ermahnen* 14, 14. 40, 16. 91, 6. 9. 98, 6. 155, 31. 193, 14. 33. 194, 9.

marcôn, *ags.* mearcian *merken* 12, 12; *bezeichnen, anordnen* 15, 11. 112, 1. 113, 4.

marg, *ags.* mearg mearh *n. medulla* 48, 6. *Ahd.* marag.

mâri, *ags.* mǣre *illustris, famosus* 11, 5. 16, 12. 21, 26. 22, 1. 31. 26, 23. 31, 16. 27 *etc.* 64, 27. 66, 3. 79, 27. 95, 6. 107, 15. 20. 110, 19.

Maria *n. pr. flectiert* 4, 20. 27. 45, 18. 51, 6. 144, 27. 145, 5.

mârian, *ags.* mæran *preisen, verherlichen* 20, 12. 43, 3. 153, 6.

Mǣringâ burh *sonst unbekannt* 83, 12.

mâritha, *ags.* mǣrđ, mǣrđu, *nhbr.* mêrđu *f. rumor* 178, 24; *berühmte, ausgezeichnete tat* 1, 4. 18, 28. 57, 2; *preiswürdiger, herlicher zustand* 108, 3. 118, 21. 189, 4. Mǣrđum *d. pl. als adv. rühmlich* 76, 26.

Maroarc 147, 11. 18 *f. deutet auf eine form* Maroarii = Morawarii, *die sich an den slavischen namen der March*, Morawa, *statt an den ahd.* Maraha *hält : das volk der Mähren, ahd.* Marhârâ, *danach* Marharii.

mǣrsian, *nhbr.* mêrsiga *diffamare* 181, 3, *preisen.*

martyr *flectiert* 51, 6. 196, 26.

mæsse *s.* missa.

mæssigan *messe lesen* 164, 17.

mat *m. speise* 8, 27. *Got.* mat *m.*

mǣđ *f. verhältnis, mafs* 90, 5. 164, 14. 184, 22; *gebürende ehre* 182, 20.

madelian *reden* 57, 1. 72, 13. 73, 24. 111, 13.

Mædhild *n. pr. f.* 83, 7 = Mathildis, *unterschieden von* Mahthildis, Mehtilt, *mit dem dunkeln* math *componiert, das z. b. in der got.* Mathasuintho *erscheint.*

mædlan = madelian 122, 10.

Meára 57, 23 *wäre der stammvater der Myrginge oder Maurunge : in Haupts zschr.* ***11***, *277 wird aber das urkundl.* Meaca = gemaca, *alts.* gimaco *socius, compar geschützt; s.* Mearchealf.

mearc, merk, *fr.* merik, merike, merke *f. zeichen, grenzzeichen, grenze, gebiet* 58, 16. 133, 13. 151, 3. 197, 4. 15. 203, 1. 9. 26. 204, 22. 24. 32.

Mearchealf *n. pr.* 57, 23 : *der eine mark mit einem andern zu gleichen teilen beherscht? dieser andre wäre* Meaca = *sodalis. S. Haupts zschr.* ***11***, *277.*

mearh, 128, 20 mearg *m. ros* 66, 15. 28. 89, 30. 91, 17. 130, 6. 137, 4.

meard *m. marder* 149, 30.

mêce *s.* mâki.

med- *ermäfsigt oder verneint den begriff des wortes, das mit ihm componiert wird.*

medmicel *mittelmäfsig grofs, klein* 153, 10. 157, 23. 165, 12.

mêda, mieda, meoda, *ags.* mêd, *fr.* mîde, meide *f. miete, lohn* 11, 8. 71, 8. 107, 25. 108, 3. 193, 22. 194, 27. 200, 16.

medu, meodo, *fr.* mede *m. met* 63, 8. 90, 22. 151, 32. 152, 1. 198, 1.

medubenc *f. bank auf der man zum mettrinken sitzt* 67, 2. 17.

medoburg *f. burg in der man met trinkt* 102, 19.

meodoful *n. becher metes* 65, 20.

medugâl *fröhlich vom mete* 98, 6.

meoduheall *f. halle zum mettrinken* 58, 29. 126, 19.

meodorǣden *f. anordnung, bedingung oder zustand des mettrinkens* 130, 6.

medovêrig *müde vom mettrinken* 104, 17. 33.

mêdren *maternus.*

mêdrenmǣgđ *f. mütterliche verwantschaft* 164, 1.

medu *f.* (*sonst* madu mædu meadu) *matte, wiese* 170, 28.

megan *s.* mugan.

megin, *ags.* mægen *n. menge, volk, heerschaar* 16, 12. 22, 11. 93, 23. 105, 8. 16. 109, 16. 120, 28. 123, 17. 131, 3. 142, 16. 173, 9. 192, 15; *kraft, wunderkraft, wunder* 119, 6. 121, 28.

megincraft *m. oder f. grofse menge* 23, 17; *wunderkraft* 20, 12. 30, 15.

mægeneácen *multitudine auctus* 106, 16.

meginfard *f. heerfahrt* 32, 7.

mægenheard *stark an kraft* 137, 4.

meginstrengiu *f. heeresmacht* 33, 3.

meginthioda *f. zahlreiches volk* 11, 5.

mægenþrym *m. herlichkeit* 140, 27.

meldôn *melden, anzeigen, verraten* 38, 20.
melian *zu mehl machen* 53, 2. 7.
melu, melo *n. mehl* 53, 18. 146, 4.
melok, *ags.* meoloc, meolc *f. milch* 144, 3. 146, 5. 151, 31. 212, 28.
meltan *st. schmelzen intrs.* 69, 4.
meltan *schw. schmelzen trs., auflösen, zerstören* 129, 11.
mên, *ags.* mân *n. nefas* 7, 3. 23, 6. 33, 7. 67, 5. 110, 19. 187, 28.
mândǣd *f. freveltat* 115, 10. 156, 20. 186, 17.
mênêth *m. meineid* 50, 10. 212, 8.
mânfull *nefarius, verrucht* 141, 13. 173, 3.
manfullîce *adv. nefarie* 193, 12.
mêngiwerc *n. freveltat* 35, 9.
mênhuat *acer ad nefas* 45, 2.
mênscado, *ags.* mânsceaða *m. verruchter schädiger* 9, 2. 10, 24. 76, 26.
mânsvara, -svora *m. pejerator* 117, 27. 187, 21.
mânveordung *f. cultus nefastus* 167, 9.
mênwerc *n. freveltat* 7, 15. 8, 6.
mendian (menden, mendon) *exultare* 56, 19.
mendislô *f. freude* 5, 27.
mene *n. halsband* 71, 29. *Alts.* meni, *ahd.* menni, *nord.* men.
mengian, *ags.* mengan *miscere* 45, 2. 127, 8.
mênia *gemein machen, gleich machen?* 213, 21.
mênian, *ags.* mǣnan *meinen, im sinne haben* 21, 26; *erwähnen* 34, 20. 58, 29, *vortragen, recitare* 67, 17; *klagen* 70, 5.
menigî, 1, 10 menigô, *ags.* menigô mengô, menigu *f. menge* 14, 14. 15, 3. 11. 24, 8. 27. 25, 6. 35, 1. 58, 29. 194, 3.
menniskî *f. natura humana* 8, 33.
Meóre *pl. einwohner der landschaft Möre an der südküste von Schweden* 151, 16.
meovle *f. puella* 99, 3. 105, 16. *Got.* mavilô.
mêr, *ags.* mâ, *fr.* mâr mâ *substantivisch = plus mit gen. part.* 1, 15. 8, 2. 14, 7. 21, 1. 67, 5. 90, 5. 134, 21. 152, 11. 185, 25. 186, 24. 197, 7. 205, 3; mêr is umb *es liegt mehr an* 12, 23. *Adv. = magis* 2, 11. 15, 24. 17, 23. 96, 7; *= amplius* 200, 19.

mêro, *ags.* mâra, *fr.* mâra, mârra *major* 11, 8. 16. 58, 14. 65, 16. 93, 23. 96, 26. 100, 9. 185, 6. 11. 212, 32; mâre land *festland, continent* 147, 27; mâre *n. substantivisch = plus* 160, 3. 184, 8, *adverbial = amplius* 199, 5. *Superl.* mêst, *ags.* mǣst, 170, 29 mêst, *fr.* mâst *maximus* 3, 7. 12, 17. 32, 11. 16. 42, 21. 58, 13. 89, 17. 113, 2. 149, 16. 199, 1; *neutr. sg. substantivisch* 57, 2. 103, 2. 161, 21, *adverbial = maxime* 57, 16. 149, 26. mǣstælc *verstärktes* ælc 184, 6 *f.*
merk *f. mark, gewicht von* **16** *lot : einheit bei angabe von geldeswert* 199, 2. 205, 12. 207, 11. 23. 208, 18 *etc.*
mercels *m. ziel* 74, 14.
mere *band, fessel* 197, 20. *Mhd. und mundartl.* merwen, merren *= befestigen, anbinden.*
mêre *n. erzählung, kunde* 198, 10. *Mhd.* mære.
merî *f., ags.* mere *m. meer* 69, 14. 96, 15. 130, 25; *von binnenseen* 19, 3. 15. 150, 13. 15. 151, 23. 26. *Got.* marei *f.*
merehengest *m. meerros, schiff* 133, 13.
meriström *m. meerflut* 19, 10. 26, 27.
merrian *hindern, stören* 50, 18. *Ahd.* marrjan merran, *got.* marzjan.
mersc *m. marsch, vom meere gebildetes sumpfland* (*im gegensatze zu* fersc) 168, 15.
mêrsung *f. rumor* 178, 24. **Zu** mǣrsian.
mêster *m. magister* 2, 15. 49, 7[illegible]
metan *messen* 124, 22. 25.
mêtan, *fr.* mêta *begegnen, finden* 148, 31. 194, 33. 206, 17. *Alts.* môtian.
mete *m. speise* 130, 29. 131, 3. 143, 19. 160, 7. 162, 9. 165, 14. 166, 27.
metigêdea *f.? cibi penuria* 32, 16. *Vgl. ags.* gâd *m., got.* gaidv *n. mangel : durch ablaut verwant mit hd.* gît *geiz.*
mete *mediocris* 140, 4. *Ahd.* mez(i).
mêde *müde, erschöpft* 130, 29.
medelstede *m. concionis locus* 90, 9; *figürl. vom kampfplatze* 67, 32. Medel, mæđel, *ahd.* madal *n. concio, rede in versammlung und versammlung selbst; got.* maþl *n. ἀγορά.*
mêthom, *ags.* mâdum, mâddum *m. geschenk : kostbarer gegenstand eines solchen* 34, 22. 45, 18. 57, 4. 59,

7. 66, 7. 28. 67, 2. 76, 2. 107, 9. 20. 31. 113, 19. 130, 6. *Got.* maiþm *δῶρον*, *mhd.* meidem *männliches ros.*
mâđđumgifa *m. spender von kostbarkeiten, fürst* 128, 20.
mêthomhord *n. hort aus kostbarkeiten* 11, 12. 12, 17.
mâđđumsigel *n. kostbares kleinod* 78, 28.
mâđđumsveord *n. kostbares schwert* 66, 3.
mâđđumvela *m. reichtum an kostbarkeiten* 78, 21.
metod, *ags.* metud metod meotud meotod *m. schöpfer* 67, 7. 77, 7. 88, 22. 89, 17. 102, 6. 105, 16. 115, 17. 117, 31. 125, 20. 154, 21; *im pl. als formelhafte heidnische reminiscenz* 38, 9.
metodsceaft *f. geschick* 67, 27; *tod* 71, 10. 80, 23.
mett *m. n.? speise* 191, 1.
mikil, *ags.* micel, mycel *grofs* 5, 24. 7, 5. 21. 9, 19. 24. 10, 26. 11, 2. 11. 12, 16 *etc.* 33, 3. 81, 5. 90, 27. 94, 13. 97, 14. 108, 18. 109, 27. 110, 13. 112, 13 *etc.; multus* 146, 15. 151, 30. 188, 2. *Instr.* mikilû, *ags.* miclê, micclê *multo, um vieles, bei compar.* 12, 24. 47, 6. 85, 27. 114, 9. 123, 27. 149, 13. 194, 27. *D. pl.* miclum *magnopere, admodum* 136, 13. 152, 31. 192, 17. 193, 29.
micelnyss *f. gröfse* 193, 19.
mikile (*f.* mikilî) *f. magnitudo* 55, 1. 56, 15.
mid, 10, 1. 54, 23. 55, 17 *etc.* 125, 17 mit, *nhbr.* miđ, *fr.* mith, 205, 8. 210, 26 mit *präpos. c. dat. sive instr.: begleitung aussagend = cum* 21, 9. 57, 5. 113, 11. 177, 20. 178, 28. 197, 12. 198, 25; *beisein bei einer mehrzahl, so viel als bei, unter* 2, 22. 28, 20. 58, 31 *etc.* 64, 31. 70, 1. 84, 26. 149, 22 *f.* 152, 1 *f.* 181, 17; *versehensein mit* 12, 22. 13, 18; *art und weise* 153, 10. 180, 15. 198, 22. 199, 32; *mittel, werkzeug, gegenstand* 6, 25. 7, 9. 8, 9. 11. 18. 9, 3. 13, 2. 15, 7. 18. 82, 3 *etc.* 175, 31. 178, 14. 182, 4. 6. 197, 20. 200, 5 *etc.*; mid þŷ *adv. = protinus* 177, 10. 19, *conj. = quum* 157, 2. 179, 11. 180, 1. 23. Mid *c. acc.* 64, 8. 118, 24 (*nur scheinbar, durch nachlässige behandlung der dativform*). 153, 10. 156, 4. 179, 32.
mid (*alts.* midi), *fr.* mithe, mithi *adv. begleitung, beisein aussagend* 29, 19. 64, 18. 136, 20. 169, 15; *mittel* 202, 29. 203, 12. 205, 15. 212, 7, *mit ellipse von* þǣr, thêr = *damit* 149, 23. 170, 24. 203, 11. 206, 22. 24.
middan *nur in comp. = medius.*
middaneard *m. die erde, orbis : die mittlere wohnung, näml. zwischen der nördl. nebel- und der südl. feuerwelt* 115, 17. 195, 9.
middaneardlîc *irdisch* 195, 21.
middangeard, *nhbr.* middungeard *m.*, 155, 7 *fem., dasselbe* 113, 4. 120, 15. 121, 28. 123, 10. 127, 22. 156, 7. *Got.* midjungard.
middi, *ags.* midde *medius* 44, 5. 99, 15; te middean *in die mitte* 19, 10.
middeveard *adv. nach der mitte zu* 150, 5.
middil, *ags. fr.* middel *medius*, *ahd.* mittil : *superl.* midlest 203, 5.
middilgard *f.* 11, 12. 18, 28. 32, 11, *m.* 3, 4. 31, 7, *dasselbe was* middangeard 28, 4.
middelniht *f. mitternacht* 79, 21.
miht mihtig *s.* maht mahtîg.
mîl *f. meile* 150, 5. 29. 152, 12. 17.
mîlpæđ *m. meilenlanger weg* 137, 4.
mildi, *ags.* milde *freigebig, barmherzig, liebevoll* 2, 15. 34, 12. 71, 2. 72, 27. 89, 17. 123, 6.
mildheort *barmherzig* 193, 28. 195, 8.
mildheortnyss *f. barmherzigkeit* 191, 31. 193, 29.
miltestre *f. hure* 187, 24.
milts *f. erbarmen* 100, 2. 9. 108, 9. 125, 20. *Von* milde.
miltsian, *nhbr.* milsia *sich erbarmen* 180, 19. 193, 33.
miltsung *f. erbarmung* 194, 10.
Mimigerdeford, *alts.* Mimigardeford *alter name von Münster in Westfalen* 203, 5.
min *minus* 205, 3. *Vgl.* minnist.
mîn *gen. zu* ic, *mei* 55, 5. 77, 13; *dat.* mi, *ags.* me 10, 13. 14, 12. 58, 30. 71, 5. 78, 9. 93, 28 *etc.; acc.* mik, 50, 15 mih, *ags.* mec 74, 3. 5. 76, 12. 26. 78, 6. 126, 20. 132, 13 *etc.* 175, 27 *f.*, meh 180, 16 : *dem dat. gleich gemacht* mi, *ags.* me 10, 14. 14, 14. 37, 9. 38, 18. 54, 3. 168, 22. 180, 17.
mîn *pron. poss. meus, nur stark flectiert* 10, 14 *f.* 14, 14. 17, 1 *f.* 15. 21, 19. 32, 33. 49, 6. 54, 15. 17.

55, 7. 15. 59, 12. 60, 4. 78, 13. 143, 18. 199, 8. 209, 22; *in der anrede nachgesetzt* 16, 21. 29, 10. 31, 9. 39, 15. 62, 7. 70, 26, *vorgesetzt* 157, 15; *unflectiert dem cas. obl. nachgesetzt* 135, 18; *n. sg. substantivisch* 78, 8. 168, 22.

minnia *f. amor* 43, 25. 49, 25.

minniôn, *fr.* minnia *amare* 44, 2. 49, 16. 212, 21.

minnist *minimus* 32, 16. 35, 1. 27. *Zu* min.

mirki *finster* 9, 2. 45, 7. *Nord.* myrk.

mis-, *got.* missa-, *ahd.* missi-, missa- *gibt in zusammens. meist den begriff des fehlerhaften : der zu grund liegende des wechselnden, manigfaltigen, verschiedenen zeigt sich im got. adv.* misso *einander, wechselseitig und in* mislîc. *Vgl.* missan.

misbeódan *einem ungebürlich begegnen* 182, 22. *Mhd.* missebieten.

misdǣd *f. missetat* 186, 16. 187, 4. 14 *etc.*

mislîc 120, 15. 167, 10 *etc.*, mistlîc 184, 11. 186, 22. 187, 23 *etc.*, missenlîc 128, 3. 179, 20 *varius, manigfaltig, verschieden.*

mislimpan *male succedere* 186, 12.

mistumft *f. zwietracht* 50, 11. *Hd.* zunft *conventio, pactus von* zeman.

missa, *ags.* mæsse *f. messe* 49, 23. 52, 3. 53, 13. 144, 12.

mæssepreóst *meſspriester* 144, 12. 164, 16. 24. 187, 19.

mæssereáf *n. meſsgewand* 196, 25.

missan *c. gen. verfehlen* 74, 14.

mist *m. nebel, finsternis* 112, 30.

mith mithi *s.* mid midi.

mitta *m. maſs, für körperinhalt* 169, 11.

môd *m., ags. n. animus* 1, 1. 12, 4. 18, 14. 24, 17. 34. 26, 23. 27, 7. 33, 26. 67, 7. 70, 24. 93, 23. 153, 13. 197, 11. 198, 13; *pl.* 60, 16; on môde *in aufregung* 99, 4.

môdcearig *animo sollicitus* 125, 20.

môdgithâht, *ags.* môdgeþôht *f. cogitatio animi* 11, 22. 108, 18.

môdgeþonc, *nhbr.* môdgidanc *m. dasselbe* 131, 12. 154, 22.

môdlîce *adv. mutig* 90, 10.

môdsebo, *ags.* môdsefa *m. tautolog. comp.* 5, 11. 8, 6. 22, 31. 24, 23. 26, 20. 35, 27. 126, 2. 11. 127, 19.

môdag, muodag, *ags.* môdig, 88, 22 môdi *aufgeregt, wild, grimmig* 7, 25. 19, 15. 40, 16. 98, 6; *im guten sinne mutig* 58, 10. 78, 28. 86, 24. 88, 22. 127, 22.

môdar, môder, 54, 17 muodir, *ags.* môdor, *fr.* môder *mutter* 5, 3. 8. 13, 9. 14, 5. 11. 24, 27. 145, 14. 158, 14. 205, 7. 212, 12 : *gen. sg.* 210, 15, *dat. sg.* 7, 3. 25, 6. 124, 21. 161, 8, *nom. acc. pl.* 6, 24. 7, 6. 193, 7. *Bezeichnung gewisser göttinnen* 158, 14.

Mofdingâs *unbekanntes volk* 59, 26 : *fehler oder sinnlose fiction?*

Moidâs *die Meder* 59, 25.

molde, 124, 25. 125, 3 mold *f. staub, erde* 108, 3. 124, 21.

môna *s.* mâno.

mônâđ *m. monat* 107, 15. 150, 21. 152, 3. 158, 5. 162, 6. 196, 36; *n. a. pl.* 169, 10. *Ahd.* mânôd.

môr *m. wildnis, wüste* 150, 1 *f.* 7. 12. *Ahd.* muor = *palus.*

môrstapa *m. qui desertum pervadit* 136, 17.

morgan, moragan, *ags.* morgen, morn, 155, 16 marn *m. tempus matutinum* 12, 4. 37, 1. 67, 27. 74, 25.

morgencolla *m.* 104, 33 *pugna matutina? s. Gr. zu Andr. 349.*

morgentîd *f. morgenzeit* 95, 6. 104, 24.

mornôn *sorgen, bekümmert sein* 12, 4. *Zu* murnan.

morđ, mord, morth *n. caedes* 32, 9. 204, 10 *f.*

morddǣd *f. mordtat* 186, 16.

mordveorc *n. dasselbe* 168, 5.

mordor *n. caedes* 64, 21. 79, 21. 100, 7. 103, 2; *verbrechen* 117, 27; *strafe* 110, 17. 116, 13; *gemordete leiche* 131, 3.

morđorbealo *n. caedes* 67, 29. 78, 13.

mordorbed *n. lager eines gewaltsam getöteten* 74, 11.

mordorhete *m. haſs um totschlags willen* 68, 22.

mordorvyrhta *mörder* 187, 21.

mordorra *m. mörder* 187, 21.

môs *n. speise* 8, 33. 49, 12 *f.* 140, 4.

môtan, *fr.* *môta, präs.* môt, *2 sg.* môst, *prät.* môsta, môste *können durch zulassung einer höhern gewalt, dürfen* 1, 15. 4, 23. 9, 21. 17, 30. 21, 29. 25, 20. 32, 31. 34, 10. 36, 18. 46, 15. 64, 23. 71, 7. 86, 27. 199, 4. 18. 22. 204, 10. 205, 17. 208, 6;

müssen 182, 3; *mit schwacher bedeutung*, *verbalform umschreibend* 45, 22. 68, 5. 85, 7. 86, 31.
modde (*für* mohde, *verwant mit mücke*) *f. motte*, *tinea* 136, 6.
muddi, mudde *modius* 51, 18. 52, 16 *etc.*
mugan (*ags.* megan *wie nord.* mega? *fr. ist* muga *anzunehmen*) *können im sinne der abstracten möglichkeit : 1. 3 sg. präs.* mag 5, 30. 11, 17 *etc.*, 37, 22 mah, *ags.* mæg 58, 28, *fr.* mî 200, 17. 201, 3. 213, 9. 23, mei 207, 23; *2 sg.* maht 17, 4, *ags.* meaht 143, 20. 154, 14, miht 180, 17, *nhbr.* mæht 180, 16; *pl. alts. und fr.* mugun 5, 28. 9, 8. 12, 8 *etc.* 200, 22. 201, 21. 212, 19, *ags.* mâgun 102, 29. 113, 2. 124, 14; *conj. präs. alts. und fr.* mugi 11, 25. 21, 20 *etc.* 204, 15. 206, 18 *etc.*, *ags.* mæge 77, 10. 91, 13. 107, 21. 113, 7 *etc.*, mêge 170, 16; *prät.* mahta magta 4, 13. 6, 25. 12, 15. 15, 3. 21, 4. 27, 17, mohta 7, 9. 12, 19. 21, 2, *ags.* meahte 66, 12. 109, 13, mihte 84, 12. 17. 98, 4. 29 *etc.*, mæhte 161, 20. 181, 4, mehte 67, 32, *fr.* machta magte 199, 19. 210, 7.
munilîc, munalîc, *ags.* mynelîc *memorabilis* 57, 4; *amabilis* 13, 7. 45, 18.
mund *f. hand* 104, 17. 130, 25; *schutz* 162, 9. 163, 14. 164, 2. 4. 182, 20.
mundboro, *ags.* mundbora *m. schutzherr* 5, 3. 27, 3. 79, 18.
mundburd, *ags.* mundbyrd *f. schutzherschaft* 15, 24. 19, 3. 37, 26. 160, 2. 170, 13; *schutz, hilfe* 28, 20. 50, 25. 97, 6.
mundbryce *m. verletzung eines privilegierten rechtsschutzes* 163, 5.
Mundlinghâm *ortsn.* 169, 24. 26.
mundôn *schützen* 26, 27.
munuc *m. monachus* 194, 22. 195, 18.
munuchâd *m. mönchsstand* 155, 32. 194, 4.
munuclîc *mönchisch* 191, 7.
munuclîf *n. coenobium* 190, 22.
mûre *f. mauer* 208, 6. 213, 6.
murnan (*f.* meornan) *trauern*, *sorgen* 102, 6; *sich bekümmern um*, *rücksicht nehmen auf* 87, 8. 92, 3.
mûth, 24, 23 munt *m. mund* 45, 7. 120, 36. 131, 13. 141, 13. 156, 7. 195, 7.
mûđa *m. mündung* 147, 6. 29. 151, 19.
mutspelli *n. dunkle benennung des feuers beim weltuntergange* 22, 11. 33, 7 *: ahd.* muspilli, *nord.* muspell. *S. Myth. 768 f.*
mycel *s.* mikil.
mylen *f. mühle* :
mylenscearp *am schleifstein geschärft* 95, 19 (*da derselbe körper, ebenso umgedreht, als mühl- und schleifstein dienen kann*) *: vgl.* feólheard.
myndigian *erwähnen*, *gedenken* 68, 22. 74, 25. *Vgl.* gemynd.
mynegung *f. mahnung*, *geheifs* 174, 31. *Zu* gemunan; *vgl.* gemynegian.
mynster *n. monasterium* 153, 5. 155, 33. 174, 16. 190, 24.
mynsterhata *m. osor monasteriorum* 187, 20.
mynstermunuc *m. klostermönch* 165, 9.
myntan *für einen bestimmen*, *einem zudenken* 124, 21. 168, 13. 23; *meinen*, *denken* 105, 8.
Myrce *pl. m. die bewohner des reiches Mercia* 90, 27. 95, 16 *: zu* mearc, *so viel als grenzbewohner?*
myre (*für* merihe, myrhe) *f. stute*, *mähre* 151, 31 *: zu* mearh *equus.*
Mŷrgingâs *die* Maurungani *des geographen von Ravenna*, *bewohner des östlich der Elbe anliegenden landes*, *bei Paul. Diac.* Mauringaland 57, 4. 23. 58, 16. 59, 25. 60, 6. *S. Haupts zschr. 11, 279. Vgl.* Svǣfe.
myrgđ *f. heiterkeit*, *freude* 138, 16. 32. *Zu* mirig *hilaris.*
myrhtu *f. dasselbe* 189, 4.

N.

Nâ *s.* nio.
nakad *nudus* 206, 4. *Ags.* nacod, *ahd.* nahhut, *got.* naqaþ.
naco, *ags.* naca *m. nachen*, *schiff* 19, 7. 20, 9. 138, 21.
nǣfre, 63, 8 nêfre *adv. nie* 60, 18. 61, 20. 63, 6 *etc.*; *beim imperat.*, *nur als verstärkte negation* 143, 17.
nagal, *fr.* neil *m. unguis : clavis* 41, 5. 214, 10.
nâh, *ags.* neáh, nêh *propinquus* 73, 19. 77, 26. 87, 15. 121, 23. 157, 1. 7. 18; *adv.* 72, 19. 106, 10. 125, 2. 149, 9; *fr.* nâ, nei *präpos. und präpositionaladv. nach* 198, 5. 211, 5. *Comp.* nâhôr, *ags.* neár, nŷr *adv.* 8, 29. 9, 1. 15. 16, 24. 39, 11. 98, 33. 163, 12. *Superl.* nâhist, *ags.* niéhst, nŷhst, nihst, nêhst, next, *nhbr.* neest *proximus* 49, 17. 180, 5,

ultimus 72, 1. 76, 23. 99, 20; nŷhst *adv. proxime* 152, 15. 21; ânihst *ultimo loco* 61, 2; æt nŷhstan, nextan *postremo* 188, 11. 195, 29.
neálæ̂can *nahen* 105, 16. 154, 3. 156, 26. 181, 11.
neávest *f. nähe* 156, 30. *Zu* wesan.
nâhian *nahen* 32, 20. 27. 30.

naht, *ags.* niht, 158, 14 nicht, *nhbr.* næht, *fr.* nacht *f. nox* 5, 25. 8, 26. 26, 6. 98, 14. 160, 1. 176, 18. 205, 25. 212, 2 : *gen.* nihte 156, 33, nahtes nihtes nachtes 7, 17. 26, 8. 98, 25, *mit männl. art.* 206, 14; *n. a. pl.* naht niht 13, 4. 110, 27. 160, 13. 15; *indeclinabel bei vorausgehendem zahlwort* 163, 15 *f.? vgl.* 164, 5. 9 *f.* Te naht *in der kommenden nacht* 37, 24.
nagtbrond *m. brandstiftung bei nacht* 204, 8.
nihthelm *m. hülle der nacht* 128, 24.
nihtscûa *m. schatte, dunkel der nacht* 128, 32.
nâht *s. unter* nio.

nalles 65, 23. 67, 26. 76, 15, nales 126, 24. 134, 17, nalæs 126, 25. 153, 16, nealles 81, 29 (= ne ealles) *adv. durchaus nicht, keineswegs.*
namo, *ags. fr.* nama, noma *m. nomen* 4, 12. 62, 23. 83, 30. 92, 11. 99, 28. 212, 7; an godes (drohtines) n. 16, 1. 34, 24. 169, 25. 170, 19.
namcûđ *bei namen bekannt, namhaft* 144, 5.
næs, *fr.* nas *adv. durchaus nicht, keinesweges* 143, 2. 177, 30. 204, 11 : = ne væs, ne was.
næss *m. vorgebirge* 73, 16. *S. Gr. zu El. 831.*
nât *s.* geneát.
nâthe, nêthe *s.* ginâtha.
nâthian, *ags.* nêdan *sich erkühnen* 26, 6. 105, 32. 138, 21. *Ahd.* nendjan.
nâvđer, nâđor *s. unter* nio.
nauwet, nâwet *s. unter* nio.
nazarenisc *nazarenus* 178, 4.
Nazaretburh *f.* 41, 21. 46, 27.
ne *s.* ni, nê *s.* nec.
neáh *s.* nâh.
neán *adv. e propinquo* 71, 4.
nearo *adj. enge* 137, 16.
neát *n. pecus* 154, 7. *Nord.* naut, *ahd.* nôz.
neba, nebu *quin, dafs nicht* 26, 1. 30, 3. *Got.* niba = ni iba, *ahd.* nibu nubi noba.

neƀal, nebul *m. nebula* 26, 6. 44, 15. *Fr.* nevil, neil.
neilthiuster *nebulis obscurus* 205, 24.
nec 25, 15, nog 6, 21, nê, nî, *ags. fr.* nê *neque* 11, 11. 18. 29, 10. 63, 8. 68, 1. 17 *f.* 115, 22. 124, 22. 127, 26 *etc.* 157, 7. 182, 15 *etc.*, nê hûrû 67, 21. 115, 23, nê — nê 14, 21. 17, 12. 61, 22. 209, 23, nê — and 117, 10. 12; nê, nî = *quin, wie* nebu 15, 3. 21, 13. 37, 13. *Nach Grimm* = ni jac (jâ), *ags.* ne ge : *Gr. 3, 720.*
nefa *m. enkel, neffe* 64, 10. 72, 1.
nefne, nemne *präp. c. d. aufser, ausgenommen* 67, 31; *conj.* = *nisi* 67, 6. 130, 24. *Entstellung aus* nevan newan = neƀa nebu? *S. Gr. 3, 724.*
nêfre *s.* næ̂fre.
neglian, *ags.* næglan *nageln* 41, 21. 130, 12.
nægledcnearr *m. navis clavis firmata* 96, 14.
nêh *s.* nâh.
neid- *s. unter* nôd.
neigan *inclinare* 54, 3. *Vgl.* gihnêgian.
neil *s.* nagal.
neil- *s. unter* neƀal.
nemnan *nennen* 61, 2. 99, 28. 120, 7. 138, 27. 154. 10. 191, 24. *Got.* namnjan.
nemne *s.* nefne.
nemđe, nymđe *soviel als* nefne 98, 32. 129, 8. *S. Gr. 3, 724.*
nên, *ags.* nân, 125, 10 nên *nullus : substantivisch mit g. pl.* 63, 11. 95, 17. 99, 15. 126, 1, *adjectivisch* 125, 10. 150, 18. 160, 1. 164, 7. 166, 6. 180, 29. 199, 6. 200, 8. 18. 201, 7. 202, 1. 15 *etc. Aus* ni ên (ân); *s. Gr. 3, 66.*
nênîg, *ags.* næ̂nig *nullus : substantivisch mit gen.* 33, 18. 71, 27. 98, 31. 135, 13. 153, 16. 154, 25; *adjectivisch* 58, 14. 151, 33. 157, 12. 180, 29.
neód *s.* nôd.
neótan, niótan *uti, frui* 34, 10. 72, 15. 93, 18. 113, 10.
neođan *adv. nieden, unten* 111, 3. *Vgl.* nithar.
neođone *unterhalb* 112, 14.
neodeveard *adj. niederwärts gekehrt* 144, 17.
neovol *proclivis, unten befindlich, tief* 116, 9.

neovelnæs (*für* neovelness) *f. tiefe, abgrund* 100, 30.

nerean, nerien *retten* 7, 17. 20, 9. 24. 27, 22. 33, 13. 42, 14; *part. präs. unflectiert* 19, 7. 18, *schwach* 26, 8. 39, 1. 11. 43, 17. 46, 27, *substantivisch ags.* nergend 98, 25. 99, 20. 28. 131, 23. *Got.* nasjan; *zu* ginesan.

nesso *m. wurm* 48, 5; nessiklîn *demin. dazu* 48, 5.

nest *f. unterhalt des lebens, speise* 101, 13. *Zu* ginesan.

netele *f. nessel, urtica* 142, 8.

nêđan *s.* nâthian.

nêthe *s.* ginâtha.

nett, *nhbr.* 177, 4 hnett *n. rete* 177,4. 11 *f.* 17. *Got.* nati.

nevan, novan, newan *conj. in Cott. für* biûtan *des Mon.* = *nisi, praeter* 2, 1. 3, 19; *sed* 56, 23. *Entstellung aus* nevo, nebu, neba? *S. Gr. 3, 724.*

newethar (*für* ni hwethar) *neuter* 52, 5.

ni, ne, *ags. fr.* ne, 154, 25. 208, 6 ni, *satznegation : neben positivem ausdruck* 1, 15. 2, 10. 3, 17. 4, 13. 5, 10. 21. 7, 9. 14. 8, 2. 9, 5. 8. 29 *etc.* 66, 12. 67, 32 *etc.* 204, 19 (?); *neben negativem ausdruck* 6, 21. 25. 8, 27. 29, 10 *etc.* 60, 18. 61, 22. 63, 6 *etc.* 199, 6. 17. 200, 7. 18. 22. 202, 2. 8 *etc.*; *in hypothet. conditionalsätzen* 199, 6. 200, 5. 8. 204, 2. 15; *verursacht partit. gen.* 7, 4. 50, 8. *Incliniert* enhebbe 209, 22; nam *nhbr.* = ne am *non sum* 175, 28, nis nist *non est* 10, 5. 11, 24. 74, 33; nâhte *non habebat* 100, 8; nefst 125, 10, næfđ 111, 26, næbbe, *fr.* nebbe 161, 15. 204, 10, næfde, *fr.* nede 149, 24. 204, 14 *non habes etc.*; næs, *fr.* nas 59, 8, nes 124, 22 *f.* 210, 14. 213, 20, nære, *fr.* nêre 70, 24. 202, 16 *non erat etc.*; nelle 77, 4. 91, 24, nylle 193, 17 *nolo*, nele 193, 29, næle 125, 17, nyle 121, 17, *fr.* nel 208, 19 *non vult*, *pl.* nellađ 143, 21, *fr.* nellath, nellet 208, 23. 26, *prät.* nolde 76, 30, nalde 179, 24; nât, *fr.* nêt *nescio nescit* 117, 23. 213, 11, *prät.* nyste 99, 15.

Nianhûs *ortsn. im dat. : beim neuen hause* 52, 11. *S.* niwi.

niéten, nŷten *n. pecus*, = neát 141, 18. 156, 4.

nigên, negên, *in Mon.* nigieân *nullus: mit gen. part.* 10, 5. 19, 15, *adjectivisch* 25, 27. 28, 24. *Aus* nec ên; *s. Gr. 3, 722.*

nîg *s.* niwi.

nîgun, nîgon, nîgen *novem* 48, 5. 52, 6. 10. 144, 20. 22.

nîht *s.* naht.

Nîlstrôm *m. flumen Nili* 7, 21.

niman, *fr.* nima *nehmen, an sich, zu sich nehmen, fassen, ergreifen* 21, 21. 27, 22. 45, 4. 143, 15. 152, 21. 29. 164, 21. 195, 5. 197, 24. 198, 15. 199, 26. 202, 16. 23. 210, 6. 211, 5; *annehmen, empfangen* 22, 27. 85, 16. 94, 9 (æt biscopes handâ *aus der taufe heben*). 131, 8. 200, 16; *wegnehmen* 70, 9. 107, 4. 203, 10. 12. 207, 9; *consumere, vertilgen* 30, 20. 77, 16. 91, 30.

niniveisc *niniveus* 193, 20.

nio, *ags. fr.* nâ *nicht* (*mit nachdruck*) 6, 25. 84, 24. 92, 2. 12. 113, 22. 166, 8. 173, 24. 184, 22. 186, 13. 207, 25. 210, 14; *nie* 204, 14. *Aus* ni êo, ne â, *got.* ni aiv. *Vgl.* nô.

nâvđer, nâđor *neuter* 117, 23. 184, 3. *Aus* nâ hvæđer.

(niowiht), *ags.* nâht, nôht, *fr.* nâwet, nâwt, naut, næt, nauwet, nôwet *nihil* 153, 20. 154, 12. 199, 9. 29. 200, 22. 205, 10. 207, 8 *f.* 209, 23. 211, 6 *etc. Aus* ni êo wiht.

nîpan *bezeichnet das hereinbrechen von wasser nebel und nacht :* 128, 32. *Vgl.* genîpan *und* genip. *Got.* ganipnan *contristari.*

niđ *m. homo* 106, 10. 134, 27. 137, 16. *Got.* niþjis συγγενής, *nord.* nidr *filius, cognatus.*

nîth, nîd, *ags.* nîđ *m. hafs, feindschaft, kampf* 2, 13. 3, 5. 7, 17. 37, 15. 39, 11. 62, 6. 20. 64, 11. 98, 14. 142, 13; *neid* 49, 8. Nîthon *adv. inimice* 41, 5.

Nîđhad *n. pr.* 82, 23 : *in Võlundar kv.* Nîđudr Niara drôttinn, *Vater der* Bœđvild (*ags.* Beadohild).

nîđheard *proelio acer* 73, 16. 105, 32.

nîđhugdîg *feindselig* 8, 29.

nîđhycgend *dasselbe* 104, 21.

nîthscipi *m. feindschaft* 41, 22.

nîđsynn *f. sünde die in* nîđ *besteht* 116, 9.

nîđver *m. feind* 131, 16. *S.* wer; *vgl.* hâligvar.

nithar, nither *adv. nieder* 42, 29. 49, 13. 198, 19. *Vgl.* neođan.

niđerian *erniedern, versenken* 100, 30.
niud, *ags.* neód *m. oder n. studium, desiderium* 47, 6; *objectiv: bedürfnis* 188, 7.
niudlîco *adv. eifrig* 4, 12.
niúgunda, nioghenda *nonus* 202, 25. 212, 19 *f.*
niusôn, *ags.* neósian, neósan *c. g. tentare, versuchen* 9, 15. 69, 9. 75, 29; *visitare, besuchen* 99, 10. *Got.* niuhsjan.
niwi, nîg, *ags.* nive, neóve, nîg, *fr.* nî, nîg *novus* 41, 5. 22. 53, 11. 130, 17. 178, 19. 197, 12. 199, 15. 208, 12.
nîghvorfen *neubekehrt* 169, 9.
nivian *erneuern* 100, 15. 127, 10. 15.
nô 128, 24 *etc.* = nâ, *s.* nio.
nôht *s. unter* nio.
nôd, *ags.* nêd, nŷd, *fr.* nêd *f. not, bedrängnis* 16, 24. 20, 9. 27, 14. 22. 42, 14. 95, 25. 212, 27. 213, 24; *zwang* 74, 29. 82, 23. 199, 14; *notwendigkeit, bedürfnis* 105, 32. 205, 15 *etc.* Nŷde *adv. notwendiger weise* 181, 12. 182, 9.
neidfær *n. notwendige fahrt, tod* 154, 25.
nŷdgestealla *gefährte in der not* 64, 11. *Ahd.* nôtgistallo. *Vgl.* fyrdgestealla.
nŷdgyld *n. erzwungene zahlung* 185, 18.
nŷdmage *f. consanguinea* 185, 28.
nŷdþearf *f. notdurft, bedürfnis* 182, 10.
nôdthurft *f. bedürfnis* 49, 26.
nêdwer *f. notwehr* 208, 16.
Nœ *n. pr.* 33, 13.
nog *s.* nec.
nôgia *genügen* 199, 10.
noh *adhuc* 14, 14. 17, 27. 19, 23. 28, 16 *f.* 30, 17. 31, 3. 32, 33. 43, 19.
nohthan *dasselbe* 2, 31. *Got.* naúh.
north, nord, *ags.* nord *adv. nach norden, nördlich* 7, 21. 61, 4. 95, 30. 109, 22. 146, 21 *etc.* 201, 18. 205, 16. *Comp.* norđôr *nördlicher* 150, 4; *superl.* nordmest *am nördlichsten* 148, 9.
northkald *nordisch kalt* 205, 25.
Norddene *Dani septentrionales* 147, 26.
northhald *nach norden* (*als der nach heidnischer ansicht unseligen weltgegend*) *geneigt, gewant* (*vom galgen, so viel als arbor infelix*) 204, 19. 205, 4. *S. RA. 683.*
northhef *n. die nordsee* 204, 25.
Nordhymbre *die bewohner von Northumberland* 92, 10.
Northliúde *die Normannen* (*bewohner Norwegens*) 203, 24.
Norđmenn *dasselbe* 95, 25. 96, 14. 148, 7. 149, 35.
norđrihte *adv. in nördlicher richtung* 146, 18. 148, 15 *etc.*
norđeveard *dem norden zugekehrt* 148, 10. 150, 10 *f.*; *adv. nordwärts* 150, 6.
Norđvege *ortsn. im dat. Norwegen* 150, 26.
norđan *adv. aus norden* 128, 32; be, viđ norđan *c. dat. nördlich von* 146, 24. 147, 4.
norđanvestan (be) *c. dat. nordwestlich von* 147, 5.
norđern *nordisch, von norden stammend* 95, 10. *Ahd.* nordrôni.
northesk, nœrdsch *dasselbe* 210, 17.
nose *f. vorgebirge* 80, 11. Nasu *f. ist nasus*; *vgl.* næss.
novan *s.* nevan.
november *gen.* 51, 10.
nôwet *s. unter* nio.
nu (*oder* nû?) *adv. nun, allein von der gegenwart des redenden* 5, 24. 6, 9. 35, 1. 62, 7. 69, 18 *etc., durch* þâ *verstärkt* 100, 3. 116, 10; *mit vorwiegend logischer kraft, adversativ oder anknüpfend* 15, 10. 19, 24. 21, 1. 29, 10. 209, 21, *correlativ* nu — nu 15, 14. 16. 62, 4. *Conj.* = *quoniam, siquidem* 62, 20. 86, 1. 90, 32. 91, 10. 113, 14. 157, 8.
nuon, nôn *m. oder n. die none, nona hora diei* 44, 15.
nŷd *s.* nôd.
nymđe *s.* nemđe.
nyrvân *enger machen* 183, 7: *zu* nearu.
nŷten *s.* niéten.
nytt *m. nutzen* 134, 27. 146, 3. 12.
nytt, *fr.* nette *adj. nütze* 131, 7. 171, 13. 198, 12.
nyttian *c. g. benützen, sich bedienen* 130, 28.

O.

O- *s. unter* êo.
obana, obane, *ags.* ufan, ufon, *fr.* ova *adv. von oben* 10, 27. 22, 17. 46, 5. 110, 26. 112, 14; *mit* fon

verbunden 207, 5; on ufon *präpositional c. dat.* 137, 3, *adverbial* 105, 7, ufon on 144, 19 = *auf.*

obanward *nach oben gekehrt, oben befindlich* 9, 22.

obar, obar, ober, 55, 19 over, *ags.* ofer, 170, 13 ober, *fr.* (over), ur *präpos. I c. acc. über etwas hin* 5, 12. 32 *f.* 6, 15. 15, 26. 19, 10. 22, 11. 58, 28. 119, 8. 147, 10. 205, 25. 210, 23. *von einem zeitraum* 98, 8. *abstract von herschaft oder gewalt* 3, 14. 208, 25; *über etwas hinüber* 26, 28. 29, 7. 148, 5. 205, 16. *von zeitpuncten* 157, 5. 163, 6. 170, 13. 18. *abstract, über ein gewisses mafs hinaus* 58, 11. 82, 6. 208, 11; *über ein hindernis hinaus, trotz, ungeachtet, wider* 77, 22. 135, 10. 138, 7. 160, 26. 203, 9. *II c. dat. über, auf, auf die frage wo* 18, 27. 29, 1. 30, 14. 18. 57, 2. 17. 112, 16. 144, 12; *auf die frage wohin* 192, 8? *eher ist* þâ *f.* þære *vor* romaniscan *zu lesen.*

ovarât *m. od. n. excessus edendi* 49, 11.

oferbîdan *überdauern* 140, 16.

oferceald *überaus kalt* 137, 18.

ofercuman, *fr.* urkuma *c. a. überwältigen* 97, 2. 104, 23. 131, 2. *c. g. r. berauben* 83, 19; *impers. c. dat. überführt, überwiesen werden* 202, 3.

overdrank *m. excessus bibendi* 49, 12.

oferdrencan *trunken machen* 98, 11.

ofereáca *m. überflufs* 190, 26.

ofereode *prät. zu* ofergân *c. acc. praeteribat* 94, 6; *c. gen. überstand* (*ein leiden*) 82, 25 *ff.*

oferfêran *durchwandern* 150, 9.

oferfleón *c. a. vorbei fliehen an einem, entweichen* 77, 5.

oferfroren *überfroren, mit eis bedeckt* 153, 4.

oferfyll *f. schwelgerei* 188, 20.

ovirjelda *scheint misverstand für* urjelda = forjelda *bezahlen* 201, 24.

oferheáh *überaus hoch* 139, 5.

oferhigian (*für* -hygian) *verächtlich dünken* 79, 5: *wie mhd.* versmâhen.

oferhoga *verächter* 186, 28.

overhôr *n. ehebruch* 212, 15.

oferhyrned *übermäfsig gehörnt* 136, 15.

ovirlêna *verleihen* 202, 14: *misverstand für* urlêna = forlêna, *vgl.* ovirjelda.

oferleóf *überaus lieb* 138, 28.

ofermætu *f. übermäfsigkeit* 124, 7.

ofermettô *f. dasselbe* 111, 17.

obarmôd, *ags.* ofermôd *übermütig* 29, 15. 109, 9.

ofermôd *n. übermut* 87, 1. 109, 19.

ovarmôdi, *ags.* ofermêde *n. dasselbe* 49, 10. 110, 13.

oƀarsâian (*mit st. prät.*) *übersäen* 20, 20.

obarsehan, *ags.* oferseón *übersehen* 10, 8. 150, 28.

ofersittan, *fr.* ursitta *an etwas vorbei sitzen, es* (*des sitzens wegen, aus trägheit*) *unterlassen* 77, 7. 202, 27.

ofersticcan (*oder* ofersticìan *und* ofersticeđ *ungenau f.* ofersticâđ?) *überstechen, besser stechen als* 140, 16.

oferstîgan *überbieten* 190, 5.

urtiúga *überzeugen, d. i. mit zeugen überführen* 200, 17.

urwaxa *überwachsen, d. i. ausgelassen werden* 207, 14.

ofervicgan (*oder* ofervigian, ofervîgian? *vgl.* ofersticcan) *überstreiten, besser kämpfen als* 140, 15.

ofervinnan, *fr.* urwinna *überstreiten, besiegen* 107, 10; *gerichtl. überführen* 200, 5. 207, 22. 27.

ôbean *feierlich begehn* 23, 15. *Hd.* uoban, *üben.*

ôc, *ags.* eác, *nhbr.* 180, 6 êc, *fr.* âc *auch: innerhalb des satzes* 10, 3. 13, 12. 17, 31. 20, 16. 24, 11. 35. 28, 10. 79, 15. 94, 15. 18. 112, 25. 206, 11. svylce eác, eác svylce 95, 11. 15. 157, 26. 160, 21. *zw. adj. u. subst. eingeschoben* 188, 19; *den satz eröffnend mit inversion* 12, 12. 103, 30. 197, 7. 207, 1. and eác 63, 15, *ohne inversion zu bewirken* 153, 14. 31. 159, 20. 160, 10; *adversativ* 210, 1.

ôd, *ags.* eád *m. od. n. gut, besitz* 10, 10. 17, 8; *wolstand, glück* 105, 28. 113, 11. 134, 23. *Nord.* audr *m.*

Eádgâr *Eadmunds sohn könig von England 959—975* 173, 2. 182, 27. *Hd.* Otgêr.

Eádgifu *könig Eadveards gemahlin* 171, 15 *etc. Hd.* Ottogeba *stimmt nicht ein; vgl.* Odda.

Eádgils *sonst unbekanter fürst der Maurunge* 60, 3. *Fränk.* Audegîsil.
eádhrêđig *rebus secundis gloriosus* 101, 20.
Eádmund *Eadveards sohn könig von England 941—946* 94, 19. 161, 18.
Eádrêd *Eadveards sohn könig von England 946—955* 172, 31.
Eádrîc *n. pr.* 84, 14.
Eádvald *n. pr.* 171, 10.
Eádveard *n. pr.* 87, 29. 92, 17. 94, 23. 96, 13. *Aelfreds sohn, könig von England 901—927* 172, 10. 20. *Eadgars sohn, könig von England 975—979* 184, 16.
ôdwelo *m. tautol. comp.* 10, 16.
Eádvig *Eadmunds sohn, könig von England 955—959* 173, 1. *Fränk.* Audoveus, *hd.* Otwih.
Eádvine *Audoin Alboins vater könig der Langobarden* 59, 15. 60, 8. 27; Edvine *n. pr.* 173, 14. 19.
ôdan, *ags.* eâden *vom schicksal beschert* 4, 28. 118, 2. *Nord.* auđinn : *part. des stammwortes zu* ôd.
Odda *n. pr.* 89, 28. *Hd.* Otto.
ôdog (*für* ôdag), *ags.* eádig *wolhabend, reich* 11, 9. 26. 72, 23. 75, 12. 130, 26. 138, 33; *selig, beatus, so viel als heilig* 98, 15. 190, 1. 191, 6. 194, 4. *Got.* audag.
of *s.* af.
ovâ = ove (*hd.* oba, obe *super*) â *c. d. auf* 206, 19 *f.*
ofen *m. fornax* 165, 20.
ôfer *n. ufer* 85, 5.
Offa *n. pr.* 84, 8. 90, 8. 91, 8. 92, 30. *sagenhafter Angelnkönig* 58, 9 *etc.* : *bei Saxo* Uffo Vermundi filius *Dänenkönig.*
ofligesô *f.?* 53, 10 *leistung, abgabe. Vgl. ahd.* oblei, oblegi *aus mittellat.* oblegium oblagia oblia *aus εὐλογία : benedictio; xenium.*
ôfost *f. eile* 78, 18. 79, 22. 181, 11; ôfstum *adv.* 97, 14. 98, 15. 99, 17. ôfostlîce, ôfstlîce *adv. eilig* 88, 18. 102, 2.
oft *saepe* 57, 3. 60, 29. 67, 15 *etc. Comp.* oftôr 183, 21. *Superl.* oftâst oftôst oftust 137, 6. 30. 138, 30. 186, 30.
ôga, *ags.* eáge, *fr.* âge *n. oculus* 46, 15. 115, 22. 200, 21. 211, 11. 213, 9.
ôgian, *ags.* eávan, eóvan, ŷvan *vor augen bringen, zeigen, darbieten* 10, 16. 56, 9. 71, 24. 104, 28.
Ohthere *n. pr.* 148, 8. 150, 17. *Ahd.* Ohtheri; *vgl.* Actumerus *bei Tacit.* (*Haupt zschr. 9, 223 f.*). *Nord.* Ottar.
ôleccan *schmeicheln* 110, 10.
ôll *s.* hôl.
Olofernus *n. pr.* 97, 11. 105, 5. 107, 27.
olvend *m. kamel* 175, 21. *Got.* ulbandus.
ôm *s.* âthom.
ôm *m. rost* 140, 17.
Omersburch *alter name von Oldenburg* 203, 5.
ômig *rostig* 79, 2.
on- *mit verbis s. unter* and.
onettan *eilen* 101, 24. 102, 14. 135, 11. *Ahd.* anazjan *excitare.*
Ongen- = *ahd.* Angan- *dunkles erstes compositionsw. in eigenn.*
Ongenmŷrgingâs *werden von Myrgingen unterschieden* 59, 26.
Ongenþeóv, 58, 5 Ongendþeóv *sagenhafter Schwedenkönig* 75, 17. 29. *Ahd.* Angandeo, *Nord.* Angantŷr.
op oppa *s.* up.
open *offen* 32, 8. 176, 7.
opinbêre *adv. öffentlich* 199, 15.
openlîce *adv. dasselbe* 181, 4. 188, 11.
ôr *m. od. n. anfang* 155, 2; *front oder spitze einer schlachtordnung* 66, 21.
or- *s.* ur-.
ôra, *ags.* eáre *n. auris* 22, 30. 40, 6. 54, 5. 115, 23.
orc *m. urceus* 13, 19. 78, 31. 97, 22.
ord *m. spitze, der waffe* 28, 21. 39, 16. 58, 22. 85, 24. 86, 13. 207, 2, *übertr. des wortes* 79, 30; *spitze oder front der schlachtordnung* 62, 9. 76, 10. 86, 13. 92, 17; *anfang, persönl. so viel als* ordfrumo 123, 30.
ordfrumo, *ags.* ordfruma *bewirker des anfanges, urheber* 2, 16. 136, 21.
Ordlâf *n. pr.* 62, 14 : *hd.* Ortleip. *Statt seiner wird* 70, 4 Oslâf *genannt.*
oret *pugna?*
oretmecg *filius pugnae, pugil* 104, 20.
oretta *pugil* 77, 18.
orettan *pugnare* 58, 15. *Verhält sich*

zur partikel or *wie* onettan *zu* on. S. *jedoch Gr. zu Andr. 463.*
orf *n. pecus, jumentum, für* veorf, hveorif *der glossen.*
orfcvealm *m. viehseuche* 183, 25.
ordian *atmen, seufzen, sich sehnen* 190, 21. *Von* orad *atem : s. anm. zu* 77, 3.
ôs *runenn.* 137, 1 *wird nach dem sinne von lat.* os *der mund erklärt, ist aber eigentl. got.* ans, *nord.* âs *deus*; *pl.* ês 143, 9. 11.
Oslâf *n. pr.* 70, 4. *Statt seiner wird* 62, 14 Ordlâf *genannt.*
Osmund *n. pr.* 169, 17. 171, 6.
Osvine *n. pr.* 57, 26.
Osvold *n. pr.* 93, 14.
ôstan, *ags.* eástan, *fr.* âsta *adv. von osten* 61, 22. 96, 30. 151, 24, *mit* fon 213, 13. 214, 5; *zur angabe geographischer lage, östlich* (*von*) 57, 8. *Vgl.* eást.
ôstana, ôstane *adv. von osten* 17, 27.
Osterland *ortsn.* 172, 18. 24. 173, 1.
Osti *nennt Aelfred* 147, 31 *f.* 148, 4 *die* Estâs *mit bewahrter lat. form : die überlieferung, die sich auf Pytheas stützte, gab* Ὠστιαῖοι.
Ostsǣ *das ostische, d. i. estische meer* 147, 26. 31 : *wol nur misverstand des deutschen namens der Ostsee.*
ôd *s.* and.
ôthar *s.* ander.
ôdi, *ags.* eáde *facilis. Got.* auþ ἔρημος, *ahd.* ôdi *facilis, vacuus. Adv.* eáde *facile* 79, 3. 117, 6. 188, 2. *Compar.* ŷdre 119, 30; *superl.* eádôst 99, 22. 100, 19, ŷdâst 122, 13.
êdbegete *leicht zu erlangen* 81, 17.
êdgesŷne, ŷdgesêne *leicht zu sehen* 68, 27. 73, 9.
eádmettu *f. demut* 172, 25. *Scheint entstellung von* eádmêde *nach falscher analogie, vgl.* ofermettô *neben* ofermǣtu *und* ofermêde.
eádmôd 169, 22, eádmôd 121, 27 *demütig.*
eádmôdlîce 144, 22. 156, 22, eádmôdlîce 194, 28 *adv.*
ôdmôdi, *ags.* eádmêde *n. demut* 5, 1. 35, 2. 102, 22.
êdmôdiga *obedire* 178, 22.
eádnys *f. erleichterung, bequemlichkeit* 137, 1.
ôdil, ôdil, *ags.* êdel *m. stammgut, heimat, wohnort* 4, 4. 57, 12. 60, 6. 19. 65, 10. 85, 29. 120, 1. 143, 19; *runenn.* 143, 19.
êdelstôl *m. stammsitz* 60, 32.
êdelveard *vaterlandsverteidiger* 107, 11.
êdelvynn *f. nutzen, genufs den man vom* êdel *zieht* 76, 5. 82, 12.
odde *s.* eftho.

P.

Pâgus *s.* pâvos.
palas *n.* palatium 198, 1.
pællen *aus dem kostbaren seidenstoffe, der ags.* pæll, *mhd.* pfelle (*von lat.* pallium) *heifst* 196, 27.
pallium *m. abzeichen des erzbischofes* 196, 27.
palmtreóv *n. palmbaum* 142, 5 : *weshalb heifst das paternoster so? Vgl.* gepalmtvîged.
panning, penning, pannich, pennig, pinnig *m. denarius, meistens 12 auf einen schilling gerechnet* 52, 22. 53, 9. 17. 21. 202, 27; *klingende münze, geld überhaupt* 200, 17.
pannichscheld *f. geldschuld* 209, 19.
penningwerth *m. od. n. wert eines pfennings* 53, 18.
Pante *f. oder* Panta *m. die flufsmündung Blackwater bei Maldon in Essex* 86, 12. 87, 9.
papa *m. pabst* 189, 7. 191, 36.
paradîs *n. paradisus* 43, 21.
pâvos 51, 1, pâwis 199, 11 *f.*, pâgus 202, 13 *pabst.*
pêda *f. kleid* 41, 17. *Got.* paida, *ags.* pâd, *hd.* pfeit.
Pêder *Petrus* 207, 5.
penik *m. od n. panicum, eine italienische getreideart* 52, 20. *Hd.* fenich, fench.
Peohtâs *das keltische volk der Picti* 59, 20.
peord *f.? runenn.* 137, 29. *Wahrscheinlich die königin im schach : s. Wiener jahrb.* 1828 *s.* 41. *Kirchhoff got. runenalph. 39.*
Persâs *die Perser* 59, 25.
Petronella *n. pr. f.* 53, 13.
Petrus *n. pr.* 47, 16. 192, 27.
pik *n. pech, pix* 53, 18.
pîna, pîne *f. leibesstrafe, poena* 26, 29. 43, 21. 204, 2.
pistol *m. epistola* 192, 16. 22.
plega *m. spiel, kurzweil* 137, 27. 152, 7. 10. *Zu hd.* plegan.

plegian *kurzweilen* 96, 13.
plî *n.? periculum, verantwortlichkeit* 206, 9. *Ags.* pleoh, pleó; *zur wurzel* plegan.
plicht *f. fürsorge, verantwortung für ein ding* 206, 9.
plichtich *pflichtig, verbunden* 206, 15.
plôh *m. pflug : so viel landes als mit einem pfluge bestellt wird* 168, 14.
plot *m.? platz* 168, 14.
port *m. hafen* 150, 19. 31.
porte *f. pforte* 198, 25. 214, 6.
prass? 86, 12.
preóst *priester* 165, 15. 167, 6.
preósthâd *m. priesterwürde* 194, 3.
prêstar, prêster *priester* 50, 19. 200, 20. *Von* presbyter.
prevenda *f. praebenda* 53, 15.
Prûda *beiname* 173, 16 : *der stolze. Engl.* proud.
prŷta *m. stolz* 187, 15.
Pulgarâs *oder* Pulgare *die Bulgaren* 147, 16.
pund *n. pfund, ideale münzeinheit meistens zu 20 schilling,* 141, 4. 171, 19 *etc.* 205, 13.
pyt *m. puteus, pfütze, vertiefung überhaupt* 144, 17.

R.

Raka *f. res, ratio, causa* 49, 14. *Ahd.* rahha.
rǣcan, *fr.* rêka, rêsza *reichen : intrs.* 140, 10, *trs.* 160, 8; *bezahlen, abgeben* 207, 12. 14. 208, 21 *f.* 209, 7.
racenta *m. kette* 112, 10. 114, 22. *S. Gr. 2, 341.*
racenteáh *f. dasselbe, tautolog. comp.* 140, 10. *Für* racentteáh : teáh = *nord.* taug *f. funis, tau.*
racud, *ags.* recyd, reced *haus* 30, 16. 73, 2. 137, 2. 144, 28.
râd *f. equitatio, iter equestre; vehiculum: runenn.* 137, 4.
râd, 55, 7 rât, *ags.* rǣd, 170, 29 rêd, *fr.* rêd *m. consilium* 100, 14. 198, 26. 205, 9. 207, 6; *commodum* 71, 31. 99, 15 (*vgl.* 98, 12). 110, 6. 114, 12.
rǣdbana *der intellectuelle urheber einer tötung* 165, 5.
Rêdbat *Friesenkönig um 700* 201, 18. 26 : *fränkisch* Râdobod, *hd.* Râtpot Râtpoto.
râdburd *f. kann regierung heifsen : aber der d. pl. davon ist* 3, 24 *nicht zu brauchen. Vielleicht ist das einfachste* râdburdeô *zu bessern.*
Rǣdhere *n. pr.* 60, 33.
rêdjeva 207, 6 *etc.* 208, 1. 20, rêdja 199, 15. 207, *überschr.* 208, 7. 12 *f.* 25 *friesischer richter, einer in jeder* herne *oder* tserspel, *vier in jedem* fiardandêl. *Wenn* 207, 27 *und anderwärts nur 3* rêdjeva *das collegium bilden, so wird diefs als minimum zu verstehn sein. Ags.* rǣdgifa, *ahd.* râtgebo.
Rêdnâth *n. pr.* 202, 27 : *würde ags.* Rǣdnôđ, *hd.* Râtnant *lauten.*
râdan, *ags.* rǣdan, *fr.* rêda *helfen c. g. r.* 12, 26. with 206, 5. tô 210, 26. râdend *helfer* 43, 16; *verfügen, bestimmen* 165, 8, *c. d. über ein ding* 57, 12. 81, 14; *einen anschlag fassen auf* 110, 9.
rǣdan *s.* rédan.
radur, *ags.* rodor *m. äther* 46, 5. 97, 8. 108, 8. 122, 11. 123, 9. 124, 18. *Eher ist aber* râdur *und* rôdor *an zu setzen in anlehnung an ahd.* tagarât, *ags.* dægrêd : *s. Gr. I*[3], *329.*
ræfnan *sustinere : perficere* 97, 15.
rægl *s.* hrægl.
ranc *superbus* 185, 29.
rand, rond *m. margo* (*clypei*) : *schild* 72, 7. 77, 17.
Rondhere *n. pr.* 60, 33.
rondviggend *der unterm schilde kämpft* 79, 15. 103, 9.
randa *schild* 84, 23 : *aber* randan *wird fehler f.* randâs *sein.*
Ranig *n. pr.* 173, 14.
rǣran *aufrichten* 163, 14. 164, 2. 181, 20. *Factit. zu* rîsan *surgere.*
râsettan *aufsteigen, sich erheben* 122, 22 : *frequentat. zu* rîsan.
ræst *s.* rest.
rǣsva *anführer, dux* 97, 16. 102, 30.
rađe *s.* hrađe.
reád, *fr.* râd *rot* 107, 29. 122, 23. 134, 15. 190, 30. 204, 22. 207, 3. 211, 22. 213, 1. Reáda *beiname* 173, 27.
reáf *n. spolium : vestimentum* 89, 3. 174, 5.
reáflâc *m. rapina* 173, 4. 183, 25. 188, 15.
reáfian, *fr.* râvia *rauben* 79, 12. 186, 8. 207, 17; *berauben* 72, 10.
reáfere *räuber* 131, 18. 187, 26.
rêcan *sorgen für, sich bekümmern um* 92, 4. 186, 13. *Ahd.* ruohjan, ruohhên.

reckean, *ags.* reccan *eigentl. extendere,* (*aus*)*recken : enarrare* 1, 3. 121, 5. 155, 24; *numerare* 194, 36; *disserere* 146, 15; *richterl. aussprechen, urteilen* 172, 13. *S.* gereccan.
reced *s.* racud.
recene 103, 9, ricene 87, 5. 130, 10, ryccne 129, 7, *nhbr.* recone 178, 26 *adv. schleunig, alsbald.*
  reconlîce 179, 8, hreconlîce 177, 11 *adv. dasselbe.*
rekenia *causari*, *rechten* 209, 18. *Ahd.* rechanôn *rationem ponere, parare, regere, causari.*
rêdan, rǣdan *recitare : edicere*, *befehlen* 84, 21. *Got.* rôdjan λέγειν, λαλεῖν.
regin *n.* = *got.* ragin *consilium : im pl. wie nord.* regin *die götter, als formelhafte heidnische reminiscenz* 22, 14. *Vgl.* metod. *S. Myth. 23.*
  regintheof *m.* fur eximius 21, 13 : *wie* reginblind *prorsus caecus,* reginscatho *latro eximius.*
Regnesburh *ortsn.* 147, 2 : *ahd.* Reganesburg, *bei den Römern* Reginum.
regol, reogol *m. regula.*
  regolbryce *m. bruch, verletzung der regel, unter der man lebt* 188, 14.
  regollagu *f. lex canonica* 165, 11.
  reogollîc *regularis* 156, 21. regollîce *adv.* 164, 16. 20. 184, 2. 190, 23.
  regollîf *n. vita regularis* 164, 25.
reht, *ags.* riht ryht, *nhbr.* reht, *fr.* riucht *rectus* 175, 8; *probus, honestus* 13, 1. 89, 32. 110, 9. 111, 26; *verus*, *genuinus* 100, 14. 117, 30. 121, 5. 201, 20. 202, 24; *legitimus* 200, 6. 11. 201, 16. 25. 204, 3. 207, 13. 15. 211, 16. fon riuchta *von rechts wegen* 197, 6. 212, 18. Reht *adv. :* reht sô *simul ac* 5, 34. 15, 2. 27, 10. Rehto, *ags.* rihte ryhte *adv. richtig* 84, 23; *völlig, gänzlich* 49, 27. 184, 5; *grade aus, nicht mehr noch weniger*, *genau* 148, 25. *Compar.* rihtur *justius* 173, 2.
  rihthanddǣda *der wirkliche physische urheber* 162, 14.
  rihtlǣcan *corrigere* 193, 24.
  rihtlîce *recte* 188, 32. 191, 24; *vere* 189, 10.
  rehtnussî *f. justitia* 54, 3. 55, 23. 27.
reht, *ags.* riht ryht, *fr.* riucht *n. jus* 49, 8. 138, 29. 160, 11. 199, 12. 202, 27. 204, 11. 211, 20. 212, 30 *etc.* aefter rihte *secundum jus* 66, 29. 123, 31. bi riuchte *von rechts wegen* 204, 18. mid rihte *mit recht* 114, 11. 165, 9. 187, 2; recte, *auf richtige weise* 171, 17. 182, 12. 183, 13. ur riucht *wider recht* 203, 9.
  rihtlagu *f. gesetz das zum rechte gehört* 196, 29.
  ryhtvîs *juris peritus*, *justus* 123, 9.
rên (*für* regen) *m. pluvia* 119, 12.
rêne *s.* hrêni.
rênian *instruere, ornare* 89, 3. 107, 29. *Zu* regin.
Rengerengthorp *ortsn.* 52, 4. Rengereng = Hringhering, *nachkomme des* Hringheri.
renna, *ags.* aernan *eigentl. factit. von* rinnan : *currere* 152, 18. 29; *part.* rennande *passivisch : worauf gerannt wird* 203, 1.
reó *f. decke* 161, 7. *Zu* vreón = vrîhan *tegere.*
reóc = rêc *m. fumus* 74, 32.
reócan *fumare* 107. 4. *Ahd.* riohhan.
reord *f. modulatio*, *carmen* 60, 13. *Got.* razda *f.* γλῶσσα, λαλία, *ahd.* rarta.
reordian *concinnare* : *loqui* 117, 30.
reótan *weinen* 123, 20. *Ahd.* riozan.
rest, raest *f. quies* 73, 2. 154, 8. 173, 8; *cubile* 74, 31. 99, 1; *lectus* 99, 15. 157, 3. *Uneigentl. comp.* restedæg *m. sabbathum* 177, 24.
restien, *ags.* restan, *fr.* resta *ruhen, ruhend liegen* 17, 32. 136, 20. 137, 7. 156, 35. *refl. sich ausruhen* 98, 24. 212, 9; *liegen* 107, 12. 114, 21.
rêde *atrox, saevus* 108, 8. 122, 3. 11. 23. 123, 9. 136, 19. 194, 10.
rethia, *fr.* reth *f.* (*gerichtliche*) *rede* 23, 1. 200, 6. *Got.* raþjô.
rib *n. rippe* 211, 13.
ricene *s.* recene.
rîki, *ags. fr.* rîce rîke, 176, 28 rîc *n. reich, regnum* 6, 10. 15. 12, 28. 18, 2. 22, 14. 24, 15. 59, 19. 61, 9. 65, 9. 197, 7. 198, 15.
rîki *adj. mächtig, gewaltig* 5, 29. 13, 1. 16, 11. 21, 27. 23, 1. 30, 16. 36, 15. 41, 14. 57, 15. 72, 7. 85, 13 *etc.* 197, 18. 202, 9 (*c. dat. gewaltig über*).
  rîclîce *adv. potenter* 195, 4.
rîcsian, rîxian *herschen* 181, 18. 195, 3. *Ahd.* rîchisôn.

rîdan *equitare* 84, 21. 142, 10 *f.* 174, 12. 16. on galgan 74, 20. Rîdend *synon. von* haeleđ = *ritter* 74, 32 : *wie* sceótend *schütze, krieger.*

riddere, ridder *eques* 199, 22. 204, 23. riddera *dasselbe* 197, 19. *Vgl. nord.* riddari.

Riffin *montes Riphaei* 147, 23 : *mufs hier den Ural meinen.*

riht *s.* reht.

rihtian, *ags.* rihtan, *fr.* riuchta *erigere* 41, 4; *judicare* 209, 18; *c. dat. pers. rechtliche satisfaction geben* 202, 7; *regere* 197, 3. Ryhtend *herscher* 122, 11.

Rîn *m.? fr. n. Rhenus* 146, 17. 20. 24. 203, 4.

rinc *m. vir, miles* 6, 15. 24, 15. 36, 15. 41, 14. 84, 21. 99, 1. 110, 6 *etc.*

rinc *adj.* 185, 29 : *im ablautsverhältnis stehendes synonym von* ranc.

rinnan, *ags.* irnan yrnan *bezeichnet die bewegung flüssiger körper* 41, 7. 146, 18. 21; *des schiffes* 151, 11; *des wagens* 138, 26; *currere, rennen* 102, 16.

riófol *f. lepra* 180, 24. *Zu* hreóf hreófla.

rîpi *maturus* 21, 16.

rîpôn *reifen* 22, 14.

rôd *f. kreuz* 145, 5. *Ahd.* ruota *virga*; *fr.* rôde *galgen. Uneigentl. comp.* rôdetâcen *n. kreuzeszeichen* 157, 22. 169, 13. 170, 32.

rôf *illustris, praestans* 77, 18. 97, 24. 110, 6. 125, 2.

roggo, rokko *m. roggen* 52, 16. 53, 5.

rogian 131, 7 *für* vrogian *zu* vreóhan *tegere, mit der bedeutung geschützt sein? Vgl.* reó *für* vreó.

Rôma, *ags.* Rôm *f. ortsn.* 51, 1 *f.* 196, 7. *S.* Rûma.

Rômânî, *ags.* Rômânc *pl. Romani* : Rômânâburh 190, 22. 191, 10. 192, 13. Rômânô liudî 3, 7.

rômânisc *römisch* 190, 2. 192, 4 *etc.*

Rômere *m. Romanus* 198, 5. 14.

rômôn, *ags.* rômigan *affectare* 13, 1. 111, 26. *Ahd.* râmên *intendere.*

Rondingâs *fingierter volksn.* 57, 24 : *gleichbedeutend mit* Scildingâs.

rost *m. aerugo* 11, 13.

rotôn *putrescere, verrotten* 11, 13.

rôt *laetus* :
rôtlîce *laete* 157, 8.

rukkîn *adj. von roggen* 53, 13.

Rugâs *Rugii* 59, 10.

rûh *asper, horridus* 168, 15.

rûm *m. spatium* : an rûm standan *weiter weg stehn* 40, 9; *opportunitas* 107, 4.

rûm *adj. geräumig* 75, 3. 108, 8. 131, 22. 168, 15. 202, 29; *weitläuftig* 140, 10. Rûme *adv.* 100, 14 : *gegensatz von eng zu mute.*
rûmheort *weitherzig, mild* 130, 5.
Rûmstân *n. pr.* 60, 33.

Rûma, *fr.* Rûm *f. ortsn. Roma* 200, 9. 13. 211, 18 *f.* Rûmuburg *f.* 3, 10. 20. 26. *Vgl.* Rôma.
Rûmvalâs (*für* -vealhâs) *barbari Romani* 59, 10.

rûmesk *römisch* 201, 23.

rûn *f. geheimnis* 130, 5; *geheimes, einsames nachdenken* 129, 6; *geheime unterredung* 99, 1.

rŷman *locum dare* 87, 5.

ryne *m. cursus* 121, 5. 166, 10.

rŷpan *spoliare* 186, 8. *Vgl. got.* raupjan *τίλλειν, ahd.* roufjan, *nebst* rupfen.

rŷpere *spoliator* 183, 25. 187, 26.

S.

Sâ *s.* sva.

saca, *ags.* sacu *f. rechtshandel* : *crimen, schuld* 8, 18. 23, 7. 75, 14; *gerichtsbarkeit* 168, 23.

sæcc *f. pugna* 76, 11. 94, 20. 96, 3. 106, 12.

sacerd *sacerdos* 165, 15. 180, 30 *f.* 194, 9.

sad, *ags.* sæd *satur* 15, 14. 95, 11. 132, 17.

sæ̂d *n. semen* 145, 8. 12.

sadol *m. sattel* 66, 18.

sæ̂gan *factit. zu* sîgan *fällen* 64, 13. 106, 17.

sâian *seminare* 20, 16. 25. 21, 5. 22, 2. 6. *Vgl.* sâvan.

sæ̂l *n. günstiger zeitpunkt* 172, 21; *zeitpunkt überhaupt* 65, 13. 69, 19. 191, 9. 192, 21; *im pl. glück, fröhlichkeit* 70, 27. 83, 21.

sæ̂lan *an ein seil legen, anbinden* 79, 3. 100, 31. 124, 15. 126, 13.

salba, salva *f. unguentum* 45, 19.

salbôn *ungere* 45, 22.

sâlda *f. glückseligkeit, mhd.* saelde 55, 23.

sâlîg *beatus, felix* 5, 25. 10, 32. 11, 24. 13, 8. 16, 14. 22, 2. 25, 17. 21. 34, 5.
sâlîglîco *adv. feliciter* 3, 1. 18, 21.

salmo *m. salm* 52, 20.
salt, *ags.* sealt *adj. salsus* 121, 11. 206, 14.
saluvig, salovig *so viel als* sealu.
saluvigpâda *m. fusca veste indutus* 96, 22. 103, 32.
sam *similis : nur als zweiter teil von compp. Adverbial* : sam — sam *sive — sive* 153, 4. *Adv.* samo, same, *ags.* some *similiter* : sô samo, sva some *ebenso* 22, 10. 31, 28. 33, 11. 113, 8.
samwurdi *n. einmütige rede* 41, 15.
sâm *semis, dimidium, nur als erster teil von compp. wie lat.* semi : *ahd.* sâmi, *s. Gr. 2, 553.*
sâmquic *halb lebendig, d. i. halb tot* 46, 11.
samad, 43, 20 samat, 33, 30 samod, *ags.* samod somod, 123, 3 somed *una, simul* 25, 19. 27, 24. 29, 21. 38, 1. 42, 30. 43, 31. 61, 18. 72, 9. 102, 15. 105, 24. 106, 5. 151, 24. 194, 34. samod aet gaedere 67, 13. 126, 31. *Eigentl. nach demselben orte hin : got.* samaþ.
sǣme *nur im compar.* sǣmra *und superl.* sǣmest *segnis, tardus* 61, 1. 82, 7. *Ahd.* seimi *in* lancseimi, *s. Gr. 2, 653. Vgl.* sǣne.
saman samen, *ags.* samen somen, *fr.* samen semin *subst. so viel als vereinigung* : *adv.* = samad 27, 29. 213, 18. At samne, aet somne *beisammen* (*auf die frage wo*) 13, 16. 58, 20. 81, 3. 96, 18. 105, 10 *etc.*; te samne, *fr.* tô samene semine *zusammen* (*auf die fr. wohin*) 17, 28. 21, 19. 22, 17. 21. 33, 33. 198, 9. 213, 11.
samian *componere, temperare* 140, 26. *Dazu ags.* gesemian, *nord.* semja *componere; ags.* sêman *reconciliare.*
samnôn, *ags.* somnian, *fr.* somnia, sogenia *intr. zusammen kommen* 4, 8. 16, 12. 25, 26; *sammeln, versammeln* 11, 11. 16. 24. 23, 17. 152, 16. 179, 17. 209, 1. 213, 10.
sân, 27, 4. 16 sâno sâna, *ags.* sôna, 125, 13 *f.* sône *adv. sogleich, alsbald* 10, 19. 14, 4. 16, 22. 17, 6. 27, 12. 29, 8. 63, 16. 114, 17. 154, 16. 176, 6. 191, 36.
sancta *f. indecl.* 144, 27. 145, 5.
sancte, sante *m. indecl. sanctus* 206, 26. 207, 5. 213, 4.
sand, *ags.* sond *m. arena* 25, 17. 132, 7.
Sandvîc *ortsn. Sandwich in Kent* 94, 6.
sand *f. missio* 189, 11. *Zu* sendian.
sǣne *segnis* 59, 8. *Hd.* seine. *Vgl.* sǣme.
sang, *ags.* sang song *m. cantus* 6, 5. 54, 19. 59, 8. 60, 10. 67, 13.
songcraeft *m. ars canendi* 153, 19.
sâpe *f. seife* 145, 12.
sassisk *sächsisch* 197, 15.
sǣtan *setzen* 144, 19.
Satan *n. pr.* 176, 19.
Satanas *n. pr.* 8, 5. 15. 10, 19. 25.
sâvan *seminare* 120, 34. 145, 26. *Vgl.* sâian.
sâvol sâvel sâul *s.* sêola.
Saxa *volksn. Saxo* 197, 4. 15. 23. 198, 4. 203, 1. 8. 26. 204, 21. 31; *ags. pl.* Seaxe 59, 3. 96, 31. 151, 1. *Zu* seax.
scacan, *ags.* sceacan *abire, fugere eigentl.* 106, 15, *von abstracten dingen* 61, 17. 69, 8. 20. 77, 24. 78, 13. 122, 18.
scado *m. umbra* 44, 10. *Got.* skadus.
scaft, *ags.* sceaft, 62, 4 sceft *m. schaft* : *des geres* 45, 5. 88, 11. 131, 18; *des getreides* 145, 18.
Sceafthere *n. pr.* 58, 6.
Scǣgđman *beiname* 173, 27 : *so viel als pirata*; scǣgđ, *nord.* skeiđ *f. liburna.*
scala *f. phiala* 13, 18. 14, 31. 23, 23.
scama, *ags.* scamu scomu *f. pudor* 55, 17. 154, 4. 185, 11. 186, 4.
scamôn, *ags.* scamian scamigan *sich schämen* 56, 25. 66, 6. 81, 6. 187, 3; *impers. c. dat. acc. pers. pudet* 187, 29 *f.*
scandu *f. dedecus* :
scandlîc, sceandlîc *turpis* 184, 7. 25. 185, 18.
scâp, *ags.* sceâp *n. ovis* 52, 22. 149, 24.
scap *n. dolium* 14, 2.
scapward *diener der auf die fässer acht hat* 14, 20.
scapan, *im praes.* sceppan scyppan, *fr.* skeppa *creare* 155, 3. 211, 7. 12. 212, 10. 213, 22; *part.* schepen *beschaffen, bewant* 211, 3. Scyppend, *nhbr.* scepend *subst. schöpfer* 99, 25. 128, 13. 154, 17. 155, 6. 157, 28. 191, 36.
scard, *ags.* sceard *saucius* 40, 8; *c. g. mutilus, privatus* 96, 1.
scarp, *ags.* scearp, *fr.* scerp *scharf* 41, 5. 99, 25. 136, 18. 198, 15.

scǣd *s.* sceád.

scatho, *ags.* sceađa, *fr.* scatha *m. schädiger, feind* 103, 14; *schächer* 45, 3. 193, 21; *noxa* 203, 10. 12. 207, 20 *f.*

scathia *schaden* 213, 1.

scawôn, *ags.* sceávian sceávigan, 173, 24 sceóvian *schauen, beschauen* 46, 15. 78, 15. 19. 165, 15. 173, 24. 191, 12.

Sceáfa 58, 6, *im Beov.* (*als vater des dänischen stammvaters* Scild) Scêf (Scêfa?), *an der spitze der ags. geschlechtsregister* Sceáf, *d. i. manipulus frumenti, ahd.* scoub, *weil er als knabe auf einer garbe schlafend im nachen antreibt. S. Myth. 342 f.*

scealc *m. knecht, bes. kriegsknecht* 89, 23. 104, 18.

sceat, scet *m. pecunia* 171, 22; *nummus* 60, 2. 85, 17. *Ahd.* scaz.

sceâđ, scǣđ, scêđ *f. vagina, scheide* 89, 4. 99, 26. 104, 18.

sceávung *f. speculatio* 149, 10.

skêdan *scheiden* 36, 7; *das wasser durchschneiden* 26, 4; *aus- oder abscheiden* 34, 3.

skela *s.* sculan.

sceld *s.* scild.

skeld *f. denotatio, exprobratio* 205, 11. *Ahd.* scelta.

scenca *einschenken* 198, 1.

skenkeo *pincerna* 13, 18. 14, 2. 23, 23.

scendian, *ags.* scendan *confundere, contumelia afficere* 54, 1. 55, 15. 56, 25. 185, 27. 186, 7.

sceô *für* sceôha (*sonst* sceô, *g.* sceôs) *m. calceus* 175, 29. *Got.* skôhs.
  scoeduong *m. corrigia calceamenti* 175, 29.

sceófan, scûfan *trudere* 88, 11. *Hd.* schieben.

sceótan *schiefsen* 88, 18. 92, 14. 95, 11. 143, 6 *ff.*; *contribuere* 184, 27. Sceótend *subst. schütze, krieger* 66, 6. 70, 10. 106, 28. 121, 9. *Vgl.* rîdend.

sceppan *s.* scapan.

skeppien *schöpfen* 14, 31.

sceran, *fr.* scera *tondere* 199, 17; *secare* 106, 28.

skere *f. scheere* 204, 1. 31.

scerian, *ags.* scyrian *destinare, designare* 45, 3. 60, 2. 114, 11.

sceddan *schaden bringen* 66, 13. 121, 18.

sciá *geschehen* 198, 5. 207, 20.

skila *s.* sculan.

scild, *fr.* sceld *m. scutum* 62, 4. 87, 10. 95, 11. 199, 24. 204, 23. 207, 2 *f.*
  scildburh *f. phalanx, schlachthaufe mit eng an einander geschlossenen schilden* 91, 20. 106, 28.
  scyldfreca 66, 13 *s.* freca.
  scildhreáda, — hreóđa *m. soviel als* scildburh 121, 9. *Zu* hreóđan.

scildan *schirmen* 121, 22. 142, 12.

Scildingâs *nachkommen des Scild, d. i. Dänen* 65, 10. 70, 10. 23. 25. *Nord.* Skiöldûngar.

scilling *m. solidus* (= *12 pfenningen*) 161, 12. 163, 17 *f.* 164, 5. 202, 28. 203, 15. *N. pr. eines sängers* 60, 13. *Zu ahd.* scëllan *schallen.*
  scillingrîm *m. numerus solidorum* 60, 2.

skîn *adj. conspicuus, manifestus* 31, 27. 43, 2. 47, 7.

scînan *scheinen, lucere* 31, 5. 62, 4. 119, 10. 190, 29.

scip *n. navis* 20, 10. 26, 3. 28. 27, 25. 64, 25. 70, 10. 85, 17. 33. 150, 14. 16. 210, 23.
  scipflota *m. nauta* 95, 3.
  sciprâp *m. schiffstau* 149, 13. 28. 32.

skipnes *f. beschaffenheit* 213, 8. 21: *für* skipennes *von* skipen = skepen *part. praet. zu* scapa.

skippere *m. creator* 212, 5. 21.

scir *f. bezirk, provinz* 150, 17. 162, 24. 191, 27. *Engl.* shire.
  scirgemôt *n. bezirksversammlung* 173, 12.
  scirgerêfa *königlicher beamter für die* scir, *dem* ealdorman *untergeordnet, lat.* exactor, vicecomes 173, 17. *Engl.* sheriffe.
  scirman *m. provincialis* 191, 28.

scîri, *ags.* scîr *klar, hell, von flüssigkeiten* 13, 18. 14, 27. 23, 23. 26, 4. 87, 10; *von metall* 103, 14; *von gesang* 60, 13; *von engeln* 116, 6.
  scîrmǣled *lucidis signis ornatus* 104, 18.
  scîrevæstm *m. wird* 145, 18 *vermutet = reife frucht. Joh. 4, 35 wird albae ad messem übersetzt* scîre tô rîpe.

skîria *reinigen* 208, 9.

Skîringes heal *m. königssitz, tempel und handelsplatz in Westfold an der norwegischen südküste* 150, 19. 25. 30. 151, 2; *nord.* Skîrîngssalr.

scok *n. schock, quantität von 60 stück* 53, 1.

scôla *f. caterva, multitudo* 7, 14. 14, 20. *Ags.* scôlu *von lat.* schola = *collegium.*

Scônêg *f. Schonen* 151, 13 : *nord.* Skâney.

scôni, *ags.* scêne, scŷne, *fr.* scêne *pulcher* 5, 4. 14, 4. 19. 32, 28. 44, 10. 107, 7. 109, 12. *Adv.* scône 199, 23.

scop *m. poeta* 67, 16. 83, 29. *Ahd.* scof, scoph.
 scopgereord *n. poetischer ausdruck* 153, 10.

scort *kurz :*
 scortlîce *adv. breviter* 189, 16.

Scottâs *das keltische volk der* Scoti 59, 20. 95, 3.

scrîban, *ags.* scrîfan, *fr.* skrîva *scribere* 1, 7. 14. 4, 11. 9, 25. 10, 3. 42, 3. 211, 14. 20. 212, 3. 213, 4; scrîfan for *sich bekümmern um, fragen nach* 184, 30.

scrîdan, *ags.* scrîdan *schreiten, vadere, mit macht voran dringen* 9, 25. 20, 9. 26, 4. 45, 15. 122, 23. 135, 21; *vagari* 61, 11.
 Scridefinnâs *Kletterfinnen, die finnischen bewohner des nordischen gebirgslandes* 59, 20. 148, 6.

scrŷdan *vestire* 175, 20 : scrûd *n. vestimentum.*

scûfan *s.* sceófan.

sculan, *fr.* skela (schela), skila : *praes.* scal, 55, 19. 25 *etc.* sal, *ags.* sceal, 80, 12 scel, *fr.* skel skil; *2 sg.* scalt, *ags.* scealt; *pl.* sculun, 56, 19 sulun, *ags.* sceolon 86, 3. 154, 19, scylon 163, 8, *fr.* skelin, skilun; *conj.* sculi, *ags.* scyle, *fr.* skele; *praet.* scolda, *ags.* scolde, sceolde, *fr.* skolde. *Debere : ohne inf., schuldig sein, zu zahlen haben* 197, 6; *mit inf., aus der bedeutung des verpflichtetseins in die rein auxiliare übergehend : im ind. praes.* 5, 23. 9, 9 *f.* 10, 4. 30. 22, 9. 31. 57, 11. 60, 10. 76, 20. 77, 15 *etc.* 200, 7. 20 *f.* 203, 24. 26. 206, 13. 15. 25 *f.* 207, 1. 4. 8 *f.* 208, 12. 209, 24. 212, 6 *etc.* 213, 3. 214, 4; *im conj. praes.* 12, 4. 31, 10. 117, 27, *imperativisch* 123, 4. 142, 2; *im ind. praet.* 1, 13. 2, 17. 3, 1. 4, 14. 6, 20. 7, 2. 10, 29. 13, 6. 23, 15. 60, 31. 66, 14. 181, 19. 210, 3. 22. 26. 212, 3; *im conj. praet.* 1, 8. 2, 9. 10, 20. 15, 5. 18. 61, 2. 65, 7. 197, 9. 198, 29. 206, 5. 210, 28. *Mit ellipse des verbums der bewegung* 36, 4. 71, 9; *des v. subst.* 83, 5. 93, 22 *f.*

sculd, *fr.* scheld *f. debitum* 52, 14. 209, 20.
 skeltâta (*für* skeldhâta) *m. schultheifs, der stellvertreter des grafen, soviel als* frâna 204, 4. 21.
 skuldlakan *n. laken, das man als abgabe zu entrichten hat* 52, 21.

sculdîg, *ags.* scyldig, *fr.* skeldich, scheldech *debens, zu zahlen verpflichtet* 209, 23; *c. gen. reus* 160, 2. 162, 10. 17; *verschuldet, sündig* 45, 3. 195, 9.

scûr *m. schauer, procella, grando* 104, 9.

scûr *f.? mufs ein instrument zum scheuern sein, soviel als* feól 99, 26.
 scûrheard 66, 13 : *vgl.* feólheard.

scûra *m. procella* 137, 15. *Got.* skura λαῖλαψ.

Scylfing, Scilfing *nachkomme des schwedischen stammhelden* Scilfe 75, 30. *Nord.* Skilfîngr, *hd.* Schilbunc.

scŷne *s.* scôni.

scŷpen (*für* scêpen) *f. stabulum* 154, 7 : *eigentl. ovile.*

scyppan *s.* scapan.

scyrian *s.* scerian.

scyttisc *schottisch* 95, 11.

se *pron. demonstr.* = *der, für alts. fr.* the thi : 57, 2. 13. 58, 10. 59, 12. 18. 31. 61, 8 *f.* 18. 64, 27. 80, 12 *etc. mit relativer kraft ohne folgendes* þe 170, 2. *vor subst.* = *is, ille* 149, 13; *als artikel* 74, 28. 81, 21 *etc. Fem.* seó sió 70, 9. 82, 10. 95, 8. 146, 17 *etc.* siá 170, 2 : *alts.* siu *ist pron. pers. und steht für ags.* heó, *fr.* hiá *neben dem masc.* he 6, 25. 14, 8. 15; *acc.* sia sie 4, 26. 21, 29. 24, 5. 28. *N. a. pl. m. f.* siê siâ seâ 1, 1 *f.* 13. 2, 1. 9. 17. 4, 24 *etc., neutr.* sia sea, siu 1, 15. 2, 26. 20, 21. 21, 14. 45, 4 *pr. pers. für ags. fr.* hie hî hiâ : *fries. gilt* se *als n. a. pl. des pr. pers. in inclination* 197, 14 *etc.* 198, 11 *etc.* 199, 6 *etc.* 207, 8. 208, 25 *etc.*; *als reflex.* 213, 10.

se *für* þe *als relativpartikel* 73, 20. 170, 22?

se *für* sva *vor* þeáh 118, 13. 130, 22. 136, 2.

Seafola *n. pr.* 60, 25. *Ahd.* Sabulo Savalo.

sealma *m. cubile* 75, 2. *Alts.* selmo *Hel.* 122, 17; *fr.* bedselma *bettstelle.*

seax *n. messer* 134, 6; *stechendes oder schneidendes werkzeug überhaupt* 142, 21. 143, 15.

sealo, salo *dunkelfarbig* :
sealobrûn *tautol. compos.* 63, 4.

sealt *n. salz* 145, 12.

searu searo *n., gewöhnl. im pl. rüstung* 77, 10; *überh. künstliche arbeit, daher* searvum *adv. künstlich* 66, 18. 79, 3. 135, 6; *hinterhalt, verrat. Got.* sarva *pl.* πανοπλία, *ahd.* saro *armatura.*
searocræft *m. hinterlist* 186, 19.
séarogim *m. künstlich gefafster edelstein* 70, 13. 78, 20.
searolîce *adv. künstlich* 121, 6.
searonîđ *m. hinterlistige nachstellung* 71, 30. 78, 9.
searoþonc *m. feiner, sinnreicher gedanke* 136, 4.
searoþoncol *sinnreich* 101, 30. 107, 21.

sebo, *ags.* sefa *m. mens, animus* 26, 13. 45, 24. 73, 18. 83, 2. 120, 34. 127, 17.

Secca *n. pr.* 60, 25. *Ahd.* Sacco Sahho, *zu* sacan *certare?*

secg *m. carex* 137, 30. *Ahd.* seh *n. ligo, vomer,* sahar *n. carex.*

Secgan 62, 23, Sycgan 58, 5. 59, 3 *vielleicht misverstandene bezeichnung der* Sygnir, *nördlicher nachbarn der* Hördar *in Norwegen.*

secge *f. der act des sagens* 117, 24.

sêfte *sanft, suavis, facilis* 137, 3. *Adv.* sôfte, *compar.* sêft 78, 20.

segel *n. velum* 19, 8. 151, 11.

segen, segn *m. n. signum, vexillum* 66, 1. 72, 2. 79, 6. 15.

segg, *ags.* secg *vir, homo* 8, 3. 16, 19. 63, 24. 77, 10. 81, 19. 89, 1 *etc.*

seggean, *ags.* secgan (*2. 3 sg. praes. ind.* sagis, sagit, *ags.* segest, seged 85, 22 *und* sagâs sagâd 35, 8, *ags.* sagâst sagâd; *imp.* sagi, *ags.* sege 85, 27 *und* sagâ 118, 11. 132, 12. 136, 4; *praet. ags.* sægde 71, 5. 155, 18 *etc.,* sǣde 63, 14. 155, 17 *etc.*) *dicere, berichten, versichern* 5, 23. 13, 3. 14, 6. 17, 26 *etc.* 42, 19. 43, 18. 61, 13 *etc.*; *technisch, vom epischen vortrag* 2, 18. 58, 28. 60, 10. 64, 4; thanc s. 18, 17. 119, 4 *etc.*

seglian *navigare* 148, 23. 30. 150, 22. 31. 151, 2.

segnôn, *ags.* sênian *signare, benedicere* 14, 29. 157, 22. 30. 165, 14.

sehan, *ags.* seón, *fr.* sián siá (*praet. pl.* sâhun 7, 3, sâwun 42, 11. 45, 26. 46, 18, *fr.* sêgin 198, 21; *part.* gesegen 155, 22, geseven 138, 25) *videre* 24, 7. 199, 19. 200, 20. 214, 9; *so viel als erfahren, erleben* 71, 10. 132, 18; *c. g. rücksicht haben auf* 7, 3.

sehs, 52, 22 ses, *ags.* siex 60, 1, syx six 142, 24. 149, 21. 164, 22, flectiert 14, 24. 149, 17 *sex.*
sestein *sedecim* 52, 17.
syxtig, *fr.* sextech *sexaginta* 63, 7. 149, 17. 33 *etc.* 208, 23.

sehsto, *ags.* syxta, *fr.* sexta *sextus* 3, 1. 172, 4. 212, 14. 213, 13.

sextêndesta *sextus decimus* 203, 25.

sêl *s.* sêola.

sêl, *ags.* sâl *n. funis* 112, 11 *f.*
sêlsketa *seilschütze, d. i. armbrustschütze?* 209, 5.

sêl *bonus, praestans, nur im compar.* sêlra 71, 27, sêlla 60, 18. 82, 17, sylla 82, 24 *und superl.* sêlâst 57, 14. 129, 20, sêlest 60, 20. 67, 9. 69, 28, soelest 170, 16. *Adv. compar.* sêl 63, 7 *f.* 65, 17. 77, 10, *superl.* sêlâst 60, 11.

selko *m.* 41, 15 *vermutet nach ahd.* selecho *toga, nord.* silki, *ags.* seoloc *sericum.*

seld *n. sedes, thronus* 116, 2. 16. *Verhält sich zu* sedal *wie* bold *zu* bodal : *s.* sethal.

seld *adv. raro* :
sellîc, syllîc *für* seldlîc *inusitatus, mirus* 131, 15; syllîce *adv.* 141, 14.

selda *s.* selida.

seldan *adv. raro* 130, 30.

self, *ags. daneben* sylf, 170, 10 siolf *ipse. Starke flexion : nom. sg.* 19, 20. 62, 15. 26. 65, 15. 131, 23. 160, 4. 8. 187, 12. 188, 26. *nom. pl.* 188, 21. 194, 2. 195, 23. *gen. sg. m.* 26, 18. 26. 33, 30. 41, 19. 64, 24. 70, 3. 108, 7. *dat. sg. m. n.* 40, 18. 46, 4. 52, 15. 83, 22. 118, 15. *acc. sg. m.* 8, 21. 14, 6. 82, 2. 170, 10. *acc. sg. n.* 103, 25. *gen. dat. sg. f.* 68, 32. 83, 2. 107, 26. *gen. pl.* 85, 15. 106, 8. *dat. pl.* 162, 3. 188, 7. 200, 22. *Schwache flexion nach pron. demonstr.* 5, 25. 8, 18. 193, 1. 208, 27. 213, 8. 21;

ohne diese bedingung nom. sg. 2, 20. 7, 26. 8, 3. 14, 29. 15, 27. 16, 22 *etc.* 112, 29. 117, 13. 131, 26. 137, 12. 208, 3. 211, 15. 20. *n. pl.* 26, 13. *acc. sg. m.* 7, 16. 8, 5. 26, 16. 212, 22. *acc. f. sg.* 202, 20. Self, *ags.* sylf *adv. selbst* = *sogar* 134, 28; sô self *gleichfalls* 17, 30. 20, 1. Selbo *adv. etiam*, *gleichfalls* 5, 9. 13, 8.

sylfcyning *eigner*, *besondrer könig* 151, 14.

sylfvill *m. freier wille* 195, 35.

seli, *ags.* sele *m. saal*, *haus* 21, 19. 65, 21. 126, 17. 26.

seledreám *m. der jubel im saal beim gelage* 128, 21.

sellian, *ags.* sellan syllan, *fr.* sella *geben*, *tradere* 60, 3. 61, 9. 70, 17. 76, 2. 77, 26. 86, 5. 130, 17. 160, 7. 15. 23. 26. 168, 11. 170, 2 *f.* 176, 24; (*einen preis*) *zahlen für* 45, 19. 85, 15. 141, 3. 145, 9; *verkaufen* 183, 4. 184, 23. 31. 201, 6. 205, 13. 18; on hond syllan *versprechen*, *geloben* 163, 9. 11, syllan *allein* 164, 4.

sellîc *s. unter* seld.

sêmend *subst. arbiter*, *mediator* 164, 4. *S.* gesêman.

sendian, *ags.* sendan, 142, 17 *f.* sændan *mittere* 8, 15. 85, 7 *f.* 88, 9. 104, 12. 120, 35. 177, 4. 196, 12. *Zu* sîđ *via.*

seó *f. acies oculi*, *pupilla* 131, 11. *Ahd.* seha.

sêo *m.*, *ags.* sǣ *m.* 121, 11. 124, 5. 147, 25, *f.* 125, 22. 148, 13. 149, 37. 150, 27 *etc.* 177, 2, *fr.* sê *m. mare*, *lacus* 7, 21. 19, 13. 20. 20, 1. 26, 2. 16. 26. 27, 19. 31, 32. 72, 21. 206, 14. 211, 22. 213, 1.

sǣbât *m. seeboot* 64, 24.

sêburch *f. befestigung wider die see* 206, 11.

Sǣdene *Dani maritimi* 58, 2: *wol nur ein ähnlicher poet. ausdruck wie* Hringdene, Gârdene.

Sǣferđ *n. pr.* 58, 5. *Hd.* Sêfrit. *Derselbe held heifst* 62, 13. 23 Sigeferđ.

sǣgrund *m. meeresgrund* 132, 10.

sǣlâd *f. seefahrt* 69, 23. 70, 13.

sǣlida *seefahrer* 85, 22.

sêolîdandi *adj.*, *ags.* sælîdend *subst. dasselbe* 26, 5. 80, 14.

sǣman, 138, 2 sêman *seemann*, *bes. nordischer seeräuber* 85, 6. 15. 186, 2.

sǣrinc *dasselbe* 88, 9.

sæsîđ *m. seereise* 70, 5.

sêostrôm *m. fluctus marinus* 27, 12.

sǣŷđ *f. meereswelle* 138, 22.

seofon *s.* sivon.

seofôđa, *fr.* siugunda *septimus* 164, 23. 190, 22. 201, 12. 212, 16. 213, 15.

seolh siolh *m. robbe*, *phoca* 149, 29. 34.

sêola, sêla, *ags.* sâvol sâvel sâul, *fr.* sêl *f. anima* 16, 5. 55, 7. 15. 73, 21. 80, 28. 89, 19. 113, 6. 119, 22. 123, 3 *etc.* 207, 13.

saulþearf *f. notdurft der seele* 169, 2.

seonu *f. nervus*, *sehne*: *ahd.* senawa. seonobend *f.* 82, 24 *wäre ein tautol. comp.*, *wenn* seono *im sinne von vinclum*, *retinaculum steht*: *wahrscheinlich ist*, *der sage gemäfs*, seonobenne = *nervorum vulnus zu setzen.*

sêr, *ags.* sâr *adj. objectiv*: *schmerzlich* 7, 9. 75, 10. 83, 2. 103, 3. 114, 13. 118, 11. 127, 10, *subjectiv*: *schmerzvoll*, *traurig* 37, 2. 49, 26; *subst. n. schmerz*, *leid* 43, 8. 137, 12. Sâre, *fr.* sêre *adv. graviter*, *valde*, *sehr* 78, 17. 183, 3. 187, 18. 197, 20; sêrelîke *gleichbed.* 198, 8.

sârcvide *m. schmerzliche rede* 117, 3.

sêrlîke *adv. moeste* 198, 21.

sârnys *f. beschwerde*, *leid* 192, 34.

sêrag, *ags.* sârig *traurig* 28, 14. 74, 22.

sârigferđ *tristis animo* 81, 19.

sêragmôd *dasselbe* 10, 25.

Sercingâs *Saracenen* 59, 16. *Nord.* Serkir, *ahd.* Sarzî.

sêrian *versehren* 42, 24.

Sêringâs *Seres* 59, 16.

Sermende *Sarmatae* 147, 23. 148, 3 *f.*

sespilo *m.* 50, 8?

sess *m. sedes* 78, 27. *Nord.* sess *m.*

sêdan *bewähren* 195, 31.

sethal, sedal *m. oder n. actio sedendi* 50, 5; *locus sedendi*, *vom untergang der sonne* 26, 5. *Vgl.* seld. *Ahd.* sedal.

setl *n. sedes* 72, 30. 113, 21. 191, 6. 37. 196, 28. 197, 1; *ort des sonnenunterganges* 95, 9. 179, 11.

setlgang *m. untergang* (*der sonne*) 144, 14.

sett *n.* = setl 179, 12.

settian, *ags.* settan, *fr.* setta *setzen*, *ponere* 73, 7. 116, 18. 145, 12. 165, 20. 199, 16. 201, 10. *so viel als*

pflanzen 120, 34. *so viel als aufzeichnen* 174, 17; *einsetzen, constituere* (*in amt, stand oder wohnsitz*) 3, 17. 108, 17. 111, 4. 153, 23; *statuere, festsetzen* (*gesetz, vertrag*) 159, 20. 169, 23. 172, 27. 211, 15; *taxieren* 204, 13; *versetzen* (*als pfand*) 205, 14. 17; *componere, beilegen* (*streit*) 163, 8; *componere, verfassen, dichten* 2, 18.

sî sie, *fr.* sê *cj. praes. s.* eom.

sián siá *s.* sehan.

sibbia, *ags.* sibb *f. verwantschaft und damit verbundener friede* 3, 17. 58, 20. 70, 20. 74, 6; *friede überh.* 119, 22.

sibleger *n. blutschande* 186, 21. 187, 23.

siblufe *f. auf verwantschaft oder friede beruhende liebe* 120, 6.

sib *adj. verwant, propinquus* 198, 9.

sivon, *ags.* seofen, syfan, *flectiert* 95, 22, *fr.* sogen *septem* 53, 22 *f.* 149, 14. 150, 10. 159, 21. 160, 13. 15. 202, 29. 203, 8.

seofonfeald *septiplex* 194, 1. 5.

syfanvintre *septennis* 74, 3.

Sîbyrht *s. unter* sige.

siccetung *f. seufzer* 191, 20. Sîcan *suspirare.*

Sicilialand *n.* 190, 22.

sicur *rein* (*von schuld*), *sicher* (*vor strafe*) 43, 10.

sikuria *reinigen* (*von schuld*) 202, 5.

sîda 40, 1, *ags.* sîd 140, 13, sîde 175, 22 *f. latus*; *lumbus* 175, 22.

sîdvag *m. seitenwand* 125, 1.

sîd *weit, latus, amplus* 107, 28. 117, 3. 121, 6. 26. 124, 5. 132, 10; sîde *adv. late* 72, 21. 187, 2; alsâ sîde *so weit, d. i. bis zu dem grade* 213, 9.

sidôr *s.* sîđ.

siex *s.* sehs.

Sifeca *n. pr. Ermanrichs falscher ratgeber* 60, 26 : *hd.* Sibicho.

sîgan *sinken, sich senken* 95, 9. 143, 16.

sige *m. victoria, ahd.* sigu :

sigebeorn *sieghafter krieger* 63, 7.

Sîbyrht *für* Sigebyrht *n. pr.* 92, 26 : *fränk.* Sigibert.

sigedryhten *siegreicher herr* 60, 14.

sigefæst *victoriosus* 134, 19.

sigefolc *n. sieghaftes heer* 102, 4.

Sigeferđ 62, 13. 23, Sîfred 169, 21 *n. pr. Hd.* Sigufrit, Sîfrit. *Vgl.* Sæferd.

Sigelm *für* Sigehelm *n. pr.* 171, 22.

Sigehere *n. pr.* 58, 2 : *wahrscheinlich der in der sage von Hagbardh erscheinende Dänenkönig* Sigar, *Signys vater*; *s. Haupts zschr. 11, 282.*

sigehrêdig *victoria exultans* 78, 27.

sigeleás *victoriae expers* 111, 4. 185, 23.

Sigemund *n. pr.* 64, 4. 13 (*der Welsung, Siegfrieds vater, auf den hier Siegfrieds geschichte übertragen wird*). 171, 4.

Sîrîc *für* Sigerîc *n. pr.* 94, 10.

sigerôf *victoria clarus* 102, 29.

sigesceorp *n. ornamentum triumphale* 131, 15.

sigisîth *m. zum siege führender weg* 129, 23.

sigeþreát *m. turma victoriosa* 123, 28.

sigevong *m. siegesfeld* 106, 18.

sigevîf *n. benennung der über schlacht und sieg wie über wetter und fruchtbarkeit waltenden schwanfrauen oder valkyrien* 143, 16.

sîgel *sonne, runenn., nord.* sôl *f., got.* sôjil (*s. Kirchhoff d. got. runenalph. s. 33 ff.*), *hier aber für* segel *velum misverstanden* 138, 4.

Sigelm *s. unter* sige.

sîgle *n. sonnenartig leuchtender schmuckgegenstand* 70, 13. 71, 30.

sigor *victoria* 66, 1. 82, 2. 100, 6. 101, 9. 106, 22. *Nord.* sigr. *m., got.* sigis *n.*

sigorleán *n. victoriae praemium* 108, 4.

Sillende *s. unter* sin-.

silubar, *ags.* sylfor *n. argentum* 11, 11. 40, 13. 45, 19. 133, 9.

simbla, simla, *ags.* symble, symle, simle *adv. immer, jedesmal, beständig* 12, 1. 28. 15, 4. 25, 10. 61, 7. 14. 74, 25. 111, 8. 119, 5. 130, 7. 137, 27. 138, 2. 141, 11. 150, 3. 169, 9. 196, 27; *nichts desto weniger* 7, 2. 82, 7. *Dat. sg. eines subst.* simbel = *alts.* sumbel, *ags.* symbel *convivium, eigentl. alle mahlzeit, mahlzeitlich; ahd. der gen.* simbles, simboles *im selben sinne. S. Gr. 3, 128.*

simlun *immer* 31, 19 : *d. pl. desselben subst., wovon* simbla; *ahd.* simblum.

simo *m. laqueus, vinclum* 40, 18. 42, 30.

Symon *n. pr. decliniert* 178, 27. 179, 1.

sîn *gen. pron. pers. sui, eius* 55, 9.
sîn *pron. poss. 3 pers.* 12, 25. 14, 29. 20, 17. 29, 9. 50, 25. 98, 9. 101, 17. 113, 9. 138, 18. 197, 8 *f.* 11. 22. 24. 198, 1 *etc.* 199, 32. 200, 15. 18. 202, 4 *etc.*

sin *m. sensus, mens* 198, 23. 199, 9. 213, 25.

sin- *gibt in zusammens. den begriff des fortwährenden, ununterbrochenen. S. Gr. 2, 554.*
singal *beständig, anhaltend* 195, 19. Singales *adv. perpetuo* 69, 19. *Das zweite wort dunkel.*
singallîc *dasselbe* 191, 2. Singallîce *adv. perpetuo* 186, 7.
sinîun *für* sinhîun, sinhîwun, *ags.* sinhîvan *n. a. pl. m. conjuges* 8, 9.
Sillende *für* Sinlende *n. name des. süderteiles der cimbrischen halbinsel : zusammenhangendes land, continent* 147, 7. 150, 29. 151, 5.
sinlîf *n. das ewige leben* 16, 5.
sinnahti *n. ewige nacht* 18, 9.
sinscôni *n. oder* -scônî *f. ewige schönheit, ewiger glanz* 22, 21.
sinweldi *n. grofser, ununterbrochener wald* 10, 32.

sinc *n. schatz, inbegriff von kostbarkeiten* 11, 11. 24. 12, 16. 66, 18. 70, 27. 74, 3. 86, 3.
sincfâg *bunt von kostbarkeiten* 133, 22.
sincfæt *n. gefäfs zur aufbewahrung von kostbarkeiten* 71, 30.
sincgestreón *n. kostbares besitztum* 68, 9. 72, 24.
sincgyfa *schatzspender* 65, 17. 92, 22.
sincþegô, *gen.* -ô, *oder* sincþegu, *g.* -e *f. empfang von kostbarkeiten* 82, 11. 26. *Zu* þicgan.
sincan *labi, mergi* 26, 18. 27, 12.
Sincfalum 203, 21 *gewöhnl. form der fries. texte für das sonst* Sincfal, Sincfala *genannte wasser : d. pl. eines volksnamens* Sincfalahi *wie* Ost- und Westfalahi, -fali? *Eine jetzt unbedeutende strömung*, het Zwin, *die an Brügge und Damme vorbei nach Sluis geht : s. Richth. Rechtsq. s. VIII.*
sindor *n. rost* 134, 6.
sindun, sind, *fr.* send *pl. praes. ind. zu* com.
singan *canere, psallere* 50, 14. 54, 23. 56, 19. 21. 62, 2. 92, 28. 119, 22. 120, 21. 142, 4. 145, 3. 155, 26. 191, 35; *in verbindung mit* seggean secgan 2, 18. 58, 28. 121, 1.

sinnon *für* simnon = simlun *immer, jederzeit* 37, 7. 9.

sînu *ecce* 42, 23. *Ahd.* sênû, sino : *aus* sê sî, *got.* sai (*für* sih, *got.* saíhv, *imp. von* sehan, *got.* saíhvan) *und* nu *nunc. Gr. 3, 247.*
sioc siac seoc, *ags* seóc *siech* 16, 19. 32, 12. 35, 18. 49, 25. 78, 11. 130, 30.
siomian *angebunden, befestigt sein* 79, 6.
Sîrîc *s. unter* sige.
sîth sîd, *ags.* sîđ *m. weg, gang, unternehmung* 4, 28. 27, 19. 64, 1. 6. 65, 5. 77, 11. 20. an thana sîd, on sîđ *hinweg* 18, 21. 101, 30; forman, nyhstan sîđe 57, 6. 62, 17. 72, 1 *etc.*, ôdrû sîdû 9, 16, an thana thriddean sîd 10, 6 *prima, ultima, altera, tertia vice. Got.* sinþ.
sîdfat *n. so viel als* sîđ 107, 26. *Das zweite wort zu* fetian, *ahd.* fazzôn *ducere, caricare und* fôt *pes.*
sîđhvæt *acer, alacer ad complendum iter* 137, 3.
sîthwôrîg *wegemüde* 19, 8.
sîth *comes s.* gesîđ.
sîđ *adj. serus, got.* seiþu. *Adv. sero* 105, 30 : *serius, später, nachher* 6, 21. 76, 12. 119, 5. Siđđan syđđan, 124, 25 seođđa *adv. nachher, nachmals* 58, 17. 64, 30. 117, 28. 119, 32 *etc.; conj. nachdem* 58, 21. 64, 15. 67, 27 *etc. Ablautender compar.*
sidôr (*mhd.* sider) *adv. nachher* 10, 28. 15, 23. 31; *conj. nachdem* 15, 21. 25, 23.
sîthôn, *ags.* sîđian *wandern* 18, 13. 26, 2. 38, 6. 45, 16. 89, 19. 91, 29. 123, 3. 134, 11.
sittean, *ags.* sittan, *fr.* sitta *sedere* 24, 3. 30, 11. 46, 18. 70, 20. 23. 83, 21. 97, 19. 109, 7. 143, 16. 174, 4. on, on ufan sittan *von schrecken, zorn* 105, 7. 185, 9; *zu gericht sitzen* 33, 30. 173, 12 *f.*; *eingesetzt, niedergelassen sein* 3, 11. 207, 18; *zu hause bleiben* 210, 19.
siugunda *s.* seofôda.
slachte *f. schlag : vom münzgepräge* 202, 27.
slachte *n. geschlecht* 214, 12.
slag *m. schlag* 199, 21.
slaga *totschläger* 163, 8 *etc.*

slahan, *ags.* sleán, *fr.* slâ *schlagen ohne acc.* 40, 1. 89, 5. 210, 23. 26, *mit acc.* 41, 4. 47, 1. 87, 29. 98, 11. 112, 22. 193, 2. 198, 19. 204, 7; *erschlagen* 70, 8. 204, 24. 210, 9. 11. 28.
slǣp *m. somnus* 83, 9. 105, 2. 126, 31. 155, 13.
slâpan, *ags.* slǣpan, *fr.* slêpa *dormire* 19, 8. 33, 5. 155, 13. 205, 1.
sleán *s.* slahan.
slege *m. schlag, streich* 193, 11.
slegefǣge *dem todesstreiche bestimmt* 105, 2.
slidor *glatt* 137, 18. *Zu* slîdan *labi, hd.* slito *traha.*
sliht *m. od. n. so viel als* slege 192, 37.
slîtan, *fr.* slîta *schleifsen, discerpere* 178, 13. 207, 13.
slîđi *atrox, saevus* 23, 7. *Vgl. ahd.* slîdic *saevus.*
slîdheard *atrociter durus* 112, 17.
slîdmôd *atrox animo* 28, 18.
sliđen *so viel als* slîdi 126, 22.
slopian *fact. zu* sliopan *schliefen* (*oder schlüpfen*) *machen* 42, 30.
smæl *schmal* 149, 36. 150, 4. 6.
smǣte *adj. obryzum, geläutertes gold* 60, 1. 141, 5. *Von* smîtan, *hd.* smîzan *percutere, conjicere, illinere.*
smeágan *meditari* 161, 19. 169, 2. 181, 18. 188, 5. *Von* smeógan *schmiegen.*
smeru, smer *n. unguentum, adeps* 52, 18.
smiđ *schmied* 133, 1. 142, 21. 24. *Hd.* smit, *gen.* smides.
smultro *adv. placide* 20, 1 : *zu einem adj.* smultar = smylte.
smylte *placidus* 157, 10. 25 *f. Zu hd.* smelzan = *ags.* meltan.
snel *celer* 39, 20. 85, 6. 103, 20.
snêo, *ags.* snâv *m. nix* 46, 18. 127, 8.
snîdan *scindere, secare* 7, 9. 134, 6.
sniumo *confestim, statim* 36, 21 : *adv. zu* sniumi *velox. Mit* snûd *zu* sneóvan, *got.* snivan *festinare.*
snotor *emunctus, sagax, prudens* 65, 5. 99, 2. 101, 10. 129, 6. *Zu* snŷtan *emungere; ahd.* snotar *zu* snûtôn (*neben* snûzan) *schneuzen.*
snûd *celeriter irruens* 123, 26. Snûde *adv. celeriter, cito* 65, 1. 78, 23. 99, 2. *Zu* sneóvan *festinare, s.* sniumo.
snyttrô, snyttru *f. prudentia* 120, 33. 121, 1. 131, 11; snyttrum *adv. prudenter* 64, 1.
sô, *ags.* sva, 154, 24. 169, 10. 170, 24 suê, svê, 170, 16 *etc.* 174, 11. 175, 1. 177, 30 suæ, *fr.* sâ, 210, 18 *etc.* sô *adv. und conj. I Demonstr.* 8, 21. 10, 3. 30. 17, 11. 21, 2. 23, 14. 24, 11. 16. 35. 30, 1. 33, 23. 135, 6. 140, 17. 172, 5. 175, 1. sâdên *so getan, sotan* 213, 10; *vor adj. part. und adv. mit mehr oder minder deutlicher ellipse eines consecutivsatzes, oft nur gemütlich verstärkend* 1, 14. 2, 8. 22. 3, 21. 6, 14 *etc.* 8, 24. 10, 12. 16, 25. 17, 2 *etc.* 58, 24. 62, 17. 85, 10. 93, 29. 101, 11. 15 *etc.* 204, 14. 206, 6 *etc.*; *den conditionalsatz verstärkend = so gewis* 78, 1; *fortfahrend* and sva 94, 6 *f.*; *pleonastisch* 2, 3. 51, 12. 206, 8. 207, 22. 208, 7. 213, 5; sô self 17, 30. 21, 1, sô *für* samo, sva some 22, 10. 31, 28. 33, 11 *etc.* 113, 8 *desgleichen;* sva þætte *ita ut* 153, 8. 190, 33; sva þeáh *gleichwol* 74, 17. 82, 5. 138, 8. 192, 13. *II Relativ : wie, sicut* 2, 23. 4, 16. 31. 8, 3 *etc.* 58. 177, 29 *f. etc.*; *bei mafsbestimmung als* (*eine lange zeit, als 3 tage*) 110, 27; *als ob, quasi* 117, 13. 124, 3. 128, 24; *si* 172, 11. 204, 23; *quum* 8, 32. 46, 2. 12; *quod, dafs* 25, 12; *darum dafs* 3, 15. 154, 24; *so dafs, übergehend in indem und obgleich* 8, 27. 16, 19. 18, 26. 33, 10. 42, 22. 63, 11. 112, 20. 30; *quam : nach compar.* 203, 22. 208, 10. 210, 25, *vor superl.* 13, 21. 45, 20. 148, 18. 170, 16; *pleonastisch nach fragewörtern* 202, 16. 203, 13. 205, 1 *etc.*; *das pron. rel. vertretend* 160, 27. *III Correlativ* : sô (sva, sâ) — sô (sva, sâ) *vergleichend so — als, wie* 4, 2. 33 *f.* 6, 18. 18, 16. 27, 20 *etc.* 148, 18. 150, 8 *etc.* sva sva *sicut* 157, 25. 168, 9. 21. 195, 32; sulîc *tantus, talis im vorders.* 4, 14. 10, 10. 12, 20; *je — desto* 150, 4. 152, 4. 163, 3. 181, 12. 191, 2 *f.*; *temporal, als — da* 5, 34. 6, 1. 15, 2 *f.* 39, 1. 3. 51, 4 *f.*; *conditional, wenn — so* 200, 18. 201, 2. 206, 18. *vordersatz ohne partikel* 206, 24, *mit* jef 207, 7, *mit* huâ 203, 13. 205, 10. 12, *mit* hwêr 205, 7. 15. 23, *vordersatz hinzu zu denken* 200, 10 *f.* 201, 4.

204, 6. 25. 207, 8; *sive — sive* 50, 21. 118, 21 *ff.* 160, 27; *consecutiv, so — dafs* 14, 24 *f.* 31, 13 *ff.* 42, 3 *f.* 66, 28. 99, 14 *f.* 152, 11. 170, 17. 29. 172, 13. *IV Indefinita bildend :* sô hue sô, sva hvâ sva, sâ huâ sâ *quicunque, quisquis* 11, 19. 18, 10. 22, 28. 24, 13 *etc.* 114, 25. 193, 11. 194, 30. 202, 27. 204, 17. sva hvæt *ohne folgendes* sva 153, 8; sô huilîk sô, sva hvylc sva *dasselbe* 165, 14. 17; svê eihvelc svê *dasselbe* 169, 10; sô huan sô *quandocunque* 32, 18. 33, 27; sâ hvêr sâ *ubicunque* 202, 2. 21. 204, 21. — *Anlehnung* sâre *für* sâ hi 202, 14, = sâ hirâ 209, 6. 14.

sôkean, *ags.* sêcean 73, 21, sêcan, *nhbr.* sœca, *fr.* sêka *petere, aufsuchen, sich (gern oder ungern) wohin, zu einem begeben* 4, 4. 8, 12. 11, 4. 13, 2. 19. 16, 5. 17, 2. 19. 25, 21. 29, 8. 60, 20. 120, 20. 206, 2; *suchen um zu erlangen* 73, 21. 162, 17. 180, 3; tô hvâm *bei, von einem etwas suchen* 62, 26. 129, 10, *gegen einen (gerichtl.) klagen* 202, 3; *sinnen, trachten* 55, 17. 56, 27. 169, 1.

sôcn *f. die handlung des aufsuchens, sich wohin begebens, zuflucht zu einer freistätte; die freistätte selbst; der mit ihr verbundene schutz; rechtsschutz überhaupt und ausübung desselben, gerichtsbarkeit* 168, 23.

sôcne *adj. zuflüchtig, eine freistätte aufsuchend* 162, 20.

Sodomôland *terra Sodomitarum* 33, 17.

sôfte *adv. zu* sêfte *sanft, leicht* 86, 3. 114, 20. *Compar.* sêft 78, 20.

sogen *s.* sivon.

sogenia *s.* samnôn.

solmônâth *m. dunkle benennung des Februars, nach Beda mensis placentarum* 158, 7. 159, 4. Sol *n. volutabrum, sordes.*

sôna *s.* sân.

sond *m. missus, nuncius* 138, 31. *Vgl.* sand *f.*

sorga, soraga, *ags.* sorg sorh *f. cura, sollicitudo, aerumna* 22, 30. 26, 13. 33, 26. 36, 21. 37, 4. 40, 13. 70, 5. 75, 5. 112, 2. 117, 3. 126, 22. 31.
  sorgcearu *f. tautol. comp.* 118, 11.
  sorgcearig *aerumnosus, tristis* 74, 31. 83, 21. 116, 18.
  sorgleóđ *n. carmen lugubre* 75, 2.
  sorglufu *f. unglückliche liebe* 83, 9.
  sorhvylm *m. schwall von sorgen* 65, 1.

sorgôn soragôn sorogôn, *ags.* sorgian *curare, sollicitum esse* 12, 25. 19, 14. 23, 7. 45, 23. 111, 13.

soster, suster *m. sextarius, sester* 51, 19. 52, 9.

sôđ *wahr* 47, 14. 100, 6. 108, 4. 134, 22. 144, 27. 181, 10. te sôdan 15, 31. 39, 2, tô sôđe 126, 3 *vere, pro certo.* Sôđ *n. substantivisch* 66, 29. 81, 20. 117, 24. 31. 141, 8. Sôđ *adv. für lat. at oder et* 181, 1. Sôđe *adv. richtig* 63, 24. 118, 15.
  sôđcvide *m. wahrhafte rede* 136, 4.
  sôđfæst *verax, sincerus* 80, 28.
    sôđfæstnys *f. wahrheit* 195, 24.
  sôđlîce *adv. vere, pro certo* 118, 5. 195, 30. *enim* 177, 5. 28; *autem* 179, 1. 10. 180, 18.

spada *m. spaten* 206, 27. *Ahd.* spato *m.*

spâhi *weise, gelehrt* 4, 34.

spanan *antreiben, verlocken* 8, 5. 109, 21.

spange *f. fibula* 115, 4.

spannan *tendere : nectere* 115, 4.

sparian *parcere* 104, 21.

spearca *m. funke* 115, 14.

specan *für* sprecan *loqui* 184, 25; *gerichtlich ansprechen* 173, 20. 29.

spêd *f. facultas, prosperitas* 119, 7. 120, 23. 121, 7; *eile, fleifs :* on spêd *diligenter* 64, 2; *pl. opes, vermögen* 149, 19. 152, 5. 27. *Hd.* spuot; *zu* spôvan.
  spêddropan *m. pl. eilig, fleifsig fallende tropfen* 134, 8.

spêdan *eilen, sich beeifern* 85, 11.

spêdig *dives, vermögend* 149, 18.

spell *n. erzählung, rede* 58, 28. 64, 2. 85, 27. 149, 5. 155, 25 *etc.*

sper, *ags.* spere, *fr.* spiri *n. hasta* 39, 16. 87, 20. 88, 12. 214, 10; *eigentl. nur das speereisen* : 142, 14 *etc. daher dasselbe ding, das später* seax *heifst.*

spic *n. lardum* 169, 7.
  specsuîn *n. mastschwein* 52, 17.

spil *n. ludus* 37, 17.

spildian, *ags.* spillan *corrumpere, consumere, perdere* 6, 24. 39, 16. 85, 11.

spilôn *ludere* 24, 21.

spiri *s.* sper.

spôvan *succedere* 81, 10. 105, 29.

sprâca, *ags.* sprǣc, *fr.* sprêke *f. rede,*

sermo 45, 4. 68, 21. 115, 4. 136, 21. 138, 14. 181, 3; *gerichtliche klage* 164, 17 *etc.* 201, 13. 21; *übereinkunft* 172, 27.

sprecan, *nhbr. fr.* spreca (*part. praet.* gisprocan 4, 34, gisprecan 42, 13) *loqui, ohne acc.* 5, 20. 9, 3. 14, 5. 21, 3. 7. 71, 1. 154, 14. 156, 29. 179, 24 *f.* 189, 14. 210, 1. *anspruch erheben* 209, 8; *mit folgender directer rede* 9, 7. 23. 17, 10. 70, 25; *mit folgender indirecter rede* 60, 17. 198, 13. 210, 28. 211, 1; *mit acc.* 6, 3. 14, 13. 57, 9. 61, 13. 117, 4. 12. 24. 127, 30. *eine sache vor gericht führen, verfechten* 172, 4.

sprengan *factit. zu* springan : (*in stücke*) *zersprengen* 88, 12.

springan *salire : von quellender flüssigkeit* 40, 7, *einem abspringenden stücke* 88, 12.

spunsia *f. spongia* 45, 4.

spuriheltî *f. lahmheit* (*die man an der schwächer ausgedrückten fufsspur,* spor *n., bemerkt*) 48, 4.

spyrian *spüren* 134, 8.

staca *m. pfahl* 166, 17. *Ahd.* steccho *m.*

stacung *f. das eintreiben eines pfahles* 166, 20.

stad *f. locus* 29, 1. 47, 4. 54, 7. *Vgl.* stede.

stæf *m. stab; litera, buchstab : pl. literae* 140, 19. 153, 9. *Eigentl. stab mit eingeschnittenen* (*magisch wirksamen*) *runen, daher zur umschreibung von abstracten dienend : vgl.* ârstafâs, glivstafâs, fâcenstafâs.

Staverem *ortsn. im dat. pl. Stavoren am Vlie* 203, 7.

stǣlan *entziehen, entreifsen, retten vor* 75, 28. *Vgl.* gestǣlan.

stǣlgiest *m. dieb* 136, 10.

stǣlhrân *m. lockrenntier* (*zum fange der wilden*) 149, 21.

stælg *s.* stealc.

stalu *f. diebstahl* 183, 24. 186, 17.

stamn, *ags.* stefn *m. stamm* 140, 13; *der steven am schiffe, prora* 26, 11. 27, 5. 26. 95, 26.

stân *stare* 12, 14. 21; *sein, sich befinden* 18, 29; *bestehn, dauern* 199, 5. *Vgl.* stên.

standan, *ags.* standan stondan, *fr.* stonda *stare* 14, 23. 20, 13. 21, 24. 23, 1. 78, 31. 85, 28. 88, 20. 140, 13. 144, 23. 198, 16. 213, 6; up stonda *surgere* 214, 4; *ausgehn von, emanare* 46, 19. 63, 4. 79, 8; *sein, sich befinden* 34, 8. 38, 8. 41, 21. 44, 18. 22. 66, 17; tôfara stonda *stehn für, verantwortlich sein* 209, 9; *von geographischer lage* 151, 1. 23; *bestehn, dauern* 11, 18. 31, 3. 199, 31.

stapan *gradi, incedere* 27, 5. 26. 84, 11. 86, 22. 88, 6. 98, 19. 104, 15.

stæppan, steppan *dasselbe* 193, 9.

stǣr (*für* stêr) *n. historia* 156, 2. 9.

starc, *fr.* sterk, steric *fortis, validus* 2, 14. 29, 12. 54, 21. 197, 5. 8. 14. 20. 198, 4. 199, 21.

starian *fixis oculis intueri* (*ahd.* star *fixus*) 80, 4. 102, 31. *Nord.* stara, *ahd.* starên.

stath, stad, *ags.* stæð *n. litus, gestade* 25, 25. 27, 28. 85, 2. 132, 6. 151, 23.

stathal, stadal, *ags.* staðol staðul *m. actio standi* 50, 5; *standort, grundlage* 136, 10. 139, 6. 20. 144, 7; *wohnsitz* 120, 32.

staðelian *gründen, feststellen* 124, 17.

stealc, stælc *hoch empor ragend* 121, 13. 132, 7.

steáp, *fr.* stâp *adj. vereinigt die begriffe des glänzenden und hohen* 97, 21. 140, 1. 207, 3. Steáp *subst., hd.* stouf, *nord.* staup *becher.*

stede, *nhbr.* styd *m., fr.* stidi *f. locus* 84, 22. 111, 22. 179, 29. 213, 2. *Vgl.* stad.

stedefæst *firmus, constans* 88, 2. 91, 27.

stedeheard *dasselbe* 104, 11.

stefn *s.* stamn.

stelan *furari* 50, 9.

stemna *schw.* 2, 9, stemnia *st.* 39, 8, *ags.* stefn, *fr.* stifn *f. vox* 116, 1. 133, 25. 175, 6. 176, 11. 178, 13 *f.* 213, 11.

stemnettan *vociferari* 87, 34.

stên *stare : sich befinden, sein* 42, 23. 43, 6. 9. 30; *dauern, bestehn* 32, 34. *Vgl.* stân *und* standan.

stên, *ags.* stân *m. lapis, saxum* 9, 6. 10, 2. 29, 1. 12. 30, 19. 64, 16. 78, 15. 117, 26. 211, 8. 213, 6. 17 *f.* Stâne *ortsn. im dat.* 94, 6.

stâncleof *n. steinklippe* 77, 19.

stênvat *n. steinernes gefäfs* 14, 24.

stânhleoð *n. felsenwand* 128, 29.

stênhûs *n. steinernes haus* 208, 6. 10.

stênwerc *n. steinbau* 42, 21.

stênen, *ags.* stǣnen *lapideus* 120, 12. 212, 2.

steór *f. disciplina, correctio* 167, 19.
steór *n. gubernaculum, steuer* :
 steórbord *n. steuerbord, die rechte seite des schiffes* 148, 17. 33. 150, 23 *etc.*
steorfa *m. pestilentia* 183, 25. *Ahd.* sterbo.
stera *s.* sterro.
stêra *grofs machen* 206, 12. *Zu* stôr *magnus*; *ahd.* stuorrên *adjuvare.*
sterva *mori* 205, 20. 210, 25. 211, 4. 214, 3.
stercian *firmare, corroborare* 3, 8.
stercedferhđ *animo firmatus* 104, 15.
sterro, *ags.* steorra, *fr.* stera *m. stella* 31, 29. 109, 3. 140, 1. 166, 10. 214, 2.
stêta *stofsen* 207, 21 *f.* 26. 208, 1.
sticcemælum (*für* styccem.) *stückweise* 148, 12. Stycce *n.* = *ahd.* stucchi.
sticol *stechend* 141, 18. *Ahd.* stecchal *arduus, praeruptus.*
stidi *s.* stede.
stifta, *ags.* stihtan *condere* 206, 12. 211, 18; *ermahnen* (*vgl. aedificare und erbauen*) 88, 2.
stîg *f. via, steig* 175, 8.
stîgan *scandere* 19, 12. 213, 5.
stihtan *s.* stifta.
stilli, *ags.* stille *tranquillus* 19, 25. 132, 14. *Adv.* stillo *leise* 14, 24. 31, 3.
 stillness *f. silentium* 157, 24.
stillian, *nhbr.* stylla *sedare* 27, 28; *stille werden* (*vulg. stupebant*) 177, 27.
stillôn *sedari* 20, 3.
stincan *olere* 135, 12.
stingan *stechen* 88, 13. 141, 18.
stîđ *durus, asper* 93, 11. 139, 6.
 stîđhugend *animo durus, constans* 87, 34.
 stîđlîce *adv. hart, heftig* 85, 2. 191, 3.
 stîđmôd *animo asper* 98, 5.
stiúra, *ags.* steóran stŷran *steuern* = *regere*; = *wehren, einhalt tun* 204, 12. *Vgl.* gestŷran.
stoc *m. truncus* : *eine anstalt um jemand an armen und beinen zu fesseln, im lat. texte ligni clausura* 204, 1. 31. Stocc *ortsn. im dat.* 173, 18.
 stoknakad *nackt wie ein stock* 205, 24.
stôl *m. sella, thronus* 4, 20. 109, 7. 20. 110, 1. 112, 4. 201, 13. 20.
stôr *m. weihrauch* 145, 11.
stôr *adj. grofs* 208, 21. *Nord.* stôr.
storm *m. tempestas, procella* 26, 11. 69, 15. 128, 29.
stov *f. locus* 148, 12. 149, 37 *etc.* 156, 34. 165, 18. 179, 29; *wohnort,* (*klösterliche*) *wohnung* 170, 11. 184, 21.
strâcian *streicheln* 125, 17.
strâla *f., ags.* strǣl *m. sagitta* 48, 9. 104, 11. 121, 20. *Ahd.* strâla *f.*
strand *m. ripa* 168, 16.
strang *fortis* 4, 29. 110, 4. 115, 9. 120, 18. 136, 10. 175, 27. 185, 24; *gravis, molestus* 117, 26. 124, 9.
 stronglîc, strenglîc *einem starken gleich, geziemend* 109, 20. 112, 4.
strǣt, *fr.* strête *f. strafse* 191, 11. 202, 29. 203, 8. 206, 16.
strece *rigidus, strictus* 193, 5. 194, 1. *Auch* strac, stræc : *ahd.* strah.
stregdan, strêdan *streuen, ein bett* (*aus stroh*) *bereiten* 74, 11.
strengô *f. stärke* 77, 20.
strengđu (*für* strengdô) *f. vis, virtus* 120, 9.
stric *m. laqueus* : 183, 24 *offenbar* = gestric *n. seditio.*
strîd *m. od. n. certamen, rixa, pugna* 2, 14. 110, 4. 197, 12. 198, 18. 200, 2. 205, 11. Strîdiun *adv. wetteifernd, angestrengt* 26, 11. 27, 5.
strîda *certare, pugnare* 198, 6. 202, 2.
strîdîg *pugnax, infestus* 29, 13. 39, 8.
strôm, *ags.* streám *m. so viel als flut* (*eines sees, meeres oder flusses*) 19, 5. 25. 26, 2 *etc.* 27, 26. 31, 32. 86, 12. 108, 8. 124, 6. 175, 18.
strûdung *f. plünderung* 186, 18.
stult *stolz* 197, 24. 198, 12. 28.
 stultlîke *adv.* 198, 6.
stund *f. momentum, spatium temporis* 197, 3. 198, 5. 20; embe stunde 92, 15, stundum 132, 6 *interdum.*
stûpe *f. supplicium virgarum* 204, 1. 31. *Mhd.* stoupe.
Stûrmere *m. vom flusse Stur gebildeter see* 91, 27 : *es mufs der grenzflufs zwischen Essex und Suffolk, jetzt Stour, gemeint sein.*
styd *s.* stede.
stŷle *m. stahl* 140, 16.
stŷled *gestählt, als stahl bearbeitet* 121, 13.
styrman *lärmen, toben* 98, 5. 104. 11.
styrne (*neben* sterne) *asper, ferox* :
 styrnmôd *ferox animo* 104, 15.
styrnengâ *adv. ferociter, saeve* 139, 20.

styrian *movere, excitare* 62, 16. 64, 1. 121, 3. 132, 9.

sva *s.* sô.

Svæfe, Svæfâs *die Nordschwaben an der Elbe* (*Zeuſs s. 363*), *identisch mit* Mŷrgingâs 57, 22. 58, 18. 59, 2; *die Schwaben in Oberdeutschland* 146, 25. 147, 15.

suâri *gravis* 35, 18.

suart, 18, 9 suarht, *ags.* sveart *niger, ater* 63, 4. 96, 22. 111, 4. 112, 30. 141, 14. 191, 22.

sveartlâst *ater vestigiis* 134, 11.

svæs *propinquus, familiaris, proprius* 76, 30. 119, 20. 134, 22.

svæsendu *pl. neutr. epulae, dapes* 97, 13. 170, 23.

svađu *f. vestigium* 107, 12.

svæđer = sva hvæđer *utercunque* 62, 26.

sûbari *purus, mundus. Adv.* subro 21, 19.

sve sue *s.* sô.

svefan *schlafen, tot sein* 74, 32. 78, 17.

suefresta *f. ruhe des schlafes* 33, 5.

svefn *n. traum* 154, 9. 155, 20.

svêg *m. strepitus* 67, 13. 72, 12. 74, 33. *S.* svôgan.

sveger, *nhbr.* svêr *f. socrus* 179, 1 *f. Got.* svaíhro, *ahd.* swigar.

svegle *adj. s.* suigli.

svegel *n. coelum* 60, 11. 67, 28. 71, 27. 99, 27. 108, 4. 9. 118, 5. 119, 9. 129, 17.

sveigan *neben* svêgan *sonare* 190, 7.

svele *s.* sulîc.

svelgan *verschlucken, einsaugen* 133, 22. 134, 9. 136, 11.

swella *tumere, tumescere* 206, 14.

sveltan *perire* 6, 21. 7, 12. 19, 20. 32, 12. 38, 1. 64, 21. 75, 16. 79, 21. 93, 3. 117, 25. 129, 23. 195, 25.

sveng *m. schlag, hieb* 87, 30. *Hd.* swanc.

sveolôđ *m. calor* 68, 32. Svelan *sich entzünden* (*von einer wunde*) *Beov. 5419. Vgl. ahd.* swilizo *calor,* swilizôn *calere, schwelen.*

Sveón (*für* Sveoan) *Suiones, die Schweden* 58, 5. 32. 75, 14. 148, 1. 151, 17. *Nord.* Svîar.

Sveoland *n. terra Suionum* 150, 10.

Sviorîce *n. regnum Suionum* 150, 10.

sveora *m. cervix* 100, 23.

sveót *n.? turba, cohors* 106, 22.

sveótol, svûtol *offenbar* 183, 20. 186, 10. *Adv.* sveótole sveótule 102, 28. 126, 3.

sveótollîce, svûtelîce *adv.* 101, 21. 189, 15.

suercan, *ags.* sveorcan *sich verfinstern* 37, 2. 44, 9. 83, 22.

svercend-, sveorcendferhđ *im geiste verfinstert, verblendet* 99, 2. 105, 24.

suerd, *ags.* sveord, svurd, 62, 13 svord, 104, 18. 105, 19 svyrd *n. gladius* 7, 9. 40, 1, 4. 58, 15. 60, 30. 62, 11. 64, 19. 84, 18. 94, 20 *etc.* 198, 15.

sveordbealo *n. damnum gladii, mors* 70, 3.

svyrdgifu *f. schwertspendung* (*durch den dienstherren*) 82, 11.

svyrdgesving *n. vibratio ensium* 104, 28.

svurdleóma *m. lumen gladiorum* 63, 4.

suerdthegan *m. diener der schwert trägt* 39, 20.

Sveordverâs *ein vielleicht nur nach der analogie von* Seaxe *erfundener volksn.* 59, 3.

suerian, *fr.* sweria swera swara *jurare* 49, 9. 50, 10. 78, 9. 200, 9. 14. 201, 1. 208, 25.

Sverting *n. pr.* 72, 1. *Zu* suart.

suestar, *ags.* sveoster, svuster, svyster *f. soror* 49, 17. 87, 27. 161, 8.

suêt, *ags.* svât *m. schweiſs* 211, 10; *blut* 95, 5.

svâtfâh *blutbefleckt* 68, 28.

svâtig *blutig* 107, 28.

svederian *s.* sviđerian.

suht *f. morbus* 32, 12. 35, 18.

suhtorfædera 58, 20, -gefædera 70, 20 *m. geschwisterkind. S. Gr. 2, 314.*

suîcan *deficere, versagen, aufhören zu helfen* (*Matth.* 26, 31. 33. *Marc.* 14, 27. 29 *scandalizari*) 40, 22. 138, 7. 17.

svîcdôm *m. abfall, untreue* 186, 19.

svician *so viel als* svîcan 184, 6.

svif *n.? abweichung, verirrung, pflichtvergessenheit* 208, 2. *Nord.* svif *n. motus repentinus, vibratio, declinatio; zu* svîva *vagari.*

svift *celer, velox* 152, 16. 19. 24.

svîga *stupere* 177, 27.

svîge *f. oder* svige *m. silentium* 117, 24.

svîgôn, *nhbr.* suîgia *silere* 50, 14; *obmutescere* 178, 10.

suigli, *ags.* svegle *lucidus* 44, 9. 45, 16. 78, 20.

svile s. sulîc.
svima m. taumel, bewustlosigkeit 98, 10. 100, 23.
svimman natare 127, 13.
suîn n. porcus, sus 52, 21. 68, 28. 149, 25. 169, 6.
svincan laborare 194, 28. 34 f.
suingan vibrare; vibrari 19, 13. 115, 8.
svingel f. geisel, verber 192, 32.
svinsian sonare 60, 15.
svinsung f. modulatio 155, 26.
svister s. suestar.
suîth, suîd, ags. svîđ fortis, validus, vehemens 26, 2. 108, 17; compar. suîthâro, ags. svîđra dexter 34, 5. 40, 4. 99, 27. Adv. suîtho suîdo, ags. svîđe valde, sehr 3, 23. 5, 23. 6, 8. 10, 22. 25 etc. 37, 2. 68, 9. 92, 26. 100, 5. 111, 22. 127, 16 etc. prorsus, penitus 134, 4; comp. svîđôr magis, potius 69, 23. 103, 3. 187, 3 etc.; superl. svîđôst maxime 111, 17. 149, 10. 187, 5 etc., prorsus 152, 26. Got. svinþ.
Svîdberht n. pr. 169, 16. 171, 7.
svîđferhđ fortis animo 65, 5.
svîdhicgend dasselbe 65, 21.
svîdlîc vehemens 104, 28.
svîđmôd fortis animo 98, 10. 107, 30.
sviđerian, sveđerian componere, sedare, opprimere 68, 23. 105, 21; sedari, cessare 64, 30.
sulh m. oder n. 145, 13, f. 145, 30 pflug.
sulhgeteóg n. werkzeug zum pflügen 145, 10.
sulîc, ags. svylc svilc, svelc, 64, 9 svulc talis 12, 20. 18, 3. 19. 22, 27. 77, 20. 80, 6. 99, 12. 110, 3. 166, 5. 167, 17 etc., qualis 75, 1; tantus 10, 10, im pl. quot 70, 12. 81, 24; svylce — svylce talia — qualia 145, 9, tot — quot 73, 14. Adv. svylce, 160, 21 svelce, nhbr. svelce, svælce item 59, 11. 65, 4. 70, 2. 8. 22. 95, 11. 22. 29. 97, 22 etc.; tanquam, quasi 63, 5. 98, 11. 176, 8. 177, 29.
sulung (für sulhung) f. aratio; landmaſs, soviel mit einem pfluge bestellt wird 172, 18.
sum aliquis, substantivisch 20, 5. 42, 16. 61, 14. 68, 30. 83, 27. 88, 24. 101, 33. 105, 30. 120, 35 ff. 128, 8 ff. 133, 22. 136, 8. 138, 5. 155, 26 etc. fâhôrâ, syxâ etc. sum mit wenigen, mit fünf etc. gefährten 19, 6. 149, 17. 172, 26. 210, 22; adjectivisch 92, 15. 147, 8. 29. 148, 14. 149, 37 etc. sum þing etwas 189, 15; prädicativ 45, 24. 149, 12.
sumer, ags. sumor, fr. sumur m. aestas 32, 27. 129, 17. 131, 1. 148, 13. 152, 4. 206, 16.
sund m. od. n. natatio; mare, fretum 129, 17.
sundhelm m. tegmen maris 132, 10.
sundhengest m. equus marinus, umschreibung für schif 124, 5. 15.
sundvudu n. lignum marinum, umschreibung für schif 121, 11.
sundar, ags. sundor sundur, fr. sunder specialis: an sundron insbesondere 47, 16. Adv. besonders, abseits 22, 21. 129, 6; aus einander 73, 21. Praepos. c. d. absque 205, 10 f.
synderlîce adv. specialiter 153, 5.
sundoryrfe n. hereditas peculiaris 107, 30.
sundia st. und schw., ags. synn, 131, 20 synne, fr. sende f. schuld (grund zu klage oder rache) 75, 14. 112, 30; peccatum (verletzung des göttlichen gebotes) 6, 21. 8, 5. 9. 21. 18, 9. 43, 8. 49, 4. 117, 13. 156, 19. 175, 18 f. 186, 16. 204, 15.
syndǣd f. sündliche tat 187, 7.
synfull sündenvoll 193, 18.
synleáf f. erlaubtheit, straflosigkeit der sünde 187, 17.
sundilôs innocens 47, 3.
synvrǣc f. poena peccati 122, 7.
synvyrcend peccator 123, 26.
sundîg sündig 17, 2. 19. 54, 11.
sundiôn, ags. syngian peccare 50, 11. 74, 16. 187, 12.
sunna, ags. fr. sunne f. sol 22, 26. 26, 5. 31, 28. 44, 9. 95, 5. 119, 9. 130, 30. 134, 4. 179, 11. 211, 11. Sunnûn dag, fr. sunnandî m. dies solis 49, 22. 212, 9. 11.
sunganges adverbialer gen. occidentem versus 145, 1.
sunu, 19, 4. 21 suno m. filius 7, 28. 8, 15 etc. 13, 8. 18, 2. 27, 13. 63, 2. 68, 32. 74, 30. 77, 26. 116, 2. 118, 12. 141, 5. 172, 32. 174, 10. 20.
suôgan cum sonitu ferri 46, 4.
svœnca vexare 179, 21. S. gesvencan.
svoncor molestus 82, 24: zu svincan.
svord s. suerd.

suôti, *ags.* svêt *dulcis*, *suavis* 16, 14. 63, 8. 156, 5.
svêtness, svêtnyss *f. suavitas* 153, 10. 156, 16. 195, 28.
Surfe *das slavische volk der Sorabi nördl. vom Erzgebirge zu beiden seiten der Elbe* 147, 21. 148, 3.
susl *n. qual, strafe* 100, 31.
sûđ *südlich*, *d. i. im süden* 61, 14, *gegen süden* 146, 19. 147, 14; ôđ sûđ *gen süden bis* 195, 5. *Ahd.* sund.
Sûđdene *Dani meridionales* 58, 32. 147, 24.
sûđrihte *adv. in südlicher richtung* 148, 26 *etc.*
sûđeveard *adj. südwärts gelegen* 150, 9. 19.
sûđan *von süden* 151, 25. Be sûđan *c. d.*, viđ sûđan *c. a. südlich von* 146, 25 *etc.* 150, 26. *Ahd.* sundan.
sûther *nach süden* 201, 14. 203, 1. 205, 16; *adj. meridionalis* 201, 15. *Ahd.* sundar.
sûđerne *meridionalis* 88, 9. *Ahd.* sundrôni, *nord.* sûđrœn.
svulc *s.* sulîc.
svurd *s.* suerd.
svuster *s.* suestar.
svûtelian *offenbaren* 106, 8; *offenbar sein* 173, 12.
svûtol *s.* sveótol.
svylc *s.* sulîc.
svylt *m. tod* :
svyltdæg *m. todestag* 80, 6.
svyrd *s.* suerd.
Sycgan *s.* Secgan.
syfan *s.* sivon.
sylf *s.* self.
sylfor *s.* silubar.
syllan *s.* sellian.
symbel *n. coena*, *convivium* 65, 15. 72, 30. 74, 6. 97, 19. 98, 24. 128, 21. 154, 4. *Alts.* sumbel, *nord.* sumbl.
symble symle *s.* simbla.
synderig *singulus, einzel* 191, 1.
syngian *s.* sundiôn.
synn *s.* sundia.
syrce *neben* serce *f. lorica* 68, 28. *Nord.* serkr *indusium.*
syrvan *neben* servan, *fr.* sera *rüsten* 89, 1. 204, 23. *Zu* searu.
Sŷsyle, Sŷsele *das slavische volk der Siusli, ein teil der Sorben, nordwestlich von den Daleminciern* 147, 10. 22.
syx *s.* sehs.
szelner *m. od. n. keller*, *erdgeschofs* 208, 11.

T.

Tǣcan *c. dat. anweisen*, *befehlen* 84, 21. 162, 23. 187, 14. 30. 195, 23.
tâcnian *designare* 103, 18. 106, 9. *Ahd.* zeichanjan.
tǣlan *maledicere, deridere* 187, 6. *Ahd.* zâlôn zâlên *diripere.*
talian *existimare* 122, 7.
talu, *fr.* tal, tel *f. rede, erzählung* 140, 22; *gerichtliche rede und antwort* 173, 24. 28. 200, 5. 204, 3. 210, 7. 11.
talemon *sprecher*, *ein beamter der hauptsächl. die amtsführung des* rêdjeva *zu überwachen hat* 207, 7. 25. 208, 2. *Es gibt in jedem* fiardandêl *eben so viele als redjeven.*
tam *zahm* 149, 20.
tân *m. zweig* 138, 9. *Hd.* zein.
tand, *ags.* tôđ *m. zahn* 18, 6. 105, 27. 144, 30. 149, 12. *Hd.* zand, *got.* tunþus.
tǣsan *discerpere*, *vellicare* 92, 14. *Ahd.* zeisan.
tauw *n.? werkzeug, gerät* 206, 27. *Ags.* tav, getav, *hd.* gezouwe, *got.* taui *n.*
tavian *mishandeln* 185, 27. *Got.* taujan *ποιεῖν*, *ahd.* zawjan *exercere.*
te *s.* ti.
tealt *schwankend* 138, 21. 183, 29. *Nord.* tölta *traben.*
teár (*für* teaher) *m. lacrima* 117, 5. 193, 36. *Got.* tagr *n.*, *ahd.* zahar *m.*
têcan, *ags.* tâcen, *fr.* têken *n. zeichen* 5, 30. 31, 25. 32, 29. 138, 5. 213, 3, *so viel als wunder* 15, 23. 30. 18, 26. 44, 5. 120, 13. 195, 31 *etc.*
tegâtha, tegôtha, tegetha *m. decima*, *zehnte* (*als quote einer abgabe*) 197, 6. 8. 199, 3. 201, 16. 24. 203, 12.
tein *s.* tián.
tela, teala *s. unter* til.
telg *m. farbestoff* 134, 9. 15.
telga *m. zweig* 138, 9. 140, 12.
tellian, *ags.* tellan *zählen : ab- oder nachzählen* 23, 12, *reputare*, *aestimare* 190, 33; *erzählen, beschreiben* 20, 15. 32, 29. 34, 19. 36, 16. 164, 15.
tempel *m. oder n. templum* 117, 19. 118, 8.
tên *s.* tián.
teón, *fr.* tián tiá (*für* teóhan tiáhan) *ziehen* 100, 16. 160, 1. 167, 5. 196, 20. 197, 8. 210, 27. *rosse* (= *führen*)

66, 16. *seufzer* 191, 21. *kinder* (*aufziehen, so viel als haben*) 202, 17. 21. 23. 211, 5. getogen *wol gezogen, gebildet* 192, 5; *intr.* = *proficisci* 198, 18, *mit acc. des weges* 67, 1.

teón, *nhbr.* tián *schw. exstruere, ornare* 155, 10.

teran *zerren* 106, 4. *Got.* taíran.

Terfinnâs *Finni silvicolae* 149, 4 : *ags.* treó, *nord.* trê, *got.* triu, *hd. in compos.* tar, ter.

terian *consumere, verzehren* 49, 14.

tha *neben* ettha 204, 6 : *wie got.* þau *neben* aíþþau. *Vgl.* þe *für* oððe.

thâ *s.* thô.

þafian, þeafian *c. acc. genehmigen* 155, 33. 171, 1 *etc.*

þafung *f. zulassung* 185, 24.

thagian *neben* thagôn *tacere* 21, 25. *Ahd.* dagên.

than, 22, 13. 37, 14. 38, 2 thann, *ags.* þan þon, *fr.* tha. *I. Tum, dann, zu dem zeitpunkte* 18, 1. 22, 15 *etc.* 23, 5. 9. 28, 19. *neben* thô 3, 6. *logisch gemeint : den nachsatz eröffnend wie hd.* sô, *nach* ef 10, 15. 11, 11. 17, 6. 24, 10. 27, 1. *nach imperativen oder sonst als bedingung gemeinten sätzen* 12, 28. 13, 1. 15, 8. 18, 13. 21, 17. 30, 4. 32, 31; *adversativ* 7, 16. 8, 22. 15, 10. than thoh 1, 9. 10, 19; *die frage verstärkend* 2, 29. 9, 5. *Relativ* = *quum* 15, 19. *II. Tam* 8, 28. 73, 22 (*man erwartet* þon leng *eo diutius*); *relativ quam, vor positiv* 3, 23. 4, 22. 36, 17. *nach compar.* 31, 4. 32, 32. 49, 15. 50, 15. 105, 7. 124, 10. 154, 26. 203, 17. 212, 32; = *quam ut* 11, 9. *III. Surrogat für das pron. demonstr. im dat.* 124, 3; *im abl. des mafses* 73, 22 (*einigermafsen, ein wenig*); *im ablat. der vergleichung beim compar., mehr oder weniger pleonastisch* 1, 15. 8, 2. 17, 25. 21, 1. 24, 30. 100, 9. 160, 6 *etc., vgl. got.* þanamais, þanaseiþs; *für den regierten cas. bei* æfter, bi, for, tô 58, 28. 67, 9. 81, 1. 91, 19. 108, 13. 111, 1. 120, 4. 21. 156, 28. 157, 21. 162, *überschr.* 2. 176, 23, *vgl. got.* miþþan. *Vgl.* hvon.

thanan thanen, *ags.* þanon þonan þonon, *nhbr.* þona *inde, von da weg* 7, 17. 10, 25. 18, 21. 21, 9. 33, 19. 36, 11. 60, 19. 94, 6. 101, 3. 115, 5. 119, 28. 147, 6 *etc.* 177, 13. 179, 28. *causal* 196, 23; *unde* 4, 6. *causal* 196, 24.

thanana, *ags.* þanonne *inde* 101, 17; *causal* 51, 12.

thanc, *ags.* þanc þonc *m. cogitatio : arbitrium, voluntas, gratia :* te thanke *nach eines willen* 11, 28. 24, 24, *mit eigenem willen, gerne* 19, 20; thuru thes kêsures thanc, drihtnes þances *ex Caesaris, domini arbitrio* 3, 19. 144, 35.

þoncsnottur *weise von gedanken* 154, 26.

þoncvord *n. dankeswort* 61, 13.

þoncvyrðe *dankenswert* 102, 5.

þancian *danken* 109, 4. 163, 1. 192, 25. 196, 10.

þancol þoncol *zum denken aufgelegt, klug, besonnen* 132, 12.

þancolmôd *sollers animo* 102, 24.

þæncung *f. danksagung* 163, *überschr.* 5.

þænne *s.* þonne.

þanonne *s.* thanana.

thâr, *ags.* þǣr, 137, 28. 165, 2. 8 þâr, 124, 24 *und nhbr.* 179, 30. 180, 7 þêr, *fr.* thêr, 210, 21 *etc.* deer. *I Ibi, oft für unser gefühl überflüssig und leise in temporale bedeutung übergehend* 4, 20. 22. 26. 5, 17. 19. 28. 31. 6, 1. 18. 7, 22 *etc.* 58, 26. 65, 10 *etc.* 198, 11 *etc.* 200, 7 *etc.* thâr *und* thô, *fr.* thâ *neben einander* 6, 20. 14, 28. 42, 5. 199, 5; *ubi* 4, 18. 7, 20. 10, 7. 11, 23 *etc. für in mit dem rel.* 213, 8. 21. *temporal* = *quamdiu* 59, 30. *conditional* = *si* 78, 1. 112, 27. = *quod, dafs* 208, 13; *vor präpositionaladv.* 5, 8. 21, 17. 23, 24. 41, 3. 43, 13. 51, 3 *etc.* 98, 30. 137, 7. 138, 29. 143, 21. 144, 7. 160, 3 *etc.* 198, 5. 18. 199, 22 *f.* 25. 29. 201, 20. 202, 17. 29. 203, 14. 204, 18. 31 *etc. Inclinationen* wastêr 197, 4. 198, 26. thettêr 200, 4. 207, 16. slittêr, skiethêr *etc.* 207, 13. 20 *etc. II Das pron. rel. begleitend* 5, 13. 9, 11. 14, 20. 22, 2. 6. 34, 7 *f.* 35, 11; *das indecl. relativsuffix* the *begleitend* 33, 12. 31; *anstatt sämtlicher formen des pron. rel.* 197, 6. 198, 9. 199, 2. 4. 202, 12. 204, 10. 207, 20. 208, 12. 21 *etc.* Thêrne = thêr hine 209, 9. thêrre = thêr hire 208, 24.

þǣrrihte *adv. sogleich, alsbald* 194, 13.

tharf, *ags.* þearf *f. notdurft, bedürfnis* 16, 20. 18, 19. 33, 25. 34, 19. 21.

61, 13. 73, 15. 80, 9. 109, 25. 122, 30. 154, 26. 160, 5. 182, 25.

tharod *istuc*, *illuc* 3, 15. 11, 19. 21. 27, 1. 29, 9. 33, 32.

thæslîc *aptus*, *congruus* : þæslîce *adv.* 190, 17. *Gebildet mit dem gen. des pron. dem.*

that, *ags.* þæt, 169, 26. 170, 1. 7. 171, 2 þet, *fr.* thet, 199, 24 that, 210, 24 *etc.* dat *dafs*, *quod*, *ut* 1, 2. 13. 2, 1. 9. 3, 9. 19. 21. 4, 4. 13. 26. 28. 5, 21 *etc.* 60, 18. 61, 8. 62, 17 *etc.* 197, 9 *etc.* þæt hî 152, 32 *von der beschaffenheit dafs sie*, *so viel als qui* (*pl.*). Thetta = thet thâ 198, 5. þætte = þæt þe, *so viel als* þæt 119, 3. 120, 27. 153, 8. 155, 21. 157, 19. 25. 178, 20. þetêr, þettêr, dattêr = þet þêr 200, 4. 210, 5. 211, 3. thetterne = thet he thene 206, 21. 23.

thau, *ags.* þeáv *m.* *sitte* 15, 9. 23, 14. 24, 21. 73, 11. 126, 4. 152, 1. 29; *gute sitte* 57, 11. 101, 14.

the, thie, *nhbr.* þe 125, 2. 176, 2. 15. 25. 177, 7. 178, 5 (*neben* se 178, 9. 12. 180, 18), *fr.* thì (*ags. dafür* se); *fem.* thiu, 124, 23. 180, 24 þeó þiu (*ags. dafür* seó); *n. a. neutr.* that, *ags. nhbr.* þæt, 125, 4. 170, 9. 172, 11 þet, *fr.* thet; *g. sg. m. n.* thes, 41, 9 thies, *ags.* þæs, 125, 16. 170, 27. 188, 13 þes, *fr.* thes; *d. sg. m. n.* themu themo, 52, 14 thiemo, them, *ags.* þâm þǣm, 169, 4 þem, 110, 20. 113, 20. 144, 13. 145, 11. 152, 23. 27. 173, 7 þan, *fr.* thâm, *als artikel* thâ; *g. sg. f.* therâ, *ags.* þǣre, 170, 11 þere, *fr.* there; *d. sg. f.* theru thero, therâ (*angleichung an den gen.*), *ags.* þǣre, *fr.* there; *a. sg. m.* thana, 1, 13 than, thena, thene, 31, 17 thenne, 10, 7. 25, 10 then, *ags.* 96, 23. 173, 9 þane, þone, 152, 13. 185, 16 *f.* 186, 5 þæne, *fr.* thena thene thenne then thyne dyne dyn; *a. sg. f.* thia thea thie, *ags. fr.* þâ thâ; *instrum.* thiu thio, *ags.* þŷ, þe; *n. a. pl. m. f.* thiâ theâ thiê, 26, 5. 30, 17 thê, *ags. fr.* þâ thâ, 95, 18 *f.* þæ, 125, 1 þe; *n. a. n.* thiu, 9, 11 thea, *ags. fr.* þâ thâ; *g. pl. m. f. n.* therô, *ags.* þârâ, 63, 18 þǣrâ, *fr.* therâ; *d. pl. m. f. n.* thêm, 52, 5 *f.* 10. 53, 3 thên, *ags.* þâm þǣm, 169, 7. 24 þêm, 144, 12 þan, *fr.* thâm, *als artikel* þâ da : *pron. demonstr. der die das. I. Substantivisch*, *1. ohne folgendes relativ : masc. u. fem.* 36, 17. 57, 14. 115, 3. 120, 8. 146, 22. 212, 6; *neutr. im n. a. sg.* 1, 5. 2, 17 *etc.* 81, 20. 119, 3 *etc.* 197, 22. 199, 7. 17. 205, 7. *als subj. zu einem prädic. in anderm genus und numerus* 59, 8. 61, 1. 112, 28 *etc.* 200, 11. 201, 25. 202, 12 *etc. im n. a. pl. zur übersetzung von quae* 155, 13. 156, 3. 180, 32. *im gen. sg.* 2, 15. 41, 9. 64, 29. 78, 10. 82, 25 *ff.* 201, 3, *causal = darum*, *darüber*, *davon* 23, 26. 116, 4. 122, 6. 141, 14. 183, 17. *im dat.* 208, 13 (*ags. gilt gewöhnlich* þan þon). *im instrum. = darum* 129, 23. 153, 1. 181, 11, *nach praeposs.* 1, 9. 12. 2, 1. 28. 13, 4. 14, 3. 15, 7 *f. etc.* 177, 10 *etc.* 201, 14; *vor compar. um so*, *desto* 15, 24. 41, 11. 75, 8. 78, 20. 82, 7. 88, 21. 96, 7. 114, 16. 122, 3 *etc. als abl. compar.*, *mehr oder minder pleonastisch* 98, 33. 183, 30. *Pleonastisch nachgesetzt* 199, 4. 30. 201, 20. 212, 5. *2. Mit folgendem relativ* 6, 12. 12, 17. 15, 1. 57, 17. 160, 11. 168, 10. 200, 21. 204, 10. 208, 12 *etc. vor dem rel. pleonastisch wiederholt* 57, 2. 13. 59, 18. 60, 17. 67, 4 *etc.* þæs þe *seitdem* 97, 17, *insofern* 96, 29. 122, 7, *causal* : *durch das*, *was* 152, 28, *darum dafs* 60, 5. 80, 6. 97, 8 *f.* 116, 16. 123, 13. *Fälle von attraction* (*wo der demonstrativcasus zugleich die relativpartikel ersetzt*) 28, 15. 35, 1. 78, 12. 116, 2. 206, 9. *II Adjectivisch*, *als artikel* 1, 3. 10. 2, 3. 5 *f.* 11. 30. 3, 19. 28. 4, 4. 16 *f.* 19 *f.* 22. 6, 16. 7, 3 *f.* 6. 8, 1. 13, 12. 14, 1. 19, 10. 21, 29. 39, 8 *etc.* 58, 10. 60, 20. 28. 61, 7. 71, 21. 72, 13. 90, 22. 97, 16. 131, 1. 152, 8 *etc.* 197, 3. 6 *f.* 11. 13. 15. 18. 198, 10. 15. 27. 200, 21. 203, 2. 204, 23. 207, 8. 209, 18. 24. 210, 17 *etc.* *Artikel vor dem pron. poss. oder gen. poss.* 3, 28 *etc.* 201, 28. 206, 4. *zwischen dem gen. poss. und seinem subst.* 120, 23; *beim attrib. des voc.* 31, 9. 34, 19. 37, 16; *bei nom. pr.* 177, 2. 15. *III Relativ* 1, 10. 2, 10. 15. 4, 10. 5, 20. 8, 19. 10, 28. 12, 21 *etc.* 60, 1. 3. 63, 12. 64, 4. 112, 33. 113, 5 *etc.* 201, 17 *f.* 208,

16. 210, 1. þŷ (þe) læs *quominus* 121, 18. 188, 8. *Im neutr. bei männl. beziehungsworten* 22, 2. 6. *Inclinationen* anthi anti, antes, antha, anden = and (*conj.*) thi, thes, thâ, then 202, 19. 204, 19. andes, andre, anda = and (*praepos.*) thes, there, thâ 202, 29. 208, 11. 206, 26. bîre = bi there 208, 16. kemthet = kemth thet 203, 9. 11. fondes = fon thes 203, 11. hîne = hi thene 207, 15. istiu, iste = is thiú 202, 25. 203, 2. istet = is thet 205, 19. mitha = mith thâ 199, 1. witha, withene = with thâ, thene 203, 18 *f.* 205, 12. þeste = þes thiu *desto* 212, 13.

the, 23, 2 thie *indecl. relativpartikel und surrogat für das pron. rel. im alts. und ags.*; *fr. gilt dafür* thêr. *I Nach demonstrativadv.* = *als*, *dafs*: than langa the 4, 22. 36, 17. þæs þe 60, 5. 80, 6. 96, 29. 97, 9. 17 *etc.* fan thiu the 49, 3. ǣr, be, for þon þe 105, 7. 160, 11. 162, *überschr.* 2. 189, 10. 16 *etc.* þeáh þe 61, 2. 69, 14 *etc.* þŷ, þe (*vor einem compar.*) — þe = *desto* — *je* 93, 23. 136, 11 *etc.* *II Das demonstrativadv.*, *das voran gehn müste, ersetzend*: = þæs þe 122, 5. = þonne *nach compar.* 183, 30. = þeáh þe 89, 32. 185, 18. 187, 16. *III Das pron. rel. ersetzend*: *den nom.* 6, 12. 14, 32. 15, 1. 33, 12 *etc.* 75, 10. 85, 13. 25. 29 *etc.* *den acc.* 25, 11. 26. 50, 20 *etc.* 88, 23 *etc.* þâ hvîle þe *quamdiu* 86, 27. 91, 13. 152, 7 *etc.* *den gen.* 108, 6. 170, 14. 174, 15. *den dat.* 168, 10. 174, 4; *mit pleonastisch vorgesetztem demonstr.* 57, 2. 13. 59, 18. 60, 17. 67, 4; *bei vorausgehendem gen. pl. partit. des demonstr.* 12, 17. 25, 9. 34, 22. 49, 3. 57, 17. 64, 7. 67, 1. 69, 7. 133, 5. *mit dem praedicat. verb. im sg.* 25, 8. 32, 11. *mit nachfolgendem pron. pers. im relativcasus* 1, 1. 57, 13. 61, 9. 126, 2; *einen ort oder zeit bestimmenden casus mit praepos. ersetzend* 90, 22. 101, 12. 106, 11. 152, 8. 153, 23 *etc.*; *mit nachfolgendem praepositionaladv.* 80, 4. 124, 7. 149, 7. 152, 28. 169, 4. 173, 29. 191, 23 *etc.* *oder einem ebenso zu betrachtenden praepositionalen ausdruck* 151, 23.

þe *für* odde 191, 19. *Vgl.* tha *f.* eftha.

þeáh *s.* thoh.

þearfa *ein dürftiger* 137, 23. 190, 27. 31.

þearfan *bedürfen* 100, 2.

þearfian *darben*, *privari*, *vacare* 68, 20.

þearl *acer*, *vehemens*: *fr.* thrall *schnell*. *Adv.* þearle 88, 33. 95, 15. 100, 3. 105, 17. 23. 106, 30. 183, 26; *bei adj.* = *valde* 99, 21. 136, 18.

  þearlmôd *vehemens animo* 99, 13. 100, 8.

þeccan *decken* 133, 8.

thegan, *ags.* þegen, þeng, þên *mann* 10, 22. 15, 20. 20, 25. 25, 11. 27, 15. 42, 28. 62, 11. 90, 30; *dienstmann*, *gefolgsmann* 29, 18. 63, 20. 67, 31. 88, 26; *diener* 20, 24. 21, 4. 156, 33. 35. 182, 21; *dienstmann des königs oder eines grofsen und angehöriger des aus diesem dienste hervorgehenden geburtstandes* 173, 18. 25. 174, 6 *etc.* 185, 15. *Engl.* thane, *ahd.* degan.

  theganscipi *m. dienst*, *dienstpflicht* 36, 23.

  þegenlîce *adv. ritterlich* 93, 4. 174, 7.

þên *s.* thegan.

thenkean, *ags.* þencan, *fr.* thenkia thanka *denken*: *c. gen.* 50, 18. *c. acc.* 56, 23. *mit praepos.*: fora *sorgen auf* 33, 25, tô, ymb *denken*, *sinnen auf* 69, 23. 113, 18. *c. inf.* 92, 2. 93, 26. 99, 5. 116, 12. 16. *mit nachfolgendem objectivsatze* 16, 9. 198, 28.

þenden, 118, 20. 122, 13 þendan *adv. eo tempore*, *damals* 65, 24; *conj. während* 61, 10. 71, 7. 72, 22. 73, 17. 113, 20.

þeng *s.* thegan.

þênian (*für* þegnian) *dienen* 156, 32. 176, 22. 179, 8. 190, 31; *c. acc. praebere* („*servieren*“) 195, 15.

thenna thenne *s.* þonne.

þeódan *jungere*, *associare*. *Vgl.* geþeódan.

  þeódscipe *m. disciplina* 156, 22.

þeón *gedeihen*, *proficere* 190, 12. 191, 6. 196, 31: *für* þîhan = *ahd.* dîhan.

þeón *drücken*, *treiben*, *bedräuen* 78, 7. *Mhd.* diehen diewen.

þeóv *m. diener*, *knecht* 156, 2. 182, 20. *Got.* þiu.

þeóvdôm *m. dienstbarkeit, untertänigkeit* 195, 35.
thiolîco *adv. demütig* 10, 22. 30.
þeóvvealh *m. unfreier wälscher* 161, *überschr.* 10.
þeóva *m. so viel als* þeóv 194, 16; *der unfreie* (*als geburtsland*) 151, 31. 161, 16 *f.*
þeóvan *dienen* 157, 26.
þeóven, þiven *f. dienerin* 99, 21. 169, 22.
þeóvian *dienen* 109, 11. 110, 2. 195, 20; *zum sklaven machen* 183, 5.
þes (*alts. unbelegt*) 62, 4. 127, 22. 186, 14; *f.* thius 10, 10. 22, 4. 178, 19. 199, 31, *ags.* þeós 178, 19. 181, 10; *n.* thit 5, 1. 12, 23. 211, 20, *ags.* þis 85, 22. 116, 9; *gen. sg. m. n.* theses 12, 19. 14, 13, *ags.* þisses 72, 14; *gen. sg. f.* thesârâ thesâro 22, 12. 38, 16, *ags.* þisse 61, 23; *dat. sg. m. n.* thesumu thesum thesom theson 8, 17. 12, 24. 15, 17. 19, 20. 22, 14, *ags.* þisum 189, 8. 15. 193, 30, þissum 70, 26. 114, 24, *fr.* thisse 199, 10; *dat. sg. f.* thesâru thesêro thesâre 5, 25. 9, 10. 11, 12. 25 *f.* 27, 22. 38, 18; *acc. sg. m.* thesan thesen 26, 27. 27, 1, *ags.* þisne 62, 6. 100, 7; *a. sg. f.* thesa these 25, 8. 31, 26, *ags.* þâs 83, 24 *etc.* 114, 26; *instrum.* thius 38, 17, *ags.* þŷs, þis 93, 26. 96, 27. 97, 5. 100, 6; *n. a. pl. m. f.* thesâ thesê 22, 2. 28, 23. 29, 1, *ags.* þâs 78, 3. 113, 17; *n. a. pl. n.* thius thesa, *ags.* þâs 114, 3. 8, þissa 112, 19, *fr.* thesse 212, 22. 25; *g. pl.* thesârô thesôrô 13, 4. 22, 7, *ags.* þissâ 103, 8; *d. pl.* thesun 9, 6, *ags.* þisum 194, 22, þissum 112, 21. 114, 22: *pron. demonstr. hic haec hoc. Adjectivisch sehr häufig; meist zur bezeichnung des allen vor augen liegenden, gegenwärtigen* 2, 11. 3, 4. 27. 4, 8. 33. 32, 36. 62, 4. 67, 12. 83, 24 *etc.*; *substantivisch im n. a. sg. n.* 22, 30. 61, 22. 170, 31. 197, 3. 10. 198, 5. *etc. mit praedic. im pl.* 213, 3, *im instrum.* 15, 18, *im gen.* 174, 11.
thi thie *s.* the.
þider *illuc* 101, 14. 149, 10. 150, 20.
þiderveard *adv. dasselbe* 151, 2.
þicgan *empfangen, zu sich nehmen* (*speise und trank*) 65, 15. 97, 23. 165, 14.
thimm *synon. von* thiustri 44, 11.
thîn (þîre = þînre *d. sg. f.*, þîne = þînum *d. pl.* 125, 2. 9; 54, 3. 55, 1. 23. 56, 25 *unflektiert dem cas. obl. nachgesetzt*; 175, 3 *f. als indeclinabile behandelt*) *tuus* 9, 7. 10, 1. 4 *f.* 15, 10. 13 *ff.* 16, 20. 17, 7. 18, 17. 21, 1. 56, 3. 15. 17. 100, 2. 8. 143, 8. 20. 212, 4. 12 *f.* 15. 18. 21 *f.*; *im neutr. substantive* 168, 21.
þincan *s.* thunkian.
þînen (*für* þignen, *fem. zu* þegn) *dienerin* 102, 24.
thing *n. res* 5, 22. 11, 8. 28. 23, 21. 32, 8. 102, 5. 182, 18. 205, 22. 209, 21. æ̂nig þing *etwas* 168, 7; *conditio, umstand, verhältnis, lage* 38, 5. 83, 2. 109, 6; *unternehmen* 37, 21. 99, 7. 166, 11; *gesetz* 200, 11. 201, 16. 211, 16; *gericht* 33, 25.
thingstapul *m. richtblock* 204, 6. *Ags.* stapul, *ahd.* staphal *m. basis.*
thingâth *m. gerichtsverhandlung* 200, 6.
þingian *supplicare* 188, 26.
thio- *s.* þeóv.
thiod, thioda, thiada, thieda, *ags.* þeód *f. volk, inbegriff von leuten* 18, 19. 29, 13. 32, 2. 34, 19. 35, 21. 36, 12. 14. 38, 18. 61, 4. 87, 2; *im pl. wie* liudî 13, 4. 24, 21. 27, 15; *volk als nationale individualität* 3, 9. 146, 23. 181, 16. 182, 14. *In zus.-setzungen giebt es den begriff des universellen, grofsen, wie* irmin.
þeódbûend *publicola, der zur gemeinheit der bewohner gehört* 119, 19.
thiodcuning *rex populi* 24, 24. 42, 28.
þeódegesa *m. allgemeiner schrecken* 123, 18.
þeódgestreón *n. ausgezeichnetes, herliches besitztum* 72, 16.
thiodgod *deus universalis* 10, 30.
thiodgumo, *ags.* þeódguma *ausgezeichneter, berühmter mann* 21, 25. 25, 5. 103, 29. 107, 22.
Theódrîc *n. pr. Theoderich der Austrasier, Chlodovechs sohn* 57, 24; *der Ostgote, Theodemirs sohn* 60, 25. 83, 11.
thiodscado, *ags.* þeódscada *öffentlicher, allgemeiner schädiger, räuber* 10, 6. 187, 27.
Theódscildingâs *die grofsen, herlichen Scildinge* 65, 24.
þeódscipe *m. soviel als* þeód 186, 14.

thiodwelo *m. seligkeit* (*ewige*) 22, 25.
þeódvita *ein weltweiser* 188, 9.

thiodan, thiadan, theódan, *ags.* þeóden *volksvorsteher*, *herscher*, *könig* 3, 16. 57, 11. 65, 7; *herr* (*gegensatz* thegan) 20, 24. 21, 4. 29, 20. 37, 5. 24. 80, 18. 87, 32. 93, 4.
þeódenleás *herrenlos* 68, 20.
þeódenstôl *m. fürstenstuhl* 57, 13.

thiof, theof, *ags.* þeóf, *fr.* thiaf *m. fur* 33, 8. 42, 26. 136, 9. 187, 27. 211, 5.

thionôn, theonôn, *fr.* thiania *dienen* 10, 22. 30. 12, 7. 27. 14, 20. 24, 24. 36, 5. 212, 6.

thionost, thianust *n. dienst* 26, 1. 51, 11.

thior *dürr* 52, 1. 8. *Hd.* durri, *ags.* þyrre *gehört einer anderen ablautsreihe an.*

thiorna, thiorne *f. virgo*, *dirne* 4, 19. 13, 8. 14, 16. 24, 2. 21. 25, 5. 11.

thiucke 208, 11 *kann nur decke* (*im baulichen sinne*) *bedeuten*, *ist aber dann unmittelbar der wurzel* þikan (*Gr. 2, 53*) *entsprungen.*

þiven *s.* þeóven.

thiuvethe, *ags.* þŷfð *f. diebstahl* 163, 2. 183, 6. 212, 17.

thiustri, *ags.* þŷstre *düster* 18, 3. 8. 33, 8. 36, 23. 98, 14.

thiustri *n. finsternis* 35, 21.

thô, thuo, *ags. fr.* thâ *da* (*von der zeit*) : *demonstr.* 1, 5. 2, 17. 25. 27. 3, 26. 4, 15. 33. 5, 3 *etc.* 57, 9. 60, 7 *etc.* 197, 4. 11 *etc. in verbindung mit* than 3, 6. *mit* thâr þǣr 6, 20. 19, 1. 3. 21, 7. 23, 16. 154, 8; *relat.* = *quum* 2, 24. 8, 9. 24, 34 *etc.* 60, 4 *etc.* 197, 3. 10 *etc.* þâ þâ *im selben sinne* 190, 9. 18. 194, 3; tho — thô, þâ — þâ *correlat.* 6, 5. 13, 20. 22. 24, 23. 27, 14. 62, 10. 12. 84, 25 *f.* 154, 5. 7. 9.

thoh (*so nach hd. oder* thôh *nach got. ags. fr. analogie?*), 37, 12 thuoh, *ags.* þeáh, 185, 13. 187, 12 þêh, *fr.* thâg *tamen* 1, 9. 3, 17. 7, 2. 11, 27. 12, 11. 23. 22, 9. 30, 4. 31, 25 *etc.* 111, 26 *etc.* 197, 18. 198, 23 *etc.* þeáhhvæđere *nihilominus* 166, 6; *relativ* = *quamquam* 6, 25. 21, 12. 30, 21. 61, 2. 68, 19. 111, 25 *etc. soviel als si*, *etsi* 152, 2. 186, 12; *correlativ* thoh — thoh 7, 8 *f.* 12, 19. 17, 9. 15. 24, 14. *Got.* þauh. *S. Gr. 3, 176.*

tholôn, tholôian, tholian, *ags.* þolian, *fr.* tholia *ausharren*, *ausdauern* 29, 20. 35, 21. 37, 8. 38, 5. 76, 11. 90, 11; *c. acc. dulden*, *leiden*, *erfahren* (*gutes wie schlimmes*) 9, 17. 22, 25. 26, 29. 38, 15. 104, 3. 105, 27. 112, 5. 214, 11; *c. gen. mit etwas büfsen*, *es einbüfsen* 162, 15. 163, 6. *Got.* þulan, *ahd.* dolên dolôn.

þonne, 181, 14 þænne, *fr.* thenna thenne *dann*, *alsdann* 67, 16. 181, 14. 200, 10. 12. 201, 1. 202, 18. 23. 205, 4. 24. 206, 4. 20. 208, 16. 19. 27. 209, 12. *den fortgang der erzählung ausdrückend* 150, 9. 18. *den nachsatz einleitend* 68, 23. 204, 19. 205, 5. *gegensatz bezeichnend* gif þonne = *sin vero* 68, 21; *relativ* = *quando*, *siquando* 60, 10. 30. 64, 9. 66, 13. 71, 9. 142, 4. 7; *correlat.* 60, 13. 16; *nach comparat.* = *quam* 63, 9. 69, 23. 90, 5. 107, 20 *etc.* = *quam ut* 85, 10. *Hd.* danne, denne.

þorn *m. spina* : *runenn.* 136, 20.

thornen *aus dornen bestehend* 214, 10.

thorrôn *arescere* 32, 2. *Ahd.* dorrên.

þræc, þracu *f. kraft*, *herlichkeit* 118, 23. *Vgl.* þræc *n. robur*, *nord.* þrek *gravis labor*, *tolerantia*, *robur animi.*
þrecvudu *n. umschreibung für den schild* 73, 11.

þrǣd *m. faden* 135, 20 : *zu* þrâvan *drehen*; *hd.* drât *spacus.*

þrag, þragu *f. cursus temporis*, *tempus* 59, 29. 82, 10. 104, 25. 110, 27. 128, 23. *Got.* þragjan τρέχειν.

þrǣl *m. servus* 183, 10. 185, 13. 30 *etc. Nord.* þrǣl.
þrǣlriht *n. recht der unfreien* 183, 7.

þreá *f. strafe* 112, 28. *Ahd.* drawa drouwa *animadversio*, *comminatio.*
thrâwerk *n. dasselbe* 22, 25.

þreát *m. trofs*, *turma* 99, 9. 102, 16. 115, 19. 135, 20; *castigatio. Nord.* þraut *labor.*

thriâ, threâ, *ags.* þrî þrŷ 148, 18. 151, 4. 186, 2, þreó 173, 25, *fr.* thrê 210, 5. 9. 13; *fem.* thriâ threâ 13, 4, *ags.* þreó, *fr.* thriá 203, 1; *n.* thriu thriuv thrûv 52, 2. 17. 20. 205, 13, *ags.* þreó 110, 27, þriá 140, 7; *gen.* þreorâ 93, 9. 150, 7. 195, 20, *fr.* thrirâ 205, 14, triá 211, 6; *dat.* thrim 52, 1. 94, 4.

148, 20. 204, 16. 207, 27. 209, 13, thrium 206, 27.
þrŷfeald, þrimfeald *triplex* 164, 18. 22.
thrîlidi *adj. bezeichnung des schaltjahres, in dem* 3 *monate den namen* lida *tragen* 158, 20.
thrîmilchi *der monat mai* 158, 8. 159, 9.
þrŷness *f. trinitas* 100, 3. 119, 2.
þreótêne, þreóttŷne *num. card. tredecim* 196, 35; *subst. neutr. zahl von dreizehn* 140, 7.
þrîtig, *fr.* thrîtich *triginta* 83, 11. 150, 5. 206, 24 *f.*

thriddio, *ags.* þridda, *fr.* thredda, tredda *tertius* 10, 6. 42, 22. 152, 13. 200, 3. 203, 3. 6. 205, 1. 23. 210, 25. 28. 211, 2. 6. 212, 8. 213, 8.
thredknîling *verwanter im dritten grade* 200, 16.
threddînda *decimus tertius* 214, 2.

þringan *dringen : intrs.* 82, 10. 102, 16. 105, 4. 106, 10.

thrîsti *dreist, zuversichtlich* 20, 24. 37, 21; *adv.* þrîste 83, 5.
þrîsthŷdig *dreist von sinn* 80, 18.
thrîstmôd *dreist von mut* 39, 24.
thrîstword *n. dreistes wort* 37, 5.

thriwo, *ags.* þriva *adv. dreimal* 37, 24. 144, 7. 145, 1. 146, 13 *f.*
þrote *f. kehle* 190, 17. *Ahd.* droza.
Thrôvendâs *die bewohner von* Thrândheim, *Drontheim in Norwegen* 59, 5 : *nord.* Thrændir; *eigentl. fortes, contumaces zu* þrôvian. *S. Haupts ztschr.* *11*, 288. *Gdsp. 751 f.*
þrôvian *leiden, ertragen* 191, 2. 192, 35. *Ahd.* drûên drôên drôjan.
þrôvung *f. passio* 156, 13. 195, 8.
thruch *s.* thurh.
þryccan *drücken* 156, 28.
þrym *m. robur, vis, majestas* 99, 7. 100, 3. 115, 16. 118, 6. 23. 119, 2. 128, 23; *multitudo, exercitus* 58, 23. 102, 16. 107, 22. 120, 24. 28. 123, 18.
þrymfæst *erhaben* 136, 9.
þrymful *kraftvoll, robustus* 99, 21.
þrymlîc *robustus* 73, 11; *reichlich, üppig* 97, 12.

þrŷd *f. robur, vis* 128, 27.
þrydlîc *robustus, fortis* 81, 24.

thu 9, 4 *f.* 10, 4 *etc.* 62, 26 *etc.* 212, 9 *etc.*, tu *nach* t *und* s *und in inclination* 54, 7. 9. 56, 9. 143, 14. 212, 6. 12 *etc. pron. pers. tu* : *dem imperat. nachfolgend* 55, 5. 56, 3. 70, 27. 72, 24. 142, 12. 146, 1 *f.* 180, 21. 29. *vorgesetzt* 146, 8; *gen.* þîn 143, 10. 12. 14; *dat.* thî, *ags.* þe 9, 25. 10, 5 *etc.* 62, 25. 71, 5 *etc.* 209, 21 *etc.*; *acc.* thik, *ags.* þec 29, 11. 37, 16. 20. 42, 14. 72, 7. 119, 24. 176, 13. 180, 3. 30. thî, *ags.* þe 9, 29. 10, 15. 37, 11. 43, 29. 50, 28. 54, 1. 72, 19. 124, 24 *f.* 144, 21. 196, 17 *etc.*

þvang *m. zwang, band* 175, 29.
þûf *m. vexillum* 103, 22.
thuinga *zwingen* 199, 6.
thunkian, *ags.* þyncan þincan *dünken* 26, 31. 75, 3. 83, 22. 85, 32. 109, 23. 110, 9. 165, 17. 183, 28. 186, 15. 187, 17; geþûht *existimatus* 138, 20. 190, 13.

Thûr- *in nom. pr.* = *ags.* Thunor, *nord.* Thôr, *name des donnergottes.*
Thûrcill *n. pr.* 173, 15 *etc.* 174, 16 : *für* Thûrcetil, *nord.* Thôrkill, *wäre hd.* Donarkezzil.
Thûrstân *n. pr.* 93, 8. *Nord.* Thôrsteinn.

thurfan : *1. 3 sg. praes. ind.* tharf, *ags.* þearf, *fr.* thurf; 2. tharft, *ags.* þearft; *pl.* thurbun, *ags.* þurfun, *fr.* thurven; *conj.* thurfi, *ags.* þurfe, þyrfe; *praet.* thorfta, *ags.* þorfte : *dürfen, d. i. nötig haben, c. inf.* 9, 29. 12, 25. 66, 6. 67, 21. 78, 12. 82, 1. 85, 11. 102, 5. 110, 10. 168, 23. 203, 16; *c. gen.* 130, 29; *das recht, die erlaubnifs wozu haben* 202, 8.

thurh, thuruh, thuru, thur, *ags.* þurh, *fr.* thruch thrug *praep. c. acc. : local* 6, 6. 27, 30; *bezeichnet das mittel* 2, 2. 23. 6, 17. 9, 9. 11, 21. 27, 7. 30, 14 *f.* 37, 15. 51, 16. 186, 15 *etc.* thruch ênes thinges willa 200, 13; *die art und weise* 154, 2. 9; *die innere ursache,* = *aus* 6, 15. 8, 10. 9, 24. 20, 20. 35, 2. 4. 68, 18. 212, 31; *die äufsere ursache,* = *wegen, um — willen* 25, 27. 26, 15. 202, 26. 205, 14. thruch thet *darum* 203, 23. 26. þurh þæt (*anstatt* þurh þæt þe), *fr.* thruch thet *darum dafs* 184, 21. 200, 19. 202, 8. 212, 32. *auf dafs* 203, 18. 204, 12. *correlativ* þurh þæt þe — þurh þæt 187. 8. 10.
þurhbrecan *durchbrechen* 79, 31.
þurhdrîfan *durchbohren* (*das ein-*

schliefsende) : *heraus spritzen intrs.* 115, 15.

þurhlong *soviel als* andlang : *der ganzen länge nach gemessen* 110, 27.

þurhteón *durchsetzen*, *durchführen*, *perficere* 69, 24. 170, 16.

þurhvadan *pervadere* 64, 19. 93, 6.

þurhvunian *verbleiben* 196, 31.

Thuring, *ags.* Thyring *n. pr.* 53, 11, 172, 5. Thyringâs *die Thüringer, hd.* Düringe 58, 4. 59, 5. 147, 4. 12.

thurran, *fr.* thura thora = durran *sich getrauen*, *den mut wozu haben* 42, 22; *wie* thurban *nötig haben*, *brauchen* 203, 22, *das recht, die erlaubnis haben* 204, 19. 205, 5.

thurst *m. sitis* 34, 13.

thurstian *impers. c. acc. dürsten* 44, 26.

þurstig *sitibundus* 190, 16.

thus *adv. sic* 13, 2. 117, 30. 125, 9. 138, 27. 145, 29. 152, 25; *tam* 86, 1. 100, 10. 157, 8.

þûsend *subst. neutr. mille* :

þûsendgerîm *n. anzahl von tausend stücken* 140, 7.

þûsendmælum *adv. millies* 102, 17.

þvyr = þveor *für* þveorh *zwerch* :

þvyrnyss *f.* (*sittliche*) *verkehrtheit* 193, 24.

þyle *m. orator* 70, 22. *N. pr.* 57, 24.

þyrl *für* þyrhel *durchbohrt* 63, 15. *Zu* þurh : *hd.* durhil, dürkel.

þŷstrô, þŷstru *f. düsterheit* 101, 3. 112, 28. 118, 23. 136, 9.

ti, te *praepos. c. dat.* (*instr. gen.*) *bezeichnet die richtung wohin* : *I örtlich* 4, 6. 9. 6, 5. 7, 21. 9, 21. 25. 10, 13 *ff.* 16, 11 *etc.* 30, 20. te gegnes *entgegen* 5, 20. 11, 19. 16, 13 *etc. vom hinzutreten eines quantums zum andern* 6, 1. *übertragen auf geistige tätigkeit* 12, 3. 17, 23. 25. *umschreibung des dat.* 35, 5. 38, 20. *II von der zeit* : te thiu *bis dahin* 14, 3. 19, 24. 25, 3. *III von zweck und erfolg* 2, 5. 3, 4 *f.* 15. 5, 30. 12, 6. 21, 22. 24, 1. 24. 26, 21. 30, 7. 36, 21. 208, 8. te wârun, sôdun, wundrun *so dafs es wahr, ein wunder ist* 24, 10. 35, 14. 39, 2 *etc.* te thiu *dazu* 1, 9. 12. 2, 1. 51, 6. 14. te huî *wozu* 14, 13. *Vor gerund.* 18, 26. 24, 9. 29, 10. 14. 202, 29, *nach sein und haben* 56, 5. 203, 10. 204, 7. 26. 32, *mit ellipse dieser verba* 202, 25. 207, 12. 209, 16. — *Adv. nimis* 10, 4. 12, 26. 19, 24. 21, 13. — Ti *ersetzt in verbalcompos. das got.* dis, *hd.* zer. *S. Gr.* 2, 722 *f.*

tefaran *dissipari*, *dissolvi*, *deficere* 22, 15. 25, 23. 32, 32. 55, 3. 15.

tigangan *dasselbe* 11, 15. 36, 19.

teglîdan *dasselbe* 31, 2. 36, 19. *Vgl.* tôglîdan.

telâtan *dissolvi* 5, 16. 25, 22.

tescrîdan *aus einander gehn* 44, 15.

tesvingan *aus einander schwingen* 44, 16.

tewerpan *disjicere* 42, 19.

tian, 53, 1 tein, *ags.* tên tŷn, *flectiert* têne tŷne *zehen* 52, 12. 81, 3. 108, 12. 149, 31. 185, 25 *f.* 196, 36. 203, 14. 212, 3. 24.

tiánspêtzig *zehnspeichig* 204, 19. 205, 5.

tiánda *decimus* 203, 16. 212, 21. 213, 20.

tîd *f. tempus* 30, 18. 31, 16. 33, 3. 50, 24. 55, 3. 87, 16. 106, 9. 30. 153, 23. 166, 11 *etc. im pl.* 14, 15. 23, 12. 29, 4. 38, 10. 188, 9; *hora* 26, 7. 112, 7; *mit seelenmessen zu begehende jahrzeit, anniversarien* 170, 16. 23. Tîdum *bei zeiten, zu rechter zeit* 131, 13.

tihtan *ermahnen*, *aufmuntern* 192, 30. 194, 23.

tihting *f. ermahnung* 194, 17.

tihtle *f. anklage* 164, 24. 165, 1.

tihtlian *bezichtigen*, *anklagen* 164, 16. 20. 22.

til *gut*, *brav* 73, 15. 83, 31. 129, 7. 134, 23. *Adv.* tela, teala (*für* teola) *bene*, *probe* 72, 16. 23. 78, 8. 122, 5. 157, 21.

til *praepos. c. dat.* (*instr.*) *so viel als* ti, tô 155, 5. 201, 14. 203, 6.

Tile *n. pr.* 171, 6. *Vgl. ahd.* Zilo; *zu* til *adj.*

tilian, *fr.* tilia *studere*, *operam dare* : *erzielen, davon tragen c. gen.* 20, 18. 103, 29. 141, 25, *c. acc.* 211, 6; *c. dat. pers. ärztlich behandeln* 167, 3.

tîma *m. zeit* 191, 5.

timber *n. zimmerwerk*, *gebäude* 213, 15.

timbrian *zimmern*, *erbauen* 124, 26.

tins *m. zins*, *census* 198, 7. 201, 24. 203, 12.

tintreg *n. marter*, *pein*, *bes. die höllische* :

tintreglîc *gehennalis* 156, 15.
tinzes *für* thinges, *s.* thing.
tiono, *ags.* teóna *m. injuria, nefas* 6, 19.
tîr *m. ruhm, ehre, herlichkeit* 23, 9. 87, 16. 94, 19. 100, 10. 102, 9. 103, 18. 105, 27. 134, 23; *als runenn.* 138, 7 *einem heidnischen* Tŷ = Ziu, *nord.* Tŷr, *dem namen des kriegsgottes untergeschoben, dem wol ein gestirn* (tâcnâ sum) *zugeeignet war : s. Gr. zu El. 753.*

tîđ *f. gewährung* 97, 9 : *mit* tîđa *c. gen. compos zu* tugithôn.

tiuch, tiug *n. zeugnis* 212, 20.

tô, 21, 8. 17 *tuo praepos. c. dat.* (*gen.*) *zu : A. auf die frage wohin : I örtlich* 53, 1. 60, 4 *etc.* 151, 4. 196, 7. 198, 2. 203, 4. 214, 6. tô geánes, *fr.* tô jônis *entgegen* 94, 7. 102, 1. 142, 19. 197, 16. tô emnes *neben, längs* 150, 9. 11. *vom hinzutreten zu einem schon vorhandenen* 109, 1. *in übertragenem sinne : gehören zu* 53, 16. *denken, glauben an, vertrauen auf* 65, 6. 69, 22 *f.* 84, 7. 88, 3. *gesinnt sein gegen* 157, 11 *f.* 15 *f. umschreibung des dat.* 85, 5. tô þæs *bis zu dem grade, so* 145, 28. 194, 14. tô þâm (þon) *dasselbe* 156, 28. 194, 6. *II Von der zeit* : tô þon *bis zu dem zeitpuncte, bis dahin* 157, 20. *III Von zweck und erfolg* 53, 3. 58, 8. 65, 3. 82, 21. 110, 25. 116, 5. 137, 15. 17. 163, 3. 199, 3 *etc.* 206, 25. 207, 6. tô sôđe, tô lîkere wîs *so dafs es wahr, die gleiche weise ist* 126, 3. 213, 6. *vor gerund.* 59, 13. 61, 10. 101, 16. 110, 1. 125, 7. 14. *nach haben* 200, 8. 10. 12. 204, 9. 206, 12 *etc. B. auf die frage wo : I örtlich* 53, 10. 211, 19. 212, 29. liegan tô *von geogr. lage* 147, 14. sêcean niman earnian tô *suchen nehmen verdienen an, bei, von* 76, 6. 94, 10. 182, 3 ; *vgl.* at. *II Von der zeit* 170, 15. 23. 197, 3. 198, 5. 19. tô lesta *zuletzt* 197, 18. 198, 27. *C. von paralleler richtung* : tô lîfe, tô aldre *lebenslang* 74, 7. 76, 10. 107, 13. 108, 7. *gemäfs, nach* 91, 20. 200, 7. — *Mit adv.* tô fara *praepos. c. dat. vor* 198, 13. 16. 200, 8. 13. 201, 5 ; *adverbial nach* thêr 209, 9. = *zuvor* 210, 3. tô videre *zuwider, entgegen* 117, 18. tô ûta, tô westa 207, 5. 213, 13 *etc.* — *Als adv. I im praepositionalen sinne : örtlich* 28, 20. 31, 2. 157, 9. 176, 29. 199, 14. 206, 14. *vom hinzutreten* 155, 15. *in geistigem sinne bei* sprecan cvedan hôrean 9, 3. 17, 25. 26, 21. 180, 15. 28. *umschreibung des dat.* 164, 15. 172, 25. *von erfolg oder zweck* 169, 4. *bei* earnian 172, 17. *II = nimis* 65, 2. 82, 9. 85, 32. 88, 25. 127, 26 *etc.* 181, 16 *etc.* 187, 9. 202, 2. — *Vgl.* ti. *In untrennbarer verbalcompos. ersetzt* tô *wie* ti *das got.* dis, *hd.* zer.
  tôberstan *zerbersten* 88, 11. 19.
  tôbrecan, *fr.* tôbreka *zerbrechen : intrs.* 213, 18 ; *transit.* 192, 35 ; *part. praet.* 91, 20. 185, 8. 213, 17.
  tôbrêdan (*für* tôbregdan) *discutere, aus einander schütteln* 105, 2.
  tôcyme *m. adventus* 181, 13.
  tôdælan, tôdêlan *zerteilen* 125, 8 ; *verteilen* 152, 9.
  tôglîdan *aus einander gleiten, sich spalten* 75, 30.
  tôhyht *m. zuversicht* 137, 1. 138, 32.
  tôhopa *f. spes* 54, 15.
  tôliegan (*geographisch*) *scheiden* 151, 19. *Vgl.* liggian.
  tôteran *zerreifsen* 192, 23.
  tôtvæman *zertrennen* 91, 19. *Zum zahlwortstamme* tvi.

Tofig *n. pr.* 173, 16.

tôft *f. wie im nord. area domus* 168, 14.

tôgean *ostendere, exhibere* 18, 26; *proferre, producere* 32, 25. *Ahd.* zougjan.

tohte *f. expeditio* 103, 18.

tolef *s.* tuelif *unter* tuênâ.

torht *clarus, illustris* 38, 10 (*vgl. die* berhtûn giscapu 4, 26). 98, 23. 117, 19. 118, 8. 120, 13.
  torhtlîc *herlich* 102, 9.
  torhtmôd *mente illustris* 97, 9. 100, 10.

torn *n. ira* 18, 6. 105, 27. 129, 7. *Adj. iratus, indignabundus : adv.* torne 100, 10.
  torngemôt *n. zorniges zusammentreffen, streithandel* 69, 24.
  tornvord *n. verbum indignabundum* 117, 5.

tornig *iratus* 197, 10.

træf *n. zelt* 98, 23. 105, 10. 23.

trâgî *f. trägheit* 49, 11.

traht *f. tractatus, commentarius :*
  trahtbôc *f. commentarii liber* 196, 32.

treahtere *m. commentator*, *interpres* 140, 22.
trem, trym *m. tritt* 77, 5. 91, 25.
treo, *ags.* treóv, *fr.* trê *n. baum*, *holz* 41, 23. 137, 24. 166, 2. 167, 11. 17. 204, 19. 205, 5.
treóvcynn *n. baumart* 144, 4.
treóvan *trauen* 70, 23. *Vgl.* trûôn.
trewa, *ags.* treóv, trŷv *f. treue* 25, 27. 67, 22. 129, 7. 139, 4. *im pl.* 37, 20. 138, 5.
treulôs *perfidus* 38, 10.
treóvloga *m. qui fidem fallit* 81, 3.
trôstian *consolari* 49, 26.
trum *firmus* 97, 9. 144, 30.
trûôn, *ags.* trûvian *trauen*, *vertrauen* 15, 23. 123, 22.
Trûsô *name eines handelsplatzes am Drausensee* (stagnum Drusne) 151, 10. 23. S. *Zeuſs 669.*
trûva *m. glaube, vertrauen* 193, 16.
trym *s.* trem.
trymian trymman *firmare : erbauen* 109, 23; *gründen*, *stiften* 108, 12; (*geistig*) *erbauen*, *stärken* 84, 20. 25. 93, 15.
trŷve *neben* treóve *adj. treu* 70, 21.
tuddor *n. suboles* 138, 9. *Zu* tugithôn; *hd. entspricht* zwitter.
tueho tueo, *ags.* tveó (*für* tveoha) *m. zweifel*, *unschlüssigkeit* 25, 27. 37, 12. 109, 23.
tuehôn, *ags.* tveón (*für* tveohian) *zweifeln* 27, 10. 97, 4. 108, 5.
tuênâ 42, 6. 51, 19, *ags.* tvegen 70, 19. 86, 24. 149, 32, *fr.* tuêne 210, 10. 211, 18, twên 210, 21 *etc. duo*: *fem.* tuâ 33, 20. 42, 6. 52, 3. 68, 12. 204, 7. 212, 2; *neutr.* tuê 8, 9. 52, 8, *ags. fr.* tvâ 145, 9. 163, 18. 208, 11. 212, 23. an tuê, on tvâ *entzwei*, *aus einander* 5, 13. 7, 8. 36, 7. 115, 8; *gen.* tueiô, *ags.* tvegâ 77, 12. 90, 17, tvegrâ 172, 30, *fr.* tuirâ 209, 4. 210, 6. 11; *dat.* tuêm 5, 5. 6, 19. 25, *ags.* tvâm tvǣm 71, 21. 149, 18, *fr.* tuâm 200, 17. 202, 26. 210, 7.
tvyhynde *zu zweihundert* (*schillingen*) *geschätzt* 163, 18.
tuelif, tvulif 52, 15. 21, *ags.* tvelf 162, 5. 163, 17. 22, *fr.* twilif 202, 5, tuelf 208, 10 *duodecim : flectiert* tuelivî, *ags.* tvelfe 25, 27. 29, 16. 141, 5. 172, 26. 185, 26. twilifta *duodecimus* 213, 25.
tvelfhynde *der zwölfhundert* (*schillinge*) *gilt* 163, 17. 22. 164, 6. 15.
tolefwintrâd *zwölf winter* (*d. i. jahre*) *alt* 210, 18.
tuentig tuenteg, *ags.* tventig, *fr.* tuintech *viginti* 52, 7. 9. 53, 3. 149, 24. 199, 2. 202, 28. 203, 15.
tugithôn, *ags.* tygdian *c. d. p. g. r. gewähren* 24, 9 *erscheint neben* tuîthôn, *ags.* tŷdian tîdian : *dazu* tîde *subst. u. adj*, tvidig *und* tuddor. *Mnd.* twîden, *hd.* zwîden.
tuia, *ags.* tviva *zweimal* 212, 1.
tuîfli *zweifelhaft* 29, 4. 39, 25.
tuisk, tuiska *praepos. c. dat. zwischen* 202, 19. *Alts.* undar tuisk, *ahd.* undar zwiskêm *eigentl. inter bina.*
tulgo *adv. valde* 8, 15.
tûn *m. zaun* 205, 25; *septum*, *gehöfte* 152, 13 *etc.*; *vicus* 180, 5.
tûngerêfa *villicus* 155, 16.
tunga, *ags.* tunge *f. zunge* 9, 11. 56, 23. 153, 21. 157, 28.
tungol *n. gestirn* 95, 6. 119, 10. 121, 5.
tuomig tômig *liber*, *vacuus* 23, 6. *Vgl.* âtuomian.
turf *ags. f.*, *fr. m. rasen*, *rasenstück* 144, 1 *etc.* 168, 14. 201, 8 *f.* 206, 21. 23 *f. Ahd.* zurba.
tydre *schwach*, *verzagt* 81, 3.
tŷan (*für* tyhian) *instruere*, *erudire* 165, 16. 190, 11.
tŷn *s.* tián.

U.

Ubil uvil, *ags.* yfel, *fr.* evel *malus* 36, 8. 50, 15. 56, 11. 187, 2. *Subst. n. malum* 22, 19. 36, 11. 55, 19. 58, 25. 88, 8. 131, 8. 136, 19. 154, 28. 181, 20. Yfele, *fr.* evele *adv. male* 112, 26. 179, 13. 204, 14.
ufan *s.* obana.
uferian *exaltare* 192, 19. *Zu* obar.
uferran þæt 172, 26 *muſs stehn für* ufôr (*adv. zu* ufera *superior*, *s. Beov. 5895*) on þæt = *überdieſs.*
uhte *f. der frühe morgen*, *diluculum* 111, 7. 125, 26. *Got.* uhtvô, *ahd.* uhta uohta, *nord.* ôtta.
uhtfloga *m. qui per diluculum volitat* 78, 31.
uhtsang *m. cantus nocturnus* (*nicht matutinus*) 157, 20. *Ahd.* uhtisang.
umbi, *ags.* ymbe ymb, 91, 27. 92, 15 embe, *fr.* umbe *praepos. c. acc.*

circum. I Oertlich 63, 2. 65, 17. 82, 10. 105, 23 *etc.* umbi hring *ringsum* 27, 10. *zu ungefährer ortsbestimmung* 6, 18. 29, 2. 33, 17. 60, 31. 91, 27. *II Von der Zeit : nach umlauf* (*eines zeitraumes*), *nach* 13, 4. 92, 15. 160, 14. 169, 10. 171, 20. *III Abstract : in betreff, wegen, über* 7, 15. 9, 19. 12, 3. 23. 26. 14, 12 *f.* 30, 12. 90, 24. 112, 27. 113, 18. 146, 15. 166, 22. 200, 2. 204, 7. 20. 25. 109, 8. umbe thet 201, 22. 202, 10. 206, 9. — *Adverbial : nach acc. local* 27, 9. 112, 10. *abstract* 138, 13; *nach* hîr, thêr *local* 199, 17. *abstract* 197, 11. 204, 31. 206, 8. 211, 3. 212, 10. — *Mit dem adv.* ûtan = *um — herum : praepositional* 147, 24. 149, 7. *adverbial* 112, 21. 146, 19.

ymbhiegan *überdenken*, *bedenken* 154, 27.

ymbesittende *circumcolentes* 78, 5.

ymbespræc *f. gerede über einen gegenstand* 194, 24.

umbor *n. kleines kind* 71, 17.

un- *untrennbare privativpartikel* :

unâgifen *nicht zurückgegeben* 172, 1.

unbeboht *ungekauft* 149, 20.

unbefohten *unangefochten* 86, 1.

umberâvâd *unberaubt* 200, 4.

unbrŷde *unverändert* 168, 12. *Zu* bregdan.

unclæne *immundus* 178, 2. 12. 20 *f.*

uncôđu *f. seuche* 183, 25. *Zu fr.* quâd *malus.*

uncræft *ungiltigkeit* 189, 1.

uncûđ *unbekannt* 64, 5. 145, 8.

undæd *f. untat* 187, 11.

undearningâ *adv. unverholen* 62, 21. *Zu* derni.

undôm *m. falsches urteil* 207, 22. 27.

unearg *unverzagt* 90, 16.

unelathâdis *adv. ungeladner weise* 198, 11.

unêra *f. pudor* 55, 17.

unewis *incertus* 205, 2 (*indem es ungewis ist ob jemand wacht*).

unfâh *der fehde nicht unterworfen* 162, 8.

unflitme *adv. ohne streit* 68, 14. 69, 13. *Zu* flîtan.

unforbærned *unverbrannt* 152, 2. 5. 31.

unforboden *unverboten* 168, 12.

unforcûd *unverächtlich* 85, 28. Forcûd *pravus.*

unforht *unverzagt* 86, 23.

unforvorht *unverschuldet* 183, 4.

unfrâ *unfroh* 49, 26.

unfriđ *n. unfriede* 94, 16. 148, 30.

unfrethmon *friedensstörer* 201, 18.

unfuodi *unersättlich* 21, 24. Fôdian *nutrire.*

ungeboren *nondum natus* 172, 27.

ungedêfe *ungebürlich* 143, 21.

ungedêfelîce *adv.* 74, 10.

ungefôg *immensus* : ungefôge *adv.* 152, 24.

ungihôrsam 50, 14.

ungelîc *ungleich* 111, 22.

ungelimp *m. unglimpf, misgeschick* 185, 19.

ungilôvo *unglaube* 50, 22.

ungemete *immensus*, *ingens*, *ahd.* ungamezi : *adv.* ungemet 111, 5; ungemete 73, 19. 77, 25; ungemetun 136, 19. 137, 18. *Vgl.* unmet.

ungerîm *n.? unzahl* 187, 29.

ungetrŷvđ *f. treulosigkeit* 184, 10.

ungyld *n. ungebürliche abgabe* 183, 26.

unhâl *krank* 179, 13.

unhêh *unhoch* 124, 27. 125, 1.

unhiuri *ungeheuer*, *immanis*, *dirus* 9, 16.

unhneáv *freigebig*, *eigentl. ungenau* 59, 14. 61, 15.

unhold *feindselig* 21, 5.

unhrêni *unrein* 50, 8.

unjêrich *minderjährig* 206, 3. 10.

unlæd *arm* 131, 8; *unselig* 100, 19. *Got.* unlêd πτωχός.

unlagu *f. ungesetzlichkeit* 181, 20. 183, 6. 15. 188, 16.

unleóf *verhafst* 81, 19.

unlyfigende *leblos* 103, 1. 107, 6.

unlytel *nicht klein*, *nicht wenig* 64, 14. 182, 9.

unmet *adv. unermefslich* 32, 14. *Vgl.* ungemet; *ahd.* unmez.

unmurnlîce *adv. unbekümmert* 122, 26.

unorne 91, 34 *decrepitus*, *vetus? nord.* orna *calefacere.*

unreht, *ags.* unriht, *fr.* unriucht *adj.* 50, 3. 18. 200, 16. 201, 2. 28. 207, 4. 212, 20. *von personen* (*iniquus*) 54, 13. *Subst. n.* 11, 7. 78, 10. 181, 20. 183, 2. 201, 2. 4. 212, 20. *plur. ungerechte handlungen* 181, 17. 183, 28. *Adv.* unrehto 50, 13 *f.*

unrihtlîc *unrechtlich* 162, 2. *Adv.* unrihtlîce 184, 7.

unrîm *m. unzahl* 6, 1. 73, 3. 95, 23.
unrôt *misvergnügt* 106, 7.
unsac *unbeklagt* (*gerichtl.*) 168, 20.
unscæddig *innocens* 195, 27.
unsculdîg, *ags.* unscyldig 7, 14. 184, 19.
unsidu *m. unsitte* 186, 18.
unsmêđe *rauh* 137, 24. Smêđe *glatt, eben.*
unsnotorness *f. unklugheit, leichtsinn* 188, 17.
unsôfte *adv. unsanft* 104, 16.
unspêdig *unvermögend, arm* 151, 31.
unstille *inquietus* 129, 17. 138, 15.
unsvǣslîc *immitis* 99, 12.
unsvîdôr *adv. im compar.* 82, 8 *vermutet* : *minder heftig.*
unsuoti *bitter* 45, 1.
unsûvrôn *verunreinigen* 50, 17.
unsŷfre *immundus* 99, 23.
unsynnum *adv. schuldloser weise* 67, 22.
unþancvurđe *unangenehm* 193, 27.
untrewa *f. perfidia* 8, 10.
untrum *infirmus, krank* 156, 30 *f.*, untrumnyss 191, 2 *f.*, untrymness 156, 28 *f. krankheit.*
untuîvilîk *zweifellos, standhaft* 198, 22.
unvâclîce *adv. unverzagt* 93, 18.
unwam *unbefleckt* 44, 3.
unwand *constans* 3, 23. Wand *varius, mutabilis, nord.* vand *dubius, difficilis.*
unvæstm *m. misernte* 183, 27.
unveaxen *unerwachsen* 88, 27.
unveder *n. unwetter* 183, 27.
Unvên *n. pr.* 60, 24. *Ahd. alts.* Unwân.
unwitandi *inscius* 50, 21.
unvrecen *inultus* 74, 18.
unvurdlîce *adv. verächtlich* 114, 28.

unca, *ags.* uncer *pr. poss.* νωΐτερος 43, 8. 60, 14. 71, 15.

uncêrô unc *pr. pers. s.* wî.

und, *alts. meist* unt, *ags.* ûđ *nur in zusammens.* = *got.* und : *gleichbedeutend mit* and. *Für sich allein auch alts. und fr. selten*; *mit andern partikeln :* undêr *conj. bis* 21, 15 : *eigentl. bis vorher.* unt that, unthat *bis dafs* 11, 1. 19, 10. untes = unt thes *usque* 55, 29. 56, 1. 7; *donec* 56, 3. untuo *neben* untô = unt tuo *praepos. bis zu* 43, 28; *adv.* 44, 28.
uncnyttan *entstricken, aufknüpfen* 175, 29.
undôn, *nhbr.* undôa *auftun, öffnen* 125, 12. 175, 30.
undfâ, untfâ = antfâhan *empfangen* 199, 8. 22; *assumere* 212, 7.
ûđvita, ûđuta *gelehrter, weiser* 96, 30. 177, 31.

undar under, *ags. fr.* under *praepos. I* = *sub : c. dat. räumlich* 60, 11. 104, 7; *übertragen aufs geistige* 17, 9. 201, 6. *c. acc. räumlich* 10, 26. 21, 14. 39, 4 (*unter den rücken d. i. rücklings nieder*). 46, 15 (*unter die augenlieder*). 64, 16; *geistig* 197, 8. *II So viel als zwischen : c. dat.* 9, 29. 62, 5. 206, 7; *c. acc.* 66, 17. *III So viel als unter* (*einer oder eine mehrzahl von individuen*) : *c. dat.* 1, 4. 10. 4, 23. 13, 20. 15, 32. 35, 1; *c. acc.* 29, 13. 38, 19. *IV Von der zeit,* = *während : c. instr.* 15, 6. — *Adverbial* 27, 11.
underbadôn *entsetzen, der fassung berauben* 39, 4. *S.* gibada.
underfôn *empfangen, annehmen* 162, 22. 188, 30. 194, 12. 195, 23. 196, 8.
undergetan *bemerken, erkennen* 191, 5.
understandan, *fr.* -stonda *erkennen, wahrnehmen* 181, 15. 185, 5. 20. 186, 5 *etc.* 197, 10.
undarthenkian *erkennen* 21, 4.
underþeódan *unterwerfen, unterordnen* 145, 7. 156, 22. 191, 22.
undarwitan *erkennen* 12, 9.
undervređian *suffulcire* 137, 26. *Zu* vrađu.

unga *s.* geonga.

unnan : *1. 3 sg. praes.* ann, *pl.* unnun, *praet.* onsta, *ags.* ûđe, *part.* geunnen : *c. d. p. g. r. gönnen* 72, 23. 81, 11. 168, 11. unnendre handâ *freiwillig* 172, 25; *concedere, verleihen* 82, 1. 103, 4. 170, 22. 174, 9.

up upp, *fr.* up op *adv. sursum, hinauf, empor. Mit praeposs. verbunden : mit* an on *c. dat.* 39, 9. *c. acc.* 173, 7. *zusammengeschmolzen* uppan uppen, *ags.* uppon, *fr.* uppa oppa opa *praepos.* = *auf, lat. in : c. dat.* 198, 17. 201, 7. 204, 6. 205, 12. 206, 19. 208, 3; *c. acc.* 10, 7. 30, 10. 199, 16. 201, 9. 202, 22. 205, 10. *soviel als gegen* 209, 3. *soviel als nach oder in folge* 197, 13. uppa thet leste *postremo* 198, 23; *adverbial mit vorausgehendem* an 25, 24. 26, 16. 33, 21. viđ uppon *nach*

oben 150, 2. *Mit* in on *c. acc.* 148, 28 *f.* 150, 27. 30. te tô 9, 22. 10, 21. 11, 7. 44, 17. 201, 1. 203, 4 *ff.* *Bei verben* : âhebbean 24, 19. 88, 5. 109, 6. 179, 6. âhlîdan 46, 11. ârîsan 19, 20. âstandan 174, 14. becuman 96, 31. cuman 114, 2. dôn 19, 8. gesêcean 120, 17. gestîgan 120, 1. girvan *an-, herrichten* 97, 13. glîdan 95, 5. greva *aufgraben* 201, 9. hâwa *abhauen* 207, 11. jeva *aufgeben* 202, 18. stonda *surgere* 214, 4. stîgan 19, 12. vindan 115, 5. — *Praepos. c. dat.* 197, 16. *c. acc.* 210, 17. 28. *adverbial nach* thêr 198, 18. 199, 26. *Got.* iup, *hd.* ûf.

upâstîgness *f. ascensio* 156, 13.

upgang *m. aufgang aus dem flufsbett ans ufer* 86, 31.

upheofen *m. der himmel droben* 115, 19. 144, 26. *Vgl. ahd.* ûfhimil.

upplîc *was oben ist, himmlisch* 190, 20.

upôd *m. das gut, das droben ist* 25, 20.

upstige *m. ascensio* 119, 18. 120, 26.

uppa, *ags.* uppe *adv. supra, oben* 33, 31. 120, 32.

uppan *s.* up.

uppian (= uppi an) 41, 2 *für* uppan.

ûr *m. auer, urus : runenn.* 136, 17.

ur-, or-, *ags. fr.* or- *untrennbare partikel* = *got.* us *in zusammensetzungen, wo die partikel den ton hat. Vgl.* â-.

ordîl *neben* ordêl *n. urteil, d. i. gottesurteil, ordal* 198, 18.

ureldî *f. steigerung von* eldî 56, 1.

orfeorme *hospitii, victus expers, überh. expers, destitutus* 105, 26.

urlagi *n. schicksal, besonders entscheidung des krieges, daher der krieg selbst* 32, 8.

orleg *neben* orlag *n. dasselbe* 28, 21.

orleghvîl *f. kriegszeit* 74, 2.

orlof, *fr.* orlef *m. od. n. erlaubnis* 50, 9. 204, 5.

orsâvle *entseelt* 100, 25.

orþances *adverbialer gen. gedankenloser weise* 142, 2.

orvîge *adv. ohne fehde, d. i. ohne dafs eine rechtmäfsige fehde daraus entsteht* 161, 1. 5.

ur- *s.* far *und* obar.

ûre *s.* ûsa.

ûrig *betaut, feucht. Nord.* ûr *ros, pluvia.*

ûrigfedera *der feucht am gefieder ist* 103, 31.

ûsa, ûse, *ags.* ûre (*für* ûser) *noster* 48, 2. 91, 10. 106, 13. 204, 13. 211, 20. 212, 29 *etc. Neutr.* ûse 30, 2. 201, 20. 206, 26 *etc.*; *g. sg. m. n.* ûsas, *ags.* ûsses, ûres 49, 23. 80, 21. 111, 26; *d. sg. m. n.* ûsumu, ûson, *ags.* ûssum, ûrum 29, 20. 30, 4. 39, 18. 109, 8. 119, 15; *a. sg. m.* ûsan, *ags.* ûrne 86, 2; *g. d. sg. f.* ûsârâ, ûsâru, ûsêro, *ags.* ûre 51, 5. 193, 15. 17; *n. a. pl.* ûsâ, *neutr.* ûsa, *ags.* ûre 161, 22. 188, 31. 193, 22; *g. pl.* ûsêrô, *ags.* ûre 52, 12. 113, 21. 192, 35; *d. pl.* ûsun ûssan, *ags.* ûrum 21, 18. 85, 33. 185, 26. 193, 23.

ûst, *f. procella* 19, 2. *Ags.* ŷst, *ahd.* unst.

ût *adv. foras, heraus, hinaus. Mit der praep.* of *verbunden* 99, 17. 101, 20. 115, 13 *etc. Bei verben* : âdrîfan 179, 22. kêtha *proclamare* 208, 13. gangan 48, 5. gêla 209, 12. gesêcan 76, 27. halia 204, 22. slâ 210, 26. þurhdrîfan 115, 15. waxa 199, 18. werpa 210, 24. *Mit ellipse des imper. der bewegung* 142, 14. 20. 23. 143, 2. *Bezeichnet die richtung vom lande nach der see* 86, 16. 95, 27. 146, 21. 151, 24. 186, 3. 203, 5 *ff. Praepos. c. d.* ûtes = ût thes 198, 2. ûta = ût þâm 209, 11 (*aus dem hause brennen d. i. durch anzünden des hauses heraus treiben*). 210, 19.

ûtgong *m. egressus* 156, 10.

ûta, *ags. fr.* ûte *foris, aufsen, draufsen* 5, 13. 106, 7. 181, 5. 182, 17. 209, 15; *foras, hinaus* 112, 7. 114, 2.

ûtan *adv. von aufsen, aufsen* 66, 11. 111, 20. 137, 24. 146, 19. 206, 26. on ŷtan *aufsen, an der äufsern seite* 94, 5. tô ûta *nach aufsen, d. i. nach der see hin* 207, 5. vid ûtan *c. acc. ohne* 162, 12.

ûtar, *ags. fr.* ûter *praepos. c. dat. et acc. extra* 209, 8; *absque* 204, 1 *f.*; for ûtar *c. acc. absque* 8, 31.

ûtera ûtrôst *exterior extremus* (*der der see zunächst wohnende*) 206, 15.

ûd *s.* und.

ûthia ûdea, *ags.* ŷd *f. unda* 19, 12. 26, 3. 10. 27, 9. 32, 1. 69, 16. 124, 7.

ŷdmearh *m. wellenrofs, schif* 124, 26.

uton utan *s.* wita.

W (V).

Wâ *s.* hue.
væccan, *fr.* waka *wachen* 101, 27. 205, 2.
væcce *f. vigilium* 166, 28. 191, 1. 195, 19.
vâcian *weich werden, verzagen* 84, 13.
vacol *vigil* 190, 8.
vacollîce *adv.* 190, 9.
wacôn, wacôgean *wachen* 5, 8. 33, 1. 50, 23.
vǣd *f. gewand* 130, 17.
Vada *n. pr.* 57, 22. *Hd.* Wato Wate.
vadan *vadere* 87, 8. 88, 5. 15. 33. 91, 31. 125, 23. 126, 16. *Hd.* watan.
wâdi *n.* = vǣd 5, 4.
wâdian *kleiden* 12, 22.
væfels (*oder* vǣfels?) *m. amiculum* 190, 31. *Zu* wefan *oder* vǣfan = *ahd.* weifan, *got.* bivaibjan *περιβάλλειν*?
væfre *ungeduldig, begierig aus- oder los zu brechen* 70, 6. 73, 19. *Cädm. 231, 2 vom feuer. Vgl. nord.* vafurlogi.
vag, *fr.* wach *m. wand* 133, 19. [207, 14.
wâg, wêg, *ags.* vǣg *m. flut, bewegte wasserfläche* (*zu* vëgan) 19, 5. 20, 7. 27, 9. 129, 18. 132, 8. 138, 26.
wâglîdand *nauta* 26, 9.
wâgoström *m. tautol. comp.* 19, 5.
Vægmundingâs *die nachkommen des* Vægmund 80, 22.
wah *interj. dolent.* 42, 18. *Mnl.* wach.
wahsan, *ags.* veaxan vexan, *nhbr.* wæxa, *fr.* waxa *crescere* 2, 27. 20, 21. 21, 2. 15. 22, 9. 137, 31. 143, 21. 144, 5. 8. 145, 16. 175, 24. 199, 18. 201, 8; *übertr.* 19, 12. 210, 23.
wahta *f. custodia* 5, 14.
wal, *ags.* veall *m. wall, mauer* 28, 9. 23. 64, 20. 101, 22. 128, 4; *hügel* 77, 5. 78, 30.
vealgat *n. tor in der mauer* 101, 26.
vealsteall *m. ummauerter ort* 128, 16.
væl *n. körper eines im kampfe fallenden* 66, 22; *inbegriff der im kampfe fallenden* 88, 1. 93, 13. 96, 26; *schlachtfeld, walstatt* 68, 30. 72, 10. 92, 23. 93, 10.
vælblât *leichenhaft misfarbig* 77, 22: blât *lividus zu ahd.* pleiza *livor.*
vælcyrie *f. hexe* 187, 25: *eigentl. die halbgöttin, die das wal kiest und die seelen der erschlagnen zu Wodan bringt.*
vælfâh *blutbefleckt heifst* 69, 12 *der winter, in dem der blutige erste kampf zwischen Friesen und Dänen statt gefunden hatte.*
vælfeld *m. schlachtfeld* 96, 12.
vælfûs *zum tode bereit* 73, 19.
vælfŷr *n. leichenfeuer* 69, 3.
vælgîfre *gierig nach leichen* 103, 28. 106, 19. 128, 28.
vælhreóv *grausam* 183, 6.
vælnôt *f. tötliches zeichen* 141, 26: *von lat.* nota.
vælræs *m. impetus fatalis* 77, 10.
vælreáf *n. beute vom erschlagenen feinde* 72, 3.
vælrest *f. todesbett* 87, 25.
vælsleaht, -sliht *f. caedes fatalis* 62, 27. 125, 25. 128, 19.
vælspere *n. hasta fatalis* 93, 32. 143, 1.
vælstov *f. walstatt* 87, 7. 93, 3. 94, 9.
vǣlvulf *m. leichenwolf, d. i. krieger* 87, 8.
vala *ein teil des helmes* 66, 11. *S.* heáfodbeorge. *Vgl. Cod. Ex. 477, 6 ff.* hygerôf gebond veallvalan vîrum vundrum tô gædre, *wozu Grein auf* vyrtvalu, vyrtvele *radix hinweist.*
Valâs *s.* vealh.
wald, *ags.* vald veald *m. silva* 11, 3. 96, 26. 103, 27.
Vald *n. pr.* 58, 4. *Epische fiction* = tyrannus: *s. Haupts zschr. 11, 283.*
wald, weld *potestas s.* giwald.
waldâd *f. bene factum* 22, 28. *Vgl.* wala dôn *bene facere und* wala lîcôn *bene placere in den psalmen.*
waldand, *ags.* valdend vealdend *subst. gebieter, herscher, im irdischen sinne* 128, 6, *sonst von Gott und Christus* 7, 28. 8, 13. 23. 9, 14. 27, 30. 120, 6; waldand god, w. Crist 11, 27. 12, 6. 25, 12. 26, 15; *mit gen.* 5, 34. 31, 15. 78, 12. 82, 2. 89, 15. 97, 8. 99, 8 *etc.*; *mit artikel* 12, 22. 81, 13. 109, 7.
waldandeo *schw. flect. partic. so viel als* waldand 31, 10.
walla *m. brunnen* 207, 10. *Vgl.* vyll.
wallan, *ags.* veallan *aestuare*: *vom meere* 69, 15, *feuer* 22, 23. 189, 3, *gemütsbewegung* 28, 11. 39, 21. 75,

6. 111, 19; *profluere* 40, 8. 82, 9. 146, 17.
vælm *s.* vylm.
Vælse *ahnherr der Welsunge* 64, 26: *nord.* Völsûng *statt* Velsi, *zu got.* valis γνήσιος.
Vælsing *nachkomme des* Vælse 64, 6: *ahd.* Welisunc, *nord.* Völsûng.
walubera *stabträger*, *d. i. pilger* 200, 15. *Zu nord.* völ *baculus.*
wam, *ags.* vom *n. macula, im moral. sinne* 22, 8. 43, 9. 99, 6. 117, 12. 21.
vomfull (*mit sünden*) *befleckt* 99, 24.
wamscado *sündhafter schädiger* 7, 4. 8, 23.
wamba *f. venter* (*matris*) 54, 17.
wân *m. opinio, propositum* 31, 6. *Vgl.* vên.
vǣn (*für* vægn), *fr.* wein *m. wagen* 138, 26. 206, 17.
van- *in zusammens.* = *got.* van: *ermangelnd.*
vanhŷdig *unbesonnen* 127, 27.
van, von (*gen.* vannes) *dunkel, schwarz* 103, 27. 128, 31.
wanam, wanum *hell, glänzend* 4, 17. 5, 17.
wande wand wan *s.* huand.
vandian *sich weg wenden, ablassen* 92, 2. 12.
vandorian *vagari* 63, 3.
wang, *ags.* vang vong *m. campus* 7, 19. 31, 2. 75, 4. 121, 14. hebenes w. *paradisus* 12, 23. 27.
vongstede *m. umschreibung für* vong 79, 25. 122, 15.
vangturf *f. cespes campi* 144, 33.
wanga *f. gena, maxilla* 40, 8.
vanian *abnehmen, minui* 182, 26; *verkürzen, minuere* 183, 8.
wânian, *ags.* vênan, *fr.* wêna *wähnen, meinen, glauben, hoffen, erwarten*: *mit folgendem objectivsatze* 8, 30. 9, 2. 71, 14. 91, 17. 199, 8; *mit infin.* 26, 13. 46, 9; *mit* sô, sva 37, 23. 132, 1. 183, 19; *mit acc.* 122, 2; *mit gen.* 19, 15. 77, 2. 97, 24. 130, 22. 132, 19.
wâpan wêpan, *ags.* vǣpen, *fr.* wêpin *n. telum, gladius* 7, 4. 37, 17. 76, 31. 91, 30. 164, 3. 199, 23; *im pl. arma* 66, 25. 160, 8 *etc.*
wêpanberand *armiger* 25, 1.
vǣpengevrixl *n. alternatio armorum, kampf* 96, 12. 185, 15.
vǣpenviga *waffenführender krieger* 133, 8.
var, *sonst* vær *n. meerwasser* 132, 8. *Nord.* ver *piscina. S. Gr. z. Andr.* 269.
war *cautus, providus*:
warlîco *adv.* 33, 1.
wâr *verus* 5, 31. 28, 3. 30, 12. te wârun (wâran) *so dafs es wahr ist, für wahr, für gewis* 13, 3. 14, 26. 27, 26. 31, 17. 20 *etc.*
wârheid *f. veritas* 56, 17.
wârlîco, *ags.* vǣrlîce *adv.* 5, 23. 12, 9. 188, 33.
wâra, *ags.* vǣr *f. foedus, pactum* 16, 4. 68, 17. 130, 19. 139, 18.
vǣrloga *qui foedus fallit* 57, 9. 99, 18. 187, 28.
warag *m. friedlos gesetzter verbrecher* 40, 20; *eigentl. wolf. Ll. Sal. et Ripuar.* vargus.
waragtreo *n. verbrecherbaum, d. i. galgen* 42, 8.
varâs *einwohner* 175, 16. *Sonst in compos. neben* vare *und* varan.
ward, *ags.* veard *custos* 5, 12 *etc.* 9, 28. 46, 8. 77, 4; burges, folces w. *bezeichnung von königen* 12, 15. 24, 29. 76, 25; landes w. *heifst Christus* 8, 25. 19, 16. 43, 13; himiles, svegles, heofonrîces, moncynnes w. *Gott* 8, 32. 99, 22. 144, 25. 154, 20. 155, 8.
wardôn, *ags.* veardian, *fr.* wardia *warten, acht haben* 5, 9. *c. gen.* 208, 2 *f.*; *bewachen c. acc.* 73, 2; *cavere* 33, 4.
warf werf *s.* huaraf.
varig *von seewasser benetzt* 130, 17. *S.* var.
warm, *ags.* vearm *calidus* 32, 28. 131, 1.
Værnâs Vernâs *volksn. lat. Varni Varini* 57, 25. 58, 33.
varnian *cavere, sich hüten* 180, 28; *refl. sich ein warnendes beispiel nehmen* 188, 22.
warold warld *s.* werold.
varôn *beobachten, hüten, wahren* 26, 9.
warôn, *ags.* varian *währen, dauern* 37, 18. 126, 24.
wârôn *bewähren* 4, 33. 32, 33.
varu *f. merx* 191, 10. 13. *Nord.* vara, *fr.* wer.
vascan *lavare* 130, 17.
wastom, *ags.* væstm *m. wachstum: gestalt* 109, 2; *frucht* 20, 18. 21, 7. 144, 31. 145, 19 *ff.* 194, 33. *Ent-*

stellt aus wahsdôm : *die gl. Arg. geben* wasdôm *incrementum.*
væstmbære *fruchtbar* 194, 18.
vǣt *nafs, feucht* 135, 15.
vǣta *m. oder* vǣte *f. nässe, wasser* 143, 5.
vǣtan *netzen, wässern* 134, 2.
watar water, *ags.* væter, 137, 31. 168, 16. vatur vater, *fr.* water weter *n. aqua* 10, 27. 15, 28. 19, 14. 25, 25. 26, 4. 30. 75, 15. 124, 4. 175, 31. 203, 2. 210, 23. 213, 5. 10. 12.
væterhelm *m. operculum aquae* 129, 13.
weterstrête *f. wasserstrafse* 203, 2.
vætervyll *m. wasserbrunnen* 168, 4.
vâđol *qui migrat* 62, 5. *Zu* vâđu *migratio.*
vađum *m. flut* 126, 16. 127, 17. *Nicht* vađuma *wie Gr. z. Andr. 1281 annimmt* : vađuman *an dieser stelle ist d. pl.*
ve *s.* wî.
wê, *ags.* vâ *interj. dolent.* 24, 15; *verbunden mit* lâ 112, 6. 185, 32. vâlâvâ 191, 21. *Got.* vai, *lat.* vae; *s. Gr. 3, 292.*
veá *m. mühsal, bedrängnis (meist kriegerische)* 62, 24. 70, 6. 72, 4. 82, 22. 83, 27. 116, 14.
veádǣd *f. mühvolle, gefährliche tat* 62, 5.
veágesîđ *m. soviel als* nŷdgestealla *gefährte in der not, kampfgenofs* 97, 20.
veálâf *f. überrest aus der not, d. i. dem kampfe* 68, 1. 15.
vealcan *volvere* 132, 4.
vealcian *dasselbe* 137, 15.
vealdan *verfügen über, regieren, besitzen : c. gen.* 86, 27. 87, 7. 89, 10. 108, 18. 109, 5. 183, 8. *so viel als bewirken* 183, 27; *c. dat.* 57, 10. 18 *etc.* 61, 5. 131, 25.
Vealh *angehöriger einer keltischen oder romanischen nation :* Valâs 59, 19 *sind die Italiener,* Vealâs 92, 2 *die Briten. Ahd.* Walah.
Vealhhere *n. pr.* 169, 16.
vealhstôd *m. dolmetscher* 195, 5 *f.*
Vealþeó *n. pr. f.* 70, 12. 72, 13. *Ahd.* diu *serva, got.* þivi.
vealt *volubilis* 168, 16. *Zu* vealtan *wälzen.*
veard *f. speculatio, custodia* 101, 27. *Ahd.* warta.
veard, *alts.* ward, *adj. vergens, wohin gerichtet, in vielen compp.* (fordward, geginw., obanw., tôveard *etc.*). *Adv. aufser comp.* 100, 16.
vearp *m. der weberzettel, aufzug, werft* 135, 19,
wêk, *ags.* vâc *weich, nachgebend : zerbrechlich* 85, 20; *vergänglich* 124, 8; *gering, schlecht* 190, 31; *verzagt* 46, 8. 127, 27. *Adv.* vâce *auf gebrechliche weise, unvollkommen, wenig* 122, 12. 123, 22.
wêkmuod *verzagt an mut* 37, 23.
wekkian, *ags.* veccan *suscitare* 19, 16. 81, 10. 119, 12.
wed *n. pfand; verwirktes pfand, als strafe zu entrichtendes object* 201, 6; *verbindlichkeit, vertrag* 185, 8. 188, 33. *Ahd.* wetti *n. zu* vedan, *ahd.* wetan *jungere.*
vedbryce *m. vertragsbruch* 186, 23.
vedloga *qui pactum fallit* 187, 27.
veddian *c. gen. pacisci* 163, 12.
wedar, *ags.* veder *n. tempestas : so viel als unwetter* 19, 11. 17. 20, 3. 26, 10. 15; *im neutralen sinne* 32, 28. 69, 20. 119, 8. 129, 16; *die freie luft im gegensatze zu stubenluft* 131, 1.
wederwîs *der sich aufs wetter versteht* 19, 9.
Vederâs 75, 4. 79, 25 *so viel als* Vedergeátâs, *das volk Beovulfs und Hygelacs. Ihr land heifst* Vedermearc *Beov. 602; mitten in Götland liegt der Wettersee.*
vefl *f. (beim weben) die zum einschlag dienenden fäden* 135, 19. *Ahd.* weval *m.*
weg, 63, 13 væg, 190, 10 veig, *nhbr.* 176, 7 voeg *m. via* 9, 28. 112, 20. 121, 15. 127, 6. 167, 4. 176, 4 *f.* 8. on veg *hinweg* 63, 13. 127, 13. â tuirâ wegenâ 209, 4 *doppelt : derselbe schwache gen. in adverbialer redensart findet sich hd. und nord., s. Gr. 3, 135.*
vegbrâde *f. cynoglossum* 142, 9.
vegnest *f. wegzehrung* 157, 17.
vegan *movere, librare : ferre* 72, 5. 79, 19. 87, 10. 107, 16. 129, 13. 133, 21. *sustinere* (sorge) 75, 6. (fǣhde) 162, 4. 11.
wegke 206, 16 *der schutt, der zur erhöhung eines deiches gefahren wird. Ags.* væcg vecg *cuneus, massa, ahd.* weggi wekki *cuneus.*

wêgi, *ags.* wǣge *n. becher* 14, 30. 169, 7.
wêgian *cruciare* 35, 14. 44, 23.
wehslan *wechseln, tauschen* 16, 26.
wein *s.* vǣn.
wel well *adv. bene* 12, 7. 14, 15. 15, 7. 21, 4. 44, 1 *etc.* 60, 17 *etc.* 201, 21. 207, 24. brûcan w. 10, 15. 66, 25. 80, 20. *mit dem verb. subst.* 129, 9. 197, 23.
 velgehvǣr *ubilibet* 153, 11.
 velhvylc *quilibet* 64, 3.
 vellîcia *complacere* 176, 14.
vêlan *in fesseln schliefsen* 186, 3; *sonst cruciare. Ahd.* wuoljan *evertere sollicitare. Zu* vôl, *ahd.* wuol.
Vêland *n. pr. Wieland der schmied* 82, 19. *Nord.* Völund, *frz.* Galans; *s. Myth. 351.*
weldich *gewaltig, d. i. mit obrigkeitlicher gewalt versehen* 202, 9. 204, 5.
veleg *zu* welo : *wolstehend, reich* 138, 14.
wellean *s.* willean.
welo, *ags.* vela, 59, 19 viola *m. wolstand, reichtum* 10, 9. 11, 18. 17, 16. 33. 18, 22. 114, 7. 9. 18. 119, 8. 128, 2; *im pl.* 12, 18. 17, 9. 35, 3. 59, 19.
vên *f. meinung, erwartung* 118, 14. *im pl.* 83, 18; *masc.* 122, 18, *wenn nicht* seó *zu bessern ist* (*s. Cädm. 4, 5*); *runenn.* 137, 13. *Vgl.* wân.
wend *m. das umwenden : ausnahme von einer rechtsregel* 204, 16 *f.* 211, 8. *Vgl.* giwand.
wendean, *ags.* vendan *transit. vertere* 46, 19. *reflexiv* 35, 7. 141, 9. 144, 21. 145, 1; *immutare, irritum reddere* 8, 13. 25, 1. 41, 24. 83, 25. *Intrs.: sich umwenden, zurück kehren* 18, 22. 120, 21; *sich abwenden von, verlassen* 18, 12. 90, 3. 91, 30. 93, 26; *überh. eine richtung nehmen* 90, 15.
Vendelsǣ *m. das meer im süden Europas* 146, 21. *Ahd.* Wentilsêo; *eigentl. mare Vandalicum : warum? Vgl.* Venlâs.
venian *assuefacere* 68, 8. 126, 21. 28.
Venlâs *für* Vendlâs *Vandali* 58, 33.
veofod *n. altar* 144, 13. *Für* vihbed = *lectus idoli.*
 veofodþên *minister altaris* 165, 1.
Veolintûn *Wellington in Herefordshire* 173, 21.
veordian vurđian *wert machen oder halten, ehren* 68, 7. 106, 22. 111, 2. 19. 153, 6; *schmücken* 66, 18; *religiös verehren* 168, 2 *f.*
 veorđing, veorđung *f.* (*religiöse*) *verehrung* 145, 6. 182, 15.
ver, 163, 12. 164, 6 vær (*so auch nhbr., sogar* var *in* hâligvar) *vir* 4, 11. 5, 14. 12, 6. 13. 22, 28 *etc.* 61, 6. 63, 6. 72, 20. 127, 24. 189, 15 *etc.*; *maritus* 130, 19; *der mann insofern er taxiert ist und vergolten wird, daher das wergeld selbst* 160, 27. 161, 14. 162, 6. 163, 12. 16 *ff.* 20. 164, 6. 11. 14.
 Verbald *n. pr.* 169, 20.
 verborh, værborh, væreborh (*neben* ver *im sinne von wergeld erscheint auch* vere) *f. bürgschaft für zahlung des wergeldes* 163, 13. 21 *f.*
 verþeód *f. genus humanum* 64, 28; *im pl.* 119, 3.
wer *f. wehr, verteidigung* :
 werlâs *wehrlos* 200, 15.
wêr *s.* huâr.
werc, *ags.* veorc, 68, 17. 110, 16 vorc *n. opus* 9, 10. 11, 15. 23, 2. 42, 8. 121, 25. 134, 14. 204, 32; *mühsal, leid* 110, 16.
werca *s.* wirkean.
werd *m. wirt* 14, 7. 15, 2.
 werdskepi *m. wirtschaft, gastmahl* 15, 10.
wergia *s.* wirgia.
werian, *fr.* wera *defendere* : *ohne acc.* 86, 26. 92, 27; *mit acc. verteidigen* 60, 31. 72, 3. 207, 1, *verwehren* 16, 4. *Part.* vered 77, 9; vergend 82, 9.
vêrig (*alts.* wôrîg) *fessus, confectus* 93, 13. 95, 12. 115, 14; *traurig, sorgenvoll* 122, 15.
 vêrigferhđ *fessus animo* 106, 14.
 vêrigmôd *dasselbe* 126, 7.
vêrigean *fatigare, dolore conficere* 81, 8.
wernian, *ags.* vyrnan, *fr.* werna *c. d. pers. g. r. weigern, versagen* 29, 19. 36, 3. 87, 30. 95, 16. 172, 4. 202, 28.
werod, *ags.* verod veorod *n. mannschaft, leute* 11, 3. 13, 15. 14, 10. 13. 19, 11. 22, 8. 24, 1. 32, 31. 39, 12. 65, 16. 72, 13. 85, 28. 95, 26; *genus humanum* 8, 13; *heerschar* 30, 3, *im pl.* = *Sabaoth* 108, 2. 111, 18. 116, 17. 120, 2.
werold, 51, 13 warold, *ags.* verold 184, 14, veoruld 129, 2, viarald

169, 27, vorold, voruld, vorld 120, 30, *fr.* warld 204, 13, wrald *f.*, *gen. fem.* weroldes 5, 34. 20, 15. 22, 12. 31, 1, *masc.* 44, 6. 13 : *welt* 2, 11. 24. 30. 4, 33. 5, 12. 7, 10. 8, 7. 11, 25 *etc.* 67, 12. 30. 83, 24. 89, 16. 102, 8. 181, 10 *f. etc.* 213, 13. 21. 214, 5 *f.*; *leben* 25, 12. 111, 10.

voruldbûend *weltbewohner* 99, 29.

voruldcund *von der welt stammend, weltlich, irdisch* 118, 14.

voruldgesælig *sehr beglückt* 90, 29.

voruldhâd *m. der weltliche stand* 153, 23. 155, 32.

voruldlîc *weltlich* 190, 27. 192, 20.

weroldlust *f. weltlust* 11, 27.

voroldnyt *m. weltlicher nutze* 144, 31.

weroldrîki, *ags.* voroldrîce *m. umschreibung für* werold vorold 10, 9. 127, 25.

voroldscamu *f. grofse scham* 186, 1. 4.

weroldscat *m. weltlicher reichtum* 11, 10.

voruldstrengô *f. lebenskraft* 134, 2.

voruldstrûdere *grofser räuber* 187, 26 : *wie* thiodscađo.

voruldþing *n. weltliche dinge* 190, 18.

werpan, *ags.* veorpan, *nhbr.* vorpa 180, 11, *fr.* werpa *werfen ohne acc.* 132, 6; *mit acc.* 21, 22. 22, 23. 40, 13. 41, 16. 106, 14. 110, 24. 161, 11. *so viel als sprengen* 79, 30.

werth werd, *ags.* (veorđ), vyrđe *adj. wert, dignus : c. d. pers.* 114, 9. 155, 15; *c. g. r.* 52, 22. 119, 3. 167, 3; *mit folgendem* that 35, 19. 175, 28 *f.*; *mit folgendem* ti 37, 17.

Werth, *ags.* veord *subst. n. pretium* 45, 20. 76, 8. 184, 31. 185, 3.

werdlîco, *ags.* vurđlice *adv. digne* 6, 8. 34, 17. 63, 6. 92, 32.

veorđmynde 108, 2, vorđmynd(e) 71, 16, vyrđmynd 139, 9, vurdmynt 192, 19. 196, 24 *n. ehre.*

veordscype 186, 6, vurđscipe 94, 13, vyrđscype 137, 9 *m. dasselbe.*

werthan werdan werden, *ags.* veordan, 127, 24 veardan, 110, 11. 114, 2 vurđan, 109, 8 vyrđan (*pl. praet.* vurdon, *part. praet.* gevorden), *fr.* wertha *fieri : ohne praedicat* 6, 21. 7, 10. 9, 5. 15, 31. 28, 15. 31, 24. 176, 11 *f.* 205, 19. 214, 7. *zu teil werden* 210, 8. 212, 19; *das prädic. ist ein subst.* (*das verb. unpersönl.*) 179, 10. *ein subst. mit der praepos.* tô 137, 15 *f.* 185, 14; *ein adj.* 5, 11. 8, 20. 19, 15. 19. 109, 24. 113, 15. 154, 25. 181, 14. 201, 15. 213, 7. *das adj. flectiert* 19, 25. 83, 8. veorđan *anstatt* vesan (*bedingt durch* villan?) 109, 24. 110, 11. 114, 2; *part. praet. eines trsit. v.* (*umschreibung des passivs*) 2, 27. 4, 7. 28. 6, 18. 9, 11. 11, 14. 28, 17 *etc.* 64, 31. 114, 18. 146, 8. 154, 29 *etc.* 198, 18 *f.* 203, 8. 204, 3. 205, 4. 16. 213, 16. 18. *das part. flectiert* 1, 12. 2, 2. 18, 2. 51, 4. 55, 15. 17; *part. praet. eines intrs. v.* 3, 26. 4, 30. 6, 1 *etc.* 24, 17. 30, 18. 37, 1. 72, 32. 114, 17. *das part. flectiert* 23, 11; *eine präpositionale redensart* 5, 18. 19, 13. 26, 5. 19. 30, 5. 39, 3. 46, 20. 98, 2. 99, 4. 207, 6; *ein adv.* 112, 7; *das verb. steht unpersönl. mit adv. und dat. pers.* 77, 6. *acc. pers.* 105, 15. — *Inclination* werthêr *f.* werth thêr 208, 10.

wesan, *fr.* wesa *esse : ind. praes. ungebräuchl., dafür* bium bin *und* eom; *conj.* 11, 27; *praet. ind.* was 2, 15 *etc.* 197, 3 *etc.*, *ags.* vaes 57, 14 *etc.* ves 124, 20 *f.* 169, 1; *pl.* wârun wâron 1, 1. 2, 32 *etc.*, *ags.* væron 64, 10 *etc.*, *nhbr.* vêron 177, 4 *etc.* 178, 16. 179, 21. voeron 179, 33. veoron (*verschr. f.* voeron) 175, 17, *fr.* wêron wêrin wêren 198, 9. 11. 210, 5. 211, 17 *etc.*; *conj.* 8, 31. 9, 3 *etc.* 192, 19 *etc.* 199, 7 *etc.* vêre 124, 20. 23. 181, 5. voere 179, 21. wyr 210, 24; *imperat.* wes 43, 17. 70, 27. 72, 22. 143, 14. wiss 43, 31; *part. praes.* 58, 13. 71, 17; *part. praet.* 201, 11; *infin.* 9, 10. 23, 5. 131, 1 *etc.* 200, 20 *etc.* *Adj. und part. als prädic. flectiert* 2, 3 *f.* 3, 21. 4, 10 *etc.* 62, 9. 175, 17 *etc.* *Umschreibung des v. finit. durch* vesan *mit dem part. praes.* 68, 22. 175, 25. 177, 9. 191, 7. — *Inclination* alsâre = alsâ wêre 200, 12.

wêse *waise* 200, 14.

vest *adv. nach westen* 87, 9. 109, 22. 135, 10. 146, 16 *etc.*

vestnorđ *adv. nach nordwesten* 147, 7.

vestsæ *f. die nordsee* 148, 10.

Vestseaxe, -seaxâ, Vestseaxan *die Westsachsen* (*in Britannien*) 95, 12. 96, 20.

vestan, *fr.* westa *adv. von westen* :

be vestan *im westen* 147, 5 *etc.* tô westa *gen westen* 213, 13. 214, 6.
vestannorđan *von nordwesten* ; be vn. *im nordw.* 148, 6.
vestanvind *m. westwind* 148, 22.
westane *adv. von westen* 17, 27.
vêsten *s.* vœsten.
wester *adv. gen westen* 203, 17. 21. 23.
veđer *m. widder* 169, 7.
wî, *ags.* ve *pron. pers. wir* 21, 17. 29, 18. 30, 3. 83, 7. 14 *etc.* 201, 14 *etc.* 204, 31 *etc.* : *gen.* ûsêrô, ûser, *ags.* ûre 91, 12. 106, 8. 184, 1. 189, 5; *dat.* ûs 30, 1. 4. 85, 16 *f.* 120, 31. 170, 17. 201, 14. 22. 207, 5; *acc.* ûsic 140, 17. ûsig 178, 6. ûs 15, 18. 85, 11. 102, 5. 120, 30. 170, 16. 178, 6. 201, 25. 214, 12. *Dual* wit 43, 7. 60, 13. 71, 16; *gen.* unkêrô 43, 8, uncer 77, 11; *dat. acc.* unc 43, 8. 77, 6. 112, 26.
wî *f. consecratio* : *ahd.* wîhî.
wîlâs *ungeweiht* 206, 19.
vîb 170, 12, wîb 45, 17, wîf *n. mulier* 7, 10. 14, 13. 24, 4. 61, 6. 70, 14. 101, 33; *uxor* 161, 6. 9. 170, 12. 202, 23. 211, 4 *f. fem.* 212, 16.
vîfman *m. mulier* 167, 3.
vîc *f. wohnstätte* 28, 23. 69, 9. 131, 17. *lagerplatz* 130, 26.
vîcstede *m. umschreibung f.* vîc 75, 4.
vîcan *weichen* 27, 11.
vicce *f. hexe* 187, 15.
viccecræft *m. zauberei* 166, 14. 167, 4. 168, 5.
viccian *zauber treiben* 166, 22.
vîcian *lagern* 148, 12. 150, 21.
vîcing *wer an meerbusen wohnt, sich auf solchen herumtreibt* : *seeräuber* 85, 3. 86, 17. 88, 14. 185, 14.
Vîcingâs *name eines volkes, das mit den Hadubarden identisch scheint* 58, 21. 33.
wîd *weit* : *so viel als latus* 4, 8. 5, 12. 75, 15; *als longus* 64, 6. 116, 18. tô vîdan aldre 108, 7, vîde feorh 121, 25, vîde ferhđ 72, 20 (*schwacher acc. n.*) *lebenslang, so lang das leben dauert. Adv.* wîdo, *ags.* vîde *late* 4, 2. 15, 25. 62, 24. 64, 27. 83, 15 *etc. superl.* 2, 30; *synon. von* feor 58, 27.
wîdbrêd *amplus* 17, 16.
vîdcûđ *weitbekannt* 66, 22.
vîdgielle *latus* 121, 15. *Vgl.* orgelle *superbus und* gal *in* singal.
vîtmǣrsian *diffamare* 181, 2.
vîdsǣ *f. offne see* 148, 18. 149, 2. 151, 4.
Vîdsîđ *fingierter sängername = weitwandrer* 57, 1.
videve, *fr.* widwe *vidua* 183, 1. 200, 14.
vidl (*sittliche*) *befleckung* 99, 16.
wie *s.* hue.
wîethâ *s.* wîhethâ.
Vifelesberg *ortsn.* 171, 10 : *von* vifel, *ahd.* wibil *käfer* ?
wîg (wig ? *dat.* vigge 171, 21) *m. od. n. pugna, bellum* 32, 4. 60, 29. 64, 15. 66, 22. 128, 8. 206, 15.
vîgfreca *würger im streit* 72, 10. 76, 8. *S.* freca.
vîhaga *m. phalanx, so viel als* scildburh 87, 14.
vîgheard *fortis bello* 86, 19.
vîgplega *m. ludus belli* 92, 12. 93, 26.
vîgsmiđ *belli artifex, bellator* 97, 2.
viga (vîga ?) *krieger* 86, 19. 23. 88, 1. 10. 127, 27.
vîgan *pugnare* 76, 21.
wîgand, *ags.* vîgend viggend, *n. a. pl. dem sg. gleich* 62, 7. 63, 17. 69, 9. 93, 12. 99, 16. 101, 26. 107, 3, *gen. pl. adjectivisch* 64, 28 : *krieger* 41, 12. 105, 13. 106, 6. 198, 19.
wîgandlîke *adv. kriegermäfsig* 198, 13.
wigg, *ags.* vicg *m. od. n. rofs* 5, 14. 66, 25. 91, 18. 133, 12. 21. 138, 14. 139, 9.
wih, *ags.* veoh, vig *m. heiligtum, tempel* 9, 21. 28, 11. 30, 12. 40, 12. 131, 21.
Vighelm *n. pr.* 169, 19.
Viglâf, Vîlâf *n. pr.* 78, 16. 81, 8.
Vigmund *n. pr.* 171, 4.
Vihstân, Vîstân, Veohstân *n. pr.* 78, 23. 81, 18. 93, 7.
wîh *adj. sacer* :
wîtîd *f. heilige zeit* 49, 12.
wîhian, *fr.* wîa wîga *consecrare* 34, 9. 49, 13. 51, 5. 206, 20.
wîhethâ, wiethâ, *fr.* wîtha *f. im pl. reliquiae sanctorum* 49, 2. 50, 10. 202, 5. 204, 32. *Ahd.* wîhidâ.
wiht, 136, 17 vuht *f. wesen, ding, ens* 135, 1. 14. 136, 17. *im pl. mit singular. bedeutung* 8, 4. 28. *Pronominal = etwas* : *in verbindung mit negation, im nom.* 11, 18. 13,

23. 21, 21. 81, 10. 105, 29. *im gen.* (wihtes) 24, 30. 30, 3. *im dat.* 75, 6. 109, 25. 136, 11, mid wihtî (vihte) 35, 19. 112, 20. 113, 3. *im acc.* 8, 31. 67, 33. 81, 13, *adverbial* 5, 21. 14, 21. 17, 12. 19, 22 *etc.*; *in conditionalsätzen* 113, 9. 114, 16. *Vgl.* êowiht iowiht, *ags.* âviht *unter* êo.

vild *ferus* 140, 15. 149, 22. 206, 2; *scheu, unbändig* 143, 17; *von unbebautem land* 150, 1. 211, 22; *vom meere* 203, 18.
  vilddeór, vildeór *n. bestia fera* 140, 2. 149, 19. 176, 20 *f.*

willean, wellean, *ags.* villan, *fr.* willa: *1 sg. praes. ind.* williu 24, 10. 12, welleo 21, 11, *ags.* villo 169, 3. 180, 21, ville, *fr.* wille welle, *vor* ik *apokopiert* 209, 21; *2 sg.* wilt 35, 22. 180, 16; *3 sg.* wili 9, 13. 12, 26. 13, 1 *etc.* 202, 9. 207, 5, *ags.* vile 57, 13 *etc.*; *pl.* willead williad 11, 10. 13, 2 *etc.*, *ags.* villađ 62, 6. 152, 9. ville *bei nachfolgendem pron. pers.* 146, 15; *conj.* willeâ williê, *ags.* ville 62, 26. 71, 14. 85, 14. 122, 16. 125, 10, vule (? *wol nur fehler f.* ville) 125, 11 *f.*, *fr.* wille welle 205, 20. 207, 7; *praet.* welda welde 7, 15. 8, 4. 13 *f.* 10, 12. 18, 20 *etc.* 197, 5. 13. 213, 1 *etc.*, wolda wolde 1, 5. 20, 18 *etc.* 199, 8 *etc.*, *ags.* volde 62, 20. 71, 5 *etc.*; *part.* willendi 43, 12: *velle*; *im begriffe sein zu* 205, 20; *mit leiser bedeutung den verbalbegriff umschreibend* 11, 2. 6. 14, 22. 35, 22. 43, 5. 81, 14. 100, 1. 103, 8. 136, 2. 202, 9 *etc.*

willeo willio, *ags. fr.* villa *m. voluntas* 8, 7. 9, 18. 29, 19. 30, 9. 45, 11. 199, 7. 9; *das was man will, voluptas* 5, 23. 17, 33. *im pl.* 59, 19; an willeon, on villan *nach willen, erwünschter weise* 7, 23. 16, 8. 18, 12. 22. 141, 9; te willeon, tô villan *zu willen, zum vergnügen* 11, 3. 30, 7. 71, 16. 106, 19; thruch ênes thinges willa *alic. rei causa* 200, 13.
  vilcuma *qui secundum alicuius voluntatem venit* 130, 13. *Ahd.* willikumo.
  vilgehlêda *erwünschter gefährte* 133, 12: hlôđ *f. turma.*
  willspell *n. erwünschte erzählung, rede, botschaft* 47, 10. 17.
  vilsumness *f. devotio* 157, 26: *eigentl. willigkeit.*

wîn *m. vinum* 13, 18. 22. 15, 7. 23, 22. 24, 4. 70, 18. 72, 31. 133, 24. 198, 2.
  vînburh *f. arx in qua vinum potatur* 59, 18. *Vgl.* medoburh.
  wînvard *f. umfahrt zur einbringung des weinertrages* 53, 16.
  vîngedrinc *n. compotatio* 97, 20.
  vînhâte *f. einladung zum weine* 97, 12.
  vînsad *vino repletus* 99, 18.
  vînsal *n. aedes in qua vinum potatur* 128, 6.
  vînsele *m. dasselbe* 74, 31.

wind *m. ventus* 19, 9. 14. 26. 26, 9. 12. 27, 9. 69, 16. 108, 7. 128, 4. 210, 23. 211, 10.

windan *sich rotierend bewegen* 6, 6. 27, 9. 69, 3. 87, 18. 93, 32. 100, 27. 114, 6. 115, 5; *transitiv*: vunden gold *zu ringen verarbeitetes g.* 61, 5. 71, 23. 126, 24. *schwingen, vibrare* 85, 20.

vindig *dem wind ausgesetzt* 72, 22. 74, 31. 124, 8.

Vinedâs *die Wenden, deutsche benennung des slavischen stammes* 59, 1. 147, 10. 33. 151, 1. *Ahd.* Winidâ, *bei Plinius* Venedi.
  Vinodland, Veonodland *n. terra Venedorum* 151, 11. 18. 25.

wini, *ags.* vine *freund* 3, 23. 21, 7. 71, 13. 91, 6. 28.
  vinedrihten *dominus amicus* 91, 26. 92, 7. 105, 28.
  vineleás *amicorum expers* 127, 5.
  vinemæg, vinemæ̂g *propinquus amicus* 93, 16. 125, 25.
  Vinsig (*f.* Vinesige) *n. pr.* 173, 27.

winistar *sinister* 34, 4. 35, 7.

vinn *n. arbeit, kampf* 109, 6.
  vindagâs *dies pleni laboris* 67, 12.

winnan, *fr.* winna *arbeiten* 109, 25. 132, 8; *kämpfen* 19, 14. 62, 9. 69, 16. 110, 18. 23. 139, 21. *mit acc. verwanter bedeutung* 43, 5; *erarbeiten, erkämpfen, gewinnen* 11, 6. 12, 10. 18. 17, 9. 110, 21. 183, 11. 198, 23 *f.*

vinter *m. hiems* 69, 12. 148, 13. 205, 25. 206, 5. 16; *so viel als jahr bei zeitangaben* 78, 4. 83, 11. 31. 90, 20. 127, 25. 165, 13. 171, 20.

wintarcald, *ags.* vinterceald *kalt wie es dem winter eigen ist* 46, 17. 82, 22.
vintercearig *bekümmert, in not durch den winter* 126, 16.
vinterfylled *name des octobers* 158, 10. 26. 159, 16.
vinterstund *f. momentum temporis hiemale* 112, 8.
wiod, weod *n. unkraut, zizania* 20, 21. 21, 2. 21.
veódmônâd *m. name des augusts* 158, 9. 159, 14.
wiodôn *jäten* 21, 11.
vîr *m. draht* 66, 11. 134, 14. *Nord.* vîr *m.*
vîrboga *m. bogen aus draht, gewundener draht* 133, 10.
wirkean, *ags.* vyrcean vyrcan, *fr.* wirka werka : *praet.* warahta warhta, *ags.* worhte, *fr.* wrochte, *part.* giwaraht giwarht, *ags.* gevoruht 137, 20, gevorht, *fr.* ewrocht, wrocht : *wirken, arbeiten, tun, ohne acc.* 11, 7. 22, 9. 54, 13. 99, 12 (*s. bei* aftar); *mit acc. herstellen, bereiten, machen* 15, 23. 22, 4. 31, 1. 32. 49, 4. 59, 13 (*der gen. ist von* leohteste hond *attrahiert*). 87, 14. 97, 12. 106, 26. 153, 7. 15. 208, 10. 213, 7; *mit objectivem und praedicativem acc.* 175, 8; *dat. mit* ti, tô *statt des zweiten acc.* 14, 30. 185, 31.
wirgia wergia *erwürgen* 208, 17. 209, 11 *ff.*
wirso, *ags.* vyrsa *pejor* 72, 10. 76, 8. 109, 6. 111, 2. 188, 23; *adv.* vyrse (*neben* vyrs) 116, 4. 181, 12. *Superl.* wirsisto 15, 22. 20, 21.
wirđîg *dignus* 2, 5. 16, 26. 30, 3.
wis wiss *certus :*
wiscumo *m. advena certus, certo venturus* 33, 1.
wîs *prudens, sapiens* 25, 8. 28, 1. 37, 20. 90, 29. 120, 35. 127, 24. 128, 16; *c. gen. gnarus* 25, 12.
wîsdôm *m. unterweisung* 13, 5. 136, 22; *rechtsweisung, urteil* 204, 8.
vîsfæst *sapiens* 136, 5.
wîslîc *weislich* 2, 8. 83, 27. *Adv.* wîslîco, *ags.* vîslîce 31, 1. 42, 4. *superl.* 165, 17.
wîs *f. modus* 213, 6.
vîse *f. modus* 156, 23. 161, 3. 168, 6. 170, 22. 182, 22. *absoluter acc.* thiaves wîsa *in modum furis* 211, 5; *musikalisch weise* (*im gegens. zu wort*), *melodie* 155, 27 (*im orig. suscepto negotio*).
Wisere *f. die Weser* 203, 3. 17. 23. *Ahd.* Wisuraha.
wîsian *zeigen* 38, 14; *anweisen* 24, 30.
vîsian *weisen, eine richtung geben* 88, 16. 140, 22.
Visle *f. die Weichsel* 151, 19. 21. 25. *Bei den Römern* Vistula, *slavisch* Visla.
Visleland *n.* 147, 18.
Vistlavudu *n. fingierter epischer schauplatz im stammsitze der Goten* 60, 31.
wîsôn *c. gen. besuchen* 29, 5. 34, 17. 35, 19. 49, 25.
wissungô *adv. sicherlich* 9, 3.
vist *f. victus* 126, 28.
vita *m. sapiens* 127, 25. 136, 22; *teilnehmer eines jeden* gemôtes 161, 19. 163, 8. 164, 12. 172, 5. 29. 173, 3; *daher auch zeuge*; *senator* 190, 2.
witscipe *s.* giwitscipe.
wita 29, 19, *nhbr.* vutum 180, 5, *ags.* vuton vutan 188, 22, uton utan 113, 12. 124, 17. 188, 7. 26. 29. 31. 189, 1. 193, 9 *interj. die der 1 pers. imper. voran tritt,* 157, 21 *mit dem pron. pers. : oder die selbst den imper. darstellt und den inf. nach sich zieht, s. Gr. 4, 89 f.*
witan, *fr.* wita : *1. 3 sg. praes. ind.* wêt, *ags.* vât; *2 sg.* wêst, *ags.* vâst; *pl.* witun; *praet.* wista wissa, *ags.* viste visse, 103, 28 veste; *part.* witandi : *scire* 12, 6. 14, 26. 25, 18. 28, 1. 15. 29, 5. 31, 15. 50, 21. 60, 11. 64, 7. 77, 22. 85, 1. 87, 6. 194, 26 *etc.* 199, 28. 31. 200, 10. 201, 10. ræd vitan *commodum intendere* 130, 10. mæde vitan *mafs kennen* 184, 22; *bezeugen, beschwören* 204, 32.
vîtan *verweisen, exprobrare* 78, 12. 134, 17.
witat *n. lex* 54, 13. *Got.* vitôþ.
vitôdlîce, *nhbr.* vutotlice *adv. profecto*; *vero, autem* 175, 32. 179, 10. 181, 3. 190, 21. 192, 10; *quoniam, enim* 176, 27. 180, 6. 193, 20.
vîtedôm *m. weifsagung* 118, 14.
vîtega vîtga *m. propheta* 120, 21. 144, 33. 176, 2.
with, wid *häufig alts.*, wit 35, 22.

202, 8 *praepos. wider, gegen. I c. acc. Oertlich* 28, 12. 213, 23. *gegenüber* 114, 26. *in der richtung nach, so viel als nahe bei* 148, 10. 149, 37. *secus* 177, 1. *Abstract* : sprecan, wordun wehslan, mahlôn, an rethiu standan with 14, 5 *f.* 16, 25. 21, 4. 23, 1. 4 *f. helfen, stärken, wehren, behaupten, kämpfen wider* 3, 5 *f.* 8, 23. 86, 26. 92, 21. 93, 8. 95, 1. 198, 6. 14. 202, 2. 203, 21. 206, 5 *f.* 207, 2 *f. schützen, retten vor* 33, 15. 141, 25. 145, 24 *f. gegenüber, im verhältnis zu, in beziehung auf, oft durch mit zu übersetzen : teil haben mit* 68, 5. 210, 21. *gesinnt sein, sich betragen gegen* 71, 3. 77, 8. *treue halten gegen* 130, 19. 138, 6. *pertinere ad* 131, 9. *einem schuldig sein, verwirken, büfsen* 162, 11. 14 *f.* 22. 205, 12. 208, 9. *unzucht treiben mit* 184, 28. *sich aussöhnen mit* 188, 26. al with thet wî hêrdon *in bezug auf welche dinge, worin, womit* 201, 17. *es ergeht mir mit einem so oder so* 105, 15. 198, 4. *II. c. dat.* (*instr. des pron. dem.*). *Oertlich* 58, 16. 100, 16. 172, 19. *Abstract : schützen, retten vor* 7, 17. 19, 19. 87, 15; *adverbial* 94, 9. *kämpfen mit* 69, 16. 76, 32. 161, 4; *adverbial* 67, 33. 94, 8. *gesinnt sein gegen* 156, 22. *gegen im sinne der aufwiegung eines wertes, so viel als für* 30, 2. 85, 8. 12. 161, 12. 184, 30. 185, 3. — *Beide constructionen, mit acc. und dat., vermischt* 26, 26 *f.* 203, 18 *f. III. c. gen. Oertlich* 84, 11. 88, 6. 102, 14. 105, 3. *Abstract : schützen vor* 97, 7. *IV. mit localadv.* : viđinnan, -innen *nach innen* 196, 23; *innen* 125, 5. vidûtan *nach aufsen* 196, 24; *praep. c. acc. ohne* 162, 12. viđ uppon *gegen oben* 150, 1. viđ nordan *praep. c. acc.* 146, 21, *c. dat.* 146, 24 *nördlich von*; vid sûđan *c. acc. südlich von* 150, 26. viđ eástan *gegen osten* 150, 1.

vidgrîpan *ringen* 77, 1.

Vidmŷrgingas *volksn.* 60, 28 : *Nebenmyrginge, nachbarn der M.?*

viđstondan *widerstehn* 126, 7.

wîtha *s.* wîhethâ.

withar wither, widar wider, *fr. auch* weder weer *praep. contra : I. c. dat. sinnlich* 26, 12; *abstract* 49, 5 *etc.* 50, 23. 54, 11. *hilfe gegen* 12, 12. *zahlen gegen, so viel als für* 45, 19 *f. II. c. acc.* 213, 17. — *Adv.* = *zurück, rursus* 198, 3. 199, 33. 210, 21. 27.

witherfluht *f. refugium* 54, 9.

Vidergield *n. pr.* 60, 34. *Vgl.* widrigelt *in den volksr.* = *wergeld.*

viderleán *n. retributio* 87, 28.

witharsaco, wider-, *ags.* vidersaca *adversarius* 36, 6. 44, 27. 186, 26.

widarstandan *c. acc. resistere* 2, 14.

vidertrod *n. reditus* 107, 3. *Zu* tredan, *got.* trudan.

viđerveard *contrarius : subst. feind* 176, 19. *Adv.* widerwardes *rückwärts* 39, 6.

withere *adv.* : w. brengean *reducere* 56, 13. Tô videre *praep. zuwider*; *adverbial* 117, 18. 131, 17.

viđerian *zuwider sein, widerstehn* 192, 15.

withthe *f. band, strick* 201, 27. *Ags.* vidđe, *ahd.* witta *zu* vedan wetan *binden.*

wîti, *ags.* vîte *n. poena, supplicium* 7, 4. 26, 30. 32, 17. 36, 10. 40, 20. 42, 5. 100, 32. 110, 16. 111, 10. 116, 14. 119, 28.

vitian *bestimmen, praestituere* 62, 25.

vitig *sapiens* 67, 6. 83, 25.

Vitland, *in einheimischen quellen auch* Widland *und* Withland, *deutsche bezeichnung der bernsteinküste* 151, 19 *f. S. Zeufs 668 f.*

wîtnôn *supplicio afficere* 7, 13. 29, 11.

Vitta *n. pr.* 57, 22.

vlanc vlonc *alacer* 60, 16. 28. 88, 14. 90, 15. 91, 18. 107, 16. 128, 8. 133, 8. 24. 138, 13.

wlenkian *munter machen* 24, 4.

vlencô *f. arrogantia* 72, 4.

vlîtan *blicken* 81, 8. 89, 14. 98, 29.

wliti, *ags.* vlite *m. splendor* 142, 3; *candor, reinheit* 124, 1; *antlitz* 46, 19. 191, 25.

wlitiscôni *schön von antlitz* 47, 10.

vlitig *glänzend, schön* 101, 22. 105, 10. 133, 19. 138, 9. 191, 17.

vlitigian *glänzend machen* 144, 33.

wô *interj. dol. verbunden mit* lâ *wie ags.* vâ 35, 22. *Vgl.* wê.

vôd *wütend, wahnsinnig* 179, 14. *N. pr.* 58, 4 : *fingierter name für einen tyrannen.*

Vôden *n. pr. eines heidnischen gottes* 131, 21 : *alts.* Wôdan, *nord.* Odinn. Vôdnes dæg *dies Mercurii*, *mittwoch* 166, 25. 31. 194, 5.

vôh *krumm, gewunden* 115, 5. 133, 10. on vôh *ungerechter weise* 161, 4.
vôhdôm *m. krummes*, *ungerechtes urteil* 188, 16.
vôhgestreón *n. ungerechter erwerb* 188, 15.

Vôingâs *fingierter volksn.* = *perversi* 58, 4 : *von* vôh (vô) *gebildet.*

wôl *m. seuche* 32, 10. *Ahd.* wuol *clades.*

wolcan, *ags. fr.* volcen *n. nubes* 6, 6. 62, 5. 69, 3. 99, 14. 114, 6. 118, 18. 211, 10.
wolcanscio *m. die wolkendecke des himmels* 31, 6. *Nord.* ský *n. nubes; vgl. ags.* scûa *umbra.*

vôma *m. sonitus, fragor*, *impetus* 128, 31. *Nord.* Omi *ein name Odhins, s. Gr. zu Andr. u. El. XXX.*

wonôn wonian *s.* wunôn.

wonôtsam (wunôt-, wonôd-) *wobei man gerne verweilt*, *angenehm* 10, 9. 17, 33. *Componiert mit dem part. praet. von* wonôn.

wôp *m. wehklage* 28, 13. 193, 12. 25.
vôpdropa *m. klagetropfe, trähne* 139, 21.

wôpian, *fr.* wêpa *wehklagen* 6, 23. 7, 6. 206, 4.

word *n. verbum* 2, 25. 63, 23; *soviel als rede, im sg.* : 2, 8. mid wordû, vorde sprecan cveđan hôrean (hŷran) 14, 26. 20, 7. 111, 21. 117, 2. *gottes w.* 1, 2. 7. 15. 9, 14. orlegas w. (*so viel als verhängnis*) 28, 21. talemonnâ, redjevenâ (*so viel als geheifs*) 207, 25. 208, 20. *im plur.* : 2, 11. 27. 10, 17. 11, 10. *im gegens. zu* were 1, 5. 23, 2. wârun wordun 5, 31. wordun lovôn 6, 8, sprecan 60, 17, wehslan vrixlan 16, 26. 64, 3. mid is, iro wordun 9, 3. 19, 17.
vordcvide *m. tautol. comp.* 78, 24. 121, 7.
vordhord *n. thesaurus verborum* 57, 1.
vordlađu *f. invitatio verbi*, *suadela* 120, 35.

vôrian *vagari*; *wüst oder zerstört sein* 128, 6.

vorn *n. copia, multitudo* 57, 9. 63, 23. 117, 2. 128, 19; *im pl.* 102, 15.

vorold *s.* werold.

vorpa *s.* werpan.

wôsti, *ags.* vêste *wüst*, *desertus* 29, 1. 74, 31. 128, 2. 148, 11.

vœstig *dasselbe* 179, 29. 181, 6.

vœsten, *ags.* vêsten *n. wüste, desertum* 147, 16. 148, 5. 16. 175, 6 *f.* 10. 176, 16 *f.*

wôstunnea, *fr.* wôsten *f. dasselbe* 7, 28. 211, 22. 212, 26.

vræc *n. exilium, miseria* 82, 19.
vræclâst *m. vestigium*, *gressus exilii* 116, 17. 125, 23. 126, 24.

vrǣc *f. rache, strafe* : *pein*, *leiden* 82, 22. 118, 23. 119, 25.

vraeu *f. rache* 113, 2. 162, 13; *strafe, leiden* 116, 14.

vræcca *s.* vrecca.

wrald *s.* werold.

vrǣtt *kunstwerk, schmuck* 79, 10. *Zu* vrîtan, *ein gegenstand mit eingeritzten ornamenten; ahd.* reiz *m.*, reiza *f. linea.*
vrǣtlîc *seltsam*, *wunderlich* 68, 20. 134, 14. 136, 7.

vrađu *f. stütze, unterstützung, auxilium* 81, 28. 136, 22. 137, 9. *Vgl.* undervređian.

wrecan *treiben, verfolgen*, *rächen* : *die beleidigung* 41, 8. 194, 2, *den beleidigten* 92, 1. 23; spel, gid vrecan *wie wir 'ein geschäft treiben'* 64, 2. 67, 15. 74, 21.

vreccan *suscitare* 104, 16. 31.

vreccea, vrecca, vræcca *m. verbannter, fremdling, vertriebener oder in der fremde befindlicher krieger*, *krieger überh.* 61, 5. 62, 24. 64, 27. 69, 21. 135, 10. 137, 9. *Hd.* wreccheo, recke.

vrêgean *excitare* 132, 3; *sonst accusare, alts.* wrôgian, *ahd.* ruogjan.

vreóhan vreón *bedecken* 132, 15.

vrîhan *dasselbe* 134, 11.

wrêth, *ags.* vrâđ *agitatus*, *perturbatus* 26, 12; *iratus, infensus, dirus, atrox* 8, 7. 9, 18. 18, 10. 36, 6. 41, 11. 42, 27. 57, 9. 113, 15; *von zuständen und ereignissen* 122, 18. 125, 25; *im pl.* = *feinde* 117, 18. 118, 25. 133, 24. *Zu* vrîdan.
vrâdlîc *dirus*, *atrox* 111, 21. 123, 16.

wrîtan *reifsen* 45, 23; *schreiben* (*eigentl. in holztafeln einreifsen*) 9, 26. 42, 4. 121, 7. 156, 7; *unterschreiben* 169, 14 *f.* 170, 31. 171, 1 *ff.*

vrîđan *torquere*; *torqueri?* vrîđende æcerâs 145, 16 *müssen solche sein,*

die bei aufgeschossener wogender frucht wie gelockt aussehen.
vrixendlîce *vicissim* 157, 13.
vrixlan *wechseln* 64, 3. 138, 14.
vrôht *beschuldigung; streit* 75, 15. *Zu* wrêgean.
vrôhtlîc *verleumderisch* 184, 8.
Vrosnâs *oder* Vrosne *unbekanntes volk* 58, 7.
vuce *f. woche* 150, 9. 166, 16 *etc.* 193, 35.
Vudga *mythischer held* 60, 34. 61, 6. *Hd.* Witege, *Wielands sohn.*
vudu *m. holz* 129, 11; *wald* 90, 3. 143, 17. 168, 15; *schiff* 130, 28.
vudubinde *terebinthus* 175, 24 (*nach dem hannoverischen glossar: dachte man bei* tere- *an* treóv *arbor, das in comp.* -tar, -ter *lautet, und vertauschte es mit dem synonymen* vudu?).
vuduhunig *n. mel silvestre* 175, 23 *f.*
vudutreóv *n. waldbaum* 168, 5.
vuht *s.* wiht.
vuldor *m. gloria* 99, 6. 108, 2. 4. 7. 116, 4. 118, 25. 119, 1. 131, 21. 190, 28. 192, 19. 196, 23; *persönl. als beiname gottes* 102, 7. *Got.* vulþus *δόξα, ahd.* Woldar- *in eigenn., nord.* Ullr *name eines gottes.*
vuldorblǣd *m. ruhmvolles glück* 102, 8.
vuldurcyning *rex gloriae* 80, 3.
vuldorfæder, *nhbr.* -fadur *pater gloriosus* 154, 23.
vuldorfullîce *adv. ruhmvoll* 196, 34.
vuldorgesteald *n. herliches eigentum, gut* 134, 16.
vuldortorht *herlich glänzend* 69, 20.
vulf *m. lupus* 96, 26. 103, 27. 106, 19. 128, 10.
Vulfhere *n. pr.* 60, 29.
Vulfmǣr, Vulmǣr *n. pr.* 87, 25. 88, 30. 89, 25.
Vulsige (*f.* Vulfsige) *n. pr.* 173, 5.
Vulfstân *n. pr.* 86, 19. 88, 30. 151, 9.
Vulfingâs *das heldengeschlecht der Wölfinge, mannen Dietrichs von Bern: oder ein fingiertes nach dem appellat. sinne von* vulf? 58, 3.
vull *f. lana* 135, 17.
Vulsige *s. unter* vulf.
wund *adj. saucius* 39, 17. 40, 5. 63, 13. 67, 25. 132, 16.
wunda, *ags.* vund, *fr.* wunde *f. vulnus* 40, 8. 45, 23. 63, 17. 68, 30. 77, 11. 88, 14. 214, 11.
wundar, 55, 29 wundir, *ags.* wundor, 78, 30 vundur, *n. res mirabilis, miraculum* 15, 28. 32. 18, 29. 109, 27. 136, 7. 139, 19. 154, 23. 186, 12. 196, 20; wundron, te wundrun, *ags.* vundrum *adv. mire, mirum in modum* 35, 14. 44, 23. 128, 26. 129, 13. 135, 15. *verstärkt* eallum v. 97, 12.
wunderquâla *f. tormentum extremum* 19, 19. 43, 5.
wundarlîc, *ags.* vundorlîc *mirus, mirabilis* 2, 21. 31, 26. 135, 7. *Adv.* wunderlîco, *ags.* vundorlîce 15, 10. 135, 1.
vundenlocc *kraus von locken* 99, 24. 100, 20.
vundian *vulnerare* 88, 10. 137, 31.
wundrôn, *ags.* vundrian *mirari* 20, 5. 156, 35. 177, 27. 178, 16. 195, 27.
wunnea, *ags.* vynn *f. voluptas* 67, 30. 77, 24. 112, 5. 116, 4. 126, 28. 130, 25. 137, 26; *im plur.* 13, 22. 23, 22. 24, 1. 31, 4. 89, 16. 126, 21. 139, 13.
vynlîc *wonniglich, erfreulich* 109, 2.
wunsam, *ags.* vynsum *dasselbe* 19, 26. 20, 18. 28, 11. 32, 28. 41, 18. 156, 6. 195, 30.
wunôn, wonôn, wonian, *ags.* vunian *manere, versari* 7, 23. 16, 8. 29, 19. 69, 12. 99, 14. 101, 4. 118, 20. 119, 1. 25. 125, 3. 7 *f.* 176, 9 *f.* 192, 13.
vunung *f. mansio* 195, 16.
wurd, *ags.* vyrd *f. schicksal* 7, 23. 67, 6. 72, 3. 31. 73, 19. 77, 6. 80, 22. 125, 23. 128, 28. 126, 7. 136, 7; *im plur.* 129, 2. 135, 23. *Nord.* Urđ *name einer norne. Uneigentl. comp.* wurdegiskaft *f. schicksalsfügung* 28, 15.
wurgil *laqueus, strangulatio* 40, 20.
wurm, *ags.* vyrm *m. vermis* 11, 14. 119, 28. 125, 8. 135, 23. 136, 8; *serpens, draco* 64, 15. 20. 26. 76, 31.
Vyrmhere *n. pr.* 60, 29.
vyrmlîc *n. schlangenleib* 128, 26.
vyrmsele *m. haus voll schlangen, wie es das heidentum als jenseitigen aufenthalt der verbrecher dachte* 101, 4.
wurt, *ags.* vyrt *f. wurz, herba* 12, 13. 20. 45, 20. 133, 5. 144, 6. 166, 11.
vyrtruma (*f.* wyrttruma) *wurzel* 137, 26.

vurđ- *s.* werth.
vurđan *s.* werthan.
vutum vuton *s.* wita.
vylfen *wölfisch* 83, 15.
vyll *m. quelle* 166, 2. 29. *fem.?* 167, 17.
vilveorđung *f. quellenverehrung* 167, 8.
vyllan *bewirken dafs etwas wallt, kochen* 142, 9.
vylm, væhn (*f.* vealm) *m. aestus, aestuatio* 76, 19. 123, 16. 156, 23. 194, 25.
Vylte *deutsche benennung des slavischen volkes der* Ljuticii *zwischen Warnow und Oder* 147, 9. *Ahd.* Wilzî. *S. Zeufs 655.*
vyrcan *s.* wirkean.
vyrnan *s.* wernian.
vyrsa *s.* wirso.
vyrsian *schlechter werden* 182, 27.
vyrđan *s.* werthan.
vyrde *s.* werth.
vŷscan *wünschen* 83, 18.

Y.

Yfelian *übel werden* 181, 13; *malo afficere* 162, 17.
ŷcan *s.* iécan.
ylc 148, 1. 152, 8. 155, 15. 162, 17. 167, 3, ilc 119, 27. 147, 14. 30. 33. 161, 3. 177, 16. 179, 6 *immer schwach mit dem art.* : *idem. Für* ŷlîc, *also eigentl.* ŷlc, *aus dem instr. des pronominalstammes* i (*s.* it). *Gr. 3, 50.*
ylding *f. zögerung* 192, 10. 193, 2. *Vgl.* forældan.
yldô ylde *s.* eldî.
ylf *s.* ælf.
Ymbre *volksn.* 58, 6. *Vgl. den fries. gau* Ammeri, *die insel* Amrum *und die* Ambrones; *s. Haupts zschr. 11, 202 f.*
ŷr *runenn.* 139, 10 : *nord.* ŷr *eibe, bogen aus eibenholz, name derselben rune, die ags.* eóh *heifst, im ags. alphabeth auf ein andres zeichen neben* eóh *angewant.* 122, 13 *ist der sinn des zeichens* yrmđô.
yrfe *s.* ærbe.
yrgan *ignavum reddere* 185, 23.
yrhđ *f. feigheit, trägheit* 188, 17.
yrmđ, yrmđô *f. erbärmlichkeit, elend, schmach* 84, 9. 119, 17. 184, 27. 185, 2. 32. *im plur.* 182, 5. *d. pl. adverbial* 119, 24.
yrre *m. ira* 183, 17. 185, 9 *etc. Vgl.* eorre.
yrre *iratus* 85, 21. 91, 31. 104, 13. 119, 23. *Ahd.* irri.
eorlîce *irate* 171, 2.
yrđ *s.* ærđ.
Ytâs, Eótâs Iótâs *volksn. die Jüten* 57, 26. *Nord.* Iótar.
Geótland *n. Jütland* 150, 28. 151, 5.
ŷtra, ŷttra *exterior, exterus* 196, 20. *Superl.* ŷtemest *extremus* 157, 29.
yteren *von otterfell* 149, 32. Otor *m. lutra.*
ŷđan *öde machen* 128, 13.
ŷđgesêne *s. unter* ôđi.
ŷvan *s.* ôgian.

Z.

Zebedeus *flectiert* 177, 14.

Druck von Wilhelm Keller in Giefsen.

Nachträge und berichtigungen zum wörterbuche.

ǣ. *D. pl.* ǣvum *adv. legitime, ehelich* 161, 7. 8.

âgǣlan. *Impedire; s.* gêla.

al *adj. Z. 14 von anfang des artikels lies* 16, 2. 118, 20. 200, 10 *usw.*

eallê. *Tilge* 93, 24.

alle. *Tilge* 197, 23.

amas. *Lies* âm *m. Tilge von 'Zu' an.*

ǣttryn, ǣtterne. *Es sollte* ǣttrîn, ǣttern *angesetzt sein; die letzte form entsteht durch verkürzung des* î *der adjectivbildung, die wol auch in dem acc.* ǣttrynne *vorliegt.*

ǣve *legitimus* 161, 6. 9 : *aus dem adverbialen* ǣvum *abstrahiertes adj.*

bændan (*für* bendan) *in bande legen* 186, 8.

bandî. *Ags.* bend *f., pl.* bende, *und m., pl.* bendâs.

bismrian *beschimpfen* 186, 8.

bôc. *Der pl. bedeutet biblia* 121, 26. 122, 6. 140, 23.

bord. *Vielmehr ist* bordum 133, 16 *unabhängig von* behlyđed *und local zu nehmen : auf bretern, d. i. auf dem tische.*

borian *bohren* 145, 11.

bûrþên *ein im* bûr *des herren beschäftigter dienstmann* 87, 33.

byrnhoma. *Lies* byrnhom.

bŷrþên. *Zu tilgen.*

dâdel *n. tötung* 209, *überschr.* 2.

Dalamensan. *Lies* Dalamentsan.

ear. *Grein vergleicht richtig nord.* aur *m. humus; diesen begriff hat der dichter offenbar im sinne, nicht die bedeutung des wortes als göttername.*

ânvîggearo. *Zu tilgen.*

êr. *Got.* air πρωΐ. *Als adj. in* ǣrnemerigen *vorhanden.*

fŷrheard. *Zu tilgen.*

fora. *Z. 5 von unten lies* stæppan *für* stapan.

forheard *sehr hart* 88, 31.

gemǣnan. *Für klagen lies : im sinne haben, beabsichtigen.*

gisprâcan (*beratungsweise*) *zusammen sprechen* 41, 15. *Einer der seltnen fälle von synkope des* i *schwacher conj. im Alts.; oder fehler für* gisprâcôn? *Ahd.* sprâhhôn *und* sprâhhan.

glitmian. *Lies* glitinian. *Ahd.* glizinôn.

Gotan. Gottan 147, 19 *hat nur die Cottonische hs.*

hêhđ *f.* = heáhđ *höhe* 111, 12b.

herôd. *Lies* herod.

hŷđ. *Vgl.* heóđ *bedeckter raum Beov.* 813. *Cädm.* 308, 29 *und* hođma (*durch bedeckung entstehende*) *finsternis.*

hŷđan. *Lies* hŷđian *grassari. Zu* hûđ.

invidd. *Nach iniquitas lies* 68, 18.

invitsearo *zu tilgen.*

Indeâs. *Vor* 140, 21 *lies* 59, 24.

Judeâs. *Tilge* 59, 24.

lîcþrover. *Lies* -þrôver, -þrôvere *und* þrôvian.

lindplega. *Tilge* 106, 21.
lîne. *Tilge* 141, 7.
lîne *f. lehre* 141, 7. *Vgl.* lînôn.
middaneard *ist nur andre aussprache für* middangeard *: s. Haupts zschr. 11, 431.*
mîn *gen. zu* ic. *Lies* mî *für* mi.
mine (*für* myne) *m. sinn, und zwar richtiger, geziemender* 126, 19; *richtung des sinnes auf etwas, liebe. Vgl.* munilîc.
naht. Nahta *acc. sg.* 50, 24.
nalles. *S. Gr. 3, 89. 92.*
Nîđhad. *Lies* Nîđhâd = *ahd.* Nîdheit. *S. Haupts zschr. 11, 274.*
rîdan. *Figürlich vom umschlingenden seile* 112. 11.
sǣl. *Lies* sǣl, 69, 19 sêl *m. n.? f.*
scamôn, *ags.* scamian *unpers.* 187, 11. 13. 29 *f.*
sîđ *adj.* Siđđan *seitdem* 72, 2. 76, 13. *wann, sobald als* 103, 10.
stov. *Lies* stôv. *Nord.* stô.
sylla *s.* sêl.
syđđan 68, 23 *erklärt sich durch* seđe *requiram* (*hominis vitam ab occisore*) *Cädm. 92, 7.*
thôgta *s.* githâht.
þonne. *Für* 67, 16 *lies* 69, 5.
thurfan. *Für c. gen.* 130, 29 *lies : c. acc.* 130, 29? 131, 13.
unbeboht. *Lies unverkauft.*
unþegenlîce *adv. unritterlich* 184, 7.
vælblât. *Lies* vælbleât.
vala. *In den glossarien vibex, strieme, schwiele. S. übrigens Haupts zschr. 11, 85 f.*
vealdan. *Part. pass.* gevealden *persönl. gebraucht, als regierte das wort den acc.*, 131, 10.
Vederâs. *Vgl. die deutsche* Wetareiba.
vegnest. *Für f. lies m. oder n.*
Vigelîn (Vîgelîn?) *deminutivname nach hd. art* 93, 10. *Zu hd.* Wîgo Wîgilo.
witan. Myne vitan *richtigen sinn kennen, d. i. haben* 126, 19.
vudu. *Lies holz* 129, 11. 130, 28; *tilge schiff* 130, 28.
Ytâs. *Lies* Geôtland. *Die hs. hat beidemal* Gotland; *in Ælfreds Beda 1, 15 heifsen die Jüten mehrmals, ohne variante*, Geatas. *Es ist aber unwahrscheinlich, dafs Ælfred sie mit Goten oder Gauten verwechselt hat; kommt doch das wirkliche* Gotland *im selben cap. seines Orosius vor. Ich denke, der diphthong im nord.* Jótar *konnte schon zu jener zeit für* jô *vernommen werden.*

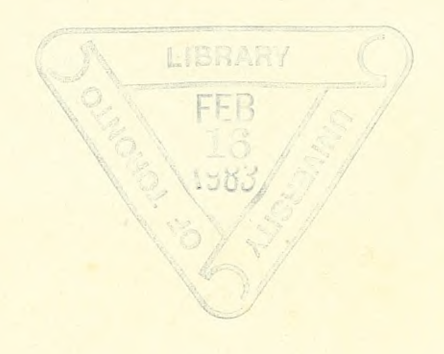
Werke die im wörterbuche citiert werden.

Dücange Glossarium mediae et infimae latinitatis.
Ettm. Ettmüller lexicon Anglosaxonicum.
Förstem. Förstemann deutsches Namenbuch.
Gdsp. J. Grimms Geschichte der deutschen sprache.
Germania vierteljahrsschrift für deutsche altertumskunde hsgg. von Pfeiffer.
Gr., gr. J. Grimms deutsche Grammatik. Gr. I^3 dritte aufl. des ersten teiles.
Graff althochdeutscher Sprachschatz.
Grimm zu Andr., Grimm zu El. Andreas und Elene hsgg. von J. Grimm.
Haupts zschr. Zeitschrift für deutsches altertum hsgg. von Haupt.
Heldens. W. Grimms deutsche Heldensage.
Lb. W. Wackernagels altdeutsches Lesebuch.
Lye Dictionarium Anglosaxonicum.
Myth. J. Grimms deutsche Mythologie. Myth.[1] erste auflage derselben.
RA., Ra. J. Grimms deutsche Rechtsaltertümer.
Richth. Richthofens altfriesisches Wörterbuch.
Somner Dictionarium Anglosaxonicum.
Wackern. Wörterbuch zu Wackernagels altd. Lesebuche.
Zeufs die Deutschen und die nachbarstämme.
Zschr. f. d. a. = Haupts zschr.








LIBRARY
FEB
16
1983
UNIVERSITY
OF TORONTO

